

DOCUMENT RESUME

ED 100 138

FL 005 420

AUTHOR Vitek, Alexander J.
TITLE Russian-English Idiom Dictionary.
SPONS AGENCY Institute of International Studies (DHEW/OF),
Washington, D.C.
BUFFAU NO BR-9-7710
PUB DATE 73
CONTRACT OEC-0-9-097710-3733
NOTE 338p.; For related document, see ED 091 929
AVAILABLE FROM Wayne State University Press, Detroit, Michigan 48202
(HC-\$19.95)

EDRS PRICE MF-\$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS Computational Linguistics; Cyrillic Alphabet;
*Dictionaries; Grammar; *Idioms; Language Research;
Language Styles; *Russian; Slavic Languages; Word
Lists
IDENTIFIERS NDEA Title VI

ABSTRACT

The sources of the idioms included here, and of the notations about their grammatical and stylistic properties, were two Russian lexicons: "Tolkovyj Slovar' russkogo jazyka," published in Moscow in 1935, and "Slovar' russkogo jazyka," published in 1957 by the Academy of Sciences of the U.S.S.R. in Moscow. Each entry contains the headword from the source lexicon, printed in capital Cyrillic letters, followed by a two-digit evaluation code that precedes each idiom and refers to stylistic markers such as "argot," "colloquial," "obsolete," etc. Wherever they are available, English equivalents or explanations of the Russian idioms and Russian language examples are also included. The dictionary begins with an explanation of the stylistic evaluation codes and a list of symbols and abbreviations. (PMP)

BY MICRO
FICHE ONLY NOT BEEN CHANGED BY

R. Kinney

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
100 N. 5TH ST. NEW YORK 17, N.Y.

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Wayne State University

Wayne State University

2/3

Published by Wayne State University Press,
Detroit, Michigan 48202.

Published simultaneously in Canada
by the Copp Clark Publishing Company
517 Wellington Street, West
Toronto 2B, Canada.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Vitek, Alexander.

Russian-English idiom dictionary.

1. Russian language--Idioms, corrections, errors.
2. English language--Idioms, corrections, errors.
3. Russian language--Dictionaries--English. I. Title.

PC2640.V5

491.7'3'21

72-14076

ISBN 0-8143-1497-X

The work reported herein was performed pursuant to a contract with the United States Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, Institute of International Studies.

CONTENTS

Acknowledgments	vi
Introduction	vii
Stylistic Evaluation Code	ix
List of Symbols and Abbreviations	x
<i>Russian-English Idioms</i>	1

ACKNOWLEDGEMENTS

An undertaking of this scope represents not only cooperative efforts of a number of people, but also an example *par excellence* of symbiosis between man and machine, since this dictionary was produced by a combination of manual labor and computer processing. Human beings did the coding, provided Russian language examples and English equivalents of the idioms, proofread the text, and devised the elaborate programming for the whole compilative computer processing involved in this publication, including the formatting.

I express herewith my thanks to the following: Nina Andersen for coding and providing Russian language illustrations of the idioms; Assya K. Humesky, Vera S. Dunham, Immo Knoff, and Amelia Steiger for providing English language equivalents of the Russian idioms; Joan McLetchie and Vera Peresblaha for coding, proofreading, and providing English equivalents; Larissa Prychodko and Krzyszyna Sandel for coding and proofreading; Andrew Przekop, Nina Samus, and Lynda Zentman for proofreading. My very special thanks go to Ronald Starmer for his magnificent job of writing the sophisticated programs involved in this undertaking and for helping out with providing English equivalents.

All of us who participated in this undertaking honor as posthumous author my dear colleague Alexander Vitek who established the coding system, organized and supervised the research, and provided most of the English equivalents.

I should like to express my gratitude also to Julia A. Petrov, Chief of the Language and Area Research Division of Foreign Studies, of the Institute of International Studies, of the Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, whose office provided the generous financial assistance to carry out this work.

September 1972

HARRY H. JOSSELYN
Wayne State University

INTRODUCTION

This dictionary is an outgrowth of a research project, sponsored for four years by the National Science Foundation, which has produced a collection of coded linguistic information compiled from two authoritative Russian lexicons, i.e., the *Толковый словарь русского языка* [*Tolkovyi slovar' russkogo jazyka*], edited by D. N. Ushakov, published in Moscow in 1935; and the *Словарь русского языка* [*Slovar' russkogo jazyka*], published in 1957 by the Academy of Sciences of the U.S.S.R. in Moscow. Among the coded linguistic information now on tape for each entry in the two source lexicons mentioned above is an indication of its participation in an idiom. Each lexical entry which had been marked for participation in an idiom was subjected to a combination of computer and human processing. Due to the dissimilarities among word sequences marked as idioms by the source lexicons, a classification system was established to distinguish between true idioms and complex lexical entries, e.g., железная дорога (railroad). This list contains word sequences of the first type only, i.e., true idioms.

The two lexicons cited above were the only source of the Russian idioms included here and of the indication of their grammatical and stylistic properties. However, the information concerning the Russian language examples and the English equivalents was drawn from several sources. The language examples were taken from the source lexicon whenever they were provided. Where the source lexicon did not show a language example for a given idiom, members of the research staff with a native competency in Russian provided a language example of their own composition.

Appropriate English idiomatic equivalents or explanations for each Russian idiom were selected by a more eclectic and less systematic procedure, and were provided by several members of the research staff, including Dr. Alexander Vitek, Joan McLachie, Ronald Stauffer, Immo Knoff, Amelia Steiger, and by educated native speakers of Russian with a high degree of competency in literary English: Dr. Vera S. Dunham and Dr. Assya K. Humesky.

Based on the lexical content of the idioms, there are two basic types: (1) absolutely constant idioms; and (2) partially constant idioms.

The first type of idioms may be illustrated by the idiom держать камень за пазухой (to hold a grudge) which does not permit any lexical variants ("lexical variants" implies replacement of lexical constituents).

The second type is represented by such idioms as держать камень выше (‘don't hold your breath’, literally ‘to hold the pocket wider’) in which the last constituent, i.e., выше (‘wider’) permits the variant по-выше (‘a little wider’) without any change in the meaning of the idiom. Another example of the latter type is the idiom прижать к стене и

стенке (‘to back someone against the wall’), in which the variable constituents are freely interchangeable without any influence on the semantic value of the idiom. This type of lexical variation is symbolized in the following way: прижать к \$стене/стенке\$.

The idiom прижать к \$стене/стенке\$ may be used to exemplify another type of lexical variation. The verb *прижать* is transitive and requires a complement in the accusative case. The semantics of the idiom прижать к \$стене/стенке\$ restricts the lexical items capable of functioning as complements of *прижать* to substantives containing the meaning ‘person.’ For example, this restriction is symbolized by placing the interrogative кто (who) in brackets in the appropriate case form: [кого]. In instances where any lexical item belonging to a specific word class can fill a given slot in an idiom, this is symbolized by placing the appropriate interrogative pronoun (or pronouns) in brackets. Thus, words in brackets represent ‘replacive’ words; that is, in the actual usage of a given idiom, a word which appears in the idiom list in brackets will be replaced by another word belonging to the same word class and in the same inflectional form. For example, in the idiom прижать [кого] к \$стене/стенке\$, [кого] might be replaced by студента and the actual idiom might be: Учитель прижал студента к стене. (The teacher backed the student against the wall.)

A third type of lexical variation is exemplified in the idiom по (ме) возможности (‘as far as possible’; ‘as much as one can’; literally, ‘according to the degree of possibility’). Wherever a lexical constituent of an idiom is optional (can be omitted without altering the meaning of the idiom), that lexical constituent is placed in parentheses. Thus, in the given idiom, the lexical constituent по (degree) is optional.

Another type of partially constant idiom is one containing a grammatical variation; that is, the inflectional form of a specific lexical constituent of a given idiom may vary without altering the semantic content of the idiom. As with lexical variation, this is expressed by enclosing the variables in dollar signs. However, the relation between the two forms, that of grammatical variability, is indicated by a left arrow <, e.g.: влиять \$на воде <по воде\$ \$включено включено\$ (‘it's still up in the air’; literally, ‘it is written, written down in the water/along the water by a pitchfork’). As is exemplified here, more than one type of variation can occur within a given idiom.

The English equivalents of Russian idioms are of two basic types:

- a) English idioms
- b) English explanations

In most instances, one or more English idioms were found which corresponded in meaning to a given Russian idiom. Sometimes the English equivalent not only corresponded in meaning to the Russian, but corresponded to it almost word for word, e.g., *по своему [komy]* ('after one's own heart'). In other instances there was no literal correspondence between the Russian and the English, e.g., *Из неслыханных сказаний, ни пером описать*; (literally 'you can't tell it in a story,' 'you can't describe it with a pen'). The English equivalents for this idiom are ('out of this world'; 'like nothing you've ever seen'; 'word describe it'; 'beyond description').

Where no corresponding English idiom was found, an English explanation of the Russian idiom was supplied in brackets, e.g., *(Перца) виноват преступник*; (literally 'the switchman is always guilty'). [Refers to situations in which an underling is blamed and becomes the scapegoat.]

To sum up, each entry in the *Russian-English Idiom Dictionary* contains, first of all, the head word from the lexicons, printed in capital Cyrillic letters. Next follows a two-digit code, which precedes each idiom and which refers to the stylistic markers derived from both lexicons (see *Stylistic Evaluation Code*), such as 'argot', 'colloquial', 'obsolete', etc. Also included, wherever they were available, are English equivalents or explanations of the Russian idioms, and Russian language examples.

STYLISTIC EVALUATION CODE

(code derived from both lexicons)

ABBREVIATION CODE EXPANDED TERM
used in source lexicon

None	00	-----
арго	01	арго
бран.	02	бранное
вульг.	03	вульгарное
высок.	04	высокого стиля
газет.	05	газетное
груб., прост.	06	грубо-просторечное слово/выражение
детск.	07	детское
дореволюц.	08	дореволюционное
загр.	09	за границей
иностр.	10	иностраниное
ирон.	11	ироническое
сатир.	12	сатирическое
канц.	13	канцелярское
книжн.	14	книжное
ласкат.	15	ласкательное
моск.	16	московское
нар.	17	народное
нар.-поэт.	18	народнопоэтическое
неодобрит.	19	неодобрительное
неправ.	20	неправильное
неприт.	21	непритличное
нов.	22	новое
обл.	23	областное
офиц.	24	официальное
перен.	25	переносное
поэт.	26	поэтическое
презрит.	27	презрительное
пренебр.	28	пренебрежительное
простореч.	29	просторечие
публиц.	30	публицистика
разг.	31	разговорное
ритор.	32	риторическое
уничж.ит.-ласк.	33	уничижительно-ласкательное
старин.	34	старинное
торж.	35	торжественное
увелич.	36	увеличительное
укор.	37	укоризненное
уменьш.	38	уменьшительное
уменьш.-ласк.	39	уменьшительно-ласкательное
уничижит.	40	уничижительное
уеил.	41	уеплительное
устар.	42	устарелое
устар.-поэт.	43	устарелое поэтическое слово/выражение

BEST COPY AVAILABLE

уступит.	44	уступительное
утвердит.	45	утвердительно (частица)
фам.	46	фамильярное
уменьш.-уничижит.	47	уменьшительно уничижительное
церк.-книжн.	48	церковно-книжное
школьн.	49	школьное
шутл.	50	шутливое
эвф.	51	эвфемистическое
ласк. фам.	52	ласкательно-фамильярное
увелич.-уничижит.	53	увеличительно-уничижительное
уменьш.-пренебр.	54	уменьшительно-пренебрежительное
журнал.	55	журналиское
церк. слав.	56	церковно-славянское
прост., ирон.	57	просторечие, ироническое
разг.-устар.	58	разговорное, устарелое
устар.-морет.	59	устарелое, просторечие
книж.-ирон.	60	книжное, ироническое
книж.-устар.	61	книжное, устарелое
шутл., ирон.	62	шутливое, ироническое
высок., шутл.	63	высокого стиля, шутливое
прост., бран.	64	просторечие, бранное
прост., шутл.	65	просторечие, шутливое
устар., обл.	66	устарелое, областное
нар.-поэт., бран.	67	народнопоэтическое, бранное
устар., теперь ирон.	68	устар., теперь ироническое
прост., устар.	69	просторечие, устарелое
прост. с оттенком пренебрежения	70	просторечие с оттенком пренебрежения
устар., шутл.	71	устарелое, шутливое
разг., шутл.	72	разговорное, шутливое
разг., устар., обл.	73	разговорное, устарелое, областное
высок., устар.	74	высокого стиля, устарелое
прост., обл.	75	просторечие, областное
устар., теперь шутл., ирон.	76	устарелое, теперь шутливое, ироническое
шутл., бран.	77	шутливое, бранное
нар.-поэт., устар.	78	народнопоэтическое, устарелое
нар.-поэт., прост.	79	народнопоэтическое, просторечие
нар.-поэт., обл.	80	народнопоэтическое, областное
обл., шутл.	81	областное, шутливое
книжн., шутл.	82	книжное, шутливое
разг., ирон.	83	разговорное, ироническое
книжн., устар., высок.	84	книжное, устарелое, высокого стиля

SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

- c. *Russian Idioms*: The following symbols and abbreviations are used:
 - a) *Parentheses* () signal optional constituents, e.g., noč'ca'ma'mo'no'com.
 - b) A *solidus* / separates mutually exclusive lexical variants, e.g., nač'a'biti' nač'a'ny't...
 - c) A *left arrow* < separates mutually exclusive grammatical variants, e.g., no'ca'no'cy.
 - d) *Dollar signs* \$... \$ indicate the left and right boundaries of a sequence of lexical and/or grammatical variants, e.g., \$nač'a'biti' nač'a'ny't\$ noč'na-noč'ca'mo'no'ca'no'cy\$.
 - e) *Equal signs* = ... = signal an element or elements with which a given idiom usually occurs, but which are not part of the idiom, e.g., e'm'pox' = u,u' noč'a'it ...
 - f) INF. = infinitive
V. = verb
ETC. = et cetera
 - g) *Brackets* [] enclose the following elements:
 1. pronouns, including prepositional phrases, e.g., nač'a' u' y'koro', uell
 2. INF., V.
 3. conjunctions plus ellipsis mark ..., e.g., uro' ... ; uroče' ...
 These elements, when enclosed in brackets, are "replacive" words, i.e., they indicate that a given slot in an idiom may be filled by any lexical item of a given word class or any given syntagma or clause having a specific syntactic construction, e.g., \$nač'a'biti' nač'a'ny't\$ noč' [komy']. Where two or more such elements occur in a given idiom, a left arrow is used to indicate that they are mutually exclusive, and a plus sign + is used to indicate they are used together, e.g., ne me'eto [uemy' < INF]; kpo'u [koro' + na kom].
 - h) *R* signals a cross-reference, i.e., the reader is referred to the head word following R, e.g., na m'rien'apo'mao R na m'rien'.
- II. *Idioms and examples*: The following symbols occur in the idioms and the examples and are to be interpreted thus:
 - a) An *apostrophe* ' indicates stress and immediately follows the stressed element in a word or prepositional phrase, e.g., nač'a'biti; na'č'a'ny't.
 - b) *The letter* followed by a period (e.g.) indicates the Russian letter e, e.g., u'ee'm.
 - c) *Punctuation*: standard punctuation marks are used: period, semicolon, comma, question mark, exclamation point, and hyphen (, ; , ? ! -) with one exception, i.e., quoted speech in the examples is indicated by en dashes: ...
- III. *English equivalents*: The following symbols occur in English equivalents and are to be interpreted thus:
 - a) A *semicolon* ; separates alternate English equivalents, e.g., Oruecu' ay'my 'To get something off one's chest; to unburden oneself.
 - b) A *solidus* / indicates mutually exclusive elements, e.g., Myan'm pyia'm'zap'zarpe'a'to 'To make a cat's paw/a dupe of someone.
 - c) *Brackets* [] indicate that an explanation rather than an equivalent is given for a specific idiom, e.g., (Brer'ga') bmo-ma't'ep'e'ioy'mu [Refers to situations in which an underling is blamed and becomes the scapegoat.] Brackets may also enclose a comment used to specify the context in which an idiom is used, e.g., Ecu'apo'cu' Ragged; worn-out; in need of repair [about clothing].
 - d) *Parentheses* () signal "replacive" or optional elements, e.g., tyaa' u'apo'ra [komy] 'It serves (him) right'.

A
 00
 A (HE) TO ...
 OTHERWISE: ON FILE
 1. -Надо глянуть и о'ца, -сказал он себе, -а не то
 как раз проваляшь! / -Замолчи, а то я подстрелю
 тебя и, погашающего ружья, как куропатку!
 00
 ОТ А ДО Z: FIVE-YEARS; FROM BEGINNING TO END
 Каждому гражданину нужно знать от а до з
 конституцию своей страны.
 АБОНМЕНТ
 00
 Сверх абонмент:
 EXTRA; IN EXCESS OF WHAT WAS AGREED UPON
 А. ОРАД'Ж
 00
 Брать/взять на абордаж
 TO TAKE ON BOARD; TO HEEL
 Старший брат взял на абордаж младшего, помогая ему
 по математике.
 АБСОЛЮТИЗМ
 00
 Абсолютное большинство
 THE OVERWHELMING MAJORITY
 Один из кандидатов в губернаторы получил абсолютное
 большинство голосов.
 АББУГ
 42
 Сл первого аббуга по первому аббугу
 RIGHT FROM THE START; FROM THE VERY BEGINNING; IMMEDIATELY
 АНГАРИ
 00
 Ангария
 IN THE FOREFRONT/VANGUARD
 Советский союз идет в авангарде народов в борьбе
 за мир.
 А'ВГНТ
 00
 Авгнт конюшни 2 конюшни
 АНУ'СЬ
 00
 Ану'сь-лицо к -лицу
 00
 На ану'сь
 ON THE OFF-CHANCE; BY GUESS-WORK
 Дороги (через реку) нечего было искать: во. во'все
 не было видно; следовало идти на ану'сь: ...
 АГА'ТОНА
 00
 Ага'тона глаза
 BARK, SMILE; YES
 Пол он (дети) с восторгом голосом, блестя ...
 своим изумительным черными глазами.
 АТ
 00
 Исч'дин а'дз - исч'дин
 00
 Крив'шкин а'дз - крив'шкин
 АДМИНИСТРАТИВНО
 00
 Административный постой и постой
 АДМРА'Л'СКИ
 00
 Адмр'альский час
 FIVE-YEARS; FIVE-YEARS
 Тем временем наступил адмр'альский час: ...
 АДРЕС
 24
 Адрес (кого)
 TO (SOMEONE) ADDRESS (TO SOMEONE)
 Шо, для по международным регистрациям груз в
 адрес "Адрес" ...
 00
 По адресу
 TO THE ADDRESS
 Шел на работу, а по адресу: он касался не

сказа'вшего во., а всех соби'авшихся.
 00
 По адресу (чьему)
 IN REGARD TO (SOMEONE'S) CONCERNING (SOMEONE)
 -Прошу без намеков по моему адресу, -оби'чиво
 первая л'накин.
 00
 \$Пройти'сь/про'хат'ся по адресу (кого'чьему) R
 пройти'сь
 АЗ
 00
 Ни аза' (в глаза) не \$знать/понимать/ETC
 NOT TO KNOW/UNDERSTAND A THING
 1. -А как вести' счеты аа расче'ты, аа управ'лять
 иже'нием, я аза' в глаза не знаю. 2. Ру'дин ни аза'
 в чество'стве не смы'слит.
 00
 От аза' до и'жины
 FROM BEGINNING TO END; FROM A TO Z
 Премае чем сче'дать просту'ю и пол'зную научную
 работу, надо ей само'я пройти' от аза' до и'жины все'
 виды труда'.
 АЗ
 00
 АА аа ...
 WHAT (YES; ETC)!
 Ла'ша до глаз заку'талась в мехов'я воротник. Кто-то,
 -убегая, прогворил ей над у'хом: -АА аа гла'зки!
 АККО'РА
 00
 Брать/взять акко'ра/акко'рам R брать
 00
 Заключи'тельный акко'ра
 FINALE
 Заключи'тельным акко'ром к 703 году прогнели по
 всему' рабочему у'гу Росси'и и'льские ста'чки.
 42
 На акко'ра =брать/отла'ться/ETC=
 BY AGREEMENT
 Три недели тому' наза'а русские войска' взяли на
 акко'ра ... земную' кр'пость -и'юшану.
 АККУРА'Т
 29
 В аккура'т
 PRECISELY; EXACTLY; JUST
 В аккура'т перед наступле'нием был я в разв'аке.
 29
 В аккура'те
 PROPERLY; AS IT SHOULD BE; ACCURATELY
 -Как сче'лаешь все. в аккура'те, тако'я тебе', сысо'я
 Псо'ич, магарыч поста'вил, про'сто сказа'ть. угори'шь.
 АКУЕ'НТ
 00
 Ак'вать ак'ент (на че.м)
 TO EMPHASIZE (SOMETHING) TO ACCENTUATE (SOMETHING) TO TURN
 PARTICULAR ATTENTION TO (SOMETHING) TO LAY SPECIAL STRESS
 ON (SOMETHING)
 А'КУИЯ
 00
 А'куии (чьи) па'дают
 (SOMEONE'S) INFLUENCE IS DIMINISHING
 А'куии полити'ческих де'яте'лей то па'дают, то
 повыша'ются, как на фи'на'совой бирже.
 00
 А'куии (чьи) повыша'ются
 (SOMEONE'S) INFLUENCE IS INCREASING
 АЛА'Х
 00
 Алла'х \$зна'ет/ве'дает\$
 GOD ONLY KNOWS; WHO KNOWS
 Алла'х зна'ет, что' у нача'льника на уме'.
 00
 Уанону' алла'ху изве'стно
 GOD ONLY KNOWS; WHO KNOWS
 -Это' он ве'дает по кра'йней ме'ре? -Это' уж одному'
 алла'ху изве'стно.
 АЛА'РЬ
 00
 \$Возложи'ть/прине'сти\$ [что] на ала'рь \$оте'чества/

АЛФАВЕРСКИЙ
искусств/искусств/искусств/искусств
TO LAY THE FOUNDATION OF (ONE'S COUNTRY/ART/
SCIENCE/ART/TO LAY THE FOUNDATION OF (SOMETHING) TO (SOMETHING)
Ученые проводили эксперимент из алфавита науки.

АЛФАВЕРС
00
Им алфавит
00
АЛФАВЕРС
-Алфавит у нас - на у него... на у меня не было ни
алфавита.

АЛФАВЕРС
00
То алфавит
00
Им алфавит
Алфавиты расположены в алфавите по алфавиту.

АЛФА
00
Алфавит и омега
THE ALPHA AND THE OMEGA; THE BEGINNING AND THE END; THE
BASIC/MAIN LINE
-Эксперимент показал строить, -это основа основ,
алфавит и омега нормальной жизни.
00
От алфавита до омеги
FROM THE ALPHA TO THE OMEGA; FROM A TO Z
Понятия от алфавита до омеги курс химии, студент
уверенно пошел на экзамен.

АМБИЦИОЗ
00
Знакомиться/узнать/узнать/ETC в амбицию
TO TAKE OFFENSE; TO BE DEEPLY OFFENDED
Но поняв шутки, он вошел в амбицию и весь вечер
молчал.

АМЕРИКА
00
Открыть Америку и открыть
00
АМЕРИКА
00
Продать анатому
TO ANATHEMIZE; TO PRONOUNCE AN ANATHEMA AGAINST
Лев Толстой был проклят анатомом в царской России.

АНГЕЛ
00
Ангел-хранитель и хранитель
00
АНТИМОНИИ
29
Разводить антимоний/антимоний
TO SHOOT THE BREEZE
Он всегда разводит антимоний вместо крапчато и
ясного изломанного мисли.

АНТРАША
00
Судебная/антратант антраша
TO CUT A CAPER

АНШЛАГ
00
Пройти с аншлагом
TO BE A SELL-OUT (ABOUT THEATRICAL PERFORMANCES); TO BE A
BOX-OFFICE SUCCESS
Выступления певцов на аншлагах прошли с
аншлагом.

АПЕЛЬСИМ
00
Как синька в апельсинах сблизиться/смыслить/
понимать/ETC [в чем] к синьке

АПОДИСМЕНТ
00
Покрывать аподисментами [что] к покрывать

АППЕТИТ
00
Воющий аппетит и воющий

АПТЕКА
50
Как в аптеке
JUST RIGHT; TO A T; EXACTLY
В инструкции к выпускным экзаменам все было
предусмотрено и определено, как в аптеке.

АРИАДИНА
00
Ариадина нить к нить
00
АРИАДИНА
00
АРИАДИНА
00
Стать в архив [кого/что]
TO CONSIGN TO OBLIVION; TO SHELV
1. Черкотно - славянские названия букв русского
алфавита данно сданы в архив. 2. Алхимики давно
сданы в архив.

АРШИИ
00
Видеть на два аршина под землей/в землей
TO HAVE KEEN INSIGHT
Бывалый старик видел на два аршина под землей,
угадывая скрытую мысль собеседника.
00
Как/словно/будто аршин проглотил
AS STIFF AS A POKER
Он то молчал, будто аршин проглотил. То односложно
отвечал.
00
Мерить [кого/что] обыкновенным/обычным аршином
TO MEASURE/JUDGE (SOMEONE/SOMETHING) BY ORDINARY STANDARDS;
TO CONSIDER (SOMEONE/SOMETHING) ORDINARY
-Плобных ему людей не приходится мерить
обыкновенным аршином.
00
Мерить на свой аршин
TO MEASURE/JUDGE BY ONE'S OWN STANDARDS
Нечестные люди не доверяют другим, меряя всех на
свой аршин.

АСТРОНОМИЧЕСКИЙ
00
Астрономические числа/цифры
AN ASTRONOMICAL NUMBER
В бражте государства были астрономические цифры по
обороту страны и незначительному транспорту.

АТМОСФЕРА
00
Атмосфера сгустилась [газ] R сгуститься
00
Сгустить атмосферу [газ] R сгустить

АТТЕСТОВАТЬ
00
Аттестовать себя
TO SHOW ONESELF IN A (CERTAIN) LIGHT
Новый согражданин отрицательно аттестовал себя.

АТТИЧЕСКИЙ
00
Аттическая соль
ATTIC SALT; ATTIC HIT
Сергей Иванович, умевший, как никто, для окончанья
самого отвлекающего и серьезного слова нежданно
посыпать аттической солью и этим изменять
настроение собеседников, славил это и теперь.

АХ
00
Ах да!
OH, MY GOD [I JUST REMEMBERED]
-Ах да! -варуг хлопнул себя по лбу Сычевский, -я
еот боляю, а самое важное позабыл вам сказать.
00
Увы и ах R увы

АХИЛЛЕСОВ
00
Ахиллесова пята
ACHILLES HEEL

АХТИ
29
Не ахти как
NOT VERY WELL
-Маль, живетс нам с тобою не ахти как
29
Не ахти как

АХТИ' (CONT'D).
NOT VERY GOOD
Но всех аврешних, да же там, где звали бы ли не ахти'
какие, колхозники обща'ли собра'ть невиданные урожа'и.

БА'БА
(0)
Бой-ба'ба
A HEADSTRONG WOMAN
Нене'стка, бой ба'ба, упирае'ется с хозя'ством.

БА'БЫ
(0)
Ба'бы ле'то
INDIAN SUMMER; OLD WIVES' SUMMER
Стоя'ли прозрачно-я'сные дни ба'бьего ле'та.
(0)
Ба'бы сосло'ние к сосло'вию
(0)
Ба'бы сказ'ки
OLD WIVES' TALKS

БА'БУШКА
(0)
Ба'бушка ворожи'т [кому'] к порожи'ть
(0)
Ба'бушка на'данно сказа'ла
THAT REMAINS TO BE SEEN
-Мы по'сле ове'да зася'дем к ерла'ш, и я его' обыгра'ю.
-Хе-хе-хе, посмо'три! Ба'бушка на'данно сказа'ла.
(0)
Вот теб'е, ба'бушка, (и) ю'рьев день к ю'рьев

БАЗА'Р
(0)
Птичий базар
SEASHORE COLONY OF BIRDS

БАЛ
(0)
Ко'нчен бал
IT'S ALL OVER; THAT'S IT; IT'S FINISHED
Бо'льше туа'д я ни ного'ю. Ко'нчен бал.

БАЛАЛА'ЙКА
(0)
Бесстру'нная балала'йка к бесстру'нный

БАЛЛ
(0)
Вз'нести [како'й] балл к вы'нести

БАЛЬЗА'М
(0)
Проли'ть бальза'м [на что]
TO POUR BALSAM ON (SOMETHING) TO SOOTHE/EASE
"Про'шка мо'аки!" ... Э'тот во'зглас проли'л
успокои'тельный бальза'м на мою крутого'рское се'рдце.

БАЛЯ'СЫ
(0)
Точи'ть баля'сы
TO JUCK

БАМБУ'КОВЫЙ
(0)
Бамбу'ковое полож'ение
AN UNPLEASANT, DIFFICULT SITUATION: A REAL FIX
Он вы'слушал мой возмущ'енный расска'з о Во'лкове и
сказа'л, приу'рились: -Бамбу'ковое бы'ло, вида'ть, у
нас полож'ение.

БАНК
(0)
Держа'ть банк
TO KEEP THE BANK
Хозя'ин до'ма, держ' банк, осо'бенно при'стально
следи'л за игро'ком - уда'чником.
(0)
Мета'ть банк
TO KEEP THE BANK
(0)
Сорва'ть банк к сорва'ть

БА'НИН
(0)
Как ба'нин лист приста'ть/приняза'ться=
TO HARBOR (SOMEONE) TO BE CONSTANTLY UNDER FOOT; TO STICK
TO (SOMEONE) LIKE GLUE; TO BE A THORN IN THE SIDE
-Ах, не приста'ний ко мне с гла'выми вопро'сами!

-се'раится За'якин. -Приста'л, как ба'н ый лист!
БА'НТИК
(0)
\$гу'бки/гу'бы\$ ба'нтиком
CUPID'S ROW LIPS
Сложив гу'бы ба'нтиком, ... она' саж'ется за накры'тый
стол, к самова'ру.

БАРАБА'ННИЙ
(0)
Шку'ра бараба'нная к шку'ра

БАРАБА'ННИК
(0)
Отставно'я козы' бараба'нник
[AN UNIMPORTANT OFFICIAL WHO HAS LOST HIS JOB OR GONE
INTO RETIREMENT]

БАРА'Н
(0)
Как бара'н на но'вые ворота уста'виться/смотре'ть/
ETC=
TO BE OUT OF ONE'S ELEMENT; TO BE ALL AT SEA; TO BE LIKE
A FISH OUT OF WATER
-Что уста'вились на бре'вна как бара'н на но'вые
ворота! Сбра'сыва'йте их под отко'с! -Крича'я спла'вши
ле'са.
(0)
Ста'до бара'нов
A HERD OF SHEEP [ABOUT PEOPLE]
-На'до аума'ть за себ' а не сле'довать сле'по за
кво'то, как ста'до бара'н! -Да ча'сто говори'а нам.
(0)
Упе'рся как бара'н к упе'реться

БАРА'ННИЙ
(0)
\$гну'ть/согну'ть/скрути'ть\$ и барз'ний ро'г к гну'ть

БА'РИН
(0)
Жить \$ба'рином/ла'ном\$
TO LIVE LIKE A KING/A LORD
-Вот вы'играю в ка'рты и заживу' пото'м па'ном,
-мелька'ло в голове' игрока'.
(0)
Сиде'ть ба'рином
NOT TO PULL ONE'S OWN WEIGHT
Вы'ехав в поле, кресты'нин рабо'тает, а не сиди'т
ба'рином.

БАРО'Н
(0)
фон-баро'н к фон

БА'РХАТНЫЙ
(0)
Ба'рхатный сезо'н
[THE FALL MONTHS IN THE SOUTH]
Э'то не' был ба'рхатный сезо'н - же'с'енний ме'сяц, когда'
в Крым прие'зжали столич'ные го'сти.

БА'РЫНЯ
(0)
Кисе'йная ба'рыня к кисе'йный

БА'СНЯ
(0)
\$стать/све'латься\$ ба'сней
TO BECOME THE TALK OF THE TOWN/THE NEIGHBORHOOD/ETC.
Те'мное про'шлое дельца' раскры'лось, и он ста' ба'сней
го'рода.

БА'ТЮШКА
(0)
Ба'тюшки \$[мон']/све'ты\$!
GOOD HEAVENS!; GOOD GRIEF!
1. -Ба'тюшки мо'и! что э'то за свет? -с трево'гой
произнесла' она', ... 2. -Ба'тюшки! -изумч'ась
то'нкий. -Ми'ша! Друг де'тства!
(0)
По ба'тюшке зве'зды/велича'ть=
TO CALL (SOMEONE) BY HIS PATRONYMIC
-Тебя' зве'зды-то как? -Ни'коном, а по ба'тюшке зве'зды.

БАШКА'
(0)
Дубова'я башка' к дубова'я

БАЖКА! СКАЗКА!
 00
 ДУРЬЯ БАЖКА! ДУРЬЯ
 БАЖКА!
 00
 ПОД БАЖАКОМ [(У) КОГУ]
 [TO HE] UNDER SOMEONE'S FEET
 УН ПОД БАЖАКОМ У СЛОУЖА ЖЕНА!
 БУ
 29
 ИИ БУ НИ МЕ
 UNABLE TO SAY A WORD; TONGUE-TIED
 29
 ИИ БУ НИ МЕ НЕ ЗНАЕТ/ПОНИМАЕТ/ETCS
 TO KNOW/UNDERSTAND NOTHING
 МНОГЕ ЛЮДИ, НИ БУ НИ МЕ НЕ ПОНИМАЮТ В ОПЕРАЦИЯХ
 ФИНАНСОВОЙ БИЗНЕСА, ПОЛУЧАЮТ ЗАКАЗЫ.
 БУГ
 00
 БЕИ ИЗ МЕСТО
 MAKING TIME
 00
 В БЕГЛАХ
 ON THE RUN
 ИЗВЕЩЕНИЕ ОКРУЖНОСТИ БЫЛО ПРЕДУПРЕЖДЕНО, ЧТО
 ИЗВЕЩЕНИЕ УБИЙЦЫ БЫЛ В БЕГЛАХ.
 БУГАТЬ
 00
 МУРАШКИ БУГАТ ПО ЗЕМЛЕ/ТЕЛУ/ETCS К МУРАШКА
 БУГОМ
 00
 БЕЖАТЬ БУГОМ
 TO HURRY; TO FLY; TO RUN VERY FAST
 БУГСТВО
 00
 ОБРАТИТЬ В БУГСТВО К ОБРАТИТЬ
 00
 ОБРАТИТЬСЯ В БУГСТВО К ОБРАТИТЬСЯ
 БУДА
 00
 БЕДА! КАК ...
 VERY; LIKE CRAZY; MADLY; REALLY
 ШМАРИН БЕДА! КАК ЛЮБИЛ РАССКАЗЫВАТЬ НЕБЫЛИЦЫ.
 00
 ДОЛГО ЛИ ДО БОСА? ДОЛГО
 00
 ЛИХА! БЕДА! НАЧАЛО/НАЧАТЬСЯ К ЛИХОЯ
 00
 НА БЕДУ! МОИ/ТЕОИ/СНОИ/ETCS=
 TO (MY) MISFORTUNE
 -НА БЕДУ! МОИ, ОТОЧ ЕГО! ВО ВРЕМЯ БУНТА СПАС МНЕ
 ЖИЗНЬ.
 00
 (НЕ) ВЕЛИКА! БЕДА! К ВЕЛИКИЙ
 00
 НЕДОЛГО И ДО БЕДА! К НЕДОЛГО
 00
 ПОМОЧЬ/ПОСОБИТЬСЯ БЕДА! К ПОМОЧЬ
 00
 ЧТО ЗА БЕДА!
 WHAT DOES IT MATTER?; WHAT THE HECK?; WHO CARES? SO WHAT!
 -НЕТ МЯСА? ЧТО ЗА БЕДА! БУДЕМ ЕСТЬ РЫБУ, -БОДРИЛ
 МУЖ ЖЕНУ!
 БЕДНО
 00
 ХУДО-БЕДНО К ХУДО
 БЕДНЫ
 00
 БЕДЕН КАК ЧЕРКОВНАЯ ШИШКА/КРИСАБ К ЧЕРКОВНЫЙ
 БЕЖАТЬ
 00
 БЕЖАТЬ БУГОМ К БЕГУ
 00
 БЕЖАТЬ КАК ЧЕРТ ОТ ЛАДАНА [ОТ КОГО/ОТ ЧЕГО] К
 ЛАДАН
 00
 КАК УГОРЕЛЫЙ БЕЖАТЬ К УГОРЕЛЫЙ
 00
 УХО В УХОС К УХУ БЕЖАТЬ [С КЕМ] К УХО

БЕЗ
 00
 НЕ БЕЗ ТОГО! (ЧТО БЫ)
 PROBABLY; MOST LIKELY
 00
 НЕ БЕЗ [ЧЕГО]
 NOT WITHOUT
 НЕ БЕЗ СОЖАЛЕНИЯ.
 БЕЗДНА
 50
 БЕЗДНА ПРЕМУДРОСТИ
 A WEALTH OF KNOWLEDGE; THE SOURCE OF ALL KNOWLEDGE
 СТАРЫЙ МАТРОС БЫЛ ЖИВЫМ ВОПЛОЩЕНИЕМ БЕЗДНЫ
 ПРЕМУДРОСТИ.
 БЕЗДОМНЫЙ
 50
 БЕЗДОМНАЯ БОЧКА
 1. (HE HAS) A WOODEN LEG; [SOMEONE WHO CAN DRINK A LOT WITHOUT
 GETTING DRUNK] 2. IT'S LIKE POURING WATER IN A SIEVE.
 1. ОН ПЬЕТ КАК В БЕЗДОМНУЮ БОЧКУ. 2. -СКОЛЬКО
 ИМ НЕ ПОМОГАЛИ, ВСЕ. УШЛО КАК В БЕЗДОМНУЮ БОЧКУ,
 -ГОВОРИЛИ СОСЕДИ.
 БЕЗРАЗЛИЧНО
 00
 БЕЗРАЗЛИЧНО КТО-ТО
 ANYONE/ANYTHING; NO MATTER WHO/NO MATTER WHAT
 1. АПАТИЧНОМУ ЧЕЛОВЕКУ БЕЗРАЗЛИЧНО: ПЛАКАТЬ ИЛИ
 СМЕРТЬСЯ. 2. -НАЙТИ ВИНОВНИКА ИСЧЕЗНОВЕНИЯ
 КРИПНОЙ СУМНЫ ИЗ СЕРЬЯ, БЕЗРАЗЛИЧНО КТО ИМ ОКАЖЕТСЯ!
 -РАСПОЯДИЛСЯ БАНКИР.
 БЕЗРЫБЬЕ
 00
 НА БЕЗРЫБЬЕ
 IN A PINCH [I.E. WHEN SOMETHING IS LACKING]
 БЕЗУМИЕ
 00
 ДО БЕЗУМИЯ
 EXTREMELY; TO DISTRACTION
 ЛЮБИТЬ ДО БЕЗУМИЯ.
 БЕЗУМНЫЙ
 00
 С БЕЗУМНЫХ ГЛАЗ К ГЛАЗ
 БЕЗУМНЫЙ
 00
 БЕЗУМНЫЙ ПАЛЕЦ
 FOURTH FINGER; RING FINGER
 БЕЛЕНА
 06
 БЕЛЕНА ОБЪЕЛСЯ
 OFF (HIS) ROCKER
 -ЧТО ТЫ БЕЛЕНА ОБЪЕЛСЯ - ГОЛЫМИ РУКАМИ ХВАТАТЬ
 РАСКАЛЕННУЮ ЖЕЛЕЗО ИЗ ГОРНА! -КРИКНУЛ КУЗНЕЧ
 УЧЕНИКУ - НОВИЧКУ!
 БЕЛАКА
 00
 КАК БЕЛАКА В КОЛЕСЕ ВЕРТЕТЬСЯ/КРУЖИТЬСЯ/ETCS
 TO BE ON A TREADMILL; TO GO AROUND IN CIRCLES; IN A
 SQUIRREL CAGE
 МАТЬ КАК БЕЛАКА В КОЛЕСЕ ВЕРТЕЛАСЬ В КУХНЕ, ЗАНЯТАЯ
 ВАРЕНИЕМ И ПЕЧЕНИЕМ.
 БЕЛОК
 00
 ВРАЩАТЬ БЕЛКАМИ К ВРАЩАТЬ
 БЕЛУГА
 00
 РАМАТЬ БЕЛУГОЙ
 TO HOWL; TO WAIL; TO SCREAM ONE'S HEAD OFF
 -НЕ РЕВИ БЕЛУГОЙ, В АЯ ВМНУТЬ ЗВОНУ! -СКАЗАЛ ОН
 СВОЕЙ СЕСТРЕНЬКЕ.
 БЕЛЫЙ
 00
 БЕЛАЯ ВОРОНА
 RARA AVIS
 ОН БЫЛ БЕЛОЙ ВОРОНОЙ СРЕДИ СОСЛУЖИВЦЕВ, БРАВШИХ
 ВЗЯТКИ.
 00
 БЕЛЫЕ МЕСТА/ПЯТНА
 1. VIRGIN LAND; UNEXPLORED TERRITORY 2. UNEXPLORED

БЕЛЫЙ (S.I.P.)
 THE STORY (LITERATIVELY)
 -какое у нас было решение по ратни трансом из этом
 участку? -решения по существу нет. это было
 пятно в проекте, -отпустил кобзев.
 00
 Белые мухи и мухи
 00
 Белый как кипень и кипень
 00
 Белый свет
 THE WORLD; THE LIGHT
 [Литчмон] производил впечатление честного и
 делового, несколько самоуверенного малюго, каких
 доныне многу бывал на белом свете.
 00
 Белыми нитками шито и нитка
 00
 Дела-как сажа белая и сажа
 00
 До белых мух и мух
 00
 Довести до белого каления (кого) и каление
 00
 Дойти до белого каления и каление
 00
 Называть белом черном и черным
 00
 Не жалею (на белом свете) и жалею
 00
 Принимать белое за черное
 TO SEE JUST THE OPPOSITE
 -этот человек пришел узнать в чем мы нуждаемся, а
 не описать наше имущество, -говорила муж жене, -ты
 приняла белое за черное.
 00
 Сказка про белого бычка и сказка
 00
 Среди/среди была дня
 IN AMAL DAYLIGHT
 Квартира ограблена среди белой дня.
 00
 Черным по белому =написано и черным
 БЕЛЫЙ
 00
 Блестеть/копаться в грязном белье [чем] и
 грязный
 БЕЛЬМЕ
 00
 Ни бельмеса не смыслить
 NOT TO KNOW/UNDERSTAND A THING
 БЕЛЬМО
 00
 Как бельмо на глазу
 A NUISANCE
 -не мешай мне как бельмо на глазу, а делай свое!
 -сераялся старший брат.
 БЕНЕФИС
 00
 Устроить бенефис (кому)
 TO SET A TRAP FOR (SOMEONE)
 Нелюбимому учителю был устроен бенефис: один
 ученик утверждал, что накануне от него пахло
 алкоголем.
 БЕРЕГ
 00
 Вступить в берега и вступить
 00
 Выйти из берегов и выйти
 00
 Молочные реки и кисельные берега и молочный
 БЕРЕЗОВЫЙ
 00
 Накормить березовой кашей и каша
 БЕРЕЧЬ
 00
 Беречь деньги в кубышке и кубышка
 00
 Беречь как зеницу ока и зеница

00
 Беречь пуше глаза и пуше
 БЕС
 00
 Бесам лысого и лысы
 00
 Мелким бесом рассыпаться/вертеться/ETC [перед
 кем]
 TO FAWN ON (SOMEONE) TO FLATTER (SOMEONE) TO KOWTOW TO
 (SOMEONE)
 Малер мелким бесом рассыпался перед покупателем,
 калая пришедший в упрек дом.
 00
 Одержимый бесом и одержимый
 БЕСИТЬСЯ
 29
 С миру беситься
 TO HAVE IT TOO GOOD; TOO MUCH OF A GOOD THING
 БЕСКОНЕЧНОСТЬ
 00
 До бесконечности
 FOREVER
 Разговор был такого рода, что мог продолжаться до
 бесконечности.
 БЕСПОРЯДОК
 00
 Лирический беспорядок и лирический
 00
 Поэтический беспорядок и поэтический
 00
 Хаотический беспорядок и хаотический
 БЕССТРУННЫЙ
 02
 Бесструнная балалайка
 A WINDBAG; A BABBLER
 БЕСТИЯ
 00
 Продувная бестия и продувная
 БЕШЕНЫЙ
 42
 Бешеные деньги
 EASY MONEY
 -у кого и это такие бешеные деньги, чтоб за тебя
 триста тысяч дали.
 БИВУАК
 00
 Жить (как) на бивуак
 TO LIVE LIKE GYPSIES
 Семья жила как на бивуаке, частично распакова
 вещи.
 БИРЮК
 00
 Бирюком смотреть/сидеть
 TO LOOK MOROSE/SULLEN
 -Что бирюком смотришь? бери и ты лапту! -звали
 дети нальчика, сидевшего в стороне.
 БИРЮЛКИ
 00
 Играть в бирюльки
 TO WASTE ONE'S TIME ON TRIFLES
 Вместо подготовки к экзамену друзья играли в
 бирюльки, рассказывая анекдоты, о своих победах и
 тому подобном.
 БИСЕР
 00
 Метать бисер перед свиньями
 TO CAST PEARLS BEFORE SWINE
 Говорить невежам о высоких материях значит метать
 бисер перед свиньями.
 БИСЕРНЫЙ
 00
 Бисерный почерк
 SMALL HANDWRITING
 у матери был бисерный почерк, но четкий.
 БИТВА
 00
 В пылу битвы и пыл
 00
 Поле битвы и поле

БАТКОМ
 00
 битком набить/набится
 TO FILL (SOMETHING) TO OVERFLOWING; TO FILL (SOMETHING)
 CHUCK-FULL
 1. Топир был битком набит любителями оперы
 "Князь Игорь." 2. В сельский клуб битком набилось
 народу.
 БИТЬМ
 00
 битый час
 A FULL HOUR; A LONG TIME
 Пассажиры битый час ждали автобуса.
 БИТЬ
 00
 Бить баклуши ч баклуши
 00
 \$бить/бить н\$ набить R набить
 00
 Бить в глаза
 TO DRAW ATTENTION TO ONESELF; TO CATCH (SOMEONE'S) EYE
 1. Он проснулся от яркого света, бившего в глаза.
 2. Необычайная красота молодой женщины была в
 глазах. 3. Разница в характерах супругов была в
 глазах.
 00
 Бить в ладошки/ладонями R ладоши
 00
 Бить в ладошки R ладоши
 00
 Бить в (одну) точку
 TO CONCENTRATE ON ONE THING
 00
 Бить в цель
 TO ACHIEVE ONE'S GOAL; TO SECURE ONE'S OBJECTIVE
 00
 Бить карту/ставку
 TO COVER A CARD
 По мере того как новый игрок бил ставку за ставкой
 наши лица все больше и больше вытягивались.
 00
 Бить ключом R ключ
 00
 Бить мимо цели
 TO MISS THE MARK
 00
 Бить наперекат
 TO ACT WITH CERTAINTY; TO ACT ON A SURE THING
 Он бил наперекат, поводя чело на страива'риуса.
 00
 Бить [на что]
 TO STRIKE FOR (SOMETHING) TO AIM AT; TO ACHIEVE
 1. Бить на эффект. 2. Каждая страничка бьет на
 то, чтобы вздуть читателя.
 00
 Бить отбой R отбой
 00
 Бить по карману
 TO HIT (SOMEONE) IN (HIS) POCKETBOOK; TO SET (SOMEONE) BACK;
 TO COST A PRETTY PENNY
 42
 Бить поклоны
 TO GENUFLECT
 00
 Бить по мордам R мордам
 00
 Бить по рукам R руки
 00
 Бить тревогу R тревога
 00
 Бить фонтаном R фонтан
 00
 Бить чело [кому] R чело
 00
 Бить через край R край
 00
 Из пушки по воробьям (бить) R пушка
 00
 Карта бита [чья] R карта

БИТЬСЯ
 00
 Биться как рыба об лед
 TO STRUGGLE (ESPECIALLY TO MAKE A LIVING)
 Плотник бился как рыба об лед, не имея постоянной
 работы.
 42
 Биться об заклад
 TO MAKE A BET
 -Бьюсь об заклад, что ты и эту работу потеряешь
 из-за опозданий! -предупредил меня брат.
 00
 До последней капли крови биться R ка'ля
 00
 Бишь
 42
 То бишь
 THAT IS; RATHER
 -Подай уксус! -приказывал он. -То бишь не уксус, а
 прованское масло!
 БЛАГО
 00
 Всех благ
 BEST WISHES!; ALL THE BEST!
 Добрые хозяева поместили всех благ уезжающему
 квартиру.
 00
 Ни за какие бла'га
 NOT FOR ANYTHING; NOT FOR THE WORLD
 Ни за какие бла'га не променяет он игру в шахматы на
 игру в карты.
 БЛАГОДАРИТЬ
 00
 Благодарю покорно R покорно
 00
 Благодарю \$тебя/вас/ETC\$
 THANK YOU
 -Благодарю тебя за книгу, -сказал мне друг по
 телефону.
 00
 Покорнейше благодарю R покорнейше
 00
 Чувствительно благодарить [кого] R чувствительный
 БЛАГОДАРНОСТЬ
 00
 \$свидетельство/засвидетельствовать\$ [кому]
 благодарность R свидетельствовать
 БЛАГОДАРНЫЙ
 00
 С'чень \$благодарен/благодарна\$
 THANK YOU; I'M VERY GRATEFUL
 "О'чень благодарна за присланные вырезки из газет и
 журналов", -стоял на почтовой карточке.
 БЛАГОДАРСТВОВАТЬ
 42
 \$благодарствуй/благодарствуй\$ [кому]
 THANK YOU
 Старушка хлеб поймала: -Благодарствую, -сказала.
 БЛАГОДАРЯ
 00
 Благодаря тому что
 THANKS TO ...
 Благодаря тому что лето было очень жаркое и
 сухое, понадобилось поливать каждое дерево.
 БЛАГОДАТЬ
 00
 Благода'ть в \$дом/хозяйство/ETC\$
 AFFLUENCE; BLISS; PLENTY
 Благода'ть в дом когда любовь и согласия
 господствуют в нем.
 БЛАГО'Я
 00
 Благу'ю часть избрать R часть
 00
 \$Кричать/орать/вопить/ETC\$ благи'н на'тон R нат
 БЛАГОУДЕЖНЫЙ
 42
 Буйство благонадежны

БЛАГОНАДЕЖНЫЙ СЛУЖИТЕЛЬ.
BE ASSURED
-Так я могу на вас надеяться? -крикнула я ему вслед.
-Будьте благодарны! - раздался его самоуверенный голос.

БЛАГОПОЛУЧНЫЙ
OO
Все благополучно [идею кого]
ALL IS WELL

БЛАГОРАСТВОРЕНИЕ
OO
Благорастворение воздушных
BALMY WEATHER
-Каково благорастворение воздушных! -воскликнула
дядюшка, выходя армяком белая акация.

БЛАГОРОДНЫЙ
OO
Благородный сиятель R сиятель

БЛАЖЕННЫЙ
OO
Блаженной памяти R память
OO
В блаженной памяти =быть/пробывать/ЕТО= R
невесте

БЛАЖЕНСТВО
OO
Быть на вершине блаженства R верх

БЛАТНОСТЬ
OO
Блатная музыка
THIEVES' JARGON

БЛЕДНЫЙ
OO
Как смерть бледная R смерть

БЛЕСК
OO
Во всем блеске
IN ALL ITS SPLENDOR
Ария царя Бориса исполнена во всем блеске
вокального искусства.
OO
С блеском
SPLENDIDLY; MILLIANTLY
Копчили перхотливый экзамен Сдел я их с
блеском.

БЛИЖАЙШИЙ
OO
При ближайшей возможности R возможность

БЛИЖНИЙ
OO
Не ближний свет R свет(?)

БЛИЗКИЙ
OO
Ближе к делу R дело
OO
Ближние отношения
TO BE INTIMATE (WITH SOMEONE); TO BE CLOSE FRIENDS
OO
Близок к грусти R грусть
OO
Не близкий/близок свет R свет(?)

БЛИЗКО
OO
Стоять близко [к кому/куда/кого] R стоять

БЛИН
OO
Первый блин комом
PRACTISE MAKES PERFECT
-Первый блин комом, -сказал плотник, согнув гвоздь
в началье работы.
2-й
Печь как блины
TO GRIND OUT ... : TO TURN OUT QUICKLY; TO WHIP UP A BATCH OF
OO
Плодотворный репортаж шутили говорили в
редакции газеты: -он печет как блины свои статьи.

БЛИСТАТЬ
OO
Блестеть отсуетством

TO BE CONSPICUOUSLY ABSENT
Прима - балери на блистала отсуетством на банкете.

БЛУДНЫЙ
OO
Блудный сын
A PRODIGAL SON
О блудном сыне редко говорили в семье, а когда он
появлялся, то словно праздник настаивал.

БЛЮДЕЧКО
OO
Как на блюде R блюдо
БЛЮДО
OO
Как на блюде/блюде R
AS IF ON DISPLAY
Пароход подходил к ялте; красавица ога,
освещенная восходящим солнцем, была как на блюде.

БОБ
OO
Бобы разводить
TO BEAT AROUND THE BUSH
Так за какими делами-то пришла? Говори уж прямо,
не разводи бобы-то.
OO
Гадать на бобах R гадать

БОБ
OO
Остаться/сиять на бобах
TO BE LEFT WITH NOTHING; TO GET NOTHING FOR ONE'S TROUBLE
Дядя остался на бобах: племянник отбил у него
невесту.

БОБР
OO
Убить бобра
TO BE TAKEN/CHEATED; TO HIT THE JACKPOT
Он убил бобра: открыл универсальный магазин в
неудачно заселенной местности.

БОГ
OO
\$Бог/госпожа\$ \$знает/введет/ведет\$
[кто/что/какой/куда/ЕТО]
GOD KNOWS ИНО/ИНА/ЕТО.
1. -А я, -проносила Анна Сергеевна, -сперва
ханарила бог знает отчего. 2. Опять мы сбивались
с дорожки, ехали бог знает куда.
OO
Боготуби/уби/уби R уби/уби
OO
Бог пономь R пономь
OO
Бог посла R послать
OO
Бог прибрал [кого] R прибрать
OO
\$Боже (мой)/боже мой\$
MY GOD!
1. И мычел - боже! - стывет кровь, как только
вспомню взгляд холодный и эту проповедь. 2. -Ах,
боже мой, какие ты, Антоша, слова отпускаешь!
OO
(Все) под боготуби R ходи/йти
OO
Давая бог ноги R ноги
OO
Дая бог
GOD GRANT
Я вас любил так искренно, так нежно, как дай вам бог
любимой быть другим.
OO
Дая бог \$память/памяти\$ R память
OO
\$Заставь/заставь\$ (вечно) бога молить R молить
OO
\$Заставь/сохрани/упаси/не дай\$ \$бог/боже\$
GOD FORBID THAT ...
-Сохрани боже от наследников, ожидающих твоей
смерти, и любимых друзей, -сказал он, очнувшись
после многих дней летаргического сна.
OO
Как бог на душу положит

00
 WHATEVER I THINK [THAT] HEAR
 ЕГО РЕШЕНИЯ ЗНАЧИЛИ ОТ ТОГО КАК БОГ НА ДУШУ
 ПЛАЧЕТ.
 00
 КАК БОГ СЫТ И СЫТЫЙ
 00
 НЕ БОГ ЗНАЕТ/ИМАЕТ [КАКТО-ТО]
 FOR KNOWS WHAT HE DO/KNOWS
 АКТУАЛ ТОЖЕ НЕ БОГ НЕСТЬ КАКИЕ БЫЛИ.
 00
 ОДНОМУ БОГУ ИЗВЕСТНО
 ONE ONLY KNOWS
 -ОДНОМУ БОГУ ИЗВЕСТНО КОГДА ДАДУТ СВЕТ С
 ЭЛЕКТРОСТАНИИ, -ОТЧЕТИЛ ОТВЕТ НЕТЕРПЕЛИВЫМ ДЕТЯМ.
 00
 ПЛАЧЕТ БОГУ ДУШУ И ДУША
 00
 ПОЧЕМ (ЧУЖИ) БОГ НЕ ПОБИТЬ
 00
 \$ПОСМОТРЕТЬ/ПОСМОТРЕТЬСЯ БОГА
 HAVE A MANT; TAKE PITY
 00
 ПРИНДЕЛТ БОГ НЕ ПРИНСТИ
 00
 \$ПУСТЬ/ПУСКАЯ/ДЗ РАЗРЗИТ БОГ [КОГО] R РАЗРЗИТЬ
 00
 РАДИ БОГА
 FOR GOD'S SAK
 -НЕ ПУГАЙТЕСЬ, РАДИ БОГА, НЕ ПУГАЙТЕСЬ!-СКАЗАЛА ОНА...
 00
 РАЗРЗИТ БОГ [КОГО] R РАЗРЗИТЬ
 42
 С БОГОМ!
 ...BLESS YOU!
 00
 СЛЗНИ (ТЕБЕ) БОГУ/ГОСПОДИ
 (EVERYTHING) IS IN ORDER/ALRIGHT, THANK GOD;
 МАТЕРИНСКИЕ ПИСЬМА...СОСТОЯЛИ ИЗ РОДСТВЕННЫХ
 ПОКЛОНОМ И УСПОКОИТЕЛЬНЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ В ТОМ, ЧТО ДОМА
 ВСЕ СЛАВА БОГУ.
 00
 ЧЕМ БОГ ПОСЛАЛА =УГОСТИТЬ/ПОКОРМИТЬ/ETC= R ПОСЛАТЬ
 БОГАТЬ
 00
 ЧЕМ БОГАТЫ, ТЕМ И РАДА
 MAKE YOURSELF AT HOME; HELP YOURSELF (TO WHATEVER WE
 HAVE)
 ХОЗЯИНА ПРИГЛАСИЛИ МЕЖДУННЫХ ГОСТЕЙ К СТОЛУ,
 ПРИГОДАЧИЛИ: -ЛОМ ПОДАТЬ, ТЕМ И РАДА!-
 БОГАТЫРСКИ?
 50
 БОГАТЫРСКИЙ СОН
 A SLEEP/DEEP SLEEP
 ОХОТНИКИ, УТОМИЛИСЬ ЗА ДЕНЬ, СПАЛИ БОГАТЫРСКИМ
 СНОМ.
 БОКОУ?
 00
 БОЕЧОЕ КРЕЩЕНИЕ И КРЕЩЕНИЕ
 БОЖЕ
 00
 \$ИЗБАВИ/СОХРАНИ/УПАСИ/НЕ ДАЯ БОЖЕ R БОГ
 БОЖЕКА?
 42
 \$ЯВИСЯИТЕСЬ ПОЖЕСКУ МИЛОСТЬ
 FOR GOD'S SAK; FOR PITY'S SAK; HAVE MERCY!
 -Антип, яви пожескую милость, отаа'я санова'р!
 БОЖИЙ
 00
 БОЖИЙ СНИТ R СВЕТ(?)
 00
 БОЖИЙ ЧЕЛОВЕК R ЧЕЛОВЕК
 00
 БОЖЬЯ КОРОНКА
 1. LADY-BUG 2. А МЯЕК, MILD-MANNERED MAN
 1. ДЕВЧОНКА ПРИСТАЛЬНО РАССМАТРИВАЛА ПЯТНЫШКИ
 БОЖЬЕЙ КОРОНКИ. 2. МОЙ ДРУГ ИЗВЕСТНЫЙ ЗА БОЖЬЮ
 КОРОНУ, РЕКО ОТКАЗАЛСЯ ОТ УЧАСТИЯ В ПИРУШКЕ.

00
 В СТРАХЕ (БОЖИЕМ) =ДЕРЖАТЬ/ВОСПИТАТЬ/ETC= R СТРАХ
 00
 ИЗВЛЕЧЬ НА (БОЖИЙ) СВЕТ R СВЕТ(?)
 00
 ИСКРА (БОЖЬЯ) [У КОГО-ТО КОМ] R ИСКРА
 00
 КАЖДАЯ БОЖИЙ ДЕНЬ
 EVERY SINGLE DAY
 1. КАЖДАЯ БОЖИЙ ДЕНЬ СТАРИК ВЫХОДИЛ НА ДОРОГУ,
 НАДЕЯСЬ ВСТРЕТИТЬ СЫНА - СОЛАТА. 2. МАТЬ
 ПОПРАВЛЯЛАСЬ В САНАТОРИИ С КАЖДАМ БОЖИМ ДНЕМ.
 00
 МАТЕРЬ БОЖИЯ! R МАТЕРЬ
 00
 МИЛОСТЬ БОЖЬЯ R МИЛОСТЬ
 00
 РАБ БОЖИЙ R РАБ
 00
 ЯСНО КАК БОЖИЙ ДЕНЬ
 AS PLAIN AS DAY; QUITE CLEAR; OBVIOUS
 НАМ АВАНО СТАЛО ЯСНО КАК БОЖИЙ ДЕНЬ, ЧТО НЕТ
 ВОЗВРАТА К ПРОШЛОМУ.
 БОЯ
 00
 БОЯ-БАБА R БАБА
 00
 \$БРАТЬ/ВЗЯТЬ\$ С БОЮ
 TAKE BY FORCE OF ARMS; TAKE BY STORM
 1. БЫЛО ЯСНО, ЧТО УКРЕПЛЕНИЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВЗЯТО
 ТОЛЬКО С БОЮ. 2. ВСЕ - КЕМ Я СТАЛ И ЧТО ЕСТЬ У
 МЕНЯ - Я БРАЛ С БОЮ.
 00
 ПОЛЕ БОЯ R ПОЛЕ
 00
 ПРИНЯТЬ БОЯ R ПРИНЯТЬ
 БОЯКИЙ
 00
 \$БОЯКИЙ\$БОЕ\$ НА ЯЗЫК
 TO BE WITTY; (HE) HAS A QUICK TONGUE; (HE) DOES NOT HAVE
 TO LOOK/SEARCH FOR WORDS
 1. СЛЫШАЛСЯ СМЕХ ЮНОВЕЙ, ОКРУЖИВШИХ БОЯКОГО НА
 ЯЗЫК ДРУГА. 2. МНЕ ПРИЯТНО ВСЕГДА БЕСОВА С
 БОЯКОМ НА ЯЗЫК МОЛОДЕЖЬ. 3. ОТВЕТ ДУМАЛ: -ОН
 БОЕ\$ НА ЯЗЫК, ПОСТОИТ ЗА СЕБЯ!-
 00
 БОЯКОВ ПЕРО [У КОГО]
 HE WRITES WITH A WITTY, INCISIVE PEN.
 УЖЕ НА ШКОЛЬНОЙ СКАМЬЕ ОН ПОКАЗАЛ, ЧТО У НЕГО
 БОЯКОВ ПЕРО.
 БОК
 00
 БОК О БОК
 SIDE BY SIDE
 ЖИВЯ БОК О БОК, РАДОСТЬ И ГОРЕ ДЕЛИЛИ ОНИ.
 29
 \$ВЗЯТЬ/БРАТЬ/СХВАТИТЬ\$ ЗА БОКА
 TO PUT THE SCREWS TO (SOMEONE) TO CALL (SOMEONE) TO ACCOUNT;
 TO PUT THE HEAT ON (SOMEONE)
 00
 ЛЕЖАТЬ НА БОКУ
 TO SIT ON ONE'S HANDS; TO LOAF; TO LET THE GRASS GRW
 UNDER ONE'S FEET
 НЕРАВИННАЯ ХОЗЯИН ЛЕЖИТ ВСЕ ДЕНЬ НА БОКУ.
 29
 \$НАМЯТЬ/НАЛОМАТЬ/ОБЛОМАТЬ\$ БОКА
 TO BEAT THE HELL OUT OF (SOMEONE) TO THRASH (SOMEONE) TO
 GIVE A SOUND THRASHING TO (SOMEONE)
 1. СХВАТИВШИСЬ ВРУКОПАШНУЮ, ПРОТИВНИКИ НАМЯЛИ ДРУГ
 ДРУГА БОКА. 2. ВОРУ ТАК НАЛОМАЛИ БОКА, ЧТО ОН
 СКРЫЛСЯ НАВСЕГДА ИЗ СЛА. 3. -ПОКА МЫ НЕ ОБЛОМАЕМ
 БОКА ЭТОМУ ЗАКАРВЕ И ХВАСТУНУ, ОН БУДЕТ НАЛОМАТЬ!-
 00
 ОБЛОМАТЬ БОКА R ОБЛОМАТЬ
 00
 ОТАУВАТЬСЯ СВОИМИ БОКАМИ
 TO BE LEFT HOLDING THE BAG; TO PAY FOR (SOMEBODY ELSE'S)
 DOINGS/ERRORS/MISTAKES; TO PAY FOR ONE'S ERRORS

БОК СОНТ'У.

1. За дружбу с порами он теперь отдавался своим
бок'ни, сто'я пер'ва судо'м. 2. Та'сто быва'ет, что
за оши'бки в мо'лодости, мы отдава'емся своим бок'ни
всю жизнь.

29

По' боку

PUT AN END TO IT; TO HELL WITH IT

Моя' жизнь не уда'ась, по' боку ве..

00

\$По'а бок'н(под бок'ном)

SIDE BY SIDE; NEXT; IN THE IMMEDIATE PROXIMITY

Ливизин распуска'ть нем'слимо - враг под са'мым
бок'ном, бли'зко враг.

00

Поня'ть бок'а' (кому') и поня'ть

00

С бок'у припу'ка 2 припу'ка

БОКА'Л

00

Поднима'ть бок'ал (за кого'ка что)

TO DRINK TO (SOMETHING/SOMEONE) TO DRINK A TOAST TO
(SOMETHING/SOMEONE)

1. Го'сти под'няли бок'ал за сча'стье новообра'ченных.

2. Ата'та под'няли бок'ал за чемпи'на.

БОКОВУ'О

00

Отпра'виться на бок'ову'о

TO GO TO SLEEP; TO GO TO BED; TO HIT THE SACK

Ухо'тники ра'но отпра'вились на бок'ову'о.

00

Пора' на бок'ову'о

TIME TO GO TO SLEEP; IT'S TIME TO GO TO BED; IT'S TIME
TO HIT THE SACK!

Взгляну'в на часы', отец' сказа'л: -Пора' на бок'ову'о,

а то мы в'спнимся пе'ред отбо'здом!-

БО'КОМ

29

Выйти бо'ком

(SOMETHING) SAME BUT SKEWERED; (IT) DID NOT WORK OUT

Аз'артна игра' и кэ'рта вы'шла ему' бо'ком - он

проигра'л импе'ние.

БОЛНА'Н

00

Болна'н сторо'сний R сторо'совый

БО'ЛЕ

00

Бо'лее/бо'льше чем ...

IN COMPLETE (F.O. SINCERITY, ETC.); VERY;
MORE THAN ...;

Все.. что я говорю' о несп'раве'дл'х год'х, я говорю'
бо'лее чем се'рьез'но.

00

Бо'лее или ме'нее

MORE OR LESS

Из несе'го' изво'д'а то'лько два челове'ка бы'ли ему'
(че'чику) бо'лее или ме'нее бли'зки - Пика и Чик.

00

Бо'лее не'жели 4 но'мели

00

Бо'льше того'/Бо'лее того'к'том бо'лее

MORE OVER; ESPECIALLY SINCE

1. Хозя'ин тре'бовате'лен и, бо'лее того', спр'ивали'в.

2. -Пора' на о'тдах, тем бо'лее, что за'втра экза'мен

у тебя! -сказа'л отец'. 3. -Видира'й профе'ссию по
духо'вности, но бо'лее того', по тв'рду' инту'рсу!-

00

Да'лее-да'лее: да'лее

00

Не бо'лее/бо'льше \$ик\$, не ме'нее/ме'ньше как ...

NO LESS THAN; NO MORE THAN; NO MORE NO LESS

1. Э'та ссо'ра друзе'й была' не бо'лее и не ме'нее как
недо'разум'ние. 2. За ста'рый автомоби'ль мы мо'жем

проси'ть не бо'льше и не ме'ньше как три'дцать до'ллара.

00

Ни бо'лее/бо'льше \$ик\$, ни ме'нее/ме'ньше как ...

NO LESS THAN; NO MORE THAN; NO MORE NO LESS

Пронес'ли'сь слухи, что он [чи'чиков] ни бо'лее, ни
ме'нее как мидио'нчик.

БОЛЕ'ЗНЬ

00

Боле'зни ро'ста

GROWING PAINS

-Самозо'ля'ция мо'лоде'жи и ее. критици'зм всего' ука'зав
на'шей жи'зни явля'ются боле'знями ро'ста, -говоря'т
оани'. -Э'то дух пере'хо'дного вре'мени, -утвержда'ют
други'е.

00

Ме'ве'ния боле'знь R ме'ве'ний

БОЛЕ'ТЬ

00

Боле'ть \$душо'я/се'рачев\$

TO BE ANXIOUS ABOUT (SOMETHING); TO BE FILLED WITH ANXIETY
ABOUT (SOMETHING)

1. Не боле'л он [штольч] душо'я, не те. ася никогда'
в' сло'жны, тру'дны и'ли но'вых обстоя'тельствах. 2.
Стари'к-ко'мму' боле'ет душо'ю за разруша'ющуюся
хозя'ственную жизнь. 3. Я не о себе' душо'я боле'ю, а
об зе'ро'ае.

00

\$Душа'/се'рачев\$ боли'т/че'мит/но'ет/ска'лось/ETC\$

TO BE EATING ONE'S HEART OUT; TO BE UPSET ABOUT
(SOMETHING); TO BE ANXIOUS ABOUT (SOMETHING) ONE'S HEART
ACHES

И ме'жу тем душа' в ней ны'ла, и сле'з был по'дом
то'мный взор.

00

Под ло'мечкой боли'т R ло'мечка

БОЛТА'ТЬ

00

Болта'ть на ве'тер R ве'тер

00

Болта'ть язы'ком R язы'к

БОЛЬНИЧНЫЙ

00

Больни'чный листо'к R листо'к

БО'ЛЬНО

00

Сав'ла'ть бо'льно (кому')

TO HURT (SOMEONE) TO CAUSE HARM TO (SOMEONE)

БОЛЬНО'Я

00

Больно'е ме'сто

A SORE SPOT

Слова' Роскре'сенского заде'ли его' за са'мое больно'е
ме'сто.

00

Больно'я вопро'с

A TOUCHY QUESTION

Пад'ние дисци'плины у уча'щихся явля'ется больно'м
вопро'сом на'шего вре'мени.

00

С больно'я головы' на за'ро'вую «сва'лить/пере'кла'дывать/
вали'ть/ETC»

TO PASS THE BUCK; TO LAY THE BLAME AT SOMEBODY ELSE'S
DOOR (STEP)

1. -Не сва'ливай с больно'я головы' на за'ро'вую, а
про'ше созна'йся, что ты сам вып'устил лоша'д'я из
заго'на, -говори'л хозя'ин рабо'тнику. 2. По'янный
вори'шка опра'вдывался. -Не вали' с больно'я головы' на
за'ро'вую; у тебя' и отмы'чка-то еще. в рука'х, -говори'л
ла'вочник.

00

\$Тру'нуть/заде'ть/ETC\$ больно'ю стру'ну' (кого') R

стру'на'

БО'ЛЬШЕ

00

Бо'льше никаки'х! R никако'я

00

Бо'льше того' R бо'лее

00

Бо'льше чем ... R бо'лее

БО'ЛЬШЕ (L.T.T.).
 (U)
 Да'льше-по'льше / да'льше
 (U)
 Ни по'льше / ни по'льше как ... Р БО'лее
 (U)
 Ни по'льше / ни по'льше как ... Р БО'лее
 БО'ЛЬШЕ?
 (U)
 \$БО'льшей ча'стью/по БО'льшой ча'сти\$
 USUALLY; FOR THE MOST PART
 1. Изна'чение от хрониче'ского воспа'ления глаза
 возмо'жно по БО'льшей ча'сти то'лько путе'м их уда'ления.
 2. Эмигран'ты созда'ли БО'льшой ча'стью в порто'вых
 город'ях их при'бытия и т.д.А.
 (U)
 (а)мно БО'льше
 AT THE MOST; ЧО'МУ? THAT; AT THE UTMOST
 Засе'дние про'длится са'мое БО'льшее два часа'.
 БО'ЛЬШИНСТВО
 (U)
 Абсолю'тно больши'нство / абсолю'тнй
 БО'ЛЬШОЙ?
 (U)
 БО'льшой доро'га
 1. A MAIN ROAD; A THROUGHLINE 2. THE RIGHT PATH; THE RIGHT
 DIRECTION [IN SOME DEVELOPMENT, FAVOUR]
 Через Кана'ду до при'езда сибир'ской магист'рали
 шел гужев'ой тр'кт - БО'льшой доро'га.
 (U)
 БО'льшой мошн' / мошн'
 (U)
 БО'льшой раз'ница / раз'ница
 (U)
 БО'льшой су'рачу [у кого?] / су'рачу
 (U)
 БО'льшой руки' [что] / руки'
 42
 БО'льшой свет
 MAJIE MIND; HIGH SOCIETY; THE JET SET
 Расск'зчик те'тушки о БО'льшом све'те в столи'че бы'ли
 чу'жды нам - жи'телям провин'ции.
 (U)
 \$де'ять больши'ю гла'з / смотре'ть больши'ми гла'зми\$
 Р гла'з
 (U)
 \$игра'ть/вост'и\$ БО'льшой и игру' / игра'
 (U)
 На по'льшью но'гу / нога'
 (U)
 Не по'льшья хи'трость [INF] / хи'трость
 (U)
 \$от'с\$ по'льш'го уми' [V] / ум
 (U)
 Под (по'льши)м вопро'сом =бы'ть/оста'ваться/находи'ться=
 и вопро'с
 42
 Сам БО'льшой
 (TO BE) ONE'S OWN BOSS
 Мой иде'я те'перь-хозя'йка, Мои' жела'ния - поко'я,
 Да шой горшоч'к, да сам БО'льшой.
 БО'ЛЬША
 (U)
 \$лете'ть \$БО'мбой/как БО'мбай\$
 TO HURST IN; TO FLY INTO [E.G. THE ROOM]
 1. Лете'вши БО'мбой в ко'мнату, де'ти непре'рыв
 говори'ли о шара'зничке и его' адре'сиро'ванной
 обезья'нке. 2. Разве'дчик, лете'в в кре'пость как
 БО'мбай, им'ел д'несение о бли'зости непри'теля.
 БО'Р
 (U)
 С БО'ру да с со'сёнки
 ACCIDENTLY; INDISCRIMINATELY; AT RANDOM
 При избо'читальн'е е'л хор, со'бранный с БО'ру да с
 со'сёнки.
 (U)
 Сыр-бо'р \$загор'лся/горит\$ [отку'да/из-за чего?]
 (BECAUSE OF ...) THE FLATHERS BEGAN TO FLY; (AND) THE

TROUBLE STARTED) (AND) THINGS REALLY GOT HOT; THE FAT IS
 IN THE FIRE; ALL HELL BROKE LOOSE
 1. Поко'яный от'ч не ста'вил за'ева'ния, и сыр-бо'р
 за'ор'лся при де'леме' насле'дства ме'жду ма'чехой и
 де'тми. 2. Сыр-бо'р горит: ребя'та на'а'мивают
 са'нки и коньки. и'дут зат'ра'ившися ва'ржку.
 БО'РМОТАТЬ
 (U)
 По'а нос БО'рмота'ть / нос
 БО'РМОА'
 (U)
 БО'рмод' \$ау'п'т' / в лоп'т' / с лоп'т' / Р лоп'та
 (U)
 Носи'ть БО'рмоду / носи'ть
 (U)
 Сне'яться в БО'рмоду
 TO LAUGH IN/UP ONE'S SLEEVE; TO LAUGH TO ONESELF; TO
 LAUGH INWARDLY
 1. Слу'шая рассу'ждения сынове'й-студе'нтов о права'х
 и обя'занностях ка'ждого челове'ка, от'ч дово'льно
 сме'ялся в БО'рмоду. 2. М'вый пере'селене'ц оживле'нно
 говори'л о бу'дущем, а сторо'ж то'лько сме'ялся в
 БО'рмоду. 3. Малы'ш иска'л игру'шку, а от'ч сме'ялся в
 БО'рмоду, ви'дя ее под сто'лом.
 БО'РМЕТЬСЯ
 (U)
 БО'рмется с (самим) собо'ем
 TO BE ENGAGED IN AN INNER STRUGGLE; TO STRUGGLE WITH
 ONESELF
 1. Вса'дник БО'рмется с самим собо'ем, не реша'ясь
 застре'лить дру'га - коня', находи'вшегося в аго'нии.
 2. Бы'вший кокаини'ст до'го сме'ялся на пре'дложе'нную
 до'зу ядовитого поро'шка, БО'рмется с самим собо'ем.
 (U)
 До после'дней ка'пли кро'ви БО'рмется / ка'пля
 БО'Р
 (U)
 БО'р о' БО'р
 SIDE BY SIDE
 У пи'рса сто'ла БО'р о' БО'р пяте'рка торпе'дных
 катер'ов.
 (U)
 \$Брать/взять\$ на БО'р
 TO TAKE ON BOARD; TO TAKE ABOARD
 1. Тра'нспор'ные суда' бра'ли на БО'р эмигран'тов из
 Евро'пы в С.Ш.А. 2. Па'русник взял на БО'р часть
 постра'д'вших при кораблекру'шении.
 (U)
 \$Вы'кинуть/вы'броси'ть\$ за' БО'р
 TO THROW OVERBOARD; TO REJECT
 (U)
 За' БО'р
 OVERBOARD [E.G. TO THROW, PUT, ETC.]; ABANDON SHIP;
 Раз'а'а'сь кома'нда с капита'нского мо'стика то'ну'вшего
 корабля': -За' БО'р!-
 (U)
 За' БО'ртом
 (TO BE) OVERBOARD
 Чело'век за' БО'ртом.
 (U)
 За' БО'ртом оста'ться
 TO BE LEFT OUT OF (SOMETHING); TO BE TURNED DOWN; TO BE
 ABANDONED
 1. Бу'дущий свети'ла на'уки Мена'ел'ев был оста'влен
 за' БО'ртом Моско'вского уни'версите'та из-за своего'
 сибир'ского го'вора. 2. За' БО'ртом оста'лись не'чьи
 о'ности.
 (U)
 На БО'рту'
 ON BOARD; ABOARD
 1. На БО'рту' само'лета нов. не'сто бы'ло у окна'. 2.
 Два бра'та поги'бли на БО'рту' затону'вшего корабля'.
 БО'СО'Я
 (U)
 На БО'су' но'гу
 (TO PUT SHOES, ETC.) ON BARE/STOCKINGLESS FEET
 Оде'т он [Заха'р] был в ста'рые сто'птанн'е гало'ши на
 БО'су' но'гу.

БОСОТА'
 00
 Нагота' и босота' R нагота'
 БОТИНКИ
 00
 Про'сит ка'ши ботинки R к'ша
 БОЧКА
 00
 Безза'мная бо'чка R б' зао'мный
 00
 Как се'льди в бо'чке R се'льдь
 00
 Ло'жка \$ае.гто\$ае.гтн\$ (в бо'чке мо.аа) R ло'жка
 29
 Пить как бо'чка
 TO DRINK LIKE A FISH
 Я'швин мог пить как бо'чка;....
 БОЯ'ТСЯ
 00
 \$оо'сь \$сказ'ть/назн'ть/ETC\$
 I AM NOT (QUITE) SURE; I DON'T KNOW FOR SURE BUT ...; I
 AM AFRAID TO SAY SO BUT ...
 1. боя'сь назн'ть м'сть ка'рты, вы'скользнувшей из
 рука'из моего' партне'ра, я уве'рился, что он шу'лер.
 2. боо'сь сказа'ть, что э'та дипло'мная рабо'та -
 плаги'ат, но во. ле'ксика и стиль так чу'жды а'втору -
 новому' однокл'асснику.
 00
 боя'ться дохну'ть R дохну'ть
 00
 боя'ться как огня' R огня'
 00
 боя'ться как че.рт ла'адна [кого'<чего'] R ла'адн
 БРАЗДЫ'
 04
 Бразды' правле'ния
 THE REINS OF GOVERNMENT; THE REINS OF POWER
 БРАК
 00
 Ест'упить в брак R нст'упить
 БРАНИ'ТЬ
 00
 На чем свет стои'т =брани'ть= R свет(2)
 БРАНИ'ТЬСЯ
 00
 Кру'пно брани'ться R кру'пный
 БРАНЬ
 00
 Забу'рная брань R зато'рный
 04
 На по'ле бран'и
 ON THE FIELD OF BATTLE
 Сынонь' и бра'тья, мужь'и и отчи' отдава'ли свои'
 жи'зни на по'ле бран'и про'тив враго'в отчи'зны.
 00
 По'ле бран'и R по'ле
 00
 Препоя'саться на брань R препоя'саться
 БРАТ
 00
 \$бл'кн'ш' брат
 YOU AND THE LIKES OF YOU/HE AND THE LIKES OF HIM, ETC.;
 SOMEBODY LIKE (YOU, HE, HIM, ETC.); [E.G. HE WOULD NEVER
 INVITE SOMEBODY LIKE ME]
 00
 Кресто'ный брат R кресто'ный
 00
 На б'рат
 ... PER HEAD; PER CAPITA; ... A PERSON; ... A HEAD
 [де'вушки] доста'ли ло'ды и бы'рочно ро'здали ее, по
 кру'жке на б'рата.
 00
 Свой брат
 ONE LIKE HIM; THE LIEF OF HIM; A SPOON OF HIS
 Судья' никогд' не з'трудня'лся "для своего'
 брата-а'вторит'на одолж'ение сде'лать".
 00
 Че.рт не брат [кому']

ONE WHO DOES NOT GIVE A DAMN ABOUT OTHERS; A STUCK-UP PERSON;
 (HE) CONSIDERS (HIMSELF) TO BE SOMETHING SPECIAL; A POMPUS AS
 -Зна'ете, э'дакой ку'роческий сынн'шек, бра'нтнх, ...
 слы'шал гае-то ло'куин и ум ду'нает, 'то ону' че.рт не
 брат.
 БРА'ТСКИЙ
 00
 Бра'тская моги'ла
 A COMMON GRAVE; A MASS GRAVE
 БРАТЬ
 00
 Брать верх R верх
 00
 \$Брать/взять\$ \$акко'ра\$акко'рам\$
 TO STRIKE UP A TUNE; TO SET A 'TCH; TO STRIKE A KEY [ON
 THE PIANO]
 1. В за'ле все прити'ули, как то'лько п'анист взял
 пе'рвый акко'ра. 2. О. и'заали любова'лся своим
 п'ито'ном, уве'ренно бра'швин акко'рам.
 00
 \$Брать/взять\$ \$мк' за рога'
 TO GRAB THE BULL BY THE HORNS;
 1. Что'бы име'ть успе'х в ае'ле, на'до де'йствовать
 э'нергично, брать \$мк' за рога', как гово'рится. 2.
 Взяв \$мк' за рога', коббо'й свали'л его' на зе'млю.
 00
 \$Брать/взять\$ все
 TO HAVE ALL THE GOOD QUALITIES; TO HAVE EVERYTHING
 [REFERRING TO GOCO QUALITIES]
 1. Новичо'к взял все: приве'тливость, зна'ния и
 гото'вность по'мочь однокл'асснику. 2. Э'та де'вушка
 браа' все: красото'й, жи'востью ума' и наме'рами.
 00
 \$Брать/взять\$ но'ту
 TO HIT A NOTE
 Брать ве'рхнее до.
 00
 \$Брать/взять/хвата'ть\$ \$за' серже/за' ду'шу/за' живо'е\$
 TO PULL AT ONE'S HEARTSTRINGS; TO TOUCH A SORE SPOT; TO
 TOUCH (SOMEONE'S) HEART
 00
 Брать в кле'чи' R кле'чи'
 00
 Брать в \$оборо'т/перепле.т\$ R оборо'т
 00
 Брать в обрабо'тку R обрабо'тка
 00
 Брать во'лю R во'ля
 00
 Брать в перепле.т R оборо'т
 00
 Брать в рабо'ту R рабо'та
 00
 Брать го'лыми рука'ми R го'лым
 00
 Брать за гла'тку R го'рао
 00
 Брать за го'рао R го'рао
 00
 Брать за жа'бры R жа'бры
 00
 Брать за живо'е R живо'я
 00
 Брать за'нуж R за'нуж
 00
 Брать \$измо'ромна' измо'р\$ R измо'р
 00
 Брать [кого'] на испу'г R испу'г
 00
 Брать [кого'<что'] на му'шку R му'шка
 00
 Брать на абора'ж R абора'ж
 00
 Брать на борт R борт
 00
 Брать на букси'р [кого'] R букси'р
 00
 Брать на заме'тку R заме'тка

БРОСИТЬ CONT'D.

00
 МРЪБИЯ БРОШЕН Я МРЪБИЯ
 29
 Хоть брось
 NOT WORTH A DAMN/DIME
 БРОСИТЬСЯ
 00
 Кра-ска бро-сился в лицо Я кра-ска
 00
 Кровь бро-сился в лицо/лицо Я кровь
 БРУДЕРШАФТ
 00
 Пить (на) брудершафт [с кем]
 TO DRINK BRUDERSCHAFT
 Подвыпивши, недобрые противники пили на брудершафт
 друг с другом.
 БРОНЕИ
 00
 Жгу-чий броней Я жгу-чий
 БРОНЕИКА
 00
 Жгу-чая бронейка Я жгу-чий
 БРЪХА
 29
 По-лизать на бр-хе [перед кем]
 TO BROWN-NOSE; TO LICK (SOMEONE'S) BOOTS
 Противны люди, по-лизавшие на бр-хе перед властью или
 де-ньги иму-щими.
 БРЯЧАТЬ
 14
 Брячать ору-жием
 TO RATTLE ONE'S SWORD
 БУБНЫ
 00
 Сла-вные бубны за гор-ами Я сла-вный
 БУДИТЬ
 00
 Будить [в ком] звер-я Я зверь
 БУДАТО
 00
 Как буд-то
 APPARENTLY
 00
 \$Как-буд-то\$ бы
 APPARENTLY
 Говорят, что он буд-то бы отказался от своего ча-с-а
 насле-дства и по-льзу младших бра-тьев.
 БУДУ
 00
 Я не буд-у-че я буд-у
 I'LL NOT THAT ...; I NOT YOU THAT ...; WHAT DO YOU WANT
 TO GET THAT ...
 -А где ж она?, роди-тельница-то? или спря-талась? Не я
 буд-у. е-сли не си-лит где-ни-будь там, за ши-рмами.
 БУДУЩЕ
 00
 И буд-ущем
 IN THE FUTURE; AFTERWARDS
 Де-лушки ожива-юще гово-рили о том, что они буд-ут
 де-лать в буд-ущем.
 БУИНЫ
 00
 Бу-инная голо-вушка
 A MADCAP; A DAREDEVIL
 А како-я я был сорня-ком, бу-инная голо-вушка, вы и
 при-ста-вить се-бе не мо-жете.
 БУКА
 00
 Смот-реть \$бу-кор-бу-ка-бу-кор\$
 TO LOOK SURLY, SULLEN
 1. Чалыш, по-имен-но на ш-лости, смот-рел
 бу-ка-бу-кой. 2. Де-лочки смот-рел бу-кой; она не
 хоте-ла и-ти сп-ать.
 БУКА
 00
 Бу-ка в бу-ку
 MORE FOR MORE; TO THE LETTER

1. Э-тот чино-вник сле-дова-ла пра-вилам
 де-лопроиз-водства бу-ка в бу-ку. 2. Учи-тель бы-стро
 дога-д-ся, что до-каза-тельство те-оре-мы спи-сано, так
 как оно со-впа-дало бу-ка в бу-ку у двух учени-ков.
 00
 \$быть/оста-ваться\$ на-е-р-той бу-кой
 TO BE/REMAIN A DEAD LETTER
 В его-го-лове-е носил-ась мы-сль о про-ти-во-ре-чиях жи-зни,
 о вы-со-ком уче-нии на-е-р-твенности, кото-рое оста-е-тся
 на-е-р-той бу-кой.
 БУКСИР
 00
 \$б-р-ать/вз-ять\$ на буксир [кого-то]
 TO TAKE (SOMEONE) IN TOW; TO ASSIST (SOMEONE) TO TAKE
 (SOMEONE) UNDER ONE'S WING
 1. Дру-жная жи-знь была в де-тской коло-нии: ста-ршие
 воспи-танники бра-ли на-е-р-твен-но на буксир, по-мо-га-я в
 шко-льных ра-бо-тах. 2. Узна-в в не-зна-ко-м-ом зе-мля-ка,
 ста-рые эми-гран-ты взя-ли его на буксир; по-мо-гли
 на-йти ра-бо-ту и дру-зей.
 БУЛАВКА
 42
 Де-ньги на булавки
 PIN MONEY; POCKET MONEY
 Оте-ч ава-а ей до-во-льно мно-го де-нег на булавки.
 БУМ
 29
 Ни бум-бум не зна-ть/не по-ни-ма-ть=
 NOT TO KNOW/UNDERSTAND A THING
 1. -За-е-стра кон-тро-ль-ная ра-бо-та по в-ла-де-нию, а я ни
 бум-бум не зна-ю э-того ра-за-е-ла! -а-у-ма-юсь мне. 2.
 Мы не со-ве-то-ва-ли ему по-ку-пать фе-р-му, зна-я что он ни
 бум-бум не по-ни-ма-ет в се-ль-ском ко-за-е-стве.
 БУМАГА
 00
 Бу-ма-га все. те-р-пит Я те-р-петь
 00
 Кла-сть под су-сно де-ло-ву-ю бу-ма-гу- Я су-сно
 00
 Ма-ра-ть бу-ма-гу Я ма-ра-ть
 00
 На бу-ма-ге \$быть/оста-ваться\$
 TO REMAIN ON PAPER; NEVER TO COME INTO FORCE; PURELY THEORETIC
 БУМАЖНЫЙ
 00
 Бу-ма-жная ду-ша Я ду-ша
 БУРЯ
 00
 Бу-ря в ста-ка-не во-ды
 TEMPEST IN A TEACUP
 Спор из-за пу-стя-ка от-е-ч на-зы-ва-л бу-рей в ста-ка-не
 во-ды.
 БУТЫЛКА
 00
 Ле-зть в бу-ты-лку Я ле-зть
 БУХТЫ-БАРАХТЫ
 29
 С бухты-барахты
 ALL OF A SUDDEN; SUDDENLY; OFF THE TOP OF ONE'S HEAD
 -у-ли-ви-тель-ная же-н-щи-на! По-ло-би-ла так, с
 бухты-барахты, а-а-же не по-зна-ко-ми-ва-лись и не узна-вали,
 что я за че-ло-ве-к.
 БЫ
 00
 Е-сли бы Я е-сли
 00
 Е-ще. бы Я е-ще.
 00
 \$Как-буд-то\$ бы Я буд-то
 00
 Как бы Я как
 00
 Хоть бы Я хоть
 00
 Хоть бы Я хоть
 00
 Что-е-м ни ... Я что-е-м
 00
 Что бы ... Я что-е-м

БЫЛА'ТЬ
 00
 БЫЛА'ТЬ НА НУ'ЗЛУХЕ I НУ'ЗЛУХ
 00
 ЛЫ'НА БЕЗ ОГНЯ' НО БЫНА'ЕТ R АЫМ
 00
 КАК НО БЫНА'ЛО
 WITHOUT A TRACE; YOU COULD NOT TELL THAT (E.G. IT HAD
 RAINED)
 ДОЖАЯ' КАК НЕ БЫНА'ЛО.
 00
 КАК НО. И ЧЕ'М НЕ БЫНА'ЛО
 AS IF NOTHING HAD HAPPENED
 СПИ'ВУЛИ С У'МАСОМ ПОГЛА'ЖИВАЛ НЕ ЧИ'ТЯЛЯ, КОТО'РЫЙ ТУТ
 ЖЕ СЛАВ'А, КАК НИ В ЧЕ'М НЕ БЫВ'АЛО.
 00
 НЕ БЫВ'АТЬ {ЧЕ'МУ'}
 THIS CAN'T/HO'D IT HAPPEN!
 Э'ТОМУ НЕ БЫВ'АТЬ.
 00
 \$НИЧУ'ТЬ/НИЧЕГО'С НЕ БЫНА'ЛО R НИЧУ'ТЬ
 БЫ'КШЕ
 00
 БЫ'ВШЕ ЛО'ДИ R ЛО'ДИ
 БЫ
 00
 \$БРАТЬ/БРАТЬСЯ БЫКА' ЗА РОГА' R БРАТЬ
 00
 ЗАДОРУ'Н КАК БЫК
 TO BE FIT AS A FIDDLE/IN PERFECT HEALTH
 ЗАДОРУ'В К'С БЫК, А ЛЕНИ'В К РАБО'ТЕ, - БЫ'ЛО О'БЩЕ
 МНЕНИЕ О НО'ВЫХ ДВО'РНИКАХ.
 00
 УПЕ'РСЯ КАК БЫК R УПЫРЯ'ТЬСЯ
 БЫЛ'Б.
 00
 \$БЫЛ'БЕ.И/ТРАВО'ЯС ПОРОСЛО'
 IT'S GONE AND FORGOTTEN; THAT'S ANCIENT HISTORY
 БЫСТРОТА'
 00
 С БЫСТРОТ'ОЙ МО'ЛНИИ R МО'ЛНИИ
 БЫ'СТРЫ'
 00
 БЫСТРО'С ОБЫКНОВЕ'ННОГО R ОБЫКНОВЕ'ННЫЙ
 БЫТ
 00
 ВОЙТИ' И БЫТ R ВОЙТИ'
 БЫТОВО'Я
 00
 БЫТОВО'Е ЯВЛЕ'НИЕ
 A COMMON PHENOMENON; A COMMON OCCURRENCE
 БЫТЬ
 00
 БЕЗ УМА' (БЫТЬ) {ОТ КОГО'С/ОТ ЧЕГО'С} R УМ
 00
 БУ'АЕТ И НА \$НАШЕЙ/МОЕЙ/ТВОЕЙ/ЕТСЯ У'ЛИЧЕ ПРА'ЗНИК
 R ПРА'ЗНИК
 00
 \$БУ'ТЬ ДОБР'С/БУ'АТЬЕ ДОБРЫ'С R ДО'БРЫЙ
 00
 БУ'АТЬ \$АРУ'ГОМ/АРУ'С К ДРУГ
 00
 \$БУ'АТЬ \$АДО'В'С/БУ'АТЬЕ \$АДО'В'С R \$АДО'В'С
 00
 \$БУ'АТЬ ЛЮБ'В'ОМ/БУ'АТЬЕ ЛЮБ'В'ОМ R ЛЮБ'В'ОМ
 00
 \$БУ'АТЬ ЧИ'ЛОСТИВ'С/БУ'АТЬЕ ЧИ'ЛОСТИВ'С R ЧИ'ЛОСТИВ'С
 00
 БУ'АТЬ \$ОМ НЕЛА'ДЕН'СОНА' НЕЛА'ДНА'С ОНО' НЕЛА'ДНО'С R
 НЕЛА'ДНЫЙ
 00
 БУ'АТЬЕ БЛАГОУ'ДЕН'С R БЛАГОУ'ДЕН'С
 00
 БУ'АТЬЕ ПОКО'ЯН R ПОКО'ЯН
 00
 БУ'АТЬ {ТЫ} \$ПРО'КЛЯТ'С/ПРО'КЛЯТ'С R ПРО'КЛЯТ'С
 00
 БУ'АТЬ УВЕРЕН'С/БУ'АТЬЕ УВЕРЕН'С R УВЕРЕН'С

00
 БУ'АТЬ ЧТО БУ'АЕТ
 NO MATTER WHAT; IN ANY CASE
 -БУ'АТЬ ЧТО БУ'АЕТ, А Я БОРИ'СА УВИ'ЖУ!
 00
 БУ'АТЬ БЫ ЧЕ'СТЬ ПРЕЛО'ЖЕНА R ЧЕ'СТЬ
 00
 БУ'АТЬ НЕ БУ'АТЬ
 I'LL STICK MY NECK OUT; I'LL RISK IT; I'LL TRY IT (AND
 SEE); I'M WILLING TO GAMBLE; WELL, HERE GOES
 ИНОГДА' ПР' УДА'Р'Е КАРТ ПО СТОЛУ' ВЫРВА'ЛИСЬ
 ВЫРАЖЕ'НИЯ: -А! БУ'АТЬ НЕ БУ'АТЬ, НО' С ЧЕГО, ТАК С БУ'БЕ'Н!
 00
 \$БУ'АТЬ СПА'Л/БУ'АТЬЕ СПА'Л R СПА'Л
 00
 БЫТЬ БЫКУ' НА ВЕРЕ'ВОЧКЕ R БЫЧО'К
 00
 БЫТЬ В ВЫИГРЫ'ШЕ R ВЫИГРЫ'Ш
 00
 БЫТЬ В ДОЗ'О'Р R ДОЗ'О'Р
 00
 {БЫТЬ} В ДОЛГУ' {У КОГО'С/ПЕРЕД КЕМ} R ДОЛГ
 00
 БЫТЬ В ДО'Л'Е R ДО'Л'Я
 00
 БЫТЬ В КОГТЯ'Х {КОГ'С} R КОГТО'Т
 00
 БЫТЬ В КУРАЖЕ' R КУРАЖ
 00
 БЫТЬ В КУ'РСЕ {ЧЕГО'С} R КУРС
 00
 БЫТЬ В ЛА'ПАХ {У КОГО'С} R ЛА'ПА
 00
 БЫТЬ \$В'СНА'С КАРАУ'ЛЕ R КАРАУ'Л
 00
 БЫТЬ В \$НАЛИ'ЧИИ/НАЛИ'ЧНОСТИ R НАЛИ'ЧИЕ
 00
 БЫТЬ В ОБИ'АЕ {НА КОГО'С} R ОБИ'АА
 00
 БЫТЬ В \$ОБЛАКА'Х/ЭМПИРЕ'ЯХ R ВИТА'ТЬ
 00
 БЫТЬ В ОБО'ЗЕ R ОБО'З
 00
 БЫТЬ В ОДНО'Й ШЕ'РЕНГЕ {С КЕМ} R ШЕ'РЕНГА
 00
 БЫТЬ В ОППОЗИ'ЦИИ {К КОМУ'С/ЧЕ'МУ'С} R ОППОЗИ'ЦИЯ
 00
 {БЫТЬ} В ОТВЕ'ТЕ R ОТВЕ'Т
 00
 БЫТЬ В ОТЪЕ'ЗДЕ R ОТЪЕ'ЗД
 00
 БЫТЬ ВПЕРЕДИ' {КОГО'С/ЧЕГО'С} R ВПЕРЕДИ'
 00
 БЫТЬ В ПО'ЛНОМ РАССУ'ДКЕ R РАССУ'ДОК
 00
 БЫТЬ В ПРЕА'НТЕ {У КОГО'С} R ПРЕА'НТ
 00
 БЫТЬ В ПРЕТЕН'ЗИИ {НА КОГО'С/НА ЧТО} R ПРЕТЕН'ЗИЯ
 00
 {БЫТЬ} В \$СИ'ЛАХ/СИ'Л'Е {INF} R СИ'ЛА
 00
 {БЫТЬ} В СЛЕЗА'Х R СЛЕЗА'
 00
 БЫТЬ В СЛУ'ЧАЕ R СЛУ'ЧАЙ
 00
 БЫТЬ В СОСТОЯ'НИИ {INF} R СОСТОЯ'НИЕ
 00
 БЫТЬ В ТЕНИ' R ТЕНЬ
 00
 БЫТЬ В ТЯ'ГОСТЬ {КОМУ'С} R ТЯ'ГОСТЬ
 00
 БЫТЬ В УПРЯ'ЖКЕ R УПРЯ'ЖКА
 00
 БЫТЬ В ФАВО'РЕ R ФАВО'Р
 00
 БЫТЬ В ФАРВА'ТЕРЕ {КОГО'С/ЧЕГО'С} R ФАРВА'ТЕР
 00
 БЫТЬ В ХВОСТЕ' R ХВОСТ

БЫТЬ CONT'D.

00
БЫТЬ в центре внима'ния R внима'ние
00
БЫТЬ в ча'сти {с кем} R часть
00
БЫТЬ в {чьей} шку'ре R шку'ра
00
БЫТЬ высо'кого нме'ния {о ком-о чье-н} R высо'кий
00
БЫТЬ \$господи'ном/хозя'ином\$ \$своего' сло'ва\$своему'
сло'ву\$ R сло'во
00
БЫТЬ живы'м свиде'телем {чего'} R свиде'тель
00
БЫТЬ {за кого'}
TO STAND BEHIND (SOMEONE) TO BE FOR (SOMEONE) TO SUPPORT
(SOMEONE) TO BACK (SOMEONE)
Весь че.рный наро'д был за Пугаче.ва.
00
БЫТЬ за'нужен R за'нужен
00
БЫТЬ заодно' {с кем}
TO BE IN AGREEMENT WITH (SOMEONE) O BE OF ONE MIND WITH
(SOMEONE)
1. Чле'ны собра'ния бы'ли заодно' с председа'телем в
вопро'се оказа'ния помо'щи ме'ртвам наводне'ния. 2.
Э'тот инже'нер все'гда был заодно' с рабо'чими.
00
БЫТЬ за \${чьей} спино'й/{чьим} хребто'м\$ R спина'
00
БЫТЬ как на игу'лаках R игу'лака
00
БЫТЬ ме'жду мо'лотом и накова'льной R мо'лот
00
БЫТЬ ме'жду {чи'лой и хари'бдой} R {чи'ла
00
БЫТЬ ме.ртовой бу'квой R бу'ква
00
БЫТЬ на верху' блаже'нства R верх
00
БЫТЬ на взво'де R взвод
00
БЫТЬ на виду' R вид
00
БЫТЬ на во'здухе R во'здух
00
БЫТЬ на высоте' =положе'ния/тре'бований/ETC= R
высо'та'
00
{БЫТЬ} \$на го'лову\$голови'я\$ вы'ше {кого'} R голова'
00
БЫТЬ на \$дру'жеском/коро'ткой\$ ноге' {с кем} R нога'
00
БЫТЬ на \$замеча'нии/заме'тке\$ R замеча'ние
00
БЫТЬ \$на замке'\$под замко'м\$ R замоч'к
00
{БЫТЬ} на за'поре R за'пор
00
{БЫТЬ} на {каком} сче'ту' R сче.т
00
БЫТЬ на кону' R стоя'ть
00
БЫТЬ на крае' ги'тели R ги'бель
00
БЫТЬ на крае' \$тро'ги/ноги'лы\$ R край
00
БЫТЬ на нату'ре R нату'ра
00
БЫТЬ на ножа'х {с кем} R нож
00
БЫТЬ на о'череди R о'чередь
00
БЫТЬ на \$плеча'х/хребте'\$ {у кого'} R плечо'
00
БЫТЬ на по'сугу'шках R по'сугу'шки
00
БЫТЬ на по'ноду' {у кого'} R по'нод

00
БЫТЬ на \$поко'е/споко'е\$ R поко'я
00
БЫТЬ на по'ночах {у кого'} R по'ночи
00
БЫТЬ на по'сылках R по'сылка
00
БЫТЬ на пути' {к чему'} R путь
00
БЫТЬ на ра'вной ноге' {с кем} R нога'
00
БЫТЬ на {свое-н} посту' R пост
00
БЫТЬ на содер'жании {у кого'} R содер'жание
00
БЫТЬ на споко'е R поко'я
00
БЫТЬ на сторо'не {чьей} R сторо'на'
00
БЫТЬ на стра'хе {чего'} R стра'жа
00
{БЫТЬ} на сче'ту' R сче.т
00
БЫТЬ на у'ровне R у'ровень
00
БЫТЬ на хвосте' {кого'} R хвост
00
БЫТЬ на \$хоро'шем/ду'рном/ETC\$ замеча'нии {у кого'}
R замеча'ние
00
БЫТЬ на хребте' {у кого'/чьей-н} R плечо'
00
БЫТЬ на {чьей} сторо'не R сторо'на'
00
БЫТЬ на ше'е {у кого'} R ше'я
00
БЫТЬ на шко'льной скамье' R скамья'
00
БЫТЬ не в настрое'нии R настрое'ние
00
БЫТЬ не в свое'й тарел'ке R тарел'ка
00
БЫТЬ отреш'ленным от ми'ра R мир{1}
00
БЫТЬ под запре'том R запре'т
00
БЫТЬ под \$каблук'ом/каблук'ом\$ {у кого'} R каблук'
00
БЫТЬ под карау'лом R карау'л
00
БЫТЬ \$под подо'зрением\$на подо'зрении\$ R подо'зрение
00
БЫТЬ под ружье.м R ружье.
00
БЫТЬ под сле'дствием R сле'дствие
00
{БЫТЬ} \$под\$с му'хой R му'ха
00
БЫТЬ под стра'жей R стра'жа
00
БЫТЬ при' сме'рти R сме'рть
00
БЫТЬ сами'м собо'й R себя'
00
БЫТЬ с визи'том R визи'т
00
БЫТЬ {с кем} на вы R вы
00
БЫТЬ {с кем} на ты R ты
00
БЫТЬ со'зданными друг для дру'га R созда'ть
00
БЫТЬ с почте'нием R почте'ние
42
БЫТЬ так
SO BE IT
Со'вестно рассу'ждать о таки'х незыслова'тых ве'щах;
но быть так: нача'в, на'до ко'нчить.

БЫТЬ (БУТЬ).
 (С)
 Быть тенью [кому?] + тень
 (О)
 Быть [чему?]
 (SUMPTION) [S. ABOUT TO HAPPEN; THERE IS BOUND TO BE ...
 (F.G. RAIN; TRIMBLE, ETC.)]
 -Быть сигарина над Пирейейдом грозой, -сказала она!
 [стируха] убоимительным тоном.
 (О)
 Б. ГОЛОСА (Быть) R ГОЛОС
 (О)
 Б. ДЕЛА БЫТЬ R ДЕЛО
 (О)
 Б. ДОЛГАХ \$НО? УШЕ/НО ГОРЛО? БЫТЬ R ДОЛГ
 (О)
 Б. ЖИЗНИ (Быть) R ЖИЗНЬ
 (О)
 Б. УЧЕБНОЕ БЫТЬ R УЧЕБНОЕ
 (О)
 Б. ЧИНАХ БЫТЬ R ЧИН
 (О)
 Где-где не быть R где
 (О)
 Должно? БЫТЬ R ДОЛЖНО...
 (О)
 [жизни] лича? \$НО? БЫТЬ [на ком] R ЛИЧО
 (О)
 ЖИРНО БУДЕТ R ЖИРНО
 (О)
 [и] БЫЛ ТАКО? R ТАКОВО?
 (О)
 И в уме? \$НО? БЫТЬ R УМ
 (О)
 И \$РАЗГОВОР/РАЗГОВОРУ? БЫТЬ НЕ МОЖЕТ [О ЧЕМ] R
 РАЗГОВОР
 (О)
 Как БЫТЬ?
 (A.V.) WHAT NOW? WHAT TO DO NOW? WHAT NEXT?
 А мы лежим да слушаем и думаем: как БЫТЬ?
 (О)
 Како? БЫ ТО НИ? БЫЛ/БЫЛА R КАКО? БЫ
 (О)
 Како? БЫ ТО НИ? БЫЛО ЧЕНО? \$ДОСТИГНУТЬ/ДОБИТЬСЯ/
 ETC. [чего?] R ЧЕНО?
 (О)
 К ма'сти БЫТЬ R ЧАСТЬ
 (О)
 \$МА'КОВОЙ/НИ\$ РОСИ'КИ ВО РТУ? НЕ? БЫЛО R РОСИ'НКА
 (О)
 \$МО'ЖЕТ БЫТЬ/БЫТЬ МО'ЖЕТ\$ R МОЧЬ
 (О)
 \$НА/В\$ УМЕ? БЫТЬ R УМ
 (О)
 НА'ЛО БЫТЬ R НА'ЛО
 (О)
 На седьмом небе БЫТЬ R НЕ'БО
 (О)
 Не будь \$ДУРЕ.Н/ДУРНА? R ДУРНО? БЫ
 (О)
 Не? БЫЛО ЗАБУ'Т? R ЗАБУ'ТА
 (О)
 Не? БЫЛО ПЕЧА'ЛИ, (ТАК) ЧЕРТИ НАКАЧА'ЛИ R НАКАЧА'ТЬ
 (О)
 Не во гнев будь ска'зано R ГНЕВ
 (О)
 Не и уко'р (Будь) ска'зано [кому?] R уко'р
 (О)
 Не в упрек [кому?] (Будь ска'зано) R упрек
 (О)
 Не к ма'сти БЫТЬ R ма'СТЬ
 (О)
 Не к но'чи БУДЬ \$ска'зано/ПОМЯ'НУТ\$ R МОЧЬ
 (О)
 Не может БЫТЬ? R МОЧЬ
 (О)
 Не по нутру? (Быть) R нутро?
 (О)
 Не тем БУДЬ ПОМЯ'НУТ R ПОМЯ'НУТЬ

(О)
 \$НЕТ/НЕ ДО'ЛЖНО БЫТЬ\$ НЕ'СТА [кому?/чему?] R НЕ'СТО
 (О)
 Не ту'т-то БЫ'ЛО R ТУТ
 (О)
 Ни при чем (Быть) R что[!]
 (О)
 Ноги? [чьей] не БУ'ДЕТ [у кого?/где] R нога?
 (О)
 Переменяется - нУка? БУ'ДЕТ R переменяется
 (О)
 По нраву БЫТЬ [кому?] R ПРИЙТИ'С'
 (О)
 Сне'ху БЫ'ЛО/БУ'ДЕТ R СНЕХ
 (О)
 Сравн'ения не мо'жет БЫТЬ [с кем/с чем] R сравн'ение
 (О)
 Ста'ло БЫТЬ R СТАТЬ
 (О)
 Так и БЫТЬ
 AGREED; LET IT BE SO
 Но, так и БЫТЬ: ПРОСТИ'Мся ДРУЖНО, О м'НОСТЬ ЛЕГКАЯ
 МОЯ!
 (О)
 Чей бы то ни? БЫЛ R ЧЕЙ
 (О)
 Чем могу? БЫ'ТЬ ПОЛЕ'ЗЕН? R ПОЛЕ'ЗНЫЙ
 (О)
 Чтоб \$ТБЕ'/ВНУ'/ВАН/ИМ\$ ПУ'СТО БЫ'ЛО R ПУ'СТО
 (О)
 Что БУ'ДЕТ, то БУ'ДЕТ
 WHAT WILL BE WILL BE; JUST (DO THIS OR THAT) AND SEE WHAT
 WILL HAPPEN
 -Делать не'чего: уж ПОКОРИ'Ся ВО'ЛЕ РОДИ'ТЕЛЬСКОЙ, а
 что БУ'ДЕТ, то БУ'ДЕТ.
 (О)
 Что'бы БЫ'ЛО НЕПОВА'ДНО [INF+ кому?] R НЕПОВА'ДНО
 (О)
 Что'бы ДУ'ХУ [чьего?] НЕ? БЫЛО [где] R ДУХ
 (О)
 Что'бы НЕ? БЫЛО ПОВА'ДНО R ПОВА'ДНО
 (О)
 Что'бы Ноги? [чьей] НЕ? БЫЛО [у кого?/где] R нога?
 (О)
 Что \$СЕСТЬ/БЫ'ЛО\$ \$СИ'ЛЫ/СИ'Л\$ R СИ'ЛА
 (О)
 Чуть БЫ'ЛО ... R ЧУТЬ
 БЫТЬЕ.
 (О)
 Житье.-бытье. R житье.
 БЫЧО'К
 (О)
 БЫТЬ БЫЧКУ? НА ВЕРЕ.ВОЧКЕ
 THAT'S HOW THE COOKIE CRUMBLES; THAT'S HOW IT GOES
 (О)
 Ска'зка про бО'лого бычка? R ска'зка
 БЮДЖЕ'Т
 (О)
 Вы'йти из БЮДЖЕ'ТА
 TO EXCEED THE BUDGET
 1. Забастовка рабочих завода затянУлась, и мно'гие
 из них вы'шли из БЮДЖЕ'ТА. 2. ЭТОТ ТОРГОВЕЦ вы'шел
 из БЮДЖЕ'ТА, ПОТОМУ ЧТО ПЕРЕРАСХО'ДОВАЛ КРЕДИТ.
 ВА-БА'НК
 (О)
 \$ИТИ'/ПОЙТИ'\$ ВА-БА'НК
 TO RISK ALL/EVERYTHING
 Почему? АРТУРСКАЯ ЭСКА'ДРА в ПОСЛЕ'ДНИЙ МОМЕНТ НЕ
 ПОШЛА? ВА-БА'НК И НЕ ДАЛА? ГЕНЕРА'ЛЬНОГО СРАЖЕ'НИЯ?
 ВАВИЛО'НСКИЙ
 (О)
 Вавило'нское столпотворе'ние R столпотворе'ние
 ВАВИЛО'НЫ
 (О)
 \$Выве'лявать/Выводи'ть/Писа'ть\$ \$Вавило'ны/Вавило'н/Вавило'н/
 мыслв'те\$
 TO STAGGER/WEAVE (ALONG) (ABOUT A DRUNK PERSON)
 1. ЧЕЛОВЕ'К выводи'л вавило'ны, бредя? по улице. 2.

ВЕРХ (UP):
 влялись расклевывали чужие и битая посула.
 00
 ВВЕРХ \$ТОРМЗ'шкэми/ТОРМЗ'шки\$ = поста'вить/опроки'нуть/
 \$УС= ? ТОРМЗ'шки
 00
 ВВЕРХ \$ТОРМЗ'шкэми/ТОРМЗ'шки\$ = полете'ть/спусти'ть/
 \$УС= ? ТОРМЗ'шки
 00
 Ру'ки вв'ерх! Р ру'ки
 00
 Смотре'ть [на кого'] сн'изу вв'ерх Р сн'изу
 ВРЕЛ'И
 00
 Ввести' в аом
 TO INTRODUCE; TO RESUMF-IT
 Ум вве'л в аом сн'изу сн'изу сотру'аника.
 00
 Ввести' в \$курс де'ла/суть вопро'са\$
 TO ACQUAINT (SOMEONE) WITH A PROBLEM/THE ESSENCE OF THE WORK
 1. Нас вве'ли в курс де'ла сортиро'вки и упак'овки
 в'ещей, пожертвованных и по'льзу пострадавших от
 наводне'ния. 2. Докладчик вве'л слушателей в суть
 вопро'са повыше'ния эффе'ктивности мето'дов преподава'ния
 в шко'лах.
 00
 Ввести' \$во владе'ние/ч насле'дство\$
 TO HAND OVER THE POSSESSION OF (SOMETHING); TO BEQUEATH
 1. Насле'дники бы'ли внаде'ны судо'м во владе'ние
 имущество'м. 2. Забо'тливые роди'тели во'время вво'дят
 дете'й в насле'дство.
 00
 Ввести' в расхо'д Р расхо'д
 00
 Ввести' в строй Р строй
 ВВОД
 00
 ВВОД \$во владе'ние/ч насле'дство\$
 THE HAND-OVER OF A POSSESSION; A TRANSFER OF POSSESSION
 ВДА'ТЬСЯ
 00
 Вда'ться в кра'йности
 TO GO TO THE EXTREMES
 00
 Вда'ться в обм'ин
 TO ERR; TO FALL INTO ERROR
 00
 Вда'ться в подро'бности
 TO GO INTO DETAILS
 1. Прохо'жий объясни'л нам дальне'йший пу' , вда'вшись
 в подро'бности. 2. Продав'ец вда'лся в подро'бности,
 говоря о вы'годности поку'пки до'ма.
 ВДУРА'
 00
 Соло'менный вдова' Р соло'менный
 ВДОЛЬ
 00
 Вдоль и попере'к
 1. ALL OVER (THE PLACE) 2. INSIDE OUT; THRO'UGHLY
 ВДОХНУ'ТЬ
 00
 Вдохну'ть ду'шу [во что] Р душа'
 ВЕ'ДАТЬ
 00
 Алла'х ве'дает Р Алла'х
 00
 \$Бог/госпо'дь\$ \$весть<не'дает\$
 \$КТО<что>\$ \$КАКО'Я<куда>\$ ETC) Р Бог
 00
 Ни сном ни ду'хом не ве'дать [чего'] Р сн'
 ВЕ'ДОУЩАЯ
 42
 Без ве'дома [чьего']
 WITHOUT (SOMEONE'S) KNOWLEDGE, WITHOUT THE AUTHORIZATION
 (OF ...)
 Без ве'дома гла'вного инжене'ра она' [Та'ч] впервы'е
 наде'ла водола'зный костю'м.
 42
 С ве'дома [чьего']

WITH (SOMEONE'S) KNOWLEDGE; HAVING NOTIFIED (SOMEONE)
 Фа'брика счита'лась закры'той, но рабо'тала та'йно, с
 ве'дома станова'го при'става и уе'здного врача'.
 ВЕДРО'
 00
 Лье'т как из ве'дра
 IT RAINS CATS AND DOGS; IT'S POURING
 1. Ученики', столя'вшись у д'верей шко'лы, говори'ли:
 -Лье'т как из ве'дра! -2. В до'ме стано'вится
 вавойнв' ую'тно, когда' на дворе' лье'т как из ве'дра'.
 ЕЗДИ'
 00
 Везе'т как уто'плен'ику [кому'] Р уто'пленник
 ВЕК
 00
 Век векова'ть Р векова'ть
 00
 Ве'ки ве'чные
 FOR EVER AND EVER
 1. В тот моме'нт мы о'бе зна'ли, что расстае'мся на
 ве'ки ве'чные. 2. Молодые'ны кляли'сь в любви' на
 ве'ки ве'чные, а че'рез год уж разве'лись.
 00
 В ко'и ве'ки
 ONCE IN A BLUE MOON; IN AGES; IN A MONTH OF SUNDAYS
 42
 Во ве'ки веко'в
 FOR EVER; ALWAYS
 Связь с ро'диной остае'тся во веки' веко'в в ви'де ли
 возвраще'ния, переписки и'ли да'же воспомина'ний.
 00
 До сконча'ния ве'ка Р сконча'ние
 00
 Загуби'ть век [чей] Р загуби'ть
 00
 \$Испок'м/спок'м\$ \$ве'ка/ве'ку/веко'в\$
 SINCE THE BEGINNING OF TIME; FROM TIME IMMEMORIAL
 00
 Ко'мчить век Р ко'мчить
 00
 Ма'усан'лов век жить Р Ма'усан'лов
 00
 Мы'кать век Р мы'кать
 00
 На ве'ки ве'чные
 FOR EVER AND EVER
 00
 Не знать ве'ку Р знать
 00
 От ве'ка (веко'в)
 SINCE THE BEGINNING OF TIME; FROM TIME IMMEMORIAL
 ВЕКОВА'ТЬ
 18
 Век векова'ть
 TO LIVE OUT ONE'S LIFE
 Ах, то'шно мне и в ро'дно'й стороне'; Все. в ве'оле,
 в тя'жко'е до'ле, ви'дно, век векова'ть.
 ВЕЛЕ'НИЕ
 00
 (Как) по шу'чьему веле'нию Р шу'чий
 ВЕЛЕ'ТЬ
 00
 Веле'ть до'лго жить Р жить
 ВЕЛИ'КИЙ
 00
 Вели'кие ми'ра се'го Р мир[1]
 00
 Вели'кое мно'жество
 A HOST OF ... VERY MANY; VERY MUCH
 На э'том остро'вке ота'хива'ет вели'кое мно'жество
 перелетных птиц.
 00
 К (вели'кому) сожа'лению Р сожа'ление
 00
 \$Не) велика' ва'жность/(не) велика' беда'/э'ка

ВЕЛИКИЕ CONT'D.

важность

NO BIG DEAL; IT'S A MINOR THING

00

Не велика хитрость [INF] R хитрость

00

От маля до велика

EVERYBODY; MEN, WOMEN AND CHILDREN

В станице его мадали нсч - от маля до велика.

ВЕЛИЧИЕ

00

Во всем (своем) величии

IN ALL (HIS) (MIGHT AND) GLORY

Тут Сережка яля'ет себя' перед невественным

Матвеем во всем величии своего таланта.

11

С высоты' своего' величия

(TO LOOK) DOWN ONE'S NOSE

Э'то ла'вочки из одного' французского магазина.

Писнотри', как ва'жно они' погля'ывают на всех с

высоты' своего' величия.

ВЕНЕЧ

42

Нати' под вене'ч

TO GET MARRIED; TO TIE THE KNOT

Роди'тели благослови'ли дочь, иду'щую под вене'ч.

00

Терно'вый вене'ч R терно'вый

ВЕНЗЕЛЬ

00

\$Выв'ливать/вы'водить/писа'ть\$ вене'ч R вене'ч

ВЕНОК

00

Лавро'вый венок R лавро'вый

ВЕНЧАТЬ

00

Венча'ть на царство

TO CROWN

Царе'вна глизде'т: бляд' венчана на царство.

ВЕНЧАТЬСЯ

00

Венча'ться на царство

TO BE CROWNED; TO PLACE THE CROWN ON ONE'S HEAD

Пе'рвый царь из дина'стии Рома'новых венча'лся на

царство после смутного времени на Руси.

ВЕРА

42

Ве'рой и пра'дой =служи'ть=

TO SERVE FAITHFULLY; TO PERFORM FAITHFUL SERVICE

Добро'вольцы, вступи'вшие в а'рмию, да'ли клятву

служи'ть стране' ве'рой и пра'дой.

00

Дать ве'ру [челу'] - дать

00

Приня'ть на ве'ру

TO TAKE ON FAITH

ВЕРЕВКА

00

Нить вере'вки [из ко'га] R нить

ВЕРЕВКА

00

Бить бичу' на веревочку R бичу'к

00

Зачи'то го'ре веревочкой R зачи'ть

ВЕРИТЬ

00

Ве'рить из' слово

TO TAKE SOMETHING AT HIS WORD; NOT TO QUESTION

Де'ти ве'рили из' слова рассказ'ам отца' о приключе'ниях

на охот'е.

00

Не ве'рить ни з чох, ни з сон R чох

00

Не ве'рить сади'м гла'за/уши'м

(I) COULD NOT BELIEVE (MY) (OWN) EYES/EARS

1. Сте'ч не ве'рил свои'м гла'зам, смотре' на дочь,

вы'росшую за вре'мя его' отсут'ствия. 2. Я не ве'рил свои'м уша'м, услы'шав о возвраще'нии дру'га из пл'ена.

ВЕРНЕЕ

00

Верне'е сказа'ть R сказа'ть

ВЕРНУТЬСЯ

00

Верну'ться к разби'тому коры'ту R коры'то

00

Из госте'й верну'ться R госте'й

00

На шито' верну'ться R шито'

00

Ни с чем верну'ться R что(1)

00

Со шито'м верну'ться R шито'

ВЕРОЯТИЕ

00

По \$всему' вероя'тию/ всем вероя'тиям\$ R вероя'тность

00

Сверх вся'кого вероя'тия

AGAINST ALL EXPECTATIONS

При земляны'х рабо'тах на о'строве бы'ли обнару'жены

сверх вся'кого вероя'тия сокрови'ща ине'йцев.

ВЕРОЯТНОСТЬ

00

По \$всей вероя'тности/всему' вероя'тию(всем вероя'тиям\$

EVIDENTLY; BY ALL APPEARANCES

1. По всей вероя'тности за'втра бу'дет хоро'шая

пого'да. 2. По'еза опа'зывает по всему' вероя'тию

из-за сне'жных занос'ов. 3. Э'ти люди по всем

вероя'тиям бе'жены из полосы' воен'ных де'йствий.

ВЕРСТА

00

За' версту

AT A GREAT DISTANCE; AT LENGTH

-Что' же бу'дет вам уго'дно-с? - Не могу' же я с тобо'м

за' версту разгова'ривать

00

За семь ве'рст киселя' хл'ба'ть R кисе'ль

00

\$Коло'менская верста' R коло'менскую версту' R

коло'менский

00

Ме'рять ве'рсты R ме'рять

ВЕРТЕТЬ

29

Верте'ть хвосто'м

1. TO WAG ITS TAIL (ABOUT A DOG) 2. TO BEAT AROUND THE

BUSH; TO TRY TO CONFUSE THE ISSUE

1. Хозя'ина встре'тил у воро'т ле'с, верте' хвосто'м.

2. -Ты не верти' хвосто'м, а укажи' нам путь из лесу

на доро'гу! -говори'ли разбо'йники леснику'.

00

Как ни верти'

NO MATTER WHAT

-Что'бы око'нчить отче'т на'до порабо'тать и в

воскре'сенье, как ни верти'! - сказа'л бухгал'тер.

ВЕРТЕТЬСЯ

00

Верте'ться волчко'м R волчко'м

00

Верте'ться вьюно'м [о'коло кого'] R вьюн

00

Верте'ться как бе'лка в колесе' R бе'лка

00

Верте'ться колесо'м R колесо'

00

Верте'ться нв'лким бе'сом R бес

00

Верте'ться \$нога'/на гла'за'х(п'ерв' гла'за'ми)

TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES

1. Де'ти беспроста'нно верте'лись п'ерв' гла'за'ми,

меша'я мне сосре'доточиться на чте'нии интере'сной

кни'ги. 2. -Что ве'ртишься на гла'за'х о'з де'ла!

-укори'зненно говори'л ста'рший брат своей' сестре'нке.

ВЕРТЕТЬСЯ

00
 ВЕРТЕТЬСЯ ПОД ПОЛЪМЪМЪ К ПОЛЪМЪ
 00
 ВЕРТЕТЬСЯ ВЪ ГОЛОВЕ/НА ЯЗЫКЕ
 IT'S ON THE TIP OF MY TONGUE
 1. Напрячь память, это удалось вспомнить стихотворение. 2. У мальчика вертелось на языке секрет.
 00
 Как ни вертись
 NO MATTER WHAT YOU MAY DO; NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT
 1. -Вертись в этом деле, давай отдавать в срок, как ни вертись, - получила отеческий. 2. -Хотелось бы посмотреть футбольный матч, но подготовка к экзамену, как ни вертись, сейчас даже -лучше студент, исключая телензор.
 00
 \$Как/точно\$ соружь из колун вертеться к соружь
 00
 Лисой вертеться 2 лиса
 00
 Мелким носом вертеться [порядком] R бес

ВЕРХ

00
 \$Вверх/вниз\$ вверх
 TO GET THE UPPER HAND; TO OVERCOME
 В хозяйственных делах многих семей женщина берет верх.
 00
 Быть наверху блаженства
 TO BE IN SEVENTH HEAVEN; TO BE IN ONE'S GLORY
 1. Мальчик был наверху блаженства, получив любимого коня и шубу. Распоряжение. 2. Скульптор был наверху блаженства после всеобщего признания его творения.
 00
 Удерживать верх и удерживать

ВЕРХОМ

00
 Ездить верхом [на ком] и ездить

ВЕС

00
 Держать на весу
 TO SUSPEND; TO HOLD SUSPENDED
 1. Собака стояла перед хозяином, держа передние лапы на весу. 2. Охотник держал ружье на весу, готовясь стрелять по перепелам.
 00
 На вес золота
 (IT) IS WORTH (ITS) WEIGHT IN GOLD
 1. Любимое охи и кружки на вес золота на альбоме. 2. Честь на вес золота во все времена.
 00
 Согнать вес и согнать

ВЕСЕЛЕН

00
 Делать веселую мину при плохой игре R мина

ВЕСТИ

00
 Вести большую игру и игра
 00
 Вести начало [от кого/от чего]
 (IT) HAS (ITS) BEGINNING IN; (IT) BEGAN WITH ...; (IT) STARTED FROM ...
 1. Дружба между людьми началась от встреч на катке. 2. Его род начался от прадеда - запорожца.
 00
 Вести под руки к руке
 00
 Вести (речь) [к чему]
 (IT) LEADS TO (SOMETHING); (IT) RESULTS IN (SOMETHING); TO SPEAK WITH THE AIM OF (ACCOMPLISHING SOMETHING)
 00
 Вести свой род [от кого]
 TO TRACE ONE'S LINEAGE TO (SOMEONE) TO BE THE DESCENDANT OF (SOMEONE)
 1. Отученный род от нечестив - колонистов

Поволжья

00
 Вести свою линию R линия
 00
 Вести себя как ...
 TO BEHAVE LIKE (SOMEONE) TO BEHAVE (IN A CERTAIN WAY) TO CONDUCT ONESELF LIKE (SOMEONE)
 Я, как-то, вел себя наивно, как гимназист.
 00
 \$И/даже\$ ухом не вести R ухо
 ВЕСТЬ
 00
 Без вести пропасть
 TO DISAPPEAR/BE LOST WITHOUT A TRACE
 В списках погибших на войне были и без вести пропавшие.
 00
 (Не) бог весть [какой/что] R бог
 ВЕСЬ
 00
 Без всего =оставить/уйти/уехать/ETC=
 LEAVING EVERYTHING BEHIND; TO BE LEFT WITH NOTHING
 00
 \$Брать/взять\$ всем R брать
 00
 Весь в =мать/дедушку/ETC=
 (HE/SHE) IS JUST LIKE SOMEONE, [E.G. MOTHER, GRANDFATHER], (HE/SHE) IS THE SPIT AND IMAGE OF ...
 1. Подарок был весь в мать. 2. Отец припримчав - весь в дедушку.
 00
 Во весь скок R скок
 00
 Во всей (своей) красе R краса
 00
 Во всем параде R парад
 00
 Во все нелегкие R тяжкий
 00
 Во всю ивановскую R ивановский
 00
 Во всю ширь =открыть/развернуть/ETC= R ширь
 00
 Вот и все.
 AND THAT'S THAT; AND THAT'S ALL THERE IS TO IT; THERE IS NOTHING ELSE TO SAY (ABOUT IT).
 -Проект жилищного строительства в поселке нужно закончить. Вот и все! - сказала председатель комиссии.
 00
 Вот (тебе) и весь сказ R сказ
 00
 \$Все/все\$ и вся
 EVERYTHING WITHOUT EXCEPTION; THE WHOLE LOT; EVERY TOM, DICK AND HARRY
 В дни сплавов по воде железа все и вся на заводах приходить в движение.
 00
 Всего доброго R добрый
 00
 Всего хорошего
 ALL THE BEST!! GOOD LUCK!
 1. Он всю жизнь желал людям всего хорошего. 2. Расставаясь, мы сказали: -Всего хорошего!-
 00
 Все до одного
 EVERYONE TO A MAN; EVERYONE WITHOUT EXCEPTION; EVERY SINGLE ONE
 1. Оксана обвела нас всех дольгим взглядом, всех до одного. 2. Стекла выбиты все до одного.
 00
 Все и все.
 EVERYONE; EVERYTHING; EACH AND EVERY
 Перед грозой все и все. прячется.
 00
 Всеми силами R сила
 00
 Всем сердцем R сердце
 00
 Всем скопом R скоп

00
[Исч] из одну' коло'дку сши'ты R коло'дка
00
Все. на сче'т R сче'т{?}
29
Все. одина'/или'но\$
IT MAKES NO DIFFERENCE; IT'S ALL THE SAME
1. Према'телл все. одно': вы'дать ли сооте'чественника
и'ли чужестра'нца. 2. -Мне все. одина': боря со
счета'ной и'ли без нее., - сказа'ла я, будучи го'лоден.
00
Все. прило'жится R приложи'ться
00
Все. равно'
IT DOES NOT MATTER; IT MAKES NO DIFFERENCE
00
Всех благ R бла'го
00
Всех и ка'ждого(х)сем и ка'ждому\$
TO EACH AND EVERYONE
Бесприс'тнно по ку'мннтан оте'ля прохо'дят испа'нцы,
америка'нцыфранцу'зы, по обыкнове'нию, кла'няются
всем и ка'ждому.
00
Всех масте'й R масте'
00
{А} и все. тут R тут
00
и все. тако'ю (про'чие) R тако'я
00
Зна'ти/отпозна'ться/узна'ваться/ЕТЬСЯ на все четы'ре
сто'роны R сторона'
00
Зме'нее/ме'ньшее всего' R не'мень
00
Из всех и ни вся
(AT) EVERYWHERE
За лю'диное обвине'ние в подли'завизии к учи'телю о'ноша
рассерди'лся на всех и на вся.
00
На всех парз'х R пар
00
На всех парус'х знести'сь/лете'ть/ЕТЬСЯ R па'рус
00
Ницэ'зб все. про все.
EVERYTHING;
1. Они! пла'тит ничто'чную сум'ну прихо'дящей ня'не за
все. про все.. 2. За'работной пла'ты едава' хвата'ло
ему' на все. про все..
00
Не все до'ма (у когд') R до'ма
00
От всего' спира'ча + со'раше
00
По всем статья'м(о) всех стате'й R статья'
00
По всему'
TAKING EVERYTHING INTO ACCOUNT
По всему' ви'ду, что стве'за приде'тся стажи'ть.
00
Пре'жде всего' R пре'жде
00
Впри'чем тачко' нем там\$
NEVERTHELESS; AT THE SAME TIME IN SPITE OF EVERYTHING
1. /Тимам...зв'ачиль, те'хник рабо'тил сверххудо'чно
при всем том. 2. Чле'дам из них многоба'га, и со всем
тем они! помог'ют мне. и други'м.
00
Пусти'ться во все: ты'жкнес'ся тя'жким/все неле'гким\$
R пусти'ться
00
Различну'ться во все время / время
00
Скорее' всего' R скорее'
00
Скотро'ить/сделат'ь и, чем глаза' R глаз
00
Ско'лько полнота'рны' все полнота'рь R полнота'

00
Треба'ть по вѣсн вѣан R вѣс
00
Уаа'рить во все колокола' R уаа'рить
ВЕ'ТЕР
00
\$Броса'ть/кида'ть/швыря'ть/ETC\$ де'ньги на ве'тер
TO THROW MONEY TO THE WIND; TO SPEND MONEY LIKE CRAZY
00
\$Броса'ть слова'/говори'ть/боата'ть\$ на ве'тер
1. NOT TO CARE WHAT ONE SAYS; TO SPEAK AT RANDOM/ IDLY 2.
IT'S LIKE TALKING TO A WALL
Советы ладе'я, обогаще'нных о'пытом, ча'сто остае'тся
бро'шенными слова'ми на ве'тер.
00
Ве'тер в голове' {у кого'}
TO BE FRIVOLOUS/EMPTY-HEADED
Не бери' в серье'з всего', о че'м он говори'т, - у него'
ве'тер в голове'.
00
\$Ве'тер зае'л/ве'тром зае'сало's
{IT} GOT HERE BY CHANCE
Меня' ве'тром зае'сало' в э'тот горо'д'к, и я оста'лся в
не'м наве'гда'.
29
Ве'тер свисти'т в карма'нах
NOT TO HAVE A PENNY; TO BE BROKE
Хоте'лось бы пойти' в теа'тр, да то'лько ве'тер свисти'т
в карма'нах.
00
Держа'ть нос по ве'тру
TO TRIM ONE'S SAILS TO THE WIND; TO ADJUST ONESELF TO THE
SITUATION
1. Держи' нос по ве'тру, что'бы быть в ку'рсе
теку'щего моме'нта. 2. Он держа'т нос по ве'тру, и не
остае'т от жи'зни.
00
Иати', куда' ве'тер ду'ет
TO GET ON THE BANDWAGON; TO FOLLOW THE TREND
Он не иае'т, куда' ве'тер ду'ет, а сле'дует свои'м
при'нципам.
00
Ищи'/догоня'я\$ ве'тра в по'ле
TO LOOK FOR A NEEDLE IN A HAYSTACK; TO GO ON A WILD GOUSE CHASE
00
Поаби'тый ве'тром
1. LIGHT, FLIMSY (ABOUT CLOTHING) 2. TO BE
SCATTERBRAINED; A FEATHERBRAIN
Пальто', поаби'тое ве'тром, не гре'ет.
00
\$То'чно/сло'вно/как/ETC\$ ве'тром сау'ло R сау'ть
ВЕ'ТРО'К
00
\$Поаби'тый/с\$ ве'терко'м
FEATHERBRAINED; SCATTERBRAINED
1. Супру'ги Предста'вая'ли собо'ю противопо'ложность:
жена' - серье'зная, а муж - поаби'тый ве'терко'м. 2.
Го'ды ее. не измени'ли - она' все. та' же с ве'терко'м.
00
С ве'терко'м =прокати'ть/прокати'ться/ETC=
FAST; SPEEDILY; FASTER THAN THE WIND
1. Са'ни прокати'ли с ве'терко'м. 2. Сне'жиное
се'доки' тро'йки прокати'лись с ве'терко'м.
ВЕ'ТРИ'ЛО
00
Без руля' и без ве'три'ла R Р'ль
ВЕ'ТРИ'ЛЬНИЙ
00
\$Сража'ться/воева'ть\$ с ве'трильни'ми ме'льничиками R
ме'льница
ВЕ'ЧЕ'Р
00
Р оли'м прекра'сный ве'чер R прекра'сный
00
У'тру ве'чера мудре'нее R мудре'ный
ВЕ'ЧЕ'РНИЙ
00
Нече'рная те'нь R те'нь

ВЕ'ЧНОСТЬ
 00
 Казд'ться ве'чностью
 (IT) SEEMS LIKE AN ETERNITY; (IT) TAKES FOREVER
 Формула но-зонар'з'аи ко'ау ча'су. Э'тот ча'с ни
 показ'лся ве'чностью.
 00
 Ка'нуть в ве'чность к ка'нуть
 00
 Отойти в ве'чность к отойти
 00
 Ув'ля ве'чность
 AN ETERNITY; FOREVER
 Шо. есть часо'и лед'ть в норо'нке. Есть часо'в -
 ве'лая ве'чность.
 ВЕ'ЧНЫ
 00
 Ве'ки ве'чны к нек
 00
 Ве'чная исто'рия к исто'рия
 00
 Ве'чная па'мять [кому'] к па'мять
 00
 Ве'чный споко'и/спокон' к поко'и
 00
 Ве'чный споко'и к поко'и
 00
 Ве'ки ве'чны к нек
 00
 Спо'ать/засну'ть/усну'ть/ITC\$ ве'чным сном к сом
 ВЕ'ШАТЬ
 00
 Ве'шать го'лову к голо'и
 00
 Ве'шать нос к нос
 00
 Ве'шать (суб'е') на ше'ю кому'т к кому'т
 00
 Ве'шать суб'е'к [на кому']
 TO ACCUSE (SOMEONE) UNJUSTLY; TO HANG A RED HERRING ON
 (SOMEONE)
 00
 (Хоть) топор' ве'дай к топор'
 ВЕ'ШАТЬСЯ
 00
 Ве'шаться на ше'ю [кому'] к ше'ю
 ВЕ'ШЬ
 00
 Р поря'ак ве'и'я к поря'ак
 00
 К приро'де/нату'ре' ве'и'я к приро'да
 00
 Есте'ственный ве'и'я к есте'ственный
 00
 Назв'ать ве'и'и сво'и'и/со'бственны'и/настоя'шны'и
 имен'и'и к и'и'я
 00
 Помя'тная ве'и'я к помя'тный
 ВЗАД
 31
 Взад и вперед
 BACK AND FORTH
 Соб'ка бу'гала взад и вперед по троту'ру и
 беспоко'ино огля'ивалась по сторона'и.
 31
 Ни взад ни вперед
 NOT TO HEDGE; NOT TO MOVE
 -Стэ'риг кавка'зцы засе'ли; как барсуки' в но'рах; и ни
 взад ни вперед.
 ВЗАИМОПО'МОЩЬ
 00
 Ка'сса взаимоп'омощи к ка'сса
 ВЗАТЯЖКУ
 29
 Курить взтя'жку
 TO INHALE (ABOUT SOMETHING)
 ВЗБРЕСТИ'
 00
 Взб'ести' \$на ум\$ в ум/в го'лову\$ [кому'+что\$INF] к ум

ВЗВАЛИТЬ
 00
 Взвали'ть на плечи' [чьи] к плечо'
 ВЗВОД
 00
 Быть на взво'де
 TO BE TIPSY; TO HAVE ONE TOO MANY
 Лору'чик был п'ан, но не как ст'елька, а так, чуть-чуть
 на пе'рвоч взво'де.
 ВЗГАДАТЬ
 18
 Ни взду'мать, ни взга'а'ть, ни перо'и описа'ть
 IT'S BEYOND DESCRIPTION; IT'S OUT OF THIS WORLD; (ABOUT
 SOMETHING GOOD, BEAUTIFUL)
 -Ни взду'мать, ни взга'а'ть, ни перо'и описа'ть, -бы'ли
 его' восто'рженны'е слова' об о'перо "Князь И'горь."
 ВЗГЛЯД
 00
 Взг'а'я с причу'ркой к причу'рка
 00
 Глубо'кий взг'а'я к глубо'кий
 00
 Задерж'ать взг'а'я [на ком\$на ч'е.и] к задерж'ать
 00
 Изме'рить взг'а'дом к изме'рить
 00
 Ко'свенный взг'а'я к ко'свенный
 00
 Лови'ть взг'а'я \$[чей]\$[чьих] глаз\$ к лови'ть
 00
 Лови'ть на себе' [чей] взг'а'я к лови'ть
 00
 Ме'рить взг'а'дом к ме'рить
 00
 На взг'а'я
 AS FAR AS ONE CAN JUDGE; BY ALL APPEARANCES
 Она' сча'стлива на взг'а'я.
 00
 На \$ноя\$тво'я\$его'\$ETC\$ взг'а'я
 AS FAR AS (I/YOU/ETC) CAN TELL; IN (MY/YOUR) OPINION
 На его' взг'а'я 'е сле'дует храни'ть оби'ам; а обходи'ть
 оби'ачиков.
 00
 На пе'рвый взг'а'я
 AT FIRST SIGHT; ON THE FACE OF IT
 На пе'рвый взг'а'я он ка'жется холо'дны'и.
 00
 Низа'ть взг'а'дом [кого'\$что] к низа'ть
 00
 Обла'ть [каки'и] взг'а'дом к обла'ть
 00
 Обжа'ть взг'а'дом к обжа'ть
 00
 Оки'нуть взг'а'дом к оки'нуть
 00
 Охвати'ть взг'а'дом к охвати'ть
 00
 Пожира'ть взг'а'дом к пожира'ть
 00
 Приве'литься взг'а'дом к приве'литься
 00
 Проводи'ть взг'а'дом к проводи'ть
 00
 Пронзи'ть взг'а'дом к пронзи'ть
 00
 Пря'гать взг'а'я к пря'гать
 00
 Склони'ть взг'а'я к склони'ть
 00
 Скрести'ть взг'а'ам к скрести'ть
 00
 С пе'рвого взг'а'да
 AT FIRST SIGHT
 ВЗГЛЯНУТЬ
 00
 Взг'ану'ть с причу'ркой к причу'рка
 00
 Взг'ану'ть с причу'ром к причу'р

ВЗГЛЯНУТЬСЯ
 29
 как взглянется {кому?}
 TO SUIT ONE'S FANCY; AS ONE WISHES
 как взглянется ей, так она и оденется, и всегда
 очаровательна.
 ВЗЛЕПНУТЬ
 29
 ВЗЛЕПНУТЬ НОС
 TO TURN UP ONE'S NOSE AT(SOMETHING); TO HAVE A SWELLED
 HEAD; TO HAVE ONE'S HEAD TURNED (BY SOMETHING)
 00
 ВЗЛЕПНУТЬ ПЛЕЧАМИ
 TO SHRUG ONE'S SHOULDERS
 Р отшат на трюбовини отча! во!-время приходи!ть
 домо!й, сам то!лько взлепнул плеча!ми.
 ВЗЛУП
 00
 Поро!ть взлуп Р поро!ть
 ВЗЛУХ
 00
 испусти!ть послеланий вздох F испусти!ть
 ВЗЛУХНУТЬ
 00
 Вздохну!ть {собо!дно/собо!днее} Р собо!данный
 ВЗДУМАТЬ
 00
 Не взду!чай/взду!чайто\$ {INF}
 DON'T EVEN THINK ABOUT (DOING SOMETHING); YOU BETTER NOT
 (DO SOMETHING); DON'T EVEN GIVE IT A THOUGHT
 -Не взду!чай уходи!ть перед ,!жином! -предупреди!а меня!
 друг.
 ВЗДУМАТЬ,
 00
 ни взду!мать, ни взглад!ть, ни перо!м описа!ть Р
 взглад!ть
 ВЗИРАТЬ
 00
 Не взира!я на ли!ца и лица!
 00
 {Не взира!я/незвзира!я {на кого?на что}
 NOT PAYING ATTENTION TO(SOMETHING); DISREGARDING(SOMETHING)
 1. Солод!т стоя!а на писту!, не взира!я на мете!ль.
 2. Не взира!я на скупого отча!, мать купи!а новое
 пла!тье.
 ВЗЛЕТЕТЬ
 00
 Взлете!ть на во!здух
 1. TO RISE UP 2. TO BE GONE; TO BE GIVEN UP
 1. Склад аничи!нних бумг взлете!а на во!здух. 2.
 како!-то иска!ние не перестав!ло тревожи!ть лодей, и
 вот как!я-нибудь пуста!я случа!йность,... - и все.
 взлетно!чно и иде!а непрер!чной тлины! взлете!а
 пр!ход! на во!здух.
 ВЗОБРАТИТЬСЯ
 00
 {Зобри!ться на счелю! коньк! Р коньк
 ВЗОР
 00
 Гла!ный взор R гла!ный
 00
 Измери!ть взором R измери!ть
 00
 Клони!ть взор R клони!ть
 00
 Косни!ть взор R косни!ть
 00
 Лени!ть взор {че!} {ч!е!} гла!з R лени!ть
 00
 Мери!ть взором R мери!ть
 00
 Не спуска!ть взор {с кого?с чего?} Р спуска!ть
 00
 Ски!нуть взором R ски!нуть
 00
 {Скор!ть {ч!е!} взор R {Скор!ть
 00
 {Хвати!ть взором R {Хвати!ть

00
 Поаня!ть взор R поаня!ть
 00
 Потупи!ть взор R потупи!ть
 00
 Проводи!ть взором R проводи!ть
 00
 Склони!ть взор R склони!ть
 00
 Скрести!ть взоры R скрести!ть
 00
 Ша!рить взором R ша!рить
 00
 Шу!пать взором {кого?что} Р шу!пать
 ВЗЫГРАТЬ
 00
 {Взыгра!ла душа!/взыгра!ло се!раче!
 (HIS) HEART LEAPT WITH JOY
 Пове!ришь ты! как зави!аа я твой огонек, се!раче во
 мне взыгра!ло.
 ВЗЫСКАТЬ
 00
 Не \$зыщи!\$зыщи!то\$
 NO OFFENCE MEANT!
 ВЗЯТКА
 00
 Взятки гла!ки {с кого?} Р гла!кий
 ВЗЯТЬ
 00
 Взять \$акко!ра/акко!ран\$ Р брать
 00
 Взять быка! за рога! Р брать
 00
 Взять верх Р верх
 00
 Взять в кле!щи! Р кле!щи!
 00
 Взять в \$оборо!т/перепле!т\$ Р оборо!т
 00
 Взять в обрабо!тку Р обрабо!тка
 00
 Взять во!лю Р во!ля
 00
 Взять в рабо!ту Р рабо!та
 00
 Взять в расче!т {кого?что} Р расче!т
 00
 Взять всем Р брать
 00
 Взять в соображе!ние Р соображе!ние
 00
 Взять в тиски! Р тиски!
 00
 Взять в толк Р толк
 00
 Взять в шо!ры {кого?} Р шо!ры
 00
 Взять го!лыми рука!ми Р го!лым
 00
 Взять за \$гло!тку/го!рло\$ Р го!рло
 00
 Взять за жа!бры Р жа!бры
 00
 Взять за живо!в Р живо!в
 00
 Взять за!муж Р за!муж
 00
 Взять \$за! се!раче/за! душу/за живо!е\$ Р брать
 00
 Взять \$измо!ром/на измо!р\$ Р измо!р
 00
 Взять {кого?} в свиде!тели Р свиде!тель
 00
 Взять {кого?} на испу!г Р испу!г
 00
 Взять на абора!ж Р абора!ж
 00
 Взять на борт Р борт

ВЗЯТЬ СЮЛГЮ.

00

Взять на букси'р [кого'что] R букси'р

00

Взять на замоч'тку R замоч'тка

00

Взять на замочч'ние R замочч'ние

00

(Взять) нз кзр'наш R кзр'наш

00

Взять нз кзр'зу'л R кзр'зу'л

00

Взять нз му'шку [кого'что] R му'шка

00

Взять на о'ткуп R о'ткуп

00

Взять на приче'л [кого'что] R приче'л

00

Взять на пу'шку R пу'шка

00

Взять на снн' смел'ность [и'ф] R смел'ность

00

Взять на снн' труд [и'ф] R труд

00

Взять на снн' [что] R снн'

00

Взять на шп'гу R шп'га

00

Взять ног'у R ног'

00

Взять ног'ту R нрать

00

Взять под защи'ту [кого'что] R защи'та

00

Взять под кзр'зу'л R кзр'зу'л

00

Взять под кзр'рек R кзр'рек

00

Взять под отче'т R отче'т

00

Взять под сомне'ние [что] R сомне'ние

00

Взять под стра'му R стра'жа

00

Взять приме'р [с кого'] R приме'р

00

Взять румбе' на изгото'вку R изгото'вка

00

Взять с бо'ю R бо'я

00

Взять свое' R свой

00

Взять свои' слова' обр'з'тно R слово

00

Взять себя' в ру'ки R рука'

00

Взять си'лу R си'ла

00

Взять сто'рону [что] R сторона'

00

Взять [что] шн' душу/на спон' душу R душа'

00

В рот не возме'шь R рот

00

\$На'шд'на'шд' \$возме'т\$ \$взяла'\$ R брать

00

Не до'рого возме'т

(HE) WON'T HESITATE

-Ну, э'тот чарь, слышно, и прибе'т - не до'рого возме'т.

00

Ни дать ни взять R дать

00

\$C чего'отку'да\$ \$онз'к'ет\$ \$взял\$ \$взяла'\$ \$ET\$ \$WHERE DID YOU GET IT? HOW DID YOU FIND OUT? WHO SAYS?

1. -С чего' ты взял, что нас уво'лят? -Простои'т сокраще'ние шт'тн.- 2. -Отку'да он взял, что не сле'дует ехать в Ту'рцию? -там свире'пствует холе'ра.-

00

Чо.рт [кого'что] R возме'т R чо.рт

00

Чья взяла' \$возмо'т R чей

ВЗЯ'ТЬСЯ

00

Взя'ться за ун R ун

00

Отку'да ни возме'сь

FROM NOWHERE; ALL OF A SUDDEN; OUT OF THE BLUE

как бару'г, отку'да ни возме'сь, R окно' олета'ет змнй крыла'тый.

00

Отку'да прм'ть взяла'сь R прм'ть

00

Отку'да (то'лько) ног'и взя'лись R нога'

ВИА

00

Быть на ви'ау'

TO BE CONSPICUOUS; TO DRAW ATTENTION; TO BE IN THE PUBLIC EYE; TO BE PROMINENT; TO STAND OUT

00

В ви'ае [чего']

IN THE SHAPE OF; IN THE FORM OF ...; AS IF IT WERE (SOMETHING)

1. Я вы'нул из ченода'на и показа'л золото'я неаза'о'н в ви'ае сереа'чка. 2. Сло'во "поэ'зия" вам смешно', вы употреба'ете его' в ви'ае насне'шанного упре'ка.

00

Виде'ть ви'ау

TO SEE A LOT; (HE) HAS BEEN AROUND; TO EXPERIENCE A LOT/A GREAT DEAL

1. Писа'тель виде'л ви'ау и увекове'чил их в свои'х произвоа'ениях. 2. У лова'й, виде'вших ви'ау, есть чену' получи'ться.

00

В лу'чшем ви'ае R лу'чий

00

В христиа'нский виа приве'сти [кого'что] R

христиа'нский

00

Ае'лать виа

TO PRETEND THAT ...

1. На звоно'к брат не поа'ня'ся, ала'я виа, что не слы'шит. 2. Хи'трый на'льчик ала'я виа, что то'лько забы'л, а учи'тель зна'л, что он не учи'л.

00

Ая ви'аа

FOR APPEARANCES

Стари'нные часы' на ками'не бы'ли ая ви'аа - они' не шли.

00

Ине'ть в ви'ау [кого'что]

1. TO BE THINKING OF (SOMEONE/SOMETHING) TO HAVE (SOMEONE) IN MIND; TO MEAN 2. TO BEAR (SOMEONE/SOMETHING) IN MIND

00

Ине'ть ви'ау [на кого'на что]

TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN VIEW; TO HAVE DESIGNS ON (SOMEONE/SOMETHING)

1. Я ине'л ви'ау на дочь сосе'аа, но мой това'рич переби'л. 2. -Я ине'л ви'ау на ле'тний о'таш в гора'х Кавка'за, -сказа'л учи'тель.

00

Ине'ться в ви'ау R ине'ться

00

\$На виа'по ви'ау\$ \$ви'ау\$

IN APPEARANCE; BY APPEARANCE

1. О приго'аности ры'б в пи'шу на'до сум'ть не по ви'ау еа', а по све'жести. 2. -Он здо'ров на виа, но подозре'телен мне еа'о' анхора'дочный рун'неч, -говори'л оте'ч до'ктору обо мне. 3. С ви'ау я'бако краси'во, а внутр' червь источи'л его'.

00

Не \$поа'ть/показа'ть\$ ви'ау

NOT TO SHOW; NOT TO LET ON

1. На'льчик уеи'бся, но не показа'л ви'ау, что ону' бо'льно. 2. -Ная' на экза'мен, не поа'й ви'ау, что тру'сишь! -бодри'л ноня' брат.

НИЗИТЬ (СГЛ)ТЬ.
 о воскресеньи он [сделал] был с низитом у хозяйки,
 был ко'ту, на горничной пироге.
НИЛА
 00
 с'илами был подос'по чодс' [писано/напи'сано]
 IT'S STILL UP IN THE AIR
 -ни'лами по чодс' ни'сано - пов'дем ли мы на юг, потому'
 что мой э'трусск отл'ожил, -сказал муж.
НИЛЬТЬ
 29
 нильть х'осто'м
 1. TO CARRY AWAY WITH(SOMEONE) TO FAWN ON(SOMEONE) 2. TO
 BE CARRYING, SLY
 -Что же заставля'ют всех э'тих людей так уни'женно
 нильть х'осто'м перед челове'ком, кото'рый да'же и не
 внима'ет на них никогда' внима'тельно.
НИНА
 00
 с'менить в нину' [кому'] к зменить
 00
 отдал'ть нину' и отдал'ть
 00
 по нине' [кого'чего']
 BECAUSE OF(SOMEONE) AS A RESULT OF(SOMETHING) DUE TO
 (SOME)THING
 ...за простой по нине' нипого'ды пароходы не получа'ли
 ни че'нта.
НИНО
 00
 нино' сброси'ется/кида'ется в го'лову R броса'ться
 00
 нино' сту'кнул: и го'лову [кому'] R сту'кнуть
 00
 глаши'ть нино' R глаши'ть
ВИНОВА'Т
 00
 \$Винова'т(виноват)а
 PARADIM ME; IXCUSE ME
 Студент нерешительно поле'з за ним [ямшико'м] и,
 толкну'в его' неч'явно локтем, сказа'л робко и
 ве'жливо:-Винова'т!
 00
 [Всегда'] виноват стрелочник R стрелочник
 00
 ни сон ни ду'лом не виноват [в чем] R сон
ВИНТАЖ
 29
 \$винтиков(винтикі) не хвата'ет (в голове') [у кого']
ВИНТОВКА
 00
 \$Составить/поставить винтовки и ко'злы R ко'злы
ВИСЕЛЬНИК
 00
 в'мор висельника (и'мор
ВИСЕ'ТЬ
 29
 висе'ть в во'здухе
 1. TO BE UP IN THE AIR; TO BE HANGING [I.E. TO BE IN AN
 UNCERTAIN POSITION] 2. TO BE GROUNDLESS
 Покупка нового дома висела в во'здухе, потому' что
 стар'ый не' был продан.
 00
 висе'ть из \$волоске'/ни'точке' R волосо'к
 29
 висе'ть на телефо'не
 TO SPEAK THROUGH THE TELEPHONE
 Лохозы'йки подолгу висят на телефо'не, сообща'я друг
 другу теку'щие но'вости.
 00
 висе'ть на хвосте' [кого'] R хвост
 00
 висе'ть на че'стном слове' R че'стный
 00
 висе'ть на ше'е [у кого'] R ше'я
ВИ'СНУТЬ
 00
 ви'снуть на ше'е [у кого'] R ше'я

ВИТА'ТЬ
 00
 \$Вита'ть/быть/находи'ться в \$облаках/эмпире'ях
 TO LIVE IN A DREAM WORLD; TO BE A DREAMER
 Мечта'тель - челове'к вита'ющий в облака'х, не придава'я
 значе'ния реал'ности.
 00
 Вита'ть ме'жду ме'бом и земле'ю
 TO LIVE IN A DREAM WORLD; TO BE A DREAMER
 -Мы навсегда' полюби'ли друг дру'га; роди'тели гото'вят
 сва'дьбу, а мы, вита'я ме'жду ме'бом и земле'ю, ждем не
 дожде'мся э'того дня, -сообщи'л он друзья'м.
ВИТЬ
 00
 вить веревки [из кого']
 TO TWIST(SOMEONE) AROUND ONE'S FINGER
ВИ'ТЬСЯ
 00
 Ви'ться в'дно'м [о'коло кого'] R в'дн
ВИШЬ
 00
 Ви'шь ты
 DON'T YOU SEE!!; LOOK AT THAT!
 -Ви'шь ты, -сказа'л один мужи'к друго'му, -во'м како'е
 колесо'!
ВКОЛОТИ'ТЬ
 00
 Вколоти'ть в гроб R гроб
 00
 Вколоти'ть себе' в го'лову [что] R голова'
ВКОПА'ТЬ
 00
 \$Как/сло'вно/точно' вко'панный
 AS IF ROOTED TO THE SPOT
 Тро'йка вы'лупела из ле'са на просто'р, кру'то
 поверну'ла напра'во и...останови'лась, как вко'панная.
ВКОСЬ
 00
 \$Вкось и вкривь(и'кривь и вкось)
 AT RANDOM; EVERY WHICH WAY
 1. Граф X. Азук хот' разобрать не мо'жет, не ты'кая
 вкось и вкривь указа'тельным па'льцем по клавишам. 2.
 Рассужда'ют, сообража'ют вкривь и вкось, а сами'м
 ску'чно.
ВКРА'СТЬСЯ
 00
 Вкра'сться в \$доверие/ни'лость
 TO WORM ONE'S WAY INTO(SOMEONE'S) CONFIDENCE
 -Он недо'лго рабо'тает на стро'йке, а уже' вкра'лся в
 ни'лость у прора'ба, -говори'ли рабочи'е.
ВКРИВЬ
 00
 \$Вкривь и вкось (вкось и вкривь) R вкось
ВКУ
 00
 Воя'ть во вкус
 TO TAKE TO(SOMETHING) TO ACQUIRE A TASTE FOR(SOMETHING)
 Воя'я' во вкус просто'й жи'зни рыбако'в, он посча'лся у
 них.
 00
 Входи'ть во вкус
 TO BEGIN TO ENJOY(SOMETHING)
 Молоде'жь легко' входи'т во вкус но'вой мо'ды.
 00
 На вкус [чей]
 TO(SOMEONE'S) TASTE; ACCORDING TO(SOMEONE'S) TASTE/OPINION
 Ли'за, на вкус А'нны, была' гора'здо привлекате'льной.
 00
 \$Прийти'сь/быть [кому'] по вку'су R прийти'сь
 00
 Угоди'ть на [чей] вкус R угоди'ть
ВКУША'ТЬ
 00
 Вкуша'ть плоды' [чего']
 TO TASTE THE FRUITS OF (E.G. ONE'S LABOR)
 00
 Вкуша'ть сон

ВКУШАТЬ CONT'D.
TO SLEEP
Ба'рин вкуша'л сон по'сле сн'гного обе'да.
ВЛАДЕНИЕ
OO
Ивести' во владение R вести'
OO
Ивод во владение ? Ивод
ВЛАДЕТЬ
OO
Владеть перо'м
TO WRITE WELL; TO HAVE LITERARY TALENT; ABLE TO EXPRESS
ONESELF WELL IN WRITING; TO BE A MASTER OF THE WRITTEN
WORD
Кри'тики гонори'ли о но'вом писа'теле, что он владе'ет
перо'м.
OO
Владеть собо'й
TO MAINTAIN ONE'S COMPOSURE; TO CONTROL ONESELF
ВЛАДЫКА
OO
Сво'я рука' нады'ка R рука'
ВЛАСТИТЕЛЬ
OO
Власти'тель дум
A MASTER MIND; A LEADING/GUIDING LIGHT
Пу'шкин - власти'тель дум мно'гих поколе'ний.
ВЛАСТЬ
OO
На'ша власть
IT'S UP TO YOU; AS YOU PLEASE
-Счастли'вые часо'я не наблюда'ют-Не наблюда'йте, ва'ша
власть.
OO
Иасть реши'ть и ияз'ить R реши'ть
OO
В вмов'я'твоя'з'его'KETS вл'сти
IN (MY) POWER
1. -Не думать! Ля р'зье э'то в мов'я вл'сти! 2.
Мы с хоте'ли та'ке иу'рить,... бу'до счастье в на'шей
вл'сти.
OO
?Во вл'сти?од чл'ств'ю? {кого'<чего'}
IN THE POWER OF (SOMEONE/SOMETHING) UNDER THE INFLUENCE OF
(SOMEONE/SOMETHING)
1. Сего'дня с са'мого утра' я чув'ствую себя' во
вл'сти прошл'го'дних воспомина'ний. 2. Днев про'яде'т
гряд'я', и бу'дут жить под вл'ств'ю труда' все стра'ны и
все гур'ды'. 3. Лав'сон посмотре'л в глаза'
А'льберта и вдруг сну'да почув'ствовала себя' во вл'сти
это' улы'бки.
OO
?Ута'д'ться/преда'тсья вл'сти/во вл'ств'я {кого'<чего'}
TO GIVE ONESELF UP TO (SOMEONE/SOMETHING) TO SUCCEMB/YIELD
TO (SOMEONE/SOMETHING)
1. Друго'й в чуж'их зе'млях пред'в'шися поро'ка
вл'сти за ро'сковы, на'гу и за стра'сти здо'ровьем, а
поту'м и жизнь' запла'тил. 2. Лежа в постели...,
она' [мать], ... ута'д'сья во вл'сть трево'г.
OO
Пред'в'д'чая вл'сть - пред'в'д'ший
OO
Стать у вл'сти ? стать
OO
Стоя'ть у вл'сти ? стоя'ть
OO
Гори'ть вл'сть на собо'и
TO LOSE CONTROL OF ONESELF
Потери'л на собо'и вл'сть, Алекси'й зрыда'л.
ВЛЕЗТЬ
OO
Влезть в в'д'л'д'д'д'д' к долг'
OO
Влезть в ду'шу {кому'} ? ду'ша'
OO
Влезть в в'д'л'д'д'д'д' к коп'е'чка
OO
Влезть в пу'та' ? пу'тая

OO
Влезть в {чьо} ко'му R ко'ма
OO
Влезть в {чьо} шку'ру R шку'ра
29
Не вл'зешь {в кого'}
HE IS INSCRUTABLE; HE IS A DEEP ONE
-В него' не вл'зешь! То' ли он согла'сен пере'х'ать с
на'ми в го'род, то' ли он оста'нется оди'н на хоз'я'ство,
-говори'ли сынов'я' об отце'.
OO
Ско'лько вл'зет R ско'лько
ВЛЕТЕТЬ
OO
Влеть в \$60'мбоя'как 60'мбас R 60'мбас
OO
Влеть в \$коп'е'чку/коп'е'йку R коп'е'чка
ВЛЕЧЬ
OO
Влечь за собо'я {что}
TO CARRY (SOMETHING) WITH IT; TO INVOLVE/ENTAIL (SOMETHING)
-Преступле'ние влече'т за собо'я тяж'лую ка'ру.
ВЛИТО'Я
OO
\$Как/сло'вно/то'чно? влито'я {сиди'т}
(IT) FITS LIKE A GLOVE; (IT) LOOKS LIKE (SHE) WAS POURED
INTO (IT)
Варва'ра Серге'евна наде'ла пла'тье, кото'рое до войны'
сиде'ло сло'вно "влито'я".
ВЛИТЬ
OO
Влит' живу'ю стру'ю {во что} R стру'я'
ВЛОЖИТЬ
OO
Вложить в уста' {чьо} =мы'сли/слова'/ETC.
TO PUT WORDS/THOUGHTS INTO (SOMEONE'S) MOUTH
-Он сло'вно вложи'л в уста' мои' слова' отве'га,
-восто'рженно сказа'л студе'нт о молодо'ди про'че'ссоре.
OO
Вложить ду'шу {во что} R душа'
OO
Вложить меч в мо'жны R меч
ВЛОМИТЬСЯ
OO
Вломиться в амби'цию R амби'ция
ВЛЮБИТЬСЯ
OO
По' уши влюбиться R у'хо
ВМЕНИТЬ
OO
Вменить в вину' {кому'}
TO CHARGE (SOMEONE) WITH (SOMETHING)
Води'тель автомоби'ля вмени'ли в вину' незако'нную
ско'рость езд'я'.
OO
Вменить в обя'занность
TO IMPOSE AN OBLIGATION ON (SOMEONE) TO MAKE IT (SOMEONE'S)
DUTY TO DO (SOMETHING)
Мы вмени'ли себе' в обя'занность дава'ть ей горя'чие
кре'п'яки.
ВМЕСТЕ
OO
Вместе с тем
AT THE SAME TIME; SIMULTANEOUSLY
Трудно пре'ста'вить себе' бо'лее отве'тственно'ю, но
вместе с тем и бо'лее счастли'вую эпо'ху, чем ту, в
кото'рой мы с ва'ми живем и бо'ремся.
ВНЕ
OO
Вне вре'мени и про'стра'нства
IGNORING REALITY
-Мы провели' ле'то на ло'не приро'ды, живя' вне вре'мени
и про'стра'нства, -сообщи'л учи'тель свои'м колле'гам.
OO
Вне себя'
RESIDE ONESELF
Люби'тели футбо'ла бы'ли вне себя' от вост'орга, слезя'
за хо'лом игры'.

ВОДА' CONT'D.

00
Набра'ть воды' в рот
TO REMAIN SILENT; NOT TO UTTER A WORD
Он не принимал участия в разгово'ре, сло'вно набра'л
воды' в рот.
00
Носи'ть рошето'м во'ду
TO WASTE TIME; TO (DO SOMETHING) USELESS
00
Прояти' ого'нь и во'ду (и не'дальне тру'бы) R ого'нь
00
\$Сельная/дворя'ная\$ вода' на киселе'
DISTANT RELATIVES
Наше родство' с дя'дья в Аме'рике - дворя'ная вода' на
киселе': он пото'мок прие'много сы'на о'тчима.
00
Темна' вода' во о'блаетях R темный
00
Ти'ше воды', ни'же травы'
MEEK AND MILD; QUIET AS A MOUSE
По'сле того' как оте'ч побрани'л дете'я за изли'шне
шумную игру', они' ста'ли ти'ше воды', ни'же травы'.
00
Толо'чь во'ду (в сту'пе)
TO WASTE TIME; TO DO (SOMETHING) USELESS
-Нам на'до обсу'дить пу'ти устрани'ния недо'статков на
произво'дстве, а не толо'чь во'ду в сту'пе, повто'рно
говоря' о них, - сказа'л один из рабо'чих.
00
Холо'дной водо'й \$оку'тить/обли'ть\$
TO THROW COLD WATER ON (SOMEONE) TO DAMP (SOMEONE'S) ARDOR
Сообше'ние о'б увольне'нии с рабо'ты как холо'дной водо'й
оку'тило его'.
00
Ча'вшие движе'ния ноги' R ча'ять
00
\$чи'стой/чисте'йшей\$ водо'й [кто'что]
OF THE FIRST WATER
Гу'гель назва'л бы их [слова'нотило'в] метафизиками
чисте'йшей водо'й.
ВОДИ'ТЬ
00
Роди'ть за' нос
TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES
00
Роди'ть компа'нию [с кем] R компа'ния
00
Роди'ть на помуча'х [кого'] R по'мочи
00
Роди'ть хлеб-соль [с кем] R хлеб
00
Роди'ть хоро'во'ды
TO WALK IN A CIRCLE, HOLDING HANDS AND SINGING
и наро'ды по ста'рону де'вичю но'дят хоро'во'ды.
ВОДИ'ТЬСЯ
00
[ти'хом о'нута] че'рти но'дятся R о'нут
00
Как но'дятся
... AS USUAL, ...; ... AS ALWAYS, ...
Мещи'рский вы'шел к неасо'стре' за пере'горо'ду и, как
во'дится, впа'нул спрости'л о само'у'бстве гва'рдии
наи'бра.
ВО'ДКА
00
Бо'дки сту'кнули в го'лову [кому'] R сту'кнуть
00
Глу'чить во'дку и гла'зить
ВО'ДКА'ТЬ
00
Нова'ть с бутры'ми но'льницами R но'льница
ВО'ДНИ'ТЬ
00
На во'днику но'гу
IN A MILITARY POSTURE
жизнь и их со'бые' постро'или на во'днику но'гу.
ВО'ДНИ'ТЬ
29
Ножки' под хвост по'д'ляз [кому']

SOMETHING GOT INTO (HIM); (HE) FLEW OFF THE HANDLE
00
Дать во'мми R даять
00
Держать во'мми в рука'х
TO HOLD THE REINS IN ONE'S HANDS; TO HOLD ALL THE POWER
Оте'ч э'той се'мьи' де'ржит во'мми в рука'х; де'ти
послу'шны, хоро'шо' учатся и помога'ют по де'лу.
00
Прибра'ть во'мми к рука'м
TO TAKE THE REINS; TO GATHER THE POWER INTO ONE'S OWN
HANDS
Де'ло ча'ла'дилось, когда' он прибра'л во'мми к рука'м.
ВОЗВЕСТИ'
00
Возвести' в куми'р [кого'что] R куми'р
00
Возвести' в перл со'зав'ния R перл
00
Возвести' на \$престо'л/трон\$
TO PLACE (SOMEONE) ON THE THRONE
00
Возвести' на ступе'нь [чего']
TO PLACE (SOMETHING) ON THE LEVEL OF (SOMETHING)
ВОЗВРА'Т
00
Без возвра'та
FOREVER; FINALLY; IRREVOCABLY
-Я все' разби'л в прах, без со'зав'ния и без возвра'та.
ВОЗВРАТИ'ТЬ
00
Возврати'ть к жи'зни
TO BRING BACK TO LIFE; TO BRING AROUND
1. Своевре'менная по'мощь врача' возвра'тила его' к
жи'зни. 2. Све'жий во'здух из откры'того окна'
возвра'тил к жи'зни де'вушку, лежа'вшую в о'бмороке.
ВОЗВРАТИ'ГНУТЬ
00
Возврати'гнуть на костьа'х R кость
ВО'ЗДУХ
00
Благо'раство'ение во'зду'хов R благо'раство'ение
00
\$лы'ть/быва'ть\$ на во'здухе
TO TAKE SOME FRESH AIR; TO STROLL
Он совсе'м не быва'ет на во'здухе.
00
В во'здухе \$но'сится/чу'вствуется\$
YOU COULD FEEL IT IN THE AIR
-В во'здухе чу'вствуется, что мы стоим пе'ред ва'жными
со'бытиями, - говори'ли мно'гие в Росси'и пе'ред
револю'цией.
00
Взлете'ть на во'здух R взлете'ть
00
Висе'ть в во'здухе R висе'ть
00
Вы'йти на во'здух
TO GO OUTSIDE; TO GO OUT IN THE FRESH AIR
Разгорячи'вшись от та'нцев, де'вушки и о'ноши вы'шли на
во'здух.
00
Глота'ть во'здух R глота'ть
00
Дыша'ть [каки'м] во'здухом
TO LIVE IN A CERTAIN ATMOSPHERE/SURROUNDINGS; TO LIVE IN
A CERTAIN WAY
-Вы еще' бли'же уви'дите на'ших, на'ше о'бщество....
На'добно ж вам знать, каки'м я во'здухом дышу'.
00
На во'льном во'здухе
1. IN THE OPEN AIR 2. IN THE COUNTRY
-Хоро'шо' у вас на во'льном во'здухе! - сказа'л нам гость
из че'нтра го'рода.
00
На [откры'том] во'здухе =бы'ть/находи'ться/ETC=

ВОЗДУХ (СЛ.Т.П.).
 (TO) RE/FITC.) BUT WE TONED
 Звонития гимнестиком на открытом воздухе.
 (U)
 На чистом воздухе - чистый
 (U)
 Пони'снуть в воздухе - пони'снуть
 (U)
 Поднять из воздуха - поднять
 (U)
 Хватить воздух - хватить
 ВОЗДУШНИК
 (U)
 Воздушная война - война
 (U)
 Воздушная за'мки
 CASTLES IN THE AIR
 (U)
 Воздушный поцелуй
 A KISS BLOWN FROM THE HAND
 По' за тро'нулася в жну' мелькну'ло лицо' молод'я
 ж'нщины, посланшей воздушный поцелуй.
 (U)
 Строить воздушные за'мки R строить
 ВОЗДУХА'НИИ
 (U)
 Ни гласа, ни воздыхания к глас
 ВОЗИТЬ
 (U)
 Возить по'ду [на кон]
 TO WORK (SOMEONE) TOO HARD; TO BE A SLAVE DRIVER
 -Медо'аго оста'лось ему' вози'ть, во'ду на мне - я
 подиска'л рабо'ту, поле'гче, -сказа'л зенлеко'н.
 ВОЗЛАГАТЬ
 (U)
 Возлагать наде'жды [на кого'сна что]
 TO SET ONE'S HOPES ON (SOMEONE/SOMETHING)
 Старики' возлага'ли наде'жды на единственното сы'на.
 (U)
 Возлагать отве'тственность [на кого'сна что]
 TO CARRY (SOMEONE/SOMETHING) WITH THE RESPONSIBILITY
 (Бже'твенное нм'нии возлага'ет отве'тственность на
 роди'телей за де'йствия их дете'й.
 ВОЗЛОЖИТЬ
 (U)
 Возложить [что] на плу'рь соте'ч:ства/иску'сства/
 нау'ки/любви'/ETC R алта'рь
 ВОЗМОЖНОСТЬ
 (U)
 До последней возмо'жности
 TO THE BITTER END; AS LONG AS ONE CAN; TO THE END OF
 ONE'S STRENGTH
 Осажда'емая кре'пость держала'ся до последней
 возмо'жности.
 (U)
 Нет возмо'жности
 IT'S IMPOSSIBLE
 Нет возмо'жности дыш'ть в наку'ренном помеще'нии.
 (U)
 По (не'ре) возмо'жности
 AS FAR AS POSSIBLE; AS MUCH AS ONE CAN
 больно'й, остава'я костыли', про'бует, по не'ре
 возмо'жности, ходи'ть по ко'мнате.
 (U)
 По силе возмо'жности R силз
 (U)
 При перво'й/ближа'ющей возмо'жности
 AT THE FIRST OPPORTUNITY
 Он верну'л долг при перво'й возмо'жности.
 ВОЗНЕСИТЬ
 (U)
 До небе'с вознести' к небе
 ВОЗНЯТЬ
 (U)
 Мыши'ная возня' R мыши'ний
 ВО'ЗРАСТ
 (U)
 Войти' к во'зраст R войти'

(U)
 Войти' из во'зраста R вы'йти
 (U)
 На во'зрасте
 FULL-GROWN; MATURE (USUALLY ABOUT WOMEN.)
 -Ты, ка'жется, и забы'ла, что у тебе' сестра' де'вка на
 во'зрасте.
 ВОЗЫМЕ'ТЬ
 (U)
 Возыме'ть де'йствие
 TO TAKE EFFECT; TO HAVE AN EFFECT
 Замеча'ние учи'теля возыме'ло де'йствие - учени'к стал
 усве'рдно занима'ться.
 ВОЯ
 (U)
 Хотя во'лком вой R воляк
 ВОЙНА'
 (U)
 Развяза'ть войну' R развяза'ть
 ВОЙТИ'
 (U)
 Войти' в амби'цию R амби'ция
 (U)
 Войти' в быт
 TO BECOME CUSTOMARY/A CUSTOM
 Медо'вый ме'сяц воше'л в быт мно'гих наро'дов.
 (U)
 Войти' в го'лову R прийти'
 (U)
 Войти' в дове'рие/ми'лость [к кому']
 TO GAIN (SOMEONE'S) CONFIDENCE/FAVOR
 Войдя' в ми'лость к нача'льству, он бы'стро сав'лаа
 карье'ру.
 (U)
 Войти' в до'лг<до'лги' R до'лг
 (U)
 Войти' в до'лю R до'ля
 (U)
 Войти' в дру'жбу
 TO BECOME FRIENDS
 Де'ти сосе'дей вошли' в дру'жбу к удо'вольствию
 роди'телей.
 (U)
 Войти' в жизнь
 1. TO BECOME CUSTOMARY/A CUSTOM 2. TO TAKE TO A (CERTAIN)
 WAY OF LIFE
 (U)
 Войти' в исто'рию
 TO GO DOWN IN HISTORY
 Применение а'томных бомб вошло' в исто'рию.
 (U)
 Войти' в ко'лею'/ру'саю'
 TO SETTLE DOWN [INTO AN ORDINARY WAY OF LIFE]; TO GET
 INTO THE GROOVE
 Верну'вшись с войны', оте'ч вско'ре воше'л в ко'лею'
 гражда'нской жи'зни.
 42
 Войти' в лета'/года'/во'зраст
 TO GROW UP
 -Не беспоко'йтесь, на'менька, -сказа'л Алекса'нар,
 -э'то так, ничего! Я воше'л в лета', стал
 рассу'дительно, оттого' и зау'мнее.
 (U)
 Войти' в но'ду R но'да
 (U)
 Войти' в но'ру R но'рна
 (U)
 Войти' во вкус R вкус
 (U)
 Войти' в плоть и кровь R плоть
 (U)
 Войти' в подро'бности
 TO GO INTO DETAILS
 Изуча'я исто'рию своего' наро'да, студе'нт воше'л в
 подро'бности, дого'де ему' неизве'стные.
 (U)
 Войти' в поло'жение [кого']
 TO PUT ONESELF IN SOMEONE ELSE'S PLACE; TO SYMPATHIZE

ВОЙТИ' CONT'D.
WITH (SOMETHING)
Правительств некоторых стран вошли в положение пострадавших от землетрясения в Перу, оказав первую помощь.
OO
Войти в пословицу
TO BECOME PROVERBIAL
Богач, скупой до крайности, вошел в пословицу в городе, как наиболее нуждающийся.
OO
Войти в ряд R ряд
OO
Войти в роль R роль
OO
Войти в силу
TO COME INTO FORCE/EFFECT
Закон о социальном обеспечении вошел в силу во многих странах.
OO
Войти в силу R сила
OO
Войти в строй R строй
OO
Войти в часть [с кем] R часть

ВОКРУГ
OO
Вокруг да около R около
OO
Вокруг пальца обвести R обвести

ВОЛ
OO
\$Работать/трудиться как вол
TO WORK LIKE A HORSE
Сосланный на вечное поселение, он трудился как вол, создавая заповедное хозяйство.

ВОЛЕЙ-НЕВОЛЕЙ
OO
Волей-неволей
LIKE IT OR NOT

ВОЛК
OO
Волк в овечьей шкуре
A WOLF IN SHEEP'S CLOTHING
Кун оказался волком в овечьей шкуре, выманив у отца сбережения и скрылся.
OO
Волком смотреть
TO SCOWL
Неприятно иметь дело с человеком, волком смотрящим; чувствуется, будто он видит врагов в других людях.
OO
Морской волк
A SEA WOLF
Капитан корабля, морской волк, бесстрашно смотрел на бушующее море.
OO
Утоляться волку осличьи слезки R отлить
OO
Гривенный волк R гривенный
OO
Хоть волком вой
YOU CAN'T DO ANYTHING, ABOUT IT!; NO MATTER WHAT YOU DO, IT ... IS TO HOWL IN VAIN
Весна нужна крестьянину и рабница и дружка, а тут - хоть волком вой! Не грехот земля солнышко.

ВОЛОВИЙ
OO
Волоньи глаза
HOUND EYES; A FIERCE/STEVENS LOOK
На скамейке в парке сидела полная женщина с волоньими глазами, равнодушно смотревшими на проходящих мимо.
OO
Волонья шея
HULL-NECK
У борца с волоньей шей и могучей грудью был

маленький лоб.
ВОЛОС
OO
Волосы дыбом \$встанут/становятся/стали R дыбом
OO
До седых волос (ложить)
(TO LIVE) TO A RIPE OLD AGE
Будучи хилым ребенком, она дожила до седых волос.
OO
Копна волос R волосы копно R копно
OO
\$Краснеть/покраснеть до корней волос R краснеть
OO
Ни на волос
NOT A BIT; NOT A HAIR; NOT AT ALL
-Ты ни на волос не изменился после столько лет!
-приветствуя он старого друга.
OO
Носить волосы R носить
OO
Притянуть за волосы [что] R притянуть
OO
\$Рвать/арать на себе волосы
TO TEAR ONE'S HAIR; TO BE DESPERATE

ВОЛОСОК
OO
\$Висеть/аерхаться на волоске/ниточке
TO BE HANGING BY A THREAD; TO BE TOUCH AND GO
Роды были трудные, ... и жизнь Ольги свеговны висела на волоске.
OO
На волосок R волосок [от чего]
TO BE CLOSE TO SOMETHING/A HAIR'S BREADTH FROM SOMETHING
TO HAVE A BRUSH WITH (DEATH, ETC.)
Двадцать раз он был на волоске от смерти.
OO
Не тронуть волоска [у кого]
NOT TO HARM A HAIR ON (SOMEONE'S) HEAD
Дети побаивались соседа, хотя он не тронул волоска у них; его холодный взгляд отпугивал их.

ВОЛОЧИТЬ
OO
\$Еле/еава/насилу/ETC ноги волочить R нога
OO
\$Еле/еава\$ ноги \$волочить/тянуть
TO BE BARELY DRAGGING ONE'S FEET
Крестьяне шли с поля, веле ноги волоча от усталости.

ВОЛЧИЙ
OO
Волчий аппетит
(TO BE) HUNGRY AS A WOLF
После физической работы или долгой ходьбы у здоровых людей бывает волчий аппетит: они едят больше и все вкусно им.

ВОЛЧОМ
OO
Вертеться волчком
1. TO SPIN LIKE A TOP 2. TO WORK ONE'S HEAD OFF
Чтобы не упустить работы и справиться с домашним хозяйством, женщины приходилось вертеться волчком.

ВОШЕБНИК
OO
Маг и волшебник R маг

ВОШЕБНЫЙ
OO
\$Будто/как/словно/точно по наношению волшебной палочки R наношение
OO
\$Будто/как/словно/точно по наношению волшебного жезла R наношение
OO
Волшебный фонарь R прожекторный

ВОЛЬНЫЙ
OO
\$Вольный казак/вольная птица
A FREE MAN; (TO BE) FREE AS A BIRD
-С ним [нужен] я свободна, совершенно свободна....
Я знала, что с ним я буду вольный казак!

НУЛЬМЫЙ КОНТ'Д.

00
На во'льном во'здухе R во'здух
00
Не ни'аут, свѣта (ну'льного) R ни'ауть
ВУ'ЛЯ
00
\$Брать/взять\$ ну'ло
TO HAVE ONE'S WAY; TO DO WHAT ONE WANTS
14
Ро'лем суав'б
BY CHANCE; AS FATE WOULD HAVE IT
Пото'мок раба' но лон суав'б стал изве'стным уче'и'м.
00
Во'ля \$ва'шаство'я\$
AS YOU WISH; AS YOU WANT; IT'S UP TO YOU
-Де'ло что-то не ла'ано. Во'ля твоя', су'азрь, а
де'и'нг и не вы'аан.
00
Дать во'ло кула'кам R кула'к
00
Дать чо'ло рука'м
1. TO TOUCH (SOMETHING) BY IMPULSE; 2. TO GET IN A FIGHT;
TO USE ONE'S FISTS
Пья'ный аал во'ло рука'м; уаа'рив сме'я'вшегося а'ношу.
00
Дать \$во'ло/свобо'ду\$ [кому'чему']
TO GIVE A FREE HAND TO (SOMEONE) TO GIVE WAY TO (TEARS,
IMAGINATION, ETC.)
1. Дать во'ло слеза'м. 2. Дать во'ло языку'. 3.
Дать во'ло чув'ствам. 4. Дать во'ло фанта'зии.
00
Ла'ам до'брой во'ли R до'брыя
29
На во'ло
OUTSIDE; IN THE FRESH AIR; IN THE OPEN; OUTDOORS
[Го'сти] сиае'ли за стола'м, ... поста'вленным на
"во'ле" таким о'бразом, что'бы сиа'чие за ним свобо'ано
могли' любова'ться на во'логу.
29
На во'ло
OUTSIDE; OUT OF DOORS (DIRECTIONAL)
[Стари'к] обра'довался гостя'м, как был в руба'хе, так и
вы'скочил на во'ло.
00
Утойти' на во'ло R отойти'
00
Утойти' от госпо'а (на во'ло) R отойти'
00
По до'брой во'ле R до'брыя
29
С во'ли
FROM THE OUTSIDE
Гуде'ли му'хи, ны'ли конар'я, где'-то трева'л сверчок,
а с во'ли доноси'лось ква'канье лягу'шек.
ВОН
00
Вон (оно') \$что\$как?
WELL, LOOK AT THAT!; I'LL BE A SON OF A GUN!
-Семья'-то больша'я, аа два челове'ка всего'
му'жик-в-то: отец мой аа я...-Так вон оно' что!
00
Гляде'ть вон R гляде'ть
00
Дух вон (у кого') R дух
00
Из рук вон (пло'хо) R рука'
00
Из ря'аа вон (выхо'я'щий) R ряа
00
Из \$ума'/голова'/па'мяти\$ вон
IT SLIPPED MY MIND
От волне'ния перед экза'меном из па'мяти вон; каза'лось,
основны'е положе'ния аналекти'ческого материали'зма.
00
Лезть вон из ко'жи R ко'жа
ВООБРАЖАТЬ
29
Вообража'ть о себе'

TO THINK (MUCH) OF ONESELF; TO BE CONCEITED
Он сли'шком мно'го о себе' вообража'ет.
ВООБРАЖЕ'НИЕ
00
Игра' вообра'ия R игра'
00
Трево'жить воображе'ние [чье.] R трево'жить
ВООБЩЕ'
00
Вообще' \$говоря'/сказа'ть\$
GENERALLY SPEAKING
Живя' в нужде' на ро'дине, ла'ам стреми'лись в страну'
изоби'лия; поми'в в нв'я, они' ста'ли ви'ають то'лько
недоста'тки; вообще' говоря', челове'к - неблагоа'рное
существо'.
ВООРУЖЕ'ННЫЙ
00
Воруже'нный до зу'бо'в R зу'б
ВООРУЖИ'ТЬСЯ
00
Воружи'ться \$терпе'нием/тве'раостью\$
1. RESOLVE TO BE PATIENT/FIRM; TO ARM ONESELF WITH
PATIENCE/FIRMNESS
Воружив'шись тве'раостью, он оказа'л необходи'мость
введе'ния мер предупре'ждения престу'пности подро'жьи.
ВУПИ'ТЬ
00
Вуপি'ть благи'м на'том R на'т
ВУПИЮ'ЩИЙ
00
Глас вупию'щего в пусты'не R глас
ВУПИЯ'ТЬ
00
\$Де'ло вупиет'/фа'кты вупиет'\$
THE CASE/FACTS SPEAK(S) FOR ITSELF/THEMSELVES
Фина'исовые манипуля'ции осо'бого ро'ла аальчо'в есть
поа'ры'в госуда'рственных дохо'аов; де'ло вупиет'
строжа'йших мероприя'тий.
00
Ка'мни вупиет'
THE STONES WOULD IMMEDIATELY CRY OUT; IT'S ENOUGH TO MAKE
THE ANGELS WEEP
Ка'мни вупиет' о поа'звеле'нии восста'ния наро'аности,
стремя'ваясь к неза'висимости.
ВУПЛОТИ'ТЬ
00
Вуплоти'ть в жизнь
TO REALIZE; TO GIVE LIFE TO (SOMETHING); TO BRING TO
REALIZATION
00
Вуплоти'ть в себе'
TO BE THE VERY INCARNATION OF (SOMETHING); TO TRULY
REPRESENT (SOMETHING)
Он вуплоти'л в себе' мно'гие ка'чества иссае'дователя:
любо'знительность, инициати'ву, упо'рство и
послае'довательность в рабо'те.
ВУПРО'С
00
Бо'льно'я вопро'с R бо'льно'я
00
Ввести' в суть вопро'са R ввести'
00
Вопро'с жи'зни и'ли сме'рти
A QUESTION OF LIFE OR DEATH
Отыска'ть его' - э'то сиае'лось аа' неня' вопро'сом
жи'зни и'ли сме'рти!
00
Жгу'чий вопро'с R жгу'чий
00
Зааа'ть вопро'с [кому'] R зааа'ть
00
Откры'тия вопро'с R откры'тия
00
Поа (бо'льши'м) вопро'сом \$быть/остава'ться/нахоаи'ться\$
THAT REMAINS TO BE SEEN; IT IS STILL DOUBTFUL
Произво'аство аэропла'нов колосса'льных разме'ров и
ско'рости нахо'аится поа бо'льши'м вопро'сом.
00
Прокля'тия вопро'с R прокля'тия

ВОПРОС CONT'D.

00
Ставить вопрос ребром R ребро
00
Ставить под вопрос {что}
TO QUESTION (SOMETHING)
Экономисты ставят под вопрос увеличение экспорта.
00
Ставить/поставить вопрос ребром R ребро
00
Что за вопрос?
OF COURSE! THERE IS NO QUESTION ABOUT IT; DO YOU HAVE
ANY DOUBTS ABOUT IT?
-Государь мой! куда? вы бежите? - В канцелярию; что за
вопрос?

ВОПРОС

00
На впрямь шапка горит R шапка

ВОРОБЕЙ

00
Из пушки по воробьям (стрелять/палить/бить/ETC)
R пушка

00
Стреляный/старый воробей R стреляный
ВОРОБЬИНЫЙ

00
Воробьиная ночь
[A NIGHT OF A SUMMER STORM WITH FLASHES OF LIGHTNING ON
THE HORIZON AND A DISTANT ROLL OF THUNDER]
Бываю страшные ночи с гроном, молнией, дождем и
ветром, которые в народе называются воробьиными.
00
Короче воробьиного носа
TINY; TEEU-WECHU
Повесть моя короче воробьиного носа - и
называется: "Конеч Чуртопханова".

ВОРОЖИТЬ

00
Бабушка ворожит {кому}
1. (HE) CAN'T USE; EVERYTHING IS EASY FOR (HIM) 2. TO
HAVE FRIENDS IN HIGH PLACES
1. Ему бабушка ворожит - он удачлив. 2. Ему
стоит захотеть видного места, как тотчас же
найдутся покровители; что и говорить, бабушка
ворожит счастливую.

ВОРОН

00
Куда ворон кистей не занесет
IN THE MOONBUCKS; IN THE STICKS
Зачинники прав человека в России попадали туда,
куда ворон кистей не занесет - Сибирь.

ВОРОНА

00
Боллая ворона R белая
00
Ворона в павлиньих перьях
A FOURFLUSHED; A PAVY
00
Ни пави ни ворона: пави
??
Считать ворон
TO BE DISTRACTED/INATTENTIVE; TO BE BORED
Узнав время, являясь изобретом на изобретом,
посланцы считали ворон и неизвестном городе, изходя
много обещано со своим городом.

ВОРОНОК

00
Уверен воронка красна/как воронка красна
HAVEN BLACK
Тяжелые волосы имеют воронка красна....

ВОРОНИ

??
Проклять на ворон
TO FLACKALL
Этого кланяется в городскую управу во второй раз
прокляли на ворон; неслучайно на его когда-то у

него, очевидно, были тайные необременители.

ВОРОТ

00
Схватить/вернуть за ворот
TO HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT; TO HAVE (SOMEONE) AGAINST
THE WALL
-Чего? стоишь на чужбине? Кто держит за ворот
тебя? Ты сам пошел с отступающими немцами, - говорила
одна эмигрант другому.

ВОРОТА

00
Как барах на море ворота =уставиться/смотреть/
ETC= R барах
00
От ворот поворот =получить/указать/ETC= R
поворот
00
Стоять у ворот R стоять
00
У ворот (города)
AT THE DOOR; AT THE GATES; CLOSE BY; NEAR
Я начал писать в трудный год. Когда знойная
война стояла у ворот Столицы осаждаемой.

ВОРОТИТЬ

29
Воротишь нос/носу/ру/лош {от кого/от чего}
TO TURN UP ONE'S NOSE AT (SOMETHING)
-Воротишь нос от нашей еды. Ты же вырос на ней!
Смотри! какой блестящий ла рунный! - с упрямом
сказала старуха гостю из города.
29
С души воротит
(I) CAN'T STAND IT ANYMORE; IT'S DISGUSTING
-Как тошно о черепашьих яйцах, так с души
воротит! - рассказывал парень, побывавший в Баку.

ВОРОТНИК

00
Воротник (сили) хомутом R хомут

ВОСКЛИЧАТЬ

00
Восклицать осянну {кому} R осянна

ВОСКУРЯТЬ

00
Воскурять финиш {кому} R финиш

ВОСПАРИТЬ

76
Воспарить духом/мыслью
TO BE INSPIRED
-Как только воспарить духом - так сейчас и слог
является возвышенный.

ВОСПИТАТЬ

00
В страхе (боязнь) =воспитать= R страх

ВОСПОМИНАНИЕ

00
Уйти в область воспоминаний R область

ВОСПРЯНУТЬ

00
Воспрянуть духом
TO TAKE HEART
При виде жертв многолетней войны, он воспрянул
духом от идеи: создать организацию помощи
людям.

00

Воспрянуть ото сна/от сна R сон

42

Воспрянуть от сна
TO RISE/WAKE UP/GET UP
-Я воспрянул от сна, окрыленный идеей..., - начал
говорить, по обыкновению, в высокопарном стиле наш
престарелый дядюшка.

ВОССТАТЬ

00
Восстать ото сна/от сна R сон

42

Восстать от сна
TO RISE/WAKE UP/GET UP
-Восстав от сна, тряхнул в поте лица! - говаривала

ВОССТАТЬ (CONTR.)
 нш дла.
 ВОСТО'РГ
 II
 АМИНИСТРАТИ'ОННАЯ ВОСТО'РГ
 BUREAUCRATIC ECSTASY [SAILING A BUREAUCRAT'S ENTHUSIASM
 FOR BUREAUCRATIC PROCESSES]
 00
 Теля'чий востор'г R теля'чий
 ВОСТРИ'ТЬ
 00
 ВОСТРИ'ТЬ зу'бы [из что]
 TO YELAW FOR; TO SET ONE'S HEART ON (SOMETHING)
 -А тупе'рь - спусти'л де'мочки, да и востри'шь зу'бы на
 Ли'зюнькино приа'ние?
 ВОСТРО'
 00
 Держа'ть у'хо остро'
 TO BE ON ONE'S GUARD; TO KEEP ONE'S EYES PEELED
 что'б я нати' и по'гу со вре'меном, на'до держа'ть ухо'
 остро'.
 ВОСХОДИ'ЩИЙ?
 00
 \$ВОСХОДИ'ЩЕ СВЕТИ'ЛО/ВОСХОДИ'ЩАЯ ЗВЕЗДА'\$
 A RISING STAR [ABOUT A SUCCESSFUL MAN]
 Зна'юки' ру'сской ли'терату'ры уга'дали восхо'дящее
 свети'ло в Але'ксан'др Со'лжени'цын.
 ВОТ
 00
 Вот оче'!
 WHAT TEXT!!; HECK YD!
 Па'па сказа'л: -Обяз'ательно подстриги'сь. -Ну, па'па,
 вот еще...! С како'й ста'ти!
 00
 Но'т (онн') \$что'скаж'!
 YOU DON'T SAY!!; REALLY?
 -Уста'вить нас на не'которое вре'мя оди'х. -Но'т как!
 Ста'ло бы'ть, ме'жду на'ми тэ'йна?
 00
 Но'т так ...
 WHAT A ...! [EXPRESSIS DISDAIN]; YOU SURE ARE A ...!
 Но'т так хозя'ин!
 00
 Но'т себе'сэм!
 TAKE THAT!
 -Во'т тебе'! -сказа'ла ма'ть, шле'пнув на'маша' по мя'гкой
 ча'сти те'ла.
 00
 Вот тебе' и ...
 THERE IS YOUR ...!; THAT'S A ... FOR YOU!
 Вот тебе' и выходно'и!
 00
 \$Вот тебе' (и) на'вот так та'к/(вот) поди' ж ты\$!
 THAT'S A FINE KITTLE OF FISH!!; WELL, WELL, SOMETHING LIKE
 THAT!!; WHO WOULD THINK THAT!!; NOW! JUST IMAGINE
 I. -Но'т так та'к! На'ше зна'комство - неоми'данность
 для меня', а я на'мерева'лся предста'вить вас друг дру'г
 -проговори'л мой колле'га. ? -Тобе' ниче'м не
 угоди'ть! Вспо'мни - кто' ты сам! - Но'т поди' ж ты! -
 29
 Вот те на
 WELL, I'LL BE!!; WHAT DO YOU KNOW!!; WOW
 29
 Вот те па'з!
 WHO WOULD THINK THAT!!; SOMETHING LIKE THAT!
 -Во'т те раз! Я то'лько упомяну'л о беспоря'дке в
 кварти'ре, к сло'ву пришло'сь, а ты поняла' э'то как
 на'мек, -останови'л он жену', приня'вшемуся за убо'рку.
 00
 Во'т я \$тебя'<что'<сих<ETC\$
 I'LL SHOW (YOU)/HIM/ETC\$!
 Узна'в о кра'же арбу'зов, сто'рок ба'хчи' грози'л: -Но'т
 я их! -
 ВОШЬ
 00
 Корми'ть ншей R корми'ть
 ВПАДА'ТЬ
 00
 Впада'ть в исте'рику R исте'рика

ВПАСТЬ
 00
 Впасть в де'йство R де'йство
 00
 Впасть в неми'лость
 TO FALL OUT OF FAVOUR; TO INCUR SOMEONE'S DISFAVOUR
 Впае' в неми'лость, неа'вний фавори'т власти'теля
 страны' лиши'лся ми'зни, бу'дучи объя'влен враго'м
 наро'да.
 00
 Впасть в противоре'чие
 TO CONTRADICT ONESELF
 ВПЕРЕ'Д
 00
 Взад и впе'ред R взад
 00
 \$Гига'нтскими/се'мими'льными шага'ми шати'/Ави'гаться\$
 впе'ред R шаг
 00
 Забежа'ть впе'ред R забежа'ть
 00
 Загляну'ть впе'ред R загляну'ть
 00
 Ни взад ни впе'ред R взад
 00
 Ни ша'гу впе'ред R шаг
 00
 Уйти' впе'ред R уйти'
 00
 Черепа'шым ша'гом шати'/Ави'гаться\$ впе'ред R шаг
 00
 Шаг впе'ред
 A STEP FORWARD
 ВПЕРЕДИ'
 00
 Быть впе'реди' [кого'<чего']
 TO LEAD; TO BE AHEAD; TO HAVE OVERTAKEN (SOMEONE)
 Студе'нт был впе'реди' однокл'ассников благода'я свое'му'
 о'бщему образова'нию и большо'й любозна'тельности.
 ВПИСА'ТЬ
 00
 Вписа'ть но'вую страни'цу [во что] R страни'ца
 ВПРА'ВИТЬ
 00
 Впра'вить мозг R мозг
 ВПРЕДЬ
 00
 Впре'д [до чего']
 PENDING (SOMETHING); UNTIL
 Впре'д до оконча'тельного утве'ржде'ния.
 ВПРИГЛЯ'ДКУ
 65
 Пить вприг'ля'ку =чай/ко'фе/ETC=
 TO DRINK TEA/COFFEE WITHOUT SUGAR [JOKINGLY IMPLYING THAT
 ONE SWEETENS THE TEA, COFFEE, BY JUST LOOKING AT THE
 SUGAR ON THE TABLE]
 Са'хару по ка'рточкам бы'ло так на'ло, что чай из
 суше'ной морко'вы, мя'ты и'ли рома'шки приходи'лось пить,
 что назы'вается, вприг'ля'ку.
 ВПРИКУ'СКУ
 31
 Пить вприку'ску =чай/ко'фе/ETC=
 TO DRINK TEA OR COFFEE WHILE HOLDING A PIECE (LUMP) OF
 SUGAR BETWEEN ONE'S TEETH OR UNDER ONE'S TONGUE AND THUS
 SOMEWHAT SWEETENING IT
 Стари'к люби'л пить чай в прику'ску, поса'сывая кусо'чек
 са'хару за щеко'й.
 ВПРОК
 00
 Иати' впрок
 TO SUIT/SERVE RIGHT; TO BE PROPER FOR (SOMETHING)
 Безде'лье, а'же вы'нужденное, никогда' не и'дет де'лам
 впрок.
 ВПРОСА'К
 31
 \$Пона'сть/пона'стись\$ впроса'к

ВПРОСА'К CONT'D.
 TO BE IN A FIX; TO BE IN AN EMBARRASSING SITUATION; TO BE UP A CREEK
 -На службѣ де'ястнѣ по инста'нции, ина'че попаде'шь впро'сѣ, сове'тнѣя мнѣ дѣ'дя, бы'вший ужѣ' на пе'нсии.

ВРАГ
 OO
 Кро'внѣй враг ѣ кро'внѣй
 OO
 \$Смерте'льнѣй/смер'тнѣй\$ враг ѣ смерте'льнѣй
 OO
 Смер'тнѣй враг ѣ смерте'льнѣй

ВРАЖДА'
 OO
 Кро'внѣя вражда' ѣ кро'внѣя
 OO
 Смерте'льнѣя вражда' ѣ смерте'льнѣя

ВРАЗРЕ'З
 OO
 Иати' вразре'з
 (IT) DOES NOT JIBE; TO BE CONTRARY TO (SOMETHING)
 На'ши дела'нѣя ча'сто иду'т вразре'з с возно'жностѣми их выполне'нѣя.

ВРАСТИ'
 OO
 Врости' корня'ми ѣ ку'рѣнь

ВРАТЬ
 OO
 Вре'т, как си'чѣй му'рин ѣ му'рин

ВРАЩА'ТЬ
 OO
 Враща'ть \$глаза'ми/булка'ми\$
 TO ROLL ONE'S EYES
 -Како'й челове'к? -гро'зно спроси'л Алекса'ндр Ива'нч, стра'шно зра'дѣя гла'зѣми.

ВРЕ'ЗАТЬСЯ
 OO
 По' уши вре'зѣться ѣ у'хо

ВРЕ'МЯ
 OO
 Вне вре'мени и простра'нства ѣ вне
 OO
 Но вре'мя о'носко вре'мена' о'нѣ ѣ о'нѣ
 OO
 Но все вре'мена'
 ALWAYS
 Но все вре'мена' бы'ло тѣк, что то'т прѣз кто' силе'н.
 OO
 К о'но' прокра'снѣе вре'мя ѣ прокра'снѣя
 OO
 (B) пе'рнѣе вре'мя
 ORIGINALLY; AT FIRST
 Пе'рнѣе вре'мя тру'дно бы'ло молодо'й же'ншине,
 вы'шедшей за'муж ѣз иноста'ннѣя: язы'к, нра'ва и обы'чаи бы'ли чу'жды ей.
 OO
 (B) после'днѣе вре'мя
 RECENTLY
 После'днѣе вре'мя он был мрѣ'чен и рассу'ян;
 ока'зѣнѣется, его' же'нѣ былѣ' неизлечи'мо больна'.
 OO
 Вре'мя ду'тскоѣ ѣ ду'тскѣй
 OO
 Вре'мя иати' из споко'ѣя ѣ споко'ѣя
 OO
 вре'мя не и'дет ѣ и'дѣть
 OO
 вре'мя не тѣрпѣит ѣ тѣрпѣть
 OO
 \$Вре'мя от вре'мени/от вре'мени до вре'мени/по вре'мена'м\$
 FROM TIME TO TIME; SOMETIMES; WHEN AND THEN
 На скѣмѣ'лкѣ ѣ паркѣ сидѣ'л челове'к, по вре'минѣ'м погла'дѣнѣя из ручнѣ'с часѣ'а.
 OO
 вре'мя тѣрпѣит ѣ тѣрпѣть
 OO
 В свое' вре'мя
 IN ITS OWN TIME; SOME TIME AGO; IN GOOD TIME

Чте'нѣе бы'ло развлече'нѣем в свое' вре'мя; тепе'рь на сме'ну прише'л теле'вѣзор.
 OO
 Все' вре'мя
 ALL THE TIME; CONSTANTLY
 Мой сосе'а все' вре'мя смотре'а в окно', пови'амноу,
 же'лая с пти'чьего по'ае'та различи'ть пре'дѣ'лы на зоне'.
 OO
 В ско'рон вре'мени
 SHORTLY; SOON
 В ско'рон вре'мени по'сѣе возду'шной трево'ги появи'лись неприя'тельскѣе самолѣ'ты
 OO
 В то вре'мя как ...
 WHEN; WHILE
 В то вре'мя как мать оме'а'ла на'мѣе'й оте'ч на'а'живѣа са'нки а'а' мѣх.
 OO
 Вы'итрати' вре'ня ѣ вы'играти'
 42
 До вре'мени
 UNTIL THEN; MEANWHILE; IN TIME
 Го'ре не кра'сит, а до вре'мени ста'рит.
 OO
 До поры' до вре'мени
 UNTIL THEN
 -Мои роди'тели не говори'ли мнѣ до поры' до вре'мени,
 что я их прие'мнѣй сын; -расска'зѣа издѣ'тель многотира'жнѣй газѣ'ты.
 OO
 До сего' вре'мени
 UP TO NOW; SO FAR
 Сотру'дѣники иссле'аовате'льско'го инста'тута до сего' вре'мени вне'сли мно'го улучше'нѣй в неф'тану'ю промѣ'шленнѣсть.
 OO
 Засе'чь вре'ня ѣ засе'чь
 OO
 Зна'енѣе вре'мени ѣ зна'енѣе
 OO
 Золо'тоѣ вре'ня \$тере'ть/упуска'ть\$ ѣ золо'то'я
 OO
 Ко вре'мени
 ON TIME; AT THE RIGHT MOMENT; BY THE TIME
 Ко вре'мени посту'плѣнѣя в уни'версите'т она' ста'ла се'рье'зной де'вушкой из бы'вшей попрыгу'нѣи и хохоту'нѣи.
 OO
 На вре'мя
 TEMPORARILY; FOR THE TIME BEING
 -О'а'о'ли'те, пожа'луйста, на вре'ня ва'е кара'а'шѣ!- ѣс у'а'ово'льстве'нѣи!
 OO
 О'а'но' вре'ня
 FOR A WHILE
 -О'а'но' вре'ня бы'ло ти'хо в на'ших кра'ях, а тепе'рь о'а'ть пошли' кра'ѣи а'а' уби'йства, -говори'ли сторожи'лы.
 OO
 Оттяну'ть вре'ня ѣ оттяну'ть
 OO
 После'днѣе вре'мена' =наста'ли/наступи'ли= ѣ после'днѣй
 OO
 Ра'нѣе вре'мени
 AHEAD OF TIME
 -Младѣ'нѣе хѣ'ленѣй у не'ве'стки - ра'нѣе вре'мени роди'лся, -сказа'ла свѣкро'вь.
 29
 Са'нов вре'мя
 AT THE RIGHT MOMENT; PROPITIOUSLY
 OO
 Со вре'менѣм
 IN DUE COURSE; SUBSEQUENTLY
 -Мой сѣи был бу'йная голо'вушка, а со вре'менѣм, как ви'дѣте, остѣпени'лся, - говори'л обо мнѣ оте'ч.
 OO
 С тече'нѣем вре'мени
 IN TIME; EVENTUALLY; IN ITS OWN GOOD TIME
 Нача'ло жи'зни молодо'й па'ры бы'ло тру'дно, но они' не па'дали ду'хом; с тече'нѣем вре'мени о'права'а'лись их

ВСТАТЬ CONT'D.

00
Встать на уче.т R уче.т
00
Встать на [что] сторону
TO TAKE THE SIDE OF ...; TO TAKE (SOMEONE'S) SIDE
Встать на что-либо сторону на/до по совету, а не по расче.ту.
00
Встать на [что] сторону R сторона
00
Встать под знамя/знамя.на [кого-чего-что] R знамя
00
Встать попере.к доро.ги
TO BE AN OBSTACLE; TO HINDER (SOMEONE) TO BE IN THE WAY
-Мне было обещано место секретаря у инспектора народных училищ, а только его племянник встал попере.к доро.ги, -говорила учитель, потерявший голос.
00
Встать с ле.вой/не с той.с ноги R нога
00
Встать/стать на кварти.ру [к кому]
TO RENT A ROOM FROM (SOMEONE) TO ROOM WITH (SOMEONE)
-Где бы изм из кварти.ру встать к походящему человеку? -спрашивала Ольга у Кудряя.
00
Встать/стать на путь [чего-како.я]
TO TAKE THE PATH OF (SOMETHING); TO ACT (IN A CERTAIN WAY)
00
Встать стено.я R стена
00
Попере.к го.рла встать [кому] R го.рло
ВСТРЕ.ПАННЫЙ
00
Как встре.панный =вскочи.л/бро.сился/ETC=
BOLDLY; WITHOUT ANY HESITATION (TO JUMP UP, THROW ONESELF AT ...)
Оте.ч останови.л расшуме.вшихся дете.я и да.л наставле.ние, а они! после того! как встре.панные бро.сались вдогонку за дворня.жкой.
ВСТРЕ.ТИТЬ
00
Встре.тить в штыки [кого-что] R штык
00
Встре.тить с распросте.ртыми объ.ятия.ми [кого] R объ.ятие
ВСТРЕ.ТИТЬСЯ
00
Встре.титься на узкой доро.ге/доро.жке R узкий
ВСТРЕ.ЧА
00
Встре.ча Но.вого го.да
A NEW YEAR'S EVE CELEBRATION
ВСТРЕ.ЧНЫЙ
00
Встре.чный и попере.чный
EVERYBODY; EVERY TOM, DICK AND HARRY
00
Пе.рвый встре.чный
ANYONE; THE FIRST ONE WHO COMES ALONG
ВСТУПАТЬ
00
Вступи.ть в бере.га
THE WATER RECEIVED; THE RIVER RETURNED TO ITS NORMAL LEVEL
Река! вступи.ла в бере.га! после весеннего полово.дя.
00
Вступи.ть в брак
TO GET MARRIED
Он вступи.л в брак с д.мной своего! св.рача ю.ных лет.
00
Вступи.ть в до.лжность
TO ASSUME ONE'S POST
Но.вый дире.ктор шко.л вступи.л в до.лжность 1.рава нача.лом уче.бного го.да.
00
Вступи.ть в (зако.нный) си.лу
TO RESUME LAW; THE LAW BECAME EFFECTIVE; TO GO INTO FORCE

Зако.н об избира.тельных права.х гра.ждан, дости.вших
восемна.дцати лет, вступи.л в си.лу.
00
Вступи.ть в зако.н R зако.н
00
Вступи.ть в свои! права!
TO APPEAR IN FULL FORCE
Зина! вступи.ла в свои! права!
00
Вступи.ть в строй R строй
00
Вступи.ть в часть [с кем] R часть
00
Вступи.ть на престо.л
TO ASCEND THE THRONE
Пе.рвый царь до.на Рома.новых вступи.л на престо.л в
1613 году.
00
Вступи.ть на путь [чего]
TO TAKE THE PATH OF ...
Авока.т вступи.л на путь поли.тики.
ВСУХОМЯ.ТКУ
00
Впита.ться/есть! сухомя.тку
NOT TO HAVE SOUP OR WARM FOOD; TO EAT ONLY A SANDWICH
Обе.ла в э.тот де.нь не гото.вили, е.ли сухомя.тку.
ВСМ.ПАТЬ
29
Всм.пать горя.чих
TO GIVE (SOMEONE) HELL; TO TELL (SOMEONE) OFF
-Поста.вьте сту.лья на места!, не то всм.пав горя.чих!
-пригрози.л нам оте.ч.
ВСЯ.КИЙ
00
Без (вся.кого) преко.сло.вия R преко.сло.вие
00
Во вся.ком слу.чае
IN ANY CASE; NO MATTER WHAT
[Госу.да.рь] писа.л ге.рцогу, что он ни в че.м нево.леть
Ибра.гма не наме.рен, ... но что во вся.ком слу.чае он
нико.гда! не оста.вит пре.жнего своего! пито.мца.
00
Вся.кая вся.чина R вся.чина
00
Вся.кая соба.ка R соба.ка
00
Вся.кими мане.рами R мане.ра
00
Вся.кой тва.ри по па.ре R тва.рь
00
На вся.кие мане.ры R мане.ра
00
На вся.кий пожа.рный слу.чай R пожа.рный
00
На вся.кий слу.чай
JUST IN CASE; JUST TO HAVE IT IN RESERVE; IN CASE OF
EMERGENCY
Заквати.ть с собо.ю де.ньги на вся.кий слу.чай.
00
На вся.кое чиха.нье не наза.ра.всту.е.шься R
наза.ра.встовать.ся
00
На вся.ком шагу! R шаг
00
На вся.кое лы.ко в стро.ку R лы.ко
00
Ни.же вся.кой кри.тики R кри.тика
00
Отсу.тствие вся.кого прису.тствия [у кого] R
отсу.тствие
00
Под вся.кими со.усами R со.ус
00
Про.тив вся.кого ча.яния R ча.яние
00
Сверх вся.кого вероя.тия R вероя.тие
00
Ста.вить вся.кое лы.ко в стро.ку R лы.ко

ВСЯЧИНА
 31
 ВСЯКИЯ ВСЯЧИНА
 ANYTHING; WHATEVER YOU WANT
 С СЯМОГО АУТСТВА ОНА ПРОЧЛА ДИ СВОИ В
 ГОСТИНОЙ, СИДЯ ВОЗЛЕ МАЛЕНЬКИ И СЛУШАЯ ВСЯКУЮ
 ВСЯЧИНУ.
 ВСЯЧИНКА
 31
 Со ВСЯЧИНКОЙ
 THE GOOD WITH THE BAD; THIS AND THAT; ONE HAS TO TAKE THE
 GOOD WITH THE BAD
 1. жить приходилось со ВСЯЧИНКОЙ. узнала я ход в
 молчали. 2. -малю ли какой грех может быть...
 Народа-то вы тоже со ВСЯЧИНКОЙ, мастера на все руки.
 ВТЕРЕТЬ
 00
 ВТЕРЕТЬ ОЧКИ [кому]
 TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES; TO TRICK (SOMEONE)
 Диссертант ВТЕРЕТЬ ОЧКИ членам комиссии, представив
 работу, совпадающую с исследованием в военном
 министерстве.
 ВТЕРЕТЬСЯ
 00
 ВТЕРЕТЬСЯ в доверие
 TO WORM ONESELF INTO (SOMEONE'S) CONFIDENCE; TO GAIN
 (SOMEONE'S) TRUST/CONFIDENCE
 Агент иностранной разведки ВТЕРЕТЬСЯ в доверие
 попутчика на океанском пароходе и кое-что выведал от
 него.
 ВТОПАТЬ
 00
 ВТОПАТЬ в грязь R грязь
 ВТОРОЙ
 00
 Вторая молодость
 SECOND YOUTH; RENEWED STRENGTH AND ENERGY IN AN ELDERLY PERSON
 -мне годится в девушки невесте! - Ничего не
 подвелаешь - вторая молодость! -
 00
 Вторая натура R натура
 00
 Второе пришествие R пришествие
 00
 До вторых петухов =проговорить/просидеть=
 TILL THE WEE HOURS OF THE MORNING
 Друзья детства, радые встречи после многих лет,
 проговорили до вторых петухов, не замечая времени.
 00
 Играть вторую скрипку R играть
 00
 Из вторых рук =узнать/получить=
 TO FIND OUT/TO RECEIVE SECONDHAND
 У замужество своей подруги он узнал из вторых рук -
 от знакомого.
 00
 Из вторых уст =узнать/услышать= R уста
 00
 По счету второй R счет
 ВУЛКАН
 00
 Жить (как) на вулкане
 TO SIT ON A VOLCANO
 Род человеческий живет как на вулкане: войны и
 восстания возникают во всех уголках земного шара.
 ВХОДИТЬ
 00
 В одно ухо входит, в другое выходит [у кого] R
 ухо
 00
 Входить во вкус R вкус
 ВЧЕРАШНИЙ
 00
 Искать вчерашнего дня
 TO GO ON A WILD-GOOSE CHASE
 ВЫ
 00
 Быть [с кем] на вы

TO BE ON FORMAL TERMS WITH (SOMEONE)
 Молодые люди чувствовали взаимную симпатию, но
 были друг с другом на вы.
 00
 Знаем мы вас R знать
 00
 Наше вам R наш
 00
 Что вы R что(1)
 00
 Я вас R я
 ВЫБИВАТЬ
 00
 Выбивать такт R такт
 00
 Клим клином выбивать R клим
 ВЫБИТЬ
 00
 Выбить дорогу
 TO WEAR OUT A ROAD
 00
 Выбить дурь [из кого] R дурь
 00
 Выбить дурь из [чьей] головы R дурь
 00
 Выбить из колен R колен
 00
 Выбить из седла [кого] R седло
 00
 Выбить из строя R строй
 ВЫБИТЬСЯ
 00
 \$ВЫБИТЬСЯ в лагерь/выйти в лагерь/выбиться на дорогу\$
 TO HAVE MADE THE GRADE; TO HAVE FINALLY ARRIVED; TO BE
 FINALLY SETTLED IN ONE'S CAREER; TO MAKE ONE'S WAY IN THE
 WORLD
 Он, выходя из белой среды, собственными силами
 выбился в лагерь, став писателем.
 00
 Выбиться в лагерь R выбиться
 00
 Выбиться из колен R колен
 00
 Выбиться из сил
 TO BE WORN OUT; TO BECOME EXHAUSTED
 Метель застигла путников; лошади, выбившись из сил,
 застряли в сугробе.
 ВЫБОР
 00
 Без выбора
 INDISCRIMINATELY; HAPHAZARDLY; AT RANDOM
 Читать без выбора.
 00
 На выбор
 AS A CHOICE; AS AN OPTION
 Генерал предложил ей [выбор] на выбор: жить либо в
 редакции антивоенной газеты, либо в штабе тыла.
 00
 По своему/такому/и т.д. выбору
 IT'S UP TO (ME); (MUCH, ETC.) OF (MY) CHOICE
 Мне предлагали работу на одно из полных стаивий
 - по моему выбору.
 ВЫБРОСИТЬ
 00
 \$ВЫБРОСИТЬ/выкинуть\$ из головы/сердца/памяти\$
 TO DISMISS FROM ONE'S MIND; TO PUT OUT OF ONE'S HEAD
 Компаниям торгового дела выкинули из головы план
 его расширения.
 00
 Выбросить дурь из головы R дурь
 00
 Выбросить за борт R борт
 00
 Выбросить \$лозунг/призыв\$
 TO ISSUE A CALL; TO PROCLAIM
 Студенты выбросили лозунг "охраняйте лесонасаждения".
 00
 \$ВЫКИНУТЬ/выбросить\$ на улицу [кого]

ВЫ'БРОСИТЬ CONT'D.
TO PUT (SOMEONE) OUT ON THE STREET; TO TURN (SOMEONE) OUT IN
THE COLD
Домовладелец вы'бросил на у'лицу квартиранта за
неплатеж.
ВЫ'БЫТЬ
00
Вы'быть из стро'я R строй
ВЫ'ВЕЗТИ
42
Вы'везти в свет
TO GIVE A COMING OUT PARTY FOR (SOMEONE) (A GIRL); TO
INTRODUCE (A GIRL) TO SOCIETY
-Дочь уже' взро'сшая у вас; пора' вы'везти в свет ее.,
-советовала те'тя.
00
Вы'везти сна себе'/на свои'х плеча'х/EIC\$ R плечо'
00
Крива'я вы'везет R криво'я
00
Куда' крива'я сме/ни\$ вы'везет R криво'я
ВЫ'ВЕСТИ
00
Вы'вести в лю'ди [кого']
TO INTRODUCE (SOMEONE) TO SOCIETY
Семья' приняла' безро'дного ю'ношу и вы'вела в лю'ди.
00
Вы'вести в расхо'д [кого'] R расхо'д
00
Вы'вести из равнове'сия R равнове'сие
00
Вы'вести из себя'
TO DRIVE (SOMEONE) OUT OF (HIS) MIND
Продолжи'тельные разгово'ры по телефо'ну сы'на -
подросто'к вы'вели из себя' отча'ю.
00
Вы'вести из стро'я R строй
00
Вы'вести из терпе'ния
TO EXASPERATE; TO MAKE (SOMEONE) LOSE (HIS) PATIENCE
-Надо'ли твои' ма'ллубы. Возьми'сь за де'ло, и ску'ка
тройде'т! -сказала вы'веденная из терпе'ния жена'
у'жу-пенсионе'ру.
00
Вы'вести [како'я] бала
TO MARK/TO GRADE (STUDENTS); TO EVALUATE
Преподава'тель вы'вел высо'кий бала студе'нту за
оригина'льный аэбо'р произведе'ния.
00
Вы'вести [каку'ю] отме'тку
TO MARK/TO GRADE (STUDENTS); TO EVALUATE
Учи'тель вы'вел плоху'ю отме'тку ученику' за незна'ние
ка'рты.
00
Вы'вести на доро'гу/пу'ть
TO SHOW (SOMEONE) THE WAY (IN THE WORLD); TO HELP (SOMEONE)
IN MAKING A CAREER
Профе'ссор фи'зики вы'вел на пу'ть молод'го ассите'нта.
00
Вы'вести нару'жу [что]
TO BRING SOMETHING; TO LIGHT
Подае'лка по'аписи на че'ке была' вы'ведена нару'жу.
00
Вы'вести на вы'ступ/све'жую во'ду [кого']
TO UNMASK (SOMEONE); TO SHOW (SOMEONE) IN (HIS) TRUE COLORS
ВЫ'УДИТЬ
00
Выводи'ть вы'вило'ны/вы'злы'и/мысле'те\$ R вы'вило'ны
ВЫ'ГЛЯДЕТЬ
00
Фе'ртом вы'глядеть R ферт
ВЫ'ГНАТЬ
00
В толчки' =вы'гнать= R толчу'к
ВЫ'ГОДНЫЙ
00
В вы'годном сче'те/основе'нии
IN A FAVORABLE LIGHT

Выходит!
 2)
 Выходить огонь
 TO BLOW ON LIVE COALS CAUSING THEM TO BURST INTO
 FLAMES
 Выхажать
 00
 Выхажать на [чьей] спине R спина
 Выхасть
 00
 Выхаженного явча не стоить
 IT IS NOT WORTH A DIME; IT IS NOT WORTH A PLUGGED NICKEL
 Пазз ремонта полусгоревшего дома выхаженного явча не
 стоит; построитька ноуэго и такоуго не дешевле
 обойдётся.
 Выхажать
 00
 Выхажать лимон R лимон
 Выхажать
 00
 Калевым делом выжечь [что] R калевый
 Выхажать
 00
 Выхажать сок R сок
 Выхажать
 00
 Выхажать из ума/памяти
 TO ENTER ONE'S SECOND CHILDHOOD; TO GO INTO ONE'S OUTAGE
 -Ты выжил из ума, огорчаясь в кругосветное
 путешествие! -Хочу увидеть свет хотя бы на
 старости лет.-
 Выхажать
 00
 Выхажать к жизни
 TO CALL (SOMETHING) TO LIFE; TO CALL (SOMETHING) INTO BEING
 Говорить в рифму выжало к жизни поэтический
 талант.
 Выхажать
 00
 С вызовом
 CHALLENGINGLY; PROVOCATIVELY; DEFIANTLY
 Илья и Анушка смотрели друг на друга с вызовом и
 чего-то ждали.
 Выхажать
 00
 Выхажать время
 TO GAIN TIME
 Противник выиграл время затишья на фронте,
 продвигнув подкрепление.
 00
 Выхажать пари R пари
 Выхажать
 00
 Быть в выигрыше
 TO BE A WINNER
 Выхажать
 00
 В одно ухо вошло, в другое вышло [у кого] R ухо
 00
 Выхажать боком R боком
 00
 Выхажать в люди R люди
 00
 Выхажать в отставку/на пенсию
 TO RETIRE; TO GO INTO RETIREMENT
 Выходя в отставку, бывший полковник стал
 путешествовать в национальном парке.
 00
 Выхажать в тираж R тираж
 00
 Выхажать за нук [за кого] R за нук
 00
 Выхажать за пределы [чего]
 TO EXCEED THE LIMITS
 Семья вышла за пределы бюджета.
 00
 Выхажать из берегов
 TO FLOOD; TO OVERFLOW; TO REACH A FLOODSTAGE

Река вышла из берегов и залила луга.
 00
 Выхажать из бюджета R бюджет
 00
 Выхажать из возраста/лет
 TO EXCEED THE AGE LIMIT; TO BE TOO OLD
 -Вызвать и деобилизовать [доктора]. Он из возраста
 вышел.
 00
 Выхажать из головы/памяти/ума
 TO SLIP ONE'S MIND; TO FORGET
 Правила правописания могут выхажать из памяти, но
 навыки их употребления остаются на всю жизнь.
 00
 Выхажать из доверия
 TO LOSE (SOMEONE'S) CONFIDENCE
 Уличенный во лжи, мальчик вышел из доверия сестры.
 00
 Выхажать из долгов
 TO PAY OFF ONE'S DEBTS; TO GET OUT OF DEBT
 Надо экономно расходовать деньги, чтобы выхажать из
 долгов.
 00
 Выхажать из колени R колено
 00
 Выхажать из пеленок R пеленка
 00
 Выхажать из печати R печать
 00
 Выхажать из-под кисти [кого]
 TO BE THE WORK OF (AN ARTIST, PAINTER); FROM THE BRUSH OF
 ...
 Многие картины исторического характера вышли из-под
 кисти Рембранда.
 00
 Выхажать из-под пера [кого]
 FROM THE PEN OF (A WRITER); TO BE THE WORK OF (A WRITER)
 Роман "Доктор Живаго" вышел из-под пера
 Пастернака.
 00
 Выхажать из положения
 TO GET OUT OF A SITUATION; TO FIND A WAY OUT
 00
 Выхажать из пределов/границ/ETCS [чего]
 TO EXCEED THE LIMITS OF (SOMETHING)
 Выхажать из границ безопасности.
 00
 Выхажать из роли R роль
 00
 Выхажать из себя
 TO LOSE ONE'S TEMPER
 Мать вышла из себя из-за капризов дочери.
 00
 Выхажать из строя R строй
 00
 Выхажать на воздух R воздух
 00
 Выхажать наружу
 TO BECOME KNOWN; THE CAT IS OUT OF THE BAG
 Правда о подделках картин знаменитого художника
 вышла наружу.
 00
 Выхажать сухим из воды R вода
 00
 Выхажать с честью [из чего] R честь
 00
 Выхажать фуксон R фукс
 00
 Годы вышли [кому] <чи>
 1. TO REACH THE AGE OF MATURITY 2. TO EXCEED THE AGE LIMIT
 1. -Анечка я была провожая и роком накомья,
 хотя и годы мне вышли. 2. Когда началась война,
 ... лесник, хоть годы его уже и вышли, добровольно
 пошел в армию.
 00
 Не вышел [чем]
 HIS (FACE, NOSE, ETC) DID NOT TURN OUT SO GOOD; (IT) DID
 NOT DEVELOP TOO WELL

ВЫЙТИ CONT'D.
1. Лицо'м не вы'шел. 2. Ро'стом не вы'шел. 3.
Умо'м не вы'шел.
00
Ро'жей не вы'шел и ро'жа
00
Ро'лом не вы'шел R ро'ма

00
Выйти в свет R свет(2)
00
Выйти из мо'ды R мо'да

ВЫКИДЫВАТЬ
00
Выки'дывать антраш' R антраш'

ВЫКИНУТЬ
00
Вы'кинуть дурь из головы' R дурь
00
Вы'кинуть за' борт R борт
00
Вы'кинуть из голо'вы/се'рача/па'мяти R вы'бросить
00
Вы'кинуть на ули'цу [кого'] R вы'бросить
00
Вы'кинуть флаг R флаг

ВЫКОЛОТИТЬ
00
Вы'колотить дурь [из кого'] R дурь

ВЫКОЛОТЬ
00
[Темно'.] хоть глаз вы'коли
IT'S PITCH DARK; ONE CAN'T SEE ONE'S HAND BEFORE ONE'S
FACE
В комна'те темн'о, хоть глаз вы'коли; о'щупью нашел он
хлеб'т и ту'фли.

ВЫЛЕЗТИ
00
Вы'лезти из ко'жи (нон) R ко'жа

ВЫЛЕТЕТЬ
00
Вы'лети/вы'лететь из головы' R голова'
00
Вы'лететь в трубу.
TO GO HAYKRUIPT; TO LOSE ONE'S SHIRT
-Если я за'втра те заплачу' проше'нью, то до'лжен
бу'ду вы'лететь в трубу' вверх нога'ми. У меня' опи'шут
име'ние!
00
Вы'лететь из голо'вы/па'мяти
(I) PLUMB FORGOT
-Вы'летел из головы' что' я обеща'л приве'зти де'тям из
го'рада, -ду'мал от'чу.
29
Вы'лететь пу'лей
TO TAKE OFF LIKE A SHOT; TO HEAT IT
Г' игра'вшись в ка'рты, он вы'летел пу'лей из до'ма.

Вы лететь стрело'й
TO TAKE OFF LIKE A SHOT; TO HEAT IT
Скакун' вы'летел стрело'й из-за загоро'дки.

ВЫМОТАТЬ
00
Вы'мотать (ч'е' кишки' [кому'] R кишки'
29
Вы'мотать (исч' ду'шу
TO FEAR (SOMEONE'S) DEATH; TO EXASPERATE
-Постоянн'е к'ля'ли меня' на иудаост'тки вы'мотали всю
ду'шу.

ВЫМЫТЬ
00
Вы'мыть [кому'] го'лову R голова'
00
Вы'мыть [кому'] ко'сточки R ко'сточка

ВЫНЕСТИ
00
Вы'нести из свои'х плеча'х R плечо'

00
Вы'нести сор из и'зы R сор
00
Крива'я вы'несет R криво'я
00
Куда' крива'я сле'нч' вы'несет R криво'я

ВЫНОСИТЬ
75
Вы'носить на свои'х рука'х
TO BRING UP; TO RAISE (CHILDREN)
-...На то ль я тебя' вы'носила аа вы'нянчила, из свои'х
рука'х вы'носила.

ВЫНОСИТЬ
00
Вы'носить сор из изб'ы R сор
00
Не вы'носить [кого'<чего']
(I) CAN'T STAND (HIM/IT); 'I) CAN'T TOLERATE (HIM/IT)
1. Больно'я не вы'носит ду'хоты'. 2. Ученики' не
вы'носи'ли физика из-за его' приди'рчивости.
00
Хоть свята'х (сон) вы'носи' R свято'я

ВЫНУТЬ
23
Вы'нуть \$ду'шу/ду'х
TO BE THE DEATH OF (SOMEONE)

42
Вы'нуть \$ду'ху/се'рача
TO BREAK (SOMEONE'S) HEART
-Измучи'лась я! Все. се'рача он из меня' вы'нул!

29
Вч'нь аа поло'жь
[!!] MUST HAVE IT! HERE AND NOW/ON THE SPOT/RIGHT AWAY
1. От отча' не скры'ть пра'ва, - ему' вч'нь аа поло'жь.
2. -Хозя'ин не маєт пла'ть, а вч'нь аа поло'жь еб...
00
Из-под сп'яса вы'нуть R сп'я

ВЫПАСТЬ
00
Вы'пасть на до'лю [ч'е'<кону']
(IT) FELL TO (MY) LOT; TO BE FATED TO ...
На мою' до'лю вы'пало быть свиде'телем и уча'стником
завова'ния э'тих ме'ртвых простра'нств.
00
На шмо'<тво'<его'<ETC' до'лю вы'пало R до'ля

ВЫПИТЬ
00
Вы'пить го'р'кую ча'шу [ч'его'] R ча'ша
00
Вы'пить на ты R ты

ВЫПЛАКАТЬ
00
Вы'плакать (все) глаза'
TO CRY ONE'S EYES OUT
1. Аня' гото'ва вы'плакать все глаза' из-за
слю'занной игру'шки. 2. Ма'ть вы'плакала глаза' у
посте'ли больно'го ребе'нка.

ВЫПРЯМИТЬСЯ
00
В стру'нку "вы'прямиться" R стру'на'

ВЫПУСТИТЬ
00
Вы'пустить в свет [что]
TO PUT ON THE MARKET (ABOUT BOOKS); TO PUBLISH
1. Но'вое уче'бное руково'дство вы'пущено в свет. 2.
"До'ктор жива'го" Пастерна'ка вы'пущен в свет
загранице'й.
00
Вы'пустить в трубу' [кого'<что] R труба'
00
Вы'пустить из ли'ду R вид
00
Вы'пустить из па'мяти
(IT) SLIPPED (MY) MIND
Он вы'пустил из па'мяти дню' визи'та к до'ктору.
00
Вы'пустить из рук

ВЫПУСТИТЬ (OUT) P.
 (IT) SLIPPED THROUGH (MY) FINGERS; (YOU) LET IT SLIP
 THROUGH YOUR FINGERS; (YOU) MISSED (YOUR) CHANCE
 00
 ВЫПУСТИТЬ кишки' & кишки'
 00
 ВЫПУСТИТЬ потроха' [кому'] R потроха'
 00
 ВЫПУСТИТЬ снаря'д/заря'д/пуля/ETC'
 TO FIRE A SHELL/BULLET/ETC.
 1. Пу'чье бы'ло ти'хо; -ни один сна'ря'д не' был
 вы'пущен. 2. Пхо'тник вы'пустил заря'д по убега'ющей
 лисе'. 3. Нечя'нно вы'пущенная пуля застря'ла в
 стене'.
 ВЫПУЧИТЬ
 29
 ВЫПУЧИТЬ глаза'
 (HIS) EYES POPPED (FROM FEAR, SURPRISE); (HIS) EYES GREW
 BIG
 1. Ма'льчики смотре'ли, вы'пучив глаза', на пры'гающую
 лягу'шку. 2. Рыба'ки вы'пучили глаза' при виде
 большо'го уло'ва.
 ВЫПЯЛИТЬ
 29
 ВЫПЯЛИТЬ глаза'
 (HIS) EYES 'JUPPED; (HIS) EYES GREW BIG
 -Что вы'пялили глаза' на се'но! Укла'дывайте в ски'раи!
 -прикрикну'л отец.
 ВЫРАЖАТЬСЯ
 00
 Мя'гко на'мал'янь R мя'схий
 ВЫРАЖЕ'НИЕ
 00
 Без выраже'ния =глаго'лить/чита'ть/ETC'
 (TO SPEAK/READ) MOUTHOUSLY/WITHOUT EXPRESSION
 1. -ты говори'шь без выраже'ния, - сказа'л мне
 учи'тель. 2. Мно'гие студе'нты говоря'т и чита'ют без
 выраже'ния.
 00
 \$извини'сь/извини'тс'я за выраже'ние R извини'ть
 00
 Крыла'т & выраже'ния R крыла'ть
 00
 С выраже'нием =чита'ть/петь/ETC'
 (TO READ/SING) WITH FEELING
 1. (А'дует) чи'ть дете'я чита'ть с выраже'нием. 2.
 хор люби'телей пел с выраже'нием.
 00
 Си'льные выраже'ния R си'льный
 ВЫРАЗИТЬСЯ
 00
 Си'льно вы'разиться R си'льно
 ВЫРАСТАТЬ
 00
 Выраста'ть как гриба' (после дождя') R гриб
 ВЫРАСТИ
 00
 Вы'расти в гла'за'х [чьих]
 TO RISE IN (SOMEONE'S) ESTIMATION
 Но'вый врач вы'рос в на'ших глаза'х после того' как мы
 узна'ли, что он беспла'тно лечи'л бе'дных.
 00
 Сла'бно бизкиз-под' земли' выра'сти R земля'
 ВЫРВАТЬ
 00
 Вы'рвать из зуба'в R зуб
 00
 Вы'рвать из конте'кта R конте'кт
 00
 Вы'рвать из се'рдца [кого'/что]
 TO TEAR (SOMEONE/SOMETHING) OUT OF ONE'S HEART; TO ERASE
 FROM ONE'S MEMORY; TO BLOT (SOMETHING) OUT OF ONE'S MIND
 00
 Вы'рвать с ко'рнем [что] R ко'рень

00
 С ня'сом вы'рвать =пу'говицу/крячо'к/ETC' R ня'со
 ВЫРОВНЯТЬ
 00
 ВЫРОВНЯТЬ шаг
 TO GET IN STEP
 Споткну'вшись о ка'мень, солда'т вско'ре вы'ровнял шаг.
 ВЫРОСТ
 29
 Шить на вы'рост
 [IN SEWING] TO PROVIDE FOR CHANGE IN SIZE AND LENGTH
 Все пла'тья де'вочек бы'ли шиты на вы'рост.
 ВЫРУБИТЬ
 00
 Вы'рубить \$ого'нь/и'скру R вы'сечь
 ВЫРУЧКА
 00
 На вы'ручку =йти'/прийти'/спеши'ть/ETC'
 (TO COME/GO) TO THE RESCUE; TO SAVE
 1. Мне на вы'ручку оля'ть прише'л счастли'вый случа'й.
 2. Вдруг он реша'ется, бежи'т к ло'дке,...
 отта'киваясь исто'м от льди'н, торо'пится на вы'ручку.
 ВЫРЫВАТЬ
 00
 Вырывать из конте'кта R конте'кт
 ВЫСЕЧЬ
 00
 \$вы'сечь/вы'рубить \$ого'нь/и'скру
 TO STRIKE FIRE/SPARKS
 1. Заноче'ча' в лесу', око'тники собра'ли сучья'и,
 вы'секли ого'нь и усе'лись вокру'г костра'. 2. Он
 вы'сек и'скру из крени'я, и трут загла'л.
 ВЫСКОЧИТЬ
 00
 Вы'скочить за'нуж
 TO RUSH INTO A MARRIAGE (ABOUT A WOMAN)
 Моя' подру'га вы'скочила за'нуж, еда' око'чив шко'лу.
 00
 Вы'скочить из \$головы'/па'мяти
 (IT) SLIPPED MY MIND
 Все, тяже'лое, что бы'ло в его' [8ро'мского]
 отноше'ниях к А'нне... все, вы'скочило из его' голо'вы'.
 00
 Вы'скочить из голо'вы' R голо'ва'
 ВЫСЛУГА
 42
 За вы'слугой лет
 BY SENIORITY; DUE TO ONE'S SENIORITY
 Оте'ч получа'ет пен'сию за вы'слугой лет.
 ВЫСМОРКАТЬ
 00
 Вы'сморкать нос
 TO BLOW ONE'S NOSE
 ВЫСМОТРЕТЬ
 29
 Вы'смотреть глаза'
 TO STRAIN ONE'S EYES
 -Жаааа' вас, все глаза' вы'смотрела.
 ВЫСОКИЙ
 00
 Быть высо'кого мне'ния [о ком/о че'м]
 TO HAVE A HIGH OPINION OF (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 ВЫСОКИЙ лоб
 A HIGH FOREHEAD
 1. У ма'мако'на был высо'кий лоб. 2. Из-под
 высо'кого лба стари'ка приве'тливо смотре'ли голу'бые
 глаза'.
 00
 ВЫСОКОЙ ма'рки R ма'рка
 00
 ВЫСОКОЙ про'бы R про'ба
 00
 Пти'ца высо'кого полё'та R полё'т
 ВЫСОКО
 00
 Высо'ко мнить о себе' R мнить

ВЫСОУКИ°
00
Высоко° нести° голову Р нести°
ВЫСОКО°
00
Высоко° держа°ть зна°мя [чьё/чего°] Р зна°мя
00
Высоко° носи°ть го°лову Р нести°
ВЫСОСАТЬ
00
Вы°сосать все со°ки/(ис) кровь° [из кого°/из чего°]
TO WEAR (SOMEONE) OUT; TO DRAIN (SOMEONE'S) STRENGTH; TO SAP
(SOMEONE'S) STRENGTH
1. Неда°рон он нажи°л бога°тство, вы°сосав все со°ки
из рабо°тавших. 2. Пау°к вы°сосал все со°ки из
по°янанной му°хи.
00
Вы°сосать из па°льца [что]
TO PULL (SOMETHING) OUT OF THIN AIR; TO SUCK IT OUT OF
ONE'S THUMB
ВЫСОТА°
00
\$Быть/оказа°ться\$ на высоте° =положе°ния/тре°бований/
ETC=
TO BE AT THE PEAK OF ONE'S PERFORMANCE; TO FULFILL
EXPECTATIONS (OF PERFORMANCE)
1. Говоря° на друго°й день об исполне°нии, все ви°анные
кри°тики сошли°сь на том, что арти°сты...были на высоте°
положе°ния. 2. Убеди°вшись, что мы на°ло хсываем под
руководство°, на°шей гувёрна°тки, роди°тели реши°ли
пригласи°ть ещё одного° преподава°теля... Но... он
и°кже оказа°лся не на высоте°.
00
Свести° с высоты° [кого°/что] Р свести°
00
С высоты° пти°чьего полю°та Р полю°т
00
С высот°и° снорого° вели°чия Р вели°чие
ВЫ°СТРЕЛ
00
Без вы°стрела =мзять/сдзть=
TO TAKE/SURRENDER WITHOUT A SHOT
Неприступ°ная Ма°льда сдзется без вы°стрела.
00
На вы°стрел
[YOU CAN'T COME] WITHIN FIGHTING RANGE
-Строча°йше б заппети°л я з°тим господа°м На вы°стрел
подвиза°ть к столи°цам.
ВЫ°СТУПА°ТЬ
00
Выступзть ч функции [кого°/чего°] Р функции
00
Выступзть го°ролем Р го°рол°
ВЫ°СУНУ°ТЬ
00
Мельззз° носу вы°суну°ть [из дону]
ONE CAN'T EVEN STICK (HIS) NOSE OUT (OF THE HOUSE); ONE
CAN'T EVEN SHOW ONE'S FACE OUTSIDE
ВЫ°СЛИ°Р
00
н вы°сшей стё°пени Р стё°пень
00
и°сшей мз°рки Р мз°рка
00
и°сшей про°ба Р про°ба
мз°лякнзть
00
и°мз°лякнзть зз дё°м/н гри цё°и/взз°льзз Р цё°и
мз°лякнзть
00
Взз°мз°ить из гряз°и Р грязз°
00
Клева°ми не взз°мз°ить [чего°] Р клеви°

ВЫ°ТОЛКА°ТЬ
00
Вы°толкать в шё°ю Р шё°я
ВЫ°ТОЧИ°ТЬ
00
\$Сло°вно/бу°ато/как\$ вы°точённый
AS IF CHISELLED/CARVED
ВЫ°ТЯСТИ
29
Вы°трясти ау°шу
1. TO BE SHAKEN UP (FROM RIDING ON A BUMPY ROAD) 2. TO
SHAKE UP (SOMEONE) TO FRIGHTEN (SOMEONE)
29
Вы°трясти карма°н [чей]
TO CLEAN (SOMEONE) OUT; TO SPEND ALL ONE'S MONEY
1. Я вы°тряс свои° карма°ны и посчита°л нё°лочь. 2.
Он сам издерка°лся и вы°тряс мои° карма°ны.
ВЫ°ТЯГИВА°ТЬ
00
Клева°ми вы°тягивзть =сло°во/отвё°т/призна°ние/ETC=
[из кого°] Р клеви°
ВЫ°ТЯНУ°ТЬ
00
\$Вы°тяну°тов лицо°/вы°тянутз физионо°ния\$
(TO HAVE) A LONG FACE; WITH A GAP IN; MOUTH
физионо°нии у всех вы°тянуты°, глаза° широко° откры°ты.
ВЫ°ТЯНУ°ТЬ
00
Вы°тяну°ть \$(всё) ау°шу/(всё) жи°лы
TO TORMENT (SOMEONE); TO WEAR (SOMEONE) OUT
Плзч нз°тери по поги°бшёму бра°ту вы°тянул все ау°шу из
меня°.
00
Вы°тяну°ть но°ги Р протяну°ть
00
Клева°ми не вы°тянёшь [чего°] Р клеви°
ВЫ°ТЯНУ°ТЬСЯ
00
Вы°тяну°ться во фронт Р фронт
00
Вы°тяну°ться в стру°нку Р струна°
00
\$Лицо° вы°тянулось°/физионо°ния вы°тянулась° [у кого°]
TO PULL A LONG FACE; TO GAPE
1. Лицо° вы°тянулось° у незнако°мца при взгляде на
лотере°йный биле°т. 2. физионо°нии вы°тянулись° у всех
при изве°стии о сокращёнии штз°тов.
ВЫ°ХОД
00
\$Дзть/найти°/ETC\$ вы°хода [чему°]
TO GIVE VENT TO
Распла°кавшись, дё°вочка дззз° вы°хода огорчёнию.
00
Знзть все хо°ды и вы°ходы
TO KNOW ONE'S WAY AROUND; TO KNOW (SOMETHING) INSIDE OUT;
TO KNOW THE ROPES
1. Москвич знзет все хо°ды и вы°ходы в столи°це.
2. Бухгз°лтер бы°стро нашёл оши°бку, знзз° все хо°ды
и вы°ходы в счё°тном дё°ле.
ВЫ°ХОДИ°ТЬ
00
Из ря°да вон выходя°щий Р ря°д
00
Не вы°ходи°ть/иати°\$ из \$голови°/ума°\$
TO STICK IN ONE'S MIND; TO PREY ON ONE'S MIND; NOT TO BE
ABLE TO GET (SOMETHING) OFF ONE'S MIND
ВЫ°ЧЕРКНУ°ТЬ
00
Вы°черкну°ть из пз°мяти
TO ERASE FROM ONE'S MEMORY
1. Имя преда°теля вы°черкнуто из пз°мяти. 2. Я
вы°черкнул из пз°мяти неприз°тное знако°нство.
00
Вы°черкну°ть из [чьёй] жи°зни
(IT) CEASED TO EXIST FOR (ME)
ВЫ°ЧЕТ
00
За вы°четом

ВЫЧЕТ (CUT).
 EXCEPTING ...; EXCEPT ...; WITH THE EXCEPTION OF ...
 Прожитое, за вычетом бод и нудизма,
 вспоминается с теплым чувством
 хороших людей.
 ВЫШЕ
 00
 Выше среднего и средний
 00
 Подымай вышю! и подымать
 00
 Стоять выше (кого!) и стоять
 00
 (Стоять выше (чего!) и стоять
 00
 Тоном выше = гонорить/сказать/ETC= R том
 ВЫШИБАТЬ
 00
 Клип клипом вышибать R клип
 ВЫШИБИТЬ
 00
 Вышибить \$дух/душу\$ (из кого!)
 TO HEAT (SOMEBODY) TO DEATH
 00
 Вышибить из седла (кого!) R соалло
 00
 Клипом не вышибешь R клип
 ВЪЕХ
 00
 \$ви'ться/верте'ться\$ вьеном (о'коло кого!)
 TO HUVEN AROUND (SOMEBODY) TO DANCE ATTENDANCE ON (SOMEBODY)
 1. Дети вертелись вьеном о'коло отца, обеща'вшего
 подарки с и'рнарки. 2. Молодой муж ви'лся вьеном
 о'коло жены'.
 ВЪЕЗТЬ
 00
 Власть решить и въезть R решить
 00
 Лы'ка не въезет (кто) R лы'ко
 ВЪЕЗЬСЯ
 00
 Не въезется = ае'ло/разговору'
 (IT) DID NOT J-LL; THE CONVERSATION PETERED OUT
 1. Зане'тив, что разгово'р у госте'я не въезется,
 хозяин пригласил их в столо'вую. 2. Лобо'е ае'ло не
 въезется без ду'ха преаприинчивости.
 ВЪЕНУТЬ
 00
 У'ши въенут
 (I) DO NOT WANT TO HEAR ANOTHER WORD (ABOUT IT); I'VE
 HEARD ENOUGH ABOUT IT
 ГАДАТЬ
 00
 Гада'ть на \$боба'х/куфе'йной гу'ше\$
 TO READ (SOMETHING) IN TEA LEAVES
 1. -Я всегда гадаю на боба'х перед нача'лом ае'ла,
 -шутливо проговори'л изве'стный преаприини'тель. 2.
 -Ты зар'во рассужда'й, а не гада'й на кофе'йной гу'ше!
 -прерва'л меня собеседник.
 00
 Не ду'мано, не га'дано R думать
 00
 Не жадать, не гада'ть R жадать
 ГАЗ
 29
 Дать газ
 TO GIVE IT GAS; TO ACCELERATE; TO STEP ON THE GAS
 Шофе'р дал газ, и маши'на двинулась, подмина'я сне'жную
 пыль.
 29
 На полном \$га'зе/газу'\$
 AT FULL SPEED; WITH THE THROTTLE OPEN
 Маши'на, проедая на полном газу' доре'вно, при
 вы'езде...сбавля'ет ход.
 29
 Сбавить газ
 TO REDUCE SPEED
 Маши'на догна'ла пехо'тную коло'нну и, сбавив газ,

обходи'ла ее..
 ГАЗЕТА
 00
 \$жива'я/ходя'чая\$ газе'та
 A LIVING/WALKING NEWSPAPER; A NEWSMONGER
 00
 На столбча'х газе'т R столбе'ч
 00
 На страни'цах газе'ты R страни'ча
 ГАЙКА
 29
 Га'йка слаба' (у кого!)
 NOT TO BE UP TO (SOME JOB, WORK); NOT TO BE BIG ENOUGH TO
 (DO SOMETHING (IT IS) BEYOND (YOU));
 -Дути'ть-то ты уме'ешь, факт, а вот рабо'ту поста'вить -
 га'йка у тебя' слаба'!
 29
 Поакрути'ть \$га'йку/га'йки\$
 TO PUT THE SCREWS TO (SOMEONE) TO PUT PRESSURE ON (SOMEONE)
 Но'вый прора'б поакрути'л га'йки всем на стр'пительство.
 ГАК
 29
 С га'ком
 A BIT MORE (THAN ...)
 1. С тех пор прошло' ае'ачать лет с га'ком. 2.
 ...-ход был хоро'ший. Кило'метра полтора' с га'ком
 отхвату'ли.
 ГАЛКА
 00
 Счита'ть га'лок
 TO TWIDDLE ONE'S THUMBS; TO SIT ON ONE'S HANDS
 1. На убо'рке урожа'я на'до рабо'тать, а не счита'ть
 га'лок. 2. Ви'дно, пасту'х счита'л га'лок: коли'
 коро'вы потрави'ли посе'в.
 ГАЛОП
 00
 Поаня'ть в галоп = ксн'я/ло'шадь=
 TO BRING ONE'S HORSE TO A GALLOP
 Вса'дник по'анял коня' в галоп, припо'рип его'.
 ГАЛАСТУК
 29
 \$Заложит'ь/зала'ить/ETC\$ за га'ластук
 TO TIE ONE ON; TO PUT AWAY A LOT OF BOOZE
 1. Мой собесед'ник залажи'л за га'ластук, и его' речь
 ста'ла непоня'тной. 2. Когда' он зала'ет га'ластук, то
 ле'зет в ара'ку.
 ГВОЗДАЬ
 00
 Гвозде'м \$засе'сть/сиде'ть/ETC\$
 (IT) STUCK IN (MY) MIND
 Я ви'дел, что мысль зазани'ть меня' на слу'мбу гвозде'м
 засе'ла у него' в голове'.
 29
 Никаки'х гвозде'й
 THAT'S ALL THERE'S TO IT; (AND) THAT'S IT!
 Свети'ть всегда', свети'ть ве'зде', а ае'ой поса'дник
 до'мца, свети'ть - и никаки'х гвозде'й! Вот ло'зунг мой
 - и со'днча!
 ГАЕ
 00
 Вот где сиди'т (кто/что) R сиде'ть
 00
 Где бы (INF)
 RATHER THAN
 -Где бы нам пла'кать - пе'сни пое'м.
 58
 Где-где
 HERE AND THERE; IN SOME PLACES
 [Мерзаяко'в] написа'л мно'жество од, в ко'их где-где
 блиста'ют и'скры могу'щего тала'нта.
 00
 Где-где не \$быть/находи'ться/ETC\$
 EVERYWHERE; THE PLACES (I) WAS!
 -Уж я где-где не' был. И по моско'вской маши'не
 ежа'ла..., и из Кра'сного по петерго'фской, - ве'зде' в
 тех кря'х харче'вни ху'же зае'шней.
 00
 \$Где/где уж/где уж то'лько\$ не (INF)

ГДЕ CONT'D.

THE PLACES (HE) WAS; EVERYWHERE; WHERE HASN'T HE BEEN!
жизнь Евтишки не.страй.... где только не бывал:
мальчиком у лабазника, половым в трактире,... даже с
цыганками бродил.

00
где како'я R како'я
00
где попалo R попал'сть
00
кто где R кто

00
хоть где R хоть
ГДЕ'-НИБУДЬ
00
хоть где'-нибудь R хоть

ГЕ'НИЙ
00
до'брый ге'ний {чей}
THE GOOD GENIUS; THE GOOD GENIE
00

Злой ге'ний {чей}
THE EVIL GENIUS; THE BAD GENIE
Новичо'к, злой ге'ний клас'са, ча'сто вовлека'л нас в
попрости'тельные ша'лости.

ГЕРКУЛЕ'СОВ
00
геркуле'совы \$толбы'/столпы'\$
THE PILLARS OF HERCULES
То число', в кото'ром он вы'слушал после'днюю ле'кцию, и
бы'ло геркуле'совыми столпа'ми его' уче'ности.
00
дойти' до геркуле'совых \$толбо'в/столпо'в\$
TO REACH THE LIMITS

ГИ'БЕЛЬ
00
\$быть/найти'ться\$ на крае' ги'бели
TO BE IN MORTAL DANGER
00
гляде'ть ги'бели в : глаза' R смотре'ть
00
\$смотре'ть/гляде'ть\$ ги'бели в глаза' R смотре'ть

ГИ'БЛЫЙ
00
ги'блое де'ло
A PERIL; A HOPLESS SITUATION; A BLIND ALLEY
-Плута'ть сейча'с в тайге' - ги'блое де'ло: не ви'дно ни
не'сча'я, ни збу'за.

ГИГА'НТСКИЙ
00
гига'нтскими шага'ми \$йти'/дви'гаться\$ впе'ред R шаг

ГЛАВА'
00
во главе' {кого'<чего'>} \$быть/находиться/йти'/стоять\$
AT THE HEAD OF ...; LEADING (SOMETHING) IN THE FOREFRONT
OF ...
йти' во главе' коло'нны демонстра'нтов.

00
но главе' {с кем}
UNDER THE LEADERSHIP OF; HEADED BY ...
штаб отря'да но'чью вы'скака'л разбу'дку во главе' с
комисса'ром отря'да.

00
главу' приклони'ть {где'<куда'>} R приклони'ть
00
\$не'где/не'куда/ЕТО\$ главу' приклони'ть R приклони'ть
00
Посы'пать пе'плом главу' ч' пе'пел

00
ста'вить {что} на главу' угла'
TO ASSIGN PRIMARY IMPORTANCE TO (SOMETHING) TO CONSIDER
(SOMETHING) TO BE INDISPENSIBLE
изве'стный педаго'г ста'вил самодисциплину во главу'
угла' в де'ле воспита'ния дете'й.

00
ста'ть во главе' {чего'>} R ста'ть

00
стоя'ть во главе' {кого'<чего'>} R стоя'ть
ГЛА'ВНЫЙ
00
гла'вное де'ло
(AND) THE MAIN THING ...; PRIMARILY ...; THE FIRST THING ...
1. Ме'стность незнако'ма; гла'вное де'ло - найти'
доро'гу в го'род. 2. Не сле'дует спешить с отве'том,
а пре'жде, гла'вное де'ло, обу'дать его'.

00
гла'вным о'бразом
ABOVE ALL; MAINLY; PRIMARILY
Космю' Васи'льичу чрезвычай'но нра'вился Никола'я, то
есть гла'вным о'бразом нра'влялось простоу'шное
благогове'ние Никола'я ... пе'ред тем, что он говори'л
ему'.

ГЛА'ДИТЬ
00
гла'дить по голо'вке {кого'>}
TO PAT (SOMEONE) ON THE BACK
00
гла'дить проти'в ше'рсти
TO RUB THE WRONG WAY
Мы не люби'чи э'того ске'птика; он гла'дил проти'в
ше'рсти всех.

ГЛА'ДКИЙ
00
Взя'тки гла'дки {с кого'>}
(YOU) ARE WASTING (YOUR) TIME WITH (ME):: (YOU) WON'T GET
ANYTHING OUT OF (ME)

ГЛАДЬ
00
Тихь аа глаадь
PEACE AND TRANQUILITY
В до'мике стари'ка в ча'ри'ли тихь аа глаадь.

ГЛАЗ
00
ага'товые глаза' R ага'товый
00
бере'чь пу'ше гла'за R пу'ше
00
бить в глаза' R бить
00
\$броса'ться/кида'ться/мета'ться\$ в глаза' R броса'ться
00
в глаза' не вида'ть {кого'>}
NOT TO EVEN LOOK AT (SOMEONE/SOMETHING); THERE ISN'T EVEN A
TRACE OF ...; NOT TO SEE HIDE OR HAIR OF ...
1. Нача'льник мо'лча проже'л в каби'нет, сло'вно в
глаза' не вида'л сотру'дников. 2. Чи'тели дере'вни
увере'ли, что в глаза' не вида'ли партиза'н.

00
в глаза' \$сказа'ть/назва'ть/ETCS
(I WILL) TELL (HIM) TO (HIS) FACE; (I WILL) MAKE NO BONES
ABOUT (IT)

1. Мы в глаза' назва'ли его' лгуно'м. 2. Ма'льчики
в глаза' сказа'ли пра'ву о разби'том окне'.

00
в глаза'х двоит' R двоить
00
в глаза'х двои'тся R двои'ться
00
в глаза'х зеле'нет R зеле'нет
00
в глаза'х мелька'ет R мелька'ть
00

\$В глаза'х<пе'ред глаза'ми\$ стоя'ть
TO SEE IN ONE'S MIND'S EYE
1. Па'мять сохрани'ла о'бразы мно'гих люде'й, стоя'щих
пе'ред глаза'ми как живы'е. 2. Опа'сности бе'гства из
пле'на все. еше. стоя'т в мои'х глаза'х.

00
в глаза'х ряби'т R ряби'ть
00
в глаза'х темне'ет R темне'ть
00
в глаза'х трои'т R трои'ть
00
в глаза'х {чьих}

ГЛАЗА

Ахил'я, а то при'бл'н! -пригрозил крау'льщик бахчи'
по'уминному зор'и'шк'.

00
С гла'зу на гла'з
PRIVATELY; IN PRIVATE

1. Оста'нись с гла'зу на гла'з с учи'тельн, он
созна'лся, что зыр'нул лист из клас'сного журна'ла. 2.
Зр'ять с гла'зу на гла'з обсу'ждали, что де'лать с
доста'ншимся ниса'в'а'л'юна.

00
Све'лать стиз'шнм гла'з' 2. С'р'шнм

00
С з'кр'т'ми гла'з'ми 2. з'кр'т'м

00
Сини'з' под гла'з'ми 2. сини'з'

00
Сини'ки' под гла'з'ми 2. сини'к

00
С каки'ми гла'з'ми з'пони'ться/показа'ть'ся [куда']
NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH ONESELF (DUE TO
EMBARRASSMENT, SHAME); HOW CAN ONE FACE UP TO ...

1. Подави'пивший муж ду'мал, с каки'ми гла'з'ми
поя'вится он до'м'я. 2. -С каки'ми гла'з'ми покажу'сь
я на ве'чере в ст'р'но'шнм пла'тье? -ду'мала до'вушка.

00
(Сло'во/то'чно) пел'на' (с гла'з) з'уп'ла/спа'ла 2. Р
пел'на'.

00
%Смотреть/гляде'ть з'прямо/сма'ло в гла'з' [чему']
TO LOOK STRAIGHT IN THE EYE (OF DANGER, TROUBLE, ETC.);
TO HAVE THE GUTS TO DO (SOMETHING) NOT TO BE AFRAID OF
(SOMETHING)

1. что'бы быть по'мощ'телем в жи'зни, ма'ло сме'ло
сма'р'еть в гла'з' з'п'сности. 2. -Гляди' пря'мо в
гла'з' н'сему', что з'стр'тит'я тебе' в жи'зни!
-вспомни'лись ему' сло'ва умир'вшего отца'.

00
%Смотреть/гляде'ть з'ну' н'с гла'з' /н о'ба (гла'з) 2.
TO STARE; TO FIX ONE'S EYES ON; TO BE ALL EYES

1. Де'ти во' н'с гла'з' з'м'р'ли на игру'шечный
пое'зд. 2. -Гляди' з'о'ба на я'рмарке, - как бы не
проторго'з'ться! -ду'мал торго'нч'.

00
%Смотреть/гляде'ть в гла'з' [кому']
TO CAJOLE TO (SOMEONE) TO (TRY) TO PLEASE (SOMEONE)

1. -Не гляди'те я гла'з' хозя'ину, а тре'буйте
наб'з'ки к з'з'р'ботной пла'те! -гонори'л агита'тор
рабо'чим з'во'а. 2. -Она' смотре'ла в гла'з' мужу
всю жи'знь, -шепта'ли сус'баки, гля'ая на уне'рш'ю.

00
%Смотреть/гляде'ть [на что] [чьи'ми] гла'з'ми
TO SEE (SOMETHING) LOOK AT (SOMETHING) THROUGH (SOMEONE ELSE'S)
EYES

00
%Смотреть/гляде'ть /ETC з'р'вае в гла'з' 2. Р прав'да

00
%Смотреть/гляде'ть з'сма'рти/опа'сности/ги'бели в
гла'з' 2. Р смотре'ть

00
Смотр'ть други'ми гла'з'ми 2. друго'я

00
Сна'и в оа'но'м гла'зу' (нет) 2. Р сон

00
С отк'ры'т'ми гла'з'ми [INF] 2. Р отк'ры'т'я

20
С п'я'нч' гла'з 2. Р п'я'нч'я

00
Стре'лить гла'з'ми 2. стре'ля'ть

00
(Т'нно',) хот' гла'з з'н'коли/коли' 2. Р н'кочот'

00
Т'ни з'под гла'з'ми з'вокру'г гла'з' [у кого'] 2. Р т'нь

00
Т'ои'т'ся в гла'з'х 2. т'ои'т'ся

00
Т'ма'н в гла'з'х [у кого'] 2. Р т'ма'н

00
Т'к'ать в гла'з' [что'чен] 2. Р т'к'ать

00
Улыба'ться (одни'ми) гла'з'ми 2. Р улыба'ться

00
Хло'пать гла'з'ми 2. Р хло'пать

00
Чернота' под гла'з'ми 2. Р чернота'

00
Черт'ня'та в гла'з'х [у кого'] 2. Р черт'нок

00
Ща'рить гла'з'ми 2. Р ща'риг'

00
%Шныря'ть/шны'гать гла'з'ми 2. Р шныря'ть

00
%Шу'пать гла'з'ми [кого'что] 2. Р шу'пать

ГЛАЗО'К
00
На гла'зо'к %опреде'лять/прики'а'ывать/ETC 2. Р гла'з

00
Протер'еть гла'зки [чему'] 2. Р протер'еть

00
Протер'еть гла'зки 2. Р протер'еть

00
%Стро'ить/де'лать гла'зки [кому']
TO MAKE EYES AT (SOMEONE) TO FLIRT

00
(хот') оа'ни'м гла'зко'м %взгляну'ть/посмотр'еть=
(JUST TO TAKE) A PEEK/A LOOK

1. -Хот' оа'ни'м гла'зко'м посмотре'ть на под'рок хо
а'н' рожае'ния, -верт'лось в голо'в' реб'нка. 2.
Оа'ни'м гла'зко'м взгляну'в на группово'я сн'мок,
ма'льчик узна'л свое'го отца'.

ГЛАС
14
Глас вопи'щего в пусты'не
THE VOICE OF ONE CRYING IN THE WILDERNESS

14
Ни гла'са, ни воздыха'ния
ABSOLUTE SILENCE; THERE WASN'T A SOUND
В э'том до'не, пови'а'нному, никго' не живе'т: ни гла'са,
ни воздыха'ния.

ГЛАСНОСТЬ
00
Преда'ть гла'сности
TO MAKE (SOMETHING) PUBLIC/KNOWN
Растра'ту обще'ственных де'нег преда'ли гла'сности.

ГЛИ'НЯНЫЙ
00
Коло'сс на гли'няных нога'х 2. Р коло'сс

ГЛОТА'ТЬ
00
Глота'ть во'здух
TO GASP

00
Глота'ть сл'зы
TO CHOKЕ BACK ONE'S TEARS

Заму'няа аоч' расска'зывала роди'телям о свое'й жи'зни,
глота'я сл'зы.

00
Глота'ть слова'
TO SWALLOW ONE'S WORDS; TO MUMBLE

1. Е'сли бы говоря'щие не глота'ли слов, бы'ло бы
легче понима'ть их. 2. -Не глота'й слов, а говори'
разде'льно! -прерва'л учи'тель расска'з ученика'.

00
Глота'ть сл'ю'ни/сл'ю'нки
TO DROOL OVER (SOMETHING) TO LICK ONE'S CHOPS

ГЛО'ТКА
00
%Зять/б'рать/схвати'ть за гло'тку 2. Р го'рло

00
Во'с' гло'тку %ора'ть/крича'ть/петь/ETC 2. Р го'рло

00
%Арать/рва'ть гло'гху 2. Р арать

00
Заткну'ть [кому'] гло'тку 2. Р рот

00
Луже'ная гло'тка [у кого'] 2. Р луже'ный

49

5:1

7 11-31, 1900

0 1 2 3 4

ГОВОРИТЬ CONT'D.
IT GOES WITHOUT SAYING
А ведь ма'яко ба'бу, что и говори'ть! Ско'ро ей
приду'тся по миру ходи'ть.
00
\$ЧТОКАКЪ МИ ГОВОРИ'
NO MATTER WHAT; IN ANY CASE; NO MATTER WHAT ONE SAYS, ...
ЧТО МИ ГОВОРИ': ЧУКО'ВСКИЙ ИМЕ'Л РЕШИ'ТЕЛЬНОЕ ВЛИЯ'НИЕ
НА ДУХ НА'ШЕЙ СЛОВЕ'СНОСТИ.
ГОВОРИТЬСЯ
00
КАК ГОВОРИ'ТСЯ
AS THEY SAY
Я ЧУ'ВСТВОВАЛ СЕБЯ' ДО ТАКО'Й СТЕПЕНИ СЧАСТЛИВЫМ, ЧТО,
КАК ГОВОРИ'ТСЯ, В УС НЕ ДУА И В ГРОШ НЕ СТА'ВИЛ НИЧЬИ'Х
НАСНЕ'ШЕК.
ГОГ
00
\$ГОГ И МАГО'Г<ГОГ-МАГО'Г/ГО'ГА И МАГО'ГА<ГО'ГА-МАГО'ГAS
A KINGPIN (ABOUT A PERSON OF IMPORTANCE AND INFLUENCE);
THE KINGMAKER; GUG AND MAGUG
1. -Э'ТО О'ЧЕНЬ ВАЖНО, ЧТО ВЫ ТЕПЕ'РЬ ПОЗНАКО'МИЛИСЬ
С ГАВИ'НСКИМ; Э'ТО ГО'ГА И МАГО'ГА ВСЕГО' ПОЛЯКО'ВСКОГО
ДЕ'ЛА. 2. УПРАВЛЯЮЩИЙ ТРУ'ПНОЙ БЫЛ "ГОГ И МАГО'Г": ОТ
НЕГО' ЗАНИ'СЕЛО ПРИГЛАШЕ'НИЕ И УДОЛЬНЕ'НИЕ АКТО'РОВ И
РАСПРЕДЕЛЕ'НИЕ РОЛЕ'И.
ГО'ГА
00
\$ГО'ГА И МАГО'ГAS<ГО'ГА-МАГО'ГAS R ГОГ
ГО'ГОЛЬ
00
\$ХОДИ'ТЬ/ВЫСТУПА'ТЬ/ETC\$ ГО'ГОЛЕМ
TO STRUT (ABOUT); TO WALK ABOUT HAUGHTILY
1. [ЧЕРТКО'В] ГРОШЕ'ЛСЯ ПО ТРОТУА'РУ ГО'ГОЛЕМ, НАВОДЯ'
НА ВСЕХ ЛОРНЕ'Т. 2. ОСА'АЧИЙ ХОДИ'Л ПО КОЛО'НИИ
ГО'ГОЛЕМ И ВЫЗНА'ОУС ПОСМА'ТРИВАЛ НА МЕНЯ' И НА
ВОСПИТА'ТЕЛЕЙ.
ГОД
00
БЕ'З ГОДУ НЕДЕ'ЛЯ
JUST RECENTLY; THE OTHER DAY
БЕ'З ГОДУ НЕДЕ'ЛЯ, КАК ОН ОКОНЧИЛ ПОЛИТУ'ХНИКУМ И УЖЕ
НАЧА'ЛЬНИК СТРО'ЙКИ!
00
Н ГОДЪХ
MIDDLE-AGED
[МЕЗНИКО'ЧУЧ] БЫЛ УЖЕ' В ГОДЪХ, НО ЕЩЕ. ДАЛЕКО' НЕ СТАР.
00
ХОЙТИ' В ГОДА' R ЗОЙТИ'
00
\$О'НИ ГО'ДА R О'НАЙ
00
В ТРО'ТЬЕЧ ГОДУ' R ТРО'ТИЙ
00
ГОДА' НЫ'ЛИ [КОМУ'СЧЫ] R ПЫ'АТИ
00
ГОД НА' ГОД НЕ ПРИХО'ДИТСЯ
THINGS DO CHANGЕ; YOU CAN'T TELL WHAT WILL HAPPEN; EVERY
YEAR IS DIFFERENT
1. -ПРИЗНА'ЕТЕ ЛИ ТРО'ТЬЯ ЧИРОЗ'Я ПОЯНЗ'? -ГОД НА'
ГОД НЕ ПРИХО'ДИТСЯ! .. ГОД НА' ГОД НЕ ПРИХО'ДИТСЯ,
-СТОИ'Т ТОЛЬКО' ЗДУ'ТЬ СХИ'НО'Н И ХАИ'БА' ПОСТРА'Д'АЮТ.
00
\$ГОД ОТ ГО'ДИСГЛА О'Т ГОДУ'Б
YEAR BY YEAR
А БЕ'ДНИЙ ПРУД ГОД Э'Т ГОДУ ИСН. ГЛОХ, ... ЗДЧНЕ'Л,
ЗАРО'С ПОС'КОИ'Л /, НЕКО'НУЧ, СОПСЕ'Н ИССО'Х.
00
ДО'ЛГИЕ ГО'ДА R ДО'ЛГИЙ
00
ЗВЕ. ЗДНИЙ ГОД - ЗВЕ. ЗДНИЙ
00
ИЗ ГО'ДА R ГОД
YEAR [Y, YEAR] CONT'
АЗ ГО'ДА R ГОД ОН ЧО'Л МЕТЕОРОЛОГИ'ЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕ'НИЯ.
00
КРУ'ГЛАЯ ГОД
YEAR ROUNDED

Преподава'ние в о'пытной шко'ле происхо'дит кру'глый год.
00
Мафусаи'ловы го'ды жить R Мафусаи'лов
00
Не по года'м
(HE IS TOO ...) FOR HIS AGE
[ЛУКА'ШИН] БЫЛ НЕ ПО ГОДА'М СОЛИ'АМ; ЛЮБИ'Л ЧИТА'ТЬ
НАСТАВЕ'НИЯ МОЛОДЫ'М БОЙЦА'М, И ОНИ' В ШУ'ТКУ НАЗЫВА'ЛИ
ЕГО' "ПАПА'ША".
00
С года'ми
IN TIME; WITH YEARS; WITH TIME
С ГОДА'МИ СГЛА'ДИЛАСЬ ОСТРОТА' ГО'РЯ, И В СЕМЬЕ' СТА'ЛИ
АДОВА'ЛЬНО ЧА'СТО ВСПОМИНА'ТЬ О ЗАХА'РЕ.
ГОДИТЬСЯ
00
В ПОДМЕТКИ НЕ ГОДИ'ТСЯ [КТО+КОМУ'] R ПОДМЕТКА
00
ГОДИ'ТСЯ В \$ОТУ'Б/НА'ТЕРИ/СЫНОВЬЯ'/ETC\$
TO BE OLD/YOUNG ENOUGH TO BE (SOMEONE'S) FATHER/SON, ETC
1. -Я ЗНА'Ю, ЧТО Я ГОМУ'СЬ ЕМУ' В ТЕТКИ, НО Я НЕ
ХОЧУ' СКРЫВА'ТЬ ОТ ВАС, ЧТО Я СТА'ЛА ЧА'ЩЕ ДУ'НАТЬ О
НЕ.М. 2. ЧУВИ'ЛОВ ХОТЬ И ГОДИ'ЛСЯ В СЫНОВЬЯ' МНО'ГИМ
СВОИ'М УЧЕНИ'ЧАМ, ВСЕ-ТАКИ ОБУЧА'Л ИХ, ПОМА'ЛУЖ, БЕЗ
КОНФЛИ'КТОВ.
00
КУДА' Э'ТО ГОДИ'ТСЯ?
THAT'S NOT VERY GOOD
-ОПЯ'ТЬ ОПОЗДА'Л НА РАБО'ТУ! КУДА' Э'ТО ГОДИ'ТСЯ?-
00
НИКУДА' НЕ ГОДИ'ТСЯ
IT'S GOOD FOR NOTHING; IT IS NOT WORTH ANYTHING
ПЛА'ТЬЯ УКОРО'ЧЕНО, И НИКУДА' НЕ ГОДИ'ТСЯ.
ГО'ДАНИЙ
00
НИКУДА' НЕ ГО'ДАНИЙ R НИКУДА'
ГО'ЛОВА'
00
БЕЗ ГОЛОВЫ'
STUPID
НА'ДО БЫТЬ БЕЗ ГОЛО'ВЫ, ЧТО'БЫ ВЫХОДИ'ТЬ В ОТКРЫ'ТОЕ
МО'РЕ ВО ВРЕ'НЯ УРАГА'НА.
00
БЕЗ ЧАРЯ' В ГОЛОВЕ' R ЧАРЬ
00
[БЫТЬ] \$НА ГО'ЛОВУ<ГОЛОВО'Я\$ ВЫ'ШЕ [КОГО']
TO BE HEAD AND SHOULDERS ABOVE (SOMEONE) (IN ...)
НО'ВЫЙ УЧЕНИ'К БЫЛ ГОЛОВО'Я ВЫ'ШЕ НАС ПО МАТЕМА'ТИКЕ.
00
ВБИ'ТЬ В ГО'ЛОВУ [КОМУ'] R ВБИ'ТЬ
00
\$ВБИ'ТЬ/ВКОЛОТИ'ТЬ/ЗАБРА'ТЬ/ETC\$ СЕБЕ' В ГО'ЛОВУ [ЧТО]
TO HAVE A FIXED IDEA THAT ... ; (HE) TOOK IT INTO (HIS)
HEAD THAT ... (HE) CAN'T GET IT OUT OF (HIS) HEAD THAT
...
1. ОН ВБИЛ СЕБЕ' В ГО'ЛОВУ, ЧТО БОГА'ТСТВО ПРИНО'СИТ
СЧАСТЬЕ. 2. ОНА' ВКОЛОТИ'ЛА СЕБЕ' В ГО'ЛОВУ, ЧТО
ВЕСНУ'ШКИ - БОЛЬША'Я ПОМЕ'ХА В ЖИЗНИ. 3. СЛА'ВОВАТЕЛЬ
ЗАБРА'Л СЕБЕ' В ГО'ЛОВУ, ЧТО НЕСЧА'СТНЫЙ СЛУ'ЧАЙ БЫЛ
ЗАМАСКИРОВА'ННЫМ УБИ'ЙСТВОМ, И ОКАЗА'ЛСЯ ПРА'ВЫМ.
00
В ГОЛОВА'Х
AT THE HEAD OF THE BED
ПЕРЕД НИМ НА СТО'ЛИКЕ ЛЕЖА'ЛИ ВГО' ПИСТОЛЕ'ТЫ, А СА'БЛЯ
ВИСЕ'ЛА В ГОЛОВА'Х.
00
В ГО'ЛОВУ НЕ ИДЕ'Т [КОМУ'+ЧТО] R ИАТИ'
00
В ГО'ЛОВУ СТУ'КНУЛО [КОМУ'] R СТУ'КНУТЬ
00
ВЕР'ТИТСЯ В ГОЛОВЕ' R ВЕРТЕ'ТЬСЯ
00
ВЕ'ТЕР В ГОЛОВЕ' [У КОГО'] R ВЕ'ТЕР
00
\$ВЕ'ШАТЬ/ПОВЕ'СИТЬ\$ ГО'ЛОВУ
TO HANG ONE'S HEAD; TO BE DEPRESS'D; TO BE IN LOW SPIRITS
УЗНА'В ОБ УДОЛЬНЕ'НИИ С РАБО'ТЫ, ОН ПОВЕ'СИЛ ГО'ЛОВУ И
НЕ ЗНА'ЕТ ЧТО' ДЕ'ЛАТЬ.

ГОЛОВА' ГОЛОВА.

00
\$НИНО'/НИНЬ/БРОС'ЕТСЯ/КИДА'ЕТСЯ В ГОЛОВУ R
БРОСА'ТЬСЯ
00
\$НИ'НТИКОН'НИ'НТИК' ПО ХВАТА'ЕТ (Н ГОЛОВУ') (У КОГО')
К НИ'НТИК
00
\$НО'АК/НИНО'/ИТ'Б СТУ'КНУЛ В ГОЛОВУ (КОМУ') R
СТУ'КНУТЬ
00
Бойти' в го'лову и прийти'
00
Н по'рнуго го'лову
FIRST OF ALL; BEFORE ANYTHING ELSE
-Пуска'ем а по'рнуго го'лову аро'ли'аку.
00
БСКРУЖИ'ЕТСЯ ГОЛОВУ' R БСКРУЖИ'ТЬСЯ
00
БСКРУЖИ'ТЬ ГОЛОВУ (КОМУ') R БСКРУЖИ'ТЬ
00
БЫ'БИТЬ ДУРЬ ИЗ (ЧЬЕЙ) ГОЛОВЫ' R ДУРЬ
00
\$БЫ'БРОСИТЬ/БЫ'КИНУТЬ ИЗ ГОЛОВЫ' R БЫ'БРОСИТЬ
00
\$БЫ'БРОСИТЬ/БЫ'КИНУТЬ ДУРЬ ИЗ ГОЛОВЫ' R ДУРЬ
42
БЫ'ДАТЬ ГОЛОВО'Й
TO PAY (SOMETHING) OVER FOR PUNISHMENT; TO TURN (SOMEONE) IN
УБИ'ОВА БЫ'ДАЛ ГОЛОВО'Й ШОФ'РОМ ТАКСИ', ОБРАТИ'ВШИМ
НИМАН'НИЕМ НА МОЗГ'УЧЕ'ННОСТЬ ПАССАЖИ'РА И ЕГО'
ЗАПН'ТНАННЬИ КРО'НЬЕ КИСТА'М.
00
БЫ'ДАТЬ (СВЕРЬ') С ГОЛОВО'Й
TO GIVE ONESELF AWAY
ЖИВЯ' НЕ ПО СР'О'АСТ'ИМ, ОН БЫ'ДАЛ СЕБЯ' С ГОЛОВО'Й: ПО
АДНО'СУ ПОЛИ'ЧИЯ ИСП'АЛ НА СЛОВА ЕГО' СНЯ'ЗЕЙ С
ПРЕСТУ'ПНЫМ МИ'РОМ.
00
\$БЫ'АТИ/БЫ'ЛОГНТЬ/БЫ'СКОЧИТЬ ИЗ ГОЛОВЫ'
TO SLIP ONE'S MIND; (I) PLUMB FURGET
ИСЕ. ТЯЖЕ'ЛОЕ, ЧТО БЫ'ЛО В ЕГО' (БРО'НСКОГО)
ОТНОШ'НИИХ К А'ННЬ... ИСУ. БЫ'СКОЧИЛО ИЗ ЕГО' ГОЛОВЫ'.
00
\$БЫ'МНТЬ/НАМЫ'ЛИТЬ/ИТЬ (КОМУ') ГОЛОВУ
TO CHIN (SOMEONE) OUT
ПРОР'ОБ СТРО'ЙКИ - ДО'БРЫЙ НА'ЛЫ: НАМЫ'ЛИТ ГО'ЛОВУ
НИМОН'И'ТОМУ, И С Р'О'УТ'И НЕ СНИ'МЕТ.
00
\$БЫ'СО'КУ'/ГО'РЛО'Б НЕСТИ' ГО'ЛОВУ R НЕСТИ'
00
ГОЛОВУ' ВЗ'РИТ R ВЗ'РИТЬ
00
ГОЛОВА' ГОРИ'Т R ГОРИ'ТЬ
00
ГОЛОВА' ОЛО'ВЯ R ОЛО'ВЯ
00
ГОЛОВА' \$ИД'АТ/ПОШЛ'И'С КРУГО'М (У КОГО') R КРУГ
00
ГОЛОВА' КАК Р'ЕШЕТУ' R Р'ЕШЕТУ'
00
ГОЛОВУ' \$КАК/СЛО'ВНО/ТО'ЧНО' СВИНЧО'М НАЛ'А' R СВИНЧО'У
00
ГОЛОВУ' \$КРУ'ЖИ'ТЬСЯ/ЗАКРУЖИ'АД'СЬ
TO BE DIZZY; (MY) HEAD WAS SPINNING
У МЕНИ' КРУЖИ'АД'СЯ ГОЛОВУ', Я УША'Х СТОЯ'А ЗВОН.
00
ГОЛОВУ' ПУ'ХНЕТ R ПУ'ХНУТЬ
00
ГОЛОВУ' СЛО'В'НЯ R СЛО'В'НЯ
00
ГО'ЛОВУ \$ДАВ'АТЬ/ДАТЬ' НА ОТСЕЧЕ'НИЕ
TO SET ONE'S LIFE; (I'LL) STAKE (MY) LIFE ON IT
-Дав' го'лову на отсече'ние, что я то'лько что ви'дел
ЧЬЕ. -ТО ЛИЧО' В ОКНО' -ПОСЛА'И'КНУЛ ОДИ'Н ИЗ ИГРОКО'В В
КА'РТЫ.
00
ГО'ЛОВУ ПРИКЛОНИ'ТЬ (ГДЕ'КУДА') R ПРИКЛОНИ'ТЬ

00
ГО'ЛОВУ \$ПРОЗАКЛА'АВ'АЮ/ГОТОВ' ПРОЗАКЛА'АВ'АТЬ R
ПРОЗАКЛА'АВ'АТЬ
00
ДЕРЖА'ТЬ В ГОЛОВЕ' R ДЕРЖА'ТЬ
00
ДУБО'ВАЯ ГОЛОВА' R ДУБО'ВЫЙ
00
ДУРИ'ТЬ ГО'ЛОВУ (КОМУ') R ДУРИ'ТЬ
00
ДУ'РЬЯ ГОЛОВА' R ДУ'РИЙ
00
ДЫР'ВАЯ ГОЛОВА' R ДЫР'ВЫЙ
00
(Есть) ГОЛОВА' НА ПЛЕЧА'Х
TO HAVE A HEAD ON ONE'S SHOULDERS
00
ЗАБИ'ТЬ ГО'ЛОВУ (КОМУ'+ЧЕМ) R ЗАБИ'ТЬ
00
ЗАБИ'ТЬ СЕБЕ' В ГО'ЛОВУ (ЧТО) R ЗАБИ'ТЬ
00
ЗАБУБЕ'ННАЯ ГОЛОВА' R ЗАБУБЕ'ННЫЙ
00
ЗАДУРИ'ТЬ ГО'ЛОВУ (КОМУ') R ЗАДУРИ'ТЬ
00
ЗАКРУЖИ'ЛОСЬ В ГОЛОВЕ'
TO BECOME DIZZY; ONE'S HEAD BEGAN TO SPIN
00
ЗАПЛАТИ'ТЬ ГОЛОВО'Й
TO PAY (FOR SOMETHING) WITH ONE'S HEAD
-Ты сме'л писа'ть к ним? Ты на уар'я сме'л у'глич
ПОДМА'ТЬ? Ты ГОЛОВО'Й за то' запла'тишь!
00
ИЗ ГОЛОВЫ' ВОИ R ВОИ
00
ИМЕ'ТЬ ГО'ЛОВУ НА ПЛЕЧА'Х R ПЛЕЧО'
00
КАК СНЕГ НА' ГОЛОВУ =УПА'СТЬ/СВАЛИ'ТЬСЯ/ЕТС= R СНЕГ
00
\$КАК'ТО'ЧНО'БУ'АТО' ОБУ'ХОМ ПО ГОЛОВЕ' R ОБУ'Х
00
КАЧА'ТЬ ГОЛОВО'Й R КАЧА'ТЬ
00
КА'ША В ГОЛОВЕ' (У КОГО') R КА'ША
00
КЛОНИ'ТЬ ГО'ЛОВУ R КЛОНИ'ТЬ
00
КРОВЬ \$КИДА'ЕТСЯ/БРО'СИЛАСЬ/КИ'НУЛАСЬ/УДА'РИЛА/
БРОСА'ЕТСЯ' В ГО'ЛОВУ R КРОВЬ
00
КРУЖИ'ТЬ ГО'ЛОВУ R КРУЖИ'ТЬ
00
КРУТИ'ТЬ ГО'ЛОВУ (КОМУ') R КРУТИ'ТЬ
00
ЛЕЗТЬ В ГО'ЛОВУ R ЛЕЗТЬ
00
ЛОМА'ТЬ ГО'ЛОВУ (НАА' ЧЕМ) R ЛОМА'ТЬ
00
МЕР'ТВАЯ ГОЛОВА' R МЕР'ТВЫЙ
00
МОРО'ЧИТЬ ГО'ЛОВУ R МОРО'ЧИТЬ
00
МЯКИ'ННАЯ ГОЛОВА' R МЯКИ'ННЫЙ
00
НАВЯЗА'ТЬСЯ НА (МОЮ', ГО'ЛОВУ R НАВЯЗА'ТЬСЯ
00
НА ГО'ЛОВУ (ЧЬЕ) =ОБРУ'ШИТЬСЯ/ПОСЫ'ПАТЬСЯ/ЕТС=
[IT WILL BE] ON (HIS) HEAD
Но е'сли не случи'тся ЛОВА'Е'Я? .. БО'ЖЕ! КАКИ'Е
РУГА'ТЕЛЬСТВА, КАКИ'Е УГРО'ЗЫ ПОСЫ'ПАЮТСЯ НА ЕГО' ГО'ЛОВУ!
00
НА СВЕ'ЖУЮ ГО'ЛОВУ
WITH A FRESH MIND; RESTED
00
НА СВОЕ' ГО'ЛОВУ
AT ONE'S OWN RISK
ПИСА'ТЕЛЬ, НА СВОЕ' ГО'ЛОВУ ИЗОБРАЗИ'В ДЕЙСТВИ'ТЕЛЬНО'У
ЖИЗНЬ В СВОЕ'Й СТРАНЕ', ПОДАВ'ЕРГ'СЯ ПРЕСЛЕ'ДОВАНИЮ.

ГОЛОВА: CONT'D.

00
 Не выхлудить/лудить из головы R выхлудить
 00
 Шнуровывать/шнуровать голову приклонить R
 приклонить
 00
 Не сносить/снести голову [кому]
 TO PAY DEARLY FOR (S)METHING; TO LOSE ONE'S HEAD

 -Помни: не всегда смелость хороша берет, особенно
 на службе. Мужно и головы не сносить!
 00
 Не хватать/подостать (одно)й клопки в голове R
 клопка
 00
 У двух голов R
 A BARENEVEIL
 -Он слабо и двух голов R, затаивая дело, по-анов
 рикс, -говорили они о предпринимчивом приятеле.
 00
 Штучить/ручить голову [за кого-с за что]
 TO BE FULLY RESPONSIBLE FOR (SOMEONE/SOMETHING)
 Владелец нагнать на ручья голову за высоко
 качество товара.
 00
 Очертить голову R очертить
 00
 Поднять лону R поднать
 00
 Прийти в голову R прийти
 00
 \$Прийти/приходить/избурить R голову R ун
 00
 \$Прийти/нвираться с повиной (головой) R повиный
 00
 Сам себя голова R сам
 00
 С больной головой на зоркую сваливать/
 перекладывать/валить/ETC R больной
 00
 Свернуть голову [кому] R свернуть
 00
 Свернуть голову себе R свернуть
 00
 С головой
 A CLUTCH/SEIZURE MA.
 Провисая, крики успевали лопнуть мне: -С головой
 мужик!
 00
 С головой потеряться/окунуться/уйти/ETC [во что]
 TO BE FULLY AMBLED [SOMETHING] TO BE LOST IN (WORK,
 ETC.)
 С голодой уйти в работу.
 00
 С голодом
 PER CAPITA: ... A HEAD: ... A PERSON
 [участие ... азия ...] Ростоу, стоявший с голодом
 по пятнадцати рублю пошлски.
 00
 С голодом до ног R до головы R до ног R
 пята
 00
 С голодом до пята R до пята R пята
 00
 Сломить голову R сломить
 00
 Сломить голову R сломить
 00
 Сломить голову R сломить
 00
 \$Сломить/сломить (сломить) голову R сломить
 00
 Сломить (сломить) голову R сломить
 00
 Сломить голову R сломить/сломить/ETC R сломить
 00
 Снять голову [с кем] R снять

00
 Совать голову в петлю R совать
 00
 Сорвать голову [с кого] R сорвать
 00
 \$Сотс головы до пята \$с головы до ног R до головы \$
 Он переломился с ног до головы.
 00
 Схватиться за голову R схватиться
 00
 \$Терять/потерять голову R терять
 00
 Тунь в голове [у кого] R тунь
 00
 Тяжелая голова [у кого] R тяжелый
 00
 Уломиться в голове R уломиться
 00
 Умная голова R умный
 00
 Хоить на голове
 TO HORSE AROUND; TO CUT UP; TO ROUGHHOUSE
 У его дотоя неограниченная воля, и они хоить на
 голове.
 00
 Хоть кол на голове теши [кому] R кол
 00
 Через голову [чь] (TO GO) OVER (SOMEONE ELSE'S) HEAD; WITHOUT (SOMEONE'S)
 KNOWLEDGE
 -Ты не должна приглашать гостей через голову
 родителей! -наставляла старшая сестра младшую.
 00
 Шальная голова R шальной
 00
 \$Шумчт/шум в голове [у кого] R шуметь

 00
 Согнуть голову [перед кем] R согнуть
 ГОЛОВКА
 00
 Глазеть по головке [кого] R глазеть
 ГОЛОВИЙ
 00
 Головной убор R убор
 ГОЛОВУШКА
 00
 Буйная головешка R буйный
 ГОЛОД
 75
 Сидеть голодом
 TO GO HUNGRY
 -нам не привыкать сидеть голодом, -сказал рабочий.
 00
 \$Терпеть/испытать/переживать/ETC голод и голод
 R голод
 ГОЛОДАТЬ
 00
 Голодать и голодать R голодать
 ГОЛОС
 00
 В голосе (быть)
 TO BE IN (GOOD) VOICE
 -невица в голосе, -подумал театрал, наслаждаясь ее
 певением.
 00
 \$В голос/не своим голосом \$кричать/плакать/ETC
 (TO BE CRYING/SHOUTING) ONE'S HEAD OFF
 Она не своим голосом плакала над телом мужа.
 00
 Во весь голос
 SO THAT EVERYONE CAN HEAR; LOUDLY; AT THE TOP OF ONE'S LUNGS
 Кто-то в толпе крикнул во весь голос: "Алло его!"
 00
 (Рс) в один голос
 WITH ONE VOICE; IN UNISON
 00
 Глубокий голос R глубокий

ГОРЬ СОНТ'Р.
 00
 \$СВЯТЫМ/СВЯТЫМНЫМ ГОРЬОМ ЗАРАБАТЫВАТЬ/ДОБЫВАТЬ/
 ETC:
 (TO EARN, ACQUIRE) BY THE SWEAT OF ONE'S BROW/BY ONE'S
 OWN LABOR
 ГО'РДАНЬ
 00
 ГО'РДАНЬ У'ЗЛА
 GORDIAN KNOT
 00
 \$РАССУ'ЧЬ/РАЗРУБИТЬ ГО'РДАНЬ У'ЗЛА
 TO CUT THE GORDIAN KNOT
 ГО'РДО
 00
 ГО'РДО НУСТИ' ГО'ЛОНУ И НУСТИ'
 00
 ГО'РДО НОСИТЬ ГО'ЛОНУ И НУСТИ'
 ГО'РФ
 00
 ГО'РФ ГОРОВАТЬ И ГОРОВАТЬ
 00
 ГО'РФ ГО'РЬКОИ И ГО'РЬКИЙ
 00
 ГО'РФ ЛУ'КОНУ И 'КОЧАЙ
 00
 ГО'РФ МЫ'КАТЬ И МЫ'КАТЬ
 00
 ЗАВИТЬ ГО'РФ ЗАР'НОЧКОЙ И ЗАВИТЬ
 00
 ЗАЛИТЬ ГО'РФ И ЗАЛИТЬ
 00
 И ГО'РЯ/ГО'РЯКИЗ НА'ЛО (КОМУ')
 (HE/SHE) COULD NOT MAKE LESS; (IT) DOES NOT MAKE ANY
 DIFFERENCE TO (M/M/PL)
 БЫВА'ЛО, ЧТО НИ СЛУЧА'ЛОСЬ - ... ВЫ'ДАЕТ ЛИ НАРУ'ХУ
 КАКАЯ-НИБУДЬ ДРАН'НЯЯ СПЛ'ТНЯ, ПОССО'РЯТСЯ ЛИ ГО'СТИ -
 ЭТО ТО'ЛЬКО ... СК'ЗЕТ: ПУСТЯКИ! - И ГО'РЯ НА'ЛО.
 00
 (А) СНЕЖ И ТО'ЖЕ И СНЕЖ
 00
 ИЗ ГО'РЯ (ЧЬО.)
 TO ONE'S MIND/HEART; UNEXPECTEDLY FOR (SOMEONE)
 ИЗ ГО'РЯ ЭКСКУРСИ'ОНА ДО А ДАКА НО'СКОЛЬКО ДНЕЙ
 ПОДР'ЯД; ЭТО БРЕ'МЯ ОНИ ПРОВЕЛИ В ЛЕ'ГОРЕ.
 00
 НАМЫ'КАТЬСЯ ГО'РЯ И НАМЫ'КАТЬСЯ
 00
 \$ПОМО'ЧЬ/ПОСО'ДИТЬ ГО'РЯ И ПОМО'ЧЬ
 00
 С ГО'РЕМ ПОПО'ЛИМ
 WITH A HEAT FEEL
 00
 ТЯ'НУТЬ ГО'РЯ И ТЯ'НУТЬ
 00
 \$ХЛ'БИТЬ/ХЛ'БИТЬСЯ ГО'РЯ
 (HE) HAD (SHE) HAD AT THE END OF THE
 И ПОДЧЕ'Л'НОЕ СТ'РИК' ГО'РЯЛИ, ЧТО ОН НАМ'ЛО ХЛ'ТИ'А
 ГО'РЯ И ХЛ'ТИ'А.
 ГО'РЕ!
 00
 /НЕСИ' Т ЧО'Е ГО'РЯ! И УНЕСИ'
 ГО'РЕЧА'ТЬ
 00
 ГО'РЕ ГОРОВАТЬ
 TO HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT
 СТ'РИК' ГО'РЯ ГО'РЯЛИ, ПОТОМУ ЧТО ОДИНСТВ'ННУЮ
 РА'БОТУ И ГО'РЯ - ГО'РЯ.
 ГО'РЯ
 00
 ГО'РЯ ГОРЯТЬ (НА ЧТО) ГО'РЯ
 00
 ГО'РЯ ГОРЯТЬ/ГОРЯТЬ/ГОРЯТЬ ГО'РЯ
 TO BE UP TO/AT/AT
 ГО'РЯ ГОРЯТЬ ГО'РЯ
 00
 ГО'РЯ ГОРЯТЬ/ГОРЯТЬ ГО'РЯ ГОРЯТЬ (У КОГО')
 TO BE UP TO/AT/AT

-А РАБО'ТНИК-ТО БЫЛ КАКО'Я! Так все, у него' и ГОР'ЛО
 В РУКА'Х.
 00
 ЗЕМЛЯ' ГОРИ'Т ПОД НОГА'МИ (У КОГО')
 TO GO LIKE THE WIND
 ЗЕМЛЯ' ГОРИ'Т ПОД НОГА'МИ У КОНЯ', УНОСЯ'ЩЕГО ВСА'НИКА.
 00
 КРОВЬ ГОРИ'Т И КРОВЬ
 00
 НА ВО'РШ ША'ПКА ГОРИ'Т И ША'ПКА
 00
 НЕ ГОРИ'Т
 THERE'S NO RUSH!
 -ПОРА' НА РАБО'ТУ ИТИ!- -НЕ ГОРИ'Т! УСПЕ'ЕТСЯ!-
 00
 СНР-БО'Р ГОРИ'Т (ОТКУ'ДА С'З-ЗА ЧЕГО') И БОР
 ГОРИ'ОНТ
 00
 ИСЧЕ'ЗНУТЬ С (ЧЬОГО') ГОРИ'ОНТА
 TO DISAPPEAR; NOT TO SEE (SOMETHING/SOMEONE) ANY MORE
 -ПО'СЛА' ТОГО' КАК МЫ УЛИЧИ'ЛИ ЕГО' В НЕЧЕ'СТНОМ
 ПОСТУ'ПКУ, ОН ИСЧЕ'З С НА'ШЕГО ГОРИ'ОНТА, -ВСПО'МНИЛИ
 ОНИ ОЛИ'Н ИЗ ЭПИЗО'ДОВ НА СЛУ'ЖБЕ.
 00
 ПОЯВИ'ТЬСЯ НА (ЧЬОМ) ГОРИ'ОНТЕ
 TO ENTER (SOMEONE'S) SOCIAL GROUP/CIRCLE OF ACQUAINTANCES
 НА НА'ШЕМ ГОРИ'ОНТЕ ПОЯВИ'ЛАСЬ НОВАЯ ЛИЧНОСТЬ. К
 БРА'ТУ АРИ'АНЫ ПРИ'ЕХАЛ ПОГОСТИ'ТЬ ЕГО'
 УНИВЕРСИТЕ'ТСКИЙ ТОВА'РИШ ...
 ГО'РЛО
 00
 В ДОЛГА'Х ПО ГО'РЛО \$БЫТЬ/СИД'ТЬ/ETC И ДОЛГ
 00
 \$ВЗЯТЬ/БРАТЬ/СХВАТИ'ТЬ ЗА \$ГО'РЛО/ГО'РТУ
 TO GRAB/HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT; TO FORCE (SOMEONE) TO
 (DO SOMETHING)
 00
 ВО ВСЕ. \$ГО'РЛО/ГО'РТУ \$КРИЧА'ТЬ/ПЕ'ТЬ/ОРА'ТЬ/ETC
 (TO SHOUT/SING) AT THE TOP OF ONE'S VOICE
 С ДРУГО'ГО БО'РГА КТО'-ТО ВО ВСЕ ГЛО'ТКУ КРИЧА'Л
 ПАРО'НИКУ.
 00
 \$ДРАТЬ/РВАТЬ ГО'РЛО И ДРАТЬ
 00
 ЗАСТРЯ'ТЬ В ГО'РЛО И ЗАСТРЯ'ТЬ
 00
 ЗАТКНУ'ТЬ (КОМУ') ГО'РЛО И РОТ
 00
 \$КЛУБО'К/КОМО'К В ГО'РЛО =СТОИ'Т/ЗАСТРЯ'Л/ETC И
 КЛУБО'К
 00
 \$КЛУБО'К/КОМО'К/КОМ \$ПОАСТУПИ'А/ПОАКТИ'А/ETC К
 ГО'РЛУ И КЛУБО'К
 00
 КОЛО'М СТУЯ'ТЬ В ГО'РЛО И КОЛ
 00
 КОМ \$ПОАСТУПИ'А/ПОАКТИ'А/ETC К ГО'РЛУ И КЛУБО'К
 00
 КУСО'К В ГО'РЛО НЕ ИАВ'Т И КУСО'К
 00
 НАДР'ЯД'ТЬ ГО'РЛО И НАДР'ЯД'ТЬ
 00
 НАДСА'ЖИВА'ТЬ ГО'РЛО И НАДСА'ЖИВА'ТЬ
 00
 НАСТУПИ'ТЬ (КОМУ') НА ГО'РЛО
 TO HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT
 С КРУИТО'РАМИ ШУ'ТКИ ПЛ'ХИ - НАСТУ'ПАТ ТОВА' НА
 ГО'РЛО, А СВОЕ ВОЗЬМУ'Т.
 00
 НЕ ЛЕ'ЗЕТ (ЧТО) В ГО'РЛО И ЛЕ'ЗЕТ
 00
 ПО ГО'РЛО
 UP TO ONE'S NECK; UP TO ONE'S EARS
 РАБО'ТА ПО ГО'РЛО.
 00
 ПОПЕР'ЕК ГО'РЛА \$СТАТЬ/АСТАТЬ/ETC (КОМУ')
 TO BE FED UP WITH (SOMETHING)
 -НА'ША ЛОЖЬ ВО ВСЕ ДЕ'ЛАТЬ ЛОТ СТОИ'Т У МЕНЯ' ПОПЕР'ЕК

ГОСПОДИН LUNT'D.

00
 УТОЙТИ' ОТ ГОСПО'А (НА НО'А) R УТОЙТИ'
 00
 Сам себе' господи'н R сам
 00
 Служить' двум господам'
 TO SERVE TWO MASTERS
 Служа' двум господам', легко' попа'сть в немилость у
 обоих.

ГОСПО'ЛЬ

00
 (Ах ты,) го'споди!
 GOOD GOOD! OH, MY GOD!
 -Ах ты, го'споди! ... что это за муче'ние? хоть бы
 смерть скорю'е пришла'.
 00
 Госпо'дь зна'ет/ве'дает/весть
 [КТО/ЧТО/КАКО'Я/КУДА'ЕТС] R БОГ
 00
 Изба'ви/сохрани'/упаси'/не да'й/не приведи'/оборони'
 госпо'дь R БОГ
 00
 Приведе'т госпо'дь R принести'
 42
 Прости' го'споди
 (I) MUST SAY (SO); GOD FORGIVE ME FOR SAYING BUT ...
 00
 Пу'сть/пуска'й/да'с' разреши'т госпо'дь [кого'] R
 разреши'ть
 00
 Сла'ва (тебе') го'споди R БОГ

ГОСТЬ

00
 В го'сти \$пойти'/поу'хать/ETCS
 TO GO VISITING
 Нся сонья' поу'хал' в го'сти, оста'ния дом на попече'ние
 сосе'дей.
 00
 В госте'х \$бать/оу'е'дать/ETCS
 TO BE A GUEST (SOMEWHERE, AT A PINNER, ETC.)
 00
 Из госте'я \$прийти'/верну'ться/ETCS
 TO RETURN FROM A VISIT
 Когда' роди'тели верну'лись из госте'я, де'ти уже'
 сп'али.

ГОСУДА'РСТВО

00
 Тридча'тое госуда'рство R тридча'тый
 00
 Тридча'тое госуда'рство R тридча'тый

ГОСУДА'РЬ

42
 Госуда'рь мой SIRE; MY LORD
 42
 Ми'лостивый госуда'рь SIR

ГОТОВИ

00
 Раз-даи и гото'во R раз

ГОТОВИ'ТЬ

00
 Го'лову гото'в прозкла'дывать R прозкла'дывать
 00
 Гото'в (скла'дыва'ть) прозкла'дыва'ть R прозкла'дыва'ть
 42
 Гото'вый к услу'ге
 AT (YOUR) SERVICE; Y OR DEFERENT SERVANT (IN LETTERS);
 READY TO OBLIGE
 К кому' подае'т гото'вый к услу'ге оми'ва'нт.
 00
 На нем'ч гото'вом быть
 TO HAVE BEEN FORN A... (LAW); TO BE FULLY SUPPORTED BY
 SOMEONE
 Ломе'ние хоз'я'ства чело'в'ека оми'ва'нт
 жи'вие у них из гото'вом.

ГРАДУ

42
 Ч' посл'е'дний гра'дус.

IN THE LAST STAGES

Ч'хо'тка в посл'е'дном гра'дусе.
 00
 Поа гра'дусом
 (TO BE) IN ONE'S CUPS/TIPSY
 По'сле сл'ужбы он захо'дил в бар и до'мо'й прие'зжа'л уже'
 поа гра'дусом.

ГРАЖДА'НСТВО

00
 Дать \$права'<пра'во\$ гража'нства
 TO RECOGNIZE
 Жаль мне, что сло'во "во'льнолюб'ивый" ей [чензу'ре] не
 нра'вится! ... оно' пря'мо ру'сское, и ве'рно почте'нный
 А. С. Шишко'в дае'т ему' пра'во гража'нства в свое'м
 сло'варе'.
 00
 \$Получи'ть/приобрести'/ETCS \$права'<пра'во\$
 гража'нства
 TO BE RECOGNIZED
 Сло'во "большеви'х" приобрело' пра'во гража'нства не
 то'лько в полит'ической жи'зни Ру'ссии, но и во всей
 заграни'чной пре'ссе ...

ГРАМОТА

00
 Знать гра'моте R знать
 00
 Кита'йская гра'мота R кита'йский
 00
 Тараба'рская гра'мота R тараба'рский

ГРАН

00
 Нет ни гра'на
 THERE IS NOT A GRAIN (OF TRUTH, ETC.)
 В э'том нет ни гра'на и'стины.

ГРАНИ'ТЬ

00
 Грани'ть ностову'ю
 TO POUND THE PAVEMENT

ГРАНИ'ЧА

00
 Вы'йти из грани'ч [чего'] R вы'йти
 00
 За грани'чей
 ABROAD (LOCATION)
 Мно'гие ру'сские писа'тели жи'ли за грани'чей.
 00
 За грани'чу
 ABROAD (DIRECTION)
 Мно'гие стре'ня'тся за грани'чу из-за любопы'тства.
 00
 Из-за грани'ч
 FROM ABROAD
 Заказно'е письмо' бы'ло из-за грани'ч.

ГРЕБЕ.НКА

00
 Поа гребе.нку стричь
 TO GIVE/GET A SHORT HAIRCUT/BRUSHCUT
 Мой оте'ц, ветера'н Пе'рвой миро'вой войны', поа
 гребе.нку стри'жен.
 00
 Стричь (всех) поа одну' гребе.нку
 TO TRFAT EVERYONE IN THE SAME WAY/EQUALLY
 Бу'дучи рассу'ржен де'тьми', чего'-то не поде'ли'вшими,
 оте'ц стриг' всех поа одну' гребе.нку: и пра'вых и
 виноватых одина'ково нака'зывал, лиша'я чего'-нибудь.

ГРЕСТИ'

00
 Грести' лопа'той \$ду'ньг'/\$с'ребро' R лопа'та

ГРЕТЬ

00
 Греть ру'ки
 TO LIVE ON THE WRONG SIDE OF THE LAW; TO LINE ONE'S
 POCKETS (BY DISHONEST OR ILLEGAL MEANS)

ГРЕХ

00
 До'го ли до греха' R до'го
 00
 \$ду'рен\$ду'рна'<ду'рно\$ как сме'ртный грех

ГРОШ CONTRIP.
 (IT) COSTS JUST A PENNY; (IT) IS VERY INEXPENSIVE
 ГРОШ УМНА! ГРУ'Ю СКОЛО'ЧНЫМ СА'НКАМ, АВ'ТИ М
 СЧА'СТАНЫ, КИ'А'НСЬ ИЗ НИХ.
 00
 НИ В ГРОШ НЕ СТА'ЧИТЬ [КОГО'<ЧТО]
 NOT TO HAVE A HIGH OPINION OF (SOMEONE); NOT TO GIVE A DAMN
 ABOUT (SOMEONE); NOT TO THINK MUCH OF (SOMEONE); TO DISREGARD
 (SOMEONE)
 00
 (НИ) ГРО'Ш'А НЕТ
 NOT TO HAVE A PENNY TO ONE'S NAME; TO BE BROKE
 00
 НИ ЗА ГРОШ «ПРОПА'СТЬ/ПОГИ'БНУТЬ/ETC»
 (TO PERISH) IN VAIN; ALL FOR NOTHING
 -НИ ЗА ГРОШ ПОГИ'БЛИ ЛЮ'ДИ: ДОМ ЗАГОРЕ'ЛСЯ ОТ
 НЕОСТОРО'ЖНОГО КУРЕ'НИЯ ПАПИРО'СЫ В ПОСТЕ'ЛИ.
 00
 НИ НА ГРОШ НЕТ [ЧЕГО']
 THERE IS NOT A DOP/BIT OF (SOMETHING); THERE ISN'T ANY
 TO BE HAD
 И ЕГО' БОЛТО'ННЕ! НИ НА ГРОШ НЕТ СМЫ'СЛА.
 ГРУ'БЬ?
 00
 ГРУ'БАЯ ПИ'ЩА
 RUDF FARE
 ГРУДНО'Я
 00
 ГРУДНО'Я ГО'ЛОС
 A DEEP VOICE
 У ПЕНИ'ОУ БЫЛ ПРИЯТ'НЫЙ ГРУДНО'Я ГО'ЛОС.
 ГРУДЬ
 00
 ГРУДЬ КОЛЕСО'М 2 КОЛЕСО'
 00
 ГРУДЬ 3С ГРУ'АБ'О'М ГРУДЬ\$ =БИ'ТЬСЯ/СРАЖА'ТЬСЯ/СОЙТИ'СЬ/
 ETC=
 FACE TO FACE: IN MARCH TO NAID COMBAT
 ЛКО'Р'А НА'ЙДЕМ ИЗ ЛУСО'Я И БУ'ДЕМ БИ'ТЬСЯ В ЧИ'СТОМ
 ПО'ЛЕ, ГРУДЬ С ГРУ'АБ'О.
 00
 ГРУ'АБ'О ПРОЛОЖИ'ТЬ СЕБЕ' ДОРО'ГУ
 TO ACQUIRE/ACCOMPLISH (SOMETHING) BY HARD WORK; TO MOVE
 MOUNTAINS TO ACCOMPLISH (SOMETHING); TO GET THROUGH WITH
 GREAT DIFFICULTY
 О'ТРИ'А СОЛАН'Т ГРУ'АБ'О ПРОЛОЖИ'Л СЕБЕ' ДОРО'ГУ ИЗ
 ОКРУЖЕ'НИЯ МОН'РА'Т'ЛЯ.
 00
 ЗМЯ'И НА ГРУДИ' 3ОТО'РИ'ТЬ/ПРИГРУ'ТЬ/ETC\$ R ЗМЯ'И
 00
 КОРНИ'ТЬ ГРУ'АБ'О 4 КОРНИ'ТЬ
 00
 НАДЗ'АЖИВА'ТЬ ГРУДЬ 2 НАДЗ'АЖИВА'ТЬ
 00
 3ОБОРНИ'ЛО'СЬ/3ОТ'РН'АЛО'СЬ В ГРУДИ' [У КОГО'] R
 3ОБОРНИ'ТЬСЯ
 00
 3ОТ'РН'АТЬ ОТ ГРУДИ' 2 3ОТ'РН'АТЬ
 00
 3СТОЯ'ТЬ/3ОСТА'ТЬ/3ОСТА'ТЬ/ETC\$ ГРУ'АБ'О
 TO REFUSE/SHARD (SOMETHING) WITH ONE'S OWN LIFE/TO THE LAST
 UNTR OF ONE'S LIFE
 Груз
 00
 Лежа'ть мЕ'РТА'М ГРУ'ЗОМ 3 мЕ'РТА'М
 ГРУДУ'АБ'О
 00
 ИЗ СОН ГРУДУ'АБ'О
 REFUSE (SOMETHING) TO GO TO AT NIGHT
 ГРУ'ЗНО'Я
 00
 БРА'ТЬСЯ/КО'ПА'ТЬСЯ В ГРУ'ЗНОМ ЦЕ'ЛЮ' [ЧЕ'М]
 TO STICK ONE'S TOE IN SOMEONE ELSE'S BUSINESS; TO GOSSEP
 ABOUT (SOMEONE)
 (ПЛА'ТНИЦА ЛЮ'БИТ КО'ПА'ТЬСЯ В ГРУ'ЗНОМ ЦЕ'ЛЮ' ДРУГИ'Х,
 КАСА'ТЬСЯ СТРА'Н'А'ЛЬНОГО СТО'РО'Н'А ИХ ЛИ'ЧНОЙ ЖИ'ЗНИ.
 ГРЯЗЬ
 42
 И'А' ТАИ'ТЬ ИЗ ГРЯ'ЗИ

TO HELP (SOMEONE) OUT OF THE GUTTER
 00
 Зарасти' ГРЯ'ЗЬ R зарасти'
 00
 3КИАА'ТЬ ГРЯ'ЗЬ [В КОГО']/БРОСА'ТЬ ГРЯ'ЗЬ [В КОГО']/
 ЗАКИАА'ТЬ ГРЯ'ЗЬ [КОГО']/ЗАБРОСА'ТЬ ГРЯ'ЗЬ [КОГО']\$
 TO SLING MUD AT (SOMEONE) TO SULLY (SOMEONE'S) NAME OR
 REPUTATION
 00
 Меси'ть ГРЯЗЬ
 TO WADE/WALK THROUGH MUD
 Неэнако'ные пу'тники меси'ли ГРЯЗЬ ПО ДОРО'ГЕ К ГО'РОДУ;
 НЕПОАА'АКУ' ВИ'ДЕН БЫЛ ЗАВЯ'ЗШИЙ В ГРЯЗИ' ГРУЗОВИ'К.
 00
 Не уаа'рить ЛУЧО'М В ГРЯЗЬ R ЛУЧО'
 00
 Обли'ть ГРЯ'ЗЬ R обли'ть
 00
 Снеша'ть с ГРЯ'ЗЬ
 TO SULLY (SOMEONE'S) NAME OR REPUTATION
 ИЗ ЗА'ВИСТИ И НЕДОБОРО'ЖЕ'Л'А'ТЕЛЬСТВА ОН ГОТОВ СНЕША'ТЬ С
 ГРЯ'ЗЬ ЛЮБО'ГО.
 00
 3ТОПТА'ТЬ/ВТОПТА'ТЬ/ЗАТОПТА'ТЬ\$ В ГРЯЗЬ
 TO SLING MUD AT (SOMEONE/SOMETHING) TO SULLY (SOMEONE'S) NAME
 ГРЯ'НУТЬ
 00
 Пока' ГРОМ НЕ ГРЯ'НЕТ R ГРОМ
 ГУБА'
 29
 Гу'ба не ду'ра [У КОГО']
 IN KNOW WHAT SIDE ONE'S BREAD IS BUTTERED ON
 -А У ТЕБЯ', МИ'ША, ГУ'БА НЕ ДУ'РА. ПРВКРА'СНОЕ НЕ'СТО
 ВЫ'БРАЛ ТЫ СЕБЕ' ААЯ РАБО'ТЫ.
 00
 Гу'бы ба'нтиком R ба'нтик
 00
 Гу'бы сЕРА'Е'ЧКОМ R сЕРА'Е'ЧКО
 00
 Ауть гу'бы R ауть
 00
 ЖЕВА'ТЬ ГУБА'НИ R ЖЕВА'ТЬ
 00
 МОЛО'О' НА ГУБА'Х НЕ ОБСО'ХЛО [У КОГО']
 (TO BE) WET BEHIND THE EARS
 -МОЛОКО' НА ГУБА'Х НЕ ОБСО'ХЛО У НЕГО', А УЖЕ'
 РАСПОРЯЖА'ЕТСЯ, -ГОВОРИ'А НАЧА'ЛЬНИК БРИГА'ДЫ
 КА'МЕНЬЩИКОВ О МОЛОДО'М ПРОРА'БЕ СТРО'ЙКИ.
 00
 Наду'ть гу'бы R наду'ть
 29
 Не по 3ГУБЕ'<ГУБА'М\$ [ЧТО'КОМУ']
 NOT TO ONE'S TASTE
 У НАС ВИНО' МУЖИ'ЧКОЕ, ПРОСТО'Е, НЕ ЗАНО'РСКОЕ - НЕ ПУ
 ТВОИ'М ГУБ'А'М!
 29
 По губа'м ПОМА'ЗАТЬ
 TO TEASE/TEMPT (SOMEONE)
 -Обеда'нияни приба'вки к зарплате хозя'ин ТО'ЛЬКО ПО
 ГУБА'М ПОМА'ЗАЛ: ОЕ. ВСЕ. ОЕ. НЕТ, -ГОВОРИ'ЛИ МЕН'ШЕ
 СОБО'Я РАБО'ЧИЕ.
 ГУБЕРНА'ТОРСКИЙ
 50
 Положе'ние ху'же губерна'торского
 TO BE UP A CREEK
 ГУБЕ'РНИА
 71
 Пошла' ПИСА'ТЬ ГУБЕ'РНИА
 EVERYTHING WAS TOPSY-TURVY
 ОБЕ'ЩАННЫЙ СЮРПРИ'З О'УД'А - РА'ННИЙ ПЕРЕ'ЗД НА ДА'ЧУ
 ПРИВЕ'Л ДЕ'В'А'Я В ВОСТО'РГ. -ПОШЛА' ПИСА'ТЬ ГУБЕ'РНИА!
 -ПОДУ'МАЛ ОН, СНОТ'РЯ' НА ПОДНЯ'ВШУЮСЯ СУ'ХАТО'ХУ.
 ГУ'ЛКА
 00
 Гу'бки ба'нтиком R ба'нтик
 00
 Ауть гу'бки R ауть

ГУ'ГУ'
 00
 Ни гу'гу'
 (01) I'D SAY A MUM'S THE WORD
 1. Родри'хэ и тэчи'хэ ни гу'гу' - ну бабэри'хэ,
 усмехну'хись, глэзори'тэ - о нас э'тим удини'т? 2.
 О мий'хэ э'тэчи'хэ о Питер: - угу' антер'торах -
 никому' на гу'гу'. 3. - Но то'лько смотри', что'бы
 впрод'хэ ни гу'гу' ... Ни э'тэчи'хэ, а то попаде'шь под суд и
 пропале'шь.
 Гу'лькин
 29
 С гу'лькин нос
 А т'ну'т
 Гу'лять
 00
 Гу'лять с кисточк'ю - кисточк'ю
 00
 Но рука'м гу'лять (рука'
 Гу'сто,
 00
 Раз'он гу'сто, раз'он пу'сто R пу'сто
 Гусь
 00
 Гусь'я аразни'ть
 (0) IMITATE (SOME) IF I THINK ANY PURPOSE OR REASON
 Урити'хэ'ть препод'из'нию иностра'нных языко'в то'же
 что' гусь'я аразни'ть: ступи' педагогического ми'ра
 соч' - 'т э'то э'тэчи'хэ изгори'тэ.
 00
 Гусь'я аразни'ть R аразни'ть
 00
 Как с гу'ся вода' (кому')
 LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK
 - Измуче'ния и угро'зы-чуж'и' как с гу'ся вода',
 - жал'ончался стар'ший брат из млад'шего.
 Гу'ша
 00
 Глаз'ить на кобу'ркой гу'ше R глаз'ить
 Да
 00
 А да ... R да
 29
 (00) э'тэ да!
 THAT'S IT! THAT'S BEAUTIFUL!
 - э'тэ да! - восхитенно шипну'ла моя сосе'да, слуш'ая
 знаменит'ного биритон'а.
 00
 Аз и ...
 ... AND ...; ... AND BESIDES ...; ... BUT ...
 1. - Прие'хал (мэ'лькин). Что' же вы думае'те? заче'з
 в уго'л аз и торчи'т там ... 2. - Вот поше'л он в лес
 аз и заблуди'лся. 3. Мата'ша гонори'ла же, потом, да и
 два и лесни'чий то'же гонори'ли вполго'лоса. 4. - Оди'н
 там то'лько и ест поря'дочный челове'к: прокуро'р; да и
 тут, е'сли сказа'ть прэ'вау, свинья'.
 00
 Аз и то'лько
 (T) (U) NOTHING BUT ...; THAT'S NOTHING BUT ...
 1. Паз'чет, аз и то'лько. 2. - Что' э'то за го'род,
 э'та нем'ция - поэ'зия, аз и то'лько!
 00
 Нет-нет аз и ... R нет
 29
 Ну аз!
 THAT'S FOR SURE!; SURE!
 1. - Р' конче' кончу'в - все, на свете реша'ется
 соотноше'нием чисел ... - Те'хниккой ... - Те'хника? Ну
 аз ... 2. - А хо'чешь, и на Гедке' верхо'м пове'ду
 ...? - Ну да! Те'бя! (мало' сброси'т).
 Дава'ть
 00
 Го'лону дава'ть на отсече'ние R голова'
 00
 Дава'я бог но'ги ч нога'
 00
 Дава'ть пи'шу (чему'с'да чого') R пи'ша
 00
 Дава'ть себя' чу'ястнот' R чу'ествовать

00
 Дава'ть уро'ки R уро'к
 00
 Дава'ть чу'вствоват' (кому') R чу'вствовать
 00
 Ла'вры (чьи) не даю'т спать R лавр
 00
 На \$чай/чае.к\$ дава'ть R чай
 00
 Не дава'ть \$поко'я/спико'я\$ (кому') R поко'я
 00
 Не дава'ть поко'я (кому') R поко'я
 00
 Не дава'ть \$спуска/спу'ску\$ (кому') R спуск
 00
 Ни о'тдыху, ни спо'ку не дава'ть (кому') R о'тдых
 00
 \$прохо'да/прохо'ду\$ не дава'ть R прохо'д
 00
 Шагну'ть не даю'т R шагну'ть
 00
 Да'гу \$ска'лать/ступи'ть\$ не даю'т R шаг
 Давле'ние
 00
 Под давле'нием
 UNDER THE PRESSURE OF ...
 Под давле'нием обще'ственного мн'ения.
 Да'вний
 00
 С да'вних пор R пора'
 Давно'
 00
 Давно' бы так
 THAT'S A BOY!; THAT'S THE SPIRIT!
 Да'же
 00
 Да'же и ...
 WITHOUT ...; NOT EVEN ...
 Но без войны' и вели'к'я полково'дец прожи'вет весь свой
 век, да'же и не подозре'вая, что он - вели'кий
 полково'дец. - Жить, - да'же и не будучи влобле'нным, -
 сла'вное заня'тие!
 Да'лее
 00
 Да'лее-бо'лее R да'льше
 00
 \$и так да'лее\$ и т. д.
 AND SO FORTH; ETC.
 В огоро'дке за до'мом бы'ли гря'дки с лу'ком,
 чесноко'м, петру'шкой, морко'вью и так да'лее - в о'бщем
 со все'ми овоца'ми.
 00
 Не да'лее \$как\$ чен\$... R да'льше
 Дале.ко'
 00
 Дале.ко' за ...
 WAY BEYOND ... (E.G. MIDNIGHT, FORTY YEARS OF AGE)
 1. Вече'рами подру'ги собира'лись друг к дру'гу с
 прят'ками, с вяза'ньем, заси'живались далеко' за'
 полночь. 2. Ему' далеко' за со'рок.
 00
 Дале.ко' зайти'
 (THIS) GOES TOO FAR; (YOU) WENT TOO FAR
 00
 Дале.ко' не ...
 FAR FROM ...; BY FAR (E.G. HE IS FAR FROM STUPID)
 1. Далеко' не глуп. 2. Бро'нченко далеко' не' был
 так уда'члив в фи'на'нсовых опера'циях, как Кра'нкин.
 00
 Дале.ко' не \$уда'ешь/уда'шь/уска'чешь\$ (с чен\$на чен\$)
 (HE) WON'T GO FAR WITH ...
 - Я то'гда' так и сказа'л: хоти'те же в доста'тке -
 ска'ляйте весь ко'ло'з бо'га'тств, а на инане'удаль'ных
 посе'вах мы далеко' не уе'дем.
 00
 Дале.ко' пойти'
 (HE) WILL GO FAR (IN HIS PROFESSION, CAREER)
 00
 Дале.ко' уйти' (в чен\$от кого') R уйти'

ДАЛЕКОЕ СЛОВО.

00

Далеко ходить/искать не нужно/приходится/ETC
YOU DON'T HAVE TO LOOK FAR FOR ...

Далеко ходить за этими зг'аками нам не приходится,
так как ... зг'а док этих у нас с вами эквивалентно, как
говорится, по-наш'е руки, а вот некуда.

ДАЛЕКО

00

Далеко ходить далеко и идти

ДАЛЕ

00

Ставить/закладывать

A LONG WAY; A GREAT DISTANCE

У многих от слов до дела такая даль!

ДАЛЕКОСТЬ

00

Н далековат

FROM NOW ON; IN THE FUTURE; IN FURTHER REFERENCES

1. Н далековат мы обо всем договорились подробно.

2. Словарь русского языка по редакцией Т К

Грута, н далековат именуемый просто Словарь

Грута.

ДАЛЕКО

00

Н далеких слов/разговоров н

разговор

ДАЛЕКО

00

Далеко-далеко/далеко-далеко

MORE AND MORE; DEEPER AND DEEPER

Чем дальше - тем больше ника-а он в дело, тем яснее

становилось, что его подзащитный - жертва

обстоятельств.

2)

Далеко (уходить) некуда

THIS IS THE LIMIT; THAT'S THE END (OF IT)

-Неудовольствие каждый год ... - ... Далеко уходить

некуда, и из-за этого-то дело! -говорили крестьяне

на сельском собрании.

00

Далеко (своего) моего не видеть R ног

00

Н далеко/далеко как-то ...

IT WAS JUST (E.G. YESTERDAY THAT I ...); IT IS EXACTLY

(E.G. HERE THAT I MUST ...)

1. Н далеко как на днях встречал уже здесь, на

немецком, одного из приехавших тайных советников.

2. -Н далеко как в этой комнате было у меня

этих дел.

00

Н идти далеко (чего) и идти

00

Н идти далеко и идти

ДАЛЕ

00

Далеко сиречь

(THEY) LADYLYN-

Они сиречь с этими сиречь на выпускном

выпуске.

ДАЛЕКО

14

Далеко-далеко

SWORN: IF DAMOCLES; A SWORN HANGING OVER ONE'S HEAD; AN

EVERYDAY, BUT A LITTLE

ДАЛЕКО

00

Далекий угол

A LADYLYN (LADYLYN) 444

Он - далекий угол, так как не думал, где требуется

для себя услуга.

00

Далекий человек / человек

ДАЛЕКО

00

Далекий человек / человек

ДАЛЕ

00

Платить/отдавать/заплатить/ETC дань (кому/чему)

TO PAY TRIBUTE TO; TO RENDER HOMAGE TO

Державин заплатил большую дань сатиры.

00

Платить/отдавать/заплатить/ETC дань (кому)

TO GIVE IN

Не думайте, что они ограниченные умы платят дань

предрасудкам своей касты.

ДАР

00

Дар слова/речи

A GIFT FOR WORDS

1. Ни с того ни с сего возьмет и расскажет Семя

какую-нибудь историю, до того невероятную, что

ребята от изумления первое время лишьались дара

слова. 2. -Ваш нм обладает даром слова, как

никто.

ДАРЕНЫЙ

00

Даренному коню в зубы не смотрят R конь

ДАРОВШИНА

00

На даровшину R даровшина

ДАРОВШИНКА

00

На даровшинку R даровшина

ДАРОВАТЬ

00

Даровать жизнь

TO GRANT (SOMEONE) HIS LIFE

Приговоренному была дарована жизнь по высочайшему

приказу.

00

Даровать свободу

TO GRANT (SOMEONE) HIS FREEDOM

Политическим заключенным дарована свобода.

ДАРОВШИНА

29

На даровшину/даровшинку/даровшину/даровшину

(TO EAT, DRINK) FOR FREE (IN THE MEANING: TO SPONGE OFF)

-Знаю я твой обычай: на даровшину только и пьем!

ДАРОВШИНКА

00

На даровшинку R даровшина

ДАРОМ

00

Даром не пройде/обойде/ETC (что-то)

(YOU) WILL NOT GET OFF SCOT-FREE; (IT/THIS) WILL NOT GO

UNPUNISHED

Знаю, что пошло R даром не пройде, он

своевременно сказал правду.

29

Даром что

IN SPITE OF THE FACT THAT ...; DESPITE THE FACT THAT. ...

Он весь был ясно виден, весь, до заплат на плечи,

даром что встал в тени.

00

Пропаст даром R пропасть

00

Стратить/терять/изводить/ETC по'рох даром R

по'рох

ДАТЬ

00

Голову дать на отсечение R голова

00

Дать бог помнить/памяти R память

00

Дать бог R бог

0

Дать/дать срок R срок

00

Дать веру (кому)

TO GIVE CREDENCE TO (SOMETHING); IF ONE IS TO ACCEPT

(SOME OPINION, ETC.)

Если дать веру общепризнанному мнению, то нет

возраста больше счастливого, нежели детский.

00

Дать свободу/победить/ETC

TO GIVE FREE REIN TO ...

ДЕЛАТЬ (DO/DOES).
 (U)
 ДЕЛАТЬ ГЛАЗА [кому?] И ГЛАЗАМ
 (U)
 ДЕЛАТЬ ГРИМАСЫ И КУРЧИТЬ
 (U)
 ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА? И МУХА
 (U)
 ДЕЛАТЬ [како?] ДЕЛО
 TO BE BUSY WITH (SOMETHING); TO BE BUSY ONESELF WITH (SOMETHING)
 АНОМ МАРОШКА ДЕЛАЛА ОБЫЧНОЕ ДЕЛО, ПЕКАЛА ЛЕПЕШКИ,
 НАРИЛА ОЧЕРТОВИДНЫЙ БАЛЫК.
 (U)
 ДЕЛАТЬ \$[како?] МИНУ/[како?] ЛИЦО/[како?] ФИЗИОНОМИЮ
 TO MAKE FACE(S); TO SHOW SOME EMOTION OR EXPRESSION IN ONE'S FACE (E.G. PUZZLEMENT, REVELLION, ETC.)
 -НО Я НИЧЕГО НЕ ХОЧУ РАЗВОДА! -ЖИВО СКАЗАЛА ОЛЬГА
 АМ...ТРИЕННА, ДЕЛАЯ УДИВЛЕННОЕ ЛИЦО.
 (U)
 ДЕЛА В КРУГЛО ГЛАЗА К КРУГЛЫЙ
 (U)
 ДЕЛАТЬ КРОК В КРОК
 (U)
 ДЕЛАТЬ НЕЧЕГОСМОЧЕГО ДЕЛАТЬS
 WHAT CAN ONE DO?; NOTHING TO BE DONE (BUT ...); ONE CAN'T
 (U) ANYTHING (BUT ...)
 ЕСЕ ЗНАЛИ, ЧТО ДО ПОДЫ МЯ ДОЙДЕМ ТОЛЬКО К СУМЕРКАМ.
 ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО, ОСТАВИЛОСЬ ЗАПАСТИСЬ ТЕРПЕНИЕМ.
 (U)
 ДЕЛАТЬ ПОГОДАУ В ПОГОДА
 (U)
 ДЕЛАТЬ ПОД КОЗЯРЕК В КОЗЯРЕК
 (U)
 ДЕЛАТЬ ПОД СЕНЯ
 TO NET/SOIL THE REU
 МАДАРИНА ДЕЛАЮТ ПОД СЕНЯ.
 (U)
 ДЕЛАТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИЕ
 (U)
 ДЕЛАТЬ БРОЮСКОПИИ К РОЖА
 (U)
 ДЕЛАТЬ ТРАГЕДИЮ [из чего?] К ТРАГЕДИЯ
 (U)
 ДЕЛАТЬ ЧЕСТЬ [кому?]
 1. TO HONOR (SOMEONE) 2. (THIS) IS TO (HIS) CREDIT; (IT) SPEAKS WELL OF (HIM)
 1. ТАРДИНГЕЗ КИК БУАДО ДЕНА ЧУИСТВОВАТЬ, ЧТО, ЗАГОВАРИВАЯ С ЧЕЛОВЕКОМ, ЛЕЖЕ ОБЕЩА ИЛИ УЖИНАЯ У НЕГО, ОН ДЕЛАЮТ ЕМУ ПОЛЬШУЮ ЧЕСТЬ. 2. ЭТОТ ПОСТУПОК НЕ ДЕЛАЮТ НИЧ ЧЕСТИ.
 (U)
 ДЕЛО ДЕЛАТЬ В ДЕЛО
 (U)
 НЕ ДЕЛАТЬ СЕКРЕТА [из чего?] К СЕКРЕТ
 (U)
 ОТ НЕЧЕГО ДЕЛАТЬ
 PUT ON DEFENSE; HAVE TO DOING ELSE TO DO
 ТАК ЛЮДИ ... ОТ ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО ДРУЗЬЯ.
 (U)
 /ПОР ДЕЛАТЬ [из чего?] ЧТОСЯ КОНЧА ЧЕМ] В УПОР
 ДЕЛАТЬS
 (U)
 ЧТО ВКУСНОСТИСМОСТИТЬS ДЕЛАЕТСЯ
 WHAT COULD HE DO? (HIM, YOU, ETC.)?; WHAT COULD HE
 THE MATTER WITH (HIM, YOU, ETC.) [WITH THE IMPLICATION
 THAT NOTHING COULD BE DONE], THAT THE CIRCUMSTANCES ARE AS
 UNFAVORABLE AS COULD BE IMAGINED].
 -Я ЗАВРАТ СЕБЯ ПОЗ, УРАИ ИЗ КОМПАНИИ. ЧТО? НО
 ДЕЛАЕТСЯ ОТ ПОЗ, ЧТО ОНА ОБАНКРОТИЛАСЬ ПОСЛЕ?
 -БЕСПЕЧНО ЗАКЛЮЧИЛ ОН.
 ДЕЛАКАТЬS
 (U)
 ДЕЛАТЬ/ЗАДЕТЬ/И В ДЕЛИКАТНУЮ СТРУНУ [кого?] К
 СТРУНУ
 ДЕЛАТЬ
 (U)
 ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО [кому?]

NO NEED TO ARGUE/HORRY ABOUT (SOMETHING)
Пусть хозяева грызутся, а рабочим делить нечего.
00
Делить шкуру неубитого медвежата
TO COUNT ONE'S CHICKENS BEFORE THEY ARE HATCHED; TO BE
DISPOSING OF ONE'S PROFIT OR INCREMENT BEFORE IT IS
REALIZED
...Купим землю, окажется на ней какая-либо руина,
станем паищиками дела по добыче ее. и живем
припеваючи! - Вы делите шкуру неубитого медвежата.
ДЕЛО
00
(Ближе) к делу!
TO THE POINT!; DON'T GET OFF THE SUBJECT!
-Ближе к делу! - была реплика из зала оратору,
уклонившемуся от темы.
00
Ваше дело R ваш
00
Ввести в курс дела R ввести
00
В деле быть
TO BE OPERATIONAL; TO BE WORKING (ABOUT INSTRUMENTS,
MACHINES)
-Если через два часа паровозы не будут в деле, по
телеграфу требую резервные бригады!
00
Виданное ли это дело? R виданный
00
Видное дело R видимый
00
(Вот еще.) новое дело! R новый
00
В самом деле R самый
00
В чем дело?
WHAT HAPPENED?; WHAT'S THE PROBLEM?
00
Гиблое дело R гиблый
00
Главное дело R главный
00
Грешным делом R грешный
00
Дела-как сажа бела? R сажа
00
Делать [какое] дело R делать
00
Дело ипить R ипать
29
Дело в шляпе
EVERYTHING IS ALRIGHT!; THAT'S SETTLED!; IT'S IN THE BAG
Ам сазн в арештау, магазин открыт на хоакон местое;
дело и шляпе - знай только управляя и деньги
получая.
00
Дело горит в руках [у кого] R гореть
00
Дело делать
TO BE WORKING; TO BE BUSY; TO BUSY ONESELF
Он не мог жаловаться на своих детей - они всегда
дело делали.
00
Дело дошло/доходит [до кого/до чего]
(WHEN) IT CAME TO(DOING) SOMETHING)... ; (WHEN)
IT WAS (MY) TURN TO(DO SOMETHING)...; NOW IT (IS/WAS)
TIME TO(DO SOMETHING)
1. Когда дело дошло почти до банкротства,
компаньоны, забыв разногласия, дружно взялись за
работу. 2. Дети писали семейную хронику; когда
дело дошло до родителей, то число статей учножилося
00
Дело житейское R житейский
00
Дело [за кем/за чем]
IT DEPENDS ON(SOMEONE/SOMETHING); IT RESTS WITH(SOMEONE/
SOMETHING)
00
(Дело) идет [к чему/на что] R идти

ДЕЛО CONT'D.

00
По сути дело и суть
00
Пустить в дело
TO USE/APPLY (SOMETHING); PUT (SOMETHING) INTO OPERATION; TO
GET (SOMETHING) GOING
1. Юное счастье сплелось пушино в дело в
нашином отвлечении знола. 2. Станок
отрунктирован и пушино в дело.
00
Сбыточное ли (это) дело? Р сбыточный
00
Слыханное/слыханое ли дело Р слышать
00
Статочное ли дело Р статочный
00
Странное дело Р странный
00
Твое. дело Р твой
00
То и дело
ON AND ON; VERY FREQUENTLY; [IT] KEEPS ON (DOING SOMETHING)
HAPPENING; OVER AND OVER AGAIN
Ноый сотрудник то и дело спрашивал совета.
00
То ли дело
ISN'T IT BETTER? IS (SOMETHING) NOT BETTER? WOULD YOU NOT
PREFER (SOMETHING)
То ли дело ринка рина, ночью сон, поутру чай; То
ли дело, брату, дума!
00
Ходить по делам Р ходить
00
Хорошее дело и хороший
00
Чужое дело Р чужой
00
Это дело деситое Р деситый
00
Ясное дело и ясный
ДЕЛОВО
00
Класс под сукно = деловое бунзгу = Р сукно
ДЕМЬЯНИН
00
Демьянова уха Р уха
ДЕМЬЯНИН
00
Плакати [чьи] демьяни
(YOU) CAN KISS (YOUR) MONEY GOOD-BY; (YOU) CAN WHISTLE
FOR (YOUR) MONEY
Картинка оказалась не оригинальной работой. - Плакати
твои демьяни, - сказал он сам себе.
ДЕМЬЯНИН
00
Демьянин чужок Р чужок
ДЕМЬЯНИН
00
Демьянин и ночью
DAY AND NIGHT
Песня была очень грустная и звучала за переборкой
демьяни и ночью.
Демьян
00
Видишь прекрасный день и прекрасный
(.)
Мой день Р мой
(.)
Мой день, мой день, (и) мой день и мой день
(.)
День и день
PREPARE TO (SOMETHING); ... TO THE DAY
(Трижды) электростанции закончены день и день.
(.)
День-деньской Р деньско
(.)
День и день

DAY IN DAY OUT; DAY AFTER DAY AFTER DAY
Вдали от городской суеты жизнь в деревне проходила
день за день.
00
День ото дня
FROM DAY TO DAY
Я одного ждала вновь, Сильно! день ото
дня, ждала, чтоб твоя любовь пережила меня.
29
Днем с огнем не найти/сыскать
YOU CAN'T GET IT FOR LOVE OR MONEY; YOU CAN WHISTLE FOR IT
Днем с огнем не найти человека, у которого хоть на
минуту не вспыхнула бы голова от успехов.
00
Дни [чьи] сочтены
(HIS) DAYS ARE NUMBERED
Партизан был ранен в мозг навальот. Дни его были
сочтены.
00
Жить сегоднешним днем Р сегоднешний
00
Завтрашний день Р завтрашний
00
Злоба дня Р злоба
00
[И] день и ночь
DAY AND NIGHT
Все думать, думать об одном и день и ночь до новой
встречи.
00
Из дня в день
FROM DAY TO DAY; DA IN DAY OUT
Из дня в день дала одно и то же.
00
Искать вчерашнего дня Р вчерашний
00
Каждый божий день Р божий
00
Навести тень на ясный день Р тень
42
На день
IN A DAY; DURING THE DAYTIME
По чьим часам она играла в теннис, по два раза на
день купалась.
00
На днях
1. RECENTLY; A FEW DAYS AGO 2. SOON; IN A FEW DAYS
1. На днях пришло известие, что их сын жив. 2. В
клубе состоится на днях шахматный турнир.
00
На заказе дней Р заказ
00
На злобу дня Р злоба
00
На повестке/на повестку дня Р повестка
00
На складе дней Р склад
00
Незавидеть дня Р незавидеть
00
Не по дням, а по часам = расти/возрастать/ЕТО =
BY THE MINUTE; BY THE HOUR
-Ты растушь не по дням, а по часам! - сказала гость
подростку, открывшему ему дверь.
00
Повестка/порядок дня
THE ORDER OF THE DAY; AN AGENDA
Председатель собрания объявил повестку дня.
00
Со дня на день
FROM ONE DAY TO THE NEXT
1. Со дня на день откладывать что-либо. 2. Ждать
кого-либо со дня на день.
00
Среди/среди бела дня Р белая
00
Считанные дни
A LIMITED TIME (ONLY); NOT MUCH TIME IS LEFT

ДЕРЖАТЬ КОНТРОЛЬ

00
Держать [кого?] в одних рукавицах R одо'вая
00
Держать [кого?] в руках
TO KEEP (SOMEONE) UNDER CONTROL
00
Держать [кого?] в черном теле R те'ло
00
Держать [кого?] на близ'стном/почти'тельном
рассто'нии R рассто'нии
00
Держать ма'рку R ма'рка
00
Держать на весу' R нес
00
Держать нос по ветру R ве'тер
00
Держать отве'т
TO BE RESPONSIBLE (FOR); TO RESPOND (TO)
1. Он держал отве'т за пропа'вший нелосипе'д. 2.
Студент держал отве'т экзамена'торам.
00
Держать пари' R пари'
00
Держать под замко'м R зам'ок
00
Держать под каблучко'м R каблук
00
Держать под каблучко'м/каблучко'ны R каблук
00
Держать под крзу'лом R крзу'л
00
Держать под стекла'нным колпако'м R колпа'к
00
Держать по'рох сухи'м R по'рох
00
Держать при себе' =изглад'ям/мне'ния/ЕТС=
TO KEEP ONE'S OPINION; TO ONESELF
Присутствия при на'ших спо'рах, он держал при себе'
мне'ния.
00
Держать путь/курс
TO KEEP/FOLLOW A (SPECIFIC) COURSE/DIRECTION
Она' всегда' держал курс нейтралит'ета и личной
независимости и отноше'ниях с окружа'ющими.
00
Держать речь
TO BE DELIVERING A SPEECH
00
Держать (свое) слово
TO KEEP ONE'S
-Дура! Слово! -говори'л нам отве'д.
00
Держать себя' ...
TO BEHAVE (IN A CERTAIN WAY); TO KNOW HOW TO ACT (IN
CERTAIN CIRCUMSTANCES)
-Вн не уме'ет держать себя' в женском о'бществе.
00
Держать себя' в ра'мках (прили'чия) R ра'мка
00
Держать себя' в руках
TO KEEP ONE'S SELF; TO HOLD ONESELF IN CHECK
Молодой учитель держал себя' в руках, не смотря' на
очевидные попытки наруш'теля дисциплины вывести
его' из терп'ения.
00
Держать себя' [на кого?] R се'рдце
00
Держать сторо'ну/рука' [чью?]
TO BE WITH (SOMEONE); TO BE ON (SOMEONE'S) SIDE; TO BE A
SUPPORTER/FAN (OF SOMEONE)
[Оте'ц и дед] держат сторо'ну бога'того.
00
Держать сторо'ну [чью?] R сторо'на
00
Держать ухо' востро' R остро'
00
Держать язык' за зубами/на при'вязи R язык'

00
Держать [что] в уме'/голове'/мы'слях
TO KEEP IN MIND; TO REMEMBER
00
Держать [что] на со'вете/со'вет' R отве'т
00
Держать экза'мен
TO TAKE AN EXAMINATION
Вчера' он держал вступи'тельный экза'мен в университе'т.
00
Держать язык' за зубами/на при'вязи R язык'
29
Держи' карма'н (ши'ро)
DON'T HOLD YOUR BREATH!; DON'T COUNT ON IT!
-Собира'ют де'ньги для поку'пки поез'ка нача'льнику.
Ты то'же поде'ртыва'ешь? -Держи' карма'н ши'ро - без
меня' обоя'ется!-
00
Держи' пари', что ... R пари'
00
На приме'те держать [кого?/что] R приме'та
00
Но'ги не держат
(HIS) LEGS ARE GIVING OUT; (HE) BARELY STAYS ON (HIS)
FEET; (HE) CAN HARDLY STAND
00
Чин держать R чин
ДЕРЖАТЬСЯ
00
В чем душа' (то'лько) де'ржится R душа'
00
Держа'ться в тени' R те'нь
00
Держа'ться за ю'бку [чью] R ю'бка
00
Держа'ться на во'лоске'/ни'точке' R во'лос'к
00
Держа'ться на че'стном сло'ве R че'стны'м
00
\$Едва'/с трудо'м де'ржится на нога'х
(HE) CAN HARDLY STAND; (HE) BARELY CAN STAY ON HIS FEET
Лавро'вский едва' де'ржится на нога'х, те'ло его'
изнемога'ло.
00
Зуба'ми де'ржится [за что] R зуб
00
То'лько де'ржи'сь!
WATCH OUT!; BE READY FOR ANYTHING
-У, како'я [Трапи'чкин] подде'чу!.. и наду'ть та'к
наду'ет, что то'лько де'ржи'сь!
ДЕ'РЖИЙ
00
Де'рзкий на язык' R язык'
ДЕ'РЖИТЬ
29
\$де'рнуло/де'рну'т [кого?+ИФ]
HIM/AT POSSESSED (YOU) TO(OD SOMETHING)
-И заче'м тебя' де'рнуло говори'ть непра'вау.
29
де'рнуло за язык' [кого?]
HIM/AT POSSESSED (ME) TO SAY (THAT)?
де'рнуло за язык' неха'ника сказа'ть, что де'тали для
тракто'ра по'мало'нные; начало'сь рассла'бление.
29
Чо'рт де'рнул за язык' [кого?]
[I] DON'T KNOW HIM/AT POSSESSED (ME) TO SAY (THAT)
Чо'рт меня' де'рнул за язык'. Заче'м я буду' отнима'ть
у генера'ла вре'мя исто'риями из свое'й жи'зни.
29
\$Чо'рт де'рнул/неде'рнул/чо'рт де'рну'т/
неде'рнул/де'рну'т [кого?+ИФ]
SOMETHING POSSESSED (HIM) TO(OD IT)
-А и соба'к тут неде'рнул/де'рну'т за ла'п'ю.
ДЕ'СЯТОК
00
Не из хра'брого де'сятка R хра'брый
00
Не \$ро'бкого/трусли'вого' де'сятка

ДЕШЕВЬЕ - CHEAPER.
 ОН НЕ МОЖЕТ ПОЛУЧИТЬ ЭТО ЛЕГКО/ЛЕГКО; ЭТО НЕ ТАК ЛЕГКО
 ПОЛУЧИТЬ ЭТО
 МЯГКОСТЬ, НЕЖИЗНЕННОСТЬ ТРУДАТОГО ДЕСЯТКА, ПРОСИЛИСЬ
 СНИЗЬТЕ ДЕСЯТКИ, КОТОРЫЕ ПЛАТЯТ КОРОНА.
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Дешевый товар не кажется так дорог
 ОО
 Но дешёвый товар не стоит - работать/трудиться/ЕTC
 И ПОТ
 ОО
 Выходит из десятишек, выходит на десятицы/выход
 через десятицы - говорить/рассказывать/ЕTC=
 (10) PUMP, FROM TO (10), TO ANOTHER (ABOUT THE MANNER OF
 SPEAKING)
 У некоторых людей есть особая манера говорить из
 выходных в десятицы, это популярно.
 ОО
 Рывок-десятицы - выход
 2)
 Это дело десятицы
 THAT'S THE FACT, THAT (TO WORK ABOUT, IN IMPORTANCE);
 IT'S A SMALL MATTER.
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Дать, дешёвый товар не дороже в цене
 ОО
 За дешёвый товар не стоит платить в цене
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Не дёшево крестить [конула кем] и крестить
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Детишки не должны - просить/получить/ЕTC = и
 малышки
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Время детства
 THE EVENING IS STILL YOUNG; IT'S TOO EARLY!
 -Не пора ли нам ложиться спать? Уже 2 часа ночи.-
 -Время детства! Вечер как раз в разгаре.-
 ОО
 Детские игрушки
 A TRIFLE; A MERE PLAYTHING
 ОО
 Детский лётчик и лётчик
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Власть и дешёвость
 TO KNOW SMILE; TO GO INTO ONE'S SECOND CHILDHOOD
 Некоторые люди впадают в детство в
 старости.
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Дать некуда
 THERE IS PLENTY OF; (IT) OVERFLOWS
 Уродья этого года дать некуда: положение для
 государства связано на лаватор, семенную фону
 ссыпаны в амбары, мешки полны зерна у каждого
 крестьянина.
 ОО
 Не знать, куда глаза деть
 NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH (FROM {EMBARRASSMENT, SHAME})
 Уличный в состоянии о потере, он не знал,
 куда глаза деть.
 ОО
 Не знать, куда деть себя
 NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH ONESELF; NOT TO KNOW WHAT TO
 ОО
 Попытки вернуть в столицу, иначе он не знал, куда
 деть себя.
 ОО
 Не знать, куда руки деть
 NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH ONE'S HANDS; TO FIDGET AROUND
 (FROM SHYNESS, EMBARRASSMENT)
 Кажась перед лицом значимости, смущенный
 инженер не знал, куда руки деть.

ОО
 Этого никак не дешёво
 YOU CAN'T DENY THAT! THAT'S A FACT! THAT'S FOR SURE!
 Кто так только не любит к другим, тот не
 встречает любви к себе, - этого никак не дешёво.
 ДЕШЕВЬЕ
 ОО
 Дешёвое парной рыбы: парный
 ОО
 Дешёво и сериито
 SHEAR BUT GOOD; A GOOD BARGAIN
 Он предпочитает автобус собственному автомобилю для
 езды на службу - так дешёво и сериито.
 ОО
 Дешёво отставать
 TO GET OFF EASY
 Лабиринт, заросший травой, остался теперь наездом,
 и мы могли радоваться, что отставали так дешёво.
 ОО
 Дешёво стоить
 1. (IT) DOES NOT COST MUCH; 2. (IT'S) UNIMPORTANT; (IT) DOES
 NOT MATTER
 Покупки товаров по оптовым ценам дешёво стоят.
 ДИАГОНАЛЬ
 ОО
 По диагонали = идти/авиаться/быть расположением/
 ЕTC=
 DIAGONALLY
 Заключенный авиалет по диагонали одиночной камеры.
 ДИ'ВО
 ОО
 Диву даётся
 TO BE AMAZED
 ОО
 На диво
 SPLENDIDLY; MARVELOUSLY
 Никамар забрал в свою камеру, чтобы взять пазлы
 и на диво вычисленные сапоги адмирала.
 ДИКО'ВИНА
 ОО
 В диковину = быть/оказаться/ЕTC = и диковинка
 ДИКО'ВИНКА
 ОО
 В диковинку = быть/оказаться/ЕTC=
 TO BE A RARITY; TO BE STRANGE
 ДИКО'ВКА
 ОО
 Под диктовку [чьё]
 AT (SOMEONE'S) REQUEST
 -Ты позволяешь себе под диктовку Пётлюра наносить
 мне тяжкие оскорбления!
 ДИТЯ'
 71
 Дитя природы
 A CHILD OF NATURE
 ДИФРАМБ
 ОО
 Петь дифраму
 TO SING THE PRAISES OF ...; TO PRAISE TO THE SKIES
 Не так давно этой актрисе пели дифраму, а
 сегодня она всеми забыта.
 ДИЧЬ
 ОО
 Порог дичи и пороги
 ДЛИННЫЙ
 29
 Длинный рубль
 A FAST BUCK
 Гнаться за длинным рублем.
 ОО
 Длинный язык [у кого]
 (TO HAVE) A WAGGING TONGUE
 Длинный язык у него, да у него короток.
 ДЛЯ
 ОО
 Для лица и для
 80
 Для-ради

ДЛЯ CONT'D.

FOR; FOR THE SAKE OF

-Он пошел на вечернюю службу для - ради меня;
-Рассказывал констатирует брат о брате - холостяке.

00

Но для чего

THERE'S NO NEED; THERE IS NO PURPOSE (TO IT)

-Но для чего саники готовить - вместо снега дождь
пошел - сказала отец детям.

ДНЕВАТЬ

00

Дневать и ночевать

TO STAY (S)OMEWHERE DAY AND NIGHT; TO BOARD

Как и не - жалости устал, он днева'л и ночевал на
разност...

ДНО

00

Нижь дном ч. нижь

00

А дна

FULLY; COMPLETELY; TO THE BITTER END

00

Лост' в со дна моря ч. море

00

Золото'е дно

A GOLD MINE

Лити'нов понимал, что... опытных и знающих руках
оно! (имение) превратилось бы в золото'е дно.

00

Нати' ко дну

TO BE (DOWN) (IN); TO BE IN THE BOTTOM

Натри' повал' ко дну в про'мя што'рма.

00

На дно бауди' /со'ради' и глубина'

00

Нати' из дна моря ч. море

00

Нати' из дна моря ч. море

00

Ни дна ни покра'шки (кому')

I HAVE (HE) DROPPED DEAD!

00

Опусти'ться из дна ч. опустить'ся

00

Опусти'ть /отпр'ичить' из дна

TO SINK (A SHIP); TO SINK (S)OMEONE

Вир'та пусти'ли на дно капита'на захва'ченного судна.

00

Скажи'ть из дна моря ч. море

00

Скажи'ть из дна моря ч. море

00

Уйти' из дна ч. уйти'

Д-)

00

До каких пор ч. пор'

00

(До пор') до чего'ч. и пор'

00

До свидания ч. свидание

00

До сих пор ч. пор'

00

До сих пор ч. пор'

00

Но до (какой) возможности (до) (до)

[DO] (TO) (THE) (TIME) (TO) (DO) (IT); THIS IS NO TIME FOR

1. -Позже! Позже! ч. позже! Но до разглаго'ль

теп'ля, затем ч. позже! 2. -Кто'лось (но), мне

сказали ч. позже! Но теп'ля (но) не до меня! -

00

И теп'ля ч. теп'ля ч. теп'ля

00

И теп'ля ч. теп'ля ч. теп'ля

00

И теп'ля ч. теп'ля ч. теп'ля

00

И теп'ля ч. теп'ля ч. теп'ля

AS FAR AS ... IS CONCERNED

1. Что до меня' - я безу'мно обожа'ю приро'ду. 2.
Что до рома'на... - основа' его' нелю'па, но
подробности бо'льшая часть о'чень заинтере'тельны.

ДОБИ'ТЬСЯ

00

Добить'ся то'лку R толк

00

\$Любо'я/како'я бы то ни' было' чено'я доби'ться (чего')

R чена'

00

Не доби'ться сло'ва/отве'та

ONE CAN'T GET A WORD OUT OF (HIM)

-Бывало, по чело'ам часа'м сло'ва не добе'лись, зато'
уж иногда' как начне'т раска'зывать, так живо'тики
надо'рвеш' со' снега.

00

Не доби'ться то'лку

NOT TO BE ABLE TO MAKE SENSE OUT OF (SOMETHING); NOT TO BE
ABLE TO FIND OUT ANYTHING

От бра'та получа'ла я пи'сьма, в кото'рых то'лку
невозмо'жно было' доби'ться.

ДОБРО'

00

Добро' пожа'ловать

1. WELCOME! 2. IF YOU PLEASE (AN INVITATION)

-Добро' пожа'ловать, господа', ка'рты на столе'.

00

Не к до'бру'

NO GOOD WILL COME OF IT; IT MAY BACKFIRE; IT'S A BAD SIGN

00

Не приве'дет к до'бру' R приве'сти'

00

Помина'ть до'бром R помина'ть

ДО'БРЫЙ

00

\$Будь до'бры' /будь до'бры'

BE SO KIND!

1. -Будь до'бры' не перебива'ть разгово'р други'х!
-Учи'ла меня' мать. 2. Будь до'бры' повторите'
но'мер телефо'на! -сказа'л секрета'рь.

00

В до'брую мину'ту R мину'та

00

В до'брый час! R час

00

Всего' до'брого

ALL THE BEST LUCK!; GOOD LUCK!; I WISH YOU WELL!

1. Мы жела'ли всего' до'брого уходя'щим гостя'м. 2.

-Всего' до'брого! -пожела'ли нам провожа'вшие.

00

До'брой но'чи! R ночь

00

До'брый ге'ний (чей) R те'ний

00

До'брый ма'лая

A GOOD GUY; A NAIL-FELLOW

Се'мичка был про'сто до'брый ма'лая...

00

Лю'ди до'брой во'ли

MEN OF GOOD WILL

Филантро'пы - лю'ди до'брой во'ли.

00

По до'брой во'ле

WILLINGLY; OF ONE'S OWN VOLITION

1. Уче'ный по до'брой во'ле оста'лся на о'строве для
изуче'ния его' насе'ления. 2. Засле'ни (афи'орний)

происходи'ло по до'брой во'ле.

00

Помина'ть до'брым сло'вом R помина'ть

00

С до'брым у'тром (до'бров у'тро R у'тро

00

Чего' до'брого

PERHAPS; VERY LIKELY (AN EXPECTATION OF SOMETHING

UNPLEASANT)

Уезжа'ть Серге'ю не хоте'лось. Чего' до'брого, стари'к
мо'жет предуга'зть, что Серге'я и в са'мом деле на него'

ДОЛГ CONT'D.

TO LIVE ON BORROWED MONEY; TO LIVE ON CREDIT
1. Они живут в долг. 2. Он ни в чем себе не откупается, живя в долг.
00
НЕ ОСТАТЬСЯ В ДОЛГУ (У КОГО-ТО ПЕРЕД КЕМ)
TO PAY (SOMEONE) BACK IN HIS OWN COIN
1. Он не остался в долгу у заимодавца, нанеся ему ответный удар. 2. Беспризорник не остался в долгу перед প্রতিবেশী его семьей, помогая в хозяйстве.
00
ОПЛАТИТЬ ПОСЛЕДНИЙ ДОЛГ (КОМУ)
TO PAY ONE'S LAST RESPECTS TO (SOMEONE)
За гробом шло много людей, отдавая последний долг умершему.
29
ПЕРВЫМ ДОЛГОМ
FIRST OF ALL
00
ПО ДОЛГУ (ЧТО-ТО)
(TO DO SOMETHING) AT THE CALL OF DUTY; DUTYBOUND
ПО ДОЛГУ СЛУЖБЫ.
00
ЧЕЛОВЕК ДОЛГ:
A CONSCIENTIOUS MAN; A MAN BOUND BY HIS DUTY
1. Этот учитель - человек долга: владеет профессией, нетоплом и всегда готов помочь. 2. Будучи человеком долга, врач не смеет отказать больному и помочь.
ДОЛГАН

00
ДОЛГЯ ПЕШЕ
A DOWN OUT AFFAIR
00
ДОЛГНО ГОДИ
A LONG TIME; A LONG
Провли долгие годы.
42
НА ДОЛГЕ = ОХАТЬ/ПУТЕШЕСТВОВАТЬ/ETC=
TO TRAVEL A LONG DISTANCE WITHOUT A CHANGE OF HORSES
00
ОТЛОЖИТЬ В ДОЛГ ИЛИ
TO POSTPONE INDEFINITELY; TO POSTPONE FOREVER
1. Составление каталога домашней библиотеки отложено в долгий ящик. 2. Мы отложили в долгий ящик кругосветное путешествие.
ДОЛГО

00
\$НОВАТЬ/ПРИКАЗЫВАТЬ ДОЛГО ЖИТЬ R ЖИТЬ
00
ДОЛГО ЛИ ДО СТРЕХИ/БЕДЫ
IT IS NOT HARD TO DO; IT CAN EASILY HAPPEN; IT DOES NOT TAKE MUCH
-ДОЛГО ЛИ ДО ГРЕХИ! -человек не лас. -Так бы и пропал человек!
00
ДОЛГО ЛИ [ИЛИ]
IT IS NOT HARD TO DO SOMETHING; IT IS NOT HARD TO DO SOMETHING
-НОТ ХОТ БЫ ТУПЬ: ПРОМА СТУДЕНОВ, НЕНОСНОЕ ... а ты все в долгу находишься ... - ДОЛГО ЛИ ЗАСТАВИТЬСЯ.
13
ДОЛГО ЛИ, КОРОТКО ЛИ
[ИЛИ] А ИЛИ: FOR ONE TIME
ЛИ ДОЛГО ЛИ, КОРОТКО ЛИ, ДЛИ БЛИЗКО ЛИ, ДАЛЕКО ЛИ, ПОТ, НЕКОТОРО, ИЛИ
00
КАК ДОЛГО
FOR HOW LONG
К вечеру он перестал стоять и сонно зати. Он не знал, как долго продолжалось его зати.
00
НЕ ДОЛГО ДУМЫ / ДУМАТЬ
ДОЛЖЕН

75
ДОЛЖНО
OBLIGEDLY; DUTYFULLY
-Голова у меня тут-то разболелась... Должно, к

НЕПОГОДА...

00
ДОЛЖНО БЫТЬ
OBLIGEDLY; EVIDENTLY
Издали, должно быть, из степи дохлал перебивавший друг друга голоса.
66
ДОЛЖНО СТАТЬСЯ/ПОЛАГАТЬСЯ
EVIDENTLY; OBVIOUSLY
Ласточки низко летают, - должно полагать, дождь пойдет.
ДОЛЖНО
00
\$НЕТНЕ ДОЛЖНО БЫТЬ МЕСТА (КОМУ-ЧЕМУ) R МЕСТО
ДОЛЖНОСТЬ
42
В ДОЛЖНОСТЬ = ИТИ/ОХАТЬ/ETC=
(TO GO) TO THE OFFICE; (TO GO) TO WORK
"Значительное лицо" заявил, чтобы низшие чиновники встречали его еще на лестнице, когда он приходил в должность.
00
ВСТУПИТЬ В ДОЛЖНОСТЬ R ВСТУПИТЬ
42
ИЗ ДОЛЖНОСТИ = ПРИХОДИТЬ/ПРИЕЗЖАТЬ/ETC=
(TO RETURN) FROM THE OFFICE/FROM WORK
В четыре часа чиновники вышли из должности и тихо побрели по домам.
ДОЛЖИТЬ

00
ДОЛОЖИТЬ (Я) \$ВАНТЕБЕ
YOU'LL NEVER BELIEVE (IT) BUT ...; WHAT HAPPENED); LISTEN TO THIS: ...; GUESS WHAT ...
Вдруг бугорок под ногой стал двигаться и оказался, доложу я вам, огромной черепахой.
ДОЛОЯ

00
ОТВЕТИЛ И С КОЛОКОЛЬНИ ДОЛОЯ R КОЛОКОЛЬНИ
00
С ГЛАЗ ДОЛОЯ = УЙТИ/УБРАТЬСЯ R ГЛАЗ
00
С КОСТЬЮ ДОЛОЯ R КОСТЬ
00
С ПЛЕЧ/РУКА ДОЛОЯ
(TO BE) RID OF (SOMETHING); (TO HAVE) (SOMETHING) OFF ONE'S BACK/NECK
1. Оплатить долг - значит снять тяжесть с плеч долоя. 2. Апполо полосу, и работа с рук долоя.
ДОЛУ

14
\$ОПУСТИТЬ/ПОТУПИТЬ \$ГЛАЗА/ОЧУС ДОЛУ
TO LOWER ONE'S EYE; WITH DOWNCAST EYES
Сухобаб смотрел на людей полжв в губы, а говорил с ними всегда опустив глаза долу.
ДОЛЯ

00
БЫТЬ В ДОЛЕ
TO BE A PARTICIPANT IN ...; TO BE INVOLVED IN ...
1. Механик ремонтной станции был в доле с ее владельцем. 2. Несколько человек было в доле в уводе табун лошадей.
00
\$ВОЯТИ/ПРИНЯТЬ В ДОЛЕ
TO GET INVOLVED IN ...; TO BECOME A PARTICIPANT IN ...; TO TAKE PART IN ...
Золотискатели приняли в долю своего земляка.
00
Львиная доля R львиный
00
НА \$НОО'КТОРО'КЕГО'ETC\$ ДОЛЕ \$ВЫПАЛО/ДОСТАЛОСЬ/ETC\$
IT FELL TO MY LOT (TO ...); IT BECAME MY LOT (TO ...)
На мою долю выпало быть свидетелем и участником завоевания этих мертвых пространных.
ДОМ

00
БЛАГОДАТЬ В ДОМЕ R БЛАГОДАТЬ
00
ИВЕСТИ В ДОМ R ИВЕСТИ

ДОМ СЕМЬЯ

00
Поспяти'тельный дом - распяти'тельный
00
Мир дому сему' и мир(у)
00
На дом
00
НММ; (TO) PLAN TO (DO) FINISH) AT HOME; TO TAKE WORK HOME
ВРТЬ РИВУТУ НА дом
00
На дому'
00
AT HOME; TO CHECK AT ONE'S HOME
Найти'тиху чисту приходи'лось работ'ать на дому' у
зак'ичков.
00
Нужна' но'су вы'сунуть (из' дому) и вы'сунуть
00
Ночле'ный дом - ночле'ный
00
Отд'яться от дома' и отой'яться
42
Отказ'ать от домоу'сидни' [кому']
TO LEAVE OFF WITH(SOMEONE)

ДОМА

00
Как дома' жить/чувствовать себя'/ETC=
TO FEEL AT HOME; TO BE COMFORTABLE
00
Не все дома' [у кого']
(HE IS) NOT ALL THERE; (HE IS) OFF HIS RUCKER
Посмотр'я насад' Пизану (Симановичу)... оч... покача'л
голова' и, помолч'в п'львом о'кло своего' лба,
сказал: -всегда' был чулка... А теперь, ка'жется, не
все дома'.

ДОМАШНИЙ

00
Домашний оч'е' и оч'е'
00
К домашним п'нз'там R п'нз'ты

ДОШНИК

00
Карто'нный до'чик - карто'нный
00
\$Карто'нный/карто'нный до'чик R карто'нный

ДОШНИЗ

00
Сно'рху до'низу - сно'рху

ДОПИТЬСЯ

00
Допи'ться до ч'ртиков и ч'ртик

ДОПОЛНЕНИЕ

00
В дополне'ние
IN ADDITION TO ...
1. В дополне'ние к со'бранным вещам для нужда'ющихся
был чек на кобалу'о сумму до'нет. 2. В дополне'ние к
ск'изинному о по'давно' солда'та генера'ла приколо'л о'раден
к это' гимнастерке.

ДОПОЛНЯТЬ

00
Дополня'ть друг дру'а
TO COMPLEMENT ONE ANOTHER
До'бо смотре'ть на э'тих с'пругов, - они' дополня'ют
друг дру'а.

ДОПРОС

00
Допрос с пристра'стием R пристра'стие
00
Снять допрос' и снять

ДОПУСКАТЬ

00
Не допуска'ть мы'сли [о чем] R мы'сль

ДОРАСТИ

00
Нос на доро'с
TO BE TOO YOUNG (FOR SOMETHING)
Детям не сл'дует брать ору'жие в руки, - их нос не
доро'с.

ДОРОГА

00
Без доро'ги
ATMELSSLY; WITHOUT ANY SPECIFIC GOAL, DESTINATION
Я ча'сто без доро'ги отправа'ясь ходи'ть по полям и
леса'м...
00
Больша'я доро'га R большо'я
00
Встать попере'к доро'ги R встать
00
\$Встре'титься/столкну'ться на у'зкой доро'ге R у'зкий
00
Вы'бить доро'гу R вы'бить
00
Вы'биться на доро'гу R вы'биться
00
Вы'вести на доро'гу R вы'вести
00
Гру'аво проложи'ть себе' доро'гу R гру'ав
00
\$Дать/уступи'ть/ETC доро'гу [кому']
TO GIVE WAY TO (SOMEONE); TO YIELD TO (SOMEONE)
00
Желе'зная доро'га R желе'зный
00
Забы'ть доро'гу [куда'] R забы'ть
00
Заказа'ть [кому'] доро'гу [куда'] R заказа'ть
00
Засту'пить доро'гу [кому'] R засту'пить
00
Знать доро'гу
TO KNOW ONE'S WAY AROUND
Быва'лый челове'к зна'ет доро'гу в ...а'зии.
00
Иати' свое'я доро'гой R своя
00
Кругова'я доро'га R кругова'я
00
На доро'ге не валя'ется [что] R валя'т... я
00
\$Переби'ть/перейти'/переб'ега'ть/ETC доро'гу
TO BEAT (SOMEONE) TO THE PUNCH
1. Он переби'л доро'гу сопернику, получи'в э'ту
рабо'ту. 2. Деле'ч перебе'л доро'гу в на'ших
перегово'рах о постро'йке, и нам не уда'лось заклю'ить
контра'кта.
00
По доро'ге
1. ON THE WAY (TO); 2. ON THE WAY WE HAVE
TO STOP AT ...; THEY WERE GOING THE SAME WAY
1. Но пре'жде чем к кня'зю, по доро'ге на'до за'ехать
к И'вным. 2. Кружа'н и Ряби'нин вме'сте вы'шли на
у'лицу. Им бы'ло по доро'ге.
25
По доро'ге [с кем]
TO BE IN THE SAME BOAT WITH(SOMEONE); HAVE THE SAME
OBJECTIVES
1. Мне бы'ло по доро'ге со случа'йным сосе'дом в
аэропла'не. 2. Родите'лям по доро'ге с крити'ками
устаре'вшей систе'мы образова'ния.
00
Пойти' по дурно'я доро'ге R плохо'я
00
Пойти' по плоху'я доро'ге R плохо'я
00
Проби'ть доро'гу R проби'ть
00
Проложи'ть доро'гу [куда'] к чему'<чему'] R проложи'ть
00
Прочихи'ть себе' доро'гу R проложи'ть
00
Пряна'е доро'га R пряно'я
00
Путь-доро'га R путь
00
Ска'терть доро'га R ска'терть



ERIC
Full Text Provided by ERIC

душа'
42
без души'
1. BESIDE ONESELF (WITH JOY, ENTHUSIASM) 2. OUT OF ONE'S MIND; BESIDE ONESELF (WITH FEAR)
1. ЭНТУЗИАСТЫ ФУТБОЛА БЫЛИ БЕЗ ДУШИ' ОТ ВОСТО'РГА.
2. ПОЧУВ'СТВЕННОМУ ДО'МНУ, ОН БЕЗ ДУШИ' ПРИСЛУ'ШИВАЛСЯ К ТАИ'НЫМ ШО'РХАМ.



ERIC
Full Text Provided by ERIC

ДУША' СОУЛ'И:
 АН ОН'И-HEARTED МАЧ
 МОИ ДРУГ - ДУША' НЕРИЗН'ИКУ.
 00
 ДУША' НЕ ЛОЖИТ [К КОМУ'СК КОМУ'] Р ЛОЖАТЬ
 00
 ДУША' НЕ НА ЧО'СТЕ И ЧО'СТО
 29
 ДУША' НЕ ПРИНИМАЮТ
 (I) CAN'T TAKE IT; NOT TO BE TO ONE'S LIKING/TASTE; TO
 HAVE NO HEART FOR (SOMETHING); IT TURNS (ME) OFF
 00
 ДУША' НО'УТ И ПОДЛ'ИТЬ
 00
 ДУША' ПЕРИВЕРНУ'ЛАСЬ [У КОГО'СЬ КОМ] Р ПЕРОВЕРНУ'ТЬСЯ
 00
 ДУША' ПЕРИВЕРНУ'ЛАСЬ [У КОГО'СЬ КОМ] И ПЕРОВЕРНУ'ТЬСЯ
 00
 ДУША' РИЗН'ИОУЕТСЯ / РИЗН'ИОУЕТСЯ
 00
 ДУША' СУЩА' / УХО'ДИТЬ В ПЯТКИ
 TO HAVE ONE'S HEART IN ONE'S BOOTS; (MY) HEART SANK TO MY
 BOOTS; TO HAVE ONE'S HEART IN ONE'S THROAT
 ПО'РНИ ПАТ'И'НУТ; ДУША' УХО'ДИТ В ПЯТКИ ОТ НАЛО'ЯЩЕГО
 ШО'РОКА.
 00
 ДУША' И ТИ'ЛОМ
 WITH HEART AND SOUL; TOTALLY
 00
 Т'ЛО-О'ЛО ДУША' В ТИ'ЛО И О'ЛО
 00
 ЧИТЬ ДУША' В ДУ'ШУ
 TO LIVE IN PEACE AND HARMONY WITH (SOMEONE); TO LIVE
 AMICABLY WITH (SOMEONE)
 00
 ЗАГЛЯНУТЬ В ДУ'ШУ [КОМУ']
 TO KNOW WHAT IS IN SOMEONE'S HEART; TO SEE THROUGH
 SOMETHING
 00
 ЗАУХИТЬ (СДОН') ДУ'ШУ И ЗАУХИТЬ
 00
 ЗА ДУШО'Й [У КОГО'] ВЕСТЬ/ИМЕ'НТЬСЯ
 TO HAVE / HAVE TO / SOME CONTEXTS: WHAT DO
 I HAVE TO SHOW FOR IT?
 -Хорошо! Точно! Рассказать: оставил муж землицу... А
 у меня! Что? За душою? Нет, пожа'луй, две тысячи
 ак набу'ало ли их хз'ит?
 00
 ЗА ДУШО'Й [У КОГО'] ИМЯ [ЧЕГО']
 (HEART), NOT HAVE (SOMETHING) TO HIS NAME; NOT TO HAVE
 (SOMETHING) TO CALL ONE'S OWN
 У КАКИХ-ТО ОЧЕ'Д ТРИ'СТА ТЫСЯЧ ДО'ЛАГ и ни
 коп'йки за ДУШО'Й.
 00
 ЗА МИ'ЛО ДУ'ШУ
 WITH PLEASURE; WITHOUT RESISTANCE; GLADLY
 ЗАТ'Я ТАК В КОМ'КУ, ОН ЗА МИ'ЛО ДУ'ШУ ПОМНИ'Л
 ДОМОН'И И РА'ДОН'И.
 00
 ЗАТ'ЯНУ ДУ'ШУ
 (HE) IS A UNICORN; A YOUNG FELLOW; A COWARDLY, FEARFUL
 PERSON)
 Как мо'жно за'явить на з'ту за'явлю ДУ'ШУ? Ведь он
 со'сущенной з'тны ну'ител!
 00
 ИЗЛА'ТЬ ДУ'ШУ
 TO POUR OUT ONE'S SOUL; TO BARE ONE'S HEART
 00
 КАК О'М НА' ДУ'ШУ ПОД'Л'ИТЬ / ПОД'
 00
 КО'ШКИ СКР'БУ'Т ИЗ ДУШО'Й И К'...
 00
 КОМ'КАТЬ ДУШО'Й
 TO COME; TO BE INVOLVED; TO BE TWO-FACED
 00
 ЛЮДЬ [С ЧЬО' ДУ'ШУ] ЧЕ'СТЬ
 00
 ЛЮДЬ СОМ'НОМ НА ЧЕ'ХУ [У КОГО'] И С'ОМ'НО

00
 НА ДУШО' КО'ШКИ СКР'БУ'Т
 TO SING THE BLUES; TO FEEL BLUE; TO FEEL/BE DEPRESSED
 НА ДУШО' КО'ШКИ СКР'БУ'Т ОТ НАКОПИ'ВАНХСЯ ОГОРЧ'ЕНИИ.
 00
 НА ПРОПО'Я ДУШИ' Р ПРОПО'Я
 00
 НЕ ЧА'ЯТЬ ДУШИ' [В КОМ]
 TO BE INFATUATED WITH (SOMEONE); TO BE CRAZY ABOUT (SOMEONE)
 (ТЕ'У НЕ ЧА'ЯА ДУШИ' В АЕ'ТЯХ, ПОСВЯЩА' ИМ СВОБО'АНОЕ
 ВРЕ'МЯ.
 00
 НИ ДУШО'Я, НИ ТЕ'ЛОМ НЕ ВИНОВА'Т
 COMPLETELY (INNOCENT)
 00
 НИ ЖИВО'Я ДУШИ' Р ЖИВО'Я
 00
 ОТВЕСТИ' ДУ'ШУ
 TO GET (SOMETHING) OFF ONE'S CHEST; TO UNBURDEN ONESELF
 (НА' ПОЗНОНИ'ЛА ПРИЯ'ТЕЛЬНИИЕ И
 В ЧА'ЗУВО'РЕ ОТВЕЛА' ДУ'ШУ, ПО'ЗНУО
 ГО'СКИ ОДИНО'ЧЕСТВА.
 00
 ОТДА'ТЬ БО'ГУ ДУ'ШУ
 TO GIVE UP THE GHOST
 Опера'ция не помогла' - больно'Я О'ТААЛ БО'ГУ ДУ'ШУ.
 00
 О'ТКАОЗ ГЛУБИНЫ' ДУШИ' Р ГЛУБИНА'
 00
 О'ТАОКНУ'ТЬ ДУШО'Я Р О'ТАОКНУ'ТЬ
 00
 О'ТКРЫ'ТЬ ДУ'ШУ
 TO POUR OUT ONE'S SOUL; TO BARE ONE'S HEART
 Муж откр'ял ей ду'шу, призна'вшись в уча'стии в
 подпольной рабо'те.
 00
 О'ТПУСТИ'ТЬ ДУ'ШУ НА ПОКА'НИИ
 TO LEAVE (SOMEONE) ALONE
 00
 ПЕРЕБОЛЕ'ТЬ ДУШО'Я Р ПЕРЕБОЛЕ'ТЬ
 00
 ПО ДУША'М <ДУШО'С = ПОГОВОРИ'ТЬ / РАЗГОВОРИ'ТЬСЯ / ETC =
 TO HAVE A HEART TO HEART TALK
 1. Я по душо' поговори'л со ста'рым дру'гом. 2.
 (Оказа'вшись колле'гами по профе'ссии, они по душа'м
 разгово'рились.
 00
 ПО ДУШО' [КОМУ']
 (TO BE) AFTER (SOMEONE'S) OWN HEART; TO ONE'S LIKING
 1. Но'вой со'тру'дник по душо' всен. 2. О'тпуск
 о'сенью со душо' мно'гим.
 00
 ПОЛОЖИ'ТЬ ДУ'ШУ [ЗА КОГО'СЬ ЧТО]
 TO LAY DOWN ONE'S LIFE FOR (SOMEONE/SOMETHING); TO GIVE
 ONE'S LIFE FOR (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 ПОЛОЖИ'ТЬ ДУ'ШУ [НА ЧТО]
 TO PUT ONE'S HEART INTO (DOING SOMETHING); TO GIVE (IT)
 EVERYTHING ONE HAS
 УЧЕ'НЫЙ ПОЛОЖИ'Л ДУ'ШУ ДЛЯ НАХОД'ВЕНИЯ НО'ВОЙ ВАКЦИ'НЫ.
 00
 ПО ЧЬО' ДУ'ШУ
 (TO COME) FOR (SOMEONE/AFTER (SOMEONE))
 -Аге'нты секр'тной поли'ции пришли' но'чью по его'
 ду'шу - расска'завшая мена' аресто'я, ного'.
 00
 ПРИЯТИ'СЬ / БЫТЬ [КОМУ'] ПО ДУШО' Р ПРИЯТИ'СЬ
 00
 ПРИЗНИ'ТЬ ДУ'ШУ Р ПРИЗНИ'ТЬ
 00
 ПРОСИ'ТЬСЯ ИЗ ДУШИ' Р ПРОСИ'ТЬСЯ
 00
 СВИН'У НА ДУШО' [У КОГО'] Р СВИН'У
 00
 С ДУШИ' ВОРО'ТИТ Р ВОРО'ТИТЬ
 00
 СКО'ЛЬКО ДУШО' УГО'АНО

ДУША' СОНТ'О.

TO ONE'S HEART'S CONTENT

ЗНАЧАЮЩИЕ БЫЛО СКОЛЬКО Я УГО'АНО.

00

КРЕБЕ'ЯТ НА ДУШЕ' И СЕРДЦЕ'

00

СТОЯТЬ НАД [ЧЬЕЙ] ДУШО'ЯК[КОН] R СТОЯТЬ

00

СТОЯТЬ/ТОРЧАТЬ НАД [ЧЬЕЙ] ДУШО'Я

TO HUG (SOMEONE); TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES (ASKING OR ASKING FOR SOMETHING); NOT TO GIVE (SOMEONE) A MOMENT'S PEACE

1. КОГДА' НИКТО' НЕ СТОИТ НАД ТВОЕ'Я ДУШО'Я, СВОБО'ДНОЕ ДУМАТЬ. 2. -НО ТОРЧИ' НАД МОЕ'Я ДУШО'Я С ВОПРО'СИМИ: ЧТО, КАК АЗ ПОЧЕМУ' А ВОЗЬМИ'СЬ ЗА ДЕ'ЛО - СКАЗА'А МНЕ СТАРШИЙ БРАТ.

00

ТЯНУТЬ ДУШУ [из кого'] R ТЯНУТЬ

00

ТЯНУТЬ ЗА' ДУШУ' ТЯНУТЬ

00

ХВАТИТЬ ГРЕХА' НА' ДУШУ R ХВАТИТЬ

00

ЧЕРНИ'АЛЬНАЯ ДУША'

A BLACK OFFICE CLERK; A BUREAUCRAT

СТЕПАН ВСЕ ДОРО'ГУ ЧЕ'СЛО РУКА'А СЕБЯ': -ЧИНО'ВНИК ТЫ! УПЛАКО'НУ ПОЗНА'Л, А НЕ НАРО'ДНО УСОМНИ'АСЯ, ЧЕРНИ'АЛЬНАЯ ТВОЯ' ДУША'?... БОРОКРА'Т ТЫ!

00

ЧИТАТЬ И ДУШЕ' И ЧИТАТЬ

ДУШЕ'ННЫ?

00

И ПРОСТОТЕ' ДУШЕ'ННОМ И ПРОСТОТА'

00

ПО ПРОСТОТЕ' ДУШЕ'ННОМ И ПРОСТОТА'

ДУШИТЬ

00

ДУШИТЬ В ОБЪЯ'ТИЯХ/ПОЦЕЛУ'ЯМИ

1. TO EMBRACE WARMLY 2. TO SMOTHER WITH KISSES

1. Я-СН И СЕМЬЕ' ДУШИ'ЛИ В ОБЪЯ'ТИЯХ СЫ'НА - СОЛА'ТА. 2. ПОДРУ'ГИ ДУШИ'ЛИ ПОЦЕЛУ'ЯМИ ПОБЕДИ'ТЕЛЕЙ В УТЕ'Л'НОМ М'И'ТО.

ДУШО'К

00

С ДУШО'М

FISHY (ADJ.); (IT) SMELLS FISHY

ДУШКИ'

00

ВСТАТЬ НА ДУШКИ'

TO GET TO ONE'S FEET; TO RAISE ONESELF (OFTEN ABOUT A CHILD JUST BEGINNING TO WALK)

ЛЮД' СЧАСТЛИ'ВО УЛЮБ'АЮСЬ ДУШКА' НА КОЛЕН'ЯХ ВУЧО'МКА, ВСТА'НУШЕГО НА ДУШКИ'.

ДУ'БОМ

00

ВО'ЛОСЫ ДУ'БОМ СЧАСТЛИ'В/СЧАСТЛИ'В/СТА'ЛИСЬ

(HIS) HAIR STOOD/STOOD UP END

-СОЛАЗИ'ТСЯ НА СЛУ'ХИ БЛА'ГО ЗНА'Ю, ЧТО ВО'ЛОСЫ ДУ'БОМ СТАНОВ'ЯТСЯ, КАК ВОСП'ЯТЫЕ:

ДУ'БЫ'

00

НА ДУ'БЫ' ВСТАТЬ/ПОДНЯ'ТЬСЯ/П'О'О-

TO RISE UP

1. /СПУ'ГНУТО ДУ'БЫ'ЛИ ХРИ'СТА'ЛИ ВЗВИ'ЗЛИСЬ НА ДУ'БЫ' И НЕ ДА'ЛИСЬ ВЗНУ'ЗИТЬ. 2. ЧЕ'ГО'Н СО СНАР'ЯДМИ БЛА'ГО'РА'ДНО ОН ВСТА'Л НА ДУ'БЫ' ПОПЕРЕ'К ПУТИ. 3.

-ПОЧЕ'МУ' В'ТО'О СО СНАР'ЯДМИ... ВЕ'СТЬ ЧТО'ТО РИ'ЗКОЕ. ЧТО'ТО ОНИ' НЕ НА ДУ'БЫ' СТАНОВ'ЯТСЯ, СВА'РЯТСЯ.

ДУ'М

00

ДУ'М

TILL THE DARKNESS FLEW; STIMULUS

ПОРУ'ГА'СЯ И НА ДУ'М

00

ДУ'М СКОРО'М'СЛОМ/СЛО'Б'О'М

REFLECT; (AVL) THE SPARKS WERE FLYING

НЕЗНАКО'МЦЕ' ОТ'В'И'ТАЛ ОДИ'НАЧКУ ПО ЗАСЛУ'ГАМ, ДРУГИ'М

ВНЕША'ЛИСЬ, И ДУ'М СКОРО'М'СЛОМ ПОШЛО' ВСЕ. КРУГО'М.

00

НЕТ ДУ'МА БЕЗ ОГНЯ'/ДУ'МА БЕЗ ОГНЯ' НЕ БЫВА'ЕТ

THERE IS NO SMOKE WITHOUT A FIRE; WHERE THERE'S SMOKE, THERE'S FIRE

МЫ ДОСАЖДА'ЛИ НЕПРИВЕ'ТЛИВОМУ УЧИ'ТЕЛЮ ЧЕМ МОГЛИ'; КАК ГОВОРИ'ТСЯ, ДУ'МА БЕЗ ОГНЯ' НЕ БЫВА'ЕТ.

ДУ'МОВО'Я

00

ДУ'МОВА'Я ЗАВЕ'СА R ЗАВЕ'СА

ДУ'РА'

00

ЗАТКНУТЬ ДУ'РУ'

TO PATCH UP (SOMETHING) TO FIX (SOMETHING) TEMPORARILY

-МЫ ЗАТКНУ'ЛИ ДУ'РУ' В ЛОХО'АХ ВРЕ'МЕННОЙ ПОД'Я'МНОЙ РАБО'ТОЙ, -УТЕША'ЛИ СЫ'НОЧЬЯ' ОТЕЦ'.

ДУ'РЯ'ВЫЙ

00

ДУ'РЯ'ВАЯ ГОЛОВА'

A/ AN ABSENT-MINDED MAN

-ПРА'ВО, У ТЕБЯ' ДУ'РЯ'ВАЯ ГОЛОВА': ТЫ УМЕ' ПОАМЕ'Л АВОР И СМО'ДА БЕРУ'ШЬСЯ ЗА МЕ'ТАЛУ'! -СКАЗА'А ХОЗЯ'ИН РАБО'ТНИКУ.

00

ДУ'РЯ'ВАЯ ПА'МЯТЬ

POOR MEMORY; ABSENT-MINDEDNESS

-У МЕНЯ' ДУ'РЯ'ВАЯ ПА'МЯТЬ НА ДА'ТЫ, - ПРИЗНА'ЛСЯ СТУДЕН'Т.

ДУ'ХА'НИЕ

00

ДО ПОСЛЕ'ДНЕГО ДУ'ХА'НИЯ/ИЗДЫХА'НИЯ

TO ONE'S DYING DAY; TO THE LAST

-ДОЛГ НАШ ЗАЩИ'ВАТЬ КРЕ'ПОСТЬ ДО ПОСЛЕ'ДНЕГО НА'ШЕГО ИЗДЫХА'НИЯ.

00

ДУ'ХА'НИЕ ЗАНИМА'ЕТСЯ R ЗАНЯ'ТЬСЯ

00

ДУ'ХА'НИЕ ЗА'НЯЛО/ЗАНИМА'ЕТ R ЗАНЯ'ТЬ

00

ДУ'ХА'НИЕ ЗАНЯЛО'СЬ R ЗАНЯ'ТЬСЯ

00

ДУ'ХА'НИЕ ЗАХВАТИ'ЛО/ЗАХВА'ТЫВЗЕТ R ЗАХВАТИ'ТЬ

00

ДУ'ХА'НИЕ СПЕ'РАЛО R СПЕ'РЕТЬ

00

ДУ'ХА'НИЕ СПЕ'РАЛОСЬ R СПЕ'РЕТЬ

00

ЗА'ПЕРАЛО ДУ'ХА'НИЕ R ЗАПЕ'РЕТЬ

00

ЗАТАИ'ТЬ ДУ'ХА'НИЕ R ЗАТАИ'ТЬ

00

НЕ ПЕРЕВОДЯ' ДУ'ХА'НИЯ R ПЕРЕВОДИ'ТЬ

00

ПЕРЕВЕСТИ' ДУ'ХА'НИЕ R ПЕРЕВЕСТИ'

00

ПРИТАИ'ТЬ ДУ'ХА'НИЕ R ПРИТАИ'ТЬ

ДУ'ША'ТЬ

00

ДУ'ША'ТЬ [КАКИ'М] ВО'ЗДУХОМ R ВО'ЗДУХ

00

ДУ'ША'ТЬ НА ДА'ДАН

AT DEATH'S DOOR; ON ONE'S LAST LEG, TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE

БЫ'ЛО НА'ЛО НАДВ'ИЖА' НА ВЫЗДОРОВЛЕ'НИЕ БОЛЬНО'ГО, - ОН ДУ'ША'Л НА ДА'ДАН.

00

ДУ'ША'ТЬ СВОБО'ДНО/СВОБО'ДНОЕ R СВОБО'ДНО

00

СЕ'ЛЮ'ЧУТЬ ДУ'ША'ТЬ

1. AT DEATH'S DOOR: TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE; ON ONE'S LAST LEG 2. ON (ITS) LAST LEG; ABOUT TO FALL APART

ИСО. ПОКОСИ'ЛОСЬ... САРА'Я, КАК СТАРИ'К, СГО'РБИЛСЯ, АОН В'ЛЕ ДУ'ШИТ... НА'ЛО БЫ ЧИНИ'ТЬ, АА ГДЕ УЖ!

00

НЕ ДУ'ША'ТЬ

TO HOLD ONE'S BREATH; HOLDING ONE'S BREATH; BREATHLESSLY; WITH BAITED BREATH

КУТУ'ЗОВ СЛЕГКА' УЛЮБНУ'ЛСЯ, В ТО ПЕР'ВЫЕ, КАК... ОН ОПУС'АД МО'ГУ С ПОАНО'ЖКИ, ТО'ЧНО КАК БУ'ДАТО И НЕ' БЫЛО

Е'СЛИ (UNT) 0.
 ТУМ'НИ БЛ'ЯТ, Е'СЛИ НЕ К'ЖАЯ ДЕНЬ, ТО ЧЕРЕЗ ДЕНЬ
 НЕПРЕМ'ННО.
 (0)
 Е'СЛИ (УЖ) НА ТО ПОШЛО'
 SINCE WE'RE ALREADY ON THAT TRACK ...
 -ВПРОЧЕМ, Е'СЛИ УЖ НА ТО ПОШЛО', Я РАССКАЖУ' НАМ
 ТРАГИКОМИ'ЧЕСКУЮ ИСТО'РИЮ МНОГО' ПЕРВОГО УДАЧЕ'НИЯ.
 (0)
 Е'СЛИ \$ХОТИ'ТО(ХО'ЧУШЬ\$
 ... IF YOU WISH, ...; PERHAPS; POSSIBLY
 -ОН НЕ ГОРА? -ОН? НИМА'ЛО. ТО ЕСТЬ, Е'СЛИ ХОТИ'ТЕ,
 ОН ТОРА, ТО'ЛКО НЕ В ТОМ СМ'СЛЕ, КАК ВЫ ПОНИМА'ЕТЕ.
 (0)
 ЧТО, Е'СЛИ (БЧ) ...?
 WHAT IF ...?; SUPPOSE ...?
 -ЧТО, Е'СЛИ В С'З'НОМ ДЕ'ЛО ОН [ГОРОДИ'ЧИЙ] ПОТА'ШИТ
 МЕНЯ' И ТОРЬМУ?
 ЕСТЬ Е'СТЕ'СТВЕНН'А
 (0)
 \$ЕСТЕ'СТВЕНН'ОЕ ДЕ'ЛО/ЕСТЕ'СТВЕНН'А ВЕЩЬ/ЕСТЕ'СТВЕНН'ЫМ
 О'БРАЗОМ\$
 NATURALLY
 ЕСТЬ
 (0)
 (ПОТ) ТО'-ТО И ЕСТЬ К ТО'-ТО
 (0)
 ЕСТЬ НСУХОМ'Я'ТКУ Р НСУХОМ'Я'ТКУ
 (0)
 ЕСТЬ ГЛАЗА'МИ
 TO STARE AT/TO FIX ONE'S EYES UPON(SOMEONE/SOME-
 BODY)UP WITH ONE'S EYES; NOT TO BE ABLE TO TAKE
 OFF (SOMEONE)
 1. МО'ЛНИЧ'АЛИ ГЛАЗА'МИ ПА'ТЬЕ НЕОБЫЧ'АЙНОГО
 ЭСС'ЕНА. 2. ЛОНКУ'Н ОА ГЛАЗА'МИ МОЛОДУ'Ю КРАСА'ВИЦУ.
 (0)
 (ЕСТЬ) ГОЛОВ'А НА ПАУЧ'ИХ Р ГОЛОВ'А
 (0)
 ЕСТЬ ВШЕ. ПО'РОХ В ПОРОХОВНИ'ЦАХ Р ПОРОХОВНИ'ЦА
 (0)
 ЕСТЬ ПОСАД'ИМ [КОГО'] Р ПОСАД'ИМ
 (0)
 ЕСТЬ ПРО'СИТ
 KASHER; WORK-OUT; IN NEED OF REPAIR (ABOUT CLOTHING)
 РИАНД'А ЕСТЬ ПРО'СИТ, - НА'ДО ИДТИ'ТЬ ЗАПЛА'ТЫ НА
 ДО'КТИ.
 (0)
 ЕСТЬ ТАКО'Е ДЕ'ЛО
 LET IT BE SO; IF THAT'S THE CASE
 -ЗАР'СЬ НА'БЕ'РЕ'Н ГЛАЗО'ЛИНУ! -ЕСТЬ ТАКО'Е ДЕ'ЛО!
 (0)
 ЕСТЬ ЧУЖО'Й ХЛЕБ
 TO LIVE OFF(SOMEONE); TO LIVE AT(SOMEONE ELSE'S) EXPENSE; TO
 BE A DEPENDENT; TO SPONGE OFF(SOMEONE)
 ЛЕЗА'ЛЬНИКИ ЕЛИ'Т ЧУЖО'Й ХЛЕБ,
 (0)
 ЕШЬ-НЕ ХОЧУ'
 MORE THAN YOU SHOULD EAT
 СВ'ЯЗАН'ЫЙ СТОЛ ЛОЖИ'ЛСЯ ОТ ИЗБИ'Л'ИЯ РАЗНООБРА'ЗНЫХ
 КУ'ШЕНИЙ, - ЕШЬ - НЕ ХОЧУ'!
 (0)
 ЗА ДУШО'Й (У КОГО') ЕСТЬ Р ДУШ'А
 (0)
 ... И ЕСТЬ
 YES; IT IS ...; THAT'S RIGHT
 ПОУ'ЖЕ' К Я ЕСТЬ' [ПИСЬМ'О] ОБРОНИ'Л? ОБРОНИ'Л И ЕСТЬ.
 (0)
 (А) У СТОИ ЕСТЬ У'ЛИ Р У'ХО
 (0)
 КАК ЕСТЬ Р КАК
 (0)
 \$КАКО'А/КАКО'АБ НА (НА) ЕСТЬ Р КАКО'А
 (0)
 \$КА'ПАЯ/ЕСТИ'ЧИЕ ВНОСЮ'ЩИЕ(У)С(С) МЕ'ДУ ЕСТЬ [Н
 ЧЕ'М] Р ЧЕ'А
 (0)
 КТО НА НА ЕСТЬ Р КТО
 (0)
 М'А'ЛО К'З'И ОА К'З'И

(0)
 ТАК И ЕСТЬ Р ТАК
 (0)
 ТО'ЛКО И ЕСТЬ Р ТО'ЛКО
 (0)
 ЧТО НА НА ЕСТЬ Р ЧТО(А)
 Е'ХАТЬ
 (0)
 АЗ'ЛШЕ (Е'ХАТЬ) НЕ'КУДА Р АЗ'ЛШЕ
 (0)
 Е'ХАТЬ \$НА ПОКЛО'Н(С ПОКЛО'НОМ\$ [К КОМУ'] Р ПОКЛО'Н
 (0)
 СТРЕ'НЯ В СТРЕ'НЯ =Е'ХАТЬ= Р СТРЕ'НЯ
 (0)
 У'ХО \$В У'ХОК У'ХУ\$ Е'ХАТЬ [С КОМ] Р У'ХО
 ЕЩЕ
 (0)
 А ЕЩЕ. ...
 TO ROOT
 -ДО ЧЕГО' НЕ ВЫ ПУГЛИ'ВЫ!... А ЕЩЕ. АЗ'ВУШЕК БЕРЕ. ЕЩЕ
 ПРОВОЖА'ТЬ!
 (0)
 ВОТ ЕЩЕ. I R ВОТ
 (0)
 ВСЕ. ЕЩЕ. ...
 STILL; EVEN NOW
 КИЛОМ'ЕТРА АВА ПРОШЕ'Л Я ВДОЛЬ ПРИЧА'ЛОВ, А ВСЕ. ЕЩЕ.
 НЕ' БЫЛО КОНЦА' ПОДЪЕ'МНЫМ КРА'НАМ.
 (0)
 ЕЩЕ. БЫ
 1. YES; OF COURSE; I SHOULD SAY SO 2. IT WOULD BE BAD IF
 ...; IT WOULDN'T BE RIGHT IF ...
 -ДА ЗАХО'ЧЕТ ЛИ ОН ПРИЙТИ' К НАМ? -ЕЩЕ. БЫ! ОН О'ЧЕНЬ
 БУ'ДЕТ РАД.
 (0)
 ЕЩЕ. И ЕЩЕ.
 MORE AND MORE; AGAIN AND AGAIN; ON AND ON
 РЕКА' СИ'ВА О ВЕРХО'ВЬЯК СОСТОИ'Т ИЗ ДВУХ РЕ'ЧЕК,
 КА'ЖДАЯ ИЗ НИХ В СВОЕ' О'ЧЕРЕДЬ РАЗБИВА'ЕТСЯ НА ДВА
 РУЧЬЯ', ПОТО'М ЕЩЕ. И ЕЩЕ..
 (0)
 Э'ТОГО ЕЩЕ. НЕ ХВАТА'ЛО! Р ХВАТА'ТЬ
 ЖА'БРЫ
 (0)
 \$БРАТЬ/ВЗЯТЬ\$ ЗА ЖА'БРЫ
 TO PUT THE SCREWS TO(SOMEONE); TO PUT THE HEAT ON(SOMEONE)
 -ХОЗЯ'ИН ВСЕ. ТЯ'НОТ С УПЛА'ТОЙ ЗА РАБО'ТУ, - ХОТЬ БЕРИ'
 ЗА ЖА'БРЫ!-
 ЖА'ДНОСТЬ
 (0)
 С ЖА'ДНОСТЬЮ
 EAGERLY; WITH EAGERNESS
 1. ЖА'ДОВ С ЖА'ДНОСТЬЮ, НЕ ОТРЫВА'ЯСЬ ОТ БИНО'КЛА,
 СЛЕД'Я ЗА БО'ЕМ. 2. ПЕРС'О С ЖА'ДНОСТЬЮ СХВАТИ'Л
 ЗА С'ЛЕННЫЙ КОНВЕР'Т...
 ЖАЛЕ'ТЬ
 (0)
 НЕ ЖАЛЕ'ТЬ КУЛАКО'В Р КУЛА'К
 (0)
 НЕ ЖАЛЕ'Я СИЯ РАБО'ТАТЬ/ТРУДИ'ТЬСЯ
 (TO WORK/ETC) WITHOUT SPARING ONESELF
 ПЕРЕСЕЛ'ЕННЫ ТРУДИ'ЛИСЬ, НЕ ЖАЛЕ'Я СИЛ.
 ЖА'ЛКИЙ
 (0)
 ЖА'ЛКИЕ СЛОВА'
 HEART RENDING WORDS
 -МА'СТЕР ЖА'ЛКИЕ-ТО СЛОВА' ГОВОРИ'ТЬ: ТАК ПО СЕ'РАДУ
 ТО'ЧНО МОЖЕ'М И РЕ'ЖЕТ.
 ЖА'ЛОСТЬ
 (0)
 КАКА'Я ЖА'ЛОСТЬ!
 WHAT A PITY!
 (ПОЗВА'ЛИ НА ПО'ЕЗД, КАКА'Я ЖА'ЛОСТЬ! -А ВЕДЬ Э'ТО
 'КАКА'Я ЖА'ЛОСТЬ-ТО! ОТКАЗА'ТЬСЯ ОТ НЕВЕ'СТЫ С ТАКИ'М
 ИСТОЯ'НИЕМ!
 ЖА'Л
 (0)
 ЗАДА'ТЬ ЖА'РУ [КОМУ'] Р ЗАДА'ТЬ

ЖЕРТВОЖЕ СОНТИД.

Самый изурядный сонинин и да же немно жко мшиный жервчик.

ЖЕРТНА

00
Пасть жертной [чего?]
1. TO FALL VICTIM TO 2. TO BE SACRIFICED TO

00
Принести в жертну [что]
TO SACRIFICE SOMETHING
00
Принести жертну [кому?]
TO MAKE A SACRIFICE TO (SOMETHING)

ЖЕСТ

00
Слабость широкий жест к широкий

ЖЕЧЬ

00
Жечь корабли к корабль
00
Жечь биниди [кому?] к биниди

ЖИВНМЯ

23
Живнм жить
TO PRACTICALLY LIVE (SOMEWHERE) TO CONSTANTLY BE
(SOMEWHERE) TO SPEND ALL ONE'S TIME (SOMEWHERE) TO SPEND
ALL ONE'S LIFE (SOMEWHERE)
Живнм жия за поларным крутом, они с интервсом
слушали маши рассказы о колхиде.

ЖИВЮЯ

00
\$Брать/взять/хитить за живое R брать
00
\$Бить/случить/ETCS живым свидетелем [чего?] R
свидетель
00
И живых [быть/застать/остаться/ETCS]
(TO BE) AMONG THE LIVING; (STILL) ALIVE
00
\$Взять/брать/взять/завести/затрогнуть/ETCS за живое
TO TOUCH A SOME SPOT; TO TOUCH A NERVE
00
\$Взять/внести живую струю [во что] R струя
00
Живиз газута 2 газит
00
Живиз лютонис 2 лютонис
00
Живиз о'чередь
A JUDGE
У мажизна молочных продуктои стоил живиз о'чередь
домохизрук.

00
Живиз р'инз
1. A OPEN WOUND (LIVELY) 2. A SOME SPOT; A OPEN WOUND
00
Живиз снязь
1. A LIVING LINK 2. A DIRECT LINK; A CLOSE CONNECTION
1. Радиоснязь не основана на ис от живиз снязи с
периприуа. 2. Трудно гости заходили ночью, на
минуту... с ними то нб'ни нс' бо'лее и бо'лее
порна'лись живиз снязи.
00
\$Жив-здоров'нски и здоров'нз
ALIVE AND WILL/ICIT
Все писчиз сола'ли ичин'лись: "Я жив и здоров",
чего? и н'ч ж'али."

00
Жив кур'ак: 2 к-ри'ак
00
(Жив'го) жив' биниди' елад [не ком] R жив'
1.0
Жив'го ч'сиз биниди' остер'сз
TO BE NOT ALL OVER; TO BE COVERED WITH WOUNDS/BRUISES
По'сан физическая работа без привычки жив'го ч'ста
не остер'сз.

00
Жив'го сло'ни не уса'лись
00
Жив'го сло'ни не уса'лись

1. THERE IS NO ONE TO TALK TO 2. YOU WON'T HEAR ANYTHING
NEW FROM THEM

1. В этой глави жив'го сло'ва не уса'лись -
ка'кая ду'нает про себя. 2. Он был обвин'телен
пре'жде, а теп'рь жив'го сло'ва не уса'лись от него.

00
Жив'го преда'ние R преда'ние
00

Жив'го сло'во
POWERFUL WORDS

Жив'го сло'во преслед'ается в Росси'и - уче'ные и
писа'тели попада'ют за это в опа'лу.

00
Жив'ой портре'т [чей]
THE VERY IMAGE OF

Сын - жив'ой портре'т отца.
00

Жив'ой руко'я/живым мане'ром/живым духом
VERY FAST; QUICKLY; LIVELY; ALERTLY

Ма'льчики живым духом расчи'стили дорожки от сне'га.
00

Жив'ой укор
A LIVING REPROACH

-Я знал, отчего ты ушел! Ты не хоте'л нам меша'ть и
быть нам живым укором.

00
Жив'ой ум
A SHARP WIT; A KEEN, QUICK MIND

Соль, эпигра'мма, сати'ра, это'т разгово'рный стих,
ка'жется, никогда не умру'т, как и сам рассу'панный в
них о'стрый и е'акий, жив'ой рус'ский ум.

00
Жив'ое карти'ны
(LIVING) TABLEAU; LIVING PICTURE; TABLEAU VIVANT

00
Жив'ое н'ш R н'ш

00
Жив'ое уветы'
NATURAL, REAL FLOWERS

На столе' была' ва'за с живыми увета'ми,
распростра'ившими арома'т.

00
На живу'ю ни'тку
MINDLESSLY; HASTILY; ANYHOW

Статья', напи'санная на живу'ю ни'тку, тре'бовала
пере'делки.

00
На живу'ю ру'ку
CARELESS; SLIPSHOD

Убо'рка ко'мнаты была' на живу'ю ру'ку - ве'щи бы'ли
 рассу'ваны ку'а' по'ла'ло.

00
Ни жив ни ме'рте
PETRIFIED (WITH FEAR)

-При ви'де ме'воя'я пе'ред собо'я я был ни жив ни
ме'рте, - рассу'здал аровос'е'к.

00
Ни жив'ой души'
NOT A LIVING SOUL

Го'род обя'зан на о'са'ном полож'ении, - на у'лизах ни
жив'ой души'.

00
По живу'ю ре'зать
TO CUT (SOMEBODY) TO THE QUICK

00
Счита'ть на живу'ю ни'тку R счита'ть

ЖИВЮТ

00
Жив'от поавело' R поавести'

00
Нааорва'ть \$живо'т\$живот'\$ \$со' смеху/от хо'хота\$ R
нааорва'ть

00
Не на жив'от, а сна' смерть\$на смерть\$ R жизнь

ЖИВЮТ

00
Нааорва'ть жив'отики \$со' смеху/от хо'хота\$ R
нааорва'ть

КАЖИТЕСЬ
 00
 ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ Ч ПУТЬ
 ЖИЗНЬ
 00
 В ЖИЗНИ ЖИЗНИ НЕ ...
 NEVER (IN ONE'S LIFE)
 00
 1. - ЭТО ЧТОБ ОН САМ В ПОЛЕ С СОЖОЙ ИЖОХАЛ - НИ И
 ЖИЗНЬ НИКОГДА! 2. ... и жизни не видела
 ПОЛЮБИМОЙ КРИСТИНА.
 00
 ПОДЧИНЯТЬСЯ К ЖИЗНИ Ч ПОДЧИНЯТЬСЯ
 00
 ПОЙТИ В ЖИЗНЬ Ч ПОЙТИ
 00
 ПОПАСТЬ В ЖИЗНЬ Ч ПОПАСТЬ
 00
 ПОПРОС ЖИЗНИ ИЛИ СМЕРТИ К ПОПРОС
 00
 ПЫТАТЬСЯ К ЖИЗНИ Ч ПЫТАТЬСЯ
 00
 ПЫЧЕРКНУТЬ ИЗ [ЧЕБ] ЖИЗНИ Ч ПЫЧЕРКНУТЬ
 00
 ДЕРЖАТЬ ЖИЗНЬ Р ДЕРЖАТЬ
 00
 ДАТЬ ЖИЗНЬ [КОМУ]
 TO GIVE INTO THE WORLD; TO GIVE BIRTH TO
 00
 НА ПОПУРТИ ЧЕРКНИ НАЙДИ ПОДКИДЫШ; БЫЛО НЕИЗВЕСТНО
 КТО ДА ЖИЗНЬ ОМУ.
 00
 ДОРОЖА БУДАТЬ/ПРОЖИТЬ СНОУ ЖИЗНЬ Р ДОРОЖА
 00
 КОМАНДА ЖИЗНЬ Ч КОМАНДА
 00
 ЖИЗНИ НЕ РАД
 TO BE SORRY ONE IS ALIVE; TO WISH ONE WERE DEAD
 00
 НА НЕО' ГОЛОНУ СНАИ'ЛОСЬ СТОЛЬКО НЕПРИЯТНОСТЕЙ, ЧТО
 ОН ЖИЗНИ НЕ РАД.
 00
 ЖИЗНЬ МОЯ
 MY LIFE (TERM OF FUNDAMENT)
 00
 -ГОЛУБКА! ЖИЗНЬ МОЯ! Съешь еще, кусочек курятины!
 -УГОЛАРИНАЛА МЯТЬ ИЗГОРА'ЛИННУЮ ЛУЧЬ.
 00
 ЖИЗНЬ НАРЗСП'ЯКУ Ч НАРЗСП'ЯКУ
 00
 ЗАГУБИТЬ ЖИЗНЬ [ЧЕБ] К ЗАГУБИТЬ
 00
 КО'НЧИТЬ ЖИЗНЬ Ч КО'НЧИТЬ
 00
 ЛИШИТЬ ЖИЗНИ Ч ЛИШИТЬ
 00
 МЯ'ЧИТЬ ЖИЗНЬ Ч МЯ'ЧИТЬ
 00
 МЕ'ЖДУ ЖИЗНЬЮ И СМЕРТЬЮ
 TO BE IN MORTAL PAIN; A MATTER OF LIFE AND DEATH
 00
 -МНЕ КАЗАЛОСЬ, ЧТО Я БЫЛ МЕ'ЖДУ ЖИЗНЬЮ И СМЕРТЬЮ,
 ОЖИДА'Я ОТВЕТА КОМИ'ССИИ! -ВОЗБУЖДЕ'ННО ГОВОРИ'А
 ЗМИГРА'НТ.
 00
 МЫ'КАТЬ ЖИЗНЬ К МЫ'КАТЬ
 00
 НА СКЛО'НЕ ЛИ'ЗНИ Ч СКЛО'Н
 00
 НЕ НА ЖИЗНЬ/ЖИНО'ТЪ, Ч НА СМЕРТЬ/НА СМЕРТЬ
 TO THE DEATH; TO THE BITTER END; LIFE AND DEATH (E.G.
 LIFE AND DEATH STRUGGLE)
 00
 ПРИЯ'ТЕЛЬНИЦЫ ПОССО'РИЛИСЬ НЕ НА ЖИЗНЬ, А НА СМЕРТЬ.
 00
 НИ В ЖИЗНЬ
 NEVER; NEVER IN ONE'S LIFE
 00
 -Я НИ В ЖИЗНЬ НЕ ПЕРУСТУПЛО' ПОРО'ГА ТВОЕГО' ДО'МА!
 -СЕРДИ'ТО СКАЗА'А ПРИИГРА'ВШИЙСЯ В КАРТЫ.
 00
 СТОДА'ТЬ/ПОЛОЖИ'ТЬ ЖИЗНЬ [ЗА КОГО/ЗА ЧТО]
 TO LAY DOWN ONE'S LIFE FOR (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 ПО ГРОБ [ЖИЗНИ] Ч ГРОБ

00
 ПОДАВАТЬ ПРИЗНАКИ ЖИЗНИ Р ПОДАВАТЬ
 50
 ПОДРУ'ГА ЖИЗНИ
 THE COMPANION OF ONE'S LIFE (I.E. ONE'S WIFE)
 00
 ПОКО'НЧИТЬ ЖИЗНЬ САМОУБИ'ЯСТВОМ Р ПОКО'НЧИТЬ
 00
 ПОКО'НЧИТЬ С ЖИЗНЬЮ Р ПОКО'НЧИТЬ
 00
 ПРА'ВО ЖИЗНИ И СМЕРТИ
 THE POWER OF LIFE AND DEATH (OVER SOMEONE)
 00
 У ДИКТА'ТОРСКОЙ ВЛАСТИ ПРА'ВО ЖИЗНИ И СМЕРТИ.
 00
 ПРОВЕСТИ В ЖИЗНЬ [ЧТО] Р ПРОВЕСТИ
 00
 ПРОЖИГА'ТЕЛЬ ЖИЗНИ Р ПРОЖИГА'ТЕЛЬ
 00
 ПРОЖИГА'ТЬ ЖИЗНЬ
 TO LIVE FAST; TO BURN THE CANDLE AT BOTH ENDS
 00
 У БОГА'ТЫХ НАСЛЕ'ДНИКОВ, ЗАЧАСТУ'Ю, ОДНА' ЧОЛЬ -
 ПРОЖИГА'ТЬ ЖИЗНЬ.
 00
 ПРОЙТИ В ЖИЗНЬ Р ПРОЙТИ
 00
 ПУТЕ.ВКА В ЖИЗНЬ Р ПУТЕ.ВКА
 00
 РАСТИ'ТЕЛЬНАЯ ЖИЗНЬ Р РАСТИ'ТЕЛЬНЫЙ
 00
 РЕШИ'ТЬ ЖИЗНИ Р РЕШИ'ТЬ
 00
 РЕШИ'ТЬСЯ ЖИЗНИ Р РЕШИ'ТЬСЯ
 00
 СВЕТ [ЧЕБ] ЖИЗНИ Р СВЕТ[1]
 00
 УЯТИ' ИЗ ЖИЗНИ Р УЯТИ'
 00
 ЧЫГА'НСКАЯ ЖИЗНЬ Р ЧЫГА'НСКИЙ
 ЖИ'ЛА
 00
 ВЫ'ТЯНУТЬ (ВСЕ) ЖИ'ЛЫ Р ВЫ'ТЯНУТЬ
 00
 КРОВЬ ЗАСТЫ'ЛА В ЖИ'ЛАХ Р КРОВЬ
 00
 КРОВЬ [КАКА'Я/ЧЕБ] ТЕЧЕ.Т \$[в кон]Св [ЧЕБ] ЖИ'ЛАХ\$ Р
 КРОВЬ
 00
 КРОВЬ \$СТЫ'НЕТ/АВАЕН'УТ/ХОЛОДЕ'ЕТ\$ (в ЖИ'ЛАХ) Р КРОВЬ
 00
 СТАНОВА'Я ЖИ'ЛА Р СТАНОВО'Я
 00
 ТЯНУ'ТЬ ЖИ'ЛЫ [из кого'] Р ТЯНУ'ТЬ
 ЖИЛЕ'ТКА
 00
 \$ПЛА'КАТЬ/ПЛА'КАТЬСЯ\$ В ЖИЛЕ'ТКУ Р ПЛА'КАТЬСЯ
 ЖИЛЕ'Ц
 00
 НЕ ЖИЛЕ'Ц (на бО'ЛОМ СВЕ'ТЕ)
 (HE'S) NOT LONG FOR THIS WORLD
 ЖИ'ЛКА
 42
 ПОПА'СТЬ В ЖИ'ЛКУ
 TO STRIKE A VEIN; TO HIT THE NAIL ON THE HEAD
 ЖИР
 00
 ЗАПЛА'ТЬ ЖИ'РОМ Р ЗАПЛА'ТЬ
 00
 ЛО'ПАТЬСЯ \$ОТ\$С\$ ЖИ'РУ Р ЛО'ПАТЬСЯ
 00
 СБРО'СИТЬ ЖИР Р СБРО'СИТЬ
 00
 С ЖИ'РУ БОСИ'ТЬСЯ Р БОСИ'ТЬСЯ
 00
 СПУСТИ'ТЬ ЖИР/ЖИРЫ' Р СПУСТИ'ТЬ
 ЖИ'РНЫЙ
 29
 ЖИ'РНО БУ'ДЕТ
 THAT'S TOO MUCH/TOO GOOD

жИ'РНУ' СОН'ТО.
 -Ну, э'то сли'шком жИ'рно бу'дет для прокурор'а, чтоб я
 ему' клан'ялся.
 00
 жИ'РНЫЙ КУСО'К
 TO GRAB A BIG SLICE OF (SOMETHING) TO GET A BIG SLICE OF
 THE PIE; (TO HAVE) A GOOD THING GOING FOR ONESELF
 -жИ'РНЫМ ОН ОТКАЗА'Л жИ'РНЫЙ КУСО'К - сто тысяч
 прила'ного, -с зэ'н'стью го'вори'ли друз'я' жИ'РНА'.

жИ'Р'К
 00
 СБРО'СИТЬ жИ'Р'К Ч СБРО'СИТЬ
 жИ'Р'СКИЙ
 00
 ДА'ЛО жИ'Р'СКОЕ
 (THAT'S) AN EVERYDAY OCCURRENCE; (THAT'S) NOTHING UNUSUAL
 00
 жИ'Р'СКОЕ МО'РВ Ч МО'РВ
 жИ'ТЕЛЬСТВО
 00
 НИА НЭ жИ'ТЕЛЬСТВО Ч ВИД
 жИТЬ
 00
 \$ВЕЛ'ТЬ/ПР'ИКАЗА'ТЬ ДО'ЛГО жИТЬ
 TO DIE; TO DEPART FROM THIS LIFE
 -МОЯ ДРУ' ПР'ИКАЗА'Л ДО'ЛГО жИТЬ; ПОРА' И МНЕ ОСТА'ВИТЬ
 Э'ТОТ МИР! -СПОКО'РНО СКАЗА'Л ГЛУБО'КИЙ СТАРИ'К.
 00
 И ЧЕТЫРЕ'Х СТЕНА'Х жИТЬ Ч СТЕНА'
 00
 жИ'ННЯ жИТЬ Ч жИ'НЧ
 00
 жИТЬ \$БА'РИНОМ/ПА'МОЧ\$ Ч НА'РИН
 00
 жИТЬ И ДОЛГ Ч ДОЛГ
 00
 жИТЬ И ЗАКО'НО Ч ЗАКО'Н
 00
 жИТЬ И ЛО'ДЯХ Ч ЛО'ДИ
 00
 жИТЬ И СН'В. УДОНО'ЛЬСТВО Ч УДОНО'ЛЬСТВО
 00
 жИТЬ И СОЗНА'НИИ [ЧЬ-М] Ч СОЗНА'НИЕ
 00
 жИТЬ И ДА'ВРА'Х Ч ДА'ВЧЕР
 00
 жИТЬ ДУША' И ДУ'ШУ Ч ДУШ'
 00
 жИТЬ ЗА \$[ЧЬОЛ] СПИНО'И/[ЧЬИМ] ХРЕБТО'М\$ Ч СПИНА'
 00
 жИТЬ (КАК) НА ЛИНИ'И КАК Ч БИЗУ'К
 00
 жИТЬ (КАК) НА ПУЛК'ИИ Ч ПУЛК'ИМ
 00
 жИТЬ КАК ПТИ'ЦА НЕБЕ'СНИА Ч ПТИ'ЦА
 00
 жИТЬ МИНУ'ТОЙ Ч МИНУ'Т
 00
 жИТЬ НА \$ПОКО'Е/СПОКО'И\$ Ч ПОКО'И
 00
 жИТЬ НАР'ИЗН'ШКУ Ч НАР'ИЗН'ШКУ
 00
 жИТЬ НА СО'Б'СТО'ВН'ИИ СЧЕ'Т Ч СО'Б'СТ'В'ЕННЫЙ
 00
 жИТЬ НА СОДЕРЖА'НИИ [У КОГО'] Ч СОДЕРЖА'НИЕ
 00
 жИТЬ НА УР'Я'КЕ Ч УР'Я'К
 00
 жИТЬ НА ХА'Н'ИИ [У КОГО'] Ч ХА'Н'И
 00
 жИТЬ НА Ш'В [У КОГО'] Ч Ш'В
 00
 жИТЬ ОТКРЫ'ТО Ч ОТКРЫ'ТЫЙ
 00
 жИТЬ ПОД [ЧЬОЙ] КР'О'ВЬЮ Ч КР'О'В'Я
 00
 жИТЬ-ПЖИЗ'ТЬ Ч ПЖИЗ'ТЬ
 00
 жИТЬ ПРИП'Я'ТЫИ Ч ПРИП'Я'ТЫИ

00
 жИТЬ СВОИ'М \$УМО'М/РА'ЗУМОМ\$
 TO HAVE A MIND OF ONE'S OWN
 ТОГО', КТО ЖИВЕ'Т СВОИ'М УМО'М, ТРУ'ДНО СБИТЬ С ПУТИ'.
 00
 жИТЬ СЕГО'ДНЯШНИМ ДН'ЕМ Р СЕГО'ДНЯШНИЙ
 00
 жИТЬ ХРИ'СТА РА'ДИ Р ХРИСТО'С
 00
 (38) ЗАОРО'ВО ЖИВЕ.ШЬ Р ЗАОРО'ВО
 00
 ЗАОРО'ВО ЖИВЕ.ШЬ<ЖИВЕ.ТЕ! Р ЗАОРО'ВО
 00
 Как ЖИВЕ.ТЕ-МО'ЖЕТЕ Р МОЧЬ
 00
 Как КО'ШКА С СОБА'КОЙ (ЖИВУ'Т) Р КО'ШКА
 00
 Как у ХРИСТА' ЗА ПА'ЗУХОЙ (жИТЬ) Р ПА'ЗУХА
 00
 \$МА'УСАИ'ЛОВ ВЕК/МА'УСАИ'ЛОВЫ ЛЕТА'/МА'УСАИ'ЛОВЫ
 ГО'ДЫ\$ жИТЬ Р МА'УСАИ'ЛОВ
 00
 \$СЫЧО'М<КАК СЫЧ\$ жИТЬ Р СЫЧ
 жИТЬЕ.
 00
 жИТЬЕ.-БЫТЬЕ.
 WAY OF LIFE; LIFE; LIVING
 -ТАКОЕ НА'ШЕ жИТЬЕ.-БЫТЬЕ.: ЛЕ'ТОМ В ПО'ЛЕ РАБО'ТАЕМ, А
 ЗИМО'Я Х ЛЕ'ТУ ГОТОВИМСЯ, -ГОВОРИ'Л КРЕСТЬЯНИН ГО'СТО ИЗ
 ГО'РОДА.
 00
 жИТЬЕ. НАРАСПА'ШКУ Р НАРАСПА'ШКУ
 00
 НЕТ жИТЬЯ' [КОМУ'ТОТ КОГО']
 TO BE HARASSED BY (SOMEONE)
 -НЕТ жИТЬЯ' НАМ О' СОБА'К СОСЕ'ДА; 'НИ' ВСЕГДА' В
 ПО'ИСКАХ ЕАМ', -С ЛОСА'ЛОЙ СКАЗА'Л ЭТО'У.
 жИЧУ,
 00
 И ШВЕЧ, И жИЧУ, И В ДУДУ' ИГРЕ'У Ч ИГРЕ'У
 жРЕ'БИЙ
 00
 жРЕ'БИЙ БРО'ШЕН
 THE DIE IS CAST!
 -жРЕ'БИЙ БРО'ШЕН! -ПОЛУ'НАЯ БО'ЖЕНОЧ, ТА'ЯНО ПЕРЕХОДЯ'
 ГРАНИ'ЦУ.
 жРЕБИЙ
 00
 \$БРОСА'ТЬ/КИДА'ТЬ/НОТА'ТЬ\$ жРЕБИЙ Р БРОСА'ТЬ
 жУРНА'Л
 00
 НА СТОЛБЧА'Х жУРНА'ЛОВ Р СТОЛБ'У
 00
 НА СТРАНИ'ЦАХ жУРНА'ЛА Р СТРАНИ'ЦА
 00
 ПОЖИРА'ТЬ жУРНА'ЛЫ Ч ПОЖИРА'ТЬ
 жУ'ТКОСТЬ
 00
 ДО жУ'ТКОСТИ Р жУТЬ
 жУТЬ
 29
 ДО \$жУ'ТИ/жУ'ТКОСТИ\$
 TERRIBLY; VERY
 АЛЕ.УА ПОЧУ'ЯЛ КАКО'Я-ТО ПРЯ'МЫЯ, АУ жУ'ТИ ЗНАКО'МЫЯ
 ЗА'ПАХ.
 ЗА
 00
 НИ ЗА ЧТО НИ ПРО ЧТО Р ЧТО
 00
 ЧТО ЗА ... Р ЧТО
 ЗАБВ'ЕНИЕ
 00
 ПР'ЕДА'ТЬ ЗАБВ'ЕНИЮ [ЧТО]
 TO PUT (SOMETHING) OUT OF ONE'S MIND; TO CONSIDER (SOMETHING)
 FORGOTTEN; TO BURY THE MEMORY OF (SOMETHING) TO BURY
 (SOMETHING) IN OBLIVION
 43
 РИКА' ЗАБВ'ЕНИЯ

ЗАБРАТЬ: ЗАБРАТЬ.
THE RIVER OF CIVILIZATION.
ЗАБРАТЬ
00
забрать вперед
1. TO FORESTALL IVCHIS; TO PUT THE CART BEFORE THE HORSE
2. TO OVERTAKE (SOMEONE) TO PASS (SOMEONE)
Иван Ильич ждал чистоты предсказателя в
университетском го'рле, но го'лле забрала как-то
вперед и получила это место.
00
забрать на огонек? огонек
ЗАБИТЬ
00
забить го'лону [кому+чем]
TO FILL (SOMEONE'S) HEAD WITH RUBBISH, NONSENSE, TRIVIA
00
забить себе в го'лову [что]
TO HAVE/SET A FIXED IDEA/NOTION THAT ...
Аббулка забилла себе в го'лову немзбежность
одиночества до кончи' жизни.
ЗАБЛУДИТЬСЯ
00
заблудиться в трех со'снах
(HE) COULDN'T FIND (HIS) WAY OUT OF A PAPER BAG; TO LOSE
ONE'S WAY IN ROAD DAYLIGHT
-От радости, что ты принят в столичный университе'т,
ты словно заблудился в трех со'снах, не зная что
делать, - говорил мне дядя.
ЗАБЛУДАЩАЯ
00
заблудшая овца
A LOST SHEEP
Он чувствовал себя как заблудшая овца в большо'м
го'роде без семьи и друзей.
ЗАБО'РНЫЙ
00
заборная литература/брань/ругань/ETCS
GUTTER LANGUAGE
Лобител'ей так называемой заборной литературы много
и на во'ле, но на ка'торге чинизм превосходит всякую
мел'ру.
ЗАБО'ТА
00
без забот
CARFLESSLY; RECKLESSLY; THOUGHTLESSLY
Не у всех прохо'ят без забот де'тство и ю'ность.
00
Не' было заботы!
THAT'S ALL WE WED! AS IF WE DIDN'T HAVE ENOUGH TROUBLE!
-Знакомый пишет, что придет с семье'й на ме'сяц; не
до госте'й при сборе урожа'я. Не' было заботы!
-серди'то сказа'л крестья'нин жене'.
00
Не моя'<твоя'<его'<ETCS забота
(THAT'S) NONE OF MY/YOUR/ETC. BUSINESS; IT'S NO SKIN OFF
(MY) BACK/NOSE
-Говоря'т, что че'м н' предме'ты ро'скоши бу'дут
повы'шены. - Не моя' забота!:-
ЗАБРА'ЛО
00
С откры'тым/подня'тым забра'лом
OPEN AND ABOVE BOARD
-Я с откры'тым забра'лом и без чита' гото'в принять ваш
вы'зов.
ЗАБРА'ТЬ
00
забра'ть в ру'ки
TO TAKE IN HAND; TO TAKE OVER
Многие же'ны забра'ли в ру'ки домашнее хозя'йство.
00
забра'ть/забра'ло за живое R живо'й
00
забра'ть себе в го'лову [что] R голова'
00
забра'ть си'лу
TO ACQUIRE STRENGTH/INFLUENCE
Крупные предпринима'тели забра'ли си'лу в эконо'мике

ЗАВЕСА СУЧ'ІД.

00
\$ПРИПОДНЯТЬ/ПРИОТКРИТЬ/ПТС\$ завесу
TO LIFT THE CURTAIN UP
-Господи'н лосуд'ннв, бо'йтесь разорва'ть завесу,
скрыва'ющую з'ту та'кнх.
00
\$УЛЛ'ЛД/СПА'ЛЗ/ПТС\$ завеса
THE VEIL WAS LIFTED

ЗАВЕСТИ'

00
Завести' глазз' R закати'ть
00
Завести' шарна'нку R шарна'нка
00
\$Как/СЛО'ВНО/ТО'ЧНО\$ \$заведенный/заведенная машина\$
CONTINUOUSLY, INCESSENTLY
1. Шарна'нник ни'лост'ни проси'ть не хо'чет; зато' он
для удово'льствия лодско'го тру'дится, как заведе'нная
маши'на. 2. Жеребе'нок, как заведе'нный, без у'стали
кружи'лся, взбры'кивал нога'ни, задира'л свои'х
товари'шей.

ЗАВИ'АКИ

75
Зави'аки беру'т
TO BE ENVIDIOUS; TO ENVY; TO FEEL ENVY
-Вот переда'йте-ка ему', сестри'чка, пи'сьна. Везе'т
челове'ку, да'же меня' зави'аки беру'т: сто'лько пи'сеп
сра'зу!

ЗАВИ'СИМОСТЬ

00
В зави'симости [от чего']
DEPENDING ON
Речники' поража'лись тому', что глаз камбала' спосо'бен
перемена'ться в зави'симости от того', на како'м боку'
она' обы'чно лежи'т.

ЗА'ВИСТЬ

00
Ло'пнуть от за'висти R ло'пнуть
00
На за'висть
ENOUGH TO MAKE ONE ENVIDIOUS/JEALOUS
Е'сли он врзл, то на за'висть хорошо'.

ЗАВИ'ТЬ

65
Зави'ть го'ре веро'вочкой
TO STOP GRIEVING; TO FORGET ONE'S TROUBLES
-Заве'й го'ре веро'вочкой! На себя' огляни'сь!
-Бодри'ли подру'ги молод'ца до'ву'.

ЗАВО'Д

29
(И) в заво'де нит
NEVER HEARD ABOUT IT
Заплати'в за прио'т и сду', охот'ник спроси'л прода'ть
ему' но'аки. -А в заво'де нит! -отве'тил гостепри'имный
хозя'ин.
00
\$На ззв'о'дсая ззв'о'ла\$
FOR BREEDING PURPOSES
-Вам... для чего' трл'вется лоша'дка: для езды' и'ли
для ззв'о'ла?

ЗА'ВТРА

00
До за'втра!
TILL TOMORROW! SEE YOU TOMORROW!
-До за'втра! -сказз'ли друз'ья', расстава'ясь.
00
Не сего'дня/ны'нче\$ - за'втра
ANY MOMENT; AT ANY MOMENT
-Я убежда'ю... что не ны'нче - за'втра господи'н
Сипя'гин мне с'м отка'жет от до'ма.

ЗА'ВТРАК

00
Корми'ть за'втраками
TO FEED(SOMEONE) WITH PROMISES (TO CONTINUALLY PROMISE TO
DO SOMETHING IN THE NEAR FUTURE AND NEVER FULFILL ONE'S
PROMISE)
-Оля'ть сказз'ли при'ти' за'втра. -Пря'мо не

отка'зывают, а ко'рмят за'втраками.~

00
Накры'ть за'втрак R накры'ть

ЗА'ВТРАКАТЬ

00
Накры'ть за'втракать R накры'ть

ЗА'ВТРАШНИЙ

00
За'втрашний день
ONE'S TOMORROW/FUTURE
Великоле'пно, когда' име'ешь возмо'жность бесстра'шно
смотре'ть в свой за'втрашний день и в за'втрашний день
твое'я страны'.

ЗАВ'ЯЗАТЬ

00
Зав'язать узел'ок (на па'нать) R узел'ок
00
Зав'язать сузло'мкс у'зел\$ (кого') R у'зел

ЗАГА'АКА

00
Говори'ть зага'аками
TO SPEAK IN RIDDLES; TO HINT
00
Игра'ть в зага'аки R игра'ть

ЗАГ'ЛЯДЕ'НЬЕ

00
На загладе'нье
(SO AS) TO MAKE (SOMEONE'S) EYES POP
-Я сана' хозяй'ством займу'сь. ...ты не меша'й мне
то'лько, во'ля дай. Заживе'м на загладе'нье други'м!

ЗАГ'ЛЯНУТЬ

00
Загляну'ть в ду'шу (кому') R душа'
00
Загляну'ть вперед
TO LOOK INTO THE FUTURE

ЗАГ'НАТЬ

29
Загна'ть \$копе'йку/деньегу'\$
TO MAKE/EARN A BUCK
-Е'сли уда'лось па'ру раз загна'ть копе'йку, значи'т
нов. де'ло не та'к уж пло'хо, -ду'мал молод'ой рабо'чий.

ЗАГ'НУТЬ

29
Загну'ть сала'зки (кому')
TO RAISE THE FEET OF SOMEONE LYING ON HIS BACK TO HIS
HEAD
На дво'ре игра'ли на'льчики: загну'т сала'зки лежа'щему
на спине' и отбега'ют.

ЗАГОВА'РИВАТЬ

29
Зу'бь загова'ривать
TO DISTRACT PURPOSELY BY TALKING

ЗА'ГОВОР

00
За'говор молча'ния
A CONSPIRACY OF SILENCE
Рабо'чие бы'ли в за'говоре молча'ния про'тив доно'счика.

ЗАГОВОРИ'ТЬ

00
Валаа'нова осли'ча (заговори'ла) R валаа'мов

ЗАГО'И

00
В заго'не
TO BE NEGLECTED
Я ви'дела, что ему' про'сто жа'лко бы'ло меня' за то',
что я у ба'бушки в тако'м заго'не.

ЗАГОРЕ'ТЬСЯ

00
Сыр-бо'р загоре'лся ([отку'ла(из-за чего')]) R бор

ЗАГРЕБА'ТЬ

00
Загреба'ть \$де'ньги/серебро'\$ лопа'той R лопа'та
00
Чужи'ми рука'ми жар загреба'ть R жар

ЗАГУБИ'ТЬ

00
Загуби'ть \$еек (чей)/жизнь (чь)\$

ЗАГУБИТЬ (УНИЧ.)
TO RUIN (SOMEONE'S) LIFE
00
Загубить (смерь) душу
TO RUIN ONE'S CONSCIENCE
ЗАДАНАТЬ
00
Задавать тон к тон
00
Задавать шик/шику и шик
ЗАДАНИТЬ
00
Мушу заданить и муха
ЗАДАТЬ
00
Задавать вопроу (кому?)
TO ASK (SOMEONE); TO POSA A QUESTION TO (SOMEONE)
00
Задавать делу к делу
00
Задавать делу > делу
00
Задавать дра'ла к дра'ла
00
Задавать жа'ру/пз'ру (кому?)
1. TO TAKE, CALL, RAKE, HAUL, DRAG (SOMEONE) OVER THE
COALS; TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO GIVE (SOMEONE) THE BUSINESS
2. TO HARASS (SOMEONE) TO CHASE (SOMEONE) ROUND WITH
NONSENSICAL REQUESTS OR COMMANDS
-Учитель зада'ст жа'ру нам за э'то, -говори'ли
учени'ки, навоя' порядок в кла'ссе.
00
Задавать лататы' к лататы'
00
Задавать по'руу (кому?)
TO GIVE (SOMEONE) THE BUSINESS; (I'LL) SHOW (YOU/THEM); TO
GIVE (SOMEONE) HELL
-Посто'я же, топе'рь же я зада'м пе'руу всем э'тим
охо'тникам подзвать про'сбы и доно'сы.
00
Задавать стрёкача' к стрёкач'
00
Задавать стречка' к стречо'к
00
Задавать тон R тон
00
Задавать стрёзво'м/стрёзно'ну (кому?) R трёзво'м
00
Задавать тря'ску (кому?) R тря'ска
00
Задавать тя'гу к тя'г
00
Задавать те'те'ру R те'те'р
00
Задавать храпови'чкого к храпови'чий
00
Задавать че.су (кому?) R че.с
00
Зво'ну зада'ть R звон
ЗАДАЧА
00
Име'ть зада'чу/зада'чей R име'ть
ЗАДВО'РКИ
00
На задво'рках (чего?)
IN THE BACKGROUND
Мно'жество безымя'нных сотру'дников рабо'тает на
задво'рках ми'ра уче'нных.
ЗАДЕРЖАТЬ
00
Задержа'ть взгляд (на кон'ка че.м)
TO FIX ONE'S EYE ON (SOMEONE)
Го'сти нево'льно задержа'ли взгляд на воше'дшей до'чери
хозя'ина до'на.
ЗАДЕТЬ
00
Заде'ть за живо'е R живо'я
00
Заде'ть <чувствительну/большу'ю/деликатну'ю струну'

(кого?) R струна'
ЗА'ДНИЙ
00
Без за'дних ног R нога'
00
За'дний уно'м крё'пок
MONDAY MORNING QUARTERBACK; HINDSIGHT IS BETTER THAN
FORESIGHT
00
За'дний число'м
1. ANTEDATE/PREDATE (ACTUALLY CORRESPONDS TO THE PREFIX
ANTE-, PRE-, I.E. MUST COMBINE WITH SOME VERB) 2. AS AN
AFTERTHOUGHT
1. Поне'тит запи'ску за'дним число'м. 2. За'дним
число'м Трегу'бов сообрази'л, что крив'са появи'лась в
кла'ссе неспроста'.
00
Зз'дняя мысль
A HIDDEN/SECRET THOUGHT
00
<Сто'ять/ходи'ть на за'дних ла'пках (пе'рва кем) R
ла'пка
00
Уйти' на <поко'я/споко'я R поко'я
ЗАДОЛБИТЬ
00
Задолби'ть себе' (что)
TO HAVE/GET A FIXED IDEA/NOTION THAT ... ; TO STUBBORNLY
BELIEVE (SOMETHING)
Она' задолби'ла себе', что красиве'е всех свои'х подру'г.
ЗА'ДОМ
00
З. 'дом напе'ре.а
BACKWARD
Наде'ть ша'пку за'дом напе'ре.а.
ЗАДО'РИНКА
00
{(без сучка',) без задо'ринки/ни сучка', ни задо'ринки
WITHOUT A HITCH; SMOOTHLY; LIKE CLOCKWORK
Удиви'тельно ли по'сле э'того, что дела' или без
задо'ринки.
ЗАДРА'ТЬ
00
Задра'ть нос R нос
00
Задра'ть хвост R хвост
ЗАДУРИТЬ
00
Задурить го'лову (кому?)
TO CONFUSE (SOMEONE)
Посто'янные занеча'ния и упре'ки мо'гут задурить
го'лову коть кому'.
ЗАЕ'ХАТЬ
00
Зае'хать в у'хо (кому?) R у'хо
ЗАЖА'ТЬ
00
Зажа'ть в кула'к R кула'к
00
Зажа'ть в тиски' R тиски'
00
Зажа'ть рот (кому?) R рот
ЗА'ЖИВО
42
За'живо похорони'ть себя'
TO BURY ONESELF ALIVE; TO SHUN PEOPLE; TO BECOME A RECLUSE
-Я должн'а пря'таться от всех, за'живо похорони'ть
себя', а я еще. молод', мне жить хо'чется.
ЗАЖИ'ТЬ
00
До сва'дьбы заживе'т R сва'дьба
ЗАЗРЕ'НИЕ
00
Без зазре'ния со'вести R со'весть
ЗАЙТИ'
00
Дале.ко' зайти' R дале.ко'
00
Ав'ло зашло' далеко'

ЗАЙТИ: CONT'D.
 THINGS WENT TOO FAR!; NOW THAT'S TOO MUCH!
 Грешка била и колоти'ла угон' ча'сто да'же без вся'кой
 причи'ны и у'дурма. Раз де'ло зашло' так далеко', что
 на'ня пожа'ловался ма'тери.
 00
 Зайти' в тупи'к R тупи'к
 00
 Зайти' на огонёк R огонёк
 00
 Ум за ра'зум заше'л [у кого'] R ум
 ЗАЙТИ'СЬ
 00
 Дух заше'лся
 TO GIVE A GASP; TO GASP
 -Дух заше'лся, когда' узна'л о внучо'нке, -с на'достью
 расска'зывал стари'к.
 00
 Се'раче зашло'сь
 (HIS) HEART SKIPPED A BEAT
 При изве'стии о нача'ле войны' не у одно'й на'тери и'ли
 жённ' се'раче зашло'сь от преачу'вствия го'ря.
 ЗАКА'З
 00
 На зака'з
 MADE TO ORDER; CUSTOM-MADE
 1. Под вла'стью дикта'тора мно'гие литерату'рные
 произве'дения напи'саны на зака'з. 2. У'бувъ э'того
 велика'на сде'лана на зака'з.
 00
 По зака'зу
 BY (SOMEONE'S) COMMAND/WISH/REQUEST
 -Пра'во, ... ужасно' трудно' говори'ть по зака'зу.
 ЗАКАЗА'ТЬ
 00
 Заказа'ть [кону'] спуть/доро'гу [куда']
 TO BAR (SOMEONE'S) WAY/PATH (SOMEWHERE); TO SHUT THE DOOR IN
 (SOMEONE'S) FACE; TO MAKE (SOMEONE) UNWELCOME (SOMEWHERE)
 Стихи' Маяко'вского ста'ли появля'ться в журна'ле
 "Ле'топись", до э'того поэ'ту бы'ли зака'заны пути' в
 то'истые журна'лы.
 ЗАКА'Л
 00
 \$Челове'к/лю'ди [к-кого'] зака'л
 A CREATURE OF (SOME) HABIT
 Челове'к крепо'кого зака'ла предпри'мчив, на'чатое
 доводит до конца' и от своего' мне'ния ре'дко отступа'ет.
 00
 \$Челове'к/лю'ди ста'рого зака'ла R ста'рый
 ЗАКА'Т
 00
 На зака'те дней
 IN THE TWILIGHT OF ONE'S LIFE
 Отсу'ствие того', что това'рищи-фило'софы называ'ют
 о'бщей иде'ей, я зам'тил в себе' то'лько незадо'лго
 перед сме'ртью, на зака'те свои'х дней.
 ЗАКАТИ'ТЬ
 00
 \$Закати'ть/подкати'ть/завести' глаза'
 TO ROLL ONE'S EYES
 1. Анна Миха'йловна завела' глаза', и на лице' её.
 вырази'лась глубо'кая скорбь. 2. Пата'п Макси'мич,
 как заве'л глаза', так и пусти'л храп и свист на всю
 гости'ницу.
 ЗАКАТИ'ТЬСЯ
 00
 Глаза' заката'лись
 (HE) ROLLED HIS EYES
 ЗАКА'ТЫВАТЬ
 00
 Зака'тывать исте'рию R исте'рика
 ЗАКИДА'ТЬ
 00
 Закида'ть грязь [кого'] R грязь
 00
 Закида'ть камня'ми [кого'] R ка'мень
 00
 Ка'пками закида'ть R ша'пка

ЗАКИ'НУТЬ
 00
 \$Заки'нуть/запусти'ть у'лочку
 TO HINT AT (SOMETHING) TO FISH AROUND (ABOUT SOMETHING)
 Говоря' о вы'годе домысла'ния и сде'ла кварти'р в
 аре'нду, он заки'нул у'лочку о поку'пке а скла'ачину
 тако'го де'ла.
 00
 \$Заки'нуть/запусти'ть сло'вечко
 TO DROP A WORD; TO GIVE/DROP A HINT
 Анна Анаре'евна уже' заки'нула мне' вчера'
 уди'вительное сло'вечко, что, мо'жет быть, ста'рый князь
 остано'вится на но'ей кварти'ре.
 ЗАКЛА'Д
 00
 \$Биться/побит'ся/ула'риться об за'клад
 TO MAKE A BET
 ЗАКЛЕ'ПКА
 29
 Закле'пок не хвата'ет [у кого']
 (HE) ISN'T TOO BRIGHT; (HE) DOESN'T HAVE TOO MUCH ON THE
 BALL
 Де'вушка игра'ла с детьм'и в пря'лки. -Закле'пок не
 хвата'ет у неё. -глаго'рили сосе'ди, пока'зывая на лоб.
 ЗАКЛЮЧЕ'НИЕ
 00
 В заключе'ние
 IN CONCLUSION
 ... В заключе'ние он [Мещеряко'в] отме'тил, что ...
 су'точная добы'ча составля'ла сто'лько-то тонн.
 00
 Ме'сто заключе'ния R ме'сто
 ЗАКЛЮЧИ'ТЕЛЬНЫЙ
 00
 Заклю'чительный акко'рд R акко'рд
 ЗАКЛЮЧИ'ТЬ
 00
 Заклю'чить пари' R пари'
 00
 Заклю'чить под стра'жу R стра'жа
 ЗАКЛАДОВА'ННЫЙ
 00
 \$Заклада'ванный/наги'ческий круг
 1. THE MAGIC CIRCLE 2. A HOPELESS SITUATION
 ЗАКО'Н
 00
 Вне зако'на
 OUTSIDE THE LAW
 59
 \$Вступи'ть в зако'н/приня'ть зако'н
 TO GET LEGALLY MARRIED
 00
 Драко'новские зако'ны R драко'новский
 00
 Зако'н не пи'сан [для кого']
 THE LAW WAS NOT WRITTEN FOR (HIM)
 Мсье. Вольдема'р с на'ми в пе'рвый раз, и сего'дня для
 него' зако'н не пи'сан.
 59
 \$Состоя'ть/жить в зако'не
 TO LIVE IN MATRIMONY
 ЗАКО'ННЫЙ
 00
 Вступи'ть в (зако'нную) си'лу R вступи'ть
 ЗАКОПА'ТЬ
 00
 Закопа'ть тала'нт (в зе'млю) R тала'нт
 ЗАКРУЖИ'ТЬСЯ
 00
 В голове' закружи'лось R голова'
 00
 Голова' закружи'лась R голова'
 ЗАКРЫВА'ТЬ
 00
 Закрыва'ть ла'вочку R ла'вочка
 ЗАКРЫ'ТЫЙ
 00
 В закры'том помеще'нии

ЗАМИРАНИЕ СОНТ'О.
WITH A BEATING HEART
-Что же такое случи'лось? -прошепта'л я, входя' с
замира'нием се'рдца в се'ни.
ЗАМКНУТЬСЯ
OO
Замкну'ться в себе'
TO RETREAT WITHIN ONESELF; TO SHUT ONESELF OFF (FROM
OTHERS)
-Напра'сно, Алекс'ей, так замкну'лся в себе' - одному'
трудне'е справля'ться с го'рем.
ЗАМОК
OO
Возду'шные за'мки R воздушный
OO
Стро'ить возду'шные за'мки R стро'ить
ЗАМОК
OO
Быть \$на замко'<под замко'м
(TO BE) KEPT UNDER LOCK AND KEY
-Аа'ром, что молодая ба'рыня, а ху'же ста'рой: в до'ме
все. на замко'е.
OO
Держа'ть под замко'м
TO KEEP UNDER LOCK AND KEY
OO
За \$семью'/десятью'\$ замка'ми/запо'рами\$
(TO BE) KEPT UNDER LOCK AND KEY; (TO BE) SEALED UP (IN
ORDER TO SAFEGUARD SOMETHING)
У скуп'ого б'гача' де'ньги за семью' замка'ми, а сам он
хо'дит в отро'пях.
ЗАМОЛВИТЬ
OO
Замол'вить \$сло'во/слове'чко\$ [у кого'<перед кем] [за
кого'<о ком]
TO PUT IN A GOOD WORD ABOUT (SOMEONE) TO (SOMEBODY); TO SPEAK
UP FOR (SOMEONE) BEFORE (SOMEONE)
-Замол'ви сло'во за нас! -проси'ли слесаря' ма'стера,
ше'дшего в конто'ру ба'блики.
ЗАМОЛЧАТЬ
OO
На полусло'ве замолча'ть R полусло'во
ЗАМОРИТЬ
OO
Замори'ть \$червячка'/червяк\$'
TO TAKE A BITE; TO TAKE THE EDGE OFF ONE'S HUNGER
Ме'жду за'втраком и обе'дом он люб'ит замори'ть
червячка' лег'кой заку'ской.
ЗАМУЖ
59
\$Брать/взять\$ замуж
TO MARRY; TO TAKE FOR A HUSBAND
Дружи'ли смо'лоду, с тех пор, как взяли замуж двух
сесте'р.
OO
\$Вый'доть/отда'ть\$ замуж [за кого']
TO MARRY OFF [A WOMAN]
Он вы'дал сестру' замуж за своего' дру'га.
OO
\$Вый'ти/пой'и'\$ замуж [за кого']
TO MARRY; TO ENTER A MARRIAGE (ABOUT A WOMAN)
Лизаве'та Ива'новна вы'шла замуж за о'чень любе'зного
молодо'го челове'ка.
OO
Вы'скочить замуж R вы'скочить
ЗАМУЖЕМ
OO
Быть замужем
TO BE MARRIED (ABOUT A WOMAN)
Она' когда'-то была' замужем, но ско'ро овдове'ла.
ЗАМУТИТЬ
OO
Воды' не замути'т R вода'
ЗАМУТИТЬСЯ
OO
В \$глаза'х/голове'\$. замути'лось R помути'ться
ЗАМЫКАТЬСЯ
OO
Замыка'ться в себе' ско'рлупи' R ско'рлупа'

ЗАНАВЕС
OO
Дать за'навес R дать
OO
Под за'наве'с
AT THE CONCLUSION; AT THE VERY END
Мы слы'шали его' мо'лча, за'нято мы'слью: что' он
ска'жет под за'навес?
ЗАНЕСТИ
OO
Ве'тер зане'с<ве'тром занесло' R ве'тер
OO
Ула'в во'рон косте'я не занесе'т R во'рон
OO
Неле'гкая занесла' [кого'] R неле'гкий
ЗАНИМАТЬ
OO
Занима'ть си'льные пози'ции [где] R си'льный
ЗАНИМАТЬСЯ
OO
Дух занима'ется R заня'ться
OO
Лыжа'ние занима'ется R заня'ться
ЗАНЯТЬ
OO
\$Дух/дыха'ние\$ \$за'няло/занима'ет\$
ONE'S HEART SKIPPED A BEAT; (HE/SHE) COULD BARELY CATCH
(HIS/HER) BREATH
Дух за'няло у него' от люб'имого напе'ва, напо'минившего
дале'кую ро'дину.
ЗАНЯТЬСЯ
OO
\$Дух занима'ется/дыха'ние занима'ется/дух занялся'/
дыха'ние заняло'сь\$
ONE'S HEART SKIPPED A BEAT; (H./SHE) COULD BARELY CATCH
(HIS/HER) BREATH
-Дух занялся', когда' я узна'л об обвине'нии меня' в
кра'же, -сказа'л ста'рый касси'р, прислужи'вший бо'лев
двадцати' ле'т на одно'м ме'сте.
ЗАПАНО'
OO
Быть запано' [с кем] R быть
ЗАОСРИТЬ
OO
Заосри'ть внима'ние [на че'м]
TO FOCUS ONE'S ATTENTION ON (SOMETHING)
Заосри'ть внима'ние на ка'честве произв'дки.
ЗАПАЛ
29
Под за'па'л
IMPULSIVELY, RASHLY
Ненно'го утоли'в го'лода под запа'л, он стал выбра'ть
еду' по ви'ду и предпола'га'емому вку'су.
ЗАПА'С
OO
В запа'се
IN RESERVE; TO HAVE LEFT OVER
По сравне'нию с "Са'го-Ма'ру" у нас под ки'лем было в
запа'се два-три фу'та воды'.
OO
Про запа'с
AS A RESERVE; TO MAKE SURE; IN CASE OF NEED
[Нахи'мов] перебра'чился через Ю'жную бухту по
второ'му мо'сту', ус'ро'енному на бо'чках, про запа'с.
ЗАПАСТИ'СЬ
OO
Запастись терпе'нием
TO BEAR (SOMETHING) WITH PATIENCE; TO BE PATIENT WITH
(SOMETHING)
Мы забра'ли всех соба'к к себе' в пала'тку. Пра'ваа,
э'то достава'ло нам мно'жество неудо'бств, но мы реши'ли
запастись терпе'нием.
ЗАПЕРЕТЬ
29
За'перло \$дух/дыха'ние\$
IT BECAME HARD TO BREATHE; TO BE CHOKING
ЗАПЕЧАТАТЬ
OO
Запеча'тле'ть почелу'я [на че'м] R напеча'тле'т.

ЗАПЛАТИТЬ
 00
 40' роти бы заплатил я из'рого
 00
 Заплатить голову'я к'го'ина'
 00
 Заплатить д'нь [кому'ч'ену'] Р' д'н'
 ЗАПЛАТИТЬ
 00
 Заплатить жи'ром
 TO MEASOME FAT
 Ут' обильн' пи'ши и бузд'уль'я легко' заплатить жи'ром.
 ЗАПУР
 00
 Быть на запоре
 TO BE LOCKED UP [ABOUT DOORS, GATES, ETC.]
 -Чтоб д'нь и ночь в'ор'та на запоре! Чтоб д'нь и ночь
 к'г'г' до'ма сторожа'.
 00
 Зап'реть/дос'ять/з' зап'р'зми Р' з'мо'к
 ЗАП'Р'ТИТЬ
 00
 Зап'р'вить \$ко'рку/к'р'на'ть\$
 TO MAKE A BED
 К'р'на'ть зап'р'влена с' утр'а'.
 ЗАПРЕ'Т
 00
 \$Находи'ться/быть\$ под зап'р'том
 TO BE FORBIDDEN
 Прода'жа без рече'пта врача' кокаи'на, но'рфия и други'х
 наркоти'ческих ср'дств нахо'дится под зап'р'том.
 ЗАПРЕ'ТНЫЙ
 00
 Зап'р'тный плод
 FORBIDDEN FRUIT
 ЗАПРОСТО
 00
 Про'сто-зап'росто Р' про'сто
 ЗАПУСТЕ'НИЕ
 00
 Ме'рзость запусте'ния Р' ч'рзость
 ЗАПУСТИ'ТЬ
 29
 Запустить глаза' [куда']
 TO PEER INTO
 Ма'льчик запустил глаза' в охо'тничью сумку отца'.
 0
 Запустить \$ру'ку/ла'пу\$ [во что]
 TO GRAB (SOMETHING) FOR ONESELF; TO LAY HANDS ON
 (SOMETHING)
 1. Кот'енок запустил ла'пку в корзин', привлече'нный
 шо'рохом в ней, и с' ла'лобным миу'каньем вы'дернул ее. с'
 вис'ящим на ней ра'ком. 2. Опеку'н запустил ру'ку в
 насле'дство сирот', оставив их ни'щими.
 00
 Запустить словечко' Р' заки'нуть
 00
 Запустить у'дочку Р' заки'нуть
 ЗАРАСТИ'
 00
 Зарастить гр'зью
 TO FALL INTO NEGLECT; TO GO TO POT
 00
 Мо'хом зарастить к'мох
 ЗАРЕ'З
 00
 До заре'зу
 TO THE EXTREME; TO BEAT THE BAND
 ЗАРЕ'ЗАТЬ
 00
 Без ножа' заре'зать
 TO HAVE (SOMEONE) AGAINST THE WALL; YOU WILL BE THE DEATH
 OF ME!
 00
 Хотя \$заре'жь/заре'жьт'е\$
 NO MATTER WHAT; DESPERATELY; FOR THE LIFE OF ME
 1. -Ты до'лжен мне дать три ты'сячи озайны'. Ну'жны,
 брат, хоть заре'жь! 2. -Нет, господа', хоть заре'жьт'е,

-сказа'л он и встряну'л голово'й, -не понима'ю, почему'
 вы про'тиве любей'!
 ЗАРЕКОМЕНАОВА'ТЬ
 00
 Зарекоменаовать себя'
 TO SHOW ONESELF [IN SOME ASPECT OF ONE'S CHARACTER OR AS
 BEING SOMEONE]
 1. Зарекоменаовать себя' с' плохой' сто'юны'. 2.
 [Лука'шин] сра'зу зарекоменаова'л себя'
 дисциплини'рованным и стара'тельным р'б'чим.
 ЗАРО'ДЫШ
 00
 В зародыше
 IN THE B'Y
 Но нам мо'гут сказа'ть, что сати'ра должна' поража'ть
 зло уже' разв'ош'еющееся ..., а нето', кото'рое нахо'дится
 еще. в зародыше.
 ЗАРОНИ'ТЬ
 00
 Заронить \$и'скру/се'мя\$ [чего']
 TO PLANT A SEED; TO STRIKE A SPARK [OF A THOUGHT,
 PHILOSOPHY]
 1. -Помя'нем тех, кто в на'ши молод'ые ду'ши се'мя
 добра' заронил! 2. Э'ти да'ение ска'зки отца', быть
 мо'жет, заронили в меня' пе'рвую и'скру стра'сти к'
 скита'ниям.
 ЗАРУБИ'ТЬ
 00
 Зарубить в па'мяти [что]
 TO ENGRAVE IN ONE'S MEMORY
 -Заруби'те слова' мои' в па'мяти, ч.о'бы пото'м...
 никто' не мог сказа'ть: не зна'ю, да не слыха'л!
 00
 Зарубить на \$нос'е'/ла'бу\$
 MARK [MY WORDS] WELL! TO ENGRAVE IN ONE'S MEMORY
 ЗАРЫ'ТЬ
 00
 Вот где соба'ка зары'та Р' соба'ка
 00
 Зары'ть тала'нт (в зема'е) Р' тала'нт
 ЗАР'Я
 00
 Чи свет ки заря' Р' свет(1)
 00
 Ут' зари' до зари'
 FROM DAWN TO DUSK; FROM SUNSET TO SUNRISE
 Что за зву'ки, за пе'сли полью'тся де.з-а'вельско'й, от
 зари' до зари'!
 ЗАР'ЯД
 00
 Вы'пустить зар'я Р' вы'пустить
 ЗАСВИДЕ'ТЕЛЬСТВОВАТЬ
 00
 Засвиде'тельствовать [кому'] \$почте'ние/уваже'ние/
 бла.оа'рность/EIC\$ Р' свиде'тельствовать
 ЗАСЕ'СТЬ
 00
 Гео'дез.м засе'сть Р' гео'зав'
 ЗАСЕ'ЧЬ
 00
 Засе'чь вре'мя
 TO MARK DOWN THE TIME; TO RECORD THE TIME
 Хози'ин масте'рско'й засе.к вре'мя нача'ла рабо'ты.
 ЗАСИДЕ'ТЬСЯ
 29
 Засиде'ться в \$де'вках/деви'цах/неве'стах\$
 TO REMAIN UNMARRIED [ABOUT A WOMAN]
 Един'ственная дочь гу'бернато'ра засиде'лась в деви'цах;
 она' была' не в ме'р', разбо'рчива в жениха'х.
 00
 Засиде'ться в де'вках Р' де'вка
 ЗАСЛУ'ГА
 00
 По заслу'гам
 ACCORDING TO MERIT; TO ONE'S DESERT(S)
 Получи'ть по заслу'гам.
 ЗАСНА'ИВА'ТЬ
 00
 Засна'ивать [кому'] в \$глаза'/лицо\$

ЗАСМАТРИВАТЬ CONT'D.

TO TRY TO READ (SOMEONE'S) MIND; TO GIVE A QUESTIONING LOOK TO (SOMEONE)

Убьд мину'ту молча'т и засма'тривают друг дру'гу в глаза'.

ЗАСНУТЬ

00
Засну'ть \$ве'чным/после'дним/ноги'льным/EIC\$ сном R сон

00
Засну'ть \$не.р'вым сном/не'ртве'чки/не'ртве'чким сном R не.р'вый

ЗАСТАВИТЬ

00
Заста'вь<заста'вьте (ве'чно) бо'га моли'ть R моли'ть

00
Не заста'вить себя' жаа'ть R жаа'ть

ЗАСТАТЬ

00
В живы'х (заста'ть) R живо'я

ЗАСТРЯТЬ

00
Застря'ть в го'рле
TO STICK IN ONE'S THROAT (ABOUT WORDS, STATEMENTS)
Гото'вые со'рва'ться упрё'ки, да'же руга'тельства
застря'ли у него' в го'рле.

ЗАСТУПИТЬ

00
Зас упи'ть доро'гу {кому'}
TO BAR (SOMEONE'S) WAY/PATH
Неожи'данно верну'вшийся хозя'ин заступи'л доро'гу во'ру с до'бы'чей из до'ма.

ЗАСТЫТЬ

00
Кро'вь засты'ла в жи'лах R кро'вь

ЗАТАИТЬ

00
Затаи'ть дыха'ние
TO HOLD ONE'S BREATH
-Фу ты, па'кость кака'я, -проборнота'л Ива'н Ильи'ч,
все э'т мину'ты стоя'вший, за'гн'в дыха'ние.

ЗАТЕРЯТЬСЯ

00
Как иго'лка в стогу' се'на =затеря'ться= R иго'лка

ЗАТЕЯ

00
Без зате'я
SIMPLY; WITHOUT MUCH AGO
Так и жи'ли му'хины' дет сто, коли' не бо'льше,
по'просту, без зате'я.

ЗАТКНУТЬ

00
Заткну'ть дыру' R дыра'
29
Заткну'ть за' пояс
TO BE ABLE TO RUN CIRCLES AROUND (SOMEONE) TO SURPASS (SOMEONE) TO EXCEL (SOMEONE)
-[Аа'шэ] любо'го па'рня за по'яс заткне'т.

00
Заткну'ть \$рот/го'рло/гло'тку\$ {кому'} R рот

ЗАТОПТАТЬ

00
Затопта'ть в грязь R грязь

ЗАТРОНУТЬ

00
Затро'нуть за живо'е R живо'я

ЗАТРУДИНИТЬ

00
Если э'с не затру'дит
IF IT'S NOT TOO MUCH TROUBLE/TROUBLE
Если Вас не затру'дит, то, пожа'луйста, пришли'те
его' дома'шний а'дрес.

ЗАТЯЛОК

00
Н заты'лок =матн'/стоя'ть/жаа'ть/EIC\$
(TO GO) ONE AFTER ANOTHER; SINGLE FILE
Покупате'ли стоя'ли в заты'лок у продаво'льственного
магази'на

00

Чеса'ть заты'лок<в заты'лке R чеса'ть

ЗАТЫЧКА

06

На заты'чку

AS A STOP-GAP

-Надо'лго то'я' рабо'та? -Я то'лько на заты'чку пока'
попра'вится тот, кого я заме'чаю.-

ЗАТЯГИВАТЬСЯ

00

Пе'тя заты'гивается R пе'тя

ЗАУТРЕНЯ

00

Сто'ять заутре'ню R стоя'ть

ЗАХВАТИТЬ

00

\$Дух/а'мз'ние\$ \$заква'ляло/заква'тывает\$
(HE/SHE) COULD BARELY CATCH (HIS/HER) BREATH

От бы'стро'го бо'га дух захва'тывает.

ЗАХЛЕСТНУТЬ

29

Захлестну'ло \$па'мять<в па'мяти\$
IT C PPED (MY) MIND; (I) PLUMB FORGOT

-От в'лне'ния захлестну'ло па'мять, но не'надо'лго,
-расска'зывая он по'сле экза'мена.

ЗАХОДИТЬ

00

Ум за ра'зун захо'дит {у кого'} { у

НАЧЕТ

42

В заче'т

IN PAYMENT

-Я брал [ае'ньги] у кня'зя в заче'т его' до'лга Анаре'ю
Петро'вичу.

ЗАЩИБИТЬ

00

Му'ху захиби'ть R му'ка

ЗАЩИТА

00

\$Брать/взять\$ под за'щиту {кого'<что}

TO TAKE (SOMEONE) UNDER ONE'S PROTECTION

Нача'льство го'рода взя'ло ее. под свое' за'щиту.

ЗАЯВЛЕНИЕ

00

Клас'ь под сукно' *заявле'ние= R сукно'

ЗАЯЧ

00

\$Гоня'ться/гна'ться/погна'ться\$ за а'вуча' за'ячани

TO HAVE TOO MANY IRONS IN THE FIRE

00

Уби'ть а'вуча' за'ячав R уби'ть

ЗАЯЧИЙ

00

За'ячья душа' R душа'

ЗВАНИЕ

00

И зва'ния нет {кого'<чего'<кому'<чему'}

AND (IT) WAS/IS GONE;

-Оберну'лись мы на "Ча'йку" взгляну'ть, а эе. и зва'ния
нет... то'лько обло'нки пове'рх воды' пла'вают.

00

Носи'ть зва'ние R носи'ть

00

Одно' зва'ние оста'лось

ONLY THE NAME IS LEFT

От пре'жнего рестора'на, изве'стного ка'зини'ру
Станисла'вовичу, оста'лось то'лько одно' зва'ние.

12

\$Оанс'/то'лько\$ зва'ние

IN NAME ONLY

1. -Кака'я э'то я'рмарка!... Зва'ние одно', что
я'рмарка.... 2. -Где вы там, в Сиби'ри, жи'ли-то?

-мра'чно спроси'л аеа. -В го'роде Ко'лы'ни... То'лько
зва'ние, что го'рода, а на са'мом де'ле - дыра'!...

ЗВАТЬ

00

Помина'я как зва'ли R помина'ть

ЗВЕЗДА

00

Восходя'щая звезда' R восходя'чий

ЗВЕЗДА (UNIT).
 00
 ДО ЗВЕЗДЫ!
 TILL NIGHTFALL
 (В СОНЕЛЬНИК) НИКТО, НЕ ИСКЛЮЧАЯ И ДЕТЕЙ, ДО ЗВЕЗДЫ
 НЕ ВЛ.
 00
 ЗВЕЗДЫ С НЕБА ХВАТАТЬ
 (HE) IS AS GOOD AS THEY COME; [IN THE NEG. FORM] (HE)
 WON'T SET THE WORLD ON FIRE; (HE) IS NOT SUCH A BIG OFAL
 НА СЛОВИХ - ОН ЗВЕЗДА С НЕБА ХВАТАЕТ, А НА ДЕЛО -
 НЕ СПОСОБЕН СПРАВИТЬСЯ С ПРОСТОЙ РАБОТОЙ ЕГО ЖЕ
 ПРОФЕССИИ.
 00
 ПУТЕШЕСТВИЕ ЗВЕЗДА К ПУТЕШЕСТВИЮ
 00
 РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ
 TO BE BORN UNDER A LUCKY STAR
 -Я, ПОВИДИМОМУ, РОДИЛСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ,
 ОСТАВШИЕСЯ В ЖИВЫХ, - ГОВОРИЛ ПАССАЖИР РАЗБИВШЕГОСЯ
 САМОЛЕТА.
 00
 СЧИТАТЬ ЗВЕЗДУ Р СЧИТАТЬ
 ЗВЕНИТЬ
 00
 В ГОЛОВЕ ЗВЕНИТ/ЗУМИТ Р ЗУМЕТЬ
 00
 К УШАМ ЗВЕНИТ/В УХЕ ЗВЕНИТ [У КОГО] Р УХО
 ЗЕРЬ
 00
 БУДИТЬ [В КОМ] ЗВЕРЯ
 TO BRING OUT THE BEAST IN (SOMEONE)
 ВУЙНА БУДИТ ЗВЕРЯ В ЧЕЛОВЕКЕ.
 00
 СМОТРЕТЬ ЗВЕРЕМ
 TO LOOK DAGGERS; TO GIVE BLACK LOOKS
 -Ты вот что скажи: с чего это отеч твой на меня?
 ЗВЕРЕМ СМОТРИТ?
 00
 СТАРЫЙ ЗВЕРЬ Р СТРЕЛЯНЫЙ
 00
 СТРЕЛЯНЫЙ ЗВЕРЬ Р СТРЕЛЯНЫЙ
 00
 ТРАВЛЕННЫЙ ЗВЕРЬ Р ТРАВЛЕННЫЙ
 ЗВОН
 29
 ЗВОНУ ЗАДАТЬ
 TO GIVE (SOMEONE) HELL
 ГЛАВНЫЙ БУХГАЛТЕР ЗАДАЛ ЗВОНУ СЧЕТОВОДУ ЗА ОШИБКИ
 В ИСЧИСЛЕНИИ ЗАПЛАТЫ.
 00
 МАЛЕНЬКИЙ ЗВОН Р МАЛИНОВЫЙ
 ЗВУНИТЬ
 29
 ЗВУНИТЬ ВО ВСЕ КОЛОКОЛА
 TO SHOOT ONE'S MOUTH OFF; TO BROADCAST
 О ПОБЕДЕ ФУТБОЛЬНОЙ КОМАНДЫ ЗВУНИЛИ: ВСЕ КОЛОКОЛА
 В МЕСТНОЙ И ОБЛАСТНОЙ ПЕЧАТИ.
 ЗВОНИКИЙ
 00
 ЗВОНИКАЯ ФРАЗА
 HIGH-FALUTING
 РАВЕНСТВО ВСЕХ ПЕРЕД ЗАКОНОМ ЯВЛЯЕТСЯ ЗВОНИКОЙ
 ФРАЗОЙ ДО ТЕХ ПОР ПОКА НЕ СТАНОВИТСЯ РЕАЛЬНОСТЬЮ.
 ЗВУК
 14
 ЗВУК ПУСТОЙ
 A MEANINGLESS WORD/PHRASE
 00
 НИ ЗВУКА
 NOT A PEEP; ONE COULD HEAR A PIN DROP
 НА СТУК В ДВЕРЬ - НИ ЗВУКА: ОТВЕТ: ОКАЗАЛОСЬ, ЧТО В
 ДОМЕ НИКОГО НЕ БЫЛО.
 ЗВУЧАТЬ
 00
 ЗВУЧАТЬ В УШАХ/ПАМЯТИ/СЕРДЦЕ
 (IT) STICK IN ONE'S MIND/MEMORY
 ЗГИ
 00
 (НИ) ЗГИ НЕ ВИДИМО/ВИДАТЬ

ONE CAN'T SEE (HIS/HER) HAND BEFORE (HIS/HER) FACE; IT'S
 PITCH-DARK
 -А НОЧЬ, ИЗВОЛО ВАН ДОЛОЖИТЬ, ТО-МНЯЯ-ПРЯМО-МНЯЯ -
 ПРЯМО ЗГИ НЕ ВИДАТЬ.
 ЗАЕСЬ
 00
 ОДНА НОГА ЗАЕСЬ, (А) ДРУГАЯ ТАК Р НОГА
 ЗАОРО'ВО
 29
 (ЗА) ЗАОРО'ВО ЖИВЕ.ИТЬ
 NEITHER HERE NOR THERE; FOR NO GOOD REASON
 1. ВСЕ ИМ ПОМЫКАЛИ... И ЗА ДЕЛО, И ТАК, ЗАОРО'ВО
 ЖИВЕ.ИТЬ, РУГАЛИ И БИЛИ ПРОШКУ. 2. -ЛЕГКОВЕРНЫЙ ВЫ
 ЧЕЛОВЕК, БОГАДИ СЕБЕ.ИТЬ. ВСЕ. У ВАС КАК-ТО ВАРУГ,
 ЗА ЗАОРО'ВО ЖИВЕ.ИТЬ, А ПОЛИТИКА ВЕЩЬ СЕРЬЕЗНАЯ И
 ТРЕБУЕТ СТРОГОГО РАЗМЫШЛЕНИЯ.
 29
 ЗАОРО'ВО ЖИВЕ.ИТЬ/ЖИВЕ.ИТЬ!
 HI! HOWDY! HOW ARE YOU!
 -ЗАОРО'ВО ЖИВЕ.ИТЬ, БА'БОНЫКИ! -СКАЗАЛА МУЖИЧНА, СНЯВ
 ФУРАЖКУ И ПОКЛОНИВШИСЬ НАЛО'ВО, ГДЕ ОКОЛО ОДНОГО
 ДОМА РАЗГОВАРИВАЛИ ШЕСТЬ ЖЕНЩИН.
 00
 СНО'ВА-ЗАОРО'ВО Р СНО'ВА
 ЗАОРО'ВЫЙ
 00
 БУДЬ ЗАОРО'В/БУДЬТЕ ЗАОРО'ВЫЕ GOOD-BY
 1. В СОСЕДНЕМ КУЛ? КТО-ТО ЧИХНУЛ; СЛЫШНО ГОЛОСА:
 -БУДЬТЕ ЗАОРО'ВЫ! -СПАСИБО! 2. -ПРОЩАЙ, СЫН!
 БУДЬ ЗАОРО'В И НЕ ЗАБЫВАЙ ПИСАТЬ О СВОЕЙ ЖИЗНИ В
 СТОЛИЦЕ!
 00
 ЖИВ-ЗАОРО'В/ЖИВ И ЗАОРО'В Р ЖИВО'Я
 00
 ЗАОРО'В КАК БЫК Р БЫК
 00
 С БОЛЬНОЙ ГОЛОВОЙ НА ЗАОРО'ВУЮ СВАЛИТЬ/ПЕРЕКАЛИВАТЬ/
 ВАЛИТЬ/ETC Р БОЛЬНО'Я
 ЗАОРО'ВЬЕ
 00
 (ЗА) СВАЛИТЬ/ПЕРЕКАЛИВАТЬ ЗАОРО'ВЬЕ
 TO YOUR HEALTH! (A TOAST)
 00
 НА (ДО'БРОЕ) ЗАОРО'ВЬЕ
 1. HELP YOURSELF (WHEN OFFERING HOSPITALITY) [LITERALLY: EA
 AND MAY IT BRING YOU GOOD HEALTH] 2. YOU ARE WELCOME [IN
 RESPONSE TO AN EXPRESSION OF GRATITUDE FOR HOSPITALITY]
 1. КУШАЙТЕ НА ЗАОРО'ВЬЕ. 2. -НУ, ЗА ХЛЕБ ЗА СОЛЬ,
 -СКАЗАЛА ПРОХОЖИЯ, ВЫЛАЗЯ ИЗ-ЗА СТОЛА. -НА
 ЗАОРО'ВЬЕ, -ОТВЕТИЛА ХОЗЯЙКА.
 00
 ПРИПАДАТЬ ЗАОРО'ВЬЕ Р ПРИПАДАТЬ
 ЗАРА'ВИЕ
 42
 ВО ЗАРА'ВИЕ
 TO YOUR HEALTH! HELP YOURSELF!
 И, ПОЛНО, ЧТО ЗА СЧЕТЫ: ЛИШЬ СТАЛО БЫ ОХОТЫ, А ТО
 ВО ЗАРА'ВИЕ: ОНЬ АО АНА!
 00
 ЗАРА'ВИЯ ЖЕЛА'Ю/ЖЕЛА'ЮМ!
 [A FORM OF GREETING] GOOD DAY, SIR!
 00
 НАЧАТЬ ЗА ЗАРА'ВИЕ, А СКО'НЧИТЬ/СВЕСТИТЬ ЗЕ УПОКО'Я
 TO START (SOMETHING) WITH LAUGHTER AND END WITH TEARS
 -ЧЕРТ ЗНАЕТ, ИЗ-ЗА ЧЕГО НЫ СПОР ПО'ЯВИЛИ НАЧАЛИ О
 ЗАРА'ВИИ, А КО'НЧИЛИ ЗА УПОКО'Я!
 ЗАРА'ВСТВОВАТЬ
 04
 АА ЗАРА'ВСТВУЕТ/ЗАРА'ВСТВУЕТ...!
 LONG LIVE. ...!
 АА ЗАРА'ВСТВУЕТ МИР ВО ВСЕМ МИРЕ!
 ЗАРА'ВЬЯ
 00
 В ЗАРА'ВОН УМЕ Р УН
 00
 ЗАРА'ВЬЯ СМЫСЛ Р СМЫСЛ
 ЗЕЛЕНЕ'ТЬ
 00
 В ГЛАЗАХ ЗЕЛЕНЕ'ЕТ

ЗЕЛЕНЕ'ТЬ CONT'D.

TO FEEL DIZZY; TO SEE SPOTS BEFORE ONE'S EYES
По временн'я н'яя' клонил' сн' в глаза'х зеленело,
голова' шла кру'гон.

ЗЕЛЕ.НН'Я

00
До зеле.ного зни'я =аогн'ться= R зни'я
00

Зеле.ная \$ску'ка/тоска'\$
THE BLUES; DEEP DEPRESSION

-Ну что, все'село тебе' бы'ло вчера'? он отве'тил с
угре'ным раздраже'нием: -Тоска' зеле.ная! Я лу'чше
уди'ть ру'бу бу'ду.

00
Зеле.ная у'лица

1. AN OPEN THOROUGHFARE; GO-SIGNAL (TRAFFIC) 2. THERE IS NOTHING STANDING IN ONE'S WAY 3. GAUNTLET (AS IN: TO RUN THE GAUNTLET

Сего'дня мы е'хали по зеле.ной /'лице, не сав'лав ни
одно'я остано'вки по сигна'лу кра'сного све'та.

00
Мо'лодо-зеле.но R мо'лодо'я

ЗЕМЛЯ'

00
Ви'деть на два арши'на \$под земле.й\$ в зе'млю\$ R арши'н
00

Вита'ть ме'жду не'бом и земле.й R вита'ть
00

Доста'ть из-под земли' R ну'ре
00

\$Зары'ть/закоп'ать\$ тала'нт (в зе'млю! R тала'нт
00

За три'дцать земе'ль R три'дцать
00

Земли' под собо'й не слы'шать/чу'ять/чу'вствовать/
ЕТC.\$ R слы'шать

00
Зе'млю ро'ет! R ры'ть
00

Земля' гори'т под нога'ми (у кого') R горе'ть
00

Земля' не кли'ном сошл'сь ((на ком'чем)) R клин
00

(Как/точно/ЕТC) сквозь зе'млю провали'лся R
провали'ться

00
Ме'жду не'бом и земле.й =жить/находи'ться/ЕТC= R не'бо
00

На край земли' R край
00

На краю' зс'или' R кря
00

Не'бо и земля'<земля' и не'бо R не'бо
00

Низвести' (с неба') на зе'млю (кого') R низвести'
00

Ни п'яди (земли' не утаа'ть) R п'ядь
00

Обето'ванная земля' i' обето'з'анный
00

От земли' не чида'ть R чида'ть
00

\$ (Стли'ч'ться) как не'бо от земли'<не'бо и земля'\$ R
не'бо
00

Посади'ть (кого') на зе'млю R посади'ть
00

Поту'пить глаза' в зе'млю R поту'пить
00

Преа'ть земе' (кого') R преа'ть
00

Пуп земли' R пуп
00

Сло'вно \$из-из-под\$ земли' ны'расти
(AS IF) TO FALL FROM THE SKY; TO DRUP FROM THE SKY

Ро'дственник, давно' уе'хавший за грани'цу, сло'вно
из-под земли' ны'рос, н'всегда' приехав к нам.

00
Соль земли' R соль

00

Сравни'ть с земле.й R сравни'ть

00

\$Стере'ть/снести'\$ (кого') с лица' земли' R стере'ть

00

Уйти' в зе'млю R уйти'

00

\$Упа'сть/сойти'\$ с не'ба на зе'млю R не'бо

ЗЕМНО'Я

42

Земно'я покло'н

A DEEP BOW; GENUFLECTION

Крест'я'нка сав'лаа земно'я покло'н пе'ред ико'ной
Спаси'теля.

00

Земно'я рай<рай земно'я R рай

ЗЕНИ'ЧА

00

\$Бере'чь/храни'ть\$ как зени'чу о'ка

TO GUARD (SOMETHING) LIKE A TREASURE; TO TAKE EXTREME CARE
OF (SOMETHING)

Аа сказа'ть ле'карь, чтоб он перев'яз'а ему' ра'ну и
бере'г его' как зени'чу о'ка.

ЗИМА'

00

Зи'му и ле'то

ALL YEAR ROUND

Зи'му и ле'то хоан'а он в одно'м дубле.ном полушубке и
в серова'той бара'ньей ша'пке.

00

Сиро'тская зима' R сиро'тский

00

Ско'лько лет; ско'лько зим =не вида'лись= R ле'то

ЗИМОВА'ТЬ

00

Знать, где ра'ки зиму'ют R рак

00

Показа'ть, где ра'ки зиму'ют R рак

ЗЛАТО'Я

0

Злато'я теле'ч R теле'ч

ЗЛА'ЧНЫЙ

62

Зла'чнов м'сто

A HANG-OUT, A TROUBLE SPOT

Ао'на он почти' не' миа, потому' что все'а са'мую
уыга'нскую жизнь, посеща'я я'рмарки, клубы, иго'рные
прито'ны и тому' подо'бные зла'чные места'.

ЗЛО

00

Ко'рень зла R ку'рень

00

\$На' зло/на'зло'\$ (кому') =посту'пить (как)/ЕТC=

TO DO (SOMETHING) TO SPITE (SOMEONE)

00

Непротивле'ние злу (наси'лием) R непротивле'ние

00

Сорва'ть зло (на ком) R сорва'ть

00

употреби'ть во зло

TO ILL-USE; TO ABUSE (SOMETHING)

Я зна'ю, вы не употреби'те во зло мое'я откровенности и
подади'те мне дру'жеский совет.

ЗЛО'БА

00

Зло'ба аня

THE TOPIC OF THE DAY

Зло'боу аня тогда' был бе'шенный волк, забежа'вший в
столи'цу.

00

Ло'пнуть от зло'бы R ло'пнуть

00

На зло'бу аня

DEALING WITH THE TOPIC OF THE DAY; TOPICAL

Стихотворе'ние на зло'бу аня.

ЗЛО'Я

00

Зло'я ге'ний (чей) R ге'ний

3ЛОП' СОНТ'О.
 00
 3ЛОП' ДУХ К ДУХ
 00
 3ЛЫ'О ЯЗЫКИ'
 EVIL TONGUES; GOSSIPERS
 3ЛЫ'О ЯЗЫКИ' ОБЪЯСНИЛИ ЛА'СКОВОСТЬ МОЧ'Я НА'ТЕРИ ТЕМ,
 ЧТО ОНА' ХОТЕЛА СБЯТЬ С РУК ЗОЛО'ВКУ.
 3ЛУСТЬ
 00
 3ЛО'ПНУТЬ/ТРЕ'СНУТЬ С О ЛО'СТИ К ТРЕ'СНУТЬ
 3МНИ'НЫЙ
 00
 3МНИ'НАЯ МУ'ДРОСТЬ
 CLEVERNESS; CUNNING; FOXINESS
 3АРЫ'ВЫЙ СМЫСЛ СВОЕ'Й ТУ.ШИ ЗЯТЬ В ШУ'ТКУ НАЗЫВА'Л
 3МНИ'НОЙ МУ'ДРОСТЬЮ.
 3МФЯ'
 00
 3МФ' НА ГРУДИ' ФОТОГРУ'ТЬ/ПРИГРУ'ТЬ/ETC\$
 TO NOURISH A VIPER IN ONE'S BOSOM
 00
 3МФЯ' ПОДКОЛО'АНАЯ К ПОДКОЛОАНЫЙ
 3МИЙ
 00
 ДО ЗЕЛЕ.НОГО ЗМИ'Я =ДОПИ'ТЬСЯ=
 TO SEE PINK ELEPHANTS; TO BE STONE DRUNK
 В КАНА'ОН ПРИ ДОРО'ГЕ ЛЖА'Л РЪЯ'МЫЙ, ДО ЗЕЛЕ.НОГО ЗМИ'Я
 ДОПИ'ВШИЙСЯ И ДА'ЖЕ НЕ ШЕВЕЛНУ'ВШИЙСЯ НА О'КР.К.
 3НАК
 00
 В ЗНАК ПЗ'МЯТИ
 AS A MEMENTO
 ЛЮЛО'ЯНАЯ РУКА' ТЕБЯ' МНЕ ПОДНЕСЛА' Я ЗНАК ПА'МЯТИ, В
 МИНУ'ТУ РАССТО'ЯНИЯ.
 00
 В ЗНАК [ЧЕГО']
 AS PROOF OF ..., AS A SIGN THAT ...
 1. -Ну, в знак, что ты совсем уж не сераи'та,
 ЛАУ'РА, СПОЙ ЕЩЕ.. 2. ЛУЗГИ'Н В ЗНАК СОГЛА'СИЯ С
 МИХАИЛОМ ИВА'НОВИЧЕМ КИВНУ'Л ГОЛОВО'Й.
 00
 ПОДА'ТЬ ЗНАК
 TO SIGNAL; TO GIVE A SIGN; TO GIVE A HIGH SIGN
 -ВЫ ДОЛЖНЫ' ПОДА'ТЬ МНЕ ЗНАК ... ЗВОН НЕЧА' - НЕ
 БО'ЛЬШЕ ... РЫ'ЧАРЬ!
 00
 ПОД ЗНА'КОМ [ЧЕГО']
 UNDER THE BANNER OF ...
 ПОД ЗНА'КОМ БОРЬБЫ' ЭЗ МИР.
 00
 СТА'ВИТЬ ЗНАК РА'НЕНСТВА [НЕМАУ КЕМ(НЕМАУ ЧЕМ) К
 СТА'ВИТЬ
 3НАКО'МСТВО
 00
 ПО ЗНАКО'МСТВУ =СДЕ'ЛАТЬ/УСТРО'ИТЬ=
 TO (DO SOMETHING) FOR OLD TIMES' SAKE; THROUGH CONNECTIONS
 ВЛАДЕ'ЛЕЦ МАГАЗИ'НА НЕ'БЕЛИ ПО ЗНАКО'МСТВУ СДЕ'ЛАЛ
 УСТУ'ПКУ В ЧЕНО'.
 00
 С ПЕР'ВОГО ЗНАКО'МСТВА
 SINCE FIRST (WE) MET; FROM THE FIRST ENCOUNTER; AT FIRST
 SIGHT
 ПА'ВЕЛ ПЕТРО'ВИЧ НАЧИНА'ЕТ ЧУ'ВСТВОВАТЬ К БАЗА'РОВУ
 СИЛЬНО'ЙШУЮ АНТИПА'ТИЮ С ПЕР'ВОГО ЗНАКО'МСТВА.
 00
 ША'ПОЧНОЕ ЗНАКО'МСТВО К ША'ПОЧНЫЙ
 3НАКО'МЫЙ
 00
 ША'ПОЧНЫЙ ЗНАКО'МЫЙ К ША'ПОЧНЫЙ
 3НАМЕНА'ТЕЛЬ
 50
 ПРИВЕСТИ' К СОАНОМУ'/О'БЩЕМУ'З ЗНАМЕНА'ТЕЛЮ
 TO REDUCE TO THE COMMON DENOMINATOR
 3НА'МЕНИЕ
 14
 ЗНА'МЕНИЕ ВРЕ'МЕНИ
 THE MARK/SIGN OF (OUR) TIME;

00
 ОСЕНИ'ТЬ КРЕ'СНЫМ ЗНА'МЕНИСН К ОСЕНИ'ТЬ
 00
 ОСЕНИ'ТЬСЯ КРЕ'СТНЫМ ЗНА'МЕНИЕМ К ОСЕНИ'ТЬСЯ
 3НА'МО
 23
 ЗНА'МО ДЕ'ЛО
 OBVIOUSLY; CLEARLY; IT IS OBVIOUS ...
 ... -ХОРОШО' Я ВАМ ОТРЕ'ЗАЛ ЗЕМЕ'ЛЬКУ-ТО? ...
 КОЛИ'ЧЕСТВО ДЕСЯТИ'Н НЕ ОТ МЕНЯ' ЗАВИСИТ ... -ЗНА'МО
 ДЕ'ЛО: ВА'ШЕЙ МИ'ЛОСТИ ЧТО ПРИКА'МУТ, ТО И ЕСЬ.
 3НА'МЯ
 04
 ВЫСОКО' ДЕРЖА'ТЬ ЗНА'МЯ [ЧЬО.<ЧЕГО']
 TO HOLD HIGH THE BANNER OF ...
 00
 ПОД ЗНА'МЕНИЕМ [ЧЕГО']
 UNDER THE BANNER OF ...
 ПОД ЗНА'МЕНИЕМ АРУ'МБЫ МЫ ПРЕОДОЛЕ'ЛИ ВСЕ ПРЕПЯ'ТСТВИЯ
 04
 ПОДНЯ'ТЬ ЗНА'МЯ [ЧЬО.<ЧЕГО']
 TO RAISE THE BANNER OF ...
 И ВО'ЛЬНОСТИ ПОДНЯ'ТЬ НЕ СМЕ'ЛИ ЗНА'МЯ.
 00
 СКЛОНИ'ТЬ ЗНА'МЯ К СКЛОНИ'ТЬ
 00
 \$СТАТЬ/ВСТАТЬ\$ ПОД \$ЗНА'МЯ(ЗНАМЕ.НА\$ [КОГО'<ЧЕГО'<ЧЬО.]
 TO JOIN THE RANKS OF ...; TO RALLY TO THE BANNER OF ...
 Я НЕ ЗАДУ'МЫВАЯСЬ ТО'ТЧАС ЖЕ СТАЛ ПОД ЗНАМЕ.НА
 РОМАНТИ'ЗМА, ПРЕДСТАВИ'ТЕЛЯМИ КОТО'РОГО У НАС СЧИТАЛИ
 ПОЛЕВО'ГО, ПУ'ШКИНА И ЕГО' ШКО'ЛУ.
 3НАТЬ
 00
 АЛЛА'Х ЗНА'ЕТ К АЛЛА'Х
 00
 \$БЛГ/ГОСПО'ДЬ\$ ЗНА'ЕТ \$КТО/ЧТО/КАКО'Я/КУДА'/ETC\$ К
 БОГ
 00
 ДАТЬ ЗНАТЬ К ДАТЬ
 00
 ДАТЬ СЕБЯ' ЗНАТЬ К ДАТЬ
 00
 ДО ТО'ЧКИ =ЗНАТЬ= К ТО'ЧКА
 00
 ЗНА'ЕМ МЫ ВАС
 WE KNOW THE LIKES OF YOU! YOU CAN'T KID US!
 -ЗНА'ЕМ МЫ ВАС, КАК ВЫ ПЛО'ХО ИГРА'ЕТЕ!- СКАЗА'Л
 НОЗДРЕ.В, ВЫСТУПА'Я ША'ШКОЙ.
 00
 ЗНА'ЕТ КО'ШКА, ЧЬО. МЯ'СО СЪЕ'ЛА К КО'ШКА
 29
 ЗНАЙ НА'ШИХ
 NOW ABOUT THAT!! WHAT DO YOU SAY TO THAT!! SEE WHAT I CAN
 DO! [EXPRESSION OF SATISFACTION WITH ONE'S PERFORMANCE,
 ETC.]
 ДЯ'ДА СЛ'ША БРАД НА ГИТА'РЕ УДАЛО'Й АККО'РА И
 ПОСМЕ'ИВАЛСЯ, БУ'ДУТ ГОВОРЯ': -ЗНАЙ НА'ШИХ!-
 00
 ЗНАЙ (СЕБЕ') [V]
 AND (HE) KEPT ON (DOING SOMETHING) UNCONCERNED WITH
 EVERYTHING ABOUT (HIM)
 ВСЕ. СИЛИ'Т В ХАЛА'ТЕ ДА ТРУ'БКУ ЗНАЙ СЕБЕ' ПОКУ'Ривает.
 00
 ЗНАТЬ В ЛИЦО' [КОГО'] К ЛИЦО'
 00
 ЗНАТЬ ВСЕ ХО'АШ' И ВЫ'ХОДЫ К ВЫ'ХОД
 00
 ЗНАТЬ, ГДЕ РА'КИ ЗИМУ'ЮТ К РАК
 42
 ЗНАТЬ ГРА'МОТЕ
 TO BE LITERATE; TO KNOW HOW TO READ AND WRITE
 ПЕТР БЫЛ ЧЕЛОВЕ'К НЕ СТА'РЫЙ, ЛЕТ ТРИНАТИ' ОН
 ЗНАЛ ХОРОШО' ГРА'МОТЕ, ДУ'МАЯ ПОПА'СТЬ В ПЕТЕРБУ'РГ В
 АРТЕ'ЛЬЩИКИ.
 00
 ЗНАТЬ ДОРО'ГУ К ДОРО'ГА
 00
 ЗНАТЬ КАК ОБЛУ'ПАННОГО К ОБЛУ'ПАННЫЙ

ЗНАТЬ CONT'D.

00
Знать [кого?] наскво' в R наскво'зь
00
Знать \$ме'ру/со'весть\$
TO BE MODERATE; TO BE A MAN OF CONSCIENCE
По до'лжности он не имел дохо'лов; по до'му - имел, но
уме'ряннее: друго'й получа'л бы гора'здо бо'льше, а
Па'вел Константи'нович, как сам говори'л, знал со'весть.
00
Знать не \$зна'ю/зна'ешь/ETC\$
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?; (I) HAVE NO IDEA WHAT YOU
ARE TALKING ABOUT!
-За огоро'д и продовольствие из оног'о капу'стой,
ре'пой и про'чими овша'ми, ... Како'й огоро'д? Кака'я
капу'ста? Я и знать не зна'ю, что вы! - почт'и гро'зно
возража'л Убло'мов.
42
Знать \$прок/толк\$ [в ч.м]
TO BE KNOWLEDGEABLE IN (SOMETHING); TO BE WELL VERSED IN
(SOMETHING); TO BE AN OLD HAND AT (DOING SOMETHING)
1. Говори'ли об удалке горя'чего вина', и в горя'чем
вине' знал он прок. 2. [Ари'на Вла'сьевна] в
хозя'йстве, Суще'ние и варе'ние зна'ла толк.
29
Знать про себя'
TO KEEP SOMETHING TO ONESELF
00
Знать свое. ме'сто
TO KNOW ONE'S PLACE
00
Знать сче'т деньга'м R сче'т
00
Знать [такое] сло'во к сло'во
00
Знать толк [в ч.м] к толк
00
Знать че'ну' [кому'<чему']
TO KNOW THE VALUE OF (SOMETHING); TO KNOW THE WORTH OF
(SOMETHING); TO APPRECIATE (SOMETHING)
-За а'мочку чуж'его есть сло'ко'нья. Я зна'ю ей че'ну',
зна'ю ее. Недоста'тки и бу'ду к ней всегда' требо'вателен.
00
Как зна'ешь/зна'ет/зна'ете/зна'ют\$
AS YOU WISH
-Как мне поступи'ть? согласи'ться ли на слу'жбу в
отве'зд с бо'льшей зарпла'той или оста'ться здесь? -
-Ка'к зна'ешь; мне все. Равно'. -
00
Как зна'ть
HOW CAN ONE BE SURE?; HOW IS ONE TO KNOW?; ARE YOU SURE?
-Мно'го путе'й в жи'зни; как зна'ть - како'й из них
ве'рный? - спра'шивал внук де'да.
00
Как свои' пять па'льцев (знать) R па'лец
00
Кто его' зна'ет
WHO IS TO KNOW?; WHO KNOWS?
-Уби'йство или са'моуби'йство - кто его' зна'ет? С
пе'рвого взгля'да неясно; говори'ли и поли'ции.
00
\$На'до/пора'и\$ и со'весть/честь\$ знать
IT'S TIME (TO GO, TO LEAVE); ONE MUST KNOW WHEN (TO
LEAVE, STOP DOING SOMETHING)
-Ну, ба'тшка, ... бу'дет тебе' прохлада'ться.
Напи'лся води'цы, пого'вори'л, да пора'и ч'сть знать.
00
Не бог зна'ет [како'и/что] R бог
29
Не знать \$ве'ку/изно'су\$
MADE TO LAST FOREVER; TO BE SOLIDLY BUILT/MADE TO STAND
UP TO WEAR AND TEAR
На стирке' была' не зна'ющая изно'су шу'ба на
неаво'мьям меху'.
00
Не знать \$же'нщин/же'нщины\$
TO HAVE NO KNOWLEDGE OF WOMEN
-Я любл'ю тебя', я, кото'рый до си'х пор и не любл'ял, и

и. знал ни одно'й же'нщины.
00
Не знать, куда' глаза' аеть R аеть
00
Не знать, куда' аеба'ться от сну'чения/от стыда'/ETC\$
R аеба'ться
00
Не знать, куда' аеть себя' R аеть
00
Не знать, куда' ру'ки аеть R аеть
00
Не знать \$сна/поко'я/о'тдыха/ETC\$
TO KNOW NO PEACE/NO REST
Роди'тели не зна'ли сна и пок'я во вре'мя боле'зни
сы'на.
00
Не знать у'держу R у'держ
00
Не знать у'йму R уйм
00
Не знать у'стали R у'сталь
42
Не могу' знать
I DON'T KNOW; I HAVE NO IDEA
-Я его' [че'нка'] выче.сывал. -А отчего' же бло'хи? -Не
могу' знать.
00
Ни аза' (в глаза') не знать R аз
00
Ни бе ни не не зна'ет R бе
00
Ни сом ни ду'хом не знать [чего'] R сом
00
Не.с \$его'<ее.<их/ETC\$ зна'ет
WHO KNOWS?; WHO IS TO KNOW?; GOD KNOWS
-Кунь ви'дно захвора'л - ни ест и ни пьет! - Не.с его'
зна'ет! Отаохнет - ту'гаа' зна'ена' -
00
Поче.м знать R поче.ч
00
Прах \$меня'/тебя'/ETC\$ зна'ет \$кто/что/како'я/ETC\$
R прах
00
\$Сам зна'ю/про э'то я' зна'ю\$
THAT'S MY BUSINESS; THAT'S UP TO ME!
-Причени'сь сначала; а пото'м покуна'и! - Про э'то я'
знаю'.
00
Так и знай/зна'ете R так
00
То и знай [V]
ALL THE TIME; CONTINUOUSLY; (SOMEBODY/SOMETHING) KEEPS ON
(DOING SOMETHING)
От него' и к нему' то и знай по утра'м все. курье'ры с
буна'гами ска'чут.
00
То'лько и \$зна'ет/зна'ю/зна'ешь/ETC\$ что ...
(HE/SHE) DOES NOT DO ANYTHING BESIDES ...
-Доктора' го'лько и зна'ют, что вон отсу'да шлут;
дала'сь им э'та сна'чая жизнь - все бе'ды в ней ви'дят!
00
Че.рт зна'ет \$кто/что/како'я/куда'/ETC\$ R че.рт
00
Шут ег' зна'ет R шут
ЗНАЧИТЬ
00
Ничего' не зна'чить
(IT) DOES NOT MEAN A THING; (IT) MEANS NOTHING; (IT'S)
IRRELEVANT
Благода'ю и Гаде'вского за его' типографи'ческие
хло'поты. Скажи' ему', что он печата'л как взду'мает -
поря'док ничего' не зна'чит.
00
Что зна'чит [кто/что]
THAT'S (SOMETHING) FOR YOU!
Арка'дий бро'сился на ше'ю к своему' бы'ешему
наста'внику и дру'гу, и сло.зы та'к и бры'знули у него' из
глаз. -Что зна'чит по'ладость! - произне.с споко'йно

ЗНАЧИТЬ СОВЕЩАНИЕ.
 НАЗНАЧЕНИЕ.
 ЗОЛОТИТЬ
 00
 Золотить пиланла 2 пиланла
 ЗОЛОТНИК
 00
 Мал золотник, да дорог
 IT'S WORTH ITS WEIGHT IN GOLD.
 ЗОЛОТО
 00
 На вес золота 2 вес
 00
 Ходить в золото 2 ходить
 ЗОЛОТУШКА
 00
 Золотая молодежь
 GILDED YOUTH [THE OFFSPRING OF THE WEALTHY OR NOBILITY
 WHO LIVE TO HAVE A GOOD TIME] JEUNESSE DOREE
 00
 Золотая осень
 INDIAN SUMMER; AUTUMN COLORS; [THE TIME OF AUTUMN WHEN
 THE CHANGING LEAVES ARE BRIGHTEST]
 54
 Золотая роуга
 VAGABONDS; TRAMPS; RAGAMUFFINS
 00
 Золотая середина
 THE GOLDEN MEAN
 00
 Золотое время стерить/улыска'ть
 TO WASTE PRECIOUS TIME
 00
 Золотое дно 2 дно
 00
 Золотой дождь 2 дождь
 00
 Золотой мешок 2 мешок
 00
 Золотой телёнок 2 телёнок
 00
 Золотой фонд
 1. GOLD RESERVE 2. (HE/IT) IS WORTH (HIS/ITS) WEIGHT IN
 GOLD
 00
 Золотые руки [у кого']
 (HE) IS A HANDY MAN
 00
 Золотые горы
 TO PROMISE THE MOON
 Влюбленные сулят золотые горы.
 ЗОНДИРОВАТЬ
 00
 Зондировать почву
 TO EXPLORE THE GROUND; TO SOUND OUT; TO PUT OUT FEELERS
 Он брал взаймы не у всех сотру'аников, а зондировал
 почву, узнавая характер их.
 ЗРЕНИЕ
 00
 Доступный зрению 2 доступный
 00
 Обратиться к зрению 2 обратиться
 00
 Оскорбить [что] зрением 2 оскорбить
 00
 Под углом зрения [каким]
 FROM (A CERTAIN) POINT OF VIEW, FROM (A CERTAIN)
 STANDPOINT; IF (THIS) IS TAKEN INTO CONSIDERATION
 00
 Поле зрения
 FIELD OF VISION
 Острые глаза его схватывали все, что попадало в
 поле их зрения из окна на чердаке
 00
 С точки зрения [какой/кого]
 FROM (A CERTAIN) POINT OF VIEW
 -С теоретической точки зрения ау'ль - нелепость;
 ну, а с практической точки зрения - это дело другое.

00
 Точка зрения
 A POINT OF VIEW
 Изложить свою точку зрения.
 ЗРЯ
 06
 Почему зря
 ANYTHING; WHATEVER COMES TO MIND
 Брали нам, грешным, почему зря, кому что взаумавтса.
 00
 Тра'тить слова зря 2 слово
 ЗУБ
 00
 Вооруженный до зубов
 ARMED TO THE TEETH
 [Полков'яский назира'тель] располагал теперь ...
 отрядом конных, вооруженных до зубов стражников.
 00
 Востри'ть зубы [на что] 2 востри'ть
 00
 Вырвать из зубов
 IT TOOK SOME DOING TO (GET SOMETHING); TO (GET SOMETHING)
 WITH GREAT EFFORT/DIFFICULTY
 -Этого коня я, что называется, вырвал из зубов
 переку'щика, -говори'л он, радуясь покупке.
 00
 Глаза (и зубы)/зубы разгорелись [на что] 2
 разгореться
 29
 Глазеть/смотреть в зубы [кому]
 NO NEED MAKE A FUSS OVER (HIM)!!; TO HECK WITH (HIM)!!
 -Покалуй, гляди' ему в зубы-то ... Пусть один едет.
 00
 Дареному коню в зубы не смотрят 2 конь
 00
 Держать язык за зубами 2 язык
 00
 Заговаривать зубы 2 заговаривать
 29
 Зубами заерматься/ухватиться [за что]
 TO STICK TO ONE'S GUNS; NOT TO GIVE GROUND; TO HOLD ONE'S
 GROUND
 -Ой, брось дурь, - сказала Яков, -наймись куда' ни на
 есть за зубами, к примеру, держись за место.
 00
 Зуб за зуб спорить/брани'ться/ЕТС
 TO ARGUE VEHEMENTLY; TO EXCHANGE WORDS; TO CUSS EACH OTHER
 -Наа учителя'ни я смея'лся и проказил; с А'нной
 Петро'вной брани'лся зуб за зуб.
 00
 Зуб на зуб не попадет
 (HIS) TEETH WERE CHATTERING
 Он так заморз, что у него' зуб на зуб не попадал, а
 ног'и совсем омерзели.
 00
 Зубы на пояс (класть)
 TO TIGHTEN ONE'S BELT; TO GO WITHOUT
 00
 Зубы обломать [обо что] 2 обломать
 29
 Зубы съесть/проесть [на чем]
 TO CUT ONE'S TEETH ON (SOMETHING)
 -А наш-то [регент] ведь о'лхтем по части голо'сов,
 зубы на этом съел.
 00
 Иметь зуб [на кого/против кого]
 TO HAVE IT IN FOR (SOMEONE); TO BEAR A GRUDGE AGAINST
 (SOMEONE)
 Капитан хоть и говори'т свои речи улыба'ясь, но
 очеви'дно имеет против него' зуб, меуаовольствие.
 00
 Ломать [на чем] зубы
 TO SUFFER DEFEAT (DOING SOMETHING); NOT TO SUCCEED; TO
 COME A CROPPER
 Не один завоева'тель ломал на покорении ми'ра зубы.
 00
 Навязло в зубах
 TO BE SICK AND TIRED OF (SOMETHING); (I) HAVE HAD ENOUGH OF

ЗУБ CONT'D.

(IT)
 -Наая'зла она' у меня' и зуба'х, двр'шня-то з'та.
 00
 Нас'ря'ть в зуба'х ? наст'ря'ть
 00
 Не по зуба'м [что]
 1. IT IS HARD TO CHEW; IT IS TOO TOUGH [ABOUT FOOD] 2.
 NOT TO BE UP TO IT; (SOMETHING) IS BEYOND (SOMEONE'S)
 CAPABILITY
 1. Е'ли [тв.т'ньки] то'лько суп и приро'жное, так как
 остальное ку'шанье бы'ло не по зуба'м. 2. [Кожемя'кин]
 про'бовал чита'ть оста'вшиеся по'сле дя'ди Ма'рка
 кни'ги -Нет, з'то мне не по зуба'м, - сказа'л он сам
 себе'
 29
 Ни в зуб [толкну'ть]
 TO HAVE NO IDEA ABOUT (SOMETHING); NOT TO HAVE THE FAINTEST
 IDEA ABOUT (SOMETHING)
 -Оп'ять вы не вы'учили! - говори'т Зибе'ров, встава'я.
 -В шесто'й раз задаю' вам четве'ртое скло'ение, и вы ни
 в зуб толкну'ть.
 00
 О'ко за о'ко, зуб за' зуб R о'ко
 00
 Пока'зывать зу'бы
 TO SNARL AT (SOMEONE); TO SHOW ONE'S TEETH
 00
 Ска'лигь зу'бы R ска'лить
 00
 Сквозь зу'бы =говори'ть/сормота'ть/ETC=
 TO MUMBLE
 [Макси'м Чакси'мыч] проворча'л что'-то сквозь зу'бы и
 на'чал р'х'ться в чемода'не.
 00
 Слома'ть зу'бы [на чем.] R слома'ть
 00
 Сти'снугь зу'бы R сти'снуть
 00
 Точи'ть \$зуб\$зу'бы [на что]
 TO WANT (SOMETHING) BADLY; TO SET ONE'S HEART ON (SOMETHING)
 Все зна'ли про з'тот тра'нспорт и, как говори'л
 Лени'сов, точи'ли на него' зу'бы.
 00
 Точи'ть \$зуб\$зу'бы [на кого']
 TO HAVE IT IN FOR (SOMEONE); TO BEAR A GRUDGE AGAINST
 (SOMEONE)
 -Пойма'ть бы з'того д'ге'на, -вздохну'л Ива'н -Я
 давно' на него' зуб точу'.
 29
 Чеса'ть зу'бы
 TO WAG ONE'S TONGUE; TO Gossip
 Чеса'ть зу'бы за сче'т други'х - заня'тие нно'гих:
 всегда' нахо'дится предме'т осужде'ния.
 00
 Шел'кать зуба'ми R шел'кать
 ЗУБУ'РИ'ЯР
 00
 Скре'жет зубо'вный
 GNASHING OF TEETH
 00
 Со скре'жетом зубо'вным
 WITH GNASHING OF TEETH
 ЗУБУ'К
 00
 На зубо'к =подари'ть/прине'сти=
 TO BRING A GIFT FOR A 'IFW HAN'
 Дед из зубо'к подари'л вну'ку золоти'ю моне'ту и
 муз'кальный я'щик.
 00
 Попа'сть на зубо'к [кону']
 TO BECOME THE BUTT OF (CRITICISM, RIDICULE)
 Хоро'шенькая жу'нжи'я, неза'вно посе'ли'вшаяся в з'том
 райо'не, попа'ла на зубо'к дусу'жим сосе'лкам: и
 пер'ля'вдя-то она', и гу'бы-то кра'сит, и глаза'-то
 подпу'дит.
 И
 00
 Ла и ч да

00
 И так R так
 00
 И то R то
 00
 Ну и R ну
 00
 Ста'вить \$то'чку\$то'чки\$ \$наа'на\$ "и" R то'чка
 ИВА'НОВСКИЙ
 00
 Во всю ива'новскую
 WITH ALL ONE'S MIGHT; TO BEAT THE BAND
 1. Крича'ть во всю ива'новскую. 2. Ковале'е сол в
 аро'жки и то'лько покри'кивал изво'зчику: -Валя'я во всю
 ива'новскую!
 И'ГО
 00
 Све'ргнуть и'го [чего'] R све'ргнуть
 ИГО'ЛКА
 00
 \$быть/сиде'ть/ETC\$ как на иго'лках
 TO BE ON PINS AND NEEDLES
 Молоды'е хозя'ева сиде'ли как на иго'лках: пора' ити'
 на о'тдых (за'втра их пе'рвый де'нь на рабо'те), а гость
 засиде'лся.
 42
 До иго'лки
 TO THE LAST DETAIL
 И пти'чьи ну'жды все сочту' вам до иго'лки.
 42
 Иго'лки не \$попусти'ть/подточи'ть\$
 ONE CAN'T NEEDLE (HIM); ONE CAN'T MAKE (HIM) MAD/ANGRY
 У Васи'лия ха'ракте'р тако'й, что иго'лки не попу'стишь.
 00
 Как иго'лка в стогу' се'на =исче'знуть/затеря'ться=
 IT'S LIKE LOOKING FOR A NEEDLE IN A HAYSTACK
 00
 Не иго'лка
 IT COULD NOT HAVE DISAPPEARED INTO THIN AIR! IT MUST BE
 SOMEWHERE!; IT'S NOT SC'ETHING YOU CAN MISS
 1. Экспеди'ция в Япо'нию - не иго'лка: ee. не
 спря'чешь, не поте'ряешь.
 00
 С иго'лки R иго'лочка
 ИГО'ЛОЧКА
 00
 С \$иго'лочки/иго'лки\$
 BRAND-NEW; JUST FINISHED [ABOUT A NEWLY SEWN GARMENT]
 1. На кавале'рах бы'ли сортуки' с иго'лочки. 2. Под
 окно'м стро'йными назо'нными сооруже'ниями красова'лась
 но'венькая, с иго'лочки, ша'хта.
 ИГРА'
 00
 Де'лать \$весе'лую/хоро'шую\$ ми'ну при плохой игре' R
 ми'на
 00
 Игра' воображе'ния
 A FIGMENT OF THE IMAGINATION; A FANTASY
 00
 Игра' не сто'ит свеч
 IT'S NOT WORTH THE EFFORT; THE GAME IS NOT WORTH THE
 CANDLE
 Не возьму' на себя' трула' разубе'рять вас в проти'вном.
 Ея'-бо'гу, игра' не сто'ит свеч.
 00
 Игра' приро'ды
 A FREAK OF NATURE
 00
 Игра' слов
 A PLAY ON WORDS
 Выраже'ние: что в лоб - что по' лбу, явля'ется игро'й
 слов.
 00
 Игра' \$случа'я/судьбы\$
 A FREAK OF CHANCE; AN UNFORESEEN OCCURRENCE
 00
 \$Игра'ть/вести\$ большу'ю игру'
 TO PLAY WITH FIRE; TO PLAY A DANGEROUS GAME

ИГРА' СЮЖЕ'Т:
 00
 ИГР' [чь] с.игранз & с.игрз'ть
 00
 Раскры'ть [чь] игру' и раскры'ть
 ИГРА'ТЬ
 00
 Игрз'ть большу'ю игру' и игра'
 00
 Игрз'ть и бирю'льки и бирю'льки
 00
 Игрз'ть в зага'дки
 TO SPYAK IN PINPLES
 Не дан това'ричу зако'нчить го'вори'ть, он прывра'л: -Не
 игра'ю и зага'дки, а скажи' пря'мо в чем де'ло!
 00
 Игрз'ть в молча'нку и молча'нка
 00
 Игрз'ть в прятки & прятки
 00
 Игрз'ть втору'ю скри'пку
 TO PLAY SECOND FIDDLE
 00
 Игрз'ть в четыре' руки' (на роя'ле) R рукз'
 00
 Игрз'ть глаза'ми
 TO FLIRT WITH ONE'S EYES; TO MAKE EYES
 Игрз'ть глаза'ми - вид коке'тства.
 00
 Игрз'ть комна'дин и комна'диня
 00
 Игрз'ть на нервах
 TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES
 00
 Игрз'ть на' руку [кому']
 TO ACT IN (SOMEONE'S) FAVOR; TO PLAY INTO (SOMEONE'S) HANDS
 -Неко'льшо'е упуще'ние по слу'жбе и моя' прямота' игра'ют
 на' руку мо'вому секретарю', не'тяшему в нача'льники;
 -расска'завал счетово'да до'ма.
 00
 Игрз'ть на сче'не & сче'на
 00
 Игрз'ть пе'рвую скри'пку
 TO PLAY FIRST STRING
 23
 Игрз'ть пе'сни
 TO SING SONGS
 Анфи'са посмотре'ла на бра'та свои'ми весе'лыми
 глаза'ми. -Слы'шишь, ка'ко'е выде'льва'ют на'ши старики'!
 [тепе'рь до утра' бу'дут пе'сни игра'ть.
 00
 Игрз'ть роль [кого'<чего'<каку'ю] R роль
 00
 Игрз'ть роль R роль
 66
 Игрз'ть сва'дьбу
 TO CELEBRATE A MARRIAGE
 Поно'вка состо'ялась с ме'сяц наза'д, но сва'дьбу
 игра'ть не торопи'лись.
 00
 Игрз'ть слова'ми
 1. TO PLAY WITH WORDS; TO PUN 2. TO TRY TO HIDE THE TRUTH
 WITH WORDS
 Игра'я слова'ми, наш собесе'дник говори'л до'лго и
 пу'тнно.
 00
 Кровь игра'ет & кровь
 00
 Не в тон =игра'ть= & тон
 00
 По ма'ленькой игра'ть и ма'ленький
 ИГРЕ'Ч
 00
 И швеч, и жнеч, и в дуду' игре'ч
 A JACK OF ALL TRADES
 Он не чужа'лся рабо'ты и бра'лся за вся'кую; он был,
 как говори'тся: и швеч, и жнеч, и в дуду' игре'ч.
 ИГРУ'ШКА
 00
 \$как/сло'вно\$ игру'шечка R игру'шка

ИГРУ'ШКА
 00
 Де'тские игру'шки R де'тский
 00
 \$как/сло'вно\$ игру'шка/игру'шечка\$
 LIKE A LITTLE DOLL; LIKE A TOY
 Го'спиталь вы'шла хоро'шенький и чи'сто'нький,
 как игру'шка.
 ИДЕ'Я
 00
 Напа'сть на иде'ю R напа'сть
 00
 Схвати'ть за хвост иде'ю R хвост
 И'ДОЛ
 00
 \$Сто'ять/сиае'ть\$ и'аолом
 TO STAND STOCK-STILL/MOTIONLESS/LIKE A STATUE
 -Не стой и'аолом, а возьми' лопату да расчи'сть от
 сне'га доро'жку! -сераи'то сказа'л оте'ч сы'ну.
 ИАТИ'
 00
 В го'ру иати' R гора'
 00
 Врозь иае'т [что] R ерозь
 00
 \$гига'нтскии/се'мим'альнми\$ шага'ми иати' епече'д R
 шаг
 00
 Голова' иае'т кру'гом [у кого'] R круг
 00
 [де'ло] иае'т [к чему'<на что]
 THE MATTER/AFFAIR IS COMING TO/NEARING A CERTAIN POINT
 Де'ло иае'т к кончу' - на стро'йке оста'лось на'ло
 рабо'ты.
 00
 \$де'ло/речь/etc\$ иае'т [о ком'<о чем]
 IT IS A QUESTION OF; THE QUESTION CONCERNS; IT IS A
 MATTER OF
 -Де'ло иае'т о сча'стии все'я мо'ей жи'зни.
 00
 [Еще.] куда' ни шло
 ALRIGHT; VERY WELL; IF IT HAS TO BE
 1. -Вам пришла' фанта'зия испыта'ть на мне сво'я
 ры'чарский дух. Я бы мог отказа'ть вам в э'том
 уаово'льствии, да уж куда' ни шло! 2. -Про него' да'же
 штаб-ро'тмистр Ивано'в 1-й говори'л иногда', в до'брую
 нину'ту: -Вот э'тот мальчи'шка ... еще, куда' ни шло
 э'тот не вы'даст.
 29
 Иае'т
 GOOD; AGREED
 00
 Иае'т как (к) коро'ве се'дало' R се'дало'
 00
 Иаи' к ля'ду R лял
 00
 Иати' ва-ба'нк R ва-ба'нк
 00
 Иати' в го'ру R гора'
 00
 Иати' в де'ло R де'ло
 00
 Иати' вниз R вниз
 00
 Иати' в но'гу R нога'
 00
 Иати' впрок R впрок
 00
 Иати' вразре'з R вразре'з
 00
 Иати' в фарва'тере [кого'<чего'] R фарва'тер
 00
 Иати' в хвосте' R хвост
 00
 Иати' за гро'бом R гроб
 00
 Иати' [за кем] как те'нь R те'нь
 00
 Иати' к де'лу

ИАТИ' CONT'D.
 TO HAVE SOMETHING TO DO WITH/TO BE INVOLVED IN(A CERTAIN
 MATTER)
 00
 ИАТИ' КО АНУ R АНО
 00
 ИАТИ', КУДА' ВЕ'ТЕР ДУ'ЕТ R ВЕ'ТЕР
 00
 ИАТИ' НА ВСЕ ЧЕТЫ'РЕ СТО'РОНЫ . СТОРОНА'
 00
 ИАТИ' НАВСТРЕ'ЧУ {КОМУ'<ЧЕМУ'} R НАВСТРЕ'ЧУ
 00
 ИАТИ' НА ЛАД R ЛАД
 00
 ИАТИ' \$НА ПОКЛО'НКС ПОКЛО'НОМ\$ {К КОМУ'} R ПОКЛО'Н
 00
 ИАТИ' НА ПО'ЛЬЗУ R ПО'ЛЪЗА
 00
 ИАТИ' НА \$ПОПЯ'ТНЫЙ<ПОПЯ'ТНУЮ/ПОПЯ'ТНЫЙ АВОР\$ R
 ПОПЯ'ТНЫЙ
 00
 ИАТИ' НАПРОЛО'М R НАПРОЛО'М
 00
 ИАТИ' НАПРОПАЛУ'О R НАПРОПАЛУ'Ю
 00
 ИАТИ' НАСЧА'РКУ R НАСЧА'РКУ
 00
 ИАТИ' НА СМЕ'НУ {КОМУ'<ЧЕМУ'}
 TO SUPPLANT/REPLACE (SOMEONE/SOMETHING)
 НА СМЕ'НУ КРЕПОСТНО'И РОССИИ'И ШЛА РОССИЯ'
 КАПИТАЛИСТИ'ЧЕСКАЯ.
 00
 ИАТИ' НА У'ДОЧКУ R У'ДОЧКА
 00
 ИАТИ' НА УРА' R УРА'
 00
 ИАТИ' НА ХЛЕБА' {К КОМУ'} R ХЛЕБ
 00
 ИАТИ' {НА ЧТО}
 TO BE PREPARED FOR (SOMETHING) TO AGREE TO (SOMETHING)
 ИАТИ' НА УСТУ'ПКИ.
 00
 ИАТИ' (НОГ'А) В НО'ГУ R НОГА'
 00
 ИАТИ' ПОД ВНЕ'ЧУ R НЕНО'ЧУ
 00
 ИАТИ' ПОД СУД R СУД
 00
 (ИАТИ') ПО ЛИ'НИИ {ЧУГО'} R ЛИ'НИЯ
 00
 ИАТИ' ПО ЛО'МНОМУ ПУТИ' Ч ЛО'ТНЫЙ
 00
 ИАТИ' ПО' ЧИРУ R МИР{1}
 00
 ИАТИ' ПО {ЧЬИМ} СЛЕД'АМ R СЛЕД
 00
 ИАТИ' ПРО'ТИВ (СВОЕ'И) СО'ВЕСТИ R СО'ВЕСТЬ
 00
 ИАТИ' \$СВОЕ'Я ДОРО'ГОЙ/СВОИ'М ПУТЕ'М\$ R СВОЯ
 00
 ИАТИ' СВОИ'М ХО'ДОМ R ХОД
 00
 ИАТИ' \$СВОИ'М ЧЕРЕДО'М/СВОЕ'Я ЧЕРЕДО'Я\$ R ЧЕРЕ.А
 00
 ИАТИ' ШЕГ В ШЕГ {С КЕМ} R ШЕГ
 00
 ИЗ \$ГОЛОУ'А/УМ'А\$ НЕ ИАТИ' R ВЪХОДИТЬ
 00
 КАК ПО ИЗ'СЛУ ИАТИ' . ЧИСЛО
 00
 КУСО'К В ГО'РЛО НЕ ИАТУ'Т R КУСО'К
 00
 ЛО'СНКОУ ИАТИ' R ЛО'СНКА
 00
 НА У'ГЛАХ ИАТИ' R У'ГЛАХ
 00
 \$НА УМ/В ГО'ЛОНУ\$ НЕ ИАЕТ {КОМУ'+ЧТО}
 (1) САЧ'Т В'РАЧ ТУ Г'ИЧК АН'ДУТ {IT}/ДУ {IT}

00
 НЕДАЛЕКО' ИАТИ' R НЕДАЛЕ.КО'
 00
 НЕ ИАТИ' В СЧЕ.Т R СЧЕ.Т
 00
 НЕ ИАТИ' ДА'ЛЬШЕ {ЧЕГО'}
 TO GO NO FURTHER THAN ...
 Н. И. НАУ'НОВ НИКОГДА' НЕ ШЕ.А ДА'ЛЬШЕ ПРО'ПОВАДИ
 СА'МОЙ ЭЛЕМЕНТА'РНОЙ ГУМА'ННОСТИ.
 00
 \$НИ В КАКО'Е<В\$ СРАВНЕ'НИЕ НЕ ИАЕТ {С КЕМ<С ЧЕМ} R
 СРАВНЕ'НИЕ
 00
 НОГА' ЗА' НОГУ ИАТИ' R НОГА'
 00
 ПО'А ГОРУ ИАТИ' R ГОРА'
 00
 ПОА УКЛО'М ИАТИ' R УКЛО'М
 00
 ПО ПРОТОРЕ.МНОЙ ДОРО'ЖКЕ \$ИАТИ'\$ R ПРОТОРЕ.МНЫЙ
 00
 \$ПОРА'/ВРЕ'МЯ\$ ИАТИ' НА СПОКО'Я R СПОКО'И
 00
 СЛОИ'М ХО'ДОМ ИАТИ' R ХОД
 00
 СТОИ' ИАЕТ R СТОИ
 00
 У'ХО \$В У'ХОК У'ХУ\$ ИАТИ' {С КЕМ} R У'ХО
 00
 ХИ'НЬЕ ИАЕТ R ХИ'НЬ
 00
 ХОДУНО'М ИАТИ' R ХОДУ'М
 00
 ЧЕРЕПА'ШЬИМ ША'ГОМ ИАТИ' ВПЕРЕ.А R ШАГ
 ИЕРИХО'НСКИЙ
 00
 ИЕРИХО'НСКАЯ ТРУБА'
 A STENTORIAL VOICE
 И'ЖЕ
 11
 И И'ЖЕ С \$НИМ<НИ'МИ\$
 AND THOSE LIKE (HIM/THEM)
 И'ЖИЧА
 00
 ОТ АЗА' ДО И'ЖИЧЫ R АЗ
 42
 ПРОПИСА'ТЬ {КОМУ'} И'ЖИЧУ
 TO REPRIMAND SEVERELY/TO WHIP
 ИЗБА'
 00
 \$ВЫНОСИТЬ/ВЫ'НЕСТИ\$ СОР ИЗ ИЗБЫ' R СОР
 ИЗБА'ВИТЬ
 00
 ИЗБА'ВИ \$БОГ/БО'ЖЕ/ГОСПО'ДЬ/ГО'СПОДИ\$ R БОГ
 ИЗБЕЖА'НИЕ
 00
 \$О ИЗБЕЖА'НИЕ {ЧЕГО'}
 IN ORDER TO AVOID (SOMETHING) PREVENT (SOMETHING)
 ИЗБЕ'ЖЕНИЕ
 50
 ИЗБИ'ЕНИЕ МЛАДЕ'НЦЕВ
 SLAUGHTER OF THE INNOCENTS
 ИЗБРА'ТЬ
 00
 БЛАГУ'О ЧАСТЬ ИЗБРА'ТЬ R ЧАСТЬ
 ИЗБУ'ШКА
 00
 ИЗБУ'ШКА НА ХУ'РЬИХ НО'ЖКАХ R ХУ'РИЯ
 ИЗБУ'ТОК
 00
 \$В ИЗБЫ'ТКЕ<С ИЗБЫ'ТКОМ\$
 IN VAST QUANTITIES; IN ABUNDANCE
 1. ГАРНИЗО'Н КРЕ'ПОСТИ ВСЕ'М БЫЛ СНАБЖЕ.Н В ИЗБЫ'ТКЕ.
 2. СЕ'НА ЗАГОТОВИЛИ С ИЗБЫ'ТКОМ.
 ИЗВЕ'СТИЕ
 00
 ПОСЛЕ'ДНИЕ ИЗВЕ'СТИЯ
 THE LATEST NEWS

ИЗВЕСТНО
 CO
 Как известно
 AS IS WELL KNOWN
 OO
 Улану' ялла'ху изне'стно R ялла'х
 OO
 Улану' бо'гу изне'стно R бог
 OO
 Улану' чев'рту изне'стно R чев'рт
 ИЗВЕСТНОСТЬ
 OO
 Принести' в изне'стность R принести'
 OO
 Ста'вить в изне'стность [кого'] ч ста'вить
 ИЗВЕСТНОЕ
 OO
 Держа'ть [кого'] на изне'стном расстоя'нии R
 расстоя'ние
 OO
 Ядо'кн' изне'стной ст'пени ч ст'пень
 OO
 Изне'стное де'ло
 NATURALLY; OF COURSE
 ИЗМЕНАТЬСЯ
 OO
 Изменя'ться ужо'м R уж
 ИЗВИНИТЬ
 OO
 Извини'Кизвини'те\$ за выраже'ние
 EXCUSE MY SAYING SO
 -Слу'шай, Матче'й, догочури'шься ты до того', что
 теб'я', извини' за выраже'ние, в же'лзи' дом свезу'т.
 OO
 [Нет], извини'Кизвини'те\$
 EXCUSE ME (BUT YOU ARE WRONG)
 -Ты ду'наешь, что я молча'лз-то почти' год, так и все.
 бу'ду молча'ть? Нет, извини'!
 OO
 Ну, уж (э'то) извини'Кизвини'те\$
 EXCUSE ME (BUT YOU ARE WRONG)
 -Нет, уж извини'те! с'я пришли' по'зже, а стано'витесь
 впереди! -слы'шалось в о'череди у магази'на.
 ИЗВЛЕЧЬ
 OO
 Извле'чь на [бо'жий] снет R свет(2)
 OO
 Из-под спл'да извле'чь R спл'д
 ИЗВОДИТЬ
 OO
 Изводить по'рох \$аэ'рон/напра'сно/по-пусто'ну/ЕТС\$
 R по'рох
 ИЗВОЛИТЬ
 42
 чего' изво'лите?
 WHAT WOULD YOU LIKE?; WHAT CAN I DO FOR YOU?
 -Ми'ша! -Чего' изво'лите?
 ИЗГЛАДИТЬ
 OO
 Изгла'дить из па'мяти
 TO ERASE FROM ONE'S MEMORY
 А'нна вспо'мнила о проше'вшем с Алексе'ем
 Алекс'андровичем, о том, как она' изгла'дила его' из
 свое'й па'мяти.
 ИЗГЛАДИТЬСЯ
 OO
 Изгла'диться из па'мяти
 TO BE ERASED FROM ONE'S MEMORY; TO BE FORGOTTEN
 ИЗГОТОВИТЬ
 OO
 Изгото'вить ружье. R изгото'вка
 ИЗГОТОВКА
 OO
 \$Взять ружье. на изгото'вку/изгото'вить ружье.\$
 TO HOLD ONE'S GUN AT THE READY
 По кома'ндае солаа'т взял ружье. на изгото'вку.
 ИЗДАЛЕКА
 OO
 Наче'ть изда'ле-ка'

TO BEAT AROUND THE BUSH
 Ва'ня начина'ет говори'ть о не'м - сперва' осто'ро'жно,
 изда'ле-ка'.
 ИЗДЫХАНИЕ
 OO
 До после'днего издыха'ния R дыха'ние
 OO
 При после'днем издыха'нии
 AT ONE'S LAST GASP
 Два казака' ... по'дняли ра'менного, но он был уже' при
 после'днем издыха'нии.
 ИЗЖИТЬ
 OO
 Изжи'ть себя'
 TO OUTLIVE ONESELF; TO OUTLIVE ONE'S USEFULNESS
 Мой друг Сальви'нский говори'т, что янб изжи'а себя'.
 ИЗЛИТЬ
 OO
 Изли'ть ду'шу R душа'
 ИЗЛИШЕК
 OO
 С изли'шком
 MORE THAN NECESSARY
 Продаве'ц с изли'шком отме'рил мате'риала чем о'чень
 обра'довал покупа'тельную.
 ИЗЛИШНИЙ
 OO
 Конме'нта'рии изли'шни R конме'нта'рия
 ИЗМЕНИТЬ
 OO
 Изме'нить де'кора'ции R де'кора'ция
 OO
 Изме'нить себе'
 TO ACT OUT OF CHARACTER
 Го'рае'й Ана'ре'вич со сти'снутыми зуба'ми нота'лся в
 пост'лях. Обы'чно терпе'ливый, ... на э'тот раз он
 изме'ни'а себе'.
 ИЗМЕНИТЬСЯ
 OO
 \$Ме'ня'ться/изме'ниться в лице'
 TO CHANGE COUNTENANCE
 При изве'стии о ги'бели ее. дете'й при пока'р'е, мать
 изме'ни'лась в лице' и за'не'ртво упа'ла.
 ИЗМЕРИТЬ
 OO
 Изме'рить \$взгля'дом/взо'ром/глаза'ми\$
 TO MEASURE (SOMEONE) WITH ONE'S EYES
 Да'на вели'чественно изме'рила его' взо'ром - и, не
 сказа'в сло'ва, пошла' да'льше.
 ИЗМО'Р
 OO
 \$Брать/взять\$ \$измо'ром\$на измо'р\$
 1. TO STARVE (SOMEONE) OUT; TO STARVE (SOMEONE) INTO
 SUBMISSION/SURRENDER 2. TO GET WHAT ONE WANTS OUT OF
 (SOMEONE) BY WEARING HIM DOWN
 1. Полови'ну стани'цы за'няли партиза'ны, друго'ю
 полови'ну - каза'ки Тогда' реши'ли вы'йти еон,
 обложи'ть на'глухо, взя'ть измо'ром. 2. -Ну, уж как
 наобо'ра, за'тешка, ваш просла'вленный Ива'шков. Он
 измо'ром бере'т: говори'т и говори'т без конца'.
 ИЗНАНКА
 OO
 С изна'нки
 FROM THE INSIDE
 Ли'стья его' [па'поротника] с изна'нки покр'ты
 спора'ми, похо'жими на красова'тую пыль.
 ИЗНО'С
 OO
 До \$изно'су\$изно'са\$
 UNTIL IT WEARS OUT
 Шу'ба была' до изно'са хоро'шая.
 OO
 Не зная \$изно'су\$изно'са\$ R зная
 OO
 Нет \$изно'су\$изно'са\$ [чему']
 (IT) WILL NEVER WEAR OUT
 ИЗОБИЛИЕ
 OO
 Как из ро'га изоби'лия R ро'г

ИЗ-ПОД
00
ДОСТАТЬ ИЗ-ПОД ЗЕМЛИ К ДОСТАТЬ
00
ИЗ-ПОД ПАЛКИ К ПАЛКА
00
ИЗ-ПОД ПОЛЫ К ПОЛА
00
ИЗ-ПОД (САМОГО) ШОСА/НОСУ [У КОГО] К НОС
00
СЛОВНО ИЗ-ПОД ЗЕМЛИ ВЫРАСТИ К ЗЕМЛЯ
ИЗРЕКАТЬ
00
УСТАМИ [ЧЬИМИ] ИЗРЕКАТЬ К УСТА
ИЗРУБИТЬ
00
ИЗРУБИТЬ В КАПУСТУ К КАПУСТА
ИЗЮМ
29
НЕ БУНТ ИЗЮМУ
NOT A TRIFLE; NOTHING TO BE SNEEZED AT
-РУССКИЙ СОЛДАТ ЭТО, БРАТ, НЕ БУНТ ИЗЮМУ!
-ВОСКЛИКНУЛ ХРИПЛО РАБНИКОВ.
ИМЕНИМНИК
29
СИДЕТЬ КАК ИМЕНИМНИК
TO GOOF OFF (WHILE OTHERS WORK); NOT TO PULL ONE'S OWN
WEIGHT
-НЕ СИДИ КАК ИМЕНИМНИК, А ПОМОГИ НАКРЫТЬ СТОЛ!
-СКАЗЛА ОНА БРАТУ.
00
СМЕТРЕТЬ ИМЕНИМНИКОМ/ЖЕНИХОМ
TO LOOK HAPPY; TO BE BEAMING
-НЕ ПОМРАВИЛОСЬ ТОЧЕ ФОМИЧУ, ЧТО Я РАД И СМОТРЕ
ИМЕНИМНИКОМ!
ИМЕТЬ
00
ИМЕТЬ А ЧИДУ [КОГО-ЧТО] К ВИД
00
ИМЕТЬ ЧИДУ [НА КОГО-ЧТО] К ВИД
00
ИМЕТЬ В ЧИСЛАХ [ЧТО] К ЧИСЛА
00
ИМЕТЬ В ПРЕДМЕТЕ [КОГО-ЧТО] К ПРЕДМЕТ
00
ИМЕТЬ В РУКАХ [ЧТО] К РУКА
00
ИМЕТЬ ТОЛЧУ НА ПЛЕЧАХ К ПЛЕЧО
00
ИМЕТЬ ДЕЛО [С КЕМ-ЧЕМ] К ДЕЛО
00
ИМЕТЬ ЗУБ [НА КОГО-ПРОТИВ КОГО] К ЗУБ
00
ИМЕТЬ МЕСТО
TO TAKE PLACE
Суд над виновниками второй мировой войны имел
место в Нюрнберге.
00
ИМЕТЬ ПОД РУКАМИ/РУКАМИ К РУКА
00
ИМЕТЬ РУКУ [ГДЕ] К РУКА
00
ИМЕТЬ СЕЯТ К СЕЯТ
00
ИМЕТЬ СЕРДЦЕ [НА КОГО] К СЕРДЦЕ
00
ИМЕТЬ СИЛЬНУЮ РУКУ [ГДЕ] К СИЛЬНАЯ
00
ИМЕТЬ СИЛЬНЫЕ ПОЗИЦИИ [ГДЕ] К СИЛЬНАЯ
00
ИМЕТЬ СЧАСТЬЕ [И] К СЧАСТЬЕ
00
ИМЕТЬ ГОРДОСТЬ ПОЧУ ПОД ПОГЛЫНИ К СТОЯТЬ
00
ИМЕТЬ ХОЖАНИЕ К ХОЖАНИЕ
00
ИМЕТЬ ЗАВЛАДЧУЮ/ЗАВЛАДЧУЮ
TO HAVE AS AN OBJECT; TO STRIVE/ASPIRE TOWARD

1. Глаз... - Кто цель имел и к ней стремился,
Кто знал, зачем он в свет явился. 2. Удар долом
был бы нанесен с запада на юго-восток ... и имел
целью перерезать железнодорожную дорогу.
00
ИМЕТЬ ЧЕСТЬ [И] К ЧЕСТЬ
00
НА ПРИМЕТЕ ИМЕТЬ [КОГО-ЧТО] К ПРИМЕТЕ
00
НЕ ИМЕТЬ НИЧЕГО ОБЩЕГО [С КЕМ-ЧЕМ] К ОБЩИЙ
00
[НЕ] ИМЕТЬ [ЧТО-ЧЕГО] В МЫСЛЯХ К МЫСЛЬ
00
НИЧЕГО НЕ ИМЕТЬ [ПРОТИВ ЧЕГО]
TO HAVE NOTHING AGAINST SOMETHING
00
ЧЕСТЬ ИМЕЮ ХВАЛИТЬСЯ К ХВАЛИТЬСЯ
ИМЕТЬСЯ
00
ЗА ДУШОЮ [У КОГО] ИМЕЕТСЯ К ДУША
00
ИМЕЕТСЯ В ВИДУ
TO BE TAKEN INTO CONSIDERATION
У НЕГО ИМЕЛАСЬ В ВИДУ ВОЗМОЖНОСТЬ РАБОТАТЬ ПО
ПРОФЕССИИ.
ИМУТ
74
МЕРТВЫЕ СРАМУ НЕ ИМУТ
SPEAK WELL OF THE DEAD
ХОРОШО ВАМ. МЕРТВЫЕ СРАМУ НЕ ИМУТ. ЗАОБУ К
УМЕРШИМ УБИВАЧАМ ТУШИ.
ИМЯ
04
ВО ИМЯ [КОГО-ЧЕГО]
IN (SOMEONE'S) NAME; IN THE NAME OF (SOMETHING); IN (SOMEONE'S)
HONOR; FOR (SOMEONE/SOMETHING)
1. ВО ИМЯ МИРА ВО ВСЕМ МИРЕ. 2. В БИТВЕ
великой не сгинут бесславно Павшие с честью во имя
идея.
00
ИМЕНЕМ [КОГО-ЧЕГО]
IN (SOMEONE'S) NAME; IN THE NAME OF (SOMETHING) BY RIGHT OF
BEING (SOMEONE)
1. ИМЕНЕМ ЗАКОНА. 2. [ПИСАРЬ] ТРЕБОВАЛ, ИМЕНЕМ
исправника, лучших лошадей.
00
ИМЕНИ [КОГО-ЧЕГО]
NAMED FOR/NAMED IN HONOR OF (SOMEONE/SOMETHING)
УКОЛА ИМЕНИ М. ГОРЬКОГО.
00
НАЗЫВАТЬ ВЕЩИ СВОИМИ/СОБСТВЕННЫМИ/НАСТОЯЩИМИ
ИМЕНАМИ
TO CALL THINGS BY THEIR RIGHT/PROPER NAMES; TO CALL A
SPADE A SPADE
-Позвольте мне называть вещи настоящими их именами.
00
НА ИМЯ [ЧЬО]
ADDRESSED TO (SOMEONE)
1. Заявление на имя директора. 2. Сестра, заявля
к сестре, надел на столе телеграмму на свое имя.
00
НОСИТЬ ИМЯ К НОСИТЬ
00
ОТ ИМЕНИ [КОГО]
ON BEHALF OF (SOMEONE)
1. Мы будем его [фигура] судить от имени
народа. 2. ... я взял машины от вашего имени...
00
ПАЧКАТЬ ИМЯ [ЧЬО] К ПАЧКАТЬ
00
С ИМЕНЕМ
WELL-KNOWN
ОН - МОЛОДОЙ ИЕРОНИМАХ-МИССИОНЕР, АВТОР С ИМЕНЕМ.
00
СКРЫВАТЬСЯ ПОД [ЧЬИМ] ИМЕНЕМ К СКРЫВАТЬСЯ
00
ТОЛЬКО ПО ИМЕНИ
IN NAME ONLY

ИМЯ СЛОВА
 00
 КРИСТО'НАЧ ИЛИ ИМЯ ПОЛ'ТЬ/ПЕРЕСИ'ТЬСЯ/IT'S K
 КРИСТО'Н
 И'НА'ЧЕ
 00
 И'НА'ЧЕ ГОВОРЯ'
 IN OTHER WORDS
 ОН БЫЛ ПОДЪЕЗЖАЮЩИМ ИЛИ, ИНАЧЕ ГОВОРЯ'
 ДОБРОЧЕ'ЛВЧЕМ К ЧЕРЕС'К ОЙ АРМИИ.
 00
 И'НА'ЧЕ ГОВОРЯ' R И'НА'ЧЕ
 24
 НЕ И'НА'ЧЕ
 NOT OTHER THAN
 ТУТ НЕ И'НА'ЧЕ Я'КИНО ДЕ'ЛО.
 00
 ТАК ИЛИ И'НА'ЧЕ
 NOT MAY BE ALTHOUGH
 КАК ОН ПРОШЕЛ ЧЕР'З НИ'ННЕ ПОЛЯ', БЫЛО СОВЕРШЕ'ННО
 НЕПОНЯ'ТНО, НО, ТАК ИЛИ И'НА'ЧЕ, ОН ВНЕЗА'ПНО П'ЯВИ'ЛСЯ
 ПЕР'ЕД НА'ШИМ П'Р'У'С'ТО'РОМ.
 ИНФ'РЦИЯ
 00
 ПО ИНФ'РЦИИ
 FROM HANT; AUTOMATICALLY; MECHANICALLY
 ЛИЧО' МОУ. ПСО. ИЧЕ. П'Р'ОД'ЯЗ'ЛО УЛЫБ'А'ТЬСЯ, ДОЛЖНО'
 БЫТЬ, ПО ИНФ'РЦИИ.
 ИНО'Я
 00
 ИНО'Е ДЕ'ЛО И ДЕ'ЛО
 00
 ИНО'Я КОЛЕНКО'Р ' КОЛЕНКО'Р
 00
 ИНО'И РАЗ
 SOMETIMES; AT TIMES
 -ЧЕЛОВЕ'К ОН СНИ'РНИЙ, А ТО'ЛЬКО ИНО'Я РАЗ, КАК НАЧНЕ'Т
 ГОВОРИ'ТЬ, НИЧЕГО' НЕ ПО'РМЕ'ШЬ.
 00
 ЧЕ' БЫТО ИНО'Я СЧЕТО ИНО'Е, КАК ...
 NOT OTHER THAN
 ЭКОНО'МИЯ У'МСТЕННЫХ СИЛ ЕСТЬ НЕ ЧТО ИНО'Е, КАК
 СТРО'ГИЙ И ПОСЛУ'ДО'ВА'ТЕЛЬНЫЙ РЕАЛИ'ЗМ.
 00
 ТОТ ИЛИ ИНО'Я R ТОТ
 00
 БУ'АТИ'/ПЕРЕСЕ'Л'ЬСЯ R ИНО'Я МИР R МИР(1)
 ИНО'Р'ДНОЕ
 00
 ИНО'Р'ДНОЕ ТЕ'ЛО
 SOMETHING ALIVE; A FOREIGN BODY
 ПЕТР ВАСИ'ЛЬЕВИЧ ВСЕ ВРЕ'МЯ ЧУ'ВСТВОВАЛ ЕГО'
 ОБРУЧА'ЛЬНОЕ КУЛЬЧО' ИЛИ СВОЕ'Я ПРОСТО'Я РУКУ' КАК НЕ'КОЕ
 ИНО'Р'ДНОЕ ТЕ'ЛО.
 ИНТЕР'ЕС
 00
 ИЗ СПОРТИ'ВНОГО ИНТЕР'ЕСА [V] R СПОРТИ'ВНЫЙ
 00
 \$ОСТА'ТЬСЯ/ОК'З'А'ТЬСЯ ПРИ ПИ'КОВОМ ИНТЕР'ЕСЕ R
 ПИ'КОВЫЙ
 ИНТЕР'ЕСНЫ
 42
 В ИНТЕР'ЕСНОМ ПОЛОЖЕ'НИИ
 IN AN INTERESTING POSITION; PREGNANT
 БУ'ДУЧИ В ИНТЕР'ЕСНОМ ПОЛОЖЕ'НИИ, ОНА' ТЕПЕ'РЬ БЫЛА'
 ЗАНЯТА' ЖИТЬЕ'М РАСП'Я'НОК И ЧЕ'ПЧИКОВ И ВЯЗА'НЬЕМ
 КО'ФТОЧЕК И Б'З'МАЧКОВ.
 ИНТЕР'ЕГОВА'ТЬ
 00
 КАК ПРОШЛОГО'ДНИЙ СНЕГ ИНТЕР'ЕСУ'ЕТ R СНЕГ
 ИРО'НИЯ
 14
 ИРО'НИЯ СУА'БЫ'
 THE TOUCH OF FATE
 ИСКА'Т'ЛЬ
 00
 ИСКА'Т'ЕЛЬ ПРИКЛО'Ч'НИЙ
 AN EXPLORER; AN ADVENTURER

1. У НЕГО' БЫЛ О'ПЫТНЫЙ, ПРОНИЦА'ТЕЛЬНЫЙ ГЛАЗ
 ИСКА'Т'ЕЛЯ ПРИКЛО'Ч'НИЙ. 2. В БЕЛОГЛА'НСКИЙ ЗАВО'Д
 ПРИЕЗЖА'ЛИ ИЗДА'ЕКА' РАЗНЫЕ ПРОХОДИ'МЫЕ И ИСКА'ТЕЛИ
 ПРИКЛО'Ч'НИЙ...
 ИСКА'ТЬ
 00
 ДАЛЕ.КО' ИСКА'ТЬ НЕ \$ЧУ'ЖНО/ПРИХО'ДИТСЯ/ETCS R
 ДАЛЕ.КО'
 00
 ИСКА'ТЬ ВЧЕРА'ШНЕГО А'Я R ВЧЕРА'ШНИЙ
 00
 ИСК'ТЬ ГЛАЗА'МИ .КОГО'СЧЕТО'
 TO SEARCH WITH ONE'S EYES; TO TRY TO CATCH SIGHT OF
 НО В ТОЛПЕ' НЕ ВИ'ДИТ ОН ЕА'НЫ, КАК НИ И'ЩЕТ ОН ЕЕ.
 ГЛАЗА'МИ.
 42
 ИСКА'ТЬ [ЧЕ'О] РУКИ'
 TO SEEK (SOMEONE'S) HAND IN MARRIAGE
 -ГОВОРИ'Л МЕ ОН [МУЖ] ВАМ, ПОЧЕ'МУ' ИСКА'Л ВА'ШЕЙ Р.КИ',
 ЧТО ЕГО' ПРИВЛЕКА'О К НАМ.
 00
 ИЛИ' ВЕ'ТРА В ПО'ЛЕ R ВЕ'ТЕР
 00
 ИЛИ' СВИЧИ' R СВИСТА'ТЬ
 ИСКЛО'ЧЕ'НИЕ
 00
 ЗА ИСКЛО'ЧЕ'НИЕМ [КОГО'СЧЕГО']
 EXCLUDING (SOMEONE/SOMETHING)
 РАССКА'З О'ЧЕ'НЬ ПО'НРА'ВИЛСЯ МНЕ, ЗА ИСКЛО'ЧЕ'НИЕМ
 НЕ'КОТОРЫХ ДЕТА'ЛЕЙ.
 И'СКРА
 00
 \$ВЫ'СЕЧЬ/ВЫ'РУБИТЬ И'СКРУ R ВЫ'СЕЧЬ
 00
 ЗАРОНИ'ТЬ И'СКРУ [ЧЕГО'] R ЗАРОНИ'ТЬ
 42
 И'СКРА (БО'ЖЬЯ) [У КОГО'СЧЕТО']
 (HE) IS GIFTED/TALENTED
 1. У НАС В СЕМЬЕ' ТО'ДЬКО НА МИ'ШУ МО'ЖНО НАДЕ'Я'ТЬСЯ,
 У НЕГО' И'СКРА ЕСТЬ. 2. ОН ... О'ЧЕ'НЬ ХОРО'ШИЙ
 ЛИТЕРАТУ'РНЫЙ КРИТИК, У НЕГО' ЕСТЬ И'СКРА БО'ЖЬЯ.
 00
 И'СКРЫ ИЗ ГЛАЗ ПОСЫ'ПАЛИСЬ
 TO SEE STARS (FROM A HARD BLOW ON THE HEAD, ETC.)
 АБ'ЯЧИ'Х ТАК СТУ'КНУЛ ЕГО' ЛО'КТЕМ В ПЕРЕНО'СИЦУ, ЧТО
 ИЗ ГЛАЗ ЕГО' ПОСЫ'ПАЛИСЬ И'СКРЫ.
 ИСКУ'ССТВО
 00
 ИЗ ЛЮБВИ' К ИСКУ'ССТВУ
 FOR THE LOVE OF IT
 -ТЫ НЕ ОСТА'ВИЛ СВОЕГО' САРХА'ЗНА! -ОН У МЕНЯ' ИЗ
 ЛЮБВИ' К ИСКУ'ССТВУ.
 00
 ПО ВСЕМ ПРА'ВИЛАМ ИСКУ'ССТВА R ПРА'ВИЛО
 ИСКУ'ССТВО
 00
 \$ВОЗЛОЖИ'ТЬ/ПРИ'НЕСТИ\$ [ЧТО] НА АТА'РЬ ИСКУ'ССТВА R
 АТА'РЬ
 ИСКУША'ТЬ
 00
 ИСКУША'ТЬ СУА'БЫ'
 TO TEMPT FATE
 ИСКУШЕ'ННЫЙ
 00
 ИСКУШЕ'ННЫЙ О'ПЫТОМ
 EXPERIENCED; HAVING PRACTICAL KNOWLEDGE
 РУКОВОДИ'ТЬ ДВИЖЕ'НИЕМ А'ЯМНО' ВОЗМО'ЖНО НЕ'МНО'ГО ЧИСЛО'
 ВОЗМО'ЖНО БО'ЛЕЕ ОДНОРО'ДНЫХ ГРУПП, ИСКУШЕ'ННЫХ О'ПЫТОМ
 ПРОФЕССИОНА'ЛЬНЫХ РЕВОЛЮЦИОНЕ'РОВ.
 ИСПЕ'ЧЬ
 50
 ВНО'ВЬ ИСПЕ'ЧЕ'ННЫЙ
 FLEDGLING
 ПРИЕ'ХАЛИ К БА'ТЮШКЕ ... ЕГО' ДВА СЫ'НА: ОДИН ВНО'ВЬ
 ИСПЕ'ЧЕ'ННЫЙ ВРАЧ ...
 ИСПИ'ТЬ
 00
 ИСПИ'ТЬ ГО'РЬКУЮ ЧА'ШУ [ЧЕГО'] R ЧА'ША

ИСПОКОН
00
\$Испокон/спокон\$ \$и'ку<воко'н<в'ка\$ R век
ИСПОРТИТЬ
00
ИСПОРТИТЬ (всё) обес'лечить (кому') R обес'лечить
00
ИСПОРТИТЬ/ПЕРИПОРТИТЬ много крови (кому')
TO CAUSE (SOMEONE) A LOT OF TROUBLE; TO CREATE A LOT OF
UNPLEASANTNESS FOR (SOMEONE)
Одна' пла'тьё из та'но, кто'рде взяла'сь лить
англича'нка, испор'тило мно'г с кро'ви да'рьё
Алекса'ндровне.
00
Ка'шу на'слом не испор'тишь R на'слом
ИСПОРЧЕННЫЙ
00
ИСПОРЧЕННЫЙ до мо'мента крест'я R мзз
ИСПРАВИТЬСЯ
00
Из кулька' в рого'чку (испра'виться) R ку'лок
ИСПУГ
79
\$Брать/взять (кого') из испуг
TO PUT THE FEAR OF GOD INTO (SOMEONE) TO COW (SOMEONE) INTO
OBEEDIENCE
Когда' мы присту'пили к вы'борам делега'тов в ста'чечный
комите'т, администр'ция попыт'лась бы'ло взять рабо'чих
и осо'бенно рабо'тнич на испуг, но э'то не уда'лось ...
ИСПУСТИТЬ
68
ИСПУСТИТЬ \$дух/посла'нный чзак\$
TO EXHAUST ONE'S LAST
Мена' титуляр'ного сове'тника А'нна Льво'вна
Кула'лины испусти'ла дух.
ИСПЫТАТЬ
00
ИСПЫТАТЬ на \$своей/сво'бодной\$ шку'ре [что] R
шкура
00
ИСПЫТАТЬ на \$своем/сво'бодном\$ горбу' R горб
00
ИСПЫТАТЬ хо'лод и го'лод R хо'лод
ИСТЕРЕТЬ
00
Истереть в порош'к [кого'] R порош'к
ИСТЕРКА
00
\$Впадать в/зак'лять истерику
TO GO INTO Hysterics; TO BECOME HYSTERICAL
Если что-либ'о б'ло не по во'желанию, она'
зак'лялась истерику ну'му.
ИСТИНА
00
\$Напр'вить/наст'чить/обрати'ть [кого'] на путь
и'стина - путь
ИСТИННЫЙ
00
\$Напр'вить/наст'чить/обрати'ть [кого'] на и'стинный
путь R путь
00
Собрати'ть с пути' (и'стинного) R собрати'ть
00
Собрати'ться с пути' (и'стинного) R собрати'ться
ИСТОРИЯ
00
\$Вечная/овечная\$ история
THE SAME OLD STORY
За за'втраком об'ичная исто'рия. Те'на почти' ниче'го
не ест.
00
Пойти' в исто'рию R пойти'
00
Исто'рия с геогра'фией
THAT'S A FINE KITTLE OF FISH

Вот так исто'рия с геогра'фией! -воскли'кнула изда'тсая
...
50
Исто'рия ума'личивает [о чём]
NOTHING IS KNOWN ABOUT IT; IT'S HUSH-HUSH; IT'S BETTER
LEFT UNSAID
-Как уда'лось ему' бежа'ть из тюрьмы? -Исто'рия
ума'личивает об э'том!
00
Пыта'ться поверну'ть колесо' исто'рии \$вспягь/назад\$
R колесо'
00
Совсе'м другая' исто'рия
THAT'S A DIFFERENT STORY; THAT'S A HOSE OF A DIFFERENT
COLOR
Машины должн' составлять для челове'чества исто'чник
дово'льства и сча'стья, а на поверку выхо'дит совсе'м
друга'я исто'рия: машины родят пауперизм.
ИСТРЕПАТЬ
00
Истрепа'ть не'рвы
TO SHATTER SOMEONE'S NERVES
К концу' уче'бного го'да у учителя' истре'паны не'рвы.
ИСТУКАН
00
\$Стоять/сиде'ть \$истука'ном<как истука'н\$
1. TO SIT, STAND LIKE A STATUE/PERFECTLY STILL 2. TO
UNDERSTAND NOTHING OF WHAT'S GOING ON
1. -Два часа' дол'жен провини'вшийся сдла'т стоя'ть,
как истука'н, винто'ку держа'ть на кара'ул. 2. Ма'ша
стояла как истука'н пере'д тем же око'шком, не в си'лах
её. поня'ть всего', что случи'лось.
ИСХОД
00
В исхо'де
TOWARD THE END/CLOSE
В исхо'де четве'ртого ча'са в за'ле ч в гости'ной
начина'ется движе'ние.
00
\$Дать/найти'/ETC\$ исхо'д [чему']
TO PROVIDE/FIND AN OUTLET FOR
Э'то после'днее обстоя'тельство ... оконча'тельно
изрва'ло меня' и да'ас исхо'д той авиа'цией зло'бе,
кото'рая весь ве'чер собира'лась во мне.
00
На исхо'де
AT THE END/CLOSE
1. Съестны'е запасы бы'ли на исхо'де. 2 ... На
исхо'де вторых су'ток ве'тер ... нача'л слабе'ть.
ИСКАДИЕ
00
Иска'дие а'да
A FIEND
ИСЧЕЗНУТЬ
00
Исче'знуть с [чье'го] горизон'та R горизон'т
00
Как иго'лка в стогу' сена' "исче'знуть" R иго'лка
ИТОГ
00
В ито'ге
AS A RESULT; IN THE END
А в ито'ге я расстро'ил себе' не'рвы и даа себе' сло'во
бу'льше на Сахали'н не в'зид'ть.
00
В \$конечном/послед'нем\$ ито'ге R конечный
ИТЬ
00
И'шь ты
SEE!; LISTEN!; LOOK; DON'T YOU SEE
1. -Бз'толки, ско'ро рассчита'ть ста'нат. Ишь ты,
но'что мы'нче коро'че воробы'ниного но'су. 2. -Нет,
от чег' же мне б'ло уста'ть? ... Я и не' был нига'е',
то'лько на совещ'нии сиде'л. -Ишь ты, сиде'л. Э'то
ра'зно не рабо'та?
ИТА
00
Ни на йоту

КАК CONT'D.
IT DEPENDS ON THE PERSON
-И что ж, это хорошо? -пересбил Павел Петрович.
-Смотри как кому, дядяшка. Иному от этого хорошо,
а иному о'чень дурно.
00
Как му'жно
AS ... AS POSSIBLE
[ну] захотелось как му'жно скорее добраться ... до
Но'сти.
00
Как не бывало R быва'ть
00
Как нельзя? =лучше/хуже/etc=
AS GOOD/BAD/etc. AS POSSIBLE
Нес' э'тот день прои'л как нельзя' лучше.
00
Как ни
ALTHOUGH; NO MATTER HOW [E.G. IF HURRIED]
1. Только как он ни торопился - он' для прох'рмев
его'. 2. Как ни заурядна была' его' нару'жность, но
во всем ... чувствовалось созна'ние силы и привычной
над'сти над ст'пью.
00
Как ни в чем не бывало R быва'т
00
Как-никак
ANYHOW; ANYWAY
[Володя] ч'вствовал уже' уста'лость - как-никак, он
не спал н'р'н' сутки.
00
Как пить дать! пить
00
Как попал R попасть
00
Как раз
1. EXACTLY; JUST 2. JUST RIGHT; JUST THE TICKET 3. RIGHT
AWAY; IN A JIFFY
1. Как раз по'р'а до'р'тими на до'р'го стоя'ли возы'.
2. Э'ти б'т'ники мне как раз.
00
Как сказа'ть ч' сказа'ть
42
Как скоро
1. AS SOON AS; WHEN 2. IF; PROVIDED
1. Как скоро г'з'н'ни у'дет, он, ло'ди, вероятно,
разойдутся. 2. Как скоро тре'бование иску'ственно,
на его' праздн'е дурн'м, чре'данм или см'шнч'м, как бы
оно' ни' было прекра'сно и величественно.
00
Как т'кно'д'ь т'кно'д'ь
00
Как хо'чешь/хотят'е' х'теть
00
Кто как R кто
00
Куда? как ч' куда?
00
Не так стр'ш'н' ч'р'т, как его' м'ло'от R м'ло'д'ть
00
Нет как н'т ч' н'т
00
Потому' как ч' пот'ну'
00
Тут как тут ч' тут
00
Х'д'ить/м'т'ь/сл'д'ить/etc [з' кем] как т'нь ч'
т'нь
КАКИ'Н
00
Како'и ни не есть ч' како'я
00
Како'и со'д'и'киз со'д'и'ч' како'я
КАКО'И(Ч'Л)
24
По-како'ски
14 АН'Т (Ан'т)
-Э'то по-како'ски? -спросил Мит'я.
-Француз так говоря'т, -ответил Соколо'вский.

КАКО'И
00
\$В сти'ле [кого?ч'его?] \$в [како'м] сти'ле R сти'ль
00
Где како'я
IT DEPENDS WHAT KIND
Урожа'т в э'том го'д'е - но то'лько где како'я: он вы'ше
на чернозе'не не'жели на песча'ной или солончако'вой
почвах.
42
Из каких
FROM WHAT SOCIAL CLASS
-Сам-то' из каких бу'дешь, из кр'стья'н али' еще, из
каких?
00
Како'я ра'зница? R ра'зница
00
Каки'ни су'дба'ни? R су'дба'
00
Како'я (б) ни [V]
NO MATTER WHAT KIND OF; WHATEVER
1. -Нигили'ст, э'то челове'к ... , кото'рый не
принимает ни одного' при'нципа на ве'ру, како'м бы
важе'нием ни' был окруже'н э'тот при'нцип. 2. Каку'ю
ни пока'жет ему' рабо'ту Семен, все, сразу пойме'т.
00
Како'я бы то ни' \$был\$был\$
ANY; ANY KIND OF
Ма'ш'а Лу'бина до конца' отрица'ла како'ю бы то ни' было
сва'зь с по'по'льзи и никогу' не выда'ла.
00
\$Како'я/како'я\$ \$из себя'собо'я\$
WHAT DOES (HE) LOOK LIKE?
-Како'я он из себя'? -Како'я? Приземистый, грузный,
черня'вый.
00
\$Како'я/како'я\$ ни (на) есть
ANY; WHATEVER YOU LIKE
-Впиши'те меня' в како'ю ни на е'сть брига'ду.
00
Когда' како'я
SOMETIMES OF ONE KIND SOMETIMES OF ANOTHER
Хлеб у'аде'тся когда' како'я, смотря' по ну'е': ну'а'
све'жего помо'ла дае'т бо'льший при'е'к чем лежа'лая.
00
Кому' како'я
WHO NEEDS/DESERVES/GETS/etc. WHAT
-Кому' како'я ло'шадь ну'на? иному на'ша ло'шадь
пока'жется, а нам - его'.
00
На како'ю шиши' =жить/покупа'ть/приобрета'ть/etc= R
шиш
00
На како'я предме'т? R предме'т
00
Ни в како'я ст'пени R ст'пень
29
Ни в како'ю
NOT FOR ANYTHING; ON NO ACCOUNT
-Пригляну'лась Ната'лья, стал ее, сва'тать. Она' же -
ни в како'ю.
00
Ни за како'ю коври'жки R коври'жка
00
Ни под како'м ви'дом R вид
00
С како'х п'р R пора'
00
\$Со стороны' [ч'его?] \$с [како'я] стороны'\$ R сторона'
00
\$Хоть како'я/како'я хоти'те/како'я хо'чешь\$
ANY; WHATEVER YOU LIKE
1. Но и то сказа'ть: го'ды хоть како'ю крас'оту'
искажа'т! 2. -Да неужели же ты разлюбил меня'? -Да
не разлюбил; а с э'такой-то нево'ли от како'я хо'чешь
краса'вичь-м'ны' убежишь!
КАКО'Я-НИБУДЬ
00
Хоть како'я-нибудь

КАПЕЛЬКА СОУГ'О.
NOT A HIT
1. -НЕТ, нет! Не раскаивайтесь! -вскрикнула
Аночка.... -Чин не страшно, правда, правда. Я ни
капельки не боялась. 2. -Корытим ни одного слова
правды не сказала.... Он - трус. Я ему ни капли не
верю.

КАПИТАЛ
00
Мертвый капитал 2 мертвый
00
Шевелится капитал (у кого) R шевелиться

КАПЛЯ
04
до последней капли крови =биться/бороться=
TO FIGHT TO THE LAST; TO FIGHT TO THE LAST MAN
Отряд солдат бился до последней капли крови,
отстаивая занятую позицию.
00
до (последней) капли
ALL; COMPLETELY; FULLY HIT/PROP
Большой выпил воду до капли.
00
как две капли воды (похож [на кого])
AS LIKE AS TWO PEAS IN A POD
Близнецы как две капли воды похожи друг на друга;
только мать умеет различить их.
00
Капли в рот не брать
TO NOT A TEE-TOTALER
00
Капля в море
A DROP IN THE OCEAN
00
Капля из каплей капля капля
HIT BY HIT; LITTLE BY LITTLE
00
Капля извержения/ветра/тоски/моря есть (в чем) R
моря
00
ни капли R капелька

КАПУЦА
00
Нарубить ч капусту
TO CUT (SOMEONE) TO FIBERS (WITH A SHUR)
Эскорт казак зарубил ч капусту немецкий отряд.

КАРАКУЛЬЯ
00
Каракульская пана R каракульский

КАРАНДАШ
00
(взять) из карандаша
TO GET (SOMETHING) FROM; TO TAKE A NOTE FOR ONESELF
00
В карандаше (V)
(TO HAVE SOMETHING) IN PENCIL

КАРАУЛ
00
Бить под караулом
TO BE UNDER GUARD/ARREST
Заподозренный и убитый, он был под караулом.
00
Бить/стоять/сидеть/лежать караулом
TO STAND GUARD
Солдаты несли караул на солдате, стоявших на карауле
у немецкого склада.
00
Взять/поднять/под караул
TO PUT (SOMETHING) UNDER ARREST
Пьяный солдат поднят под караул.
00
Взять/схватить/из караула
TO PICK UP ARMS
Солдат схватил из караула.
00
Лечь под караулом
TO BE UNDER GUARD/ARREST
00
Хоть караул иници

THE SITUATION IS DESPERATE
Уходя от лесной кабинки, все заметили, что лгавого
нет. Звали, искали. Хоть караул кричи!

КАРМАН
00
Бить по карману R бить
00
Ветер свистит в карманах R ветер
00
Вытрясти карман (что) R вытрясти
00
Держи карман (широ) R держать
00
Карман трещит (у кого) R трещать
00
Класть (себе) в карман R класть
00
Набить карман R набить
00
Не забвть/ходить за словом в карман R лезть
00
Не по карману
OUT OF ONE'S REACH; MORE THAN ONE CAN AFFORD
Конько у него не было. Матери коньки были не по
карману.
00
(показать) кукиш в кармане R кукиш
00
\$Положить/класть\$ в карман
TO POCKET (SOMETHING)
00
\$То'астный/туго'й/по'лный\$ карман
WELL-HEELED; WELL-OFF
У скряги то'астный карман.
00
\$То'щий/пусто'й\$ карман
AN EMPTY PURSE; POOR
У студента то'щий карман.
00
Ударить по карману R ударить

КАРМАННЫЙ
00
Карманная чахотка R чахотка
00
Карманные деньги
POCKET MONEY
00
Карманные расходы
MINOR EXPENSES

КАРТА
00
Бить карту R бить
00
Карта \$бита/убита\$ (чья)
(HIS) PLANS FELL THROUGH; (HIS) GAME IS UP
-Наша карта бита: вместо разворота торговли
придется свернуть ее. до минимума, -сказал
председатель объединения местных торговцев.
00
Карты в руки (кому)
(HE) IS AN EXPERT; (HE) KNOWS THE ROPES
00
Карты на стол
ONE'S CARDS ARE ON THE TABLE
00
Последняя карта
THE LAST CHANCE; ONE'S LAST CARD
00
\$Раскрыть/открыть\$ свои карты
TO SHOW ONE'S CARDS; TO SHOW ONE'S HAND
00
\$Смешать/спутать\$ (чью) карты
TO UPSET (SOMEONE'S) PLANS; TO THWART (SOMEONE'S) PLANS; TO
KNOCK (SOMEONE'S) PLANS INTO A COCKED HAT
-Революция смешала наши карты, и мы оказались за
границей, -говорили русские эмигранты.
00
Смешать (чью) карты R смешать

КАРТА (CARD).
 00
 Ставить на карту [что]
 TO PICK UP ALL; TO PUT ALL ONE'S EGGS IN ONE BASKET
 00
 Стоять на карте
 TO BE AT STAKE
 00
 Стоять на карте и стоять
 КАРТИНА
 00
 Живо картина и живо
 00
 Туманные картина и туманный
 КАРТИНКА
 00
 Загадочная картинка и загадочный
 00
 \$Как картина/как на картинке
 PRETTY AS A PICTURE
 42
 Модная картинка
 FASHION-PLATE
 42
 \$Одеваться по картинке
 LOOK LIKE A FASHION-PLATE
 На диване лежал... мальчик..., одетый по картинке в
 багряную курточку и длинные черные чулки.
 00
 Переводные картинки < переводной
 КАРТУШНЫЙ
 00
 Картушный домик и картушный
 КАРТУШНЫЙ
 00
 \$Картушный/картушный домик
 A HOUSE OF CARDS
 Узкий темный уличный, картушные домики, почти, что
 прислонившиеся друг к другу. Это было похоже на
 страшный вальс.
 КАРТОШКА
 00
 Картошки в мундире и мундир
 00
 Нос картошкой
 A BULBOUS NOSE
 КАРЬЕР
 00
 С места в карьер
 RIGHT OFF THE BAT
 Хозяин плотно закрыл за собой дверь и с места в
 карьер начал выкладывать свои новости.
 КАСАТЬСЯ
 00
 Дело касается [кого-чего] и дело
 00
 Что касается [кого-чего/до кого-до чего], то...
 CONCERNING ...
 Что касается Павлика, то с ним пришлось-таки
 познакомиться.
 КАТАНЬЕ
 23
 Не мытьем так катаньем
 BY HOOK OR BY CROOK; ONE WAY OR ANOTHER
 КАТАТЬСЯ
 00
 Как сыр в масле кататься и сыр
 00
 Кататься со смеху
 TO SPLIT ONE'S SIDES LAUGHING
 КАТИТЬСЯ
 00
 Как по маслу катиться и масло
 29
 Катись \$колбасой/колбаской
 CLEAN OUT!
 1. Борократ плавит глаза от бумажных копаний и

скажет внятно: -Катись колбасой! 2. -Катись
 колбаской! ... -проводил их [дозорную смену]
 Морозка и с завистью посмотрел вслед.
 00
 Катиться вниз и вниз
 00
 Катиться по д. горы и д.ора
 00
 Катиться по наклонной плоскости и наклонный
 КАТОРГА
 00
 Вечная каторга и вечный
 КАФТАН
 00
 Тришкин кафтан и тришкин
 КАЧАТЬ
 00
 Качать головой
 TO SHAKE ONE'S HEAD
 Профессор на каждаю ной вопросительный взгляд качал
 головой и, вздыхая, отвечал только "нет".
 КАЧЕСТВО
 00
 В качестве [кого-чего]
 IN THE CAPACITY OF (SOMEONE/SOMETHING) AS (SOMEONE/SOMETHING)
 1. Панаевский и теперь жил у богатой помещицы...
 в качестве приемыши или нахлебника. 2. Замство
 расхлебывало и постановило выдать триста рублей
 помещице в качестве пособия на уславление медицинское
 персонала в городскою больницу.
 КАЧКА
 00
 \$Бортовая/боковая качка и бортовой
 00
 Килевая качка и килевая
 КАША
 00
 Заварилась каша
 THAT'S A FINE KETTLE OF FISH; IT'S A FINE MESS
 -На этих порах отеч мой... возьми! да и утри.
 Пошли! вексель! ко вскрытию.... Заварилась каша.
 00
 Заварить кашу
 TO STIR UP TROUBLE
 00
 Каша в голове [у кого]
 A MUDDLEHEAD
 У него каша в голове от беспорядочного чтения.
 00
 Каша во рту [у кого]
 (HE) MUMBLES
 Девушка сказала что-то очень невнятно, словно
 каша во рту у нее. была.
 00
 Каши не сваришь [с кем] и сварить
 00
 Кашу на слон не испортишь и на сло
 00
 Мало каши ел
 A GREENHORN; MET BEHIND THE EARS
 Хоть он и не молодой, а, видно по работе, что мало
 каши ел - руки у него неумелые.
 00
 Накорнить бровевой кашей
 TO WHIP/FLOG
 00
 Просят каши \$сапоги/ботинки/ЕTC=
 WORN-OUT; RAGGED; IN NEED OF REPAIR
 Изношенные сапоги просят каши.
 00
 Расхлебывать кашу
 TO GET TO THE BOTTOM OF (SOMETHING) TO DISENTANGLE
 (SOMETHING)
 КАШТАН
 00
 Таскать каштаны из огня [для кого] и таскать
 КВАДРАТУРА
 00
 Квадратура круга

КВАДРАТУРА CONT'D.

SQUARING A CIRCLE

-Я стараюсь представить себе будущее зятя, но совершенно напрасно: это какая-то квадратура круга.

КВАРТИРА

00

Встать/стать на квартиру [к кому] R встать

КНАС

00

Перебиваться с хлеба на квас R хлеб

КВАСНОСТЬ

00

Квасно-патриотизм

JINGOISM

КВИНТА

00

Повесить нос на квинту

TO BE CRESTFALLEN; TO LOOK DEJECTED

КИДАТЬ

00

Кида-ть грязь [в кого] R грязь

00

Кида-ть деньги на ветер R ветер

00

Кида-ть жребий R бросать

00

Кида-ть камень/кз'мень R кз'мень

00

Кида-ть камешки и [чей] огорода R камешек

00

Кида-ть кровь [кому] R кровь

00

Кида-ть тень [на кого/на что] R тень

КИДАТЬСЯ

00

Вино/хмель кидается в голову R бросаться

00

Кида-ться в глаза R бросаться

00

Кида-ться на шею [кому] R шею

00

Кра-ска кидается в лицо R кра-ска

00

Кровь кидается в голову/лицо R кровь

00

Со всех ног кидаться к ногам

КИЛЬВАТЕР

00

В кильватер/в кильватеръ идти/следовать/ETC=

TO FOLLOW IN THE WAKE OF

На корме каждого корабля горела... фонарь.... Этим светом мы и руководствовались; идя в кильватер головному.

КИНУТЬ

00

Ки-нуть кровь [кому] R кровь

00

Куда? ни кинь - все клин R клин

00

Куда? ни кинь глазом R глаз

КИНУТЬСЯ

00

Кра-ска ки-нулась в лицо R кра-ска

00

Кровь ки-нулась в голову/лицо R кровь

КИПЕНЬ

00

Белый как кипень

WHILE AS SNOW

-А за корчмой, над пучиной, чайки летят, белые, как кипень.

КИПИТЬ

00

(Как) и котел кипит и котел

00

Кипит ключ R ключ

00

Кровь кипит R кровь

00

Слезы кипят

TEARS WELL IN (HIS) EYES

Хотелось плакать, слезы кипели в груди.

КИСЕЛЬНЫЙ

00

Кисельная барышня

A REFINED YOUNG LADY; A FINISHING SCHOOL GIRL

Наденька только что окончила епархиальное училище, хорошенькая, наивная, кистельная барышня.

КИСЕЛЬ

29

Дать/пала-ть киселя [кому]

TO SLAP (SOMEONE) ON THE KNEE

Гости гонялись друг за другом... бесцеремонно

палавая один другому коленом кселя.

29

За семь верст кселя хлеба-ть

TO GO A LONG WAY FOR NOTHING; TO GO ON A WILD-GOOSE

CHASE; TO GO ON A FOOL'S ERRAND

-Поедем в кино! - Идет стоящее чотреть? А то и в

прыву за семь верст кселя хлеба! -

00

Седьмоя/десятая вода на кселя R вода

КИСЕЛЬНЫЙ

00

Молочные реки, кисельные берега R молочный

КИСТЕНЬ

42

Гуля-ть/ходи-ть с кистенем

TO BE A ROBBER

Не гуляла с кистенем я в арменуем лесу, Не лакала я

во рву в непроглядную ночь.

КИСТЬ

00

Вы-йти из-под кисти [кого] R вы-йти

КИТАЙСКИЙ

00

Китайская грамота

IT'S GREEK TO (ME)

За книгой с детства, кроме скуки, Он ничего не

ощущал, Китайской грамотой-науки,

Искусство-брежнями считал.

00

Китайская стена

AN IVORY TOWER

Ни посторонний человек, ни посторонняя книга не

могли пробиться сквозь ту китайскую стену, которою

г-жа Ельцова отделила свою Верочку от всего

живого мира.

62

Китайские церемонии

EXCESSIVE COURTESY

КИШЕ-ТЬ

00

Кишмя- кишеть R кишмя

00

Так и кишит/кишат

SWARMING; TEEMING; ALIVE WITH

Пришел генерал к ручью, видит: рыба там, словно в

саду на фонтанке, так и кишит.

КИШКА

29

Вы-мотать (все) кишки [кому]

TO DRIVE (SOMEONE) CRAZY; TO EXASPERATE (SOMEONE) TO EXHAUST

(SOMEONE)

29

Вы-пустить кишки

TO RIP SOMEONE'S GUTS OUT

29

Кишка тонка [у кого]

(HE) DOESN'T HAVE THE GUTS FOR (SOMETHING) (HE) DOESN'T

HAVE WHAT IT TAKES FOR (SOMETHING)

-Купи мне каракулевую шубку! - Кишка тонка у нас -

дешеве еда ли хватит на кроличью! -

29

Наорвать/ть кишки (со счеку)

TO BE HELPLESS WITH LAUGHTER; TO SPLIT ONE'S SIDES

КИДКА! СОУТ'О,
LAUGHING
КЛЯМЯ!
00
Клямя! клясть
TO SWARM; TO TORM
КЛА'ДЗЬ
63
Кладзёзъ зму'дрости/прину'дрости
A FOUNT OF WISDOM; THE SOURCE OF ALL WISDOM
63
Кладзёзъ уче'ности
A FOUNT OF KNOWLEDGE
КЛА'НЯТЬСЯ
00
Кля'няться в но'ги [кому'] в ногэ'
42
Честь имо'ю кля'няться
I HAVE THE HONOR TO BID YOU FAREWELL [AN EXTREMELY POLITE FAREWELL]
-Учень жалю'ю, что напрасно обеспоко'ил... Честь
имю'ю кля'няться.
КЛАСТЬ
00
Зубы на по'лку (класть) в зуб
00
Класть в карма'н в карма'н
00
Класть в осно'чу в осно'на
00
Класть в рот [кому']
TO GIVE A DETAILED EXPLANATION
У о'пытного учи'теля логко' понимэ'ть - он сло'вно
кладэ'т в рот нам.
00
Класть де'ньги в куб'шкэ' в куб'шкэ'
00
Класть (земн'е) покло'ны
TO GENUFLECT DURING PRAYER
Моля'щиеся кля'ли земн'е покло'ны перед алта'рем.
00
Класть на му'зчку
TO SET TO MUSIC
Слага'я стихотворе'ния, он клал их на му'зчку.
00
Класть на о'бе лопа'тки [кого'] в лопа'тка
00
Класть ору'жие
TO SURRENDER; TO GIVE UP; TO LAY DOWN ONE'S ARMS
00
Класть под сукно' =заявле'ние/про'сьбу/делову'ю бунз'гу/
ETC= в сукно'
00
Класть пятно' на [кого'<что]
TO SULLY/TO PUT A BLUT ON (SOMEONE/SOMETHING)
00
Класть (себе') в карма'н
TO POCKET (SOMEONE ELSE'S) MONEY
00
Кра'ше в гроб кладу'т в кра'ше
00
Оху'лки на' зруки<руку> не класть в оху'лка
00
Па'льча в рот не клади' [кому'] в па'леч
00
Под спуд класть в спуд
КЛЕВА'ТЬ
00
Де'нег куры' не клэ'т [у кого']
(HE'S) LOADED; (HE'S) FILTHY RICH
00
Клева'ть но'сом
TO NOD (DIZZING WHILE SITTING UP)
Не'ко эрэ' пассажи'ры клева'ли но'сом, други'е смотре'ли
на ланаш'э'т, мелька'ющий в окнэ' по'езда.
00
Ты'каться но'сом
TO NOD; TO BE DROWSY

КЛЕ'МО'
00
Ка'инову кле'мо' в ка'инов
КЛЕ.ПКА
29
Не хвата'ет/недостае'т\$ (одно'я) кле.пки в голове'
TO HAVE A SCREW LOOSE; NOT ALL THERE
-У ба'рина не хвата'ет кле.пки в голове': вые'зжать на'
ночь гля'ая и в метэ'ль, -ду'мал рабо'тник, гото'вя са'ни.
КЛЕ'ШИ'
00
\$Брать/взять\$ в кле'щи'
TO HAVE/CATCH IN A VICE
00
Клеца'ни не вы'тянешь/вы'тащить/ETC\$ [чего']
YOU CAN'T GET A WORD OUT OF (SOMEONE)
То'нька замкну'лась, ушла' в себя': клеца'ни сло'ва не
вы'тянешь.
00
Клеца'ни \$тащи'ть/вытя'гивать\$ =сло'во/отве'т/призна'ние/
ETC= [из кого']
TO GET AN ANSWER, ETC. FROM (HIM) IS LIKE PULLING TEETH
-Наси'лу-то! Вишь, рот раскры'ть боя'тся! Из них
слово' тащи'ть клеца'ни на'до!
КЛИ'КНУТЬ
00
Кли'кнуть клич в клич
КЛИ'МАТ
00
Океани'ческий кли'мат в морско'я
КЛИН
00
Земля' не кли'ном сошла'сь ([на кон'чэ.м])
THERE ARE OTHER FISH IN THE SEA; THERE'S MORE THAN ONE
WAY TO SKIN A CAT
-Куда' [е'дашь]? -спроси'я Маю'та.... -Куда' глаза'
гляя'ят, ба'тошка; земля' не кли'ном сошла'сь, не'ста
дово'льно!
00
Клин кли'ном \$вышиба'ть/выбива'ть\$
TO FIGHT FIRE WITH FIRE
00
Кли'ном не вы'шибе'шь
{I} CAN'T GET (SOMETHING) OUT OF (MY) HEAD
00
Куда' ни кинь - все, клин
YOU CAN'T WIN; THERE'S NO WAY OUT
Неужэ'ли вы не зна'ете, что в жи'зни быва'ют таки'е
поломе'ния, в кото'рых... реше'тельно ничего' не'льзя'
сделэ'ть пу'тного? Куда' ни кинь, все, клин.
00
Свет не кли'ном соше'лся ([на кон'чэ.м])
THERE ARE OTHER FISH IN THE SEA; THERE'S MORE THAN ONE
WAY TO SKIN A CAT
-Как ты ду'нае'шь жить без постоя'нного доко'да и
друзе'я, покида'я отчи'зну?- -Была' бы охо'та, а рабо'та
на'яде'тся, бу'дут и друз'я-ведэ' свет не кли'ном соше'лся
на пре'жний.
КЛИЧ
00
Кли'кнуть клич
TO CALL TO (SOMEONE); TO APPEAL TO (SOMEONE)
КЛОНИ'ТЬ
14
Клони'ть \$го'лову/ше'ю/спи'ну\$
TO BOW TO; TO SUBMIT TO
Он - челове'к, клоня'щий го'лову перед ла'льни',
иню'шими де'ньги и'ли положе'ние.
42
Клони'ть \$о'чи/взор\$
TO LOWER ONE'S EYES/GAZE
Тоска' любви' Тат'яну го'нит, и в сад иде'т она'
грусти'ть, и вдруг неави'жны о'чи кло'нит, и лёнэ' ей
да'лее ступи'ть.
КЛОП
00
Корни'ть клопо'в в корни'ть
КЛУБО'К
00
\$В клубо'к<клубко'н/в кон'кко'ном/в комо'к<комко'н\$

КЛУБОК CONT'D).
 \$свернуть/скалывать/свержиться
 TO CURL UP INTO A BALL
 00
 \$Клубок/конок/ком\$ в горлу =стойт/застрял/ETC=
 TO HAVE A LUMP IN ONE'S THROAT
 -От чтения письма сына клубок застрял в горле у
 меня, а жена смотрела затуманенным слезами
 взглядом, - рассказывал он.
 00
 \$Клубок/конок/ком\$ \$подступил/подкатился/ETC\$ к
 горлу
 A LUMP COMES TO ONE'S THROAT
 Опять он ошутил, как от радости поднимается в груди
 и подкатывается к горлу клубок.
 КЛЮЧКА
 29
 Вот так ключка!
 THAT'S JUST GREAT!! THAT'S ALL WE NEEDED!! THAT'S A FINE
 KETTLE OF FISH
 -Всем хороша чаловка, но одна беда: пьяница! - Вот
 так ключка!"
 КЛЮЧ
 00
 \$Бить/кипеть/ключом
 1. TO BUIE; TO RUBBLE (ABOUT LIQUIDS) 2. TO BE IN FULL
 SWING; TO BOIL OVER
 Злоба ключом кипела и его сэрваче.
 КЛЯТВА
 00
 Сдерживать клятву & сдерживать
 00
 Смертная клятва & смертный
 КНИГА
 00
 \$Глядеть/смотреть в книгу и видеть фигу & фигу
 00
 И книги в руки [кому]
 (HE) KNOWS THE ROPE; (HE) IS AN EXPERT
 14
 Книга за семью печатями
 IT IS A SEALED BOOK
 Закулисные порохоносцы власти имущих - книга за
 семью печатями для простых смертных.
 00
 На страничках книги & странича
 00
 Пожирать книги & пожирять
 КНОПКА
 00
 Нажать (на кнопку) кнопка & нажать
 КУБЫЛА
 00
 (не) пришью кубылу хвост & хвост
 КУБАТЬ
 00
 Конать деньги
 TO RAKE IN MONEY
 00
 Куй железо, пока горячо
 STRIKE WHILE THE IRON IS HOT
 КОНЕЦ
 00
 У конра =работать/выступать/ETC=
 TO BE A CIRCUS CLAW
 КОВРИЧКА
 00
 Ни за какие коврички
 NOT FOR ANYTHING BUT THE WORLD
 Маленькая девочка, как улитка, ушла в себя и
 начиниет строить себе свой мирок, из которого она ни
 за какие коврички не выйдет ни мамашу, ни
 гучернатку.
 КОВЧЕГ
 00
 Но в ковчег & ноу,
 КОГДА
 29
 Есть когда!

THERE'S NO TIME FOR IT
 -Пойдем в кино! - Есть когда! Гоговои отчего еще.
 не кончен.-
 00
 Как когда? Когда как R как
 00
 Когда (бы) еще.
 SOME TIME AGO; SOME TIME IN THE FUTURE; SOME TIME TO COME
 1. -Да ведь у нас асептилетка еще. когда открыта.
 2. -Спасибо, Татьяна, что вы согласились пойти со
 мной. Очин я когда бы еще. собрались!
 00
 Когда бы ни ...
 WHENEVER
 И когда бы я ни открыл глаза, ты [мать] была всегда
 воле меня.
 00
 Когда как? R как? R
 00
 Когда-когда
 RARELY; HARDLY EVER; NOW AND THEN
 И ничего! она для него из провинции не утаивает...
 Когда-когда оставит ему кусок послаще.
 00
 Когда-никогда
 RARELY; HARDLY EVER; NOW AND THEN
 -Так бери, Стаканыч, и муштук. Все-таки
 когда-никогда вспомнишь товарища.
 00
 Реко-когда
 VERY RARELY
 -Как с твоей сломанной ногой? - Срослась,
 реко-когда заново и то к непогоде.-
 КОГОТОК
 00
 Показать (свои) коготки & коготь
 КОГОТЬ
 00
 Быть в когтях [кого]
 TO BE IN (SOMEONE'S) CLUTCHES
 Неопытный торговец был в когтях кредиторов,
 грозивших предъявить счета к ильчу.
 00
 Держать в когтях [кого]
 TO HAVE (SOMEONE) IN ONE'S CLUTCHES
 Страсть к алкоголю держала в когтях его до смерти
 от белой горячки.
 00
 Обломать когти [кому]
 TO PULL (SOMEONE'S) CLAWS; TO RENDER (SOMEONE) HARMLESS
 00
 Показать (свои) \$когти/коготки\$
 TO SHOW ONE'S TEETH
 [Тюфяев] знал своих гостей насквозь, презирая их,
 показывая им иногда когти...
 00
 Попасть в когти [к кому]
 TO FALL INTO (SOMEONE'S) CLUTCHES
 Беглец из плена попал в когти к бананитам.
 КОЖА
 00
 Влезть в [чью] кожу
 TO PUT ONESELF IN (SOMEONE ELSE'S) SKIN/SHOES
 00
 Из кожи (вон) влезть/вылезти
 TO REND OVER BACKWARDS; TO GO OUT OF ONE'S WAY
 Старик лез из кожи, чтобы угодить.
 00
 Кожа да кости
 SKIN AND BONES
 -Какой ты ходок? Погляди на себя: кожа да кости.
 Умрешь, брат.
 00
 Мороз \$верет/подирает/профига/ETC\$ по коже & R
 мороз
 29
 Ни кожи ни рожи
 (HE) LOOKS AWFUL; (HE) IS ALL SKIN AND BONES

КО'ЗЯ СЛ'И...
 -У КО'ЗЯ НА Р'О'КИ НА К'О'КИ, НА Д'СОХ З'ВЕРУ'Й ПОХО'Ж...
 КО'ЗЯ'
 29
 Б'Д'Р'ИТЬ/ЛУП'ИТЬС'Я К'АК СИ'Д'О'Р'У'Ю КО'З'У
 TO BEAT MERCILLESSLY
 00
 НА КО'ЗЕ' НЕ П'ОД'В'Е'Д'Е'ШЬ [КО'МУ']
 YOU CAN'T FOUL (HIM); YOU CAN'T PULL THE WOOL OVER (HIS)
 EYES; (HE'S) UNBIDDINGLY FOUL
 29
 НА КО'ЗЕ' НЕ П'ОД'В'Е'Д'Е'ШЬ [К'О'МУ']
 STUBBORN AS A MULE
 00
 Ч'Т'О'Б'Ы' КО'ЗЯ' Б'Л'А'Г'О'П'И'Ш'И'К R Г'А'Р'А'Б'А'Н'Ш'И'К
 КО'З'Я'
 00
 Д'Р'А'ТЬ КО'ЗЛ'А'
 TO SING NAUPLY; TO BRAY LIKE A DONKEY
 00
 К'АК О'Т КО'ЗЛ'А' МО'ЛО'К'А'
 LIKE GETTING BLOOD FROM A TURNIP
 ПО'Л'Ь'Т'А К'АК О'Т КО'ЗЛ'А' МО'ЛО'К'А' О'Т ТО'ГО', К'ТО ЗА'НИ'МА'Е'Т
 НЕ'С'ТО, НЕ З'НА'Я Д'Е'Л'А.
 00
 К'АК О'Т КО'ЗЛ'А'-НИ Д'Е'Р'С'Т'И, НИ МО'ЛО'К'А'
 LIKE GETTING BLOOD FROM A TURNIP
 00
 КО'З'Я' О'Т'П'У'Ш'И'Н'Я
 A SCARE-GOAT
 00
 КО'ЗЛО'Н П'Е'ТЬ
 TO SING NAUPLY; TO BRAY LIKE A DONKEY
 ПУ'Б'ЛИ'КА О'С'П'И'С'Т'А'Л'А П'Е'Н'Ч'А', КО'ЗЛО'Н П'Е'В'Ш'Е'ГО.
 00
 ПУ'С'Т'И'ТЬ КО'ЗЛ'А' В О'ГО'Р'О'Д'
 TO SET A MULE TO KEER THE SHEEP
 -НА'Ч'И'Н'И' СО'Л'Ь'Щ'Е' Д'Е'Л'О С КО'М'П'А'Н'ЬЮ'НОМ!- ПУ'С'Т'И'ТЬ
 КО'ЗЛ'А' В О'ГО'Р'О'Д'? ЛУ'Ч'Ш'Е О'Т'К'Р'Ы'ТЬ МА'Л'Е'Н'Ь'К'О'Е Д'А СА'НО'НУ'
 Б'Я'ТЬ ХО'З'Я'И'НОМ!-
 КО'З'Я'И'Л
 00
 \$КУ'З'Я' НО'Ж'КА/СО'Б'А'Ч'ЬЯ НО'Г'А'/СО'Б'А'Ч'ЬЯ НО'Ж'КА\$
 A HAND-ROLLED CIGARETTE
 1. Ф'Е.А'У'Р Ф'Е.А'У'Р'О'В'И'Ч С'П'Е'Р'НУ'Л "КО'З'Ю НО'Ж'КУ",
 КО'ТО'Р'У'Ю ТУ'Т ЖЕ Н'А'Б'И'Л МА'ХО'Р'К'О'Й ИЗ ТА'Б'А'К'Е'Р'КИ, И
 ЗА'КУ'Р'И'Л. 2. -ЗУ'Б'А Р'А'З'Н'Ы'Е Б'Ы'В'А'Ю'Т. О'Д'И'Н Р'У'Б'Ш'Ь
 Ш'И'П'Ч'А'НИ, Д'РУ'ГО'Й КО'З'Ю'Й НО'Ж'К'О'Й, ТРЕ'Т'И'Й КЛО'Ч'О'Н.
 КО'З'Я'М
 00
 \$СО'С'Т'А'Н'И'ТЬ/ПО'С'Т'А'В'И'ТЬ\$ З'РУ'Ж'ЬЯ/ВИ'Н'Т'О'Е'КИ\$ В КО'З'Я'М
 TO STACK/PILE ARMS
 ПО'С'Т'А'В'И'Е ВИ'Н'Т'О'Е'КИ В КО'З'Я'М, СО'Л'Д'А'Т'Ы Р'АС'ПО'ЛО'Ж'И'Л'И'С'Я НА
 О'Т'Я'Н'Х.
 КО'З'Я'Р'Е.К
 00
 \$В'З'Я'ТЬ/Б'Р'А'Т'Ь ПОД КО'З'Я'Р'Е.К
 TO SALUTE
 СО'Л'Д'А'Т' В'З'Я'Л ПОД КО'З'Я'Р'Е.К П'Е'Р'ЕД П'РО'ХО'Д'Я'Ш'И'М О'Ф'И'Ц'Е'РО'М.
 00
 \$С'Д'Е'Л'А'ТЬ/Д'Е'Л'А'ТЬ ПОД КО'З'Я'Р'Е.К
 TO SALUTE
 О'Ф'И'Ц'Е'Р С'Д'Е'Л'А'Л ПОД КО'З'Я'Р'Е.К В О'Т'В'Е'Т НА П'РИ'В'Е'Т'С'Т'В'И'Е
 СО'Л'Д'А'Т'А.
 КО'З'Я'Р'Ь
 29
 ХО'Д'И'ТЬ КО'З'Я'Р'О'М
 TO STRUT; TO SWAGGER
 П'А'Р'Е'НЬ ХО'Д'И'Т КО'З'Я'Р'О'М ПО СО'ЛУ', О'Д'Е'В'А' КИ'В'А'Я ГО'Л'О'В'О'Я
 Б'Ы'В'Ш'И'М ТОВА'РИ'Ш'АМ ПО И'Г'Р'А'М.
 КО'Я
 00
 В КО'И' ВЕ'КИ R ВЕК
 64
 КО'Я Ч'Е.Р'Т

LIKE HELL!! THE HELL WITH THAT
 64
 НА КО'Я \$Ч'Е.Р'Т/Д'ЬЯ'ВО'Л/Д'Е'Ш'И'Й/Е'Т'С'
 WHAT THE HELL FOR?
 -НА КО'Я Д'Е'Ш'И'Й, ИЗ'В'И'НИ'ТЕ ЗА В'Ы'РА'Ж'Е'Н'И'Е, С'Д'А'Л'С'Я М'НЕ В'А'Ш
 П'РИ'В'Е'З'Ч'И'К!
 00
 НИ В КО'ЕМ \$СЛУ'Ч'А'Е/РА'З'Е\$
 NEVER; UNDER NO CIRCUMSTANCES
 КАК О'КЛИ'К'НУ'ТЬ Я'ГО' [ПО'Д'Е'В'О'ГО]? СКА'ЗА'ТЬ: "Д'Я'Д'Я
 ПО'Д'Е'В'О'Я"? НЕТ, НИ В КО'ЕМ СЛУ'Ч'А'Е!
 КО'Я'КА
 00
 ЗА'П'РА'В'И'ТЬ КО'Я'КУ R ЗА'П'РА'В'И'ТЬ
 КО'Я
 00
 В'Б'И'ТЬ ОСИ'Н'О'В'Ы'Й КО'Я
 TO SLAY A DRAGON; TO PULL (SOMEONE'S) CLAWS
 00
 \$КАК'ТО'Ч'НО\$ СО'Р'О'КА НА КО'ЛУ' \$В'ЕР'Т'Е'ТЬС'Я/КРУ'Т'И'ТЬС'Я/
 Е'Т'С'= R СО'Р'О'КА
 00
 КО'ЛО'Н СТО'Я'ТЬ
 TO STAND UP BY ITSELF [LIKE FROZEN LINEN]
 Б'Е'Л'Ь'Е., П'РИ'Н'Е'С'Е'Н'НО'Е С МО'РО'З'У, КО'ЛО'Н СТО'Я'ЛО.
 00
 КО'ЛО'Н СТО'Я'ТЬ В ГО'Р'Л'Е
 TO STICK IN ONE'S THROAT (ABOUT DISTASTEFUL FOOD)
 МА'НА'М'Ы'ГА Б'Е'З П'РИ'П'РА'В'Е'Н' КО'ЛО'Н СТО'И'Т В ГО'Р'Л'Е.
 00
 НИ КО'ЛА' НИ Д'В'О'РА' [У КО'ГО']
 NEITHER HOUSE NOR HOME; NOT TO HAVE A ROOF OVER ONE'S HEAD
 НИ З'Е'М'Л'И', НИ ХО'З'Я'Й'С'Т'В'А Я НИ'КО'Г'Д'А' НЕ И'МЕ'Л, ... И В
 КА'НА'Д'А'Х У НЕ'Н'Я' НЕ' Б'Ы'ЛО НИ КО'ЛА' НИ Д'В'О'РА'...
 00
 ПО'СА'Д'И'ТЬ НА' КО'Я
 TO IMPALE
 29
 ХО'ТЬ КО'Я НА ГО'Л'О'В'Е' Т'Е'Ш'И' [КО'МУ']
 (HE) IS PIG-HEADED/STUBBORN AS A MULE
 -И СН'Е'Ж'НО'Я Д'Е' У'ТО Ч'Е'Л'О'В'Е'К, Б'РА'Т'У'М, Б'РО'Я'Г'А: НУ
 НИЧ'Е'ГО' НЕ ПО'М'НИ'Т, ХО'ТЬ ТЫ КО'Я О'МУ' НА ГО'Л'О'В'Е' Т'Е'Ш'И',
 В'С'Е. ЗА'Б'Ы'Л, НИЧ'Е'ГО' НЕ З'НА'Е'Т.
 КО'Л'Б'А'С'А'
 00
 КА'ТИ'С'Я КО'Л'Б'А'С'О'Я R КА'ТИ'Т'С'Я
 КО'Л'Б'А'С'КА
 00
 КА'ТИ'С'Я КО'Л'Б'А'С'К'О'Я R КА'ТИ'Т'С'Я
 КУ'Л'Е'Н'КО'Р
 29
 \$Д'РУ'ГО'Я/И'Н'О'Я\$ КУ'Л'Е'Н'КО'Р
 THAT'S ANOTHER STORY; THAT'S A HORSE OF A DIFFERENT COLOR
 КО'Г'Д'А' Р'ОН'А'Н, О'П'И'В ИЗ Р'Е'М'КИ СА'НУ'Ю МА'ЛО'С'ТЬ, ХО'Т'Е'Л
 ПО'С'Т'А'В'И'ТЬ ЕЕ. НА ПО'Д'НО'С, Г'У'Р'Я'Н СХ'ВА'ТИ'Л Я'ГО' Р'У'КУ.
 -НЕТ, Б'РА'Т, В'С'Е Д'А'В'А'Й, В'С'Е... ВО'Т У'ТО Д'РУ'ГО'Я
 КУ'Л'Е'Н'КО'Р...- СКА'ЗА'Л ОН, КО'Г'Д'А' Р'ОН'А'Н О'СУ'Ш'И'Л Р'Е'М'КУ
 Д'О Д'НА.
 КО'Л'Е'НО
 00
 В'С'ТА'ТЬ НА КО'Л'Е'НИ R В'С'ТА'ТЬ
 00
 МО'Р'Е ПО \$КО'Л'Е'НО\$КО'Л'Е'НА\$ [КО'МУ']
 DEVIL MAY CARE
 -Т'Е'П'Е'РЬ МО'Р'Е ПО КО'Л'Е'НО НА'Ш'Е'НУ СЫ'НУ. НЕ Б'Е'Д'А!! С
 ГО'Д'А'НИ Д'А С О'П'Ы'ТОМ СТА'Н'Е'Т ОС'НО'Т'Р'И'Т'Е'Л'Ь'НО'Е, -БО'А'Р'И'Л ОН
 О'ЗА'БО'Ч'Е'Н'НУ'Ю Ж'Е'НУ'.
 04
 ПО'С'Т'А'В'И'ТЬ [КО'ГО'] НА КО'Л'Е'НИ
 TO FORCE (SOMEONE) TO HIS KNEES
 ВО'Й'НА' ЗА'КО'Н'Ч'Е'НА; ПО'Б'Е'Д'И'ТЕ'ЛИ ПО'С'Т'А'В'И'ЛИ ЗА'Х'В'А'Т'Ч'И'К'ОВ
 НА КО'Л'Е'НИ.
 00
 П'РЕ'КЛО'НИ'ТЬ КО'Л'Е'НА\$КО'Л'Е'НИ R П'РЕ'КЛО'НИ'ТЬ
 КО'Л'Е'НО\$П'Е'Р'ЕД
 00
 С'КЛО'НИ'ТЬ КО'Л'Е'НИ\$П'Е'Р'ЕД КЕМ R С'КЛО'НИ'ТЬ
 КО'Л'Е'С'НИ'Ч'А
 00
 \$ПО'С'Л'Е'Д'А'Н'ЯЯ/П'Я'Т'АЯ\$ СПИ'Ч'А В КО'Л'Е'С'НИ'Ч'Е R СПИ'Ч'А

КОЛЕСО'

00

ВЕРТО'ТЬСЯ КОЛЕСО'М
TO RUN AROUND IN CIRCLES; TO RUN AROUND LIKE A CHICKEN
WITH ITS HEAD CUT OFF

МОЛОДО'Й ВОДВО' ПРИШЛО'СЬ КУРГЕ'ТЬСЯ КОЛЕСО'М;
ЗАРАБА'ТЫВАТЬ ДЕНЬГИ; ДЕЛАТЬ ВСЕ. ПО ДО'МУ И
ВОСПИ'ТЫВАТЬ ДЕТЕ'Я.

00

ВСТАВЛЯ'ТЬ/СТА'ВИТЬ/БРОСА'ТЬ ПА'ЛКИ В'СПОДЪ КОЛЕСА
[КОМУ'СКОГО'] И ПА'ЛКА

00

ГРУДЬ КОЛЕСО'М

A HARNEL CHEST

У БУКСЕ'РА ГРУДЬ КОЛЕСО'М.

00

Е'ЗДИТЬ НА КОЛЕСАХ

[TO RIDE IN A CARRIAGE WITH WHEELS RATHER THAN IN A
SLEIGH]

00

КАК ПО'ЛКА В КОЛЕСЕ' ВЕРТЕ'ТЬСЯ/КРУЖИ'ТЬСЯ/ETC' R
ВО'ЛКА

00

КАК ШЕМА'ЗАНОВ/ШЕМА'ЗАНОВ/НЕПОДМА'ЗАНОВЪ КОЛЕСО'
=СКРИПЕ'ТЬ/ETC=

1. TO SQUEAK LIKE AN UNGREASED WHEEL 2. THINGS ARE AT A
STANDSTILL; IT'S GOING BADLY; THINGS ARE BARELY MOVING

-На'ше хозяй'ство бу'дет как шема'занов ко'лесо'
СКРИПЕ'ТЬ ДО ТОХ ПОР, ПОКА' МЫ ДРУЖНО НЕ ВОЗЬМЕ'МСЯ ЗА
ДЕ'ЛО, -Р'ССУЖДА'ЛИ ОН'ТЬСЯ.

42

КОЛЕСО' ФОРТУ'НЫ/СЧА'СТЬЯ

THE WHEEL OF FORTUNE

1. ФОРТУ'НЫ КОЛЕСО' ПЛАНИ'ЕТ ТО'ЛКО НАВ'АСТЬ. 2. КОЛЕСО'
СЧА'СТЬЯ ПО СЛУ'ЧЕЮ ... ПОВЕРНУ'ЛОСЬ В ЕГО' ПО'ЛБУ.

00

НА КОЛЕСАХ

ON THE WHEEL

ИЗ-ЗА РАЗЪЕ'ЗДОВ ПО СЛУ'ЧЕЮ ОН' КАК ГОВОРИ'ТСЯ, БЫЛ НА
КОЛЕСАХ.

00

НО'ГИ КОЛЕСО'М

WHEEL-LEG

У РАХИТИ'ЧНЫХ ДЕТЕ'Й НО'ГИ КОЛЕСО'М.

00

ПОДМА'ЗЫТЬ КОЛЕСА = ПОДМА'ЗЫТЬ

00

ВПОДПУСТИ'ТЬ/ВЗВОДИ'ТЬ ТУРУ'С НА КОЛЕСАХ R ТУРУ'С

00

ПАТ'ЬСЯ ПО'ВЕРНУ'ТЬ КОЛЕСО' ИСТО'РИИ ВСПЯТЬ/НАЗА'Д
TO TRY TO TURN BACK THE WHEEL OF TIME; TO TRY TO TURN THE
CLOCK BACK

ФР'ЗНИИ ПАТ'ЬСЯ ПО'ВЕРНУ'ТЬ КОЛЕСО' ИСТО'РИИ НАЗА'Д,
НО НИ НИ ВОРНУ'ТЬ ЧРЕ'ЗМОЖИ НАПОЛНО'НА.

00

ПЯ'ТОЕ КОЛЕСО' И ТЕЛО'Г

A FIFTH WHEEL

РОЛОЖИ'Е НАГО'РИ С СМЬЕ' ЖЕНА'ТОГО С'НА ПОДО'БНО
ПЯ'ТОМУ КОЛЕСУ' И ТЕЛО'ГУ.

00

ХОДИ'ТЬ КОЛЕСО'М

TO TURN A CARTWHEEL

ДЕ'ТИ ПОДЧЕ'Р'АНО ХОДИ'ЛИ КОЛЕСО'М ПЕ'РВО РОДИ'ТЕЛЯНИ;
ПОКА'ЗЫВА'ЮТ СВОЕ' ИСКУ'ССТВО.

КОЛ'ДА'

00

КОЛ'ДА' В КОЛЕСО'

TO SETTLE INTO; TO RETURN TO NORMAL; TO GET BACK INTO THE
 groove

ПРОФЕССИОНА'ЛУ НЕ ТРУ'ДАНО ВОЛТИ' В КОЛЕСО' ПО'СЛЕ
ПЕРЕР'АНЫ И АНТИ'ПАЛ'НОСТИ.

00

КОЛ'ДА' В КОЛЕСО' = ЧАСТИ'

00

КОЛ'ДА' ИЗ КОЛЕСА

TO UNSETTLE/DETACH; TO GET OUT OF THE GROOVE

00

ВЫ'ХОДИ'ТЬСЯ/НА'ТИ' ИЗ КОЛЕСА

TO GET OUT OF A RUT

ВО ВРЕ'МЯ ВЫ'НУЖДЕ'ННОЙ БЕЗРАБО'ТИЧЬ МНО'ГИЕ ЛЮ'ДИ
ЧУ'СТВУЮТ СЕБЯ' ВЫ'ШЕДШИМИ ИЗ КОЛЕСА' ПОВСЕ'ДНЕ'ВНОЙ
ЖИ'ЗНИ.

КОЛО'ДА

00

ЧЕРЕ'З ПЕ'НЬ КОЛО'ДУ (ВАЛИ'ТЬ)

ANY WHICH WAY; IN A SLIPSHOD MANNER

-РАБО'ТАЙТЕ КАК СЛЕ'ДУЕТ, А НЕ ТАК, ЧТО'БЫ ЧЕРЕЗ ПЕ'НЬ
КОЛО'ДУ ВАЛИ'ТЬ.

КОЛО'ДКА

00

(ВСЕ) НА ОДНУ' КОЛО'ДУ =СКРО'НЫ/СНИ'ТЫ/САВ'ЛАНЫ/ETC=

BIRDS OF A FEATHER; ALL OF THE SAME ILK

-У Э'ТИХ КУСОВЫ'Х ВСЯ СЕМЬЯ' ТАКА'Я. ВСЕ НА ОДНУ'

КОЛО'ДУ. НЕ ЛЮ'ДИ, А ЧИ'СТЫЕ ВО'ЛКИ.

КО'ЛОКОЛ

00

ЗВОНИ'ТЬ ВО ВСЕ КОЛОКЛА' R ЗВОНИ'ТЬ

00

УДА'РИТЬ ВО ВСЕ КОЛОКОЛА' R УДА'РИТЬ

КОЛОКО'ЛЬНЯ

20

О'ЗВОНИ'Л И С КОЛОКО'ЛЬНИ ДОЛО'Я

TO CUT AND RUN

00

СО СВОЕ'Я КОЛОКО'ЛЬНИ (СМОТРЕ'ТЬ)

TO TAKE A ONE-SIDED VIEW OF (SOMETHING)

КОЛО'МЕНСКИЙ

00

КОЛО'МЕНСКАЯ ВЕРСТА'С КОЛО'МЕНСКУЮ ВЕРСТУ'С

[ABOUT A VERY TALL MAN]

КОЛО'СС

14

КОЛО'СС НА ГЛИ'НЯНЫХ НОГА'Х

AN IMAGE WITH FEET OF CLAY

КОЛО'ТЬ

00

КОЛО'ТЬ ГЛАЗА' (КОМУ')

TO THROW (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) TEETH; TO DISGUST (SOMEONE)

1. СУРОВА'Я, УГЛОВА'ТАЯ ХУДОБА' ТЕ'ТИ ЛУЧИ'ЧКОЙ

КОЛО'ЛА ЕМУ' ГЛАЗА'; ОН НЕ МОГ ВИ'ДЕТЬ ЕЕ. АЛИ'ННОЙ ШЕ'И,

ОБГЯ'НУТОЙ ЖЕ'ЛОТОЙ КОЖЕ'Й. 2. -КОЛО'ТЬ БЕСПРЕСТА'ННО

МНЕ ГЛАЗА' ЧУ'ГАНСКОЙ ЖИ'ЗНЬЮ ИЛИ ГАЛУ'ПО ИЛИ

БЕЗЖЕ'ЛОСТНО.

00

ПРА'ВАА ГЛАЗА' КО'ЛОЕТ

THE TRUTH HURTS

00

(ТОННО',) ХОТЬ ГЛАЗ КОЛИ' R ВЫ'КОЛОТЬ

КОЛПА'К

00

ДЕРЖА'ТЬ ПОД СТЕКЛЯ'ННЫМ КОЛПАКО'М

[TO SHELTER (SOMEONE) (E.G. A CHILD) FROM THE REALITIES OF

LIFE]; TO KEEP (SOMEONE) UNDER ONE'S WING

РОДИ'ТЕЛИ ЛИША'ЮТ ДЕТЕ'Я ОП'ЫТА, ДЕРЖА' ИХ ПОД

СТЕКЛЯ'ННЫМ КОЛПАКО'М: ОНИ' ВСТУПА'ЮТ В ЖИЗНЬ С

ПРЕВРА'ТНЫМ ПРЕСТАВЛЕ'НИЕМ О НЕЙ.

КОЛЫБЕ'ЛЬ

00

СКО'ТЫ КОЛЫБЕ'ЛИ

FROM THE CRADLE

-УЖ ОБ ТВОЕ'М ЛИ НЕ РАДЕ'ЛИ ОБ ВОСПИТА'НИИ! С КОЛЫБЕ'ЛИ!

КОЛЬ

61

КОЛЬ СКО'РО

AS SOON AS; AS

СКАЖИ', ЧТО Я НИ КОПЕ'ЯКИ НЕ БУ'ДУ ЕМУ' ДАВА'ТЬ, КОЛЬ

СКО'РО ОН НЕ ПЕРЕСТА'НЕТ НОГА'ТЬ.

КОЛЫ'ВО'

00

ГНУТЬ СПИ'НУ Я КОЛЫ'ВО'

TO GROVEL BEFORE (SOMEONE); TO KOWTOW TO (SOMEONE)

-ПРОСТИ'ТЕ, ЧТО МОИ' СУЖЕ'НЫЯ БЫ'ЛИ ЖЕ'СТКИ НО

ЛЫ'СТИТЬ НЕ НА'СТЕР Я И СПИ'НУ ГНУТЬ В КОЛЫ'ВО'.

00

СГИБА'ТЬСЯ КОЛЫ'ВО'М

TO GROVEL BEFORE (SOMEONE); TO KOWTOW TO (SOMEONE)

КОНЕЧУ (CONTEU).
 MISFITS OF CRIMINAL ACTS;
 ПРЯД ЛИ ЖИЗНЬ ОТПУСТИТ; ПОТОМУ ИМ ГЛАВНОЕ: КОНЧИТЬ В
 ПОЛДНУ.
 00
 НАЙТИ (СӨБӨ) КОНЕЧУ У НАЙТИ
 00
 НА STATCЭТОТ КОНЕЧУ
 TO THAT/THIS END; FOR THAT/THIS PURPOSE
 ТӨПӨРЬ ВЪГОДИ ПОКУПИТЬ ЗУЧАЮ; ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ
 РУБЛЕЙ НАДО ИМЕТЬ НА ЭТОТ КОНЕЧУ.
 00
 НА ХУДОЯ КОНЕЧУ
 AT (THE) WORST; IF WORST COMES TO WORST; AT LEAST
 [3д ружье.], НА ХУДОЯ КОНЕЧУ, РУБЛИКОВ ПЯТАДЕСЯТ
 АЗЪАНО.
 00
 НЕ С ТОГО КОНЧА [V]
 THE WORK; WAY OF (DOING SOMETHING)
 А ЗАХОТѢЛОСЬ ЧМУ ... РАЗБЕГАТЬСЯ, А ТО ЛЬКО
 ПРИНЯСЯ ОН ЭТО АЧЛО НЕ С ТОГО КОНЧА.
 00
 НЕТ КОНЧА [ЧМУ]
 THERE IS NO END TO (SOMETHING) WITHOUT NUMBER; COUNTLESS
 ЗАТѢМ, ... ТАК, ПРИШО, НЕТ КОНЧА.
 00
 НИ КОНЧА, НИ СКРАДСКРАЯС НЕТ [ЧМУ]
 THERE IS NO END TO (SOMETHING) IT GOES ON AND ON
 БЛАГО МАТЕРИ ЧИНА:А НЕТ В ОБИТЕЛИ, А ТО СОВѢТАМ,
 РАЗГОВОРАМ НЕ БЫЛО Б НИ КОНЧА, НИ КРАЯ.
 00
 ОДИН КОНЕЧУ
 IT'S THE ONLY WAY
 -ВСЕ. ОДИН, - ПРОПАЗТЬ ... ПРИШИБИ - ОДИН КОНЕЧУ;
 ЧТО С ГОЛОДУ, ЧТО ТЫК - ВСЕ. ОДИН.
 00
 ПАЛКА О ДВУХ КОНЧАХ
 A KIFE THAT CUTS WITH WAYS; IT'S A RISKY PROPOSITION/
 UNDEFTAKING
 БРАТЬ ДОБЫЧИ В ДОЛГ АЛЯ ТОГО ЧТОБЫ УПЛАТИТЬ ДОЛГ
 ПОДОБНО ПАЛКА О ДВУХ КОНЧАХ.
 00
 ПОД КОНЕЧУ
 AT THE END; AT THE FINISH; TOWARD THE END; IN THE LAST
 STAGES
 Я ПОД КОНЕЧУ ПУТЕШЕСТВИЯ ПОЧУВСТВОВАЛА ТОСКУ
 СМЕРТЕЛЬНУЮ.
 00
 ПОДОЙТИ К КОНЧУ 2 ПОДОЙТИ
 00
 ПОЛОЖИТЬ КОНЕЧУ [ЧМУ]
 PUT AN END TO (SOMETHING)
 ЧТОБЫ ПОЛОЖИТЬ КОНЕЧУ СПОРУ, ОДИН ИЗ НИХ УМОЛК.
 00
 СВЯЗТЬ/СВѢСТИ/СНУДИТЬСЯ КОНЧИТЬ С КОНЧАМИ
 TO TIE THE ENDS TOGETHER; TO DISENTANGLE (SOMETHING)
 НИКИ К Я НЕ МОГ СВѢСТИ КОНЧИТЬ С КОНЧАМИ, - ВСЕ. БЫЛО
 ПРОСТО, ЯСНО, И ЧТО-ТО БЫЛО НЕ ТАК.
 00
 СО ВСЕХ КОНЧОВ
 FROM ALL SIDES; FROM EVERYWHERE; FROM ALL PARTS (OF THE
 WORLD, COUNTRY)
 1. ПОЧОМЪ ПОСТРАДИВШИМ ОТ УРАГАНА И НАВОДНЕНИЯ
 ПОСТУПАЛА СО ВСЕХ КОНЧОВ.
 29
 СХРОНИТЬ/ПРЯТАТЬ КОНЧИТЬ
 TO REMOVE EVERY TRACE OF (SOMETHING) TO COVER ONE'S TRACKS
 (ABOUT A WRONGDOER)
 КАЗНАЧЕЙ ПРЯТАЛ КОНЧИТЬ СВОИХ ЗАУПОТРЕБЛЕНИЯ
 ОБЩЕСТВЕННЫМ БОИНОМ ПОКЗ' НИ ПОПАЛСЯ.
 КОНЕЧНЫ
 00
 В КОНЕЧНОМ/ПОСЛЕДНОМ СЧЕТЕ/ИТОГЕ
 IN THE LAST/FINAL ANALYSIS; IN THE FINAL COUNT
 В КОНЕЧНОМ СЧЕТЕ РѢШИТЬ БУДЕТ ОНА. МЯ МОЖЕМ
 ОБЪЯСНИТЬ, ПОСОВѢТОВАТЬ ЕЯ, НО НЕ БОЛЬШЕ.
 КОНКУРЕНЦИЯ
 00
 ВНЕ КОНКУРЕНЦИИ/КУНКУРСА

BEYOND COMPARISON; UNEXCELLED
 НАСТА'СЬЯ ПЕТРОВНА СТОЯЛА ВНЕ КОНКУРЕНЦИИ, И ДРУГОЯ
 НАСТА'СЬИ ПЕТРОВНЫ НЕВОЗМОЖНО БЫЛО ПРИМАТЬ.
 КУНКУРС
 00
 ВНЕ КУНКУРСА R КОНКУРЕНЦИЯ
 КОНТЕКСТ
 00
 \$ВЫРВАТЬ/ВЫРЫВАТЬ\$ ИЗ КОНТЕКСТА
 TO TAKE OUT OF CONTEXT
 НЕ СКОЛЬКО ВЫРАЖЕНИЙ, ВЫРВАННЫХ ИЗ КОНТЕКСТА ПИСЬМА,
 ПОСЛУЖИЛИ ОСНОВАНИЕМ ДЛЯ ОБВИНЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ В
 ОТСУТСТВИИ СОЛДА'РОСТИ ДИКТАТОРСКОЙ ВЛАСТИ.
 КУНТРА
 14
 ПРО И КУНТРА
 PRO AND CON
 ВЗВЕСИТЬ ВСЕ. ПРО И КУНТРА.
 КОНТРОЛЬ
 00
 КОНТРОЛЬ РУБЛЕМ R РУБЛЬ
 КОНЦЕРТ
 00
 КОШАЧИЙ КОНЦЕРТ
 MEOWING OF CATS (LITERALLY AND ALSO DISAPPROVINGLY OF
 SOMEONE'S SINGING OR PLAYING)
 -СЕГОДНЯ В КЛУБѢ ВЫСТУПАЕТ ХОР ЛЮБИТЕЛЕЙ ПѢНΙΑ.
 ПОЙДЕМ? -ЭТО ПѢНІЕ ПОДОБНО КОШАЧЬЕМУ КОНЦЕРТУ; Я
 ОНАЖАМ СЛУШАЛА ИХ.
 КОНЧЕННЫЙ
 00
 ВСЕ. КОНЧЕНО
 1. ALL'S SETTLED 2. IT'S LOST AND GONE FOREVER; IT'S FINISHED
 1. -РАЗЪЕ НЕ ВСЕ. РЕШЕНО, НЕ ВСЕ. КОНЧЕНО НЕЖАУ
 НАМИ? РАЗЪЕ Я НЕ ТОВА' ЖЕНА? 2. ХИЯЗЮ АНАРЕО
 ПРИШЛО? О ГОЛОВУ, ЧТО РЕБЕНОК УМЕР. ... "ВСЕ.
 КОНЧЕНО".
 00
 И КОНЧЕНО
 1. ALL'S LOST; EVERYTHING'S GONE; THAT'S THE END 2. AND
 THAT'S IT; AND THAT'S HOW IT WILL BE; AND THAT'S ALL
 THERE IS TO IT
 1. ЛЕД НАЧИНА'А ВЫГИБАТЬСЯ, И НА ПОВЕРХНОСТИ ЕГО
 ПОЯВИЛАСЬ ВОДА'. ЗАДЕРЖИ'СЬ КТО-НИБУДЬ ХОТЬ НА
 МГНОВЕНИЕ, И КОНЧЕНО. БЫСТРО БЕГУЩАЯ ВОДА' СРАЗУ
 ЗАТЯНЕТ НЕУДАЧНИКА ПОД ЛЕД. 2. -У МЕНЯ' ...
 КУХА'РКѢ ПРИКА'З СТРОЖАЙШИЙ: ДОМА НЕТ И КОНЧЕНО ...
 00
 КОНЧЕМ БАЛ R БАЛ
 КОНЧЕННЫЙ
 00
 КОНЧЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК
 (SOMEONE) WHO IS WASHED UP; A FAILURE OF A MAN; A HAS-BEEN
 ОТБЫВ ВТОРОЯ СРОК В ОСТРОГѢ, ПРОКО'ФИЯ ... ВЫШЕЛ
 ОТТУ'ДА СОВСЕМ КОНЧЕННЫМ ЧЕЛОВЕКОМ.
 КОНЧИК
 00
 ДО КОНЧИКОВ НОГТЕ'А R НО'ГОТЬ
 КОНЧИТЬ
 00
 КОНЧИТЬ \$ЖИЗНЬ/ВѢК\$
 TO REACH THE END OF ONE'S LIFE; TO END ONE'S LIFE
 БА'БУШКА ... КОНЧИЛА ЖИЗНЬ ДАЛЕКО ЗА СОВТНО ГОДОВ О'Т
 РОДУ.
 00
 КОНЧИТЬ \$СКВѢРНО/ПЛОХО/ДУРНО\$
 TO COME TO A BAD END
 БОТА'НИК ПОСМОТРЕ'А НА НЕГО' УДИВЛЕННЫМИ ГЛАЗАМИ,
 ДѢСКАТЬ: "А ДОЛЖНО БЫТЬ ТМ, БРАТ, СКВѢРНО КОНЧИТЬ".
 00
 НАЧАТЬ ЗА ЗАРА'ВНЕ; А КОНЧИТЬ ЗА УПОКО'Я R ЗАРА'ВНЕ
 КОНЬ
 00
 ДАРѢНОМУ КОНЮ В ЗУБѢ НЕ СМОТРАТ
 DON'T LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH
 -УВѢЖА'Я В А'РНИЮ, БРАТ ДАА МНЕ СВОЯ АВТОМОБИЛЬ,
 ДАЛЕКО НЕ НО'ВЫЯ. -ДА'РѢНОМУ КОНЮ В ЗУБѢ НЕ СМОТРА'.
 00
 КОНЬ (ОШЕ.) НЕ ВАЛЯ'ЛСЯ

КОНЬ СОУПЬЮ,
 NOTHING HAS BEEN DONE
 -АВО'СЬ ПРОСНУ'ЛАСЯ МЕРКУ'ЛОВА, - ... НО У МЕРКУ'ЛОВА, КАК
 ГОНОРИ'ТСЯ, И КОНЬ УЩЕ НЕ НАЛЯ'ЛАСЯ.
 00
 ЛОМНОЮ'Я КОНЬ К ЛОМОЗУ'Я
 42
 НА' КОНЬ
 TO HORSE!! MOUNT!
 ЛО'ДИ, НА' КОНЬ! ... ЧАРЬ К ВОСТО'КУ ВО'ЯСКО ШЛО'.
 00
 НЕ И КОНИ' КУРН
 THAT'S MONEY DOWN THE DRAIN; THAT'S WASTING ONE'S MONEY;
 THAT'S WASTED ON (HIM)
 КАКО'Я ДИКА'РЬ; НО КАКО'Я ХОРО'ШИЙ ДИКА'РЬ! ЖАЛЬ
 ТО'ЛЬКО, ЧТО НЕ И КОНЯ' КУРН.
 00
 П. КО'ННМ
 TO HORSE!! MOUNT!
 ПО КОМАНДЕ "ПО КО'ННМ!" ВСЕ'ДИКИ ЛО'ВКО ВЗЛЕТЕ'ЛИ НА
 КОНУ'Я.
 00
 ХОД КОНО'М
 A LAST RESORT; AN EXTREME MEASURE; A DECISIVE STEP
 РАСПРОД'ЖА ЗАЛОЖ'ЕННЫХ ТОНА'РОВ - ХОД КОНО'М;
 ПРЕДУПРЕДИ'ЛИИ БАНКРО'ТСТВО ПРЕДПРИЯ'ТИЯ.
 КОНУ'Я
 00
 АУГ'УНУ КОНУ'ЯНИ
 AUGUST STAFFS
 КОПА'ТЬ
 00
 КОПА'ТЬ МОГИ'ЛУ [КОМУ'] И МОГИ'ЛА
 КОПА'ТА'ТЬ
 00
 КОПА'ТЬСЯ В ГРЯЗНОМ БОЛЬШЕ' [ЧЬОМ] И ГРЯЗНЫЙ
 КОПЕ'НЧКА
 00
 1. \$КОПЕ'НЧКУ/КОПЕ'ЯКУ\$ ВСТАТЬ/ОБОЙТИ'СЬ/ВСКОЧИ'ТЬ/
 ЧЛЕТЕ'ТЬ/ЧЛЕТЕ'ТЬ/ТСЯ
 TO COST A PRETTY PENNY; TO COST QUITE A BIT/LOT
 В КОПЕ'ЯКУ СЧИ'ЛИЛИ СТОЯ ПИР.
 КОПЕ'ЯКА
 00
 ЛОЗ КОПЕ'ЯКИ (ЗЕ'НУГ)
 WITHOUT A PENNY; PENLESS; РЯЖЕ
 ЧИ'ЛИТЕ ЛИ: Я ТЕПЕРЬ И ДОЛЖА'И И БЕЗ КОПЕ'ЯКИ.
 00
 В КОПЕ'ЯКУ ВСТАТЬ/ОБОЙТИ'СЬ/ВСКОЧИ'ТЬ/ЧЛЕТЕ'ТЬ/ВЛЕТЕ'ТЬ/
 ПТСЕ И КОПЕ'ЯЧКА
 00
 ДО (ПОСЛЕ'ДНЕЙ) КОПЕ'ЯКИ РАСХО'ДИТЬ/ИСТРА'ТИТЬ/
 P.T.C.
 (TO SPEND, MONEY) TO THE LAST PENNY; (TO SPEND) ALL THE
 MONEY
 (СЕРВЕЖЕ'ННОЕ ДЕНЬГИ ПО'ЛИ ИСТРА'ЧЕНА ДО ПОСЛЕ'ДНЕЙ
 КОПЕ'ЯКИ.
 00
 \$ПРОЖИ'ТЬ/ТРАТИ'ТЬСЯ НА КАЖДОЙ КОПЕ'ЯКОЙ
 TO LIVE OFF ONE PENNY; TO PINCH PENNIES; TO BE A MISER;
 TO SCUTTLER
 КОПЕ'ЯКА КУ'ПЧИК НАЧИНЕ'Л СИЛЬНО НАПОМИНА'ТЬ ОТЧЕ'З,
 СКУПО'Е СТРОИ'Е, ДРЕЗВ'ЯЩНО НАД КОПЕ'ЯКОЙ.
 00
 ЗАГНА'ТЬ КОПЕ'ЯКУ В ЗАГНА'ТЬ
 00
 ЗА КОПЕ'ЯКУ ВСТАТИ'ТЬ/СТАТИ'ТЬ
 TO SELL (SOMETHING) FOR PENNIES; TO SELL
 (SOMETHING) FOR A PENNY
 ГОРЕ'ЛИКИ ЗА КОПЕ'ЯКУ УСТУПИ'Л СВОЕ'МУ РЫ'БУ К КОНУ'Ю
 НАЗЕ'РНОГО ДЕНЕ
 00
 КАК ДЕНЕ' КОПЕ'ЯКУ ВСТАТИ'ТЬ/СТАТИ'ТЬ/ИСТРА'ТИТЬ/
 P.T.C.
 ПУ'НО ПУ'НО: ПУ'НО ПУ'НО
 А'ННА ПОТРО'НИЛА В ЭТОТ СЕ'МЬЯ ДОМ, ... ДЕНЕ'ДЧАТЬ
 ТЯ'НУ, КАК ДЕНЕ' КОПЕ'ЯКУ, ЗАЛОЖИ'ЛА!
 00
 КОПЕ'ЯКА И КОПЕ'ЯКУ

TO THE LAST CENT; TO THE (LAST) PENNY
 СУ'ММА ДЕНЕГ ПО СЧЕТА'М СОВПАДА'ЛА КОПЕ'ЯКА В КОПЕ'ЯКУ
 С НАЛИ'ЧИЕМ ИХ В КА'ССЕ.
 00
 НА КОПЕ'ЯКУ
 A PENNY'S WORTH
 НИКОГДА' НЕ НАХОДИ'ЛОСЬ У НЕГО' НА КОПЕ'ЯКУ ЧУ'ВСТВА ...
 00
 НИ КОПЕ'ЯКИ
 NOT A CENT; NOT A PENNY
 ШАНПА'НСКОГО НЕ ПРИШЛО'СЬ ПИТЬ, ТАК КАК У ТРА'ГИКА В
 КАРМА'НЕ НЕ НАШЛО'СЬ НИ КОПЕ'ЯКИ.
 00
 НИ НА КОПЕ'ЯКУ (НЕГ)
 THERE ISN'T A DIME'S WORTH OF (SOMETHING)
 А ВОТ У КА'РЛА ФЕДО'РЧА НЕГ НИ НА КОПЕ'ЯКУ ТАЛАН'ТА.
 00
 \$ПОГИ'БНУТЬ/ПРОПА'СТЬ/ETCS НИ ЗА КОПЕ'ЯКУ
 TO DIE FOR NOTHING
 -ЛЕНТЯ'Я ТЫ, ЛЕНТЯ'Я! ПРОПАДЕ'ШЬ, БРАТ, ИЛ'Я' ИЛ'Я'Ч,
 НИ ЗА КОПЕ'ЯКУ.
 00
 С КОПЕ'ЯКАМИ
 [SO MANY DOLLARS] MORE OR LESS; [SO MANY DOLLARS] AND A
 FEW CENTS/PENNIES
 В СБЕРЕГА'ТЕЛЬНОЙ КА'ССЕ НАКУПИ'ЛОСЬ У РАБО'ЧЕГО
 ПЯТЬСО'Т РУБЛЕ'Я С КОПЕ'ЯКАМИ.
 00
 \$СТА'ВИТЬ/ПОСТА'ВИТЬ\$ ПОСЛЕ'ДНЮЮ КОПЕ'ЯКУ РЕБРО'М
 THEY ARE WILLING TO SPEND THE LAST PENNY JUST TO KEEP UP
 WITH THE JONESES/JUST TO SHOW OFF
 СЕМЕ'ЯСТВО ЭТО ПРИНАДЛЕЖИ'Т К ЧИСЛУ' ТЕХ, КОТО'РЫЕ, КАК
 ГОВОРИ'ТСЯ, ПОСЛЕ'ДНЮЮ КОПЕ'ЯКУ ГОТОВЫ РЕБРО'М
 ПОСТА'ВИТЬ, ЛИШЬ БЫ СЕБЯ' ПОКАЗА'ТЬ.
 КОПНА'
 00
 \$КОПНА' ВОЛО'С\$ВО'ЛОСЫ КОПНО'ЯС
 A THICK HEAD OF HAIR; A MOP OF HAIR; A THATCH OF HAIR
 1. НАД СТО'РБЛЕННОЮ ШИРО'КОЮ СПИНО'Ю АНАРЕ'Я ПА'ВЛОВИЧА
 БЕЛЕ'ЛИСЬ СЕДЫ'Е ВО'ЛОСЫ КОПНО'Я. 2. МОЛОДА'Я ЖЕ'НЩИНА,
 ПОДНЯ'В РУ'КИ, ПОДБИРА'ЛА СВЕ'ТЛУЮ ... КОПНУ' КАПРИ'ЗНЫХ
 ВОЛО'С.
 КОПТИ'ТЬ
 00
 НЕ'БО КОПТИ'ТЬ
 TO WASTE TIME; TO LEAD A USELESS EXISTENCE
 ТЫ ЛЕНИ'ВЕЦ, АА'РОМ ХЛЕБ ОШЬ АА' НЕ'БО КОПТИ'ШЬ.
 КОПЬЕ.
 00
 КО'ПЬЯ ЛОМА'ТЬ И ЛОМА'ТЬ
 КОРА'БЛЬ
 00
 \$СЖИГА'ТЬ/ЖЕЧЬ\$ СВОИ' КОРАБЛИ'
 TO BURN ONE'S BRIDGES BEHIND ONE
 ЕМУ' ПРИХО'ДИТСЯ ИЛИ ПОКОРИ'ТЬСЯ, ИЛИ СЖЕЧЬ КОРА'БЛИ И
 ЗАТЕ'М ПОГИ'БНУТЬ.
 КОРЕННО'Я
 00
 КОРЕННЫ'М О'БРАЗОМ
 COMPLETELY; ALL THE WAY
 ИЗМЕНИ'ТЬ ЧТО'-ЛИБО КОРЕННЫ'М О'БРАЗОМ.
 КУ'РЕНЬ
 00
 И КУ'РНО
 1. BASICALLY 2. AT ALL; COMPLETELY
 1. НАШ ДРУГ ВСПЫ'ЛЧИВ, НО В КУ'РНО ДО'БРЫЙ ЧЕЛОВЕ'К.
 2. ОН В КУ'РНО НЕ СОГЛА'СЕН С ТЕМ, ЧТО ХОТЯ'Т ЕМУ'
 НАВЯЗА'ТЬ.
 00
 В КУ'РНО ПРЕСЕ'ЧЬ
 TO NIP (SOMETHING) IN THE BUD
 НА'ДО В КУ'РНО ПРЕСЕ'ЧЬ ЗАОСЛО'ВНЕ СРЕДИ' ЛЮДЕ'Я,
 РАБО'ТАЮЩИХ ВМЕСТЕ.
 00
 \$ВРАСТИ'/ПРИРАСТИ'СЯ\$ КОРНЯ'МИ
 TO PUT DOWN ROOTS; TO ESTABLISH ROOTS; TO BECOME ATTACHED
 TO (SOMETHING)
 МЫ ТАК ГЛУБОКО' ВРА'СЛИ' КОРНЯ'МИ У СЕБЯ' ДО'МА, ЧТО,

КОРЕНЬ СУЧЬЮ.

куда! и как надо! то бы я ни заехал, я всюду уносу!
почву родной! Платонки на ногах.

00

\$Взрывать/уничтожить/ITC с корнем [что]
TO ROOT OUT (SOMETHING) TO PULL (SOMETHING) OUT BY THE ROOTS
Нот взрала и рушила: взрала эту любовь из своего
св'рава, с корнем н'ры.

00

КОРЕНЬ ЗЛА
THE ROOT OF (ALL) EVIL

Уз'ласа тревожила мысль о перенаселении нашей
планеты. Ену! каза'лось, что в этом корень зла.

00

\$Краснеть/покраснеть до корня волос R краснеть
ПО

На корню

WHILE STILL STANDING; BEFORE (IT) IS CUT DOWN (ABOUT
GRAIN)

Знато'к опирается ка'чество зерна' на корню.
ПО

\$Подорвать/подрубить/подкосить/ETC под корень
TO THREATEN THE VERY CORNERSTONE OF (SOMETHING) TO ATTACK/
DAMAGE THE VERY FOUNDATION OF (SOMETHING)

Яков под корень подорвал разную жизнь крепкое
... хозяйство отца.

00

\$Пустить/пустить корни
TO PUT DOWN ROOTS; TO BECOME ROOTED

1. в Рыковском ... я застал только 39 крестьян,
и все они! были далеки! от намерения пустить здесь
корни; все собиралось на материю. 2. Привычка
пустила во мне слишком глубокие корни. Видеть
ежедневно пл'со ... стало для меня! больше чем
необходимость.

00

\$Смотреть/глядеть/ITC в корень
TO GET TO THE HEART/ROOT OF (SOMETHING)

Тогда! он приняв глубокомысленную позу человека,
таяла! что в корень в'с'я.

КОРКА

24

На все корки б'рать/разносить/ETC
TO CNEW (SOMEONE) OUT; TO CUSS (SOMEONE) OUT

Хозяин на все корки разнесил пекре'я за подоро'вший
хлеб.

00

От корки до корки

FROM BEGINNING TO END; FROM COVER TO COVER

Нчв'а! она! принесла! то'астую тетра'ду, от корки до
корки испи'с'нула стихи'я.

КОРМ

00

На и коня! корм! / конь

00

Подножный корм / подножный

КОРМЛЕУ

00

Пил'ау и кор'ау / пил'ау

КОРМИТЬ

24

КОРМИТЬ \$ищей/кляп'ч'с
TO BE FULL OF LIES; TO HAVE MEDDLES; TO BE INFESTED WITH
LIES/MEDDLES

Нечистопла'стна' люди! кормят ищей.

00

КОРМИТЬ гру'дь

TO NURSE (A CHILD)

00

КОРМИТЬ з'ат'раки? з'ат'раки

00

КОРМИТЬ на у'с'я / у'с'я

00

КОРМИТЬ з'и'ш'иями

1. РИЧ'ИС (SOMEONE) THE MIND; TO BE FREE WITH ONE'S
PRIMES

-Раздо'нно' управл'ние кормит з'и'ш'иями осушить
голо'го, а раздо'но' не. же. но начата! - говори'лось на

заседа'нии сельсове'та.

00

\$Пон'ть-корм'ть/пон'ть и корм'ть R пон'ть

00

Хле'бом не корми! [кого!] =, то'лько аа! [INF]=
[I'LL] DO ANYTHING TO (DO SOMETHING); THERE'S NOTHING (I)
WOULD LIKE BETTER THAN TO. ...

Меня! хле'бом не корми!, то'лько аа! под дождем
побе'гать.

КОРМИТЬСЯ

00

КОРМИТЬСЯ о'коло [кого/ч'го] R о'коло

КОРРОБ

00

С три ко'роба =наговори'ть/наобеща'ть/ETC=
QUITE A LOT (OF)

1. -Наве'рное, вам про меня! уж с три ко'роба натовори'ли.
2. -Вы им обеща'ли с три ко'роба.

00

Че'лим ко'роб =весте'я/новосте'я/ETC=
QUITE A LOT (OF)

По'зано ве'чером ... яви'лся ко'ля с че'лим ко'робом
новосте'я.

КОРОВА

00

Бу'ато коро'ва языком слизну'ла R слизну'ть

00

Бу'ато коро'ва языком слиза'ла R слизну'ть

00

До'яная коро'ва R до'яный

00

Сиди'т как на коро'ве седа' R седа'

КОРОВКА

00

Бо'жья коро'вка R бо'жий

КОРМН'СЛО

00

Ам корон'слом R ам

КОРОТКИЙ

00

Быть на коро'ткой ноге! [с кем] R нога!

00

В коро'тких слова'х R сло'во

00

До'лго ли, коро'тко ли R до'лго

00

Коро'ткая па'мять

A SHORT MEMORY

Не по'мню, толубчик. Хот' убе'я - не по'мню.

Па'мять-то у меня!, не зна'ю с ч'его, кака'я-то ста'ла

коро'ткая.

00

\$Коро'ткий ум/ум коро'ток\$

NOT SO SMART; WEAK-MINDED

00

\$Коро'тко/коро'че\$ говоря'

IN BRIEF

-По но'вому пла'ну рабо'ты потре'буется ме'ньше доде'я;

коро'че говоря' - мно'гие из нас бу'дут без рабо'ты.-

00

Коро'че воробьи'ного но'са R воробьи'ный

00

Распра'ва коро'ткая R распра'ва

00

Ру'ки коро'тки! [у кого!]

IT'S NOT IN (SOMEONE'S) POWER TO (DO SOMETHING) NOT TO HAVE
THE STRENGTH TO (DO SOMETHING) TO BE IN NO POSITION (TO DO
SOMETHING)

00

Ста'ть на коро'ткую но'гу [с кем] R нога!

КОРТОЧКИ

00

\$Сест'я/присе'сть\$ на ко'рточки

TO SIT DOWN ON ONE'S HAUNCHES

Ти'хонов сел на ко'рточки о'ро'я п'чки и заду'чался.

00

[Сиде'ть] на ко'рточках

TO SIT ON ONE'S HAUNCHES

КОРПУСКИ (CORPUS).
НАТЯЖ СНАЧАЛА НА КОРПУСКИ И, СУНУВ КЛАВНИК УТОЧКА
В РИТ, ПОДЛАДЬЮ.

КОРЧАТЬ
00
\$КОРЧИТЬ/ДОЛАТЬ/СТРОИТЬ\$ ГРИМА\$СИ
TO MAKE A FACE/FACES; TO GRIMACE
КОМНИК КОРЧИЛ РОКИ, РИССКАЗЫВАЯ АНЕКДО\$И.
10
КОРЧИТЬ ДУРИКИ\$ И ДУРИ\$К

КОРДУН
00
КОРДУНОМ ВНАЛЕТЕТЬ/БРОСАТЬСЯ/ETCS (на кого\$)
TO FLY AT (SOMEONE); TO POUNCE ON (SOMEONE)
ПОТЕРЯВ ТЕРПЕНИЕ, ПАВРЕНЬ КОРДУНОМ БРОСИЛСЯ НА
ОБИДЧИКА.

КОРЬ\$ТО
00
КОРНУТЬСЯ К РАЗБИТОМУ КОРЬТУ
TO COME BACK TO ONE'S SHATTERED LIFE AND FORTUNES; TO
COME BACK TO PICK UP THE PIECES
АЗ ПЛАЧУ ОН ЧЕРНУЛАСЯ К РАЗБИТОМУ КОРЬТУ: ДОМ
РАЗРУШЕН И СЕМЬЯ И БЕ\$ГСТВО.

00
ОКАЗАТЬСЯ У РАЗБИТОГО КОРЬТА
TO BE LEFT TO PICK UP THE PIECES; TO BE LEFT WITH ONE'S
LIFE'S FORTUNES SHATTERED
ВЕРНУВШИСЬ ИЗ ПЛО\$НЫ, БЕДНЯ\$ГА ОКАЗАЛСЯ У РАЗБИТОГО
КОРЬТА: ВО ВРЕМЯ БОМБЕЖКИ РАЗРУШЕН ДОМ И ПОГИБЛА
СЕМЬЯ\$.

КОСА\$
00
НАШАЛ\$ КОСА\$ НА КА\$МЕНЬ
TO MEET ONE'S MATCH
ОН УПРЯМ И КРУТ, АЗ Я ЕГО\$ И КРУЧЕ И УПРЯМЕЙ!
НАШАЛ\$ КОСА\$ НА КА\$МЕНЬ.

КО\$СВЕННИК
42
КО\$СВЕННИЙ ВЗГЛЯД/ВЗОР
A SIDE GLANCE
СТАРИ\$К ПОКРАСНЕЛ ДО УШЕ\$И, БРОСИЛ КО\$СВЕННИЙ ВЗГЛЯД
НА ЛИ\$ЗУ И ТОРОПЛИВО ВЫШЕЛ ИЗ КОМНАТЫ.

КО\$СО
00
ГЛАДЕТЬ КО\$СО (на кого\$сна что) \$ ГЛАДЕТЬ

КО\$СО\$И
00
В КО\$УЮ С\$ЖЕНЬ РО\$СТОМ
TALL; MORE THAN SIX FEET IN HEIGHT
ВСТРЕТИЛ НАС С\$АРОСТА ... ДЛИННЫЙ И РЫЖИЙ МУЖИ\$К В
КО\$УЮ С\$ЖЕНЬ РО\$СТОМ.

00
КОСА\$И С\$ЖЕНЬ Ч ПЛЕЧА\$Х
HEAD-SHOULDERED; STALWART
ПАВРЕНЬ - КОСА\$И С\$ЖЕНЬ В ПЛЕЧА\$Х - ПОДНЯЛ\$СЯ ВО ВСЕ\$
ГРОМ\$АВШЕЕ РОСТ.

КО\$СТОЧКА
00
\$В\$ИМЬ/ПЕРЕВ\$ИВАТЬ/ПЕРЕВ\$ИТЬ\$ КО\$СТОЧКИ (кому\$)
TO Gossip ABOUT (SOMEONE); TO TAKE (SOMEONE) APART; TO VILIFY
(SOMEONE)
ПАВРЕНЬ ИЗ ДВЕР\$И ВСТАЕ\$Т И УХО\$ДИТ. ОСТАВШИЕСЯ
НАЧИНАЮТ ПЕРЕВ\$ИВАТЬ КО\$СТОЧКИ УШЕ\$ДШЕЙ.

00
ПО КО\$СТОЧКАМ УДОЗНАТЬ/РАЗБИРАТЬ/ПЕРЕБРАТЬ\$
[кого\$что]
TO TAKE (SOMEONE) APART [I.E. CRITIQUE]; TO PICK AT
(SOMEONE); TO PICK (SOMEONE) OVER
ГОВОРИЛИ О СОБЫТ\$ИЯХ ДНЯ И ГО\$ДА, РАЗБИРАЛИ ПО
КО\$СТОЧКАМ ДЕ\$ЯСТВИЯ РАЗНЫХ ЛИЦ.

КО\$СТЬ
00
ДО КО\$СТЬЯ \$ПРОМО\$КНУТЬ/ПРОМО\$РЗНУТЬ/ПРОНИ\$ЗЫВАТЬ/
ПРОНИКАТЬ/ETCS
TO THE NOSE, ALL THE WAY THROUGH [E.G. TO GET WET, BE
COLD, ETC.]
МОРО\$ЗНО. СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР ПРОНИ\$ЗЫВАЕ\$Т АЗ
КО\$СТЬЯ.

00
ДО МО\$ЗГА КО\$СТЬЯ \$ МОЗГ

00
КО\$ЖА АЗ КО\$СТИ \$ КО\$ЖА

29
КО\$СТЬЯ НЕ СОБРАТЬ
(YOU) WON'T COME OUT ALIVE; (THEY) WILL TEAR (YOU) TO
PIECES
А ДВЕ СОБА\$КИ? ... СУНЬСЯ ТО\$ЛЬКО ВОРОВАТЬ - КО\$СТЬЯ
НЕ СОБЕРЕ\$ШЬ!

00
ЛЕЧЬ КО\$СТЬМИ\$
1. TO DIE/FALL ON THE FIELD OF BATTLE 2. EVEN IF IT KILLS
ONE; NO MATTER HOW (YOU) TRY; TO BREAK ONE'S NECK/BACK
[ABOUT EXTREME EFFORT IN ACCOMPLISHING SOMETHING]
1. ДИВИ\$ЗИЯ ВСЯ ИЗ НОВОБРА\$НУЕЕ ... СОСТАВЛЕНА, НО
ПРИ НЕОБХОДНОСТИ КО\$СТЬМИ\$ ЛЯЖЕ\$Т, А С НЕ\$СТА НЕ СОБЕ\$У.
2. -ТЫ ХОТЬ КО\$СТЬМИ\$ ЛЯГ ДЛЯ ПО\$ЛБЫ АЕ\$ЛА, А ТЕБЯ\$
ВСЕ. БУ\$ДУТ РУГАТЬ\$!

00
ОАНИ\$ КО\$СТИ
ALL SKIN AND BONES
КОМЬ - ОАНИ\$ КО\$СТИ; СНАЧАЛА НА\$АО ОТКОРНИТЬ ЕГО\$, А
ПОТОМ БРАТЬ В РАБО\$ТУ.

00
ПЕРЕСЧИТАТЬ КО\$СТИ (кому\$) \$ ПЕРЕСЧИТАТЬ

00
\$ПЛОТЬ ОТ ПЛО\$ТИ/КО\$СТЬ ОТ КО\$СТИ\$ (чьей) \$ ПЛОТЬ

00
\$ПОСТРОИТЬ/ВОЗВ\$ИГНУТЬ\$ НА КО\$СТЬЯХ
TO ACCOMPLISH (SOMETHING) AT THE COST OF MANY LIVES
ЛЕНИНГРА\$Д, БЫВШИЙ САНКТ-ПЕТЕРБУ\$РГ, ВОЗВ\$ИГНУТ НА
КО\$СТЬЯХ КРЕПОСТНЫХ КРЕСТЬЯ\$ИН РОССИИ.

42
С КО\$СТЬЯ \$ПРОЧЬ/АДО\$Р\$
TO TAKE OFF ONE'S ACCOUNT; TO DEDUCT (FROM ONE'S ACCOUNT)
-УХ, СКО\$ЛЬКО АЕ\$ИМЕ\$! ЭТО МНО\$ГО ТЕБЕ\$! ... АЕ\$СЯТЬ
РУБЛЕ\$Я С КО\$СТЬЯ АДО\$Р\$, А ДВАДЦАТЬ АЕ\$ВЯТЬ ПОЛУЧА\$И.

00
СЛОМИТЬ КО\$СТИ \$ СЛОМИТЬ

29
СТОЯТЬ КО\$СТЬЮ В ГО\$РАХ
TO DISCONCERT (SOMEONE); TO PERTURB (SOMEONE); TO RUFFLE
(SOMEONE'S) COMPOSURE; TO BE A PAIN IN THE NECK
НЕПРО\$ШЕННЫЙ ГО\$СТЬ СТОИ\$Т КО\$СТЬЮ В ГО\$РАХ.

00
ШИРОКАЯ КО\$СТЬ
STOCKY; BIG-BONED
РО\$СЛИИ, ШИРОКОЙ КО\$СТИ ЧЕРНОГОЛО\$ВЫЙ МУЖИ\$К СИДЕ\$Л НА
КРАЕ\$ ТЕЛЕ\$ГИ.

00
ШИРО\$К \$В КО\$СТИ\$КО\$СТЬЮ\$
BIG-BONED; STOCKY
1. БЫЛА\$ ОНА\$ КРУПН\$Я, ШИРОКА\$ В КО\$СТИ\$, ПЛЕЧИ\$СТА.
2. МА\$РЬЯ КО\$СТЬЮ ШИРОКА\$, ВЫСОКА\$, СТАТНА\$, ГЛАДКА\$!

00
ЯЗЫ\$К БЕЗ КО\$СТЬЯ \$ ЯЗЫ\$К

КО\$ТО\$ИМ
00
В КО\$ТО\$ИМ АА\$ИНА
IN ONE'S BIRTHDAY SUIT (ABOUT A MAN)
НА БЕ\$РЕГ РЕКИ\$ ВЫШЕЛ ПЛОВЕ\$Ч В КО\$ТО\$ИМ АА\$ИНА И СТАЛ
ОАЕВ\$АТЬСЯ.

00
КО\$ТО\$ИМ Е\$ВЫ
IN ONE'S BIRTHDAY SUIT (ABOUT A WOMAN)
ЗА ПОВОРО\$ТОМ РЕКИ\$ КУПАЛИ\$СЯ АЕ\$ВУЖКИ В КО\$ТО\$ИМ Е\$ВЫ.

КОТ
00
КОТА\$ В НЕШКЕ\$ \$КУПИТЬ/ПОКУПАТЬ\$
TO BUY A PIG IN A POKER
-КУПИМ АА\$ЧУ ПО ОБЪЯВЛЕНИЮ? -СНАЧАЛА НА\$АО УВИ\$ДЕТЬ,
А НЕ ПОКУПАТЬ КОТА\$ В НЕШКЕ\$.

00
КОТ НАПЛА\$КАА (кого\$чего\$) \$ НАПЛА\$КАТЬ

КОТЕ\$Л
00
(КАК) В КОТЕ\$Е \$КИПЕТЬ/ВАРИТЬСЯ\$

KOTE.A CONT'D.
 TO FRET; TO FUSS; TO BE IN A DITHER
 -Тут как в котле кипишь, нет никакого тебе покоя
 ...!
 29
 \$Скак\$ пивно'я котел
 AS BIG AS A JUG; AS BIG AS A PUMPKIN (ABOUT A MAN'S HEAD)
 Голова' огромная, как говори'тся, с пивно'я котел.
 КОТЕЛО'К
 00
 Котелок на'ри'т Р взри'ть
 КОТО'РИЙ
 00
 С кото'рых пор Р пора'
 КОФЕ'ЛНН'Я
 00
 Гада'ть на коф'яной гу'ше ? гада'ть
 КОША'ЧИЙ
 00
 Коша'чий конве'рт Р конве'рт
 КОШЕ'ЛЕ.К
 00
 \$Пусто'я/то'шня/ETC\$ кошеле.к
 (TO BE) WITHOUT MONEY; (TO BE) BROKE; (SOMEONE'S) POCKETS
 ARE EMPTY
 Тот, у кого' то'шний кошеле.к, у'жинает не в рестора'нах,
 а до'ма.
 00
 \$То'лстый/туго'я/по'лный/ETC\$ кошеле.к
 (TO HAVE) A LOT OF MONEY; TO BE
 LOADED
 Иае.т покупа'тель с туго'м кошелько'м, и вот уж
 торгу'ется он с паренько'м: -коро'ву прола'шь?
 -Покупа'я, коль бога'т!
 КО'ШКА
 00
 Дра'ная ко'шка Р дра'ный
 00
 Зна'ют ко'шка, чье. мя'со съе'ла
 [A SAYING: LIT. THE CAT KNOWS WHOSE MEAT IT (STOLE AND)
 ATE UP]; TO LOOK SHEPISH; TO BETRAY ONE'S GUILTY FEELING
 -Ума' - зна'ют у ко'шка, чье. мя'со съе'ла: как
 уми'дела ченя', так и пообе'дела. "Бра'тец, ... я пере'д
 тобо'я виновна'га".
 00
 Как ко'шка с соба'кой (живу'т)
 TO GET ALONG (WITH SOMEONE) LIKE CATS AND DOGS; (TO LIVE)
 IN DISHARMONY/IN CONSTANT QUARRELS
 Как ко'шка с соба'кой живу'т мно'гие супру'ги.
 00
 Как угоре'лая ко'шка "чета'ться/бе'гать/ETC"
 TO RUN AROUND LIKE A CHICKEN WITHOUT ITS HEAD
 Ну, что та? к чему? зче'м? что за це'треность така'я!
 Ра'руг ное'ла'з, как угоре'лая ко'шка.
 00
 \$Ко'шки скребу'т/скребе'т\$ на душе'/се'рачех\$
 (HE) IS DOWN-HEARTED/SICK AT HEART/ GLOOMY AND DEPRESSED;
 (HE) FEELS BLUE
 На душе' ко'шки скруби', реве'ть хоте'лось.
 00
 Уто'лде'тся ко'шке мыш'кины слез'ки Р отли'ться
 00
 (Чер'ная) ко'шка \$пробежа'ла/проскочи'ла\$ [между кем]
 TO HAVE A FALL (FELL)
 Ме'жду ни'ми и их роди'тели Чер'ная ко'шка пробежа'ла
 ...
 КРА'Й УГО'ЛЬНИК
 00
 Краеуго'льный ка'мень [чего']
 A CORNERSTONE
 Заоро'нье чело'в'ка - краеуго'льный ка'мень его'
 су'ществоз'ния.
 КРА'Й
 00
 Бы'ть на краю' згру'на/моги'лам\$
 TO BE DEAD (LIT); TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE
 Рина'ппа мно'го ме'ду'г жесто'кой зиладе'ла. Я был уж на
 краю' моги'ла.

00
 \$Бы'ть/находи'ться\$ на краю' ги'бели Р ги'бель
 00
 В на'ших/ва'ших\$ края'х
 IN OUR PARTS; AROUND HERE; HEREABOUTS
 Ре'акция гость в на'ших края'х!
 00
 Из кра'я в край Р коне'ц
 00
 \$Конец'-краю'конца'-кра'я\$ нет [чему'] Р коне'ц
 00
 Кра'ем у'ха слу'шать Р у'хо
 00
 Кра'ем у'ха \$слу'шать/услы'шать\$
 TO HEAR (SOMETHING) BY CHANCE/IN PASSING; (IT) HAPPENED TO
 HEAR. ...
 -Я кра'ем у'ха слы'шал, что в на'шем го'роде но'вый
 маслобо'йный заво'д бу'дет постро'ен, -сообщи'ла сосе'да,
 служи'вший в гороаско'м сове'те.
 00
 \$Моя'/твоя'/его'/ETC\$ ха'та с кра'ю Р ха'та
 00
 На кра'ю \$све'та/земли'\$
 AT THE ENDS OF THE EARTH; TO THE FOUR CORNERS OF THE WORLD
 -Так ты пойде'шь за мно'ю все'ау? -Все'ау, на кра'ю
 земли'. Гае ты бу'дешь, там я бу'ду.
 00
 На краю' \$све'та/земли'\$
 AT THE ENDS OF THE EARTH; IN THE FOUR CORNERS OF THE WORLD
 Я вообража'ю себя' на краю' све'та, в уголке',
 пренебреже'нным просе'е'нными жи'телями.
 00
 Непоча'тый край [кого'чего'] Р непоча'тый
 00
 Ни конца' ни \$краю'кра'я\$ нет [чему'] Р коне'ц
 00
 Обетова'нный край Р обетова'нный
 00
 От кра'я (и) до кра'я Р коне'ц
 00
 \$Перехвати'ть/хвэти'ть\$ через край
 TO MAKE A BIG BLUNDER (IN SAYING SOMETHING); TO SAY TOO
 MUCH; TO EXAGGERATE; TO BLOW UP (SOMETHING) OUT OF
 PROPORTION
 Рожков дейст'ительно полве'ркен был кра'йностям, не
 уме'я держа'ться середи'ны, хвэти'а все'гда' через край.
 00
 С кра'ю
 FROM THE END
 Из двора', пя'того с кра'ю, ве'дет в саня'х брат
 Алексе'я.
 00
 Через край
 LIMITLESS; MORE THAN ENOUGH; IN ABUNDANCE; (MORE THAN)
 PLENTY
 1. В аому' сласто'я и вин, чего' не поже'да'я: Все'го'
 с избы'тком, через край. 2. -Хлебу'а и я го'ря через
 край.
 00
 \$Через/перелива'ться/бить/ETC\$ че'рез край
 TO RUBBLE (OVER) WITH (JOY, HAPPINESS, ETC.); TO OVERFLOW
 (ABOUT EMOTION)
 Все'лье молодо'жи би'ло че'рез храй: та'мчан и пе'снями,
 каза'лось, не бу'дет конца'.

КРА'ЙНИЙ

00
 В кра'йнем слу'чае
 IN AN EXTREME CASE; IF (IT) MUST BE
 Ору'жие он посоветовал полу'чить спря'тать под пла'тьем.
 И лишь в кра'йнем слу'чае, когда' друго'го вы'хода не
 оста'нется, разве'дчикан разре'шалось примени'ть его'.
 00
 Кра'йние ме'ры
 EXTREME MEASURES
 Прошу' вас ... измени'ть ва'ше поведе'ние ... В
 проти'вном слу'чае, я до'лжен бу'ду приня'ть кра'йние
 ме'ры.
 00
 По кра'йней ме'ре

КРА'ЙНУ' СОУТ'І.
AT LEAST; AT THE VERY LEAST
Или хотя бы или, по крайней мере, считала себя
предпочтительней.

КРА'ЙНІТЬ
00
Идаться в крайности и идаться
00
Донести до крайности
TO DRIVE (SOMEONE) TO EXTREMITY; TO DRIVE (SOMEONE) OUT OF
HIS MIND; TO BE SELF-DESTRUCTIVE (BECAUSE OF/DUE TO)
непоследовательные действия привели отсюда до крайности.
00
до крайности
EXCESSIVELY; TO EXCESS; EXTREMELY; TO END
Вопреки был до крайности чуждым, но внутренне и бесспорно до
крайности.
24
По крайности
AT LEAST; AT THE VERY LEAST
Я не и пример лучше из двух жила; по крайности я
знаю, что никто не может обидеть не смеет.

КРА'ЙНІТЬ
42
Крипичный сими
PETTIFOGGERS
Портреты Петровича занимались хитрым по делам
тяжелым - и имам. И прежние времена подобны ему
люди обманывали подвигами, крошечными, крапичными
символами.

КРАСА'
00
Во всей (своей) красе
1. IN ALL ITS GLORY 2. IN ALL ITS GLORY (USED IRONICALLY)
1. На дворе во всей своей холодной неволе
красе стояла тихая морозная ночь. 2. -Откуда
потребовал, чтобы я ушел с ним. Был у нас тогда
разговор - прощали себя но всей красе - он и я.
00
для красы
FOR DECORATION; AS A DECORATION
На высокой красе дома возмущался башней высокой
фонатор, не для красы или для видов, но для
наблюдения за разбросанными и отдаленными полями.

КРАСА'НЕУ
00
Писанный красавица и писанный
КРАСА'НИЦА
00
Писанная красавица и писанный
КРА'СКА
00
Вогнать в краску и вогнать
00
Краска скидывается/брошена/кинулась/ударила/
бросается в лицо TO BLUSH
00
Сгустить краски и сгустить
КРАСНЕ'ТЬ
00
Захлебнуть/краснеть до скорня волося/ушей
TO BLUSH TO ROOTS OF ONE'S HAIR; TO TURN RED IN THE FACE
Хозяин краснел до ушей от похвал гостей за
кушанный обед.

КРА'СНА'Я
00
Красная девица/девушка R девица
00
Красная цена
TOP DOLLAR; THE MOST ONE CAN GET/PAY (FOR SOMETHING)
-Я полагаю со своей стороны, положила руку на
сердце: по восьми гривен за душу - это самая красная
цена!
00
Красно говорить
TO USE FLOWERY LANGUAGE
Студент Трофимов (в пьесе "Винноватый сад") красно
говорит о необходимости работать и - бездельничает.

00
Красное слово
BON MOT; WITTLIS; A PITHY EXPRESSION
Он никогда не острял бесцельно, ради красного
слова.
00
Красной нитью проходить/тянуть
TO RECUR; TO RUN THROUGH (SOMETHING) (E.G. THE BASIC IDEA
IN A BOOK, SPEECH ETC.)
Книжка не дает общего обзора войны, но в ней
красной нитью проходит та мысль, что современная
война требует прекрасного знания военного дела,
мастерского овладения новейшей военной техникой.
00
Красный как рак R рак
00
Красный петух R петух
00
На миру и смерть красна R мир!!
42
Под красную шапку "попасть/угодить/ETC"
TO BE DRAFTED INTO THE ARMY; TO BE CALLED UP; TO BE SENT
INTO THE ARMY AS A RECRUIT (IN FEUDAL SOCIETIES)
Кирюшка-столяр принадлежал к числу "закоснелых" и
знает, что бабы давно уж готовят его под красную
шапку.
00
Пустить красного петуха R петух
КРА'ТКИЙ
00
В кратких словах R слово
КРА'ШЕ
00
Краше в гроб кладут
DEATHLY PALE; LIKE DEATH WARMED OVER
Боже мой, боже мой! Узнать ее нельзя: краше в гроб
кладут.
КРЕДИ'Т
00
В кредит
AS A LOAN
Сновья и приказчики определяли этот доход
приблизительно в триста тысяч и говорили, что он был
бы тысяч на сто больше, если бы старики ... не
отпускали в кредит без разбору.

КРЕ'НДЕЛЬ
29
Выделывать (ногами) скривлять/скривлять
TO STAGGER; TO WEAVE AROUND (ABOUT AN INTOXICATED PERSON)
Иная шеренга, выделывая ногами скривлять, то идет
прямо, то вдруг, как от урагана, вся посылается вправо.

КРЕ'ПКИЙ
00
Занем уму крепко R занем
00
Крепкий сон
DEEP SLEEP
Но с.м. мой был не крепко, через каждые полчаса и ли
час я просыпался.
00
Крепкое слово/словцо
STRONG LANGUAGE
Клим Самгин снял бумажку, чувствуя маленько
обручать себя очень крепкими словами.
00
Крепок на ухо
HARD OF HEARING
-Говорите громче! - сказала мне сослуживец. -Я
крепко на ухо.

КРЕ'ПКО
00
Крепко-накрепко
VERY HARD; VERY STRONGLY; VERY STRICTLY
1. Я крепко-накрепко заснул. 2.
Крепко-накрепко приказать.
00
Крепко сбит (кто) R сбитый
00
Немало/нескоро/ху/до/ETC скроен, да крепко

КРЕПКО (CONFID).
 СЧИТ Р СЧИТМЯ
 00
 (СТОИТЬ НА НОГІХ КРЕПКО Р НОГІ)
 КРЕСТ
 59
 НУТ ТО КРЕСТ
 I SWEAR! UPON MY HEART! CROSS MY HEART!
 -ЭТО ПРАВАД? -НУТ ТО КРЕСТ, ПРАВАД!-
 59
 КРЕСТА' НЕТ (НА КОМ)
 HE IS (A MAN) WITHOUT CONSCIENCE; HE HAS NO HEART; HE HAS
 NO MERCY
 -А в'дали вы нечест. неадекватны сомневайтесь, в'аше
 благородие, то не в'ерьте старосте. ... КРЕСТА' НА
 НЕ.М НЕТ, ИЗ СТАРОСТЕ-ТО.
 00
 КРЕСТ-НА'КРЕСТ
 CROSS-WISE; LIKE AN X
 ПЕРУПИ'СНУЯ НІЧІСТУ СНОУ. СОЧИНЕ'НИЕ, СТУДЕНТ КРЕСТ -
 НА'КРЕСТ ПЕРУПИ'СНУЯ СТРАНИ'ЦЫ ЧЕРНОВИКА'.
 00
 ОСЕНИТЬ КРЕСТОМ Р ОСЕНИТЬ
 00
 ОСЕНИТЬСЯ КРЕСТОМ К ОСЕНИТЬСЯ
 00
 \$СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ КРЕСТ (НА КОМНА ЧЕ.М)
 TO GIVE (SOMEONE) UP AS A HOPELESS CASE; TO GIVE UP ON
 (SOMETHING) TO KISS (SOMETHING) GOOD-BY
 УЧИ'ТЕЛЬ, ПОСТІ'НИН КРЕСТ НА ПОЛУЧЕ'НИЕ МЕ'СТА ПО
 ПРОФЕ'ССИИ, РАБО'ТАЕТ ТИПО'РЬ БУХГА'ТЕРОМ.
 КРЕСТИТЬ
 00
 НЕ ДАТ'А КРЕСТИТЬ (КОМУ'С КЕМ)
 NOT TO GET ALONG SO WELL WITH (SOMEONE) NOT TO HIT IT OFF
 SO WELL WITH (SOMEONE)
 -СКА'ЖЕМ ПРИ'ВАУ О ДЕСЯ'ТНИКЕ; НЕ ДАТ'А КРЕСТИТЬ НАМ С
 НИМ; -ЧУЗУЧ'АЛИСЬ РІБІ'ЧНО СТРО'ЯКИ.
 КРЕСТИТЬСЯ
 00
 ОСЕНИТЬ КРЕСТИ'М ЗНА'МЕНИЕМ Р ОСЕНИТЬ
 00
 ОСЕНИТЬСЯ КРЕСТИ'М ЗНА'МЕНИЕМ Р ОСЕНИТЬСЯ
 59
 С НА'ЧИ КРЕСТИ'НЯ СІ'А:
 GOD BE WITH US!
 -С НА'ЧИ КРЕСТИ'НЯ СІ'А:
 -ДЕ'ПЧЕТ МІТЬ, ПРИМИНА'Я К
 СЕБЕ' ДАТ'А, ИСПУ'ГЛИВЫХ ГРОЗО'Я.
 КРЕСТИ'НІ:
 47
 КРЕСТО'ВІЙ КРЕСТ
 (ONE WITH ANOTHER PERSON EXCHANGED CRUSSES AS A PROMISE
 OF LIFELONG FRIENDSHIP; CF. BLOOD BROTHER)
 ТУТ КРЕСТА'НИ ДІ' КОГІ'ТРИ' ПОБРАТІ'ЛИСЬ, НАЗВА'ЛИСЬ ДІ'
 БРА'ТІ'ННИ КРЕСТО'ВІ'ННИ.
 КРЕЧЕ'НИ
 00
 БОУНО'Е КРЕЧЕ'НИ
 KARTIS MY FIVE
 К РАЗНІ'АЧІ'КІ' ПОЛУЧИ'А ОН (ПОЛКО'ВНИК СЕРГІ'ЧЕ'НКО)
 БОУНО'Е КРЕЧЕ'НИЕ ...
 КРЕЧЕ'НИСЬ
 00
 КРЕЧЕ'НИСЬКИИ БІ'ПРІ'ЗІ'А/ХОЛЛАД'І'
 [SEVERE FROST IN THE END OF JANUARY]
 -В КОНЦЕ' ЯНВА'РІ' НАСТІ'АЛ КРЕЧЕ'НИСЬКИИ ХОЛЛАД', И МЫ
 РА'ЛИ ТУ'ПЛАДУ ХЛАД', -ПАСІ'А ОТЕ'М СІ'НУ - СОЛАД'ТУ.
 КРИЧАТЬ
 00
 ПРИНИТЬ ДУЛО'А Р ДУЛО'
 00
 ПО'ДУ КРИЧАТЬ Р ПО'ДУ
 КРИЧАТЬ
 00
 КРИЧА'Я ВЗД'АВНОТ/НА'ВНОТ
 MAYBE (I'LL) BE LUCKY; TO HOP ON ONE'S LUCKY STAR
 ПО ПОПРІ'ЗІ'А: І'ОЖЕТ ПА'ТЬ, КРИЧА'Я НА'ВНОТ!
 00
 КРИЧА'Я ВУЛ'БА'ТЬСЯ/УСМІ'ХА'ТЬСЯ

A CROOKED SMILE
 С КРИВО'Я УЛЫ'БКОЙ ПОМА'А ОН РУ'КУ СВОЕ'МУ СОПЕ'РНИКУ НА
 ВЫ'БОРНУЮ ДО'ЛЖНОСТЬ.
 00
 КУАА' КРИВА'Я ШЕ/НИШ ВЕ'ВНОТ/ВЫ'НОСЕТ
 NO MATTER WHAT HAPPENS; LUCKY OR NOT
 -ПОГЛЯНУ' ВОТ, ЧТО ОШЕ. БУ'АЕТ, А ТО КУАА' КРИ'ВАЯ НЕ
 ВЫ'НОСЕТ.
 00
 НА КРИ'ВОЙ НЕ ОБЕ'АДЬ (КОГО')
 NOT TO BE ABLE TO DECEIVE/TRICK (SOMEONE) (YOU) CAN'T
 BAMBOOZLE (HIM); NOT TO BE ABLE TO PULL THE WOOL OVER
 (SOMEONE'S) EYES
 НЕТ, БРАТ, Я ВЕДЬ ТРА'ВАЕ'ННІ'! МЕНЯ' ТО'ЖЕ НЕ СКО'РО НЕ
 КРИ'ВОЙ-ТО НЕ ОБЕ'АДЬ.
 00
 \$УЛЫБА'ТЬСЯ/УСМІ'ХА'ТЬСЯ КРИ'ВО
 TO SMILE SARCASTICALLY; TO GIVE A CROOKED SMILE
 Я ВДУГ ... ПРИ'АДІ'А ЛІ'НУ' СВОЕ'МУ НЕОБЫКНОВЕ'ННО ЖИВО'Е
 И РАЗВІ'ЗНОЕ ВІ'РАЖЕ'НИЕ. КРИ'ВО УСМІ'ХНУ'СЯ.
 КРИК
 00
 \$КРИ'КОМ(НА КРИК) КРИЧАТЬ Р КРИЧАТЬ
 00
 ПОСЛЕ'ДНИЙ КРИК МО'АМ
 THE LATEST FASHION
 МОЛОДІ'Я ЖЕ'МІ'НА, БУ'ДУЧИ ДОВО'ЛЬНО ПО'АМОЙ,
 КАРРИКАТУРНО ВЫ'ГЛЯДАЛА В О'ЧЕНЬ КОРОТКОЙ И УЗКОЙ Ш'БЕ
 - ПОСЛЕ'ДНЕМ КРИ'КЕ МО'АМ.
 КРИТИКА
 00
 \$НАВЕСТИ'/НАВОДИТЬ КРИТИКУ (НА КОГО'НА ЧТО)
 TO CRITICISE; TO SUBJECT TO CRITICISM
 -НАВОДИТЬ КРИТИКУ НА'ШЕЙ РАБО'ТЫ НА'ЛО; НА'ЛО УКАЗАТЬ
 КАК ОШЕ. УЛУ'ЧИТЬ, -ГОВОРИ'ЛИ ЧЛЕ'НЫ
 СЕ'ЛЬСКО-ХОЗЯ'ЙСТВЕННОГО КОЛЛЕКТИ'ВА.
 00
 НЕ ВЫА'РЖИВАЕТ (НИКАКО'Я) КРИ'ТИКИ Р КРИТИКА
 00
 НИ'ЖЕ ВСЯ'КОЙ КРИТИКИ
 BENEATH ALL CRITICISM
 -НАМЕ'РЬ МОЛОДІ'ЖИ НИ'ЖЕ ВСЯ'КОЙ КРИТИКИ, -ГОВОРИ'ЛИ
 СТАРУ'ШКИ, СІ'АЯ НА СКАМЕ'ЯКЕ В ГОРОДСКО'М САДУ'.
 КРИЧАТЬ
 00
 \$В ТО'ЛОС/НЕ СВОИ'М ГО'ЛОСОМ КРИЧАТЬ Р ГО'ЛОС
 00
 \$КРИ'КОМ(НА КРИК) КРИЧАТЬ
 TO SCREAM; TO HOWL; TO SCREAM ONE'S HEAD OFF
 КРИ'КОМ КРИЧА'А НАЗА'ВНО В ПРИЕ'МНОЙ ДО'КТОРА ПО
 ДО'ТСКИМ БОЛЕ'ЗНЯМ.
 00
 КРИЧАТЬ БЛАГІ'М МА'ТОМ Р МАТ
 00
 КРИЧАТЬ ВО ВСЕ. ГО'РАЛО Р ГО'РАЛО
 00
 КРИЧАТЬ ДУРНІ'М ГО'ЛОСОМ Р ДУРНО'Я
 00
 КРИЧАТЬ НА ВСЕХ ПЕРЕКРЕ'СТКАХ Р ПЕРЕКРЕ'СТОК
 00
 ХОТЬ КАРАУ'А КРИЧИ' Р КАРАУ'А
 КРОВА'ВЫЙ
 00
 ДО КРОВА'ВОГО ПО'ТА
 TO WORK ONE'S FINGERS TO THE BONE; TO SWEAT BLOOD
 ЗАКЛЮЧЕ'ННЫЕ ЛА'ГЕРЯ ПРИНУДИ'ТЕЛЬНЫХ РАБО'Т ТРУ'ДЯТСЯ ДО
 КРОВА'ВОГО ПО'ТА ВО ИЗБЕЖА'НИЕ СУРО'ВОГО НАКАЗА'НИЯ ЗА
 НЕВЫПОЛНЕНІ'Е НОР'М.
 00
 КРОВА'ВАЯ МЕСТЬ Р КРОВА'ВЫЙ
 00
 КРОВА'ВЫЕ СЛЕ'ЗЫ
 BITTER TEARS
 00
 КРОВА'ВЫЙ ПОТ
 SWEATING BLOOD
 КРОВА'ТЬ
 00
 ЗАПРА'ВИТЬ КРОВА'ТЬ Р ЗАПРА'ВИТЬ

КРОВЬЮ К
 (U) КРОВЬЮ КРОВЬЮ - ПУТКНЕ' ЗЛА/НО ОСТАЛОСЬ=
 THE BLOOD WAS ON THE (SOMEONE'S) FACE; TO TURN DEATHLY
 PALE
 У ЛЮДИ КРОВЯНИКИ И ЛИЦО' НЕ ОСТАЛОСЬ, КАК ТОЛЬКО
 ОН' УГЛАДИЛ ПОЖАЛУ' ИСА'РОН.
 КРОВЬЮ
 (U) КИТЬ ПОД [ЧЬЮ] КРОВЬЮ
 TO LIVE UNDER (SOMEONE'S) BLOOD
 НАЙДЕША, ЖИВИ' ПОД КРОВЬЮ СТАРИКУ'В, ДОЛГО НЕ ЗНАЛ
 О СВОЕМ ПРОШЛОМ.
 (U) ПОД ОДНОЮ КРОВЬЮ (С КИМ)
 TO LIVE UNDER THE SAME ROOF WITH (SOMEONE)
 ЧИНА'ТИ СЯ ЖИЛ ПОД ОДНОЮ КРОВЬЮ С ОУЧО'М.
 КРОВЬЮ
 (U) КРОВЬЮ ПРЯМА'
 MORTAL ENMITY
 (U) КРОВЬЮ/КРОВЯЧАЯ' МНЕСТЬ
 BLOOD FEUD; VENGEANCE
 У ЖИТОЛЕЙ КОЛХИД' СОХРАНИЛСЯ ОБЫЧАЙ КРОВЬЮ МЕСТИ.
 (U) КРОВЬЮ ОБИДА'
 MORTAL INSULT
 (U) КРОВЬЮ ОБИДАТЬ
 TO INSULT (SOMEONE) DEEPLY
 (U) КРОВЬЮ ПРЯМ
 MORTAL ENMITY
 ДВЕ СЕСТРЫ, О'БЕ ЭКСТРИ'СЫ, СТАЛИ КРОВЬЮ ВРАГА'НИ
 ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОДНО'Я ИЗ НИХ БЫЛА' ПРИСУЖДЕ'НА ПРЕМИИ.
 КРОВЬ
 (U) В КРОВЬ КРОВЬ - ИЗБИТЬ/РАЗБИТЬ/ETC=
 1. TO BEAT (SOMEONE) TO A PULP; TO BEAT SEVERELY 2. TO
 INJURE ONESELF; TO HURT (ONE'S KNEE, HEAD), DRAWING BLOOD
 КОМКУБ'ЖЕМ УБИЛ И В КРОВЬ РАЗБИЛ КОЛЕНО.
 (U) ГОИТИ' И ПЛОТЬ И КРОВЬ И ПЛОТЬ
 (U) НАСОСЫТЬ (НС) КРОВЬ (ИЗ КОГО'КИЗ ЧЕГО') R ВЫСОСАТЬ
 (U) ГОРЯЧАЯ КРОВЬ (У КОГО') R ГОРЯЧИЙ
 (U) ДОБИТЬ/ДОБИЧАТЬ= ПОТОМ И КРОВЬЮ R ПОТ
 (U) ДО ПОСЛЕДНЕЙ КА'ПЛИ КРОВИ СБИТЬСЯ/БОРОТЬСЯ/ETC
 К К'ПЛЯ
 (U) КРОВЬ ГОВОРИТ (И КОН)
 1. TO BE NOTALIGNED; TO HAVE ONE'S BLOOD UP 2. BLOOD IS
 THICKER THAN WATER; TO BE ONE'S OWN FLESH AND BLOOD
 -И СЕРДИ'А-ТО ОН МЕНЯ', И ЖАЛЬ-ТО МНЕ ЕГО', ПОТОМУ' ЧТО,
 КАК НИ ГОВОРИ'ТЕ, СЫН РОДНО'ГО БРА'ТА: ЭТОГО УЖ ИЗ
 СЕ'РАЧА НЕ ВЫ'РЧЕЛ - КРОВЬ ГОВОРИ'Т.
 (U) КРОВЬ ЗА КРОВЬ
 A LIFE FOR A LIFE; BLOOD VENGEANCE; AN EYE FOR AN EYE
 НЕПИСАННЫЙ ЗАКОН, КРОВЬ ЗА КРОВЬ, СУЩЕСТВУЕТ У
 ПРИМИТИВНЫХ НАРОДОВ.
 (U) КРОВЬ ИГРАЕТ
 TO BE FULL OF LIFE/VITALITY; TO BE VIVACIOUS
 -ДЕВКА ОНА' МОЛОДА'Я, КРОВЬ ИГРАЕТ, ЖИТЬ ХОЧЕТСЯ, А
 КАКА'Я ТУТ ЖИЗНЬ?
 (U) КРОВЬ (КАКА'Н'ЧЬЯ) ТЕЧЕТ (В КОМ) В (ЧЬИХ) ЖИЛАХ
 (SOMEONE'S) BLOOD FLOW, IN (SOMEONE'S) VEINS
 КРОВЬ ВОЛЬНОБОБИ'ВА: КАЖА'КОВ ТЕЧЕТ В ЖИЛАХ ИХ
 ПОТОМ'КОВ.
 (U) КРОВЬ СКИД'АЕТСЯ/БРОСИЛАСЬ/КИНУЛАСЬ/УДА'РИЛА/
 БРОСАЕТСЯ В ГОЛОВУ/ЛИЦО'S

BLOOD RUSHED TO (HIS) HEAD; TO BECOME DIZZY
 КАЖАЛО ЕГО' СЛОВО ПРОТЕКАЛО' ЯДОМ ПО ВСЕМ МОИ'М
 ЖИЛАМ. КРОВЬ БРОСИЛАСЬ МНЕ В ГОЛОВУ.
 (U) КРОВЬ СКИПИ'Т/ГОРИ'Т/БРОДИТ
 1. TO BE FULL OF LIFE/VITALITY; TO BE VIVACIOUS 2. TO
 HAVE ONE'S BLOOD UP; ONE'S BLOOD BOILS
 1. МНОГО УМЕ' ВИДЕЛ, МНОГО УЗНА'Л ПЫЛКИЙ МОЛОД'Я;
 КИПИ'Т В НЕМ МОЛОДА'Я КРОВЬ, РВУ'ТСЯ НАРУЖУ СВЕЖИЕ
 СИЛЫ. 2. И В БЕСПОКО'ЯСТВЕ НЕПОНЯ'ТНОМ ПЫЛА'Ю,
 ТЛЕ'Ю, КРОВЬ ГОРИ'Т.
 (U) КРОВЬ (КОГО'НА КОМ)
 (SOMEONE'S) BLOOD IS ON ONE'S HANDS/HEAD
 КРОВЬ РАСТРЕ'ЛЯННЫХ ПЛЕ'МЕНЬ ВСЕГДА' НА ТЕМ, КТО
 ОСУДИ'А ИХ НА' СМЕРТЬ.
 (U) КРОВЬ (КОГО') ПАДЕ'Т (НА КОГО')
 (SOMEONE'S) BLOOD IS ON ONE'S HANDS/HEAD
 КРОВЬ НЕВИННЫХ ПАДЕ'Т НА ПРОЛИВШИХ ЕЕ..
 (U) КРОВЬ ОТ КРОВИ [ЧЬЮ] R ПЛОТЬ
 (U) КРОВЬ С МОЛОКО'М
 ROSY-CHEEKED; THE VERY PICTURE OF HEALTH
 СЫНОВЬЯ' КРЕСТЬЯ'НИНА РО'СЛА, ЗДОРОВЬ - КРОВЬ С
 МОЛОКО'М.
 (U) КРОВЬ СТЫ'НЕТ/ЛОАЕН'ЕТ/ETC (В ЖИЛАХ)
 ONE'S BLOOD RUNS COLD; IT MAKES ONE'S BLOOD CURDLE
 КРОВЬ СТЫ'НЕТ В ЖИЛАХ ОТ РАССКА'ЗОВ О РАСТРЕ'ЛАХ
 НИ'РНЫХ ЖИТОЛЕЙ.
 (U) КУПА'ТЬСЯ В КРОВИ R КУПА'ТЬСЯ
 (U) НАЛИ'ТЬСЯ КРОВЬЮ R НАЛИ'ТЬСЯ
 (U) ОБАГРИ'ТЬ РУКИ КРОВЬЮ R ОБАГРИ'ТЬ
 (U) ОБЛЕ'ЧЬ В ПЛОТЬ И КРОВЬ ПЛОТЬЮ И КРОВЬЮ R ПЛОТЬ
 (U) ПЕРЕПО'РТИТЬ/ИСПО'РТИТЬ МНОГО КРОВИ (КОМУ') R
 ИСПО'РТИТЬ
 14 ПИСА'ТЬ КРОВЬЮ (СЕ'РАЧА)
 TO BE WRITTEN IN (ONE'S OWN) BLOOD
 САМОУБИ'ЙЦА ОСТАВИЛ ПИСЬМО', ПИСАННОЕ КРОВЬЮ СЕ'РАЧА.
 (U) ПИТЬ/СОСА'ТЬ КРОВЬ [ЧЬЮ]
 TO EXPLOIT SOMEONE TO TORTURE (SOMEONE)
 (U) ПЛОТЬ И КРОВЬ [ЧЬЮ] R ПЛОТЬ
 (U) ПО'РТИТЬ КРОВЬ (КОМУ')
 TO AGGRAVATE (SOMEONE) TO IRRITATE/ANNOY (SOMEONE)
 ВСПОМИНА'Я НЕДА'ВШЕЕСЯ ДЕ'ЛО, ПАРТНЕРЫ ТОЛЬКО
 ПО'РТИЛИ КРОВЬ СВОИ'М ДЕ'ЛАМ.
 (U) ПО'РТИТЬ СЕБЕ' КРОВЬ
 TO BECOME AGGRAVATED/ANNOYED/IRRITATED
 (U) ПОТОМ И КРОВЬЮ ДОБИВА'ТЬ/ДОБИТЬ R ПОТ
 (U) ПРОЛИ'ТЬ/ЛИТЬ/ПРОЛИВА'ТЬ (СВОЮ) КРОВЬ (ЗА КОГО'КА
 ЧТО)
 TO SHED/SPILL ONE'S BLOOD FOR (SOMEONE/SOMETHING)
 СОЛДА'ТЫ ЛЮБО'Я СТРАНЫ ПРОЛИВА'ЮТ КРОВЬ ЗА СВОЮ
 РО'ДИНУ.
 (U) ПРОЛИ'ТЬ/ЛИТЬ/ПРОЛИВА'ТЬ КРОВЬ [ЧЬЮ]
 TO SHED/SPILL (SOMEONE'S) BLOOD
 ТЕРРОРИ'СТЫ ЛЬЮТ КРОВЬ ВИНОВА'ТЫХ И НЕВИННЫХ.
 (U) РАЗОГНА'ТЬ КРОВЬ R РАЗОГНА'ТЬ
 (U) СЕРАЧЕ' КРОВЬЮ ОБИВА'ЕТСЯ
 ONE'S HEART SINKS; ONE'S HEART IS OVERFLOWING (WITH
 COMPASSION, PITY); ONE'S HEART BLEEDS

КРОВЬ СЧЕТЬ.

СЕРДЦЕ КРОВЬЮ ОБЛИЧАЕТСЯ ПРИ ВОСПОМИНАНИИ О РАЗЛУКЕ
С ДРУГИМ ЧЕЛОВЕКОМ.
00
ЛМЫТЬ КРОВЬЮ ОБИДУ
TO TAKE VENGEANCE FOR A MORTAL INSULT.
ЧТОБЫ СМЫТЬ КРОВЬЮ ОБИДУ, ОБИЧЕВ ВЪЗВЛА
ОСКОРБИТЕЛЯ НА ПОВЕДИНОК.

00
УЗЫ КРОВИ
BLOOD-TIES
-ОН РАЗОРИЛ РОДНОГО БРАТА! -ВИДНО, ЖАДНОСТЬ
СИЛЬНЕЕ УЗ КРОВИ!
00
УТОПАТЬ В КРОВИ! А УТОПАТЬ
29
(ХОТЬ) КРОВЬ ИЗ НОСУ
NO MATTER WHAT!; COME WHAT MAY!
-ХОТЬ КРОВЬ ИЗ НОСУ, ЗНАДО УСПЕТЬ СТРЕСТИ ВЪСОХШЕЕ
СЕРНО В КОПНЫ! -ГОНОРИЛ КРЕСТЬЯНИН СЫНОВЬЯМ.

00
ЭТО В КРОВИ! (У КОГО!)
IT'S IN (HIS) BLOOD
ДЕТИ ТРУДОЛЮБИВЫ КАК РОДИТЕЛИ; ЭТО В КРОВИ У НИХ.

КРОКОДИЛОН

00
КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ
CROCODILE TEARS
БОГАЧИ ЛЬЮТ КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ, ЖАЛУЯСЬ НА МАЛЫЕ
ДОХОДЫ.

КРОМЕ

00
КРОМЕ КАК ...
EXCEPT; ONLY
1. ... А ТАКОГО ОБЩЕСТВА Я НИГДЕ НЕ НАХОЖУ, КРОМЕ
КАК В ВАШЕМ ДУМЕ. 2. -[МЫ] ЛЮДИ СМЕРНЫЕ. МЫ И
ЗНАТО НИКОМУ, КРОМЕ КАК НЕАВВЕРЯЕМ, НЕ ДАВАЕМ.

00
КРОМЕ ТОГО!
IN ADDITION TO; BESIDES THAT
[В МАНИЛЛЕ] ВОСЕМЬ ПОЛКОВЫХ ОРКЕСТРОВ, И, КРОМЕ
ТОГО, МНОЖЕСТВО ЧЕСТИМЫХ.

00
КРОМЕ ШУТОК
[I AM] NOT JOKING; IT'S NO JOKE; SERIOUSLY
[СОСЕДА] ПОЙМАВ НАМАЗАНО ЗА ПОЛУ, ЛУШУ ТРАГЕДИЮ
В УГЛУ, АЛИ (НО ЭТО КРОМЕ ШУТОК), ТОСКОЯ И
РИЗМАНИ ТОМИ! ... ПУГЗЮ СТАЛО ДИКИХ УТОК.

КРОМЕШНИЙ

00
КРОМЕШНЯЯ МУКА/КРОМЕШНИЙ АД
UNBEARABLE TORTURE; HELL
1. НЕТ НИ ОКОТЫ, НИ СИЛЫ ТЕРПЕТЬ НЕВЫНОСИМУЮ
МУКУ КРОМЕШНУЮ! ... 2. [ИНАИ] ... ТЕРЯЛСЯ В ТОСКЕ
НЕВЕДЕНИЯ: КАК ЕМУ ВЫБРАТЬСЯ ИЗ КРОМЕШНЕГО АДА, В
КОТОРОМ ОН ЖИВЕТ?
00
КРОМЕШНЯЯ ТЬМА/КРОМЕШНИЙ МРАК
PITCH-DARK; PITCH-DARKNESS
1. НЕБО БЫЛО ОБЛЕЧНО. ТЬМА КРОМЕШНЯЯ ОКУТАВАЛА
НЕОТНОСТЬ. 2. НОЧЬ ОЖДАЛАСЬ НЕПРОГЛЯДНО ТЕМНОЙ, И
КАЗАЛАСЬ НЕПОСТИЖИМЫМ, КАК В ЭТАКОМ КРОМЕШНОМ МРАКЕ
НЕ СТАЛКИВАЛИСЬ ЧАВЫНЫ, ЛЮДИ, ОБОЗНЫЕ ПОВОЗКИ.

КРОШКА

00
НИ КРОШКИ
NOT A HIT

КРУГ

00
ГОЛОВИ! СИДЕТ/ПОШЛА! КРУГОМ (У КОГО!)
ONE'S HEAD IS SPINNING
1. ОН УСТАЛЫСТИ У НЕГО! ИДЕТ КРУГОМ ГОЛОВЫ, ШУМИТ
В УШАХ. 2. -У МЕНЯ ГОЛОВА КРУГОМ ПОШЛА ОТ ВСЕГО,
ЧТО МЫ СКАЗАЛИ.

00
ЗАКОЛОЧАННИК/МАТЕМАТИЧЕСКИЙ КРУГ R ЗАКОЛОЧАННЫЙ
00
КВАДРАТУРА КРУГА R КВАДРАТУРА

00

КРУГИ! ПЕРЕД ГЛАЗАМИ В ГЛАЗАХ! ПЛЫВУТ/СТОЯТ/
МЕЛКАЮТ/ETC
TO SEE SPOTS BEFORE ONE'S EYES
У СТРАДАЮЩИХ МАЛОКРОВИЕМ КРУГИ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ ПЛЫВУТ.

00
КРУГИ ПОД ГЛАЗАМИ
CIRCLES UNDER ONE'S EYES
У НЕЕ БЫЛИ КРУГИ ПОД ГЛАЗАМИ ОТ БЕССОНИЦЫ.

00
НА КРУГ
ON THE AVERAGE; ROUGHLY; APPROXIMATELY
ИТАК, АВА С ЧЕТВЕРТЬЮ МИЛЛИОНА ФАБРИЧНО-ЗАВОДСКИХ
РАБОЧИХ РОССИИ ЗАРАБАТЫВАЛИ В 1908 ГОДУ В ОБЩЕМ И
СРЕДНЕМ, Т. Е. НА КРУГ ВСЕГО ПО АВАДАЧАТЬ РУБАЧА
50 КОПЕЕК В НЕДЕЛЮ!

00
ПОРОЧНЫЙ КРУГ R ПОРОЧНЫЙ
00

\$СДЕЛАТЬ/ЛАТЬ КРУГ
TO MAKE A DETOUR; TO TAKE A LONGER ROUTE; TO MAKE A CIRCLE
В НЕЗНАКОМОЙ НЕОТНОСТИ ЛЕГКО ЛАТЬ КРУГ В ПОИСКАХ
ДОРОГИ.

29
СПИТЬСЯ С КРУГУ
TO BECOME A DRUNKARD; TO HIT BOTTOM
ВРАЧ ОСТАВИЛ ПРАКТИКУ, СПИВШИСЬ С КРУГУ.

КРУГЛЕНЬКИЙ

00
КРУГЛЕНЬКАЯ СУММА R КРУГЛЫЙ
00

КРУГЛЕНЬКОЕ СОСТОЯНИЕ R КРУГЛЫЙ

00
ДЕЛАТЬ КРУГЛЫЕ ГЛАЗА!
(HER) EYES GREW LARGE
УДИВЛЯЯСЬ ЧЕМУ-ЛИБО, ОНА ДЕЛАЛА КРУГЛЫЕ ГЛАЗА.

00
ЗА КРУГЛЫМ СТОЛОМ ВСТРЕЧА/СОВЕЩАНИЕ/ETC
TO MEET/CONFER AT A ROUND TABLE; TO HAVE A ROUND TABLE
DISCUSSION

00
ЗА КРУГЛЫМ СТОЛОМ УЧАВЛЯЕТСЯ ВНИМАНИЕ МНОГИМ
КАЖДОГО УЧАСТНИКА СОВЕЩАНИЯ.

00
\$КРУГЛАЯ/КРУГЛЕНЬКАЯ СУММА
A CONSIDERABLE SUM

КАЖДАЯ ВОЙНА ОБХОДИТСЯ В КРУГЛУЮ СУММУ, НЕ ГОВОРЯ
О ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЖЕРТВАХ.

00
\$КРУГЛОЕ/КРУГЛЕНЬКОЕ СОСТОЯНИЕ
CONSIDERABLE MEANS; A LARGE FORTUNE
У ДЕЛЬЦА ОБРАЗОВАЛОСЬ КРУГЛЕНЬКОЕ СОСТОЯНИЕ ОТ
СПЕКУЛЯЦИИ ХОДОВЫМИ ТОВАРАМИ.

00
КРУГЛЫЕ ЧИСЛА
ROUND NUMBERS

00
КРУГЛЫЙ ГОД R ГОД

.00
\$КРУГЛЫЙ/КРУГЛАЯ СИРОТА
AN ORPHAN (WITHOUT EITHER PARENT)
РОДИТЕЛИ УМЕРЛИ ОДИН ЗА ДРУГИМ, И ДЕТИ СТАЛИ
КРУГЛЫМИ СИРОТАМИ.

00
\$КРУГЛЫЙ ОТЛИЧНИК/КРУГЛАЯ ОТЛИЧНИЦА
AN HONOR STUDENT
КРУГЛЫМ ОТЛИЧНИКОМ ЛЕГКО ДЕРЖАТЬ ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ
ИСПЫТАНИЯ В УНИВЕРСИТЕТЕ.

00
КРУГЛЫЙ СЧЕТ
ROUND NUMBERS

00
КРУГЛЫМ СЧЕТОМ
IN ROUND NUMBERS

00
УЧИТЬСЯ НА КРУГЛЫЕ ПЯТЕРКИ
TO BE AN ALL A STUDENT; TO GET ALL A'S
ДЕТИ СОСЕДА УЧАТСЯ НА КРУГЛЫЕ ПЯТЕРКИ, ПОМОГАЯ

крути́ть (что) (что-то).
 друг дру́гу.
 кру́т(и)ть:
 00
 Кру́гоза́я доро́га
 А КРУ́ГО-А́ВЛИТ ЧА́У
 ЧТО́ГЫ НЕ ВОЗНА́ИШЬСЯ КРУ́ГОВО́Й ДОРО́Г-О. ОНА́ ПРОШЛА́
 НАПРЯ́ИКИ.
 КРУ́(О)И
 00
 КРУ́ГОМ!
 ABOUT FACE!
 ПО́СЛУ КОМАНДА́: —"КРУ́ГОМ!"— СОЛДА́ТЫ ПОВЕРНУ́ЛИСЬ.
 00
 КРУ́ГОМ ДА О́КОЛО ? О́КОЛО
 КРУ́ЖИТЬ
 00
 Кру́жить го́лову
 1. TO MAKE ONE'S HEAD SPIN; TO MAKE ONE DIZZY 2. TO KEEP
 (SOMEONE) FROM THINKING STRAIGHT 3. TO TURN (SOMEONE'S) HEAD
 КРУ́ЖИТЬСЯ
 00
 Голова́ кру́жится (от чего́!) Р голова́
 00
 Кру́житься́ как бе́лка в колесе́! Р бе́лка
 КРУ́ПА
 00
 Как мышь на кру́пу! ниду́лся Р мышь
 КРУ́ПН-О
 00
 Кру́пная дро́жь
 SHAKE; SHIVER; VIBRANT SHAKING
 Кру́пной дро́жью дро́ж'я сиде́вший на грязно́м полу́
 ПО́ИИТЕР.
 00
 Кру́пная су́мма
 A CONSIDERABLE SUM; A LOT OF MONEY
 Ну́жно име́ть кру́пную су́мму для полу́чения вы́сшего
 ОБРАЗОВА́НИЯ.
 00
 Кру́пно бра́ниться
 TO GISS; TO GURSE; TO USE GUTTER LANGUAGE
 [Обло́мов] позво́ля'л себе́ иногда́ кру́пно бра́ниться с
 Заха́ром.
 00
 Кру́пно погово́рить
 TO HAVE WORDS; TO EXCHANGE WORDS
 Их дру́жба прекра́тилась по́сле того́, как они́ кру́пно
 погово́рили.
 00
 Кру́пные де́ньги
 LARGE BILLS; MONEY OF HIGH DENOMINATION
 1. Касси́р ба́нка разчо́нял кру́пные де́ньги. 2.
 Покупате́ль плати́л кру́пными де́ньга́ми.
 00
 Кру́пный разгово́р
 (TO HAVE) HARSH WORDS/STRONG WORDS
 Ме́жду уча́стниками игра́ произо́е. кру́пный разгово́р
 из-за не́чистой ка́рты.
 КРУ́ТИТЬ
 29
 Как (тан) ни кру́ти/кру́тись
 WILLY-NILLY; NO MATTER WHAT ONE DOES
 —Прошла́ мо́лодость, Лю́бка! Ничего́ от нее. Не
 оста́лось. С э́тим прихо́дится смири́ться, как ни кру́ти.
 00
 Кру́тить го́лову (кому́)
 TO TURN (SOMEONE'S) HEAD
 —Если́ ты не собира́ешься жени́ться, заче́м же кру́тить
 го́лову де́вушке? —с упре́ком говори́л он своему́ дру́гу.
 00
 Кру́тить \$любовь/рома́н\$ (с кем)
 TO HAVE AN AFFAIR WITH (SOMEONE) TO ROMANCE (SOMEONE)
 00
 Кру́тить но́сом
 TO TURN UP ONE'S NOSE; TO REFUSE
 Коло́нов, спустя́ два дня, когда́ я позво́ля'л его́
 ноче́вать, ста́л кру́тить но́сом ... —Мне что-то не

хо́чется уходи́ть туда́ на ноче́в'ю.
 00
 Кру́тить ру́ки (кому́)
 TO TWIST (SOMEONE'S) ARMS BEHIND HIS BACK
 Престу́пник, по́йманый на ме́сте, вырыва́лся; ему́
 кру́тили ру́ки.
 00
 Кру́тить шарна́нку Р шарна́нка
 КРУ́ТИТЬСЯ
 00
 Как (тан) ни кру́тись Р кру́тить
 00
 \$Как/то́чно\$ соро́ка на колу́ кру́тится Р соро́ка
 КРУ́ТО
 00
 Кру́то \$посо́лить/посо́пать со́лью\$
 TO HEAVILY SALT ONE'S FOOD
 00
 Кру́то прихо́дится (кому́)
 IT'S NOT EASY FOR (SOMEONE) TO PAY DEARLY
 КРЫ́ЛАТЫЙ
 00
 Кры́латые \$слова́/выраже́ния\$
 CATCHWORDS
 На́ша ре́чь обогаща́ется кры́латыми выраже́ниями, как:
 "медве́жья услу́га", "сви́нья под ду́бом" и так да́лее.
 КРЫ́ЛО
 00
 Как во́роново кры́ло Р во́ронов
 00
 Опусти́ть кры́лья
 TO BE OUT OF SPIRITS; TO HIT THE SKIDS; TO LOSE ONE'S
 WILL AND ENERGY
 Истра́тив сбереже́ния и не нахо́я рабо́ты, он опусти́л
 кры́лья.
 00
 \$Подре́зать/обре́зать/поасе́чь/ETC\$ кры́лья (кому́)
 TO CLIP (SOMEONE'S) WINGS
 00
 Распра́вить кры́лья
 TO PUT (SOMEONE) ON (HIS) METTLE; TO DO ONE'S BEST
 00
 Уве́та во́ронова крела́ Р во́ронов
 КРЫ́ЛЫШКО
 00
 Под кры́лышком (у кого́)
 TO BE UNDER (SOMEONE'S) WING
 КРЫ́СА
 00
 Бе́ден как че́рковная кр'са Р че́рковный
 70
 Канцеля́рская кр'са
 КРЫ́ТЬ
 00
 Кры́ть кры́шу
 TO ROOF [A HOUSE, ETC.]; TO PUT A ROOF ON [A HOUSE, ETC.]
 Крестья́нину пришло́сь за́ново кры́ть кры́шу по́сле
 урага́на.
 29
 Кры́ть не́чем
 THERE IS NOTHING YOU CAN SAY TO THAT; YOU CAN'T ARGUE
 WITH THAT
 —Да тебе́ обо́й ска́жет — ука́ливаешь от
 отве́ст'ности, и тебе́ кры́ть не́чем.
 00
 \$К'то да кр'то\$ши́то-кр'то\$ Р ить
 КРЫ́ША
 00
 Кры́ть кры́шу Р кры́ть
 00
 Под одно́й кры́шей
 UNDER ONE ROOF
 С пе́рвого сло́ва они́ понима́ли дру́г дру́га, мно́го лет
 рабо́тая под одно́й кры́шей.
 КРЮ́К
 00
 Дать кр'ку
 TO MAKE A DETOUR

КРОК CONT'D.

Дать кро'ку в ан' киломе'тр-а.
00
\$Дел'ать/сдел'ать\$ крок
TO MAKE A DETOUR
Сдел'ать крок и не'сколько че'рст.

КРОЧО'К

00
Прика'зный кро'чок и прика'зный

КСТА'ТИ

00
Как нельзя' кста'ти
COULDN'T BE ANY BETTER; EXTREMELY HANDY; JUST THE THING
Разны'ака подерну'лась че'чику как нельзя' кста'ти.
00
Кста'ти сказа'ть
MOREOVER, ...; RESIDLS, ...;, TO MAKE AN ADDITIONAL
COMME'NT, ...
Морско'й во'здух на'чал понемно'гу отравля'ться за'пахом
кероси'на, кото'рым была' нагру'жена бо'льшая часть
суда'и и кото'рый. кста'ти сказа'ть. отравля'ет во'здух
всего' зак'нук'зья.
00
Прийти'сь кста'ти и прийт'ись

КТО

00
Бог зна'ет кто и бог
00
Как кому'<кому' как < как
00
Кому' како'й и како'й
00
Кто бы ни
NO MATTER WHO; WHOEVER
Кто бы ни был прося'щий хле'ба, на'до дать ему'.
00
Кто где
SOME (REFERRING TO PEOPLE) BEING HERE, OTHERS THERE
(Или'ва) на ч'п'почках убо'га'я от чя'ни: оснз'тривал
всех; кто где спит; ... пото'м с замирз'ющим се'равом
избег'ал на гл'зоре'а.
29
Кто аи кто?
WHO THEN?; TELL ME WHO!
-А ко мне тре'тьего дня все ва'ши приходи'ли. -Кто аи
кто? -Чарья'ик; приходи'ла, хавро'шка приходи'ла.
00
Кто его' зна'ет и знить
00
Кто как
EACH IN A DIFFERENT WAY; ONE THIS WAY, ANOTHER ANOTHER WAY
Постано'нку но'вой пью'ся встре'тили кто как: с
приве'тствием и с осужде'нием.
00
Кто кого'
WHO (WILL BE) THE VICTOR?
-С кизд'ками соста'зались: кто кого', чья возьме'т?
00
\$Кто-кто\$кого'-кого'<кому'-кому'\$, а ...
WHO/WHO' ELSE BUT ...
Кто-кто, в конарз'атьи хоро'шо зна'л, что тако'е и э'тих
муста'х ио'на с его' зно'ем и си'ним но'бом.
00
Кто куда'
ONE [IN ONE DIRECTION], THE OTHER [IN ANOTHER DIRECTION];
ONE HERE, ONE THERE
-Я р'здел с з'р'ками отгна'ть русские т'бунн'; ним не
посч'стали'чилось, и на р'сспа'зались кто куда'.
00
Кто ни на есть
NO MATTER WHO; WHOEVER; WHOEVER
на охот'но допус'тять, чтоб кто ни на есть ...
собственноруч'но и на'шей физионо'мии симме'трию
попр'ичил.
00
Кто что
EACH DOES SOMETHING ELSE/DIFFERENT; ONE (DOES THIS),
ANOTHER [THAT]

-Кто что ни ска'жет, все. не так, не по мне.

00
Ма'ло ли кто и ма'ло
00
Хоть кто и хоть
00
Че'рт зна'ет кто и че'рт

КУБЫ'ШКА

00
Класть де'ньги в кубы'шку
TO SALT MONEY AWAY; TO STASH MONEY AWAY
-Почему' ты ду'маешь, что он кладе'т де'ньги в кубы'шку?
-Мно'го зараба'тывает, а расхо'дуе'т с огля'акой.
00
\$Храни'ть/бере'чь/держа'ть\$ де'ньги в кубы'шке
TO KEEP MONEY UNDER ONE'S MATTRESS

КУВШИ'ННЫЙ

29
Кувши'нное ры'ло
TO HAVE A PIG'S SNOUT FOR A FACE
Вся сарва'ина лица' выступ'ала у него' впер'е-а и пошла'
в нос - сло'вом, э'то было то личо', кото'рое называ'ют
в общеи'ти кувши'нным ры'лом.

КУДА'

00
Бог зна'ет куда' и бог
00
(Еще.) куда' ни шло и иати'
00
Иати', куда' ве'тер ду'ет и ве'тер
00
Кто куда' и кто
00
Куда' глаза' глядя'т и глаз
00
Куда' как
HOW [NICE, HAPPY, ETC.]!
Мы встае'м и то'тчас на коня'; ... Кру'жим'ся, ры'скае'м
и по'заней уж поро'я, двух за'яув протрави'и, явля'е'мся
домо'я. Куда' как ве'село!
00
Куда' Мака'р толя'т не гоня'а
THE OTHER END OF THE WORLD; FAR AWAY
00
Куда' ни кинь - все. клин и клин
00
Куда' ни кинь гла'зом и глаз
00
Куда' попа'ло и попа'сть
00
Хоть куда' и хоть
00
Че'рт зна'ет куда' и че'рт

КУ'КИШ

29
\$Ку'киш/фи'гу\$ с ма'слои \$получи'ть/да'ть\$
TO GIVE/GET NOT A THING; TO GIVE/GET ABSOLUTELY NOTHING
- ... Мно'го ли получи'ли из обще'ственного магази'на?
-Получи'ли мы ку'киш с ма'слои? -Неуже'ли ничего'?
29
(Показа'ть) ку'киш в карма'не
TO MAKE A THREATENING GESTURE BEHIND (SOMEONE'S) BACK
Малоду'шный челове'к дае'т согла'сие прот'ие свое'я
во'ли, показ'ывая ку'киш в карма'не.

КУ'КЛА

29
Че'ртова ку'кла
[A DEVIL'S DOLL, A FIRM OF ANISE]

КУКУ'ШКА

00
Проме'нять куку'шку на я'стреба и пром'е'нять
КУЛА'К

00
Дать во'ло кулака'и
TO HAVE A FISTFIGHT; TO RAIN BLOWS ON (SOMEONE) TO GIVE
FREE REIGN TO ONE'S FISTS
00
Держа'ть в кулаке' (кого')

КУЛАК (CLUTCH)
 TO GRASP/SOMETHING IN THE PALM OF ONE'S HAND; TO HAVE/TO BE
 IN SOMEONE'S CLUTCHES
 00
 Зажать в кулак
 TO GRASP/SOMETHING/SOMETHING IN ONE'S CLUTCHES; TO
 HAVE A FIRM GRIP ON (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 Но жлоу'ть кулако'м
 TO FIGHT LIKE HELL; TO BATLE BLOODS ON (SOMEONE/EACH OTHER)
 Па'рни дра'лись, но жлоу' кулако'м.
 00
 Отжлоу'ть кулако'м
 TO LET (SOMEONE) HAVE IT
 -Придери' свой ду'ржкий язык, но то отжлоу'ду'шь
 кулако'м! -пригрозил' неэтикетному насмешнику.
 29
 Принять в кулаки
 TO GRASP/SOMETHING UP
 00
 Счиство'ть/счиство'ть в кулак R счиство'ть
 00
 Смерятьсч в кулак
 TO LAUGH IN/UP (ONE'S) SLIVER
 00
 Собра'ть в кулак (кого'счт)
 TO MUSTER/GATHER UP (ONE'S) STRENGTH
 КУЛАЧНИК
 00
 Кулачничье право
 THE LAW OF THE JUNGLE; THE PRINCIPLE OF "MIGHT MAKES
 RIGHT"
 КУЛ'С
 29
 Из кулака' в рого'чку (попрэзнитьсч/испрэзнитьсч)
 TO GO FROM PAN TO WISPS; FROM THE FRYING PAN INTO THE FIRE
 КУЛИ'СА
 00
 За кули'сами
 BEHIND THE SCENES/BEHIND THE BACKDROP/IN THE WINGS
 [THEATER]; BEHIND THE SCENES
 1. Медвед'ден люби'л, что'бы театралы быва'ли за
 кули'сами ... 2. Знэпись, ограни'чивавшая власть
 чихид'ла, была' плодом негласной приаво'рной сав'аки,
 состоя'вшейся за кули'сами избира'тельного земского
 собора.
 00
 За кули'са
 BEHIND THE SCENES (DIRECTION)
 КУЛИ'ЧКИ
 00
 К шчерту'счортн'м на кули'чки R черт
 00
 У черта на кули'чках R черт
 КУЛУА'РЫ
 00
 (Бесе'ды) в кулуа'рах
 DISCUSSIONS IN THE LOBBIES/CORRIDORS I.I.E. UNOFFICIAL
 DEALINGS/NEGOTIATIONS
 00
 (Слу'хи) из кулуа'ро'
 THE NEWS FROM THE CORRIDORS/LOBBIES I.I.E. UNOFFICIAL
 INFORMATION/LEAKS/ETC.)
 КУЛЬ
 00
 Куль со'ли съест' (с кем) R соль
 КУМИ'Р
 00
 Вознести' в куми'р (кого'счт)
 TO IDOLIZE; TO PLACE ON A PEDESTAL
 База'ров никогда' не слэвлэнтсч фэна'тиком, яроу'м
 нау'ки, никогда' не создаёт он. в куми'р...
 00
 Соза'ть/сочэзри'ть/ITC себе' куми'р
 TO IDOLIZE; TO PLACE ON A PEDESTAL
 Любящая мать соза'ла себе' куми'р из единственного
 сына, не в ме'ру ба'лая его'.
 КУПА'ТЬСЯ
 00
 Купа'тьсч в крочи'

TO COVER ONESELF WITH BLOOD; TO BATHE IN BLOOD; TO
 MASSACRE (SOMEONE)
 Победи'тели купа'лись в крови', жесто'ко расправля'ясь с
 понста'нуами.
 КУПИ'ТЬ
 00
 В распро'чку купи'ть R распро'чка
 00
 За что купи'л, за то и продаю'
 I'M ONLY TELLING YOU WHAT I HEARD
 -Тру'дно ве'рить твоё'я но'вости о разоре'нии богача'!
 -За что' купи'л, за то' и продаю'!
 00
 Купи'ть ко'та' в мешко' R кот
 КУПО'Н
 00
 Стричь купо'ны R стричь
 КУР
 00
 Попа'сть как кур во' шн
 TO BE TRAPPED; TO FALL INTO (SOMETHING) TO FALL INTO THE
 SOUP
 -Я попз'л, как кур во' шн, и я же ока'зываюсь виноват'ым.
 КУРА'Ж
 29
 Быть в кураж'
 TO BE HIGH/IN ONE'S CUPS
 Друзья' бж'ли в кура'же после выпивки.
 КУ'РИЯ
 00
 Избу'шка на ку'рьих ножках
 (IT'S) BUILT OF MATCH STICKS (ABOUT A FLIMSILY
 CONSTRUCTED BUILDING)
 Там на неве'домых доро'жках следы' невидан'ных звере'й;
 Избу'шка там на ку'рьих ножках стои'т без о'кон, без
 двере'я.
 КУРИ'ЛКА
 00
 Жив кури'лка.
 (HE'S) STILL ALIVE AND KICKING
 КУРИ'ННЙ
 29
 Кури'ная па'мять
 A BAD MEMORY
 Име'я кури'ную па'мять, не диво забы'ть день своего'
 рождэ'ния.
 КУРИ'ТЬ
 00
 Кури'ть взят'яжку R взят'яжку
 00
 Кури'ть фини'м (кому') R фини'м
 КУ'РИЦА
 00
 Аё'нег куры' не клэют [у кого'] R клэва'ть
 00
 Как ку'рица с яйво'м носи'тьсч (с кем'с чем) R яйво'
 00
 Ку'рам на' смех
 IT'S RIDICULOUS/LAUGHABLE; IT'S ENOUGH TO MAKE A CAT LAUGH
 Эта мать оберега'ет аё'тё'я от труда'; тако'е воспита'ние
 ку'рам на' смех.
 00
 Мок'рая ку'рица
 A MILKSOP; A SISSY
 От рабо'чих он ... слы'шал, что это' от'м мо'края
 ку'рица, кото'рую мать мо'жет загна'ть, куда' угод'но.
 00
 Писа'ть, как ку'рица ла'пой
 (HIS) WRITING IS LIKE CHICKEN TRACKS
 Мно'гие пишут, как ку'рица ла'пой, небре'жно.
 00
 Слепа'я ку'рица
 (YOU'RE) BLIND AS A BAT
 -Он влоблэ'н в тебэ', а ты, слепа'я ку'рица, не ви'дишь
 з'того, -говори'ли де'вушки подру'ге.
 КУ'РИЦЫН
 00
 Ку'р цын сын R сын

КУРС
00
быть и курсе {чего?}
TO BE AT COURSE/UP-TO-DATE
00
вести в курс дела 2 вести
00
держать в курсе {чего?}
TO KEEP (SOMEONE) UP-TO-DATE
Периодическая почта держит публику в курсе
современных событий.
00
Держать курс 4 держать

КУРЫ
01
Строить куры {кому?}
TO COURT (SOMEONE) TO TRY COURT TO (SOMEONE)
И дениш, и чадич, молодое и старое, строили ему
куры, но он не захотел жениться во второй раз.

КУРЬЕ.З
00
\$Аля\$ра\$ий\$ курье.з
JUST FOR FUN
... -Может быть, какой-нибудь чиновник вместе со
своей жачилией поднимается, ради курье.з, и этого
федерация?
29
из курье.з
JUST FOR FUN
-Все из курье.з пойдет посмотреть, как
шестьдесятитрехлетний душорин сыграет
восемнадцатилетнего нигера.

КУРЬЕ.СКИД
00
Как из курье.СКИД
IN A HUSH; AT FULL SPEED
По-смы стазивались, как из курье.СКИД.

КУСАТЬ
00
кусать (себе) локти
TO CHY OVER SPILLED MILK
Если упущен благоприятный момент, то хоть кусай
себе локти, зато не мучиться.

КУСОК
00
жирный кусок и жирный
00
Кусок в горло не идет
IT CAN'T EAT A THING; IT CANNOT TOUCH FOOD
-Порой кусок в горло не идет после работы,
-гонимый вихрем,
00
кусок хлеба
(МУ) МЕНА) АБ. ПИТЕР
Польной, без куски хлеба и помощи, пропал он ...
Где-то в нитопарии, затаенной конурки.
00
Лаконный кусок 2 лаконич
00
Собирать куски
TO PICK UP
Крестьяне охотно поднимали безобразному инвентарю
чужие, собирали чужие куски,
00
Сталлиний кусок 2 сталлиний
00
Умный кусок
TO MAKE A SILENCE IN THE AIR
Посчитавшись сосредоточенными сирот уралья кусок их
маслякосты.

КУСЧИК
00
Лаконный кусочек 2 лаконич
00
Сталлиний кусочек 2 сталлиний

КУСЬ
01
Спрятаться/уйти в кусты

TO GET COLD FEET; TO BACK OUT; TO SHOW THE WHITE FEATHER
-На словах - то ты-герой, а как дело до дела - ты и
спрятался в кусты, -упрекали рабочие председателя
месткома.

КУТИТЬ
00
кутить склад муть
TO STIR UP TROUBLE; TO STIR THINGS UP
1. -Сенат-с - до него еще. дело не дошло. А
еще. еще. кутят да мутят в узлом суав да в
губернском правлении. 2. В чистом поле метель и
кутит и мутит.

КУЧА
00
Валить все. в одну кучу 2 валить

ЛАВКА
00
Не сено по лавкам {у кого?} 2 сено

ЛАВЧКА
29
Закрывать лавочку
TO CLOSE SHOP
Творчество должно быть как высоко, так и
разнообразно, иначе закрывай свою лавочку.
29
По пьяной лавочке
DRUNK; IN ONE'S CUPS
Сестра похвалялась однажды брату, будто один
прославленный в ту пору Енго конокра по пьяной
лавочке прослезился на ее песенку.
00
\$[это] одна/настоящая/ну из лавочка
IT'S A SHADY BUSINESS; IT'S A CLIQUE

ЛАВР
00
Лавры {чьи} не даю спать
TO BE JEALOUS OF (SOMEONE ELSE'S) ACHIEVEMENTS
Лавры знаменитого писателя не даю спать его
посредственным коллегам.
00
Поминать лавры 2 поминать
00
Почить на лаврах 2 почить

ЛАВРОВЫЙ
00
Лавровый венок
LAURELS
Ура! ты заслужил венок себе лавровый и твердость
души, и смелость ума.

ЛАГЕРЬ
00
действовать на два лагерь
TO BE A DOUBLE-DEALER

ЛАД
00
В лад {с кем/с чем}
IN ACCORD WITH (SOMEONE/SOMETHING)
00
В ладу/ладах/х =быть/жить/ЕTC= {с кем}
IN ACCORD; IN HARMONY
-Да мне бояться нечего: я здесь со всеми в ладу.
00
\$Иди/пойти\$ на лад
TO GO SMOOTHLY
Игорь тоже принялся за работу, но дело у него все.
не лад на лад.
00
Настроиться на минорный лад 2 минорный
00
Не в лад {с кем/с чем}
AT ODDS/AT VARIANCE WITH (SOMEONE/SOMETHING)
00
Не в ладу/ладах/х {с кем/с чем} =быть/жить/ЕTC=
(TO BE) AT ODDS/AT VARIANCE WITH (SOMEONE/SOMETHING)
00
Ни складу ни ладу
NEITHER RHYME NOR REASON

ЛАДАН
00
блжать как черт от ладана {от кого/от чего?}

ЛЕ.Д
00
ИИТЬСЯ КАК РЫБА ОН ЛЕ.Д Ч ИИТЬСЯ
00
ЛЕ.Д ТРОИЛАСЯ
IT'S BEGUN; (W/VI) TAKL; THE FIRST STEP
00
\$РАЗБИТЬ/СЛОМИТЬ\$ ЛЕ.Д
TO BREAK THE ICE
ВХОДЯ Н ПЕРВЫЕ Н ДОИ ИИ'ЛСА, ГО'СТИ НАСТОРА'ЖИВАЛИСЬ,
НО ХОЗЯ'ИН УМЕ'Л БЫ'СТРО РАЗБИТЬ ЛЕ.Д.
00
СТАТЬ НА ЛЕ.Д (СТАТЬ
ЛЕАРИЕ'ТЬ
00
КРОВЬ ЛЕАРИЕ'ЕТ (А ЧИ'ЛДХ) Р КРОВЬ
ЛЕА'ТЬ
00
\$ДУША/СЕРДЦЕ\$ НЕ ЛЖИ'Т (К КОМУ'К ЧЕМУ')
(I) HAVE NO LIKING FOR (HIM/IT)
00
ЛЕЖА'ТЬ Н ЛЕ.АКУ Ч ЛЕ.АКУ
00
ЛЕЖА'ТЬ В ОСНО'ВЕ (ЧЕГО') Ч ОСНО'ВА
(I)
ЛЕЖА'ТЬ В РАЗВ'ЛИКАХ
TO LIE IN RUIUS
ПОЛОНИ'НА ГО'РДА ЛЕЖА'ЛА В РАЗВ'ЛИКАХ ПО'СЛЕ
БУМБАРАИРО'НКИ.
00
ЛЕЖА'ТЬ НЕ'РТИМ ГРУ'ЗОМ Ч НЕ'РТИМ
00
ЛЕЖА'ТЬ ИЗ ПОКУ' Ч ПОК
00
ЛЕЖА'ТЬ ИЗ СПАЧЧ'Х/ХРЕНТЕ'Б (У КОГО'СЧЬИХ) Ч ПЛЕЧО'
00
ЛЕЖА'ТЬ НА ХРО'ТЕ' (У КОГО'ЧЬЕ.М) Ч ПЛЕЧО'
(I)
ЛЕЖА'ТЬ ПОД СУХНО'М
TO BE SHFLVFF/PIFFU-CHOLE.
ЗАЯМЛО'НИИ ЛЕЖА'ЛИ ПОД СУХНО'М, А ПОДЪЯШИЕ ИХ НАПРА'СНО
ЖА'ЛИ УТНО'ТЗ.
00
ЛЕЖА'ТЬ ПРИ' СМЕРТИ Ч СМЕРТЬ
00
ЛЖИ'Т ИЗ СО'ВЕСТИ (ЧЬИ'КУ КОГО') Ч СО'ВЕСТЬ
00
ИЗ СТИЛО' (ЛЕЖА'ТЬ) Ч СТИЛ
00
\$ПАИСТО'ЧКЗК ПАИСТ\$ ЛЕЖА'ТЬ Ч ПАИСТ
00
ПЛО'ХО ЛЖИ'Т
EXPOSED; IT'S JUST ASKING TO BE SWIPED
ЛЕГКО' МОСТАВ'ТСЯ ЧО'РУ ТО, ЧТО' ПЛО'ХО ЛЖИ'Т.
ЛЕ'АЛ'И'Е'
00
\$ЛЕЖА'ЧЕЧ ПОЛЖИ'НИИ
IT A RECLINING POSITION; LYING DOWN
УЛЖИ'ЧЕЧ ИИИИИ' ПРИХО'ДИТСЯ РИЗО'ТАТЬ И В ЛЕЖА'ЧЕЧ
ПОЛОЖИ'НИИ.
ЛЕ'К'И'НЬ
2)
\$ДО'ЖНОЧ/ДОЖИ'НЬ\$ ЛЕЖА'ТЬ
TO BE LYING DOWN WITHOUT STIMULI;
НЕ ЛЖИ'ЗЗ, КОГДА' У ЛЕЖА'ЧЕЧ ЛЕЖА'ЩЕГО УТЧА', АУ'ТИ
ГОЛЖА'И'ОТ.
ЛЕ.АКА
2)
ЛЕЖА'ТЬ Н ЛЕ.АКУ
TO BE FLAT ON THE BACK; TO BE REORIENTED
СТРИКИ' ПОПОМИНА'ЮТ ЛЕЖА'ЩЕ, КОГДА' ЛЕЖА'ЛИ Н ЛЕ.АКУ ОТ
СЫННИКИ' МО'ЛАДО СЫ'НИИ.
ЛЕ.АУЯ'
00
ЛЕЖА'ЩЕ-ЛЕЖА'ТЬ Ч ЛЕЖА'ЩЕ
ЛЕ.АИ'Б
00
ЛЕЖА'ЩЕ ИЗ ЛЕ.АКУ ЛЕЖА'ЩЕ Ч ЛЕЖА'ЩЕ

00
ИЗ КО'МИ (ВОН) ЛЕЗТЬ Р КО'МА
29
ЛЕЗТЬ В БУТЫ'АКУ
TO FLY OFF THE HANDLE; TO BLOW ONE'S TOP; TO GET MAD
С ИИИ НЕЛЬЗЯ' И ПОШУТИ'ТЬ, ТОТЧА'С НЕ ЛЕЗЕТ В БУТЫ'АКУ.
00
ЛЕЗТЬ \$В ГЛАЗА'СНА ГЛАЗА'\$
TO DRAW ATTENTION TO ONESELF IN ORDER TO BE NOTICED; TO
SHOW OFF;
ПОДХАЛИ'М ЛЕЗЕТ НА ГЛАЗА'.
00
ЛЕЗТЬ В ГО'ЛОВУ
TO STICK IN ONE'S MIND; TO PREY ON ONE'S MIND
ВИА ПА'АДЖЕГО САМОЛЕ'ТА ЛЕЗ В ГО'ЛОВУ ОЧЕВИ'ДУА.
00
ЛЕЗТЬ (В ЧЬЮ) ДУ'ШУ
TO PRY INTO (SOMEONE'S) AFFAIRS
00
ЛЕЗТЬ НА РОЖО'М Р РОЖО'М
00
ЛЕЗТЬ \$НА' СТЕНУ/НА СТЕ'НКУ\$
TO GO INTO A FRENZY; TO HIT THE CEILING; TO BE CLIMBING
THE WALLS
ГРУ'АНО ГОВОРИ'ТЬ С ЛЕДЬНИ'Е, КОТО'РЫЕ ЛЕЗУТ НА' СТЕНУ,
НЕ ЗНА'Я СУ'ТИ ДЕ'ЛА.
00
НЕ ЛЕЗЕТ (ЧТО) В \$ГО'РЛО/РОТ\$
IT STICKS IN ONE'S THROAT (ABOUT FOOD); ONE CAN'T GET IT
DOWN
В ДЕ'Е БЫ'ЛО МНО'ГО ГОВЯ'ЖЕГО СА'ЛА, И ОНО' НЕ ЛЕЗЛО В
ГО'РЛО.
00
НЕ \$ЛЕЗТЬ/ХОДИ'ТЬ\$ ЗА СЛО'ВОМ В КАРМА'Н
TO HAVE A WAY WITH WORDS; TO HAVE A QUICK TONGUE; NOT TO
LOOK FAR FOR WORDS
НАХО'АЧИВХИ ДОКЛА'АЧИК НЕ ЛЕЗ ЗА СЛО'ВОМ В КАРМА'Н,
ОТВЕЧА'Я НА ВОПРО'СЫ С НЕ'СТА.
00
ХОТЬ В ПЕ'ТЛО ЛЕЗЬ Р ПЕ'ТЛЯ
ЛЕНЬ
00
(ВСЕ) КОМУ' (ТО'ЛКО) НЕ ЛЕНЬ
ANYONE WHO FEELS LIKE IT
00
НЕ ЛЕНЬ \$ТЕБЕ'СВАН'ЕМУ'\$ (IWF)
WHY SHOULD (YOU/HE/ETC.) (DO SOMETHING)
ЛЕ'ПЕ'Т
00
\$ДЕ'ТСКИЙ/МЗДЖЕ'НЧЕСКИЙ\$ ЛЕ'ПЕ'Т
CHILDISH PRATTLE
ЛЕ'ПЕ'ЩКА
29
\$РАЗБИ'ТЬСЯ/РАСШИБИ'ТЬСЯ\$ В ЛЕПЕ.ШУ
TO GIVE (SOMETHING) EVERYTHING ONE'S GOT; TO BREAK ONE'S
CHECK TRYING (TO DO SOMETHING)
-КОГДА' МЕНЯ' ВЫ'БРАЛИ ПРОФО'РГОМ, Я ПОДУ'МАЛ:
РАЗОБЬЮ'СЯ В ЛЕПЕ.АКУ, А ОТПРА'ВЛЮ МА'СТЕРА НА КУРО'РТ.
ЛЕС
00
\$ГЛЯДЕ'ТЬ/СМОТРЕ'ТЬ\$ В ЛЕС
TO LOOK FOR GREENER PASTURES; TO LOOK FOR NEW HORIZONS
ТОТ, КТО ПРИВЫ'К БРОДЯ'ЖИЧАТЬ, ВСЕГДА' ГЛЯДИ'Т В ЛЕС -
ЕМУ' НЕ СИДИ'ТСЯ НА НЕ'СТЕ.
00
ЗА ДУРЕ'ВЬЯМИ ЛЕ'СА НЕ ВИ'ДЕТЬ Р ДЕ'РЕВО
00
ЛЕ-ЗЗ: ДЕ'РЕ'ВЬЕВ ЛЕ'СА НЕ НИ'ДЕТЬ Р ДЕ'РЕВО
00
\$КАК'С'У'ВНО\$ В ТЕМНОМ ЛЕСУ'
TO BE LOST I.E. NOT TO UNDERSTAND SOMETHING; TO BE AT
SEA
-В ФИЛОСО'ФСКИХ ТРАКТА'ТАХ Я КАК И ТЕМНОМ ЛЕСУ'!
-ПРИЗНА'ЛСЯ УТО'Ч, ЛОБИ'ТЕЛЬ ЧЕ'ВНИИ.
00
КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА'
[A SAYING EXPRESSING LACK OF COORDINATION OR HARMONY]
УКО'АЛ'ЬНИЙ ХОР ПОЛ НЕСТРУ'ИИО - КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА'.

ЛЕС СЕРЬЕЗ.
 00
 Трудная лес [для кого?]
 IT'S A TROUBLE FOR (SOMEONE)
 ЛЕСЕНКА
 00
 Лесенкой встать/идти/расположиться/ETC
 TO STAND/WALK/ETC. UP/BEHIND ANOTHER IN ORDER OF SIZES
 Пошли! Айти, по росту лесенкой, друг за дружкой.
 ЛЕТ
 00
 СлониТЬ/хитиТЬ на лету
 TO BE QUICK AT (SOMETHING) TO GRASP (SOMETHING) EASILY
 У меня была превосходная способность, и ... я
 схватывал предметы на лету, а классе, на переменах и
 получал отличные отметки.
 29
 СлониТЬ/хитиТЬ с лету
 TO BE QUICK AT (SOMETHING) TO GRASP (SOMETHING) EASILY
 С ним хорошо справиться, - мысль с лету ловит ...
 00
 На лету
 IN FLIGHT; ON THE WING
 Мой костюм в ту минуту сплелся: искры гаснут на лету.
 ЛЕТА
 00
 Кинуть в лету
 TO SLICK INTO (ALIVE)
 ЛЕТА
 00
 Много лет к многой
 ЛЕТА
 00
 Сколько лет к лету
 00
 В лету
 UP IN YEARS; (HOLD) - (HOLD)
 00
 Лететь и лететь в лету
 00
 Но много лет
 IN ONE'S PRIME
 Александр Великий умер во много лет.
 00
 Вылететь из лет в лету
 00
 За выслугой лет в выслуге
 00
 На склоны лет и склон
 00
 На старости лет
 IN ONE'S OLD AGE
 -Ах, очень мне нужно, на старости лет, язык-то
 лопать по-твоему.
 00
 По молодости лет
 DUE TO INEXPERIENCE; BECAUSE OF ONE'S YOUTH
 00
 С малых лет к малым
 00
 Средних лет к средним
 ЛЕТО
 00
 Бабье лето к бабьи
 00
 Зимой и летом к зиме
 ЛЕТОПИСЬ
 00
 Живая летопись
 A LIVING CHRONICLE; AN EYEWITNESS TO HISTORIC EVENTS
 -Как вы запомнили так много лиц и событий?
 -Понемногу становясь живой летописью, если живешь в
 такое время.
 ЛЕЧЬ
 00
 Лечь в гроб/погреб
 TO BE
 Повремени: дай лечь мне в гроб, тогда ступай себе с

мазопой мое. наследие считать (Кровавленными
 перстами).
 00
 Лечь в основу [чего?] R основа
 00
 Лечь костьми R кость
 00
 Лечь под нож R нож
 00
 Лечь свинчом на даушу/сераче/ETC [у кого?] R
 свинчу
 ЛЕШИЙ
 64
 Какого лешего? ну много/пришел/ETC
 WHY THE HELL/WHAT THE DEVIL (DID HE COME HERE FOR/DID HE
 DO IT, ETC.)
 64
 К лешему? иди/пошел/ну тебя/ETC
 GO TO HELL! GO TO THE DEVIL!
 00
 На кой леший R кой
 ЛЕЧ
 29
 Дать/подать/ETC лева [кому?]
 TO KNOCK (SOMEONE) FLAT/DOWN
 Пришел Василь, молча взял старуху за плечи
 и толкнул к выходу, а парня дал лева косяком со
 ступенек.
 ЛИ
 00
 То ли дело R дело
 00
 То ли ... то ли ...
 PERHAPS ... OR ... ; MAYBE (ONE THING), MAYBE (ANOTHER)
 ... Горько плачет о сыне мать. То ли за морем он
 хоронится, то ли брошен в острог опять.
 -ЛИБО
 29
 Авошь-либо
 MAYBE; PERHAPS
 -Я решился, Вася, проехать вместе с Павлом
 Иванычем по святой Руси. Авошь-либо это
 разнычет ханару мое.
 ЛИЗАТЬ
 29
 Лизать руки/пятки/ноги [кому?] [кому?]
 TO LICK (SOMEONE'S) BOOTS
 Руки, ноги без зазрения совести лизал как ласком и
 сени лет от рожденья был уж я подлачу!
 ЛИМОН
 00
 Выжатый лимон
 A HAS-BEEN
 -Какая я талант? Выжатый лимон, сосулька.
 ЛИНИЯ
 00
 Вести свою линию
 TO FOLLOW ONE'S OWN LINE; TO GO ONE'S OWN WAY; TO ADHERE
 TO ONE'S OWN PHILOSOPHY
 На протяжении всей жизни он вел свою линию -
 материальную независимость и свободу мышления.
 29
 Гнуть свою/оану/ETC линию
 TO FOLLOW ONE'S OWN LINE; TO GO ONE'S OWN WAY
 -На сколе стои стои! Разбились на партии, и
 каждая, значит, свою линию гнет.
 00
 (Ити) по линии [чего?]
 TO FOLLOW THE LINE OF (SOMETHING) TO HAVE (SOMETHING) AS THE
 GUIDING PRINCIPLE
 29
 На линии [кого?]
 TO BE IN LINE FOR A (CERTAIN) JOB/TITLE
 -Вы представьте, ведь он у меня теперь на линии
 аворнима.
 00
 Пойти по линии наименьшего сопротивления
 наименьший

ЛИНИЯ СОНТ'О.
00
По линии [чугу'кзкз'а]
[TO WORK, TO BE ACTIVE, ETC.] IN (SOME) ORGANIZATION;
THROUGH THE CHANNELS (OF SOME ORGANIZATION); IN THE NAME
OF (SOME ORGANIZATION); [ALSO AS AN ADJECTIVE, E.G.
ADMINISTRATIVE, PARTY (MEMBER)]
1. Работать по профсоюзной линии. 2. Я думаю
поставить этот вопрос по партийной линии. 3.
Вынести вопрос по административной линии.

ЛИПКА
29
Ободрать/облупить/обобра'ть как липку
TO ROUGH (SOMEONE) UP; TO TAKE EVERYTHING (SOMEONE) HAS
[ABOUT A ROBBERY]

ЛИРИЧЕСКИЙ
00
Лирический беспорядок
POETIC DISORDER
00
Лирическое отступление
LYRICAL DIGRESSION

ЛИСА
00
Лиса Патрикеевна
[A FOLKLORE NAME FOR THE FOX]; A FOXY FELLOW; A FOX
[REFERRING TO A WOMAN, ETC.]
29
Лисо'я прики'дываться/чорт'яться/ETC
TO FAWN; TO CURRY FAVOR; TO BEHAVE OBSEQUIOUSLY
Чорт'ясь лисо'и, он на людях оказывал внимание жене,
тогда как многие знали о его изменах ей.

ЛИСТ
00
Зрж'ать/трясти'сь/ETC как осин'овый лист R
осин'овый
00
Как ба'нный лист =приста'ть/приязн'аться R ба'нный
00
Л. лист =петь/игр'ать/чит'ать/ETC
WITHOUT A REHEARSAL; WITHOUT ANY PREPARATION (TO SING/
PLAY/RECITE, ETC.); TO PLAY (SOMETHING) AT SIGHT

ЛИСТОК
00
Фигурный листок R фигурный

ЛИТЕРАТУРА
00
Заборная литература R заборный

ЛИТЬ
00
Лить чю'ду на [чю] ма'льничу R вода'
00
Лить кровь (счю') [за кого'кз: что] R кровь
00
Лить кровь [чю] R кровь
00
Лить пу'ли R пу'ля
00
Лить слю'зы
[TO WEEP BITTERLY; TO SHED TEARS
Мать неутешно лила слю'зы над тяжело' больным
назадничком.
00
Льет как из ведра' R ведра'

ЛИХА
00
С лихю'я
[TO GET INTO A RUSH; WITH A RUSH; ABOUT ETC.]
Моло'д с по'рочк'и не' понимал, что стрелка [коро'ля] с
лихю'я оку'бит не'а, что из не'а. Загн'ят.

ЛИХИ
00
Он помин'ать лихю'м [кого']
[TO THINK OF (SOMEONE) IN A RASH MANNER]
00
Узна'ть, не'а лихю'м лихю'
[TO FIND OUT (SOMEONE) IN A RASH MANNER; TO GO THROUGH A LOT/A
GREAT DEAL]

00
\$Хвати'ть/хлебну'тьс' лиха
TO HAVE HAD ONE'S SHARE OF TROUBLE; TO HAVE GONE THROUGH
A LOT/A GREAT DEAL

ЛИХО'Я
00
Лиха' беда' нача'ло/нача'тьс'
THE FIRST STEP IS THE HARDEST
В любо'м де' ч' лиха' беда' нача'ло.

ЛИЦО'
00
В лицо' [кого']
[AS] REPRESENTED BY (SOMEONE) IN (SOMEONE) [E.G. IN ITS
PROPERTIES]
Журнали'стика, в лицо' свои'х ла'рови'тейши
пре'стави'телей, всегда' служи'ла са'мым ла'росо'вестным
о'бразом у'мствен'ным потре'бностям о'бве'ста.
00
В лицо' =говори'ть/брани'ть/ETC
RIGHT TO (SOMEONE'S) FACE (TO SAY SOMETHING, TO INSULT
SOMEONE)
-Аа, я всегда' говорю' в лицо' пра'вау.
00
В по'те лица' =труди'ться/ла'быва'ть свой хлеб/ETC R
по'т
00
В тре'тьем лице' =говори'ть/писа'ть R тре'тий
00
Вы'тянутое лицо' R вы'тянутое
00
Де'яствующее лицо' R де'яствующий
00
Де'лать [како'е] лицо' R де'лать
00
Засма'тривать [кому'] в лицо' R засма'тривать
00
Знать в лицо' [кого']
TO KNOW (SOMEONE) BY SIGHT ONLY
Он знал в лицо' судю'ю во вре'мя его' слу'жбы в поли'ции.
00
Измени'ться в лицо' R измени'ться
00
Кровь \$кида'ется/бро'силась/ки'нулась/уда'рила/
бро'сается в лицо' R кровь
00
Лица' (живо'го) \$нотне' было' [на ком]
TO HAVE A BLANK EXPRESSION; AN EXPRESSIONLESS FACE; TO
HAVE A BORED EXPRESSION ON ONE'S FACE
Подоше'л Васи'лий совсе'м бли'зко: лица' на не'м не'ту,
бе'лым, как мел, глаза' ли'кие.
00
Лицо' вы'тянулось [у кого'] R вы'тянулось
00
Лицо'м в грязь не' уда'рить
TO COME OUT (OF A SITUATION) SMELLING LIKE A ROSE; TO
LAND ON ONE'S FEET; TO ACQUIT ONESELF WELL; TO COME OUT
ON TOP
Друзья' говори'ли шахматисту, уезжа'вшему на
ме'ждународный турнир: -Старай'ся лицо'м в грязь не'
уда'рить!
00
Лицо'м [к кому'кз чю']
FACING (SOMEONE/SOMETHING) WITH ONE'S FACE/FRONT TOWARD
(SOMEONE/SOMETHING)
1. Сест'я лицо'м к све'ту. 2. Стоя'ть на све'не
лицо'м к зри'телям. 3. Ряды' изб, по сибир'скому
обы'чаю, выходили к реке' не' лицо'м, а огоро'дами.
00
Лицо'м к лицу' =стоя'ть/встр'етиться/ETC
TO MEET (SOMEONE) FACE TO FACE/TO STAND FACE TO FACE
[Зи'нал] стоя'ла бли'зко к бра'ту, лицо'м к лицу', и он
изуми'лся, что онэ' так краси'ва.
00
На личи' [у кого'чю'е.н] напи'сано [что] R написа'ть
00
На одно' лицо'
AS LIKE AS TWO PEAS
00
Наплева'ть в лицо' R наплева'ть

ЛИЦОМ [лицо]
 (1) WITHOUT REGARD TO INDIVIDUALS
 КРИТИКОВАТЬ НЕ ЗАВИСИМО ОТ ЛИЦА.
 (2)
 КОМУ К ЛИЦУ [кому]
 TO SUIT (SOMEONE) BUT NOT TO SUIT (SOMEONE) UNFOLDING
 OF A (C)CATIONARY?
 1. ПЛЮСОВ СЛОВА НА НЕЕ КРОШЕ, БЫЛО ВЕ К ЛИЦУ
 ... - ВПЛОТНУСЬ ЖЕЛТИ ИЛИ АРГАМЕНТАЦИЯ РАВНОВА - ТАК
 ТУПЫЕ УЖЕ ВНЕШНЕ, ИЛИ К ЛИЦУ.
 (3)
 (Н) КРИТИКА ИЛИ ЛИЦО КРИТИКА СЛАЗНО ОСТАЛАСЬ = Р
 КРИТИКА
 (4)
 ОТ ЛИЦА [кому]
 IN (SOMEONE'S) NAME
 - ЭТО Я СКАЗАЛ ОТ ЛИЦА ТОРА КИТАЙЦА.
 (5)
 ПЕРЕД ЛИЦОМ [кому/чему]
 IN (SOMEONE'S) PRESENCE; IN THE FACE OF (SOMEONE/THING)
 - ПОПРОСИ О ПОМОЩИ КИТАЙ, О СЛАСЕ ВЕ. ПЕРЕД ЛИЦОМ
 НЕИЗВЕСТНОГО СКАЗАЛ ... НЕИЗВЕСТНО ПЕРЕД НИМ С
 НЕИЗВЕСТНОСТЬЮ НЕИЗВЕСТНО.
 (6)
 ВПЛОТНУТЬСЯ/ПОСТАТЬ - ЛИЦОМ [к чему]
 TO (FACE) UP TO; ATTEND TO; TO DEVOTE ONESELF TO; TO
 FACE (SOMEONE/THING) UP TO; TO FACE UP TO (SOMEONE/THING) (E.G. A
 TASK, A PROBLEM)
 (7)
 ПОКАЗЫВАТЬ ТОМЕР ЛИЦОМ
 TO (PLAY) SHOW (SOMEONE) TO ITS (FULL) ADVANTAGE
 ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ТОМЕР КА ЗАТОМНИТЕЛЯ СТАРАЛАСЬ
 ПОКАЗЫВАТЬ ТОМЕР ...
 (8)
 С КАКИМ ЛИЦОМ ВАНИТЬСЯ/ПОКАЗЫВАТЬСЯ [куда]
 (1) SMALL ME (EMBARRASSED) TO GO (SOMEWHERE) (2) I AM
 ASHAMED TO GO (THERE)
 (9)
 ВЗМОТРИТЬ/ГЛЯДНУТЬСЯ ИЛИ ЛИЦОМ [кому]
 TO LOOK (SOMEONE) IN THE FACE; TO FACE UP TO (SOMEONE/THING)
 - ИЛИ В СЕБЕ, КА СКАЗАЛ ИЛИ ЛИЦО СМЕРЬ, - ГОМОРЯТ
 НЕИЗВЕСТНО.
 (10)
 ВЗМОТРИТЬ/ГЛЯДНУТЬСЯ/ИЛИ ПЕРИОДА ИЛИ ЛИЦО - ПРАВА
 (11)
 СКАЗАТЬ С ЛИЦОМ - СКАЗАТЬ
 ЛИЦОМ
 (12)
 ПОКАЗЫВАТЬ ЛИЦОМ [кому]
 TO (ASSUME) AS; TO ASSUME THE ROLE OF; TO PRETEND TO BE
 (SOMEONE OR SOMETHING)
 ЛИЦО
 (13)
 С ЛИЦОМ ИЛИ ЛИЦОМ
 ЛИЦО
 (14)
 ЛИЦО
 (15)
 ЛИЦО
 (16)
 ЛИЦО
 (17)
 ЛИЦО
 (18)
 ЛИЦО
 (19)
 ЛИЦО
 (20)
 ЛИЦО
 (21)
 ЛИЦО
 (22)
 ЛИЦО
 (23)
 ЛИЦО
 (24)
 ЛИЦО
 (25)
 ЛИЦО
 (26)
 ЛИЦО
 (27)
 ЛИЦО
 (28)
 ЛИЦО
 (29)
 ЛИЦО
 (30)
 ЛИЦО
 (31)
 ЛИЦО
 (32)
 ЛИЦО
 (33)
 ЛИЦО
 (34)
 ЛИЦО
 (35)
 ЛИЦО
 (36)
 ЛИЦО
 (37)
 ЛИЦО
 (38)
 ЛИЦО
 (39)
 ЛИЦО
 (40)
 ЛИЦО
 (41)
 ЛИЦО
 (42)
 ЛИЦО
 (43)
 ЛИЦО
 (44)
 ЛИЦО
 (45)
 ЛИЦО
 (46)
 ЛИЦО
 (47)
 ЛИЦО
 (48)
 ЛИЦО
 (49)
 ЛИЦО
 (50)
 ЛИЦО
 (51)
 ЛИЦО
 (52)
 ЛИЦО
 (53)
 ЛИЦО
 (54)
 ЛИЦО
 (55)
 ЛИЦО
 (56)
 ЛИЦО
 (57)
 ЛИЦО
 (58)
 ЛИЦО
 (59)
 ЛИЦО
 (60)
 ЛИЦО
 (61)
 ЛИЦО
 (62)
 ЛИЦО
 (63)
 ЛИЦО
 (64)
 ЛИЦО
 (65)
 ЛИЦО
 (66)
 ЛИЦО
 (67)
 ЛИЦО
 (68)
 ЛИЦО
 (69)
 ЛИЦО
 (70)
 ЛИЦО
 (71)
 ЛИЦО
 (72)
 ЛИЦО
 (73)
 ЛИЦО
 (74)
 ЛИЦО
 (75)
 ЛИЦО
 (76)
 ЛИЦО
 (77)
 ЛИЦО
 (78)
 ЛИЦО
 (79)
 ЛИЦО
 (80)
 ЛИЦО
 (81)
 ЛИЦО
 (82)
 ЛИЦО
 (83)
 ЛИЦО
 (84)
 ЛИЦО
 (85)
 ЛИЦО
 (86)
 ЛИЦО
 (87)
 ЛИЦО
 (88)
 ЛИЦО
 (89)
 ЛИЦО
 (90)
 ЛИЦО
 (91)
 ЛИЦО
 (92)
 ЛИЦО
 (93)
 ЛИЦО
 (94)
 ЛИЦО
 (95)
 ЛИЦО
 (96)
 ЛИЦО
 (97)
 ЛИЦО
 (98)
 ЛИЦО
 (99)
 ЛИЦО
 (100)
 ЛИЦО

(1) HE) USEFUL TO; IT WOULD DO NO HARM TO (DO SOMETHING)
 (2) ЭТО СЛОЖНО НАХОДИЛА НЕ ЛИШНИМ ПРИСОВЕДИТЬ К
 СВОЕМУ ХОЗЯЙСТВУ ...
 (3)
 НЕ ПОЗВОЛЯТЬ СЕБЕ ЛИШНЕГО
 1. NOT TO INDULGE ONESELF; TO LIVE MODESTLY; TO KEEP
 WITHIN ONE'S BUDGET 2. TO BEHAVE MODESTLY; TO KEEP WITHIN
 THE LIMITS OF PROPER BEHAVIOUR
 -ТЫ У МЕНЯ СКОРОМНИВА, ЛИШНЕГО ИЛИ СЕБЕ, ИЛИ ЯНУ НЕ
 ПОЗВОЛИШЬ.
 (4)
 ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ЛИШНЕГО
 TO PERMIT ONESELF THE LUXURY OF; TO INDULGE ONESELF;
 TO EXCEED ONE'S BUDGET; TO SPLURGE; TO BEHAVE
 IMMODESTLY; TO EXCEED THE LIMITS OF PROPER BEHAVIOR
 (5)
 СКАЗАТЬ/СБОЛТАТЬСЯ ЛИШНЕГО
 TO SAY TOO MUCH; TO LET SLIP (SOMETHING); TO LET THE CAT
 OUT OF THE BAG;
 И ПРИПАКЕ ГНЕВА ВОЗМОЖНО СКАЗАТЬ ЛИШНЕГО.
 (6)
 С ЛИШНИМ/ЛИШНОМ
 MORE THAN; (SOMETHING) PLUS; OVER (SOME NUMBER OR MEASURE)
 1. -ПЛАЧУ МЫ (НА ПАРХОДЕ) ЧЕТИДРО СУТОК С
 ЛИШНИМ. 2. -МЫ К НОЧИ НЕ ПОСПЕЛИ, - СЛОВОК ВВЕРСТ С
 ЛИШНОМ ТУТ!
 /05
 (7)
 В ЛОБ
 FRONTAL(LY); HEAD- (E.G. IN: HEADWIND)
 1. АТАКОВАТЬ ГОСПОДСТВУЮЩУЮ НАД ГОРОДОМ ВЫСТУП
 ПРЕОБРАЖЕНСКОЕ В ЛОБ - ЗНАЧИЛО ЧЕСТИ ИЗЛИШНИ
 ПОТЕРИ И РИСКОВАТЬ ПОПУСТУ. 2. СВОИМ ПРОТИВНЫМ
 НЕЛОБ, АУВШИМ, КАК ГОВОРЯТ МОЯЧКИ, ПРЯМО "В ЛОБ" ...
 (8)
 ВЫ СКИД ЛОБ Р ВЫСОКИЙ
 (9)
 ГЛАЗА НА ЛОБ ЛЕЗУТ Р ГЛАЗ
 (10)
 ЗАБРИТЬ ЛОБ [кому] Р ЗАБРИТЬ
 (11)
 ЗАРУБИТЬ НА ЛБУ Р ЗАРУБИТЬ
 (12)
 МЕЛАНЬ ЛОБ Р МЕЛАНЬ
 (13)
 НА ЛБУ НАПИСАНО [У КОГО] Р НАПИСАТЬ
 (14)
 ОТКРЫТЫЙ ЛОБ Р ОТКРЫТЫЙ
 (15)
 ПУСТИТЬ (СЕБЕ) ПУЛО В ЛОБ
 TO BLOW ONE'S BRAINS OUT
 В ПАНИЧЕСКОМ СТРАХЕ ПЕРЕД АРЕСТОМ, МОЛОДОЯ ОФИЦЕР
 ПУСТИЛ СЕБЕ ПУЛО В ЛОБ.
 (16)
 СНИИ СПЯВЕР/ПРАВЕНЬ ВО ЛБУ [КТО] Р ПЯЛЬ
 (17)
 ТОЛОКОМНИЙ ЛОБ Р ТОЛОКОМНИЙ
 29
 ЧТО В ЛОБ, ЧТО ПО ЛБУ
 IT ALL COMES TO THE SAME THING; IT MAKES NO DIFFERENCE;
 IT'S SIX OF ONE AND HALF A DOZEN OF THE OTHER
 ПОСВЯТЬ ЛИБ ОВЕ.С ИЛИ ЯЧЕНЫ ТО МО: ЧТО В ЛОБ, ЧТО
 ПО ЛБУ - ОБА ЯРОВИЕ ЗЛАКИ.
 ЛОВИТЬ
 (18)
 В МУТНОЙ ВОДЕ РЫБУ ЛОВИТЬ
 TO FISH IN TROUBLED WATERS
 (19)
 ЛОВИТЬ ВЗГЛЯД/ВЗОР [ЧЕ] [И] ГЛАЗ
 TO TRY TO CATCH (SOMEONE'S) EYE
 НАПРАСНО ЛОВИЛ ОН ВЗГЛЯД ДЕВУШКИ, СИДЯЩЕЙ НАПРОТИВ.
 (20)
 ЛОВИТЬ НА ЛОТУ Р ЛОТ
 (21)
 ЛОВИТЬ НА СЕБЕ [ЧЕ] ВЗГЛЯД
 TO CATCH (SOMEONE'S) EYE; TO ATTRACT (SOMEONE'S) ATTENTION;
 (1) COULD SENSE THAT (HE) WAS LOOKING AT (ME)
 ДЕВУШКА ЛОВИЛА НА СЕБЕ ВЗГЛЯД НЕЗНАКОМЦА.



ERIC
Full Text Provided by ERIC

ЛЬНИННЬ СЪЧЕТЪ.
 А LION'S SHARE
 [Льд Чатво'й] чл'вя поастрига'л свою' льни'ную гри'ву и
 старательно р'сч'с'с'чала, хо'лил бородин'шу.
 00
 Льни'ная \$ау'ан/часть\$
 THE LION'S SHARE
 Адаски'т получи'л льни'ную до'лю въ'суженных для
 клие'нта де'нэг.
 ЛЬСТИТЬ
 42
 \$Льстить себя'/льсти'ться\$ наду'ждой
 TO FLATTER ONESELF WITH THE HOPE THAT
 жена' льсти'ла себя' наду'ждой, что ее. муж жив в плену'.
 ЛЬСТИТЬСЯ
 00
 Льсти'ться наду'ждой & льстить
 ЛЬБЕ'ЗНИЦЪ
 00
 \$Будь любе'зник/буда'те любе'зны\$
 HE SO K [40]
 ЛЮБИМЫЙ
 00
 Наступи'ть нз [люби'мому] мого'ль [кому'] & мого'ль
 ЛЮБИТЬ
 00
 Люби'ть без ум' & ум
 00
 Люби'ть ро'мочку & ро'мочкз
 ЛЮ'Ю
 00
 \$Лю'ю-до'рого/лю'ю-чи'лю\$
 IT'S A REAL PLEASURE
 ЛЮБИТЬ
 00
 Из люб'и к иску'сству & иску'сство
 00
 Крути'ть лоло'зь [с кем] & крути'ть
 00
 Объясне'ние & люб'и' & объясне'ние
 00
 Объясни'ться & люб'и' / объясни'ться
 00
 Совет' аз люб'и'чь & совет'
 ЛЮБИТЬ
 00
 \$Полюби'ть/принести'\$ [что] нз лата'рь люб'и' &
 лата'рь
 ЛЮБИТЬ
 00
 В люб'и'е чомин'т & чомин'т
 00
 Люб'и'е чомин'т & люб'и'е чомин'т/ЛЮБИТЬСЯ/ЛЮБИТЬ [чего'] &
 чомин'
 00
 Люб'и'е чомин'т & чомин'
 ЛЮ'ЛИ
 00
 Бл'вни'е лю'ли
 HAVE-IT-AS-GIVEN-IT
 Почти' кз'вни'е лю'ли: возр'вни'чь с репорта'жа, учи'тель
 приноси'л с собо'й гиз'ету, и о'коло него' устр'ивалось
 о'бщ'е-сопр'вни'е тех-лат'вх лю'ли
 00
 \$Лю'ли'е/лю'ли'е & лю'ли' & лю'ли'е
 00
 Лю'ли'е & лю'ли' [лю'ли'] & лю'ли'е
 00
 Лю'ли'е/лю'ли'е & лю'ли'е
 TO [LION'S SHARE] AT HIS PLACE OF [EMPLUMENT]
 00
 Лю'ли'е & лю'ли'е & лю'ли'е
 00
 Лю'ли'е [лю'ли'е] & лю'ли'е & лю'ли'е
 00
 Лю'ли'е & лю'ли'е & лю'ли'е
 00
 Лю'ли'е & лю'ли'е & лю'ли'е
 00
 Лю'ли'е & лю'ли'е & лю'ли'е

1. YOUNG MEN 2. YOUNG PEOPLE
 С гороаски'ми молоды'ми лад'ми' она' ви'дится то'лько на
 ба'ло у отку'пника.
 00
 Проби'ться в лю'ли & проби'ться
 00
 \$Челове'к/лю'ли'е ста'рого заха'ла & ста'рый
 ЛЮДСКО'Й
 00
 Роа лю'ли'е & роа
 ЛЯА
 64
 \$Иди'/поше'л/ну теб'я' & ля'ау
 GO TO HELL; THE HELL WITH YOU
 06
 На кой ляа
 WHAT THE HELL FOR
 -"что ж ты, говори'т, за муж тако'й, жену' не мо'жешь
 сое'рма'ть, на кой ляа ты мне саа'лся".
 ЛЯМКА
 00
 \$Тяну'ть/те'реть\$ ля'мку
 TO TOIL/DRUDGE
 Сли'шком де'сятъ лет тяну'л он ля'мку столонача'льника,
 не име'я в перспекти'ве никако'го повыше'ния.
 ЛЯП
 00
 \$Тяп да ляп-ляп-ляп\$ & тяп
 ЛЯСЬ
 29
 Ля'сь точи'ть
 TO SHOOT THE BREEZE; TO CHATTER; TO WAG ONE'S TONGUE
 -Тебе' то'лько все. разгово'ривать, ля'сь точи'ть; а
 дела'-то де'лать, ви'дно, ты не люби'шь!
 МА'ВРН
 14
 Ма'вр сд'елал свое. де'ло. ма'вр мо'жет уйти'
 THE MOOR HAS DONE HIS DUTY, LET HIM GO
 МАГ
 50
 Маг и волшеб'ник
 A WHIZ/A WIZARD (SOMEONE WHO DOES EVERYTHING
 EXCEPTIONALLY EASILY AND ADROITLY)
 МАГИ'ЧЕСКИЙ
 00
 Маг'ический круг & заколао'ванный
 МАГО'Г
 00
 \$Го'г и маго'г/го'г-маго'г\$ & го'г
 МАГО'ГА
 00
 \$Го'га и маго'га/го'га-маго'га\$ & го'га
 МА'ЗАТЬ
 00
 Зани'м ни'рон ма'заны & ни'ро
 МАЗЪ
 29
 Де'ло на мази'
 IT'S GOING LIKE CLOCKWORK; THINGS ARE GOING WELL
 -Начина'ю я его' свд'атать; ... вы'искала ему' мн'е'сту
 из купе'чествз. ... Сорсе'н уж у нас де'ло ста'ло на
 мази'.
 МАКА'Р
 00
 Куда' мака'р те'ля'т не гоня'л & куда'
 МА'КОЯ
 00
 Как ма'ков уве.
 RED AS A REEF
 Ты руми'н как ма'ков уве, я как сме'рть и том и бле'ден.
 МА'КОВЫЙ
 00
 Ма'ковой роси'нки во рту' не' было & роси'нка
 МАКУ'ШКА
 00
 С маку'шки до пя'ток/от маку'шки до пя'ток & пята'
 00
 У'шки на маку'шке [у кого']

МАКУ'ЛА (COUNT) (HE) IS ON HIS KNEES; (HE) IS READY FOR ANYTHING; (HE) IS ALL LADS
 МАЛА'НИНЪ
 65
 Как на мал'нину сн'дьбу =наварить/напечь/ETC=
 [TO PREPARE MORE FOOD THAN CAN BE CONSUMED]
 29
 мал'нин сч'т
 STUPIDITY; MISSENSES; MISCOUNTING; MISJUDGEMENT
 МАЛЕНА'ТЬ
 00
 Не так страшен черт, как его' малюют
 THE DEVIL IS NOT SO BLACK AS HE IS PAINTED
 МАЛЕНЬ'КО
 00
 Ни в мал'йшей степ'ни и степ'ень
 МАЛЕНЬКИ'Й
 00
 \$мел'чине<т.б. де'ло мал'енькое R де'ло
 00
 По мал'енькой =напить/пропустить/ETC=
 [TO DRINK] JUST A DROP
 до кл'абица они' успели р'за три забежать в тракти'р
 и пропустить за упоко'и души' по мал'енькой.
 00
 По мал'енькой играт'ь
 TO PLAY FOR SMALL STAKES
 Наши отва', играя по мал'енькой, сохрани'ли дру'жбу.
 МАЛЕНА
 00
 Разлили' мали'на и разлили'
 МАЛЕНЬКИ'Й
 00
 Мали'новый энон
 MELLOW (WINE)
 МА'ЛО
 00
 И \$гор'я/гор'яшки\$ ма'ло [кому'] и гор'е
 00
 Ма'ло ка'ши ол'и к'и'ма
 00
 Ма'ло ли \$что\$к'то\$
 IT'S NOTHING; WHAT OF IT
 -Где же твой обещанный подарок? -Ма'ло ли что я
 обеща'л; в друго'й раз привезу'.
 00
 Ма'ло-ма'ло
 I. JUST BARELY 2. A LITTLE BIT; AT LEAST
 I. -ходить не мо'жет. Начина'ет ма'ло-ма'ло
 подыматьс'я, а-а пло'хо. 2. -[Мы] дрове'ч с своего'
 участка ма'ло-ма'ло на тысячу продадим.
 29
 ма'ло не ...
 JUST MISSED; ALMOST
 [Ду'бов] хлопнул его' по спине' так, что моро'зкина
 голова' ма'ло не отвали'лась от ту'ловища.
 00
 Ма'ло того'
 MOREOVER
 -Я представля'ю ей [жене'] пол'ную свобо'ду. Ма'ло
 того', никогда' не нарушу ее. споко'йствия.
 00
 Ма'ло того' что ...
 RESIDES THE FACT THAT
 Ма'ло того', что ст'биль к'л'лся со всех сторо'н ...,
 - он был так ст'р'дно кре'пок, что я бился с ним мину'т
 пять.
 00
 Ни ма'ло не ...
 NOT AT ALL
 -Ни ма'ло не ст'р'дно! -шепта'ли ма'льчики, подни'маясь
 по темной ле'стнице на черда'к.
 00
 Ни мно'го ни ма'ло и мно'го
 00
 Нужен' ма'ло [кому'] и нужен'
 МА'ЛОСТЬ
 29
 По ма'лости

LITTLE BY LITTLE
 -Что уж по ма'лости-то, напасе'шься ль? У нас ведь
 расхо'я [вина'] большо'я.
 МА'ЛЫЙ
 00
 без ма'лого ...
 ALMOST; JUST SHY OF
 Оказалось, что сиротского капита'ла, по день сме'рти
 Ари'ны Петро'вны, состоя'ло без ма'лого ава'вать
 ты'сяч рубле'й.
 00
 до'брый ма'лыя R до'брый
 00
 За ма'лым де'ло ста'ло R де'ло
 00
 \$и ста'рый и ма'лыи стар и мал\$ R ста'рый
 00
 Ку'ча ма'ла' R ку'ча
 00
 Ма'лая толи'ка R толи'ка
 00
 Мал золотни'к, да до'рог R золотни'к
 00
 Мал ма'ла' ме'ньше
 EACH SMALLER THAN THE OTHER (ABOUT CHILDREN)
 Всех, мал ма'ла' ме'ньше, бы'ло у де'да де'сять челове'к
 дете'й.
 00
 Ма'луу толи'ку R толи'ка
 00
 Ма'лыя не про'мах R про'мах
 00
 От ма'ла до вели'ка R вели'кий
 00
 Са'мое ма'лое R ме'ньший
 00
 С ма'лых лет
 FROM ONE'S EARLIEST YEARS; FROM CHILDHOOD
 -Час с ма'лых лет учи'ли уважа'ть ста'рших, -говоря'т
 ста'рые лю'ди.
 МА'ЛЬЧИК
 00
 Ма'льчик с па'льчик
 TOM THUMB
 Ма'льчик с па'льчик - геро'я в ска'зках.
 МАМА'ЕВ
 50
 Мама'ево наше'ствие
 [A HOUSEFUL OF UNEXPECTED, UNWANTED GUESTS]
 50
 Мама'ево побо'ище
 I. A DONNYBROOK 2. COMPLETE CHAOS; UTTER CONFUSION
 -Все ла'вочки от вас разбега'ются, как от чумы'; из
 вся'кой ма'лости вы заво'дите мама'ево побо'ище.
 МА'МЕНЬКИН
 00
 \$Ма'менькин сыно'к/ма'тушкин сыно'к/ма'менькина до'чка/
 ма'тушкина до'чка\$
 I. (HE/SHE) TAKES AFTER (HIS/HER) MOTHER 2. A MAMA'S BOY; A
 MAMA'S GIRL
 МА'МОЧКА
 29
 Ма'мочки!
 GOOD GRIEF!
 -Ма'мочки, я совсе'м забы'ла о радио'не! ...
 МАНЕ'Р
 00
 живы'м мане'ром R живо'я
 МАНЕ'РА
 00
 \$вся'кими/ра'зными\$ мане'рами
 IN EVERY WAY/IN VARIOUS WAYS
 00
 На все'кие/ра'зные\$ мане'ры
 IN EVERY WAY/IN VARIOUS WAYS
 МА'НИЕ
 42
 \$ма'нием<по ма'нию\$ =руки'/жезла'/ETC=

МАНИИЕ CONT'D.

WITH A HAVE (OF ONE'S HAND/STAFF)

1. Пару слаби́м ма́нием ру́ки! На ру́сских двину́л он полки́. 2. По ма́нию тво́ей ру́ки, срага́миврага́ми лю́дьми, как вихрь, на бой крова́вый помча́тся ро́зные полки́.

42

По ма́нию =ча́ря/бого́в/небе́с/ETC=

BY THE WILL OF (THE TSAR, GOD, HEAVEN, ETC.)

Ибраги́м с любопы́тством смотре́л на новоро́ждаемую столи́цу, кото́рая подни́малась из боло́та по ма́нию самоде́ржа́ния.

МА́ННА

00

Как ма́нны небе́сной =жа́ть/ча́ждать/ETC=

LIKE MANNA FROM HEAVEN

Зва́ние пи́саря мне уже́ опроти́вело и я жа́ждала свобо́ды, как ма́нны небе́сной.

50

Ма́нной небе́сной пита́ться

TO BE HALF-STARVING/UNDERFEED

[Охо́тник Влади́мир] жи́ви! ... без гро́ша! нали́чного, без посто́янного за́нятия, пита́лся то́лько что не ма́нной небе́сной.

МАНОВЕ́НИЕ

00

\$бу́ато/как/сло́нно/то́чно\$ по ма́новению \$волше́бного же́ла\$/волше́бной па́лочки\$

SUDDENLY; IN THE TWINKLING OF AN EYE; AS IF BY MAGIC

МАРА́ТЬ

00

Мара́ть бума́гу

TO WASTE PAPER; TO SCRIBBLE [I.E. TO WRITE SOMETHING UNIMPORTANT, WORTHLESS]

Не чо́. нипоча́тэнно́ досто́йно чте́ния; не́которые а́вторы то́лько мара́ют бума́гу.

00

Мара́ть ру́ки [ОГ КОГО́-ТО ЧТО] & ру́ка́

МА́РКА

00

\$высо́кой/вы́сшей/пе́рвой\$ ма́рки

HIGH GRADE; TOP QUALITY

Плат вы́сшей ма́рки.

00

\$держа́ть/выде́рживать\$ ма́рку

TO WATCH ONE'S STEP; TO STICK TO THE STRAIGHT AND NARROW; TO BE ON ONE'S BEST BEHAVIOR

На шко́льном ве́черу все уча́стники выде́рживали ма́рку.

00

Под ма́ркой [чего́]

UNDER THE GUISE OF

Под ма́ркой индивидуа́лизма предла́гается все. Тот же бо́лше или ме́нее лю́бо поаде́ланный сови́дальный чини́зм.

00

По́ртить ма́рку

TO RUIN (SOMEONE'S/SOMETHING'S) REPUTATION

МАРТЬЯ́КИ

00

Мартья́шкин труд

CARVING GOALS TO WASTELAND; (IT'S) JUST WASTING TIME

Полирова́ний дров - ма́ртьяшкин труд.

МА́РШ-МА́РШ

42

\$ма́рш-ма́рш-ма́рш-ма́ршем\$ =поне́сти/по́скакать/

по́мчаться=

ON THE JOUBLE; VERY FAST

Вот они́ уже́ про́скакали э́нобаскую пло́тину ... и

ма́рш - ма́рши по́несли/по́скакали в го́ру.

МА́СКА

00

Наде́вать (на се́бя) ма́ску

TO DISSEMBLE; TO MASK ONE'S TRUE FEELINGS; TO PRETEND THAT ...

00

Носи́ть ма́ску

TO DISSEMBLE; TO MASK ONE'S TRUE FEELINGS

Тру́дно распо́знать исто́нные чу́ства челове́ка,

носе́щего ма́ску.

00

Сбро́сить (с се́бя) ма́ску

TO THROW OFF THE MASK; TO SHOW ONE'S TRUE SELF

Сбро́сив с се́бя ма́ску се́рьезности, отве́ч от ду́ши смея́лся над вы́вертами танцева́лого сы́на.

00

Сорва́ть ма́ску (с кого́)

TO TEAR THE MASK OFF (SOMEONE); TO SHOW (SOMEONE) FOR WHAT (HE)

IS

МА́СЛО

00

\$Еруна́а/чепуха\$ на по́стном ма́сле

IT'S A TRIFLE; IT'S JUST SOME NONSENSE; IT'S NOTHING

00

\$Как/бу́ато\$ ма́слом по се́рауу

[THAT] WAS MUSIC TO [HIS] EARS; [THAT] DID [HIS] HEART

GOOD

Обра́щение к стари́ку за сове́том шы́ло как ма́слом по се́рауу - э́то льсти́ло ему́.

00

Как по ма́слу \$нати/то́чь/кати́ться/ETC\$

LIKE CUTTING BUTTER WITH A KNIFE; THINGS ARE GOING WELL/

SMOOTHLY

Молоды́е супру́ги бы́ли сча́стливы, и жи́знь их текла́

как по ма́слу.

00

Как сыр в ма́сле ката́ться & сыр

00

Ка́шу ма́слом не испо́ртишь

YOU CAN'T HAVE TOO MUCH OF A GOOD THING; THE MORE THE BETTER

00

\$Ку́киш/фи́гу\$ с ма́слом \$пола́чить/аа́ть\$ & ку́киш

00

Ма́сло ма́сляное

VERRIAGE

00

Поаде́рнуться ма́слом

TO ACQUIRE A SHEEN/SHINE; TO BECOME GLASSY (ABOUT EYES,

LOOK)

00

Поали́ть ма́сла в о́голь & поали́ть

00

Шиш с ма́слом & шиш

МА́СЛЯНЫ

00

Ма́сло ма́сляное & ма́сло

МА́ССА

00

В (о́бщей) ма́ссе

ON THE WHOLE; IN GENERAL; FOR THE MOST PART

МА́СТЕР

00

Ма́стер на все ру́ки

A JACK-OF-ALL-TRADES

На слу́жбе она́ - нау́чная сотру́дник, а до́ма: и жена́, и ма́ть, и шофе́р, и куха́рка, и пра́чка; в о́бщем, она́ - ма́стер на все ру́ки.

00

Ма́стер своего́ де́ла

AN EXPERT AT HIS TRADE; A/AN OLD MASTER IN SOME FIELD; TO

KNOW ONE'S STUFF

Нсече́ло отаа́вшись литерату́рному труду́, он стал ма́стером своего́ де́ла.

МА́СТЬ

29

\$В ма́сть & ма́сти(по́д ма́сть\$

USEFUL; FITTING; TO THE POINT

00

\$Всех/лю́бых/ра́зных/ETC\$ ма́стей

OF EVERY STRIPE

29

К ма́сти \$бы́ть/приходи́ться\$

TO BE FITTING; TO BE BECOMING; TO BLEND WITH (SOMETHING)

Бенни́ еще. в Петро́бурге изу́мляла кра́йняя невоспи́танность нечи́повенки, но там она́ еще. приходи́лась ка́к - то к ма́сти того́ кру́жка.

МАСТЬ (МАТЬ)
 29
 Не та масть как масть под масть
 NOT OFFER; NOT FITTING; NOT BECOMING; NOT TO THE POINT
 29
 Не к масти быть/прийти/таться
 IT'S NOT USEFUL; IT'S NOT FITTING; IT'S NOT TO THE POINT
 -А вот масть-то - то, ... , только нам не к масти.
 29
 \$ОДНОГО/ТАКОГО ЧЕ/ЕТО МАСТИ
 OF THE SAME KIND; OF THE SAME KIND; OF THE SAME STRIP
 -[ему] если бы/никогда/иногда, так и его масти.
 29
 Под одну масть
 OF THE SAME KIND; OF THE SAME STRIP; MATCHING
 : шкату, ... , все полки заставлены посудой ... :
 тут и чайники, и ложки, и ложки, и чайники, и прочее ...
 - все, подобно под одну масть.
 МАТ
 29
 \$Кричать/орать/кричать/ЕТО БЛАГИМ МАТОМ
 TO SCOUT/CRY/ETC. AT THE TOP OF ONE'S VOICE
 -[ты] [детство] такой сердитый был: чуть что не по
 тебе - и закричал благим матом.
 МАТЕРЬ
 42
 Матерь болия!
 MOTHER OF GOD!
 -Какой зиглолечек наш чилз стал, если б ты его
 только видел! Матерь болия!
 МАТКА
 00
 Прямая-матка ч правая
 00
 Прямую-матку брать/господи/ЕТОС R правая
 МАТУШКА
 00
 Матушки (мой):
 MY GOOD; GOOD GIRL!
 -Матушки мои! Я два раза посолила суп,
 -воскликнула мать.
 00
 Матушки светлы!
 MY GOOD; GOOD GIRL!
 Взгляну на стол, он закричал: -Матушки-светлы!
 ... ой! ... ограбили!!
 00
 По матушке =очернить=
 TO SHOWER (SOMEONE) WITH VULGARITIES; TO CURSE (SOMEONE) UP
 AND DOWN
 Десятник по матушке обругал рабочего.
 МАТУШКИН
 00
 \$Матушкин сын/матушкин дочка R маменьким
 МАТЬ
 00
 Всосать с маляком (матери ч сосать
 00
 \$Мамскзкз мать родила!
 IN ONE'S BIRTHDAY SUIT; IN THE ALTOGETHER
 Пастухи, некоторые оловья, другие как мать родила,
 перебегают от одной части его [гурта] к другой.
 00
 Годиться в матери и годиться
 00
 Мать честная! ч честный
 00
 Показать кузькину мать ч кузькин
 МАУСАИЛОВ
 50
 \$Маусайлов век/маусайловы лета/маусайловы
 годны жить
 TO LIVE TO A RIPE OLD AGE; TO LIVE TO BE AS OLD AS
 METHUSELAN
 -Мне нужно маусайлов век жить, чтобы увидеть своих
 правнуков, - шутил дед.
 МАХ
 00
 Во весь мах

AT FULL SPEED; AT A GALLOP
 [Лошадь] взвилась на дыбы и во весь мах поскакала
 вдоль табуна.
 00
 Дать маху
 TO MISS A CHANCE; TO MAKE A BLUNDER/A MISTAKE
 00
 \$Одним/одними махом
 AT ONE STROKE; ALL AT ONCE; WITH ONE SWOOP; WITH ONE BLOW
 [Оганеся] шагнул непривычно быстро и одолел
 леотничу одним махом.
 00
 С [одного/одного] маху
 AT ONE STROKE; ALL AT ONCE; WITH ONE SWOOP; WITH ONE BLOW
 Дровосек с одним маху расколол бревно.
 00
 \$Ско всего маху
 WITH ALL ONE'S FORCE; WITH ONE SWEEP/SWING; ON A SUDDEN
 IMPULSE; WITHOUT THINKING
 -Емели же. [гитару] с маху да об пещку, тут ей и
 кончу.
 МАХНУТЬ
 00
 Махнуть рукой [на кого/на что]
 TO GIVE (SOMETHING) UP AS LOST/HOPELESS; ONE CAN KISS
 (SOMETHING) GOOD-BY; TO GIVE UP ON (SOMETHING)
 1. Повар Анарх, его [фалалея] алая,
 бескорыстно старавшийся научить его русской
 грамоте, давно уже махнул рукой и сложил азбуку на
 полку! 2. -Совоуду ван подунать о вашей матери,
 если вы махнули рукой на себя!
 МАШИНА
 00
 \$Как/точно/слово заведомая машина R завести
 00
 Стоп машина! R стоп
 МАЯЧИТЬ
 29
 Маячить жизнь
 TO HAVE/TO LEAD A HARD LIFE; TO LEAD A JOYLESS LIFE; TO
 LIVE FROM HAND TO MOUTH
 В такую - то греху ада, скудно маячивших жизнь
 из аня в аень, незанято втроглось большое ... дело.
 МГНОВЕНИЕ
 00
 В мгновение ока
 IN THE TWINKLING OF AN EYE
 Отец в мгновение ока подхватил падавшего ребенка.
 00
 В одно мгновение
 IN AN INSTANT
 Лошкин движением спастенна он в одно мгновение
 бросил на землю падавшего грабителя.
 00
 В то же мгновение
 AT THE SAME TIME; SIMULTANEOUSLY; AT THAT MOMENT
 Было позаное время - часы показывали два, и в то же
 мгновение раздалась с башни два удара.
 МЕ
 00
 Ни бе ни ме не знает/понимает/ЕТОС R бе
 00
 Ни бе ни ме R бе
 МЕБЕЛЬ
 00
 Для мебели =находить/быть/ЕТОС
 (HE'S) JUST FOR DECORATION [SOMEONE WHO IS USELESS, DOES NO
 WORK]; (HE) IS JUST A FIFTH WHEEL!
 Корбаль все штурман, даже и не взглядывая на
 белосельского, отлично понимая, что тот торчит здесь
 для мебели.
 МЕД
 00
 Ваши бы уста ни мед пить R уста
 00
 \$Капля/частица нового/ча/нового/ЕТОС меду есть [в
 чем]
 ((/HE) CONTRIBUTED TO (SOMETHING); THERE'S A PART OF (ME/

МЕРТВЕ'УКИ СОУТ'О.
 DEAD DRUNK; STONE DRUNK
 мертве'уки пья'ный безу'сый офице'рик буя'нил.
 00
 \$Пить/напива'ться\$ мертве'уки
 TO DRINK ONESELF INTO A STUPOR; TO DRINK ONESELF UNDER
 THE TABLE
 [Я'ков] смир'ен, пьет умер'енно, то' есть мертве'уки не
 напива'ются.
 00
 \$Спать/засну'ть/усну'ть\$ мертве'уки R мѐ.ртвыи
 МЕРТВЕ'УКИЙ
 42
 мертве'укий поко'я
 MORTUARY
 [Городово'я] проси'л во. номѐ'аленно посла'ть кого' -
 нибу'д в чертве'укий поко'я.
 00
 \$Спать/засну'ть/усну'ть\$ мертве'уки сон R мѐ.ртвыи
 Мѐ.РТВУ'
 00
 мѐ.ртво' \$пьян\$пья'ный\$ R мертве'уки
 Мѐ.РТВУ'
 00
 \$Быть/остава'ться\$ мертвой бу'квой R буква
 00
 Как мѐ.ртво'му припа'рка (помо'жет) R припа'рка
 00
 Лежа'ть мѐ.ртвым гру'зом
 TO BE DEAD WEIGHT; TO BE UNUSED; NOT TO BE PROPERLY
 UTILIZED
 Зна'ния и о'пат чѐ'сто лежа'т мѐ.ртвым гру'зом;
 00
 мѐ.ртвая голо'ва
 A SKULL
 Носи'л он чер'нов ко'льцо' с изображе'нием мѐ.ртвой
 голо'вы.
 00
 мѐ.ртвая хва'тка
 1. DEATH GRIP; A HOLD LIKE THAT OF A BULLDOG 2. HOLD ON
 LIKE GRIP DEATH; TO LATCH ONTO (SOMETHING) WITH BULLDOG
 OBSTINACY
 мѐ.ртвой хва'ткой бере'тся он за лобо'е де'ло и не
 остава'ет покѐ' не ко'нчит.
 00
 мѐ.ртвые ду'ши R ду'ш'
 00
 мѐ.ртвые сра'му не и'мут R и'мут
 00
 мѐ.ртвой час R ти'хий
 00
 На мѐ.ртвой то'чке
 AT A STANDSTILL
 Перего'во'р о ми'ре ве'дѐ'тся на мѐ.ртвой то'чке.
 00
 Ни жи'я ни мѐ.ртв R живу'я
 00
 Пить мѐ.ртвом (ча'ду)
 TO DRINK HARD
 -Он уба'ть пьет мѐ.ртвом! -гони'ли сосе'ди о
 сапо'жнике - пья'нице.
 00
 \$Спать/засну'ть/усну'ть\$ \$че.р\$ым сном/мертве'уки/
 мертве'уки сном
 TO BE SOUND ASLEEP; TO BE DEAD TO THE WORLD; TO SLEEP
 LIKE A LIZ
 \$се\$ в до'че спѐ'ли мѐ.ртвым сном, потруди'вшись дѐ.м и
 смѐ'тно поу'жинѐ.
 Мѐ.Сѐ'ТЬ
 00
 Мѐ.Сѐ'ТЬ ГРЯЗЬ R ГРЯЗЬ
 Мѐ.Сѐ'ТЬ
 00
 \$И.па'ло/тѐ.па'нько'е\$ мѐ.сте'чко
 A CLOSY JIB; A SILENCE
 У него' тѐ.па'нь мѐ.сте'чки - разво'здѐ'я слѐ'жа:
 командир\$зочнѐ\$ рѐ.ска'л \$па'чѐ'зѐ'тся предпрѐ'ятием.
 Мѐ.Сѐ'ТЬ
 00
 \$И.па'л мѐ.та'л\$ чѐ'сто мѐ.тѐ'т R мѐ.та'л\$

Мѐ.СТО
 00
 Бе'г на мѐ.сте R бе'г
 00
 Бе'льмѐ мѐ.ста R бе'льмѐ
 00
 Бо'льно'е мѐ.сто R бо'льно'я
 00
 Глаза' на мо'крое мѐ.сте {у кого'} R мо'кры
 00
 живо'го мѐ.ста \$мет/не\$ остае'тся R живо'я
 00
 За'ачное мѐ.сто R за'ачны
 00
 Зна'ть свое. мѐ.сто R зна'ть
 00
 Име'ть мѐ.сто R име'ть
 42
 Мѐ.ста' не сто'ль ота'ло.нны
 (INTO) EXILE; SIBERIA
 По'луя'нов был осужде'н. Его' пригово'рили к ссы'лке в
 не сто'ль ота'ло.нны мѐ.ста' Сиби'ри.
 00
 Мѐ.сто за'аче'ния
 PLACE OF CONFINEMENT
 Лиссе'льбу'ргская кре'пость была' мѐ.стом за'аче'ния
 чаре'вича Але'ксе'я.
 00
 Мо'крое мѐ.сто/мо'крого мѐ.ста не оста'нется {от кого'}
 R мо'кры
 00
 На мѐ.сте пре'ступле'ния \$пойма'ть/заста'ть/накры'ть\$
 IN THE ACT; UNAWARES; RED-HANDED; AT THE SCENE OF THE
 CRIME
 Хозя'ева до'ма заста'ли граби'теля на мѐ.сте
 пре'ступле'ния.
 00
 На мѐ.сте \$уложи'ть/положи'ть/уби'ть\$
 TO KILL (SOMEONE) ON THE SPOT
 Ра'мный сала'т прише'л в себя', и на мѐ.сте уложи'л
 на'р хѐ.ра.
 00
 На мѐ.сте {че.м}
 IN (SOMEONE ELSE'S) PLACE; IN (SOMEONE'S) SHOES
 -Я бы уво'лил беза'ельников, бу'дучи на мѐ.сте
 нача'льника стро'йки.
 00
 На (свое.м) мѐ.сте
 IN ONE'S RIGHT PLACE; IN A POSITION BEFITTING ONE'S
 ABILITIES
 -Так, говори'шь, на мѐ.сте фу'нина'? -Говори' по
 че'сти, для до'лжности тако'я и созда'на.
 00
 Наси'женное мѐ.сто R наси'женный
 00
 {не} \$к мѐ.сту\$у мѐ.ста\$
 1. [WITHOUT NEGATION] TO THE POINT; APPROPRIATE 2. BESIDE
 THE POINT; OUT OF PLACE; INAPPROPRIATE
 00
 Не мѐ.сто {кому'}
 IT'S NO PLACE/NOT THE PLACE FOR SOMEONE
 -Поли', Пе'тя, зае'сь те'бе' не мѐ.сто.
 00
 Не мѐ.сто {че.му'}
 IT'S NOT THE PLACE FOR DOING SOMETHING; ONE DOES NOT (DO
 SOMETHING) HERE
 Зае'сь не мѐ.сто пить.
 00
 Не на (свое.м) мѐ.сте
 OUT OF PLACE
 Пре'подава'тель рисо'вания был не на свое.м мѐ.сте в
 шко'ле; худо'жник по призна'нию, он тяготи'лся но'вым
 заня'тием.
 00
 Не находи'ть (свое') мѐ.ста
 TO FRFT; TO BE UPSET; NOT TO BE ABLE TO SIT STILL
 00
 \$мет\$не до'жно быть\$ мѐ.ста {кому'}
 \$че.му'}

ЧЕ'СТЬ (CHIT).
 'SOMETHING IS UNUSUAL - BUT THERE IS NO ROOM/EXCUSE FOR
 (SOMETHING)
 00
 Ни с ме'ста
 I. DON'T MOVE!! STAY BACK/STILL!! NOT A MOVE 2. (NF)
 FASST FUDDER/MOVE! AN INCH
 I. Ни с ме'ста! Е'сли тро'нётся, разбу'яники!
 грабн'толи! На ме'сте уложу! 2. -Пять ме'сяцов я
 здесь живу', послед'ний прожн'ю - а де'ло ни с ме'ста!
 00
 О'бщее ме'сто и о'бщий
 00
 Поста'вить на (свое.) ме'сто (кого')
 TO PUT (SOMEONE) IN HIS PLACE
 Но'вый сотру'дник - только'я сапохва'л; его' поста'вили
 на свою ме'стоу; ука'зав на оши'бки в рабо'те.
 00
 Поста'вить себя' на (чье.) ме'сто
 TO PUT ONESELF IN (SOMEONE ELSE'S) PLACE/SHOES
 00
 Прова'ли'ться на э'том (с'вом) ме'сте! R прова'ли'ться
 00
 Пусто'е ме'сто 2 пусто'я
 00
 Расши'ть узкие ме'ста! R расши'ть
 00
 С'срачу/ауша'т ни на ме'сте
 TO FEEL UNEASY/PESTLESS; TO FRET; TO BE UPSET
 -У меня' про'сто с'срачу на ме'сте; так вот и жау ...
 ка'жаду мину'ту ... на'руг случи'тс' что' - нибу'дь.
 00
 Сла'бое ме'сто (кого')<чего') R сла'бый
 00
 С ме'ста сб'рать/ч'зять=
 (TO) TAKE OFF FROM A STANDING POSITION; WITHOUT A RUNNING
 START
 Ломни'к, напри'гнись, с ме'ста взял воз.
 00
 С ме'ста в карье'р 2 карье'р
 00
 Ста'вить на (свое.) ме'сто (кого') R ста'вить
 00
 Ста'вить на (чье.) ме'сто R ста'вить
 00
 Стои'ть/оста'виться на ме'сте
 NOT TO FUDGE; NOT TO MOVE AN INCH; TO BE STATIC; TO
 REMAIN IN A FIXED POSITION
 Исто'рия никога' не стои'т на ме'сте, она' иде'т
 нпе'р'д и во вре'мя тепе'р'ней войн'и.
 00
 Топта'ться на ме'сте R топт'иться
 00
 Узкое ме'сто (в чье.) R узкий
 00
 Ука'зать ме'сто (кому')
 TO PUT (SOMEONE) IN HIS PLACE
 00
 Уступи'ть ме'сто (чему')
 TO GIVE WAY TO (ABOUT MOTIONS); TO BE REPLACED BY
 (SOMETHING)
 Стра'х уступи'л ме'сто соне'рше'нно друго'му чу'вству :
 все прини'клись сожа'лением к несча'стному.
 00
 Че'сть и ме'сто (кому') R че'сть
 МЕСТЬ
 00
 Кро'вная/кро'ва'я м'сть R кро'вный
 МЕСЯЦ
 00
 Ме'сяц народи'лся R народи'ться
 00
 Ме'сяц на уме'рбе R уме'рб
 00
 С'рп ме'сяца R с'рп
 МЕТА'ЛЛ
 50
 Презре'нный мета'лл

THE FILTHY STUFF (IRONICALLY ABOUT MONEY)
 -Я ишу' учи'теля - и нае'л его'. -Ну, а как же
 усло'вия? Де'немные усло'вия? Презре'нный мета'лл?
 МЕТА'ТЬ
 00
 Мета'ть банк R банк
 00
 Мета'ть би'сер пе'ред сви'ньи R би'сер
 00
 Мета'ть гро'ны и мо'лнии R гро'н
 00
 Мета'ть дре'бий R броса'ть
 00
 Рвать и мета'ть R рвать
 МЕТА'ТЬСЯ
 00
 Мета'ться в глаза' R броса'ться
 МЕТЕ'ЛКА
 29
 Поа мете'лку
 TO THE LAST DROP/GRAIN; A CLEAN SWEEP
 Как то'лько че'ны подняли'сь ... и дошли' до 50 - 60
 коп. за пуд, так хлеб весь поа мете'лку был про'дан.
 МЕТА'Ь
 00
 Но'вая метла' чи'сто мете'т
 A NEW BROOM SWEEPS CLEAN
 -Но'вый нача'льник во все. вника'ет. -Изве'стно: но'бая
 метла' чи'сто мете'т!
 МЕХ
 50
 На ры'бьем меху'
 THREADBARE/FLIMSY (ABOUT CLOTHING)
 -Бежи'т быва'ло (студе'нт) у'тром голо'дный, на свои'
 де'книи торо'пится. Сапоги' ара'ные, шине'ль на ры'бьем
 меху'.
 МЕХА'НИКА
 00
 Поаве'сти'/постро'ить ме'ханику
 TO DO (SOMETHING) ON THE SLY; TO PLAY A DIRTY TRICK
 [Его'] грози'л поаве'сти' и де'вушке, и ее. засту'пнику
 таку'ю ме'ханику, что о'ба жи'зни не бу'дут ра'ды.
 МЕЧ
 00
 Влажи'ть меч в но'жны
 TO SHEATH ONE'S SWORD
 -Тепе'рь тако'е вре'мя наступа'ет, что нам с тобо'я
 до'лго меч в но'жны влажи'ть не уда'стся.
 00
 Дано'клов меч R дано'клов
 00
 Огне'м и мечо'м R ого'нь
 00
 Поа'нять меч/обнажи'ть меч/поа'нять ору'жие
 TO TAKE UP ARMS; TO UNSHEATH ONE'S SWORD
 -Не со'вестно, Роме'о, что на меня' ты по'а'нял меч?
 00
 Преа'ать огно' и мечу' R преа'ать
 00
 Скрести'ть мечи' R скрести'ть
 МЕЧТА'ТЬ
 29
 Мечта'ть о себе' (мно'го/высо'ко/ETC)
 TO HAVE A HIGH OPINION OF ONESELF; TO THINK WFL OF
 ONESELF; TO OVERESTIMATE/UNDERESTIMATE ONESELF
 -Ко'ли гол кру'го'н, так не'чего о себе' мечта'ть!
 МЕША'ТЬ
 00
 Не меша'ет/меша'ло бы (кому' + INF)
 IT WOULD BE ADVISABLE; IT WOULDN'T DO ANY HARM TO ...; IT
 WOULD DO YOU GOOD TO ...
 I. -Поблагодари'ть меня' вам то'же не меша'ет. 2.
 -С ва'шим здо'ровьем вам не меша'ло бы пожи'ть на
 чи'стом во'здухе.
 МЕША'ТЬСЯ
 00
 Меша'ться в уме'зумо'м/в рассу'аке< рассу'аком>

МФАТЬСЯ CONT'D.
TO GO MAD; TO LOSE ONE'S MIND
00
Меша'ться под ного'ю и' ного'

00
\$УМ/РАССУ'ДОКЪ меша'ется [у кого']
(SOMEONE) IS LOSING HIS MIND/GOING MAD
МЕШО'К

00
\$ЗОЛОТО'Я/АЕ'НОЖНЫЙ мешо'к
A MONEYBAGS
-Вот напри'мер полко'вник Скалозу'б: И золото'я
мешо'к, и меш'тит и генерал'ы.
00
Каш'онный мешо'к Р каш'онный
00
Мешки' под гла'зз'ами
BAGS UNDER ONE'S EYES
Схо'аство между сы'ном и отцо'м, несмотр'я на мешки' под
гла'зз'ами у посло'аного, бы'ло рази'тельное.
00
\$Покупа'ть/купи'ть в кот'е и мешке' R кот
00
Снае'ть мешко'м
IT HANGS ON (SOMEONE) LIKE A SACK
Костю'м, куплен'ный в магази'не, сиде'л мешко'м.
00
\$То'чно/сло'жно из-за угла' мешко'м \$уа'ренный/
приби'тый
TO BE QUEER; TO BE TOUCHED IN THE HEAD; TO HAVE RATS IN
ONE'S BELLY
-Я не идеали'ст, не утопи'ст, ... а про'сто, должно'
быть, глуп и из-за угла' мешко'м приби'т.

МЕШО'ЧЕК

00
В мешо'чек

МШАНИ'Н

00
Мешани'н во дворя'нство
AN UPSTART; A SOCIAL CLIMBER

МИГ

00
В оди'н миг
IN A FLASH; PROMPTLY
По'сле воеви'ля, разз'еряного уча'щимся, в оди'н миг
все сту'лья бы'ли сани'нуты к стена'м и начали'сь т'анцы.
00
В тот же миг
AT THE VERY SAME TIME; AT THAT MOMENT
[два] г'енерал'а по'дним'я револьве'р, в тот же миг
разда'лся вы'стрел, и он упал за'мертво.

МИГНУ'ТЬ

00
Не успе'ть [и] [гла'зом] смигну'ть/моргну'ть
IN THE TWINKLING OF AN EYE; BEFORE YOU COULD TURN AROUND;
BEFORE ONE COULD SAY JACK ROBINSON
-Мигну'ть не успе'ешь, как он тебя' обобра'л да и прочь
отоше'л.
00
(Сто'ит) то'лько ...
JUST SAY THE WORD [AND] THINGS WILL BE DONE FOR YOU; ALL
YOU HAVE TO DO IS TO ASK
Захо'чет ли чего' - мигну'ть [Альи' Ильи'ч, ему' сто'ит
то'лько магну'ть - у т'ру'е - че'тверо слуг кидает'ся
исполня'ть его' жела'ние.

МИЗИ'НУ

00
Не сто'ить [чего'] мизи'ну
NOT WORTH SOMEONE'S LITTLE EFFORT
-Что мурзз'ачки! Мизи'ну ва'шего не сто'ят.

00
\$Ск'аз мизи'ну
VERY LITTLE; A TRIFLE
-Дворя'чья у них с мизи'ном, но лю'бость колюса'льная.

МИЖИ'ТУ

29
\$Уд'рить/толкну'ть/т'е' под мики'тки

TO PUKE (SOMEONE) IN THE RIBS
Понона'рь вскрича'л, в свою' о'чередь уда'ри'л дьячка'
под мики'тки...

МИ'ЛЕНЬКИЙ

29
Как ми'ленький
1. WITHOUT A WHIMPER 2. WITHOUT A HITCH
1. -Пов'ает. Не таки'х обла'мывали. Как ми'ленький
пов'ает. 2. -Прохо'ды [аля та'нков] сав'ала?
-Сав'ала. -На всю ширину'? -На всю. Как ми'ленький,
пов'аете.

29
Ми'ленькое де'ло
THAT'S JUST BEAUTIFUL; THAT'S A FINE KETTLE OF FISH;
WELL WHAT DO YOU KNOW!
-Я разлу'ная нати' в теа'тр. -Ми'ленькое де'ло!
Биле'ты ве'дь купле'ны и ты оде'т!

МИ'ЛО

00
Ле'бо-ми'ло R ле'бо

МИ'ЛОВАТЬ

42
Бог сми'луе'т/ми'ловал
LIKE CLOCKWORK; WITHOUT A HITCH; WITH NO TROUBLE AT ALL
-Ну, все. же как - то нас бог ми'ловал, обошли'ли все
короа'ны благополу'чно.

59
Как бог ми'луе'т?
HOW IS LIFE TREATING YOU?
-Зара'вствуйте, Пе'тр Анаре'вич! Как вас бог ми'луе'т?

МИЛОСЕРДИЕ

00
Без милосе'рдия
MERCILESSLY; WITHOUT MERCY
Несмотр'я на зо'нтик, со'лнце же. / без милосе'рдия.

МИ'ЛОСТИВЫЙ

42
\$Будь ми'лостив/бу'дьте ми'лостивы
BE SO KIND
-Будь ми'лостив, проводи' до кали'тки!
00
Ми'лостивый госуда'рь R госуда'рь

МИ'ЛОСТЬ

68
\$Ва'ша/твоя'/его'/Е'ТС' ми'лость
YOUR GRACE
-Что' же она' [помо'щица] де'лае'т? -Да что' взау'мается
ее. ми'лости.

00
Вкра'сться в ми'лость R вкра'сться
00
Войти' в ми'лость [к кому'] R войти'

00
Ми'лости \$про'сим/прошу'
IF YOU PLEASE! (ASKING GUESTS TO BE SEATED AT THE DINNER
TABLE); PLEASE!
[Ма'льчик] воше. / и доложи'л, что обе'а гото'ва.
-Ми'лости про'сим, - сказа'ла хозя'йка....

00
Ми'лостью бо'жьей
TO BE A BORN. ... (E.G. MECHANIC, PHILOSOPHER, ETC.); TO
HAVE AN INBORN TALENT FOR (SOMETHING)
-Да ... Ле'тчик, что называ'ется, ми'лостью бо'жьей,
-проворча'л полко'вник. - ... Не оста'нешься ли у нас
инстру'ктором? Нам таки'х на'до.

00
Не оста'вить свои'ми ми'лостями [кого'] R оста'вить
00
По ми'лости [чьей]

THANKS TO SOMEONE
1. По ее. ми'лости он стал и одева'ться опря'тно, и
авра'таться прилично. 2. у Обо'мова в кабинете
перело'маны или переби'ты почти' все ве'щи ... - и все.
по ми'лости Заха'ра.

00
Сда'ться на ми'лость победи'теля
TO SURRENDER UNCONDITIONALLY; TO GIVE UP A STRUGGLE,
THROWING ONESELF AT THE MERCY OF THE CONQUEROR



МИНУТИНЬ КОНТ'Д.
 Распознавание баллиных делов - минутное дело для
 опытного кассира.
 МИНУТОЧКА
 00
 (Один) минуточку и минут
 МИР
 00
 Мир на весь мир и мир
 МИРО
 00
 (Один) миром на замки
 TAKEN WITH THE SAME BRUSH
 -Они часто ссорятся. -Один миром на замки - в
 з'том-то и дело!
 МИРОВОЙ
 00
 Мировая скорбь
 WORLDWIDE ATTEMPT; WELTSCHMERZ
 МИР(1)
 00
 Быть/оказаться отр'занным от мира
 TO BE CUT OFF FROM THE WORLD
 Многие домохозяйки оказываются отр'занными от мира.
 00
 (Всем) миром
 ALL TOGETHER; JOINTLY
 Для повестки короткой: выбирали люди миром на
 собраниях дубка бригадиром.
 00
 До конца мира / конца
 00
 На миру и смерть красна
 MISERY LIVES COMPANY; COMPANY IN DISTRESS MAKES TROUBLE
 LESS
 Отправляясь я ссылаю, он сказал: "Моя доля - доля
 многих; на миру и смерть красна."
 00
 Не от мира сего
 UNWORLDLY; IMPRACTICAL; NOT OF THIS WORLD
 00
 Перевернуть чью мир и перевернуть
 00
 Мир на весь мир и мир
 00
 Поить/ходить/идти//ИТЬ по миру
 TO BECOME A BEGGAR
 Лишившись семьи и дома и страдая припадками,
 бедняга ходил по миру.
 00
 Пустить по миру (кого)
 TO FORCE (SOMEONE) TO BECOME A BEGGAR; TO REDUCE (SOMEONE) TO
 BEGGARY; TO IMPROVE (SOMEONE)
 Многие крадутся способны пустить по миру своих
 должников.
 00
 Си'льней/великий мир сего
 THE GREAT OF THE WORLD; THE POWERS THAT BE
 74
 Суйти/переселиться в лучший/иную/другой мир
 TO GO TO A BETTER WORLD
 Образ другого профессора, данно переселился в
 другой мир, чистый и памяти бывшего студента.
 МИР(2)
 00
 Мир (кому)/мир праху (кого)
 MAY (HE)/(HIS) SOON REST IN PEACE
 1. Умершим мир! Пусть спит и покою в немой и
 черной тишине. 2. Почти-почальники, служившие
 народу, ... мир праху нашему
 71
 Мир (кому)сему/мир дому сему
 PEACE BE WITH YOU
 1. Хулиган забился: -Мир дому сему! -Милости
 просим, -и один голос ответил Ага'тья и два
 голоса. 2. -Мир честной компании!
 00
 С миром идти/идти, и

GO IN PEACE; PEACE BE WITH YOU
 -Старик, или же с миром! Но прокляты будь, кто за
 тобой пойдут!
 00
 С миром отпустить
 TO LET (SOMEONE) GO IN PEACE
 МЛАДЕНЕЦ
 00
 Избиение младенцев и избивение
 МЛАДЕНЧЕСКИЙ
 00
 Младенческий лопот и лопот
 МЛАДОЯ
 00
 И стар и млад и старый
 00
 Скоты младах ногтея и ноготь
 МНЕНИЕ
 00
 Быть высокого мнения [о ком-то чужом] и высокий
 МНЕНИЕ
 00
 Много/высоко мнить о себе
 TO THINK WELL OF ONESELF; TO HAVE A HIGH OPINION OF
 ONESELF
 МНОГИЯ
 00
 Много: долго
 MAY YOU HAVE A LONG LIFE; MAY YOU LIVE TO BE A HUNDRED
 00
 Оставляя желать многого и желать
 МНОГО
 00
 Много воды утекло и вода
 00
 Много думать о себе и думать
 00
 Много мнить о себе и мнить
 00
 Много-много
 AT THE MOST; NO MORE THAN
 [Старобельскому] было ... никак не более тридцати
 пяти или, много - много, тридцати семи лет.
 00
 Много не надышит и надышать
 00
 Много соли съест [с кем] и соль
 00
 Ни много ни мало
 EXACTLY; NO MORE NO LESS
 Детям нужно спать ни много ни мало, а девять часов.
 00
 По много
 MANY; A GREAT MANY
 [Импортёры] лежат, не изменяясь по много лет; через
 девять лет так же сухи, ярки цветом и так же ничем
 не пахнут, как и несовершенные.
 МНОЖЕСТВО
 00
 Великое множество и великий
 МОГИЛА
 00
 Братская могила и братский
 00
 Быть на краю могилы и край
 00
 В могилу глядеть/смотреть и гроб
 00
 До (само) могилы
 TO DEATH; TO THE GRAVE
 00
 Лечь в могилу и лечь
 00
 Найти (себя) могилу и найти
 00
 Немного как могила и немой
 00
 Одна нога в могиле и нога

МОГИЛА СОПЕЛ.
 GO
 \$РАТЬ/КОПАТЬСЯ МОГИЛУ [кому']
 TO DIG A GRAVE FOR (SOMEONE); TO LAY A TRAP FOR (SOMEONE)
 GO
 СВЕСТИ в МОГИЛУ [кого']
 TO BE THE DEATH OF (SOMEONE)
 GO
 \$СМОТРЕТЬ/ГЛЯДЕТЬ в МОГИЛУ И ГРОБ
 GO
 ЛОЖИТЬ в МОГИЛУ
 TO LIE; TO GO TO ONE'S GRAVE
 ВЕНОШЕ НЕ ЗНАЛ СВОИХ РОДИТЕЛЕЙ, РАНО СОВЕДАШИХ В
 МОГИЛУ.
 GO
 (ПАТЬ СНОМ МОГИЛИ И СОН
 GO
 (СТОЯТЬ) ОДНОЯ МОГИЛА В МОГИЛУ И МОГА
 GO
 УЯТИ в МОГИЛУ 2 УЯТИ
 GO
 УЛОЖИТЬ в МОГИЛУ 2 УЛОЖИТЬ
 GO
 УНЕСТИ (с СОБОЙ) в МОГИЛУ [что]
 TO CARRY (SOMETHING) TO ONE'S GRAVE
 ТАЙНУ ЭТО МЕСТО ХРАНИЛИ УКРАДЕННЫХ ДЕТЕЙ ОН УНЕС С
 СОБОЙ В МОГИЛУ.
 МОГИЛЬНИК
 GO
 \$СПАТЬ/ЗАСНУТЬ/УСНУТЬ/ETC МОГИЛЬНЫМ СНОМ И СОН
 МОДА
 GO
 ВОЙТИ в МОДУ
 TO COME INTO FASHION
 GO
 ВЫЙТИ ИЗ МОДЫ
 TO GO OUT OF FASHION
 GO
 ПОСЛЕДНИЙ КРИК МОДЫ И КРИК
 МОДЕЛЬ
 29
 ЛЯ МОДЕЛИ
 FOR APPEARANCES; FOR SHOW
 МОДНЫ
 GO
 МОДНАЯ КАРТИНКА И КАРТИНКА
 МОЖНО
 GO
 КАК МОЖНО ...
 AS (MUCH/LITTLE/ETC) AS POSSIBLE
 НКОРЕ Я ТОЖЕ НЧЕМИ СИЛАМИ СТРЕМИЛСЯ КАК МОЖНО
 ЧАЩЕ ЧИТАТЬ ХРОМУЮ ДУШОЧКУ.
 GO
 КАК МОЖНО ЛУЧШЕ 2 ЛУЧШЕ
 GO
 КАК МОЖНО И КАК
 29
 \$КАК (ЭТО)/РАЗВЕ МОЖНО
 HOW CAN THIS BE; HOW COULD YOU DO IT; IS IT POSSIBLE
 1. -ЧТО ЖЕ ТЫ ПРИДУМАЛА? -БЕЖАТЬ С ЛУКЬЯ
 ЛУКЬЯНЫЧЕМ. -ЧТО ТЫ, СЕСТРИНА! КАК ЭТО МОЖНО! 2.
 [ДУСЬКА] ПОТОМ СКАЗАЛА НА УХО: "ХОРОШИЙ ТЫ,
 ЛЕША, КРАСИВЫЙ ТЫ, АЗ РАЗВЕ МОЖНО ТАК-ТО ПРИ ВСЕХ".
 GO
 МОЖНО СКАЗАТЬ И СКАЗАТЬ
 GO
 ПО ПАЛЬЦАМ МОЖНО \$ПЕРЕСЧИТАТЬ/ПЕРЕЧЕСТЬ И ПАЛЬЦАМ
 МОЗГ
 29
 НПРАВИТЬ МОЗГ
 TO BRING (SOMEONE) TO HIS SENSES; TO MAKE (SOMEONE) SEE THE
 LIGHT; TO SET (SOMEONE) STRAIGHT
 GO
 ДО МОЗГА КОСТЕЯ
 TO THE CORE
 [ПЕТРУНКО] БЫЛ АГРОНОМ ДО МОЗГА КОСТЕЯ, ГОРЯЧО
 ЛЮБИЛ КОЛХОЗНОЕ ДЕЛО И СВОЮ ПРОФЕССИЮ И НИКОГДА НЕ
 АУМАЯ МЕНЯТЬ ЕЕ. НИ НА ЧТО ДРУГОЕ.

GO
 ИСПОРЧЕННЫЙ ДО МОЗГА КОСТЕЯ
 ROTTEN TO THE CORE
 29
 МОЗГИ НАБЕКРЕНЫ [у кого']
 (HE'S) AN ODDBALL
 29
 МОЗГИ НЕ ВАРЯТ [у кого']
 DULL-WITTED; SLOW
 ХОТЯ МОЗГИ НЕ ВАРЯТ У НЕГО, ЗАТО УПОРНЫМ ТРУДОМ
 ДОБИВАЕТСЯ ОН ТОГО, ЧТО ДРУГИМ ЛЕГКО ДАЕТСЯ.
 GO
 РАСКИНУТЬ МОЗГАМИ И РАСКИНУТЬ
 29
 С \$МОЗГОМ/МОЗГАМИ
 BRAINY
 -ОН СТАРИК С МОЗГОМ! -СКАЗАЛА ХОХОЛА ... -МЫ С НИМ
 ЧАСТО РАЗГОВАРИВАЕМ, -ХОРОШИЙ МУЖИК.
 29
 \$ДОВОДИТЬ/РАСКИДЫВАТЬ МОЗГАМИ
 TO PUT ONE'S THINKING CAP ON
 РАСКИДЫВАЯ МОЗГАМИ, МОЖНО ИЗБАВИТЬСЯ ОТ БЕЗНАДЕЖНОСТИ
 СЛУКИ.
 МОЗОЛИТЬ
 29
 \$МОЗОЛИТЬ/НАМОЗОЛИТЬ ГЛАЗА [кому']
 1. TO BE AN EYESORE TO (SOMEONE) 2. TO PLAGUE/ANNOY (SOMEONE)
 WITH (SOMETHING)
 -Я ЖЕ ИМ [МОЧЕРЯМ] НЕДОЛГО ГЛАЗА МОЗОЛИТЬ БУДУ. НЕ
 ЗА ГОРАМИ СМЕРТЬ-ТО - ЗА ПЛЕЧАМИ.
 GO
 МОЗОЛИТЬ ЯЗЫК И ЯЗЫК
 МОЗОЛЬ
 29
 НАСТУПИТЬ НА (ЛЮБИМУЮ) МОЗОЛЬ [кому']
 TO TOUCH A SORE SPOT
 МОЗ
 GO
 \$БОЖЕ БОГ МОЯ! И БОГ
 GO
 К СТЫДУ МОЕМУ И СТЫДУ
 GO
 МОЕ. ПОЧТЕНИЕ И ПОЧТЕНИЕ
 GO
 ПО-МОЕМУ
 IN MY OPINION; IT SEEMS TO ME
 1. НЕ СПОСОБЕН Я К ТОМУ, ЧТОБЫ ЛЮДИ, ЖИВУЩИЕ СО
 МНОЮ, ЖИЛИ ПО-МОЕМУ, А НЕ БЕЗУСЛОВНО ПО-СВОЕМУ. 2.
 -НУ КАК, ВОЗЬМЕ.М СОПКУ, КОМБАТ? -СОВСЕМ ТИХО
 СПРАШИВАЕТ КАРНАУХОВ. -ВОЗЬМЕ.М, -ОТВЕЧАЮ Я. -И
 ПО-МОЕМУ, ВОЗЬМЕ.М.
 GO
 С МОЕ.
 AS (LONG/MUCH/ETC) AS I
 -ТЫ ЕЩЕ. МОЛОДА И МАЛО ИСПЫТАЛА ГОРЯ. ... А ВОТ ТЫ С
 МОЕ. ПОЖИВИ.
 GO
 УНЕСИ ТЫ МОЕ. ГОРЕ! И УНЕСИ
 GO
 (ЭТО) НЕ ПО МОЕЙ ЧАСТИ
 THAT'S NOT MY AFFAIR; IT DOESN'T CONCERN ME
 -НУ, ЭТО НЕ ПО МОЕЙ ЧАСТИ ... МЕНА ХОЧЕТ КОЕ-ЧТО
 ПОДАРИТЬ ВАМ, Я В ЭТО НЕ ВНЕШИВАЮСЬ.
 МОКРЫЙ
 GO
 ГЛАЗА НА МОКРОМ МЕСТЕ [у кого']
 (HE) CRIES OVER THE LEAST LITTLE THING; (HE) CRIES EASILY
 ГЛАЗА НА МОКРОМ МЕСТЕ У НЕЕ: КАК ОТ ГОРЯ ТАК И ОТ
 РАДОСТИ ОНА СПОСОБНА ЗАПЛАКАТЬ.
 GO
 МОКРАЯ КУРИЦА И КУРИЦА
 29
 \$МОКРОЕ МЕСТО/МОКРОГО МЕСТА НЕ ОСТАНЕТСЯ [от кого']
 (I'LL) MAKE SHORT SHRIFT OF (YOU); (I'LL) BEAT (YOU) TO A
 PULP
 -НЕ ЗАМАЯ ЕГО, НЕ ТО МОКРОГО МЕСТА НЕ ОСТАНЕТСЯ ОТ
 ТЕБЯ! -ПРЕДУПРЕДИЛИ РАБОЧНИЕ НОВИЧКА, С ВУТКОЙ
 ОБРАТИВШЕГОСЯ К УГРОМО МОЛЧАВНОМУ НАПАВНИКУ.

МОЛИТЬ
42
Бо'га моли'ть [за кого']
GOD BELIEVE (YOU); TO REMEMBER'S MEONE; IN ONE'S PRAYERS
[Алексей Абрамович] ча'сто повто'рял ей [Любоньке],
что она' всю жизнь обя'зана Бо'гу моли'ть за его' жену,
что ей одно'й обя'зана она' всем своим сча'стьем.
42
\$Заста'вь/заста'вьте\$ (вече'но) Бо'га моли'ть
FOR GOD'S SAKE; I'LL BE ETERPNALLY GRATEFUL
-До'ктор, господа'м хоро'ший! -Взмоли'лся он Яви'
Бо'жеску'ю ми'лость, отпу'сти' ты Ва'ську домо'я!
Заста'вь вече'но Бо'га моли'ть.

МОЛНИИ
00
Мете'ить гро'мы и мо'лнии R гром
00
С быст'ротой мо'лнии
LIKE GREASED LIGHTENING; IN A FLASH

МОЛОДЕЦЬ
00
Золот'я молоде'ць : золот'я
МОЛОДЦУ
00
Мо'лодец' к мо'лодцу'
FACH BETTER THAN THE OTHER; STURDY / STRONG TO A MAN

МОЛОДОЙ
00
Из моло'дых, да ра'нный
STARTING EARLY; FROM AN EARLY AGE
29
Мо'лодо-зе'лени
HE' HENCHED THE FARS' A GREEN-HORN
-Эх, мо'лодо-зе'лени! -сказа'л сы'ну .и'фом Лохма'тия.
00
Молодо'й челове'к
YOUNG MAN
-Я, моло'дой челове'к, си'рше вас ваво'е и прошу' вас
говори'ть со мно'ю без ам'т'л'ции.
00
Моло'ды люди R люди
00
\$СКОТ\$ моло'дых ногте'й R ногот'я

МОЛОДОСТЬ
00
Второ'я мо'лодость R второ'я
00
не перво'й мо'лодости R перво'й
00
По мо'лодости лет R лет'я

МОЛОК
00
Всоса'ть с мо'локом (ма'тери) R всоса'ть
00
Как от ко'зла' мо'лока' R ко'зла
00
Как от ко'зла'-ни шери'сти, ни мо'лока' R ко'зла
00
Кро'зь с мо'локом R кро'зь
00
Мо'локо' на губа'х ко' о губа'х [у кого'] R губа'
00
[То'лько] п'ти'чьего мо'лока' в'ну'лост'но'го/ну' хв'ста' \$ R
п'ти'чий

МОЛОТ
00
\$Бить/на'ка'д'ить\$ [то' между мо'лотом и на'кова'льной
"FETTER THE EVIL AND THE DEER BLUE SEA
Вра'стани'тель при'суд'ил был между мо'лотом и
на'кова'льной, до'бич'ясь от за'министра'ции за'но'да
усту'пок и по'льзу ра'б'ч'их.

МОЛОТК
42
Пойти' с мо'лотк'
TO BE AUCT'IONER; JEL
Пен'зие, неспо'с'но'е при'прия'тие по'шло' с мо'лотка'.
42
Пруд'ить с мо'лотк'

TO AUCTION OFF
Нево'стре'бованные по'сы'лки про'даны с мо'лотка'.
МОЛОТЬ
29
Мо'лот' языко'м
TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BREEZE

МОЛОЧИШКО
50
Аети'шкам ма' мо'лочи'шко =проси'ть/получи'ть/ETC=
VERY LITTLE MONEY; THE BARE ESSENTIALS

МОЛОЧНЫЙ
00
Мо'лочные ре'ки и кисе'льные бере'га
A LAND OF MILK AND HONEY
Безме'льных, голо'дных лю'дей на'ни'ла мечта' о
мо'лочных ре'ках и кисе'льных бере'гах.

МОЛЧАЛИВЫЙ
00
Молча'ливые сле'зы
SILENT WEEPING

МОЛЧАНИЕ
00
Гробо'вое молча'ние R гробо'вое
00
За'говор молча'ния R за'говор
00
\$Обойти'/пройти'\$ молча'нием
TO BE SILENT ABOUT (SOMETHING; TO KEEP STILL ABOUT
'SOMETHING;
00
Сосре'дото'ченного молча'ние R сосре'дото'ченный

МОЛЧАНИКА
29
В молча'нку
IN SILENCE
Он вы'пил в молча'нку стака'нов де'сять вина'.
29
Игра'ть в молча'нку
TO SIT SILENT
Па'рень был не говори'вого де'ся'тка, в молча'нку
бо'льше люби'л игра'ть.

МОЛЧАТЬ
00
Молча'ть в тря'почку R тря'почка
00
Молча'ть как уби'тый R уби'тый

МУЛЬ
00
Тра'ченный му'ль R тра'тить

МОМЕНТ
00
В да'нный моме'нт
AT A GIVEN TIME
00
В любо'е моме'нт
ANYTIME; ALWAYS
Нова'р'ла'е, злое'шая т'дина'; в любо'й моме'нт
ожида'лось на'ступле'ние неприя'теля.
00
В (оди'н) моме'нт
IN AN INSTANT
Заме'тив бы'стро кати'вшийся ка'мень, альпини'ст в оди'н
моме'нт отклони'лся.

МОНАСТЫРЬ
29
Пода'сти' под мона'стырь
TO PUT (SOMEONE) IN A DIFFICULT POSITION; TO PUT SOMEONE IN
A TIGHT SPOT; TO PUNISH SOMEONE
... -за то', что я тебя' вы'ручил, ты меня' тепе'рь под
мона'стырь пода'дишь ...

МОМЕНТА
00
\$Плати'ть/отп'лати'ть\$ то'ю же моме'нта
TO PAY (SOMEONE) BACK IN KIND; TO PAY SOMEONE BACK IN HIS
OWN COIN
Сосе'да спас сосе'да от пожа'ра, заме'тив и'скри из
тру'бы; тот отп'лати'л то'ю же моме'нта, спаса'я его' во
вре'мя наводне'ния.

МОУЕТА / MOUEY.

00
Принять [что] за чистую монету
TO TAKE SOMETHING SERIOUSLY; TO TAKE SOMETHING AT FACE
VALUE
Она не приняла похода своему уму за чистую монету
от неинтерески, углубляя дуть.
МОУЕУТЬ
00
Глянуть на морюнуть
TO STARE AT SOMETHING
00
Не морюнуть глазом [V]
WITHOUT BATTING AN EYE
Бсидник, не морюнуть глазом, перебеся через
широкую каньну, полану чолм.
00
Не успеть [и] глазом морюнуть и нигнуть
МОУРА
00
Воротить морду [от кого/от чего] R воротить
МОРАДА(Ч)
29
Бить/хлестать/тис по морда'сам
TO HIT SOMEONE IN THE KISSER
-Еще, морю'го и ... я не то'лько бить по морда'сам, но
и стралять в лоду'й бу'ду!
МОУРЕ
00
\$Достать со дна мор'я/достать со дна морско'го/
достать из-под земли/найти на дна мор'я/найти на дна
морско'м/схисать на дна мор'я/схисать на дна морско'м
TO SEARCH SOMETHING OUT NO MATTER WHERE IT IS; TO GO TO
THE ENDS OF THE EARTH TO FIND SOMETHING
Узна'ч о ре'дкой кни'го, коллекционер на дна мор'я
назавут мб..
00
Ждать у мор'я пого'да
TO WAIT IN VAIN FOR SOMETHING YOU CAN WAIT TILL THE COWS
COME HOME
61
Жит'йское мор'е
LIFE'S TRIALS AND TRIBULATIONS
В жит'йском мор'е и один блажа'ю.
42
\$31' мор'я мор'я
BEYOND THE SEA (DIRECTION)
42
\$31' мор'я мор'я
BEYOND THE SEA (LOCATION)
Спой мне песню, как сини'ца Ти'хо за' морем жила'.
00
Ка'пая в мор'е к ка'пая
00
Мор'и по школь'ношколь'на [кому] R колю'но
00
Разлизна'нное мор'е и разлизна'нный
МОУРИЗ
00
Креши'нский мор'я и креши'нский
00
Мор'я по шко'ло/спины' \$подира'ют/авер'т/пробог'ут/
ETCS
ONE'S SKIN CRAWLS; (IT) MAKES (ME) SHIVER; (IT) GIVES (ME)
THE CREEPS
Когда' уса'ч раскка'зала о том, что' произошло'
но'чью, у меня' мор'я плаира'ла по ко'же.
МОУЧИТЬ
00
Мор'чить гу'лаву
TO FOOL SOMEONE TO PULL THE WOOL OVER SOMEONE'S EYES
Я стара' гу'лаву мор'чить. Пбма'ном не жила' и жить не
буду.
МОУКО'И
00
\$Достать со дна морско'го/найти на дна морско'м/

схисать на дна морско'м R мор'е
00
Как пвсо'к морско'я(что) пвску' морско'го R пвсо'к
00
Морско'я волк R волк
МОУТОРА
00
Грани'ть мостову'ю R грани'ть
МОУТАТЬ
00
\$Мута'ть/намута'ть (себе') на ус
TO TAKE NOTE OF SOMETHING
-То'лько ты слу'шай да на ус мута'я.
00
Мута'ть нер'вы [кому] R нерв
МОУХ
00
Мо'хом \$обрати'/зараста'/покры'ться/ETCS
TO GO TO SEED; TO GO TO POT
МОУО'Н
00
Для \$моуи'на/моуи'ну
FOR ONE'S HEALTH; FOR EXERCISE
[Гро'нов] и'ли лежи'т на пост'е'ли ... и'ли же хо'дит из
угла' в у'гол, к с бы для моуи'на.
МОУА'ЛКА
29
Жеба'ть \$моу'лаку/моу'ло
TO BE LI' BROKEN RECORD; TO GO ON AND ON ABOUT ONE
THING
МОУА'ЛО
00
Жеба'ть моу'ло R моу'лака
МОУЧЕНЬКА
00
Мо'ченьки \$нет/не ста'ло
TO HAVE NO STRENGTH; TO BE OUT OF PATIENCE
-А-ах! -ну'чилась Со'фья Са'вишна. -Всю пра'ву
сто'рону рве'т. ... О-ох, мо'ченьки моу'я нет!
МОУЧЬ
00
Ви'деть не \$моу'но'жет/ETCS R ви'деть
00
И \$разгово'ра/разгово'ру \$быть не мо'жет [о чем] R
разгово'р
00
Как живе'те-мо'жете
HOW ARE YOU?
-Зара'вству'йте, друз'я! Как живе'те - мо'жете!
-Ниче'го!
00
Мавр с'е'лаа свое. де'ло, мавр мо'жет уйи' R на'вры
00
\$мо'жет быть/быть мо'жет
PERHAPS
1. Быть мо'жет, он [Кавка'з] с свои'х высо'т Приве'т
проча'льный мне прише'т. 2. -Вы, мо'жет быть, хоти'те
верну'ться в кре'сла?
00
\$мо'жешь/мо'жете (себе') преаста'вить R преаста'вить
00
Мо'чи \$нет/не ста'ло
TO HAVE NO STRENGTH; TO BE OUT OF PATIENCE; (I) CAN'T
TAKE IT
-Мо'чи нет с прогу'льщиками! -ду'ная ма'стер, де'лая
поне'тки в уе'хово'м та'беле.
65
Не моги'
DON'T YOU DARE
-Эх, ба'рышня хоро'шая, не моги' ты со мной, со
стару'хой, лука'вить.
00
Не могу' знать R знать
00
(Не) могу' похвали'ться [кем/чем] R похвали'ться
00
Не мо'жет быть!
IT CAN'T BE!

МОЧЬ (CONT'D).

00
 Не мо'жет надым'яться [к'т-ни ког'о] R надым'яться
 00
 Не мочь связа'ть анух сади R связа'ть
 00
 Сравне'ния не мо'жет быть [с кемс чем] R сравне'ние
 00
 Чем могу' быть поле'зен? R поле'зный
 00
 Ша'гу вступи'ть/шагну' .s не мо'жет [без ког'о/без чего]
 R шаг

МОШНА'

00
 Наби'ть мошну' R наби'ть
 00
 \$По'лая/туга'я/то'астая/больша'я\$ мошна'
 (HE'S) LOADED; (HE'S) KILLING IN DOUGH
 00
 Тряну'ть мошно'я
 TO OPEN ONE'S PURSE; TO LOOSEN ONE'S PURSE-STRINGS

МОШИ

00
 \$жины'ю/ходя'чие\$ моши
 A WALKING CORPSE
 Когда-то п'шущая задор'ным; она' обрати'лась в
 ходя'чие мо'ши; наби' зы'миз от тяж'лой боле'зни.

МРАК

00
 Кроне'шный мрак R кроне'шный

МУДР(И)Н'

00
 Мудрено' ли
 IS IT STRANGE?; IS IT SO AMAZING?
 Мы тира'ли свои: му'дрено' ли, что мы горева'ли?
 00
 Не му'дрено' (, что ...)
 NO WONDER THAT ...
 1. Лиз'к. не му'дрено', что она' скуча'ла я тро'ичком.
 2. -Я не зна'л, что ты так и го'вори'ть-то уме'ешь. -Не
 му'дрено', вна'д ... и с на'чи го'вори' в пе'рвый раз в
 жи'зни.

МУДРЕ'НЬЯ

00
 У'тро ве'чера му'дрено'е
 IT'S BETTER TO SLEEP IN A PRISON
 -Не спеш' с р'ш'ением, я порази'лся! у'тро ве'чера
 му'дрено'е.
 00
 \$что му'дрено'е/сму'дрено'е нет\$
 WHAT'S SO STRANGE ABOUT THAT?; THERE'S NOTHING STRANGE
 ABOUT THAT
 1. -[Рак'тону] сто ты'сяч дохо'ду ... эх-хэ! да,
 нпро'чем, что я му'дрено'е! дурак'и всегда' сча'стье.
 2. -Да [ты] не н счита'й ра'зум? -Му'дрено'е нет;
 потому' как я зап'л.

МУДРОСТЬ

00
 Змни'ний му'дрость R змни'ний
 00
 Ула'диль му'дрости R кля'диль

МУДРОСТНОСТЬ

00
 Не му'дрост'и луж'и
 SIMPLY; IN A STRAIGHT-FORWARD WAY; WITHOUT UNNECESSARY
 MATHEMATIZATION
 -Не му'дрост'и луж'и, а лад'и'руйся-ка ты [крат] в
 гла'зные.

МУ'ХА

15
 Му'ханы му'хи
 А му'ханы му'хи
 00
 Му'ханы му'хи - му'ханы му'хи R му'ханы му'хи
 00
 Му'ханы му'хи - му'ханы му'хи R му'ханы му'хи
 00
 Му'ханы му'хи - му'ханы му'хи R му'ханы му'хи

СОБС'Я.

00
 Мужско'я элеме'нт R элеме'нт

МУ'ЗЫКА

00
 Блатна'я му'зыка R блатно'я
 00
 Класть на му'зыку R класть
 50
 \$Му'зыка не та/друга'я му'зыка\$
 THAT'S A DIFFERENT STORY; THAT'S A HORSE OF A DIFFERENT
 COLOR
 Тепе'рь, когаа' в прави'тельство вошли'
 "социалисти'ческие" мини'стры, му'зыка по'яе'т не та -
 так уверя'ли и уверя'ют нас оборо'нны.

МУЗЫКА'ЛЬНЫЙ

00
 Музыка'льный слух
 AN EAR FOR MUSIC
 У тре'хлетне'го реб'енка оказа'лся музыка'льный слух.

МУ'КА

00
 Кр'че'шная му'ка R кроне'шный
 00
 Му'ка \$му'ченическая/му'ченская\$ R му'ченический
 00
 Му'ки Танта'ла R Танта'л
 00
 Танта'ловы му'ки R Танта'лов
 00
 Хома'ение по му'кам R хома'ение

МУКА'

00
 Пере'м'лется - мука' ф'ает R пере'м'лется

МУРА'ШКА

00
 Мура'шки \$бе'гают/по'лазят/ETC\$ по \$спини'/те'лу/ETC\$
 IT GIVES (ME) THE SHIVERS
 Нежа'нов аа'че в темноте' почув'ствовал, что весь
 побл'ане'л, и мура'шки забе'гали по его' шека'м.

МУТИ'ТЬ

00
 Кути'ть \$и'ска\$ мути'ть R кути'ть
 00
 Мути'ть во'ду
 TO STIR UP TROUBLE; TO CONFUSE THINGS
 Жизнь молодо'я па'ры еще, не нала'дилась: о'бе напе'ши
 мути'ли во'ду.

МУ'ТНЫЙ

00
 В му'тной вода' ры'бу лови'ть R лови'ть

МУ'ХА

00
 Бе'лые му'хи
 SNOW FLAKES
 Моро'зит. Бе'лые му'хи опуска'ются на зе'млю, образу'я
 пуши'стый сне'жный покр'н.
 29
 (Быть) \$под'с\$ му' ой
 TO BE TIPSY
 Верну'вшиеся с бе'рга матро'сы бы'ли под му'хой.
 оживле'нно расска'звая о свои'х приключе'ниях.
 00
 Дела'ть из му'хи слона'
 TO MAKE A MOUNTAIN OUT OF A MOLEHILL
 -Ты дела'ешь из му'хи слона', говоря' о наводне'нии при
 би'ав ручь'я, разли'вшегося после дожа', -обьяс'ил он
 го'сто из го'рода.
 00
 До бе'лых мух
 TILL THE SNOW FALLS; TILL THE FROST COMES
 Отко'рм гусе'я бы'л до бе'лых мух; после пе'рвого сне'га
 их несли' в го'род на прода'жу.
 00
 (Кака'я) му'ха укуси'ла [кого']
 WHAT GOT INTO HIM?
 -Ты сам не сна'й. Кака'я му'ха тебя' укуси'ла?
 -Провз'лился на экза'мене.

МЯКИМННЪ СОУГО. А КЛОКНЕА)
 МЯ'СО
 00
 Бѣлое мя'со Р бѣлая
 00
 Ди'кое мя'со Р ди'кий
 00
 Зна'ет ку'шка, чѣв. мя'со съѣла Р ко'шка
 00
 Ни ры'ба ни мя'со Р ры'ба
 00
 Пу'шечное мя'со
 CANNON-FOODER
 00
 С мя'сом съя'рять/оторпа'ть\$ =пу'говицу/крючо'к/ETC=
 [TO REMOVE A PIECE OF THE FABRIC WHEN PULLING OFF A
 BUTTON/HOOK]
 На ме'сте не'скольких пу'говиц, въ'рванных с мя'сом,
 бы'ли ды'ры.
 НА
 00
 Хот тебе' (и) на к хот
 00
 Хот те на Р хот
 00
 Каку'й ни на есть Р каку'я
 00
 Кто ни на есть Р кто
 29
 \$На-ка (-поди')<(да и) на-поди'\$
 WHAT DO YOU KNOW!
 1. -А он на-ко-поди', ров'но мило'дѣм'кий. 2.
 -Ба'тмшки! ... на-ка, на'рин-то знаку'мный, а я! ... и не
 призна'ла, на-ка!
 00
 Что ни на есть Р что
 НАБА'Т
 00
 \$Бить/бить м/уа'рять чѣ наб'т
 TO RAISE THE ALARM
 1. -Едрут слы'зу зноу, уа'рили в наба'т ... 2. ...
 на одно'й колоко'льной чѣот наб'т. 3. - ... в наба'т я
 приуа'ро, по го'роду всему' наво'лаз хлоп'т, и
 оглашу' во все' наро'д.
 НАБЕ'Г
 00
 С набе'га/набе'гу\$
 WITH ONE SWEEP; AT A GLANCE
 НАБЕ'КРЕНЬ
 00
 Мозги' набекр'ень [у кого'] и мзг
 НАБИ'ТЪ
 29
 \$Наби'тй дур'к/наби'тй дур'ас
 A COMPLETE FOOL
 Все в дуро'вня счита'ли молчали'вого па'рня наби'тым
 дур'к'ом.
 НАБИ'ТЬ
 00
 Наби'ть битко'ч Р битко'м
 00
 Наби'ть въ'рм'н/мощу'\$
 TO FILL ONE'S MUSCLE; TO GET MICH
 00
 Наби'ть оск'мину
 1. TO MAKE ONE'S MOUTH SORE 2. TO SET SOMEONE'S TEETH ON
 EDGE
 1. Наби'ть оск'мину ки'сладн я'блоками. 2. И что
 за насча'стн'я спосо'бность у на'ших у'мных, мы'слящих
 дам гово'рить ... о том, что д'нно' уже' наби'ло
 оск'мину д'к'е гичн'з'ст'зм.
 00
 Наби'ть ру'ку
 TO SCOUR A SKIFFER NA AT (SOME THING)
 -На наби'ла ру'ку, у нас чы'работанный стих.
 00
 Наби'ть себе' ла'пу

TO ENHANCE ONE'S REPUTATION
 Корреспонд'нт наби'л себе' че'ну упомина'нием о свои'х
 "Путевы'х За'метках о Кор'е", наза'вно
 опу'блико'ванных.
 00
 Наби'ть че'ну [на что]
 TO RAISE THE PRICE; TO DRIVE UP THE PRICE
 Торго'вец наби'л че'ну на това'р, бы'вший в большо'м
 спро'се.
 НАБИ'ТЬСЯ
 00
 Наби'ться битко'м Р битко'м
 НАБО'Р
 00
 Набо'р слов
 VERBIAGE; NONSENSE
 Э'то стихотвор'ние - набо'р слов: в нем есть ри'фма,
 но нет смы'сла.
 НАБРА'ТЬ
 00
 Набра'ть воам' в ру' Р вода'
 НАБРА'ТЬСЯ
 00
 Набра'ться ду'ху
 TO SET ONE'S MIND TO (SOMETHING; TO RESOLVE TO/DO SOMETHING)
 Набра'вшись ду'ху, он бро'сился в ледяну'ю во'ду.
 00
 Набра'ться \$уна'/ра'зум\$
 TO GROW WISE
 НАБРО'СИТЬ
 00
 Набро'сить покров' [на что] Р покров'
 00
 Набро'сить фл'р [на что] Р фл'р
 НАВАЛЯ'ТЬСЯ
 29
 Наваля'ться в нога'х [у кого']
 TO GO DOWN ON ONE'S KNEES TO (SOMEONE) TO BEG (SOMEONE)
 -Трои'х нильчо'в засуди'ла, а за твои' де'рзкие слова'
 ты у меня' в нога'х наваля'ешься!
 НАВЕ'КИ
 00
 Усну'ть наве'ки Р усну'ть
 НАВЕРНЯКА'
 00
 Бить наверху' Р бить
 НАВЕ'РХ
 00
 \$Свиста'ть/свисте'ть\$ всех наве'рх Р свиста'ть
 НАВЕ'СТИ'
 00
 Навести' кри'тику [на кого']<на что] Р кри'тика
 00
 Навести' на \$ум/ра'зум\$
 TO TEACH (SOMEONE) TO BRING (SOMEONE) TO REASON
 00
 Навести' \$справку/справки\$
 TO INQUIRE ABOUT; TO MAKE INQUIRIES ABOUT
 00
 Навести' тень на \$пл'еу'нь/я'сный день\$ Р тень
 НАВЗРЫ'Д
 00
 Пла'кать навзры'д
 TO SOB CONVULSIVELY
 1. [О'льга] начала' пла'кать, сначала тихо'нько,
 пото'м навзры'д. 2. [Та'ня] отверну'лась, в'ле
 сае'рживаясь, что'бы не распла'каться навзры'д.
 НАВОДИ'ТЬ
 00
 Наводи'ть кри'тику [на кого']<на что] Р кри'тика
 НАВО'СТРИТЬ
 00
 Навостри'ть лы'жи Р лы'жи
 00
 Навостри'ть у'хо/наво'стри'ть у'ши Р у'хо
 00
 Навостри'ть \$у'хо/у'ши\$ Р у'хо
 НАВСЕ'ГДА'
 00
 Раз (и) наве'гда' Р раз

НАВЕРЬ ЗА' ВЕР'Ь.
 00
 Уснуть навсего' и уснуть
 НАВЕРЬЧУ
 00
 Идти' навстречу [кому'сему']
 TO CONFRONT WITH; TO MEET HALFWAY; TO FACILITATE; TO GO
 ALONG WITH
 Я вы'дала, что кэзз'ки торгуются лочо'й, и поше'л
 навстречу их жезз'кино.
 00
 Идти' навстречу [чему']
 TO GO TO MEET; TO MEET (ONE'S ADVERSITIES) HEAD ON
 Идти' навстречу сво'ей ги'бели.
 НАВЫ'ВЕРХ
 00
 Ли'норот-мани'лорот = ли'норот
 НАВЫ'КАТ
 00
 Глазз' вы'зв'кз'т/мани'кз'т
 RULING EYES
 1. Это был м'ножа мни'х лот ... с больш'ими глазз'ми
 навз'кат ... 2. Р ... это' глазз'х, ... навз'кате и
 неско'лько неподви'жных, замечз'лись не то зду'мчивость,
 не то устз'лость.
 НАВЫ'КАТ
 00
 Глазз' навз'кз'те и навз'кат
 НАВЫ'ТЯЖКУ
 00
 Стоять навз'тяжку
 TO STAND AT ATTENTION
 Гро'е бу'бу'е мз'но'ея управл'ения стз'али навз'тяжку у
 стез' блннз'жз'х.
 НАВЯЗ'АТЬСЯ
 00
 Навязз'аться на з(чон') го'лону/шз'нз'
 TO BE A BURDEN TO (SOMEONE)
 1. -Заговори'ла? Аль опз'ть нз'дулз'сь? Житье. мое!
 Уж не'чего скззз'ть! Вот дитз'ятко на шз'е навязз'алось!
 2. -Навязз'ался ты на мою' го'лону ... -Ну, лз'ано,
 по'ямо'н!
 НАВЯ'ЗНУТЬ
 00
 Навязз'ло в зубз'х з' з'у
 НАГЛЕУА'
 31
 С наглз'во'я
 IMPROFELY; INSOLENTLY
 НАГНА'ТЬ
 00
 Нагна'ть че'ну
 TO DRIVE THE PRICE WAY UP
 Спекуля'нты нз'на'ли че'ны на товз'ры, отсу'тствовавшие
 в кооперз'тив-х.
 НАГОВОРИ'ТЬ
 00
 С три ко'робз' -нз'говори'ть= з' ко'робз'
 НАГОТА'
 00
 По нсея (сков'и) наго'тз'
 BARE; UNADORNED
 42
 Нагота' и босота'
 DIRTY POVERTY
 НАГРЕ'ТЬ
 00
 Нагрз'ть ру'ки
 TO LINE ONE'S PUSKETS
 Перекупщик нагрз'л ру'ки при прода'же гурта' рога'того
 скота'.
 НАДАВА'ТЬ
 00
 Надазз'ать спо'ше'сь ду'о'сно шз'нз' к шз'я
 НАДАВОЗ'
 00
 Ба'бушка на'даное скззз'ла з' ба'бушка
 НАДЕ'ЖДА
 00
 К наде'жде

WITH HOPE; HOPEFULLY
 Сделз'вши з'то распоря'ение, А'нна Па'вловна
 возвра'ется восво'си в наде'жде хоть на коро'ткое
 вре'ня пркнуть в пуховики'.
 00
 Возлагз'ть наде'жды [на кого'сна что] R возлагз'ть
 00
 Ласка'ть наде'ждой R ласка'ть
 00
 Злз'стить себя'/злз'ститься' наде'ждой R злз'стить
 00
 Злз'ститься' наде'ждой R злз'стить
 00
 Пита'ть \$наде'жды\$наде'ждз'
 TO NOURISH THE HOPE
 Сын се'льско'го учи'теля пита'л наде'жду поступи'ть в
 столи'чный университе'т.
 00
 Показз'ть наде'жды
 TO SHOW PROMISE
 00
 Смотрз'ть (с наде'ждой) [на кого'сна что] R смотрз'ть
 НАДЕ'ТЬ
 00
 Наде'ть личи'ну [чз'о] R личи'на
 00
 Наде'ть (на себя') ма'ску R ма'ска
 00
 Наде'ть пе'тлю \$на себя'сна шз'е [кому']\$ R пе'тля
 НАДЛ'ЯТЬСЯ
 00
 Наде'яться как на ка'менную \$го'ру/сте'ну\$ [на кого'сна
 что] R го'ра'
 НА'ДО
 29
 (Вздз') на'до жз'
 YOU DON'T SAY!; WELL, I'LL BE!
 00
 Како'го ромна' на'до [кому'] R ромо'н
 29
 На'до бз'ть
 APPARENTLY; SURELY
 Собра'лись, на'до быть, все. Жз'ать больш'е не'кого.
 00
 На'до \$зз'мз'ть/полагз'ть\$
 ONE WOULD THINK SO; APPARENTLY; VERY LIKELY
 Одино'ко стоя'вший дуб раско'лот узз'рившей в него'
 мо'линей, на'до полагз'ть.
 00
 На'до и со'весть знз'ть R знз'ть
 00
 На'до и \$со'весть/чз'сть\$ знз'ть R знз'ть
 29
 Что на'до
 THE VERY BEST; TOP-NOTCH
 -Мужз' - что на'до! ... - Сло'вно пух ...
 НАДUE'СТЬ
 00
 Ку'же го'рькой ре'льки на'дое'сть R ре'лька
 НАДОРВА'ТЬ
 29
 Надорва'ть \$живо'т\$животз'/живо'тики\$ \$со' сме'ху/от
 хо'хотз'\$
 TO SPLIT ONE'S SIDES LAUGHING
 -Иногда' как начне'т [печз'рин] расскз'зчз'ть, так
 живо'тики надорвз'шь со' сме'ха.
 00
 Надорва'ть кишки' (со' сме'ху) R кишка'
 НАДРА'ТЬ
 29
 Надрз'ть у'ши
 TO PULL (SOMEONE'S) EARS
 -Не тро'гай спи'чек, не то надрз' у'ши! -пригрози'л
 отз'ч ма'льчику.
 НАД' ЗА'ТЬ
 29
 Надрывз'ть \$гло'тку/го'ро'з\$
 TO SHOUT/TO SING AT THE TOP OF ONE'S VOICE

НАМЕ'ТЬ СОН'ИД.
 Роме'н пусти'л [недо'го и наме'т. Он люби'л скака'ть в
 степну'
 НАМОЗУ'ЛИТЬ
 00
 Намозу'лить глаза' [кому'] и мозу'лить
 НАМОУ'АТЬ
 00
 Намоу'ать (себе') на ус и моу'ать
 НАМЫ'КАТЬСЯ
 29
 Намы'каться го'ря
 TO HAVE ONE'S SHARE OF TROUBLE/WOF
 -Я цел'я то'же го'ря намы'кался, пока' выросла. Мать у
 меня' на нате'ге умерла'. А отец' стал пьянствовать.
 НАМЫ'ЛИТЬ
 00
 Намы'лить го'лову [кому'] R головз'
 00
 Намы'лить хо'яку [кому'] R хо'яки
 00
 Намы'лить ше'ю [кому'] R ше'я
 НАМЯ'ТЬ
 00
 Намя'ть бокз' и бок
 00
 Намя'ть хо'яку [кому'] R хо'яки
 00
 Намя'ть ше'ю [кому'] R ше'я
 НАНЕС'ТИ
 00
 Нанести' визи'т [кому']
 TO VISIT (SOMEONE)
 00
 Нанести' туману' (ч' глаза') R туман
 НАОБЕ'ВАТЬ
 00
 С три ко'роби' наобеш'ать R ко'роби'
 НАОУ'И'М
 00
 Наоу'и'м лэ'зирь R лэ'зирь
 НАПА'СЬТЬ
 00
 Нау'и' напз'л R нау'и'
 00
 Напз'сть на бмел'ь/мел'и'
 TO PUT ON A TRAIL
 Г. Мамонский напз'л на счэстл'ично ив'ио: осмел'ять в
 сатири'ческом романи' наших думоро'шених
 чайльа-г'зроби'аи: э'тма ба'йронизских хвастако'ных.
 00
 Напз'сть на [чей] след R след
 00
 Не на [дурз'ки] R [дурз'ки] напз'л
 YOU AREN'T DEALING WITH A FUEL; YOU DON'T GIVE (SOMEONE),
 ENOUGH SHIT
 -Я дам де'сять руля'е'й задз'тку за коны'. - Не на
 дурз'ки напз'л! Ста'и'м то'лько за нал'ичный расче'т.
 00
 Не на [дурз'ки] R [дурз'ки] напз'л
 YOU AREN'T DEALING WITH A FUEL; YOU DON'T GIVE (SOMEONE),
 ENOUGH SHIT
 00
 Не на [дурз'ки] R [дурз'ки] напз'л
 YOU AREN'T DEALING WITH A FUEL; YOU DON'T GIVE (SOMEONE),
 ENOUGH SHIT
 00
 -Пожите'чу, я то'же не [дурз'ки]: кони'ться ли нам или
 заб'ить друг' друга. - Не на ту напз'л.
 НАПЕ'Н'Д
 00
 За'лим напери'д R за'лим
 НАПЕ'ТЬ
 29
 Нап'еть в у'ши
 TO SHOOT SOMETHING INTO SOMEONE'S
 EARS
 Нап'еть в у'ши [кому'] R [кому']
 НАПЕЧА'ТАТЬ
 00
 Напечатать/напечатать\$ печелу'й [на че'м]

TO PLANT A KISS ON
 [Васи'лий Ива'нович] на бе'лой и гла'хой руке' О'льги
 Ива'новны ... напечата'л бе'змо'лвный печелу'й.
 НАПИВА'ТЬСЯ
 00
 Напива'ться нертве'чки R нертве'чки
 НАПИСА'ТЬ
 00
 Напи'ами зна' воде'<по воде'> напи'сано R ви'ам
 00
 На лбу напи'сано [у кого']
 (IT'S) WRITTEN ON (HIS) FACE
 Несча'стье на лбу напи'сано у молодо'й же'нщины, ту'по
 смотре'вшей впростра'нство.
 00
 На лице' напи'сано [у кого'<чье'м>] [что]
 (IT'S) WRITTEN ON (HIS) FACE/ALL OVER (HIS) FACE
 На лице' мое'м бы'ли напи'саны у'мас и отча'яние.
 00
 На роду' напи'сано
 IT WAS PREORDAINED FOR (SOMEONE) (HE) WAS DESTINED/FATED
 FOR (SOMETHING)
 кому' что на роду' напи'сано, того' не обояе'шь - не
 обье'аешь.
 НАПИ'ТОК
 00
 Горя'чие нап'тки R горя'чий
 НАПИ'ТЬСЯ
 00
 Как ств'алька'в ств'альку'с напи'лся R ств'алька
 00
 (напи'ться) до полож'ения риз R ри'за
 НАПЛА'КАТЬ
 00
 Кот напла'кал [кого'<чего'>]
 ENOUGH TO PUT IN YOUR EYE; PRACTICALLY NOTHING
 Мы еше' туды'-сда'и, а вот мужика'м - плохова'то. Из
 года' в год засу'ка, нурома'и, а земли' - кот напла'кал!
 НАПЛЕВА'ТЬ
 29
 Наплева'ть в глаза'/лицо'
 TO TELL (SOMEONE) TO GO TO HELL; TO EXPRESS ONE'S CONTEMPT
 FOR (SOMEONE)
 Убо'я, убо'я изме'ничи! Злоба'я изве'и! Не то весь
 век прома'ешься, ... Пока'я не напав'шь. В глаза' твои'
 бессты'жие Сосе'ди напая'ют!
 НАПЛЯСА'ТЬСЯ
 00
 Шты'ком<вы'етс> [у меня'] напая'ешься
 I'LL SHOW (YOU); (YOU'LL) GET IT
 Ужо' тебя' к отве'ту потя'нут, голу'бчика; вот ты ужо'
 напая'ешься.
 НАПОИ'ТЬ
 00
 (Напои'ть) до полож'ения риз R ри'за
 НАПРА'ВИТЬ
 00
 Напра'вить ды'жи R ды'жи
 00
 Напра'вить на си'стинный путз'/путз' и'стинны' [кого'] R
 путз'
 00
 Напра'вить путз'/напра'вить шагз'/напра'вить стопз'/
 обкати'ть стопз'
 TO TURN/DIRECT ONE'S STEPS TOWARD ...; ONE'S PATH LEADS
 TOWARD ...
 Для скр'яса ты? Куда' свой та'яный путз' напра'вил?
 НАПРА'ВИТЬСЯ
 00
 По стопз'м [кого'] R напра'виться R стопз'
 НАПРАВЛЯ'ТЬСЯ
 00
 Под укло'м напра'вля'ться R укло'м
 НАПРА'ВО
 00
 Напра'во-нале'во<напра'во и нале'во>
 INDISTINGUISHABLY; RIGHT AND LEFT
 [ба'бушка] былз' о'чень ду'бная. Жила', во все'м себе'

НАСТАВЛЕНИЕ
 (0)
 НАСТАВЛЕНИЕ ВУХА/СЛУХ
 TO INSTRUCT; TO TEACH; TO INSTRUCT; TO BE ATTENTIVE;
 TO LISTEN; TO HEAR
 НАСТАВЛЕНИЕ (УЧЕНИК) УХО, ПОСЛУШАЛ, КАК ВЫСОКИЕ
 СОСНЫ ДУМАЮТ.
 НАСТАВЛЯТЬ
 (0)
 ЧИТАТЬ НАСТАВЛЕНИЕ И ЧИТАТЬ
 НАСТАВЛЯТЬ
 (0)
 НАСТАВЛЯТЬ ВУХИ/СЛУХИ И УХО
 НАСТАВЛЯТЬ
 (0)
 НАСТАВЛЯТЬ ВУХИ НАСТАВЛЯТЬ ИМЕНАМИ И ИМЕНА
 (0)
 НАСТАВЛЯТЬ ЛАПКИ ЛАПКА
 (0)
 НАСТАВЛЯТЬ ОБРАЗЫ
 SERIOUSLY; PRUDently
 НАСТАВЛЯТЬ ТОМ... ЧТО НЕ СТОИТ ЖИТЬ НЕКОТОРЫЕ НАСТАВЛЯТЬ
 СТАЛА ПОДЛЕЖАТЬ МЕНЯ НАСТАВЛЯТЬ ОБРАЗЫ, Я ДУМАЮ, С
 МЕНЯ НАСТАВЛЯТЬ.
 НАСТРОЕ
 (0)
 (ТРОЕ-НАСТРОЕ И СТРОЕ
 НАСТРОЕ
 (0)
 БЫТЬ НЕ В НАСТРОЕ
 TO BE IN A BAD MOOD; TO BE OUT OF SORTS
 МУЖ ЗАМЕТИЛ, ЧТО ЖЕНА БЫЛА НЕ В НАСТРОЕ, И НЕ
 СТАЛА ВОСПОМИНАТЬ ОН. ВОПРОСИЛИ.
 (0)
 ЧЕЛОВЕК НАСТРОЕ
 A MINUTE PERSON
 НАШ СОСЕД - ЧЕЛОВЕК НАСТРОЕ: ТО НЕ В МИРУ
 СЛОВООБОЖАНИЕ, ТО МОЛЧИТ.
 (0)
 ЧЕЛОВЕЧНОЕ НАСТРОЕ К ЧЕЛОВЕЧНОЕ
 НАСТРОИТЬСЯ
 (0)
 НАСТРОИТЬСЯ НА МИНОРНЫЙ ЗАДАТОК И МИНОРНЫЙ
 НАСТРОИТЬ
 (0)
 НАСТРОИТЬ В ЗУКАХ
 TO RING; TO RING (SOMEONE'S) NERVES
 НАСТУПАТЬ
 (0)
 НАСТУПАТЬ НА ПЯТКИ (КОМУ) И ПЯТКА
 НАСТУПИТЬ
 (0)
 СМЕЛЫЙ/СЛОНИ НА УХО НАСТУПИЛ (КОМУ)
 TO BE TOUCHED
 (0)
 НАСТУПИТЬ НА ГОРЛО (КОМУ) И ГОРЛО
 (0)
 НАСТУПИТЬ НА (ЛЮБИМУЮ) МОЗОЛЬ (КОМУ) И МОЗОЛЬ
 (0)
 НАСТУПИТЬ НА ХВОСТ (КОМУ) И ХВОСТ
 НАСУХО
 (0)
 СУХО-НАСУХО И СУХО
 НАСУШИТЬ
 (0)
 НАСУШИТЬ ХЛЕБ И ХЛЕБ.
 НАСЫПАТЬ
 (0)
 НАСЫПАТЬ СИЛИ НА ХВОСТ (КОМУ) И ХВОСТ
 НАТРЕПАТЬ
 (0)
 НАТРЕПАТЬ УШИ (КОМУ) И УХО
 НАТРУБИТЬ
 (0)
 НАТРУБИТЬ И УШИ (КОМУ)
 TO RING INTO (SOMEONE'S) HEAD
 НАТУГО
 (0)
 ТУГО-НАТУГО И ТУГО

НАТУРА
 (0)
 БЫТЬ/СТОЯТЬ НА НАТУРЕ
 TO MODEL; TO POSE FOR AN ARTIST
 ЛИЦО У НЕЕ, ОТ ДОЛГОГО СТОЯНИЯ НА НАТУРЕ ОСУШИЛОСЬ,
 ПОХУДЕЛО.
 (0)
 К НАТУРЕ ВЕЩЕЙ И ПРИРОДА
 (0)
 ВТОРАЯ НАТУРА
 SECOND NATURE
 ПРИВЫЧКА - ВТОРАЯ НАТУРА.
 НАТЯНУТЬ
 (0)
 НАТЯНУТЬ НОС (КОМУ) И НОС
 НАУКА
 (0)
 ВОЗЛОЖИТЬ/ПРИНЕСИТЬ (ЧТО) НА АЛТАРЬ НАУКИ И
 АЛТАРЬ
 НАУЧЕНИЕ
 (0)
 ПО НАУЧЕНИЮ (КОМУ)
 AT (SOMEONE'S) INSTIGATION; ON (SOMEONE'S) ADVISE
 ОТКРЫЛОСЬ, ЧТО ПО НАУЧЕНИЮ ТОЛСТОГО ГАВРИЛА
 ПОКУПАЕТ ЗАПРЕВЕННЫЕ КНИГИ.
 НАХОДИТЬ
 (0)
 НАХОДИТЬ СБЫТ И СБЫТ
 (0)
 НЕ НАХОДИТЬ (СЕБЕ) МЕСТА И МЕСТО
 (0)
 НЕ НАХОДИТЬ СЛОВ (ДЛЯ ЧЕГО) И СЛОВО
 НАХОДИТЬСЯ
 (0)
 В УБЫТКЕ НАХОДИТЬСЯ И УБЫТОК
 (0)
 ГДЕ-ГДЕ НЕ НАХОДИТЬСЯ И ГДЕ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ В ДОЗОРЕ И ДОЗОР
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ В ОБЛАКАХ/ЭМПИРЕЯХ И ВИТАТЬ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ В ОДНОЙ ШЕРЕНГЕ (С КЕМ) И ШЕРЕНГА
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ В ОППОЗИЦИИ (К КОМУ) И ОППОЗИЦИЯ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ В ОТЪЕЗДЕ И ОТЪЕЗД
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ В ФАРВАТЕРЕ (КОМУ) И ФАРВАТЕР
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ МЕЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНЕЙ И МОЛОТ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ МЕЖДУ СУИЛЛОЙ И ХАРИБАДОЙ И СУИЛА
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ НА КРАЕ ГИБЕЛИ И ГИБЕЛЬ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ НА ЛОЖНОМ ПУТИ И ЛОЖНЫЙ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ НА ПОСЫЛКАХ И ПОСЫЛКА
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ НА СОВЕРШАНИИ (У КОГО) И СОВЕРШАНИЕ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ НА УРОВНЕ И УРОВЕНЬ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ ПОД ЗАПРЕТОМ И ЗАПРЕТ
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ ПОД РУКОВОДСТВОМ И РУКОВОДСТВО
 (0)
 НАХОДИТЬСЯ ПОД СТРАШЕЙ И СТРАША
 НАЧАЛО
 (0)
 ВЕСТИ НАЧАЛО (ОТ КОГО) И ВЕСТИ
 (0)
 ПОД НАЧАЛОМ (ЧЬИХ) И РАБОТАТЬ/ДУМАТЬ/ETC
 UNDER (SOMEONE'S) COMMAND/SUPERVISION
 -ТЫ УМЕА НА НАЧАЛОМ ШУТИТЬ, ТАК ПОСАДИ ТОВАРЬ У

НАЧАЛО СОНТ'О.
 НЕГО? ПОД НАЧАЛОМ?
 НАЧАТЬ
 ОО
 Лиха! Бода! Начать к лихо! Я
 ОО
 Начать за зарывие, а бкомчить/снести! За упрко! Я
 зарывие
 ОО
 Начать издаде.ка! Р издаде.ка!
 НАЧЕСАТЬ
 ОО
 Начесать хо!ку [кому!] Р хо!ка
 НАЧИСТО
 ОО
 Чисто-начисто =нх!нать/в!чистить/ETC= Р чисто
 НАШ
 ОО
 В на!ших/ва!ших кра!х и край
 ОО
 Да! на!ше не пропад!ло и пропад!ть
 ОО
 Зна! на!ших и зн!ть
 ОО
 И на!шим и ва!шим и ва!ш
 ОО
 На!ша б!р!е.т/н!зял!т и б!рат
 ОО
 На!ша сестра! Р сестра!
 ОО
 На!ш брат и брат
 65
 На!ше ва!ч!
 EVERYTHING WE HAVE IS YOURS!! MAKE YOURSELF AT HOME!
 "На!ше ва!ч!" - б!мил!ярный приче!т.
 ОО
 На!ше де!ло
 THAT IS OUR AFFAIR
 ОО
 Не на!ше де!ло
 THAT DOESN'T CONCERN US
 -Не на!ше де!ло нм!с!н!ть! в семе!йные де!ла! де!те!й,
 -г!но!р!т мно!гие ро!м!тели.
 ОО
 По-на!шему
 IN OUR OPINION
 НАШЕСТИЕ
 ОО
 Мама!ево на!ше!ст!е!е . мама!е!ч
 НАШУПАТЬ
 ОО
 На!шуп!ть по!чку [дан! чего!] и по!чва
 НЕБЕ!СНО!
 ОО
 Ж!ть как п!т!ч!з не!бе!с!но! и п!т!ч!з
 ОО
 Как ма!нна не!бе!с!но! =жа!ть/жа!ма!ть/ETC= Р ма!нна
 ОО
 Ма!нкой не!бе!с!но! п!т!ть!ся и ма!нна
 ОО
 П!л!х ма!ря не!бе!с!но! и о!л!х
 ОО
 Разне!р!з!сь х!н!си не!бе!с!но! и х!яб!ь
 ОО
 Удр!ч!а не!бе!с!но!
 THE ME! FEEL! IT
 -Ба!т!шка мо!?! -н!зу!м!л!сь ,!ль!а -Удр!ч!з
 не!бе!с!но!
 67
 С!з!р!ст!но/ч!з!р!ст!но! не!бе!с!но! [кому!]
 MAY (HE)! WFL! IT, MAY! IT
 -Ба!т!шка тво!з, ч!з!р!ст!но! о!ну! не!бе!с!но!, б!л тако!й
 с!р!с!з!най, с!з!ч!з н! ч!т!е!р н! с!д!ж!т.
 ОО
 С!з!р!е/от!ч!е! не!бе!с!но!
 THE MAY! IL! FATE!
 -Удр!ч! не!бе!с!но!, ма!нна!к! ма!н!ст!но! не доп!ст!т! до
 че!р!но! с!з!ч!з.

НЕБЛАГОДА!РНОСТЬ
 ОО
 Че!рная не!бла!го!да!р!но!сть Р че!рный
 НЕ!БО
 ОО
 В!та!ть ме!жу не!бо!м и зе!мле!й Р в!та!ть
 ОО
 До не!бе!с! с!возне!ст!и!/пре!возне!ст!и!
 TO LAVISH PRAISE ON; TO PRAISE TO THE SKIES
 ОО
 Зве!з!а!м с не!ба х!вата!ть Р зве!з!а!
 ОО
 (Как) гро!м сре!д! я!сно!го не!ба Р гро!м
 ОО
 \$Как/как бу!а!то/то!чно/ETC\$ с не!ба \$уп!а!л/свали!лся\$
 1. TO APPEAR OUT OF THE BLUE/FROM NOWHERE 2. AS IF (HE)
 WERE BORN YESTERDAY
 1. -О!чень ра!а в!а!ет! те!бя!, - ... я у!м!ва!е!н ... Ты
 то!чно с не!ба свали!лся. 2. Дурако!м каки!н
 прики!д!ва!ется! То!чно вче!ра! ро!ч!лся, и!ли с не!ба
 уп!а!л.
 ОО
 Коп!т!ть не!бо! Р коп!т!ть
 ОО
 Ме!жу не!бо!м и зе!мле!й =ж!ть/нахо!д!ть!ся/ETC=
 1. TO BE HOMELESS 2. TO BE IN AN UNCERTAIN SITUATION
 ОО
 На с!а!ьно!м не!бе! \$б!ть/чу!ств!во!вать се!бя!\$
 TO BE IN SEVENTH HEAVEN
 Кома!на! фут!бо!л!сто!в б!ла! на с!а!ьно!м не!бе! от
 ра!до!ст!и по!сле по!бе!ды на! с!и!ль!ным про!т!в!н!ко!м.
 ОО
 Не!бе!са! разне!р!з!сь Р разне!р!з!ну!ть!ся
 ОО
 \$не!бо! и зе!мля!<зе!мля! и не!бо!\$
 WORLDS APART
 Я де!л!ка!тно напо!м!ню, что о!н! и я - э!то ра!з!н!ца!-с.
 Зе!мля! и не!бо!.
 ОО
 Не!бо! \$с!с!\$ овч!н!ку по!каза!лось [кому!] Р овч!н!ка
 ОО
 Не!бу жа!рко =бу!дет/ста!нет/ETC=
 LIKE A HOUSE AFIRE; ALL HELL BROKE/BREAKS/WILL BREAK
 LOOSE; LIKE CRAZY
 Как мы ш!л! в ко!ле!сно!м гро!ме, та!к, что не!бу жа!рко,
 по!м!нат! га!з!с!н! и ж!то!н!р, ба!т!а! и ва!пня!рка.
 ОО
 Н!зве!ст!и! (с не!ба!) на зе!мле! [кого!] Р н!зве!ст!и!
 ОО
 (От!л!ча!ть!ся) как не!бо! от зе!мл!
 THERE'S A WORLD OF DIFFERENCE BETWEEN (THEM)
 Ж!з!нь сво!бо!до!мо! наро!а!а от!л!ча!ет!ся как не!бо! от
 зе!мл! от ж!з!н! по!ане!во!ль!мо!го.
 ОО
 По!д отк!р!м!ым не!бо!м Р отк!р!м!тя
 ОО
 По!па!сть па!ль!че!м в не!бо!
 TO BE WIDE OF THE MARK
 ОО
 \$уп!а!сть/со!йт!\$ с не!ба на зе!мле!
 TO HAVE A RUDE AWAKENING; TO BE DISILLUSIONED
 НЕБОЛЬШО!Я
 ОО
 За не!бо!льш!м де!ло ста!ло Р де!ло
 ОО
 Не!бо!льш!о то!н!ку Р то!н!ка
 ОО
 С не!бо!льш!м
 SLIGHTLY MORE; PLUS; A LITTLE OVER
 Третье!й [же!н!н!не] б!ло! все!го! де!т! а!ва!да!ть с
 не!бо!льш!м.
 НЕБЕ!ДЕНИЕ
 ОО
 И бла!же!нно! не!бе!д!ен!и! =б!ть/пре!быв!а!ть/ETC=
 TO BE BLISSFULLY IGNORANT OF (SOMETHING)
 НЕБЕ!РНО!
 ОО
 Фона! не!бе!рный

НЕПОДРУЖЬИМЫЙ
00
НЕПОДРУЖЬИМЫМ ГЛАЗОМ
WITH THE CHAFED EYE
НЕВРЕДИМОСТЬ
00
В ЧЕЛОСТИ И НЕВРЕДИМОСТИ Р ЧЕЛОСТЬ
НЕВРЕДИМЫЙ
00
\$ЧЕЛЫЙ И НЕВРЕДИМЫЙ\$ЧЕЛ И НЕВРЕДИМЫЙ Р ЧЕЛЫЙ
НЕВЫГОДНЫЙ
00
В НЕВЫГОДНОМ \$СВЕТЕ/ОСВЕЩЕНИИ\$
IN A BAD LIGHT; IN AN UNFAVORABLE LIGHT
ПРЕСТАВИТЬ ДЕЛО В НЕВЫГОДНОМ СВЕТЕ.
НЕГДЕ
00
ДОХНУТЬ И ГДЕ Р ДОХНУТЬ
00
НАГДЕ \$ГОЛОВУ/ГЛАВУ\$ ПРИКЛОНИТЬ Р ПРИКЛОНИТЬ
00
ПЛОУНУТЬ НЕГДЕ Р ПЛОУНУТЬ
НЕДАЛЕКИЙ
00
\$НЕДАЛЕКОГО/НЕДАЛЬНОГО\$ УМА
SHORT ON BRAINS
У ЛОДЯ НЕДАЛЕКОГО УМА ОБЫЧНО ДЛИННЫЙ ЯЗЫК.
НЕДАЛКО
00
НЕДАЛКО УЙТИ [В ЧЕ.М.ОТ КОГО] Р УЙТИ
00
НЕДАЛЕКО \$ХОДИТЬ/ИТИ\$
YOU DON'T HAVE TO GO FAR FOR (SOMETHING)
За ПРИМЕРОМ ХОДИТЬ НЕДАЛЕКО.
НЕДАЛЬНИЙ
00
НЕДАЛЬНОГО УМА Р НЕДАЛЕКИЙ
НЕДЕЛЯ
00
БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ Р ГОД
00
СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ [У КОГО] Р ПЯТНИЦА
НЕДОБРЫЙ
00
НЕДОБРОЙ ПАМЯТИ [КТО/ЧТО] Р ПАМЯТЬ
НЕДОЛГО
00
НЕДОЛГО И ДО \$ГРЕХА/БЕДЫ\$
ONE CAN EASILY COME TO GRIEF
1. ОТ БЕЗДЕЛЬЯ НЕДОЛГО И ДО ГРЕХА. 2. ОТ ИГРЫ С
ОГНЕМ НЕДОЛГО И ДО БЕДЫ.
00
НЕДОЛГО НАДЫШИТ Р НАДЫШАТЬ
НЕДОСТАНАТЬ
00
[ЕЩЕ.] \$НЕДОСТАВАЛО<НЕДОСТАЕТ\$, ЧТОБЫ ...
THAT'S ALL (I) NEED; ALL THAT REMAINS IS (FOR THAT TO
HAPPEN)
ЕЩЕ. НЕДОСТАВАЛО, ЧТОБЫ БЕЗРАБОТНОМУ ЛИШИТЬСЯ
КРЕДИТА!
00
НЕ ДОСТАВАЕТ (ОДНОЙ) КЛЕПКИ В ГОЛОВЕ Р КЛЕПКА
00
(ТОЛЬКО) ПТИЧЬЕГО МОЛОКА НЕДОСТАВАЕТ Р ПТИЧИЙ
00
\$ЭТОГО/ЕЩЕ./ТОЛЬКО\$ НЕДОСТАВАЛО<НЕДОСТАЕТ\$
THAT'S ALL (I) NEED; ALL THAT REMAINS IS (FOR THAT TO
HAPPEN)
ЧИТЬЯ, УВИДАВ СВОЕ. ЗАПЯЧКАННОЕ КРОВЬЮ ЛИЦО,
ВЗАРОГНУЛ И ГНЕВНО НАХМУРИЛСЯ. -Э, ЧЕРТ! ЭТОГО
НЕДОСТАВАЛО, -ПРОБОРНОТАЛ ОН.
НЕДОСТАТОК
00
НЕТ НЕДОСТАТКА [И КОМ(В ЧЕ.М)]
THERE'S NO DEARTH OF
НАРОДУ НА БАЛУ БЫЛО ПРОПАСТЬ, И В КАВАЛЕРАХ НЕ
БЫЛО НЕДОСТАТКА.
НЕДРЕМАНИЧИЙ
11
НЕДРЕМАНИЧНОЕ ОЧКО

00
 Нести' отве'тственность
 TO CARRY THE RESPONSIBILITY
 Роли'тели несут' отве'тственность за просту'пки
 несовершенноле'тних де'тей.
 00
 Хотя снят'х (вон) неси' R свято'я
 НЕСТИ'СЬ
 00
 Как угоре'лый нести'сь R угоре'лый
 НЕСТЬ
 00
 Нест' числа' [кому'чему']
 (IT IS/THEY ARE) INNUMERABLE
 НЕЧА'СТЬЕ
 00
 \$К неча'стью\$на неча'стьё\$
 UNFORTUNATELY
 За э'тот перехо'я все си'льно уста'ли. На неча'стьё, я
 си'льно нате'р пя'тку.
 00
 Товари'ш по неча'стьё R товари'ш
 НЕТ
 29
 А то нет?
 RIGHT?; ISN'T THAT SO?
 -Како'я хаёб поаа'ть на ста'я? -Нааре'занный. А то нет?
 00
 И я поми'но нет [кого'чего'] R поми'н
 00
 Нет \$и\$аа\$ нет
 THERE IS NO ... /NONE ...
 Нет и нет изве'стий от сы'на; он давно' в плену'.
 00
 Нет как нет
 NO SIGN OF; NOT A TRACE OF
 хоте'я Курь'мушка о че'м-то спроси'ть мат'я, оглян'лася,
 а её. нет как нет.
 00
 Нет-нет аа и ...
 FROM TIME TO TIME
 Шу'стрыя тако'я парни'шка, а вдруг чего'то прити'х,
 заду'мался и нет-нет аа и взгляне'т на меня'.
 00
 Нет (того') что'бы [V]
 NOON WILL (HE) DO THAT
 (песи'ва ста'ла; 'раско'вья игна'тьевна. Нет что'бы
 посиае'ла с на'ми.
 00
 Ни аа ни нет
 NEITHER YES NOR NO
 От му'жа, че'м-то расстр'оенного, ни аа ни нет на
 вопро'сы че'ни'.
 00
 Ника'к нет
 NO, SIR
 00
 Снести' на нет
 TO REDUCE TO NOTHING
 (он "сво'я на нет" все., что мы в жи'зни че'ним стро'го.
 00
 \$Слов\$слов'ва\$ нет R сло'во
 00
 \$Гойти'/снести'сь\$ на нет
 TO DISAPPEAR COMPLETELY; TO BE REDUCED TO NOTHING
 1. Го'лос ди'ктора соше'я на нет. Ра'дио учо'акло.
 2. Э'тим воспользова'лись браконь'ры, и благо'е
 начина'ние буази'нских крестья'н сошло' на нет.
 00
 Чего' (то'льк) нет
 WHAT WASN'T THERE?
 Чего' там нет? (ли'ны, ни'шни, че'рвени.
 "НУБИ'Т'Я
 00
 Ли'ить аку'ру нуби'тог) меае'дя + де'лить
 НУД'И'ТЬ
 71
 Нуао'бь скэз'имая

НОУВЫЙ
 ОО
 (ВОТ ЕЩЕ.) НОУВОЕ ДЕЛО!
 WELL, WHAT DO YOU KNOW!
 -Я РАЗДУМАЛА ИАТИ В ТЕАТР. -ВОТ ЕЩЕ. НОУВОЕ ДЕЛО!
 ОО
 ВПИСАТЬ НОУВУЮ СТРАНИЦУ (ВО ЧТО) Р СТРАНИЦА
 ОО
 НСТРЕЧА НОУВОГО ГОДА Р ВСТРЕЧА
 ОО
 КАК БАРАНИ НА НОУВШЕ ВОРОТА УСТАВИТЬСЯ/СМОТРЕТЬ/
 ETC= Р БАРАНИ
 ОО
 НОУВАЯ МЕЛА ЧИСТО МЕЛОТ Р МЕЛА
 ОО
 НОУВОЕ СЛОВО (В ЧЕ.Н) Р СЛОВО
 ОО
 ОТКРЫТЬ НОУВУЮ СТРАНИЦУ (В ЧЕ.Н) Р СТРАНИЦА
 НОГА
 25
 БЕЗ (ЗА)НИХ НОГ
 WORN OUT; EXHAUSTED; TO BE FALLING OFF ONE'S FEET
 ХОЗЯЙКА ДОМА БЕЗ ЗАНИХ НОГ К КОНЦУ ДНЯ.
 ОО
 БЫТЬ НА ЗАРУЖЕСКОЙ/КОРОТКОЙ НОГЕ (С КЕМ)
 TO BE ON A FRIENDLY FOOTING WITH (SOMEONE)
 ЧИЖИКОВ НАХОДИЛСЯ УЖЕ С АННУШКОЙ НА КОРОТКОЙ
 ПРИЯТЕЛЬНОЙ НОГЕ, СЛОВНО ОНИ ДАВНИМ-ДАВНО БЫЛИ
 ЗНАКОМЫ.
 ОО
 \$БЫТЬ/СТОЯТЬ/ETC НА РАВНОЙ НОГЕ (С КЕМ)
 TO BE ON AN EQUAL FOOTING WITH (SOMEONE)
 ПРИЕМАНЫЙ СЫН БЫЛ НА РАВНОЙ НОГЕ С РОДНЫМИ ДЕТЬМИ.
 ОО
 ВАЛИТЬ С НОГ
 TO KICK (SOMEONE) OUT; TO RUN (SOMEONE) OFF HIS FEET
 ДО ОБЕДА РАБОТА ПОДВИГАЛАСЬ СРАВНИТЕЛЬНО БЫСТРО, А
 К ВЕЧЕРУ УСТАЛОСТЬ ВАЛИЛА С НОГ.
 ОО
 \$ВАЛИТЬСЯ/ПАДАТЬ С НОГ
 TO BE WORN OUT/WEAK; TO BE FALLING OFF ONE'S FEET
 ИСТОЩЕННЫЕ ВОЕННОПЛАЕННЫЕ ВАЛИЛИСЬ С НОГ.
 ОО
 ВАЛЯТЬСЯ В НОГАХ Р ВАЛЯТЬСЯ
 ОО
 НВЕРХ НОГАМИ Р ИВЕРХ
 ОО
 \$НЕРТЕТЬСЯ/ПУГАТЬСЯ/МЕШАТЬСЯ/ETC ПОД НОГАМИ
 TO BE UNDERFOOT
 ОО
 \$ВЗЯТЬ/ДАТЬ НОГУ
 TO KEEP IN STEP
 ОО
 В НОГАХ
 AT THE FOOT OF THE BED
 НА ПОДУШКЕ - СПЯЩИЙ МАЛЬЧИК, В НОГАХ - КОТЁНОК,
 КЛУЧКОМ СВИРНУЛИСЯ.
 ОО
 НСТАТЬ \$С ЛЕВОЙ/НЕ С ПРАВОЙ НОГИ
 TO GET UP ON THE WRONG SIDE OF THE BED
 ОО
 \$ДОВАЛОВАТЬ (НОГАМИ) \$КРЕНОВАТЬ/КРЕНОВАЛИ Р КРЕНОВАТЬ
 ОО
 ЛАВАЯ БОГ НОГИ
 (HE) TOOK TO (HIS) HEELS
 НАШЛА АНОТКИ ИЗ ИЗБИ И ДАВАЯ БОГ НОГИ. КУДА
 ГЛАЗЕ ГЛЯДИТ.
 ОО
 \$ДАВА/ВАЛ/НАСИЛУ/ETC НОГИ НОСИТ Р НОСИТЬ
 (:)
 \$ДАВА/С ТРУДОМ ДЕРЖАТЬСЯ НА НОГАХ Р ДЕРЖАТЬСЯ
 ОО
 \$ЛО/ОДНА \$ДОЛЖИТЬ НОГИ Р ДОЛЖИТЬ
 ОО
 \$ЛО/ОДНА/НАСИЛУ/ETC НОГИ \$ВОЛОЧИТЬ/ТАСКАТЬ/
 ТАЩИТЬ
 I. TO DRAG ONE'S FEET 2. TO BE VERY WEAK OR SICK; ONE CAN
 HARDLY GET AROUND

пн'тъя
 00
 облона'ть но'ги R облома'ть
 00
 Оана' нога' заеь (а) друга'я там
 LIKE A FLASH
 -Мота'я живо на (п. ... Аава'я) Оана' нога' заеь,
 друга'я - там.
 00
 Оту'аа (то'лько) но'ги взя'лись
 WHERE DID (HE) GET THE STRENGTH (ABOUT RUNNING)
 При нн'ае строе'ний утомле'нные салаа'ты уско'рили шаг,
 - отку'аа то'лько но'ги взяли'сь.
 00
 \$Отрясти'/отряхну'ть\$ прах от свои'х ног R отрясти'
 00
 Пере'мина'ться с ноги' на' ногу R пере'мина'ться
 00
 Поста'вить но'гу {кому'} R поста'вить
 00
 По'лазть в нога'х {у кого'} R по'лазть
 00
 \$Поста'вить/организова'ть/ETC\$ {что} на {каку'ю} но'гу
 TO PLACE/ORGANIZE (SOMETHING) ON A (CERTAIN) FOOTING
 Ка'фры поста'вили всю брита'нскую Кафра'рию на
 воо'нную но'гу.
 00
 \$Поста'вить/подня'ть\$ на' ноги {кого'}
 TO SET (SOMEONE) ON HIS FEET
 1. -Вь до'ктор? -До'ктор, до'ктор. ... Изво'льте
 почи'вать, а аня з'так че'рез ааа мы вас, ааст бог, на'
 ноги поста'вим. 2. Ча'сто, по-ви'димому, отчо'м
 овладева'ло отча'ние, что он не смо'жет сам поста'вить
 на' ноги всех дете'й. 3. Ра'йский по'аия на' ноги
 все', профе'ссора' при'няли уча'стие, писа'ли в
 Петербу'рг и вы'хлопотааи ему' {лео'нтию} жала'нное
 ме'сто.
 00
 Припада'ть к нога'м {чьим} R припада'ть
 00
 \$Протяну'ть/вы'тянуть\$ но'ги R протяну'ть
 00
 Рука'ми и нога'ми \$отбива'ться/отма'хиваться/ETC\$ R
 рука'
 00
 Сби'ться с ноги' R сби'ться
 00
 Сби'ться с ног R сби'ться
 00
 Свааи'ть с ног R свааи'ть
 00
 связа'ть по рука'м и нога'м {кого'} R связа'ть
 00
 \$С головы' до ног\$ с ног до головы'\$ R пята'
 00
 \$Ско'рый\$ско'р на' \$ногу\$ноги\$ R ско'рый
 00
 Слета'ть на одно'я ного' {куда'к кому'}
 TO DASH/FLY (SOMEWHERE)
 Ма'льчики слета'ли на одно'я ного' к сосе'ау за
 грабля'ми.
 00
 Соба'чья нога' R ко'зия
 00
 Соба'чья нога' R ко'зия
 00
 Со всех ног \$бро'са'ться/кида'ться/ETC\$
 AT TOP SPEED, AS FAST AS ONE'S LEGS WILL CARRY ONE
 Тн'тка со всех ног бро'сился в пусты'рь Он сам'шаа
 по'зааи' себя' бегу'щие шаги' и че'лаканье затво'ра
 винто'вки.
 00
 Спу'тать по рука'м и нога'м {кого'} R спу'тать
 00
 \$(С) рука'ми и нога'ми\$с рука'ми, нога'ми\$ R рука'
 00
 \$Стать/встать/подня'ться/ETC\$ на' ноги
 1. TO BE BACK ON ONE'S FEET (AFTER ILLNESS) 2. TO STAND

НОГА' СТОЯТЬ

ON ONE'S OWN FEET; TO BECOME INDEPENDENT
Пока! он окончательного не стал на ноги, на обещания
помогать ему!

00

Стать на бараческую/короткую ногу [с кем]

TO BECOME ON FRIENDLY TERMS WITH (SOMEONE)

С приятными отношениями легко стать на дружескую ногу.

00

Стоять [где] твердо ногой R твердо

00

Стоять на ногах крепко/прочно/ETCS

TO STAND FIRMLY ON ONE'S FEET; TO HAVE A FIRM FOOTING

Лодки, знаящие доло и предприимчивые, стоят крепко
на ногах.

00

Стоять на (своих/существенных) ногах

TO STAND ON ONE'S OWN TWO FEET

00

\$(Стоять) одной ногой/одна нога в шогиле/гробу

TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE

Независимо сколько пачишт стояла одна нога в
гробу!

00

Турить по чужим ногам? почва

00

Тяжелый из ноги? тягучий

00

Упираться в ноги [кому?] R упираться

00

Хромать на обе ноги

1. TO LEAVE MUCH TO BE DESIRED; NOT UP TO STANDARDS 2. TO
BE LAZY IN ONE'S FEET

Продукция завода хромает на обе ноги: низкое
качество и малое количество.

00

Чужой шмелестик/шмелестик (любая) нога? хулет

TO FOLLOW WHATEVER ONE FEELS LIKE; TO FOLLOW ONE'S EVERY WHIM

00

Чужой ногу? слабит/слабит R слабит

00

Чужой у меня? руки и ноги отсохли R отсохнуть

00

Чужой ноги? [чужой] но? [у кого?] где?

(THE) MUST NOT GET FOOT (THE)

НОГОТ'К

00

С ноготок/ноготь

THE SIZE OF A FINGER NAIL

Мужчина с ноготком.

НОГ'И

00

До кончиков/конца ноготка

TO THE TIPS; TO THE END

Слабенький/слабый и слабенький до конца ноготка.

00

Зпримать к ноготку/поднять под ноготок [кого?]

TO HAVE SOMETHING UNDER ONE'S NAIL

Настоящая ладонь ладонь чужа. А сила в ней много
- как раз мука под ноготок подберет.

00

С ноготок R ноготок

00

Сколько ноготков/ногтей ноготка

THE SIZE OF A FINGER NAIL

НОГ'И

00

Ноготок кончик

THE TIP; THE END

Ладонь ладонь: ладонь ладонь ладонь и такой ноготок
кончик, ноготок до кончика.

НОГ'И

00

Ноготок ноготок ноготок

00

Ноготок ноготок [кого?]

TO BE AT SWORD'S POINTS WITH (SOMEONE) AT DAGGERS DRAWN
Бывшие приятели были на ногах друг с другом, став
конкурентами.

00

Как (ножом) отрезать R отрезать

00

Как ножом отрезать R отрезать

00

Как ножом по сердцу

LIKE A KNIFE IN ONE'S HEART

Да как заливается, прыснет варуг чужой пригорной
слез мой Емельян ... Бабушки! словно ножом мне
подоснуло по сердцу.

00

Лечь под нож

TO GO UNDER THE KNIFE

У больного раком не было другого выхода, как
только лечь под нож.

00

Нож в спину [кому?] R спина

00

Нож острый [кому?]

A HEAVY BLOW

Мне это же. письмо - нож острый. Не выдержав я
однажды и размылась.

00

Под ножом умереть

TO DIE UNDER THE KNIFE

Раненый умер под ножом хирурга, старавшегося
спасти его жизнь.

00

С ножом к голау пристасть R голау

00

Точить нож [на кого?] R точить

НОЖКА

00

Избушка на курьих ножках R курьей

00

Козья ножка R козий

00

Козья ножка R козий

00

Устались рожки аз ножки R рожок

00

Подставить ножку [кому?] R подставить

00

По одежке протягивай ножки R одежка

00

Собачья ножка R козий

00

Собачья ножка R козий

НОЖНИ

00

Ножить меч в ножны R чуч

НОЗДРЯ

29

Ноздря в ноздрю

CHEEK BY JOUL

-Будем держаться бок о бок, не отходя друг от
друга, или, как говорится, ноздря в ноздрю, - сказа
бериазе.

НОЛ'ЕВ'И

00

Шолевая/нулевая стрижка

A SHAVEN HEAD

НОЛЬ

29

Ноль без палочки

A ZERO

-Чужае ты не разглядел ... что я без инженеров и
коллективиз - ноль без палочки?

29

Ноль внимания

NOT THE SLIGHTEST ATTENTION; COULDN'T CARE LESS

-Чужае пьян, как сапожник. На смену - ноль
внимания. Знай себе друилат да носом кабот.

00

Ноль-ноль

[illegible]

разочарова'ние в о'бразе Се'ньки Чи'жика.
 JO
 гла'вным о'бразом R гла'вный
 OO
 есте'ственным о'бразом R есте'ственный
 OO
 коренны'м о'бразом R коренно'й
 OO
 настоя'щим о'бразом R настоя'щий
 OO
 не'которым о'бразом R не'который
 (OO)
 нико'им о'бразом R нико'й
 OO
 о'браз мы'слей R мысля
 71
 по о'бразу и подо'бию [чьему']
 FOLLOWING (SOMEONE'S) EXAMPLE; IN THE IMAGE OF; (TO BE)
 JUST LIKE (SOMEONE)
 де'ти бы'ли по о'бразу и подо'бию свои'х роди'телей:
 че'стные, трудолюби'вые и предприимчивые.
 OO
 по о'бразу пе'шего хожа'ния R хожа'ние
 OO
 ра'вным о'бразом R ра'вный
 OO
 ры'царь печа'льного о'браза R ры'царь
 OO
 таки'м о'бразом R тако'й
 OO
 зу'тра'тить/поте'рятьс'я о'браз челове'ческий
 TO CEASE TO BE HUMAN; TO BEHAVE LIKE AN ANIMAL
 ОБРАСТИ'
 OO
 мо'хом обрасти' R мох
 ОБРАТИТЬ
 OO
 обрати'ть з бе'гство
 TO PUT TO FLIGHT; TO ROUT
 ра'но верну'вшиеся хозя'ева обрати'ли в бе'гство воро'в.
 OO
 обрати'ть внима'ние [кого'] [на кого'<на что] R
 внима'ние
 OO
 обрати'ть внима'ние [на кого'<на что] R внима'ние
 OO
 обрати'ть в пе'пел R пе'пел
 OO
 обрати'ть [кого'] на шу'ту и'стины/и'стинный шу'т R
 шу'т
 OO
 обрати'ть на себя' внима'ние R внима'ние
 ОБРАТИТЬСЯ
 OO
 обрати'ться в бе'гство
 TO BE PUT TO FLIGHT; TO BE ROUTED
 неприя'тель, не ожида'вший си'льного сопроти'вления,
 обрати'лся в бе'гство.
 OO
 обрати'ться в ничто' R ничто'
 OO
 обрати'ться в пе'пел R пе'пел
 OO
 обрати'ться в слух R слух
 ОБРАТНО
 OO
 \$взять/брать\$ свои' слова' обра'тно R сло'во
 OO
 туза' и обра'тно R туза'
 ОБРЕ'З
 OO
 в обре'з
 JUST ENOUGH; NONE TO SPARE
 -вре'мени у меня' ... в обре'з: че'рез не'сколько часо'в
 на'до вылета'ть обра'тно.
 ОБРЕЗАТЬ
 OO
 обре'зать кры'лья [кому'] R крыло'

разочарова'ние в о'бразе Се'ньки Чи'жика.
 JO
 гла'вным о'бразом R гла'вный
 OO
 есте'ственным о'бразом R есте'ственный
 OO
 коренны'м о'бразом R коренно'й
 OO
 настоя'щим о'бразом R настоя'щий
 OO
 не'которым о'бразом R не'который
 (OO)
 нико'им о'бразом R нико'й
 OO
 о'браз мы'слей R мысля
 71
 по о'бразу и подо'бию [чьему']
 FOLLOWING (SOMEONE'S) EXAMPLE; IN THE IMAGE OF; (TO BE)
 JUST LIKE (SOMEONE)
 де'ти бы'ли по о'бразу и подо'бию свои'х роди'телей:
 че'стные, трудолюби'вые и предприимчивые.
 OO
 по о'бразу пе'шего хожа'ния R хожа'ние
 OO
 ра'вным о'бразом R ра'вный
 OO
 ры'царь печа'льного о'браза R ры'царь
 OO
 таки'м о'бразом R тако'й
 OO
 зу'тра'тить/поте'рятьс'я о'браз челове'ческий
 TO CEASE TO BE HUMAN; TO BEHAVE LIKE AN ANIMAL
 ОБРАСТИ'
 OO
 мо'хом обрасти' R мох
 ОБРАТИТЬ
 OO
 обрати'ть з бе'гство
 TO PUT TO FLIGHT; TO ROUT
 ра'но верну'вшиеся хозя'ева обрати'ли в бе'гство воро'в.
 OO
 обрати'ть внима'ние [кого'] [на кого'<на что] R
 внима'ние
 OO
 обрати'ть внима'ние [на кого'<на что] R внима'ние
 OO
 обрати'ть в пе'пел R пе'пел
 OO
 обрати'ть [кого'] на шу'ту и'стины/и'стинный шу'т R
 шу'т
 OO
 обрати'ть на себя' внима'ние R внима'ние
 ОБРАТИТЬСЯ
 OO
 обрати'ться в бе'гство
 TO BE PUT TO FLIGHT; TO BE ROUTED
 неприя'тель, не ожида'вший си'льного сопроти'вления,
 обрати'лся в бе'гство.
 OO
 обрати'ться в ничто' R ничто'
 OO
 обрати'ться в пе'пел R пе'пел
 OO
 обрати'ться в слух R слух
 ОБРАТНО
 OO
 \$взять/брать\$ свои' слова' обра'тно R сло'во
 OO
 туза' и обра'тно R туза'
 ОБРЕ'З
 OO
 в обре'з
 JUST ENOUGH; NONE TO SPARE
 -вре'мени у меня' ... в обре'з: че'рез не'сколько часо'в
 на'до вылета'ть обра'тно.
 ОБРЕЗАТЬ
 OO
 обре'зать кры'лья [кому'] R крыло'

ча'сти страны'.
00
В о'бщем и цв'лом
IN GENERAL; GENERALLY SPEAKING
Сего'дня Л. был у меня'. О'чень хвали'л [карти'ну].
Сде'лал не'сколько замеча'ний относи'тельно ра'зных
мелоче'й, ну в о'бщем о'чень хвали'л.
00
Ме'рить [кого'<что] о'бщим арши'ном R арши'н
00
Места' о'бщего по'льзования к ме'сто
00
Найти' о'бщий язы'к
TO FIND A COMMON LANGUAGE
Молоды'е супру'ги нашли' о'бщий язы'к, и их жизнь
приняла' прия'тный оборо'т.
00
\$Нет/не име'тьс' ничего' о'бщего [с кем<с чем]
TO HAVE NOTHING IN COMMON WITH (SOMEONE/SOMETHING)
00
О'бщее ме'сто
COMMON KNOWLEDGE; A FACT; A TRUISM
Кто' раз согла'л тому' не ве'рят - и'стина, ста'вшая
о'бщим ме'стом.
00
Привести' к о'бщему знамена'телю R знамена'тель
ОБЪЕ'СТЬСЯ
00
Белены' объе'лся R белена'
ГЫБЕ'ХАТЬ
00
На козе' не объе'дешь [кого'] R коза'
00
На криво'й не объе'дешь [кого'] R криво'й
ОБЪЯСНЕ'НИЕ
00
Обьясне'ние в любви'
A CONFESSION OF LOVE; A DECLARATION OF LOVE
ОБЪЯСНИ'ТЬСЯ
00
Обьяснить'ся в любви'
TO CONFESS ONE'S LOVE; TO DECLARE ONE'S LOVE
Ста'рый холостя'к до'лго не реша'лся объяснить'ся в
любви' молодо'й даме'.
ОБЪЯ'ТИЕ
00
Души'ть в объя'тиях R души'ть
00
\$Откры'ть/раскры'ть/распросте'ретьс' объя'тия [кому']
TO EMBRACE; TO OPEN ONE'S ARMS TO (SOMEONE)
Родня' распросте'рла объя'тия молодо'му солда'ту,
учеле'вшему в войне'.
00
\$Приня'ть/встре'титьс' с распросте'ртыми объя'тиями
[кого']
TO WELCOME/RECEIVE (SOMEONE) WITH OPEN ARMS
Друзья' встре'тили с распросте'ртыми объя'тиями
победи'теля на олимпиа'де.
00
Схвати'ть в объя'тия R схвати'ть
ОБЫК'НОВЕ'НИЕ
00
По обыкнове'нию
AS USUAL; AS ACCUSTOMED
[фу'нечка] сиде'ла на скаме'йке, накин'нув по
обыкнове'нию бе'лый плат'ок на го'лову.
00
Про'тив обыкнове'ния
CONTRARY (TO) ONE'S HABIT/CUSTOM; EXCEPTIONALLY
Илья' Ильи'ч просну'лся, про'тив обыкнове'ния, о'чень
ра'но, часо'м в во'семе'.
ОБЫК'НОВЕ'ННУ'Й
00
\$Быстре'е/гроз'мче/ни'же/е'тс' обыкнове'нного
[FASTER/LOUDER/ETC.] THAN USUAL
1. Мы оту'жидали че'лacha и вса'ли из-за стола' скоро'е
обыкнове'нного. 2. Она' [Зи'на] была' блонде'е
обыкнове'нного.

[illegible]

ПО
 (ОАНИ'М ДУ'ХОМ R ДУХ
 00
 \$ОАНИ'М МА'ХОМ\$С ОАНОГО' МА'ХУ\$ R МАХ
 00
 (ОАНИ'М ПЫ'ХОМ R ПЯХ
 00
 \$ОАНИ'М САО'НОМ\$ОАНО' САО'ВО\$ R САО'ВО
 00
 ОАНО' ВРВ'НЯ R ВРВ'НЯ
 00
 ОАНО' ЗВА'НЬО R ЗВА'НЬО
 00
 ОАНО'Я МА'СТИ R МАСТЬ
 00
 ОАНО' К ОАНОМУ'
 ONE AFTER ANOTHER; ONE FOLLOWING THE OTHER
 (ОА'О' К ОАНОМУ' СЛОЖИ'ЛОСЬ У БО'ДНОГО НАРО'ДА: ТАЙФУ'Н,
 ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА' И ЭПИДЕ'МИЯ ХОЛЕ'РЫ.
 00
 ОАНОМУ' БО'ГУ ИЗВЕСТНО R БОГ
 00
 ОАНОМУ' ЧЕ.РТУ ИЗВЕСТНО R ЧЕ.РТ
 00
 (ОАМУ') \$МИНУ'ТУ/СЕКУ'НДУ/СЕКУ'НАДЧКУ/МИНУ'ТОЧКУ/
 МИНУ'ТКУ\$ R МИНУ'ТА
 00
 ПОД ОАНО'Я КРО'ИЛЕЯ [С КЕМ] R КРО'ВЯЯ
 00
 ПОД ОАНО'Я КРЫ'ШЕЙ R КРЫ'ША
 00
 ПОД ОАМУ' НАСТЬ R НАСТЬ
 00
 ПО ОАНОМУ'
 EACH IN TURN; ONE AFTER THE OTHER
 -НЕСЯ РОДНЯ' ПО ОАНОМУ' ПРОСТИ'ЛАСЬ СО МНОЙ, -СКАЗА'Л
 ОАИ'М ИЗ СОЛАД'Т, СИЛВ'ЕЛИЯ В ОКО'ПЕ.
 00
 ПРИВЕСТИ' К ОАНОМУ' ЗНАМЕНА'ТЕЛЕЮ И ЗНАМЕНА'ТЕЛЕЬ
 00
 \$СНОТРЕ'ТЬ/ГЛЯДЕ'ТЬ\$ В ОАМУ' ТО'ЧКУ R ТО'ЧКА
 00
 (ЧА НИ В ОАНО'М ГЛАЗУ' (НЕТ) R СОН
 00
 ((ОАНОГО') МА'ХУ R МАХ
 00
 (ОАНО'Я СТОРОНЫ' ... , С ДРУГО'Я СТОРОНЫ' ... R СТОРОНА'
 00
 СТА'ВИТЬ НА ОАМУ' ЛО'СКУ [С КЕМ]
 TO PLACE ON THE SAME LEVEL WITH SOMEONE; TO COMPARE WITH
 SOMEONE
 00
 СТАТЬ НА ОАМУ' ЛО'СКУ [С КЕМ]
 TO BE SOMEONE'S EQUAL; TO BE ON A PAR WITH SOMEONE; TO BE
 JUST LIKE SOMEONE
 00
 \$(СТОЯ'ТЬ) ОАНО'Я НОГО'Я\$ОАНА' НОГА'\$ В \$МОГИ'ЛЕ/ГРОБУ'\$
 R НОГА'
 00
 СТРИЧЬ (ВСЕХ) ПОД ОАМУ' ГРЕБЕ.НКУ R ГРЕБЕ.НКА
 00
 УЛЫБА'ТЬСЯ (ОАНИ'ЧИ) ГЛАЗА'МИ R УЛЫБА'ТЬСЯ
 00
 (ХУТЬ) ОАНИ'М ГЛАЗКО'М =ВЗГЛЯНУ'ТЬ/ПОСМОТРЕ'ТЬ/(Т=)
 R ГЛАЗО'К
 ОАИ'М-ЕДИ'НСТВЕННЫЯ
 00
 ОАИ'М-ЕДИ'НСТВЕННЫЙ R ЕДИ'НСТВЕННЫЙ
 (ОАИ'Н)ЧКА
 00
 " ОАИ'НЧКУ
 1. [EVENINGLY; ONE BY ONE; ONE AFTER THE OTHER; E.
 2. [EVENINGLY; ONE BY ONE; ONE AFTER THE OTHER]
 1. [EVENINGLY] СТАИ'ЛИ С ОАИ'НЧКУ, ГЛАЗО'К ДРУГ НА
 ДРУГЕ. 2. ПО'НИМ ГРАЖДАН'СКИЕ ВОЙНЫ И ЭПИДЕ'МИИ

1) ПЕРЕНЕСТИ...
 2) ПЕРЕНЕСТИ...
 3) ПЕРЕНЕСТИ...
 4) ПЕРЕНЕСТИ...
 5) ПЕРЕНЕСТИ...
 6) ПЕРЕНЕСТИ...
 7) ПЕРЕНЕСТИ...
 8) ПЕРЕНЕСТИ...
 9) ПЕРЕНЕСТИ...
 10) ПЕРЕНЕСТИ...
 11) ПЕРЕНЕСТИ...
 12) ПЕРЕНЕСТИ...
 13) ПЕРЕНЕСТИ...
 14) ПЕРЕНЕСТИ...
 15) ПЕРЕНЕСТИ...
 16) ПЕРЕНЕСТИ...
 17) ПЕРЕНЕСТИ...
 18) ПЕРЕНЕСТИ...
 19) ПЕРЕНЕСТИ...
 20) ПЕРЕНЕСТИ...
 21) ПЕРЕНЕСТИ...
 22) ПЕРЕНЕСТИ...
 23) ПЕРЕНЕСТИ...
 24) ПЕРЕНЕСТИ...
 25) ПЕРЕНЕСТИ...
 26) ПЕРЕНЕСТИ...
 27) ПЕРЕНЕСТИ...
 28) ПЕРЕНЕСТИ...
 29) ПЕРЕНЕСТИ...
 30) ПЕРЕНЕСТИ...
 31) ПЕРЕНЕСТИ...
 32) ПЕРЕНЕСТИ...
 33) ПЕРЕНЕСТИ...
 34) ПЕРЕНЕСТИ...
 35) ПЕРЕНЕСТИ...
 36) ПЕРЕНЕСТИ...
 37) ПЕРЕНЕСТИ...
 38) ПЕРЕНЕСТИ...
 39) ПЕРЕНЕСТИ...
 40) ПЕРЕНЕСТИ...
 41) ПЕРЕНЕСТИ...
 42) ПЕРЕНЕСТИ...
 43) ПЕРЕНЕСТИ...
 44) ПЕРЕНЕСТИ...
 45) ПЕРЕНЕСТИ...
 46) ПЕРЕНЕСТИ...
 47) ПЕРЕНЕСТИ...
 48) ПЕРЕНЕСТИ...
 49) ПЕРЕНЕСТИ...
 50) ПЕРЕНЕСТИ...
 51) ПЕРЕНЕСТИ...
 52) ПЕРЕНЕСТИ...
 53) ПЕРЕНЕСТИ...
 54) ПЕРЕНЕСТИ...
 55) ПЕРЕНЕСТИ...
 56) ПЕРЕНЕСТИ...
 57) ПЕРЕНЕСТИ...
 58) ПЕРЕНЕСТИ...
 59) ПЕРЕНЕСТИ...
 60) ПЕРЕНЕСТИ...
 61) ПЕРЕНЕСТИ...
 62) ПЕРЕНЕСТИ...
 63) ПЕРЕНЕСТИ...
 64) ПЕРЕНЕСТИ...
 65) ПЕРЕНЕСТИ...
 66) ПЕРЕНЕСТИ...
 67) ПЕРЕНЕСТИ...
 68) ПЕРЕНЕСТИ...
 69) ПЕРЕНЕСТИ...
 70) ПЕРЕНЕСТИ...
 71) ПЕРЕНЕСТИ...
 72) ПЕРЕНЕСТИ...
 73) ПЕРЕНЕСТИ...
 74) ПЕРЕНЕСТИ...
 75) ПЕРЕНЕСТИ...
 76) ПЕРЕНЕСТИ...
 77) ПЕРЕНЕСТИ...
 78) ПЕРЕНЕСТИ...
 79) ПЕРЕНЕСТИ...
 80) ПЕРЕНЕСТИ...
 81) ПЕРЕНЕСТИ...
 82) ПЕРЕНЕСТИ...
 83) ПЕРЕНЕСТИ...
 84) ПЕРЕНЕСТИ...
 85) ПЕРЕНЕСТИ...
 86) ПЕРЕНЕСТИ...
 87) ПЕРЕНЕСТИ...
 88) ПЕРЕНЕСТИ...
 89) ПЕРЕНЕСТИ...
 90) ПЕРЕНЕСТИ...
 91) ПЕРЕНЕСТИ...
 92) ПЕРЕНЕСТИ...
 93) ПЕРЕНЕСТИ...
 94) ПЕРЕНЕСТИ...
 95) ПЕРЕНЕСТИ...
 96) ПЕРЕНЕСТИ...
 97) ПЕРЕНЕСТИ...
 98) ПЕРЕНЕСТИ...
 99) ПЕРЕНЕСТИ...
 100) ПЕРЕНЕСТИ...

00
 В мгновенье ока и мгновенье
 01
 клонить очки и клонить
 02
 недреманное око и недреманный
 03
 не спускать очей [с кого-с чего] и спускать
 04
 око за око, зуб за зуб
 05
 AN EYE FOR AN EYE AND A TOOTH FOR A TOOTH
 06
 \$Опустить/потушить\$ очки долу и долу
 07
 свет [чьи] очей и свет[]
 08
 окош
 09
 свергнуть окош [чего] и свергнуть
 10
 околичности
 11
 без околичностей
 12
 WITHOUT BEATING AROUND THE BUSH; DIRECTLY; OPENLY
 13
 [б.] сказала без околичностей, что дает ему не даст,
 потому что он их пропьет.
 14
 околичность
 15
 без дальних/лишних околичностей и разгово
 16
 около
 17
 \$Вокруг/кругом\$ а около
 18
 INDIRECTLY; HINTING; BEATING AROUND THE BUSH (TO SPEAK/
 19
 \$Кормиться/питаться\$ около [кого-с чего]
 20
 TO MOUCH OFF SOMEONE TO LIVE OFF (SOMEONE'S) HANDOUTS
 21
 для ав-три я шаясь по набережной, питаюсь около
 22
 добродушных крошечников.
 23
 окольный
 24
 окольным путем и путь
 25
 окошко
 26
 только и \$свету/света\$ в окошке и свет[]
 27
 округлить
 28
 округлить руки
 29
 TO SPREAD ONE'S ARMS SOMEWHAT
 30
 [вкормить] саала саалаху мину, корпус наклоня
 31
 немного вперед, руки округляла, шипу взяла под мышку.
 32
 окружение
 33
 в окружение [кого-с чего]
 34
 IN (SOMEONE'S) PRESENCE/COMPANY; WITH SOMEONE ELSE (BEING)
 35
 around
 36
 окунуть
 37
 с головой окунуть [во что] и голова
 38
 окутать
 39
 окутанный тайной
 40
 TO BE SURROUNDED BY SECRECY; TO BE SHROUDED IN SECRECY
 41
 Проксимальное Антоса было для нас окутано тайной.
 42
 олух
 43
 олух чаря небесного
 44
 A DUMB-BELL; A DOLT
 45
 омега
 46
 \$Альфа и омега\$ от альфа до омега и альфа
 47
 омут
 48
 в тихом омуте черти водятся
 49
 STILL WATERS RUN DEEP
 50
 он
 51
 вот я его и вот
 52
 кто его знает и знать

ОСНОВА
00
ЗЛОЖИТЬ ОСНОВУ {ЧЕГО?} И ЗАЛОЖИТЬ
00
КЛАСТЬ В ОСНОВУ
TO MAKE (SOMETHING THE BASIS (OF ONE'S ACTIONS)); TO MAKE
'SOMETHING THE MOST IMPORTANT CONSIDERATION
00
ОСЛАБИТЬ В ОСНОВЕ {ЧЕГО?} СЛОЖЬ В ОСНОВУ {ЧЕГО?}
TO BE THE BASIS/FOUNDATION; TO BE THE CRUX (OF THE MATTER)
00
НА ОСНОВЕ {ЧЕГО?}
ON THE BASIS OF ...
Она в душе ГОРАИЛАСЬ, ЧТО ВОСПИТАЛА СЫНА НА ОСНОВЕ
ВЗАИМНОГО УВАЖЕНИЯ.
ОСНОВАНИЕ
00
ДО ОСНОВАНИЯ
TO THE FOUNDATIONS; DEEPLY
ПОТРЯСЕННЫЙ ДО ОСНОВАНИЯ, Я ОСТАЛСЯ НА МЕСТЕ.
00
НА ОСНОВАНИИ {ЧЕГО?}
ON THE BASIS OF; BASING ONESELF (ON)
Я НЕ В СОСТОЯНИИ ОТКАЗАТЬ ЧЕЛОВЕКУ НА ОСНОВАНИИ
ОДНИХ ТОЛЬКО ПРЕПОЛОЖЕНИЙ.
ОСНОВНО
00
В ОСНОВНОМ
MAINLY; BASICALLY
ПОВЕЩЬ В ОСНОВНОМ ЗАКОНЧЕНА ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ
НЕКОЛЬКИХ ПОПРАВК.
ОСОБЕННО
00
НЕ ОСОБЕННО
NOT PARTICULARLY; NOT ESPECIALLY
НЕ ОСОБЕННО ПРИЯТНО.
ОСОБЕННОСТЬ
00
В ОСОБЕННОСТИ
ESPECIALLY; PARTICULARLY; ABOVE ALL
-ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, СЫН ОПУ? НЕ СУДЬЯ, В ОСОБЕННОСТИ
Я.
ОСОБНА
59
ВКНА? ОСОБНУ
SEPARATELY; SPECIFICALLY
1. -ТУ СНА?М ФАУ?, НЕВЕ?СТА ВСЕМ ПОКЛОНИЛАСЬ ПО
УСТАВУ КНЯЗ?Д-МОЛОДУ В ОСОБНУ. 2. У СОБРА?КИ
... БЫЛА? СЛА?БОСТЬ СА?ЛАТЬ АЕ?ЛО, НЕ КАК ДРУГИЕ
АЕ?ЛАЕТ, А НА ОСОБНУ.
ОСОБНА
00
УПРА?НТЬ {ОСО?БОВ} ВНИМАНИЕ И ВНИМАНИЕ
ОСО?Б
31
ОСО?Б СТАТЬЯ?
SOMETHING DISTINCT
-Я?ДА, ТОВА? ВСЕ. ОДНО?, ГДЕ НИ БЫТЬ ... , А У НАС
ОСО?Б СТАТЬЯ?: У НАС ХОЗЯ?СТВО, ЗАБО?ТА.
ОСТАВАТЬСЯ
00
ОСТАВАТЬСЯ НЕ.Р?ТОЙ БУ?КВОЙ И БУ?КВА
00
ОСТАВАТЬСЯ НА МЕСТЕ И МЕСТО
00
СЧАСТЛИВО {ОСТАВАТЬСЯ} И СЧАСТЛИВЫЙ
ОСТА?ВИТЬ
00
КА?МНЯ НА КА?МНЕ НЕ ОСТА?ВИТЬ И КА?МЕНЬ
00
НА ПРОИЗВО?А СУДЬБЫ? ОСТА?ВИТЬ И ПРОИЗВО?А
42
НЕ ОСТА?ВИТЬ {СВОИМ} МИ?ЛОСТЯМИ/СВОИМ
ПОКРОВИ?ТЕЛЬСТВОМ? {КОГО?}
NOT TO FORSAKE; TO KEEP UNDER ONE'S PROTECTION
ВЕР?ВЩИЙ, ИЗБЕЖА?ВШИЙ ОПАСНОСТИ, ВСЕГДА? СКА?ЖЕТ:
-БУ?Г НЕ ОСТА?ВИЛ МЕНЯ? СВОИМ ПОКРОВИ?ТЕЛЬСТВОМ?-
00
ОСТА?ВИТЬ БЕЗ ВНИМАНИЯ И ВНИМАНИЕ

[illegible]

ОТКРЫТЬСЯ
 00
 Глаза открылись [у кого?]
 (SOMEBODY'S EYES WERE OPENED (TO SOMETHING))
 -Тя только пламя, до какой степени молка и
 унизительна наша жизнь. У меня открылись глаза, я
 теперь что-нибудь.
 ОТКУДА
 00
 Откуда ни возьмись я взялся
 ОТКУП
 00
 Купить/взять на откуп
 TO ACQUIRE EXCLUSIVE RIGHTS TO (SOMETHING)
 ОТЛЕТ
 00
 Держать [что] на вытянутой руке
 TO HOLD SOMETHING IN AN OUTSTRETCHED HAND; TO HOLD
 (SOMETHING) IN ONE'S HAND AS IF THE ITEM WERE SUSPENDED IN
 THE AIR
 купцы истратили ее с поклонами и с улыбкой, держа
 шляпу на отлете...
 00
 На отлет
 TO THE SIDE; AT SOME DISTANCE AWAY; AS IF SUSPENDED IN
 THE AIR
 [Почошник] куриал, черкзил папироску на отлет.
 ОТЛЕТ
 00
 Отлетел от центра к центру
 ОТЛИВАТЬ
 00
 Отливать пули в пулю
 ОТЛИТЬ
 00
 Отлить пулю в пулю
 ОТЛИТЬСЯ
 00
 Отделиться [кому] [что] [кому]
 (SOMEONE) WILL GET/CATCH IT; (SOMEONE) WILL PAY FOR IT
 00
 Отделиться [чем] [с чем] [кому]
 (SOMEONE) WILL GET/CATCH IT; (SOMEONE) WILL PAY FOR IT
 -Ну, за уж в Сибирь пойду, а тебя доконаю.
 Отделиться тебе мои слезы.
 ОТЛИЧАТЬСЯ
 00
 (Отличаться) как нибудь от земли/небо и земля
 небу
 ОТЛИЧИЕ
 00
 В отличие от кого/от чего
 IN DISTINCTION TO SOMEONE/SOMETHING; IN CONTRAST TO
 SOMEONE/SOMETHING; DIFFERING FROM; AS OPPOSED TO
 ОТЛИЧНИК
 00
 Круглая отличник в круглая
 ОТЛИЧНИЦА
 00
 Круглая отличница в круглая
 ОТЛОЖИТЬ
 00
 Отложить в долгий ящик в долгий
 00
 Отложить до греческих календарей в календарь
 42
 Отложить попечение [о ком/о чем]
 TO STOP WORRYING ABOUT (SOMEONE/SOMETHING); NOT TO CARE
 ABOUT (SOMEONE/SOMETHING) ANYMORE; TO NEGLECT
 хозяин отложил попечение о доме: крыша течет,
 ставни перекошены.
 ОТНАХИВАТЬСЯ
 00
 Рука и ноги отнахиваться в рука
 ОТНЕМА
 00
 В отнему [чего]
 IN PLACE OF

Генерал Гинев, как бы в отнему
 Генерал-губернаторского предписания, разрешил ...
 чиновникам брать себе в прислуги ссыльно-кааторных
 женщин.
 ОТНЕМКА
 00
 В отнему
 IN REVENGE; AS A REVENGE
 Валентина Георгиевна шла ... все. сильно
 помозревая Непойбоду в том, что он послал ее.
 нокнуть под дождем в отнему за неприятное к
 нему отношение.
 00
 Немецке в отнему [V] R немке
 ОТНЕТИТЬ
 00
 Отнесть в скобках R скобка
 ОТНЕТКА
 00
 Вывести [какую] отнетку R вывести
 ОТНЕСТИ
 00
 Отнести [за счет] на счет [кого/чего] R счет
 ОТНОШЕНИЕ
 00
 Близкие отношения R близкий
 00
 В [некотором] [тон] [etc] отношении
 IN (A CERTAIN) RELATION; FROM (A CERTAIN) POINT OF VIEW;
 IN (A CERTAIN) RESPECT
 -Новая квартира так же далека от места работы? -В
 этом отношении лучше.
 00
 Во всех отношениях
 FROM EVERY POINT OF VIEW; IN ALL RESPECTS; IN ALL
 ASPECTS; IN EVERY RESPECT
 Работа нравилась ему во всех отношениях: была
 интересной, хорошо оплачивалась и окружения было
 приятным.
 00
 В отношении [кого/чего]
 IN REGARD TO (SOMEONE/SOMETHING) IN RELATION TO (SOMEONE/
 SOMETHING)
 00
 По отношению [к кому/к чему]
 IN REGARD TO (SOMEONE/SOMETHING) IN RELATION TO (SOMEONE/
 SOMETHING)
 -Он член общества и нарушать своих обязанностей по
 отношению к кружку, к которому он принадлежит, не
 должен.
 ОТНЯТЬ
 00
 Нельзя отнять [чего] у кого
 ONE CANNOT DENY (SOMEONE'S) [E.G. QUALITY,
 CHARACTERISTIC]
 -И досадней всего, что она [Кручинина]
 притворяется; скромность на себя напускает ...
 -Скромности у ней отнять нельзя.
 00
 Отнять от груди
 TO WEAN
 Младенца, отнятый от груди, горько плакал.
 ОТНЯТЬСЯ
 00
 Руки отнялись [у кого] R рука
 ОТОГРЕТЬ
 00
 Знать на груди отогреть R зная
 ОТОЙТИ
 00
 Отойти в вечность
 TO DIE; TO BE GONE FOREVER
 1. -Одну даму, помню, спросил я об здоровье
 мужа, а почтенный ... [муж ее], между тем, с неодолимой
 только что отошел в вечность. 2. Божья года,
 события сменялись, XVIII столетие отошло в
 вечность.
 00
 Отойти в область [предания/воспоминания/etc] R

ОТОРПН' СОНТ'П.
О'БРАТЬ
00
ОТОЙТИ' В ПРО'ШЛОЕ 2 ПРО'ШЛОЕ
00
ОТОЙТИ' КО СМУ К СОН
42
ОТОЙТИ' НА ВО'ЛО
TO BECOME A FREE MAN; TO CEASE BEING A SERF; TO BECOME
EMANCIPATED
НЕМНО'ГО КРОСТЯ'М ОТОШЛО' НА ВО'ЛО ПУТЕ'М О'ТКУПА ДО
ОТМЕ'НЫ КРЕПОСТНО'ГО ПРА'ВЪ В РОССИИ'И.
42
ОТОЙТИ' ОТ ГОСПО'А (НА ВО'ЛО)
TO BECOME EMANCIPATED; TO CEASE BEING A SERF; TO BECOME A
FREE MAN
МѢ'СТО, ЧТО ОН [У'СТИН] ВЫ'БРАЛ СЕБѢ', ОТОИДЯ' ОТ
ГОСПО'А, БЫ'ЛО БѢЗЛО'ДНОЕ.
00
СѢ'РАЧЕ(ОТ СѢ'РАЧЪ\$ \$ОТОИДѢ.Т(ОТОШЛО'\$
TO CALM DOWN; TO COOL OFF; ONE'S ANGER PASSED AWAY
[РА'ЙСКИЙ] ОСТ'ИНИЛ'СЯ: У НЕГО' ВАРУГ ОТОШЛО' ОТ
СѢ'РАЧЪ. ОН ЗАСМЕ'ЯЛ'СЯ ДОБРОДУ'ШНО, НЕ ТО НАД НЕЙ, НЕ ТО
НАД СОБО'Й.
ОТОРНА'ТЬ
00
ОТОРНА'ТЬ ОТ СЕБЯ'
TO SACRIFICE (SOMETHING) (FOR SOMEONE ELSE); TO DEPRIVE
ONESELF OF (SOMETHING); TO GIVE UP (SOMETHING) (FOR SOMEONE
ELSE)
00
С МЯ'СОМ ОТОРНА'ТЬ =ПУ'ГОВИЧУ/КРОЧО'К/ЕТС= Р МЯ'СО
29
С РУКА'МИ ОТОРНА'ТЬ
TO GIVE UP (SOMETHING)
-КАК ИДЕ'ЮТ МЯ'ДНЯЯ ТОВА'Р? -ПОКУПА'ТЕЛИ ГОТО'ВЫ С
РУКА'МИ ОТОРНА'ТЬ.
ОТОРВА'ТЬСЯ
00
ОТОРВА'ЛОСЬ ЯА СѢ'РАЧЕ/В ГРУДИ'/ВНУТРИ'\$ [У КОГО'; Р
ОБОРВА'ТЬСЯ
00
СѢ'РАЧЕ ОТОРВА'ЛОСЬ [У КОГО'] 2 СѢ'РАЧЕ
ОТЮСЛА'ТЬ
00
ОТЮСЛА'ТЬ К ПРА'ОТУМ 2 ПРА'ОТУ
ОТПЕЧА'ТОК
00
НАЛОЖИ'ТЬ (СВОЙ) ОТПЕЧА'ТОК (НА КОГО'НА ЧТО) 2
НАЛОЖИ'ТЬ
ОТПЛАТИ'ТЬ
00
ОТПЛАТИ'ТЬ ТОЙ ЖЕ ЧЕНО'ТОЙ 2 МОНО'ТА
ОТПРА'ВИТЬ
00
ОТПРА'ВИТЬ В РОТ
TO PUT (SOMETHING) IN ONE'S MOUTH; TO CONSUME (ABOUT FOOD)
-ВКУ'СЕН ЛИ МЯСНО'Р ПИРО'Г? -Я ОТПРА'ВИЛ В РОТ ДВА
КУСКА'.
00
ОТПРА'ВИТЬ К ПРА'ОТУМ 2 ПРА'ОТУ
00
ОТПРА'ВИТЬ НА ЭТО 2 ДНО
00
ОТПРА'ВИТЬ НА ТОТ СЧЕТ
TO SEND (SOMETHING) TO HIS DEATH
КОНОКРА'Д БЫА СЪМОСУ'ДОМ ОТПРА'ВЛЕН НА ТОТ СЧЕТ.
ОТПРА'ВИТЬСЯ
00
ОТПРА'ВИТЬСЯ НА БУКОЛУ'Ю 2 БОКОНО'Я
00
ОТПРА'ВИТЬСЯ ВЪЗ ТОТ СЧЕТ/К ПРЕ'АКАМ/К ПРА'ОТУМ\$
TO DIE; TO JOIN ONE'S ANCESTORS
-БРО'СЬТЕ, ДРУГ МОЯ, ИГРА'ТЬ СО СМѢ'РТЬЮ ... В
КОНО'ЧНОМ СЧѢ'ТѢ ЯА ИССТА'З' ОСТ'И'НЕТЕСЬ В ПРО'ИГРЫШЕ И
РАЗ'НЫМЪ ВРЕ'МЕНИ ОТПРА'ВИТЕСЬ К ПРА'ОТУМ.

ОТПРАВЛЕНИЕ
14
Точка отправления
POINT OF DEPARTURE; THE STARTING POINT
Условий торгового дела зависит от точки отправления
- капиталовложения.
ОТПРАВЛЯТЬСЯ
00
Отправляться на все четыре стороны R сторона
ОТПУСТИТЬ
00
Отпустить душу на покой R душа
00
Отпустить пидля R пидля
00
С миром отпустить R мир (2)
ОТПУЩЕНИЕ
00
Козел отпущения R козел
ОТРЕЗАТЬ
00
\$быть/оказаться\$ отрезанным от мира R мир (1)
00
Как (можно) отрезало
CUT SHORT; SUDDENLY; (AND THEN) NOTHING!
До зимы 1905 Василий аккуратно писал огу. Но
потом - как отрезало. Уездных полков направило ходил
старик и поселковому атаману справляться о письмах.
00
Как можно отрезать
TO SPEAK SHARPLY; TO REFUSE POINT-BLANK; TO REFUSE
CATEGORICALLY
00
Отрезанный лодок
A LONER; A LONE WOLF
ОТРЕЧЬСЯ
00
Отречься от престола
TO ABDICATE THE THRONE
ОТРЫВ
00
Без отрыва от производства
WHILE CONTINUING ONE'S WORK; WITHOUT STOPPAGE OF
PRODUCTION
Учиться без отрыва от производства.
00
В отрыве (от чего)
IN ISOLATION FROM; SEPARATED FROM; BEING (FAR) FROM
Он грубова то трунил над ними, избивал их в
кастовой замкнутости, в рутинности, в отрыве от
действительности.
ОТЯСТИ
14
\$отрясти/отряхнуть\$ прах от своих ног
TO SHAKE THE DUST FROM ONE'S FEET; TO CATEGORICALLY SEVER
FORMER RELATIONS/CONNECTIONS
-Вы по прежнему расколитесь во взгляде на сенатную
жизнь? -Мы не встречаемся; я отряхнул прах от своих
ног.
ОТЯХНУТЬ
00
Отряхну прах от своих ног R отрясти
ОТСЕЧЕНИЕ
00
\$дать/сказать\$ голову на отсечение R голова
00
Дать руку на отсечение R рука
ОТСОХНУТЬ
29
\$отсохни у меня\$ язык/рука\$
EVEN IF YOU WOULD CUT MY TONGUE OUT ...
-Да отсохни у меня язык, если я у него попрошу
хоть копейку!
29
Чтоб у меня руки и ноги отсохли
MAY GOD BE MY WITNESS!
-Чтоб у меня руки и ноги отсохли, если я увижу
жеребца! -уверял коновод.

ПЕРВАЯ
 29
 Сидеть/отсутствовать
 30
 Чистый/отсутствует чистый
 ОТСУТСТВОВАТЬ
 30
 Отсутствовать/отсутствовать
 ОТСУТСТВОВАТЬ
 30
 Лично/отсутствовать/лично
 ОТСУТСТВОВАТЬ
 30
 Близко/отсутствовать/близко
 30
 В отсу'тствии [чье.]
 IN (SOMEONE'S) ABSENCE
 Анна ка'ждо ота'дчала его'; онз' за'дела, как он
 вы'рос и пере'мени'лся и он. ОТСУ'ТСТВИЕ.
 30
 ОТСУ'ТСТВИЕ/отсу'тствия прису'тствия [у кого']
 COMPLETELY OFF ONE'S ROCKERS; TO LOSE ONE'S MARBLES
 ОТЯНУТЬ
 30
 Оттянуть/протянуть
 TO PAIN HIM; TO PROCASTINATE
 [финноу'но:] закури'л и стал глубо'ко и с рес'тано'чкой
 затя'гива'ться, что' он. х'з'т' мно'го оттяну'ть вре'мя.
 ОТХЛЕСТАТЬ
 30
 Отхлестать по щек'ам
 TO SLAP (SOMEONE'S) FACE
 Мать отхлест'ала по щека'м де'рзкого мальчи'шку.
 ОТЧЕ'Т
 30
 Знать/получи'ть/ИТЬ под отче'т
 TO TAKE/RECEIVE MONEY IN TRUST
 30
 Знать/отаз'ать себе' отче'т [в чем]
 TO BE AWARE OF; TO REALIZE; TO UNDERSTAND; TO ACCOUNT TO
 ONESELF FOR (SOMETHING)
 [Литви'но:] не мог отаз'ать себе' я'сного отче'та в том,
 что он забу'дил: и ста'дно ему' бы'ло, и да'же стра'шно.
 30
 Не отдава'я себе' отче'та
 UNCONSCIOUSLY; WITHOUT REALIZING
 Мне вдруг почув'алось, что э'то ли'да моя' стои'т у
 окна'. И немо'ально, не отдава'я себе' отче'та, я сав'ала
 шаг по напра'влению к ней.
 ОТЪЕЗД
 30
 Быть/находи'ться в отъезде
 TO BE OUT; TO BE ABSENT; TO BE OUT OF TOWN
 -Я постоя'нно быва'ю в отъезде.
 ОТЪЕЗД
 42
 Отъездное по'ло
 THE BACK FORTY
 Сусе'ла мой посне'да'ют и отъез'ние поля' с охо'тою
 свое'я.
 ОХА'ПКА
 30
 В охо'пку/охо'пке
 IN ONE'S ARMS; IN ONE'S EMBRACE
 1. Крича'л он [Булду'йкин] до тех пор, поку'да
 Гла'нов не схвати'л его' в оха'пку и не вл'нес на
 ле'стницу. 2. Вельду'ри'ва ... верну'лась, держа' в
 оха'пке ку'чу оле'ки.
 ОХВАТИТЬ
 30
 Охватить/взгля'дом/взору'м
 TO SURVEY; TO LOOK OVER
 Го'стыя охвати'ла взгля'дом гости'ную.
 ОХО'ТА
 29
 В охо'ту
 GLADLY; TO ONE'S PLEASURE/SATISFACTION
 1. -А как себе'ота из исхо'да, тут ра'доваться на'до,

спи, ота'хка'и в охо'ту ... 2. -И тебе' как в охо'ту
 а'дзнить ...!
 30
 Охо'та себе'/вам/ему' [INF]
 WHY SHOULD (YOU) BE (DOING) SOMETHING?; FOR WHAT REASON
 WOULD (YOU) (DO) SOMETHING?
 -Аа отпусти' ты его' ... Охо'та тебе' его' держа'ть.
 30
 Что за охо'та?
 FOR WHAT REASON?; WHY SHOULD (YOU) BE (DOING) SOMETHING?
 -Что за охо'та спо'ри'ть? Ведь нико'гда оа'им не убе'ит
 друго'го.
 ОХО'ТКА
 29
 В охо'тку
 WILLINGLY; GLADLY; (IT) IS A PLEASURE
 1. Па'рень стоскова'лся по маши'не и рабо'тал в
 охо'тку. 2. Солаа'ты дру'жно приня'лись за де'ло. Как
 ни'дно, рабо'та была' им в охо'тку.
 О'ХТИ'
 29
 О'хти' мне!
 PITY ME!; MERCY UPON ME!
 -Охти' мне! ча'сто вла'ды'ку небо'сного Я искуша'ла
 грехо'м.
 ОХУ'ЛКА
 29
 Оху'лки на' дру'ки/руку' не скла'сть/положи'ть
 TO KNOW WHAT'S WHAT; NOT TO YIELD ONE'S ADVANTAGE; TO
 UTILIZE (SOMEONE ELSE'S) HANDICAPS
 [Сав'альчев] был нечи'ст на' руку. Встреча'лись,
 коно'чно, и дру'гие, кото'рые в э'том смы'сле не кла'ли
 оху'лки на' руку.
 ОЧЕНИТЬ
 30
 Оцени'ть по досто'инству [кого'что] R досто'инство
 ОЧА'Г
 30
 Дома'шний/родно'я/семе'яный оча'г
 HOME; THE FAMILY HEARTH
 1. -Нет у меня' то'лько одного' - свое'го дома'шнего
 очага' и п'зату'ги жи'зни. 2. Тем'ные о'кна в дома'х
 засвети'лись, наня' тепло'м и ую'тностью семе'яного
 очага'. 3. По'сле десятиле'тнего стра'нствования по
 чужи'м моря'м он верну'лся к родно'му очагу'.
 О'ЧЕРЕДЬ
 30
 Быть/стоя'ть на о'череди
 TO DEMAND IMMEDIATE ATTENTION; TO BE NEXT IN LINE
 Пере'смот'р учеб'ной програ'ммы сре'дней шко'лы стои'т на
 о'череди.
 30
 В пе'рвую о'чередь
 IN THE FIRST PLACE; FIRST OF ALL
 -Не'сколько строк бы'ло обве'дено' цвет'ны'м каранда'ном.
 Да'ва, ..., в пе'рвую о'чередь ста'ла чита'ть э'то
 ме'сто.
 30
 В свой чере'д
 IN ONE'S/ITS TURN; FOR ONE'S PART; IN RETURN
 30
 В свою' о'чередь
 IN ONE'S/ITS TURN; FOR ONE'S PART; IN RETURN
 Зи'на вста'ла и горячо' поцелова'ла мать. -На'до,
 де'тки, ня'гче' относи'ться друг к дру'гу, -говори'ла
 мать, целу'я в свою' о'чередь доч'ку.
 30
 Жива'я о'чередь R живо'я
 30
 По о'череди
 1. IN TURN 2. IN ORDER; ONE AFTER THE OTHER; ONE SPELLING
 THE OTHER
 1. [До'ктор] выкли'ка'л больны'х по о'череди. 2.
 Ве'дь спат' приде'тся по о'череди: оа'им бу'дет спат', ?
 друго'я де'жу'рить во'зле пече'ры.
 30
 Поста'вить на о'чередь
 TO INCLUDE ON A WAITING LIST

ОЧЕРЁДЬ СЛУШАТЬ
СОТРУДНИКИ УЧРЕЖДЕНИЯ ПОСТАВЛЕНЫ НА ОЧЕРЕДЬ ДЛЯ
ПОЛУЧЕНИЯ ОТПУСКА.
OO
СТАТЬ НА ОЧЕРЕДЬ
TO GET IN LINE; TO WAIT ONE'S TURN
OO
СТОИТЬ НА ОЧЕРЕДИ
TO BE IN LINE; TO STAND IN A QUEUE; TO WAIT ONE'S TURN
ОЧЕРТИТЬ
OO
ОКЕРАТЬ ГОЛОВУ
THOUGHTLESSLY; RASHLY; RECKLESSLY; WITHOUT THINKING
-Ах, мамынька! мамынька! и как это вы ... очертить
голову, действительности!
ОЧИСТКА
OO
ДЛЯ ОЧИСТКИ/ОЧИЩЕНИЯ СОВЕСТИ
IN ORDER TO HAVE A CLEAR CONSCIENCE; IN ORDER TO ALLAY
ONE'S CONSCIENCE
Я уже подумал, что напрасно пришёл сюда, но для
очистки совести решил покараулить [Филина] ещё.
минут двадцать.
ОЧИЩЕНИЕ
OO
ДЛЯ ОЧИЩЕНИЯ СОВЕСТИ К ОЧИСТКА
ОЧКИ
OO
ВТЕРЕТЬ ОЧКИ [Кому] К ВТЕРЕТЬ
OO
Сквозь розовые очки смотреть [на кого-на что] К
розовый
ОЧКУ
OO
ВТЕРЕТЬ ОЧКИ [Кому] К ВТЕРЕТЬ
OO
ДАТЬ ЗАОСЯТЬ/ЗАИГРАТЬ/ИГРЫ ОЧКОМ ВПЕРЕД
TO SURPASS/OUTSTRIP (SOMEONE/SOMETHING) TO BEAT (SOMEONE) BY
(A NUMBER) OF POINTS; TO GIVE (SOMEONE) (A NUMBER OF)
POINTS ADVANTAGE
-А вы разве стария? ... Явно только звание, что
важно, а вы любой диниже можете дать очки в
вперед а дать.
ОЧКИ
OO
Очная ставка
A CONFESSION
УСТРОИТЬ ОЧНУЮ СТАВКУ. ПОТРЕБОВАТЬ ОЧНУЮ СТАВКУ С
КОНЧИТЬ.
ОЧУТИТЬСЯ
OO
ОЧУТИТЬСЯ В ПЕТАЛЕ И ПЕТАЛЯ
OO
ОЧУТИТЬСЯ В [чьей] шкуре И шкура
ОЧУДИТЬ
OO
КАК ГРОМКО ОЧУДИТЬ К ГРОМ
ОЧУДИТЬ
OO
НА ОЧУДИТЬ
BY (ONE); TO THE (ONE)
В СКОБКАХ НА СЕРЕБРИСТОЙ ЧАСТИ В ИМЯ ПОЯВЛЯЛИСЬ
миленький, держась на ОЧУДИТЬ плод.
ПАДА
OO
НА ПАДА НА ЗОРИНА
WITH (FISH) FOR FISH
ПАДА
OO
ЗОРИНА Ч ПАДА НА ЗОРИНА
ПАДА
OO
АКЦИИ [чьей] ПАДА К АКЦИИ
OO
КАКИМ ПАДА К КАКИМ
OO
ПАДА НА ОЧУДИТЬ К ОЧУДИТЬ
OO
ПАДА НА ОЧУДИТЬ К ОЧУДИТЬ

TO BE HELPLESS; WITH LAUGHTER; TO DIE LAUGHING
 Публика па'дала от смеху, слуша'ющая комика.
 00
 Па'дать с ног R ногам'
 00
 Се'рдце па'дает [у кого?] R се'рдце
 00
 Тень па'дает [на кого?/на что?] R тень
 ПА'ЗУХА
 00
 Держа'ть ка'мень за па'зухой [на кого?/против кого?]
 R ка'мень
 00
 Как у Христа' за па'зухой "жить"
 TO LIVE WITHOUT A CARE IN THE WORLD; TO LIVE WITHOUT A
 CARE OR WORRY
 ПАЙ
 00
 На пая'х
 JOINTLY
 29
 На [чей] пай
 TO ONE'S PART/LOT
 -Пришло'сь на мой пай уго'лье облига'ть.
 ПАЛА'ТА
 00
 Уна' пала'та [у кого?]
 AS WISE AS SOLOMON; (HE) HAS BRAINS
 ПА'ЛЕЦ
 00
 Безмя'нный па'лец R безмя'нный
 00
 Вы'сосать из па'льца [что?] R вы'сосать
 00
 Как по па'льцам "объясни'ть/рассказа'ть/ETC"
 SMOOTHLY; CLEARLY; IN DETAIL; DOWN TO THE LAST DETAIL
 00
 Как свои' пять па'льцев [знать]
 TO KNOW (SOMETHING) LIKE THE PALM OF ONE'S HAND; TO KNOW
 (SOMETHING) THOROUGHLY
 Как свои' пять па'льцев знал он исто'рию родно'й
 о'бласти.
 00
 Комбина'ция из тре'х па'льцев R комбина'ция
 00
 Лома'ть па'льцы R лома'ть
 00
 Обверте'ть де'ло \$вокруг\$ око'ло\$ па'льца R оберте'ть
 00
 Обвести' \$вокруг\$ \$кругом\$ па'льца R обвести'
 00
 Оберну'ть \$вокруг\$ \$кругом\$ па'льца R оберну'ть
 00
 Па'лец о па'лец не уда'рить
 NOT TO LIFT A FINGER; TO BE IDLE
 От ск'рки мо'жно уме'реть, е'сли жить па'лец о па'лец не
 уда'рив.
 00
 Па'льца в рот не клади' [кому?]
 BE ON YOUR GUARD WITH (SOMEONE); (SOMEONE) IS NOT TO BE
 TRIFLED WITH; WATCH YOUR STEP WITH! (HIM)!!
 Па'льца в рот не клади' э'тому пройдо'хе. Не одного'
 пу'стил он по' миру.
 00
 Па'льцем \$ави'нуть/шевели'нуть\$
 TO DO AS LITTLE AS POSSIBLE; TO MAKE A SLIGHT EFFORT
 Ле'нь ави'нуть па'льцем.
 00
 Па'льцем не \$ави'нуть/шевели'нуть\$
 NOT TO LIFT A FINGER
 Иногда' о'бщество и томи'тся каки'м-то сму'тным
 желе'зием, но оно' нико'гда не шевел.нет па'льцем,
 что'бы приве'сти его' в исполне'ние.
 00
 Па'льцем не тро'нуть [кого?/что?]
 NOT TO LIFT A FINGER AGAINST (SOMEONE); NOT TO HARM
 (SOMEONE); (HE) DID NOT EVEN TOUCH (ME)
 У'тчим па'льцем не тро'нул дете'й.

ПА'ЛЫЧ : ПА'ЛЫЧ.
 00
 \$ПА'ЛЫЧ ПА'ЛЫЧ ПА'ЛЫЧ ПА'ЛЫЧ ПА'ЛЫЧ (на кого-на
 что)
 TO POINT THE FINGER OF GUILT AT ...
 00
 ПА'ЛЫЧ СКАЗЫВАЕТ ПА'ЛЫЧ 2 ПА'ЛЫЧ
 00
 10 ПА'ЛЫЧ МОЖНО ПОПРОСИТЬ/ПРОСЧИТАТЬ
 YOU CAN COUNT (THEM) BY YOUR FINGERS; (YOU) COULD COUNT
 (THEM) ON THE FINGERS OF ONE HAND
 СООБРАЖЕНИЕ НЕ СТОЯЛОСЬ, - ПРИШЕДШИХ ПО ПА'ЛЫЧ
 МОЖНО БЫЛО ПОПРОСИТЬ.
 00
 \$ОПАСНОСТЬ ПА'ЛЫЧ И ПО'БЕДА Р НЕ'БЕ
 00
 \$СМОТРЕТЬ/ГЛЯДЕТЬ (на что) СКОЗЬ ПА'ЛЫЧ
 TO LOOK THRU (THRU) NAY; TO PRE(FE)ND NOT TO SEE (SOMETHING)
 ПА'ЛЫЧ
 00
 10 ПА'ЛЫЧ ПО ЧЕРТОВУ (ПА'ЛЫЧ) Р ПА'ЛЫЧ
 ПА'ЛЫЧ
 00
 \$ВСТАВЛЯТЬ/СТАВЯТЬ/ВСТАВЛЯТЬ ПА'ЛЫЧ \$В ПОДЪ КОЛЕСА
 [КОМУ-КАКОМУ]
 TO INSERT A WHEEL (OR) IN (TO) (SOMEONE'S) PLANS
 УСПЕХИ И ЖИЗНИ ОН ОБЯЗАН ТОЛЬКО СЕБЕ; НЕКОТОРЫЕ
 ДАЖЕ ВСТАВЛЯЛИ ПА'ЛЫЧ В КОЛЕСА.
 00
 ИЗ-ПОД ПА'ЛЫЧ
 UNDER COMPULSION; FOR-CFUL
 00
 КАК ПА'ЛЫЧ
 LIKE A STICK; SKINNY AS A RAIL
 ВО ВНЕШНОСТИ СУПРУГОВ БЫЛА КРАЙНЯЯ
 ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬ: ЖЕНА - МАЛЕНЬКАЯ, КРУГЛЕНЬКАЯ, А
 МУЖ - КАК ПА'ЛЫЧ.
 00
 ПА'ЛЫЧ О ДВУХ КОНЦАХ Р КОНЕЦ
 0
 П ПА'ЛЫЧЕТ (ПО КОМУ) Р ПА'ЛЫЧЕТ
 00
 ПА'ЛЫЧЕТ ПА'ЛЫЧ Р ПЕРЕКРУЧИТЬ
 ПА'ЛЫЧКА
 00
 \$БУДЬТО/КАК/СЛОВНО ТОЧНО ПО МАНОВЕНИЮ ВОЛШЕБНОЙ
 ПА'ЛЫЧКИ Р МАНОВЕНИЮ
 00
 МОЛЬ БЕЗ ПА'ЛЫЧКИ Р МОЛЬ
 ПА'ЛЫЧА
 00
 ПА'ЛЫЧА ПЕРВОСТВА
 FIRST PLACE; LAURELS
 ХОТЯ ВСЕ АКТОРЫ ВЫПОЛНИЛИ СВОИ РОЛИ ПРЕКРАСНО, МО
 ПА'ЛЫЧА ПЕРВОСТВА ПРИНАДЛЕЖАЛА РЯЗАНЦЕВУ. ЭТО БЫЛ
 ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ АРТИСТ, КРАСА И ГОРДОСТЬ НАШЕЙ СЦЕНЫ.
 ПА'ЛЫЧ
 00
 МА'ЛЫЧ С ПА'ЛЫЧ Р МА'ЛЫЧ
 00
 ПА'ЛЫЧКИ \$ОБЛИЖЕЛ/ОБЛИЖЕТЕСЬ Р ОБЛИЗАТЬ
 ПА'ЛЫЧ
 00
 БЕЗ ПА'ЛЫЧ
 TO DISTRACTION; MADLY
 1. [КА'ТЯ] ДОВОЛЬНО ПОСМАТРИВАЛА ВОКРУГ СЕБЯ, И
 МОЖНО БЫЛО ЗАМЕТИТЬ, ЧТО НИКОЛАЙ ПЕТРОВИЧ УСПЕЛ
 УЖЕ ПОЛОБИТЬСЯ ЕЕ. БЕЗ ПА'ЛЫЧ. 2. - ПОГОВОРИ С НИМ О
 ЕГО ЗАСЛУГАХ, О ЗНАЧИМОСТИ, И ОН Б'ДЕТ ОТ ТЕБЯ БЕЗ
 ПА'ЛЫЧ.
 42
 \$БЛАЖЕННОЙ/СВЯТОЙ/ПОЗНАВЕННОЙ/ETC ПА'ЛЫЧ
 OF BLESSED MEMORY
 00
 НЕЧНАЯ ПА'ЛЫЧ [КОМУ]
 ETERNAL MEMORY; BE (HE) REMEMBERED FOREVER!
 00
 В ЗНАК ПА'ЛЫЧ Р ЗНАК

00
 \$ВЫБРОСИ В/ВЫКИНУТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫБРОСИТЬ
 00
 ВЫЖИТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫЖИТЬ
 00
 ВЫЙТИ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫЙТИ
 00
 ВЫЛЕТУТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫЛЕТЕТЬ
 00
 ВЫПУСТИТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫПУСТИТЬ
 00
 ВЫСКОЧИТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫСКОЧИТЬ
 00
 ВЫЧЕРКНУТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ВЫЧЕРКНУТЬ
 00
 АЙ БОГ \$ПА'ЛЫЧ/ПА'ЛЫЧ
 00
 АРХИВНАЯ ПА'ЛЫЧ Р АРХИВНЫЙ
 00
 АРХИВНАЯ ПА'ЛЫЧ Р АРХИВНЫЙ
 00
 ЗАВЯЗАТЬ УЗЕЛОК (НА ПА'ЛЫЧ) Р УЗЕЛОК
 00
 ЗАРУБИТЬ В ПА'ЛЫЧ (ЧТО) Р ЗАРУБИТЬ
 00
 ЗАХЛЕСТНУТЬ ПА'ЛЫЧ В ПА'ЛЫЧ Р ЗАХЛЕСТНУТЬ
 00
 ЗВУЧАТЬ В ПА'ЛЫЧ Р ЗВУЧАТЬ
 00
 ИЗГЛАДИТЬ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ИЗГЛАДИТЬ
 00
 ИЗГЛАДИТЬСЯ ИЗ ПА'ЛЫЧ Р ИЗГЛАДИТЬСЯ
 00
 ИЗ ПА'ЛЫЧ ВОМ Р ВОМ
 00
 КОРОТКАЯ ПА'ЛЫЧ Р КОРОТКИЙ
 00
 КУРИНАЯ ПА'ЛЫЧ Р КУРИНЫЙ
 00
 НА ПА'ЛЫЧ (ЧТО)
 WITHIN (SOMEONE'S) MEMORY; WITHIN (SOMEONE'S) LIFETIME
 НА ПА'ЛЫЧ НА ГОРИ ТРИ РЕВОЛЮЦИИ, ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА И
 ДВЕ МИРОВЫХ ВОЙНЫ.
 00
 НА ПА'ЛЫЧ = ДАТЬ/ПОДАРИТЬ/ВЗЯТЬ/ПОЛУЧИТЬ/ETC
 IN MEMORY OF; AS A SOUVENIR; AS A MOMENTO
 ОН ИЗЯ НА ПА'ЛЫЧ ГОРСТЬ ЗЕМЛИ, ПОКИДАЯ РОДИНУ.
 00
 \$НА ПА'ЛЫЧ/ПА'ЛЫЧ \$ГОЛОРИТЬ/РАССКАЗЫВАТЬ/ЗНАТЬ/
 ETC
 BY MEMORY; BY ROTE
 ОН ЗНАЛ НА ПА'ЛЫЧ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЛЮБИМОГО ПОЭТА.
 00
 НА СВОЮ ПА'ЛЫЧ Р СВОЙ
 00
 \$ПАЧАЛЬНОЙ/НЕДОБРОЙ/ETC ПА'ЛЫЧ
 OF (SAD, ETC.) MEMORY
 00
 ПОРЫТЬСЯ В ПА'ЛЫЧ Р ПОРЫТЬСЯ
 00
 ПО СТАРОЙ ПА'ЛЫЧ
 ACCORDING TO THE OLD WAYS. IN THE TRADITIONAL WAY
 ПО СТАРОЙ ПА'ЛЫЧ ПРАЗНОВАЛИСЬ ИМЕНИНЫ ВСЕХ ЧЛЕНОВ
 СЕМЬИ.
 00
 РИЧТИ НА ПА'ЛЫЧ
 TO COME TO MIND
 СОБЫТИЯ МИНУВШИХ ДНЕЙ ПРИШЛИ НА ПА'ЛЫЧ И ДРУЗЬЯ
 АПОЗНАЛИ ЗАСИДЕЛИСЬ.
 ПА'ЛЫЧ
 00
 ЧИТЬ ПА'ЛЫЧ Р БА'РИН
 00
 \$ЛИ'БО ПАМ, ЛИ'БО ПРОПА'Л/ПАМ ИЛИ ПРОПА'Л
 ALL OR NOTHING; WIN OR LOSE; TO MAKE A DESPERATE ATTEMPT
 -ЛИ'БО ПАМ, ЛИ'БО ПРОПА'Л В НАДО ПРОРВАТЬСЯ ЧЕРЕЗ
 ОКРУЖЕНИЕ! -ДУМАЯ КОМАНДИР РОТЫ.
 ПА'ЛЫЧ
 58
 В ПА'ЛЫЧ [К КОМУ/К ЧЕМУ]

ПАНААН CONT'D.
PENDANT TO ...
ЭТО ... нарисован человек. ... В панаан к этому
рисунку приложен другой.
ПАНТАЛОН
00
Сбить с панталону
TO THROW INTO CONFUSION; TO CONFUSE; TO THROW OFF; TO
MISLEAD
1. -Вообрази'те, то ухл повся не пры'маин! ...
Али'нная ры'жая борода' меня' с панталону сби'ла. 2.
Как же случи'лось, что боево'го комсомо'льца сби'ли с
панталону зна'харские бродани.
00
Сбиться с панталону
TO BE THROWN INTO CONFUSION; TO BE CONFUSED; TO BE MISLED
1. Что'бы не сбиться с панталону, бу'ду писа'ть по
пу'нктам. 2. Никто' уж не подумал ..., что на'божная
стро'гая баови'ца сби'лась с панталону.
ПАР
00
Зада'ть пару [кому'] ? зада'ть
00
На всех пара'х
AT FULL SPEED
1. К ста'ниии, стро'мительно вы'скочив из-за
поворо'та, подду'го'л на всех пара'х э'тот по'езд. 2.
[На'стя] тут же. роди'ла. Все то'чки над "и" поста'вила
и пошла' на всех пара'х в откры'тую.
00
Подда'ть пару к подда'ть
00
Подня'ть пару к подня'ть
00
Под парачи UNDER STEAM
00
С ле'гким паром к ле'гкий
ПА'РА
00
\$В паре'на пару\$
TOGETHER; AS A PAIR
На те'ниисных ко'ртах ужу' было мно'го наро'ду.
Уоло'да и Ни'ни игра'ли в паре.
00
И пару "постро'ить/нстз'ть/ETC"
IN PAIRS; IN TWO'S
Чете'я ух'строили в паре и появи' в класс.
00
Рся'кой тва'ри по паре к тва'рь
00
Ава сапога' из'ра
THEY MAKE A PAIR; THEY'RE WELL MATCHED; THEY DESERVE EACH
OTHER
Э'ти супру'ги - два сапога' пара, - о'ба неу'ступчивы.
22
Пара' пустяко'в
A MERE TRIFLE
-До го'рда не так дла'ко, пять-шесть киломе'тров. Для
ста'рших, о'панных путеше'ственников э'то пара' пустяко'в.
00
Сказа'ть пару те'пых слов к те'пый
ПАРА'Д
00
\$В по'лном/во все'м пара'де
IN FULL DRESS; IN FULL CEREMONIAL ATTIRE
Во'дур Васи'льич был, что называ'ется, в по'лном
пара'де. Мо'щная личи'стка, бра'ки с ка'нтон,
мо'гильски'е хри'сто'е стого'и.
ПА'РЕНЬ
22
Леш'ля пареной ро'пы
NEXT-CNEAR
22
Пря'ше пареной ро'пы
'ASY AS PIE
Сы'рени'я споз'на' пригото'вления со'ли, Пе'тин сказа'л:
-Э'то же так про'сто. Тут же пря'ше пареной ро'пы.
ПА'РЕНЬ
00
Парень не пр'мах ? пр'мах

00
Руба'ха-па'рень R руба'ха
00
У'хо-па'рень R у'хо
ПА'РИ
00
\$Выигра'ть/проигра'ть/заклучи'ть/аержа'ть\$ пари'
TO WIN A BET; TO LOSE A BET; TO BET; TO MAKE A BET
Зри'тели аержа'ли пари' на пе'рвенство оамо'го из
бе'гуно'в.
00
Держу' пари', что ...
I'M WILLING TO BET THAT; I BET YOU THAT
-Пари' аержу', что ему' и'менно от э'того и пришла' в
го'лову мы'сль взять теб'я' в учи'тели.
ПА'РТИЯ
42
\$Сде'лать/соста'вить\$ \$вы'годну /хоро'шую/ETC\$ па'ртию
TO MAKE A GOOD MARRIAGE; TO MAKE A GOOD MATCH
По'лко'вник челове'к холосто'й, но не прочь ве'чи'ться.
... Он жела'ет сде'лать па'ртию во всех отноше'ниях
бла'стную.
00
Соста'вить па'ртию \$в ка'рты/е ша'хмат /в ша'шки/ETC"
TO SET UP A CARD GAME/A CHESS GAME/ETC
После у'жина го'сти соста'вили па'ртию в ка'рты.
ПА'РУС
00
На всех паруса'х "не'сти'сь/ае'те'ть/ETC"
TO PROCEED/RUN UNDER FULL SAIL
[Кварта'льный надзира'тель] ст'е' поспе'шно набе'жать на
себя' пальто', чтоб на всех паруса'х ле'те'ть на база'р.
ПАСТЬ
00
Кровь [кого'] паде'т [на кого'] к кровь
00
Пасть ду'хом R дух
00
Пасть же'ртвой [че'го'] R же'ртва
00
Пасть сме'р'ью хра'брых R сме'рть
ПАТРИОТИЗМ
00
Квасно'й патриоти'зм R квасно'й
ПА'УЗА
00
Вы'аержать па'узу R вы'аержать
ПАХА'ТЬ
11
(И) мы паха'ли
AND WE PLOUGHED [ABOUT SOMEONE WHO REFERS TO HIMSELF AS A
MAJOR PARTICIPANT IN PERFORMING A CERTAIN TASK, ALTHOUGH
HIS CONTRIBUTION WAS INSIGNIFICANT]
ПА'ХНУТЬ
00
Па'хнет по'рохом
THERE'S A SMELL OF GUNPOWDER IN THE AIR; THERE'S A THREAT
OF WAR
Все-таки па'хнет по'рохом на Бли'жнем Восто'ке, э'ти'
и за'ключено' пере'ми'рие.
50
Что'бы \$ду'хом [чим] \$ду'ху [че'го']\$ не па'хло
(I) WISH THAT (HE, WERE GONE
Я э'того бра'ка не че'ла'ю, а потому' ты и должна',
за вра' же, при пе'рвом сло'ве, Лу'шину отказа'ть, чтоб
и ду'ху его' не па'хло.
ПА'ЧЕ
00
Па'че того'
WHAT'S MORE; EVEN BETTER
Я же, не'смотря' на мно'гочи'сленны'е пре'вра'тности,
никогда' не знал ни не'сча'стья, - па'че того' - ску'ки.
00
Па'че ча'яния R ча'яние
00
Тем па'че
WHAT'S MORE; ESPECIALLY
Его' нельзя' бы'ло приня'ть ни за студе'нта, ни за

ПЕРЕМЕШАТЬ
 27
 СМЯТЬ ПЕРМЕШАТЬ
 A WATHER VAN [SAID] A P-R-S-S WHO EASILY CHANGES SIDES/
 HIS (CONVICTED) S)
 ПЕРЕМЕШАТЬСЯ
 00
 ПЕРМИНАТЬСЯ С НОГИ НА НОГУ
 TO SHUFFLE ONE'S FEET [WHILE STANDING, EXPRESSING
 INDIGESTION, UNCOMFORT]; TO STEP FROM FOOT TO FOOT, TO
 STAMP ONE'S FEET [IN ORDER TO WARM UP]
 Пассажир перминался с ноги на ногу от холода,
 ожидая автобуса.
 ПЕРЕМЛОТЬСЯ
 00
 Корольется - мука! Будет
 ALL THIS FORMALITY WILL PASS AWAY
 ПЕРЕМЫВАТЬ
 00
 Перемывать косточки [кому?] Ч косточка
 ПЕРЕМЯТЬ
 00
 Перемять косточки [кому?] Ч косточка
 ПЕРЕНОСИТЬ
 00
 Не переносить [кого?/чего?]
 NOT TO BE ABLE TO TOLERATE (SOMEONE/SOMETHING) TO DISLIKE
 (SOM-ONE/SOMETHING) (1) CAN'T BEAR (HIM)/(IT)
 ПЕРЕЛЕТ
 00
 Ворот/излет с перелет Р оборот
 ПЕРЕПОЯ
 29
 С перепоясс перепояс
 FROM HAVING GOTTEN DRUNK; FROM A HANGOVER
 -Заруция желая, -прохрипел бледно-зеленый с
 перепояс салаат.
 ПЕРЕПОЛНИТЬ
 00
 Переполнить чашу (терпения) Р чаша
 ПЕРЕПОЛНИТЬСЯ
 00
 Чаша (терпения) переполнилась Р чаша
 ПЕРЕПОРТИТЬ
 00
 Перепортить много крупи [кому?]
 ПЕРЕПУТЬЕ
 00
 На перепутье
 TO BE AT A LOSS WHICH DIRECTION TO FOLLOW [AT A
 CROSSROADS, ETC.]
 ПЕРЕСЕЛИТЬСЯ
 00
 Переселиться в лучший/иной/другой мир Р мир(1)
 ПЕРЕСТУПИТЬ
 00
 Переступить через [чей] труп Р труп
 ПЕРЕСУЛА
 00
 Сула би/аа пересула Ч сула
 ПЕРЕСЧИТАТЬ
 29
 Пересчитать шкоти/ре/бры [кому?]
 TO GIVE (SOMEONE) A SHELLACKING; TO BEAT THE HECK OUT OF
 (SOMEONE)
 00
 По пальцам можно пересчитать Р палец
 ПЕРЕСЫЛКА
 00
 По пересылке Ч этап
 ПЕРЕСЫПАТЬ
 00
 Пересыпать из пусто/го в поро/жнев Р поро/жний
 ПЕРЕТЬ
 00
 Переть на роко/н Р роко/н
 00
 Против рока! переть Р роко/н

ПЕРЕХВАТИТЬ
 00
 Перехватить ч/р/ез край К край
 ПЕРЕЧ
 00
 Задасть перчу [кому?] Р задасть
 ПЕРЕЧЕСТЬ
 00
 По пальцам можно перечесть Р палец
 ПЕРЕЧАГНУТЬ
 00
 Переагнуть через [чей] труп Р труп
 ПЕРЕДИБИТЬ
 00
 Соплей перешибе.шь [кого?] Р сопля
 ПЕРЛ
 42
 Возвести в перл создания
 TO BRING (SOMEONE/SOMETHING) TO PERFECTION; TO RICHLY ENDOW
 (SOMEONE/SOMETHING) [WITH BEAUTY/QUALITIES]
 ПЕРО
 00
 Боякое перо [у кого?] Р боякий
 00
 Владеть пером Р владеть
 00
 Боро/ча в пави/ньих перьях Р боро/на
 00
 Выйти из-под пера Р выйти
 00
 Ни вздумать, ни вгадать, ни пером описать Р
 вгадать
 00
 Ни в сказке сказать, ни пером описать Р сказка
 00
 Ни пуха ни пера Р пух
 00
 (Один) \$ро/счерком/по/счерком пера [V] Р ро/счерк
 00
 Про/ба пера Р про/ба
 ПЕРСПЕКТИВА
 00
 В перспективе
 [TO BE] BEFORE (SOMEONE) AHEAD; EXPECTING (SOMETHING)
 [USED TEMPORALLY, REFERRING TO EXPECTED EVENTS]
 Закуси так, как заку/ивает ч человек, у которого в
 перспективе богатый званый обед, ... господин
 Голя/акин усе/лся в креслах.
 ПЕРСТ
 00
 Оди/н как перст
 ALL BY ONESELF; KINLESS; HAVING NO KINFOLK
 Стари/к был оди/н как перст.
 61
 Перст \$су/льбы/прива/ения/ро/к;
 DESTINY; FATE
 ПЕРЧАТКА
 00
 Бросать перчатку Р бросать
 00
 Поднять перчатку Р поднять
 ПЕС
 00
 Пес \$его/сее/чих/ЕТС\$ знает Р знает
 00
 Псу под хвост Р хвост
 ПЕСЕНКА
 00
 \$Песенка/п/сн/я\$ [чья] сп/та
 TO SING ONE'S SWAY SONG; TO BE NEAR ONE'S END; ONE'S
 SANDS ARE RUNNING OUT
 ПЕСНЬ
 00
 Лебединая песнь Р лебеди/нь/я
 00
 Песнь п/сн/я
 ПЕСНЯ
 00
 До/а/г/я п/сн/я Р до/а/г/я

ПЕ'СНЯ СОНТ'О.

00
ИГР'АТЬ ПЕ'СНИ И ИГР'АТЬ
00
ЛЮБОВИ'НАЯ ПЕ'СНЯ И ЛЮБОВИ'ННЫЙ
00
ПЕ'СНЯ СНЕ'ТА [ЧЬЯ] И ПЕ'СОНКА
00
\$СТА'РАЯ<СТАРА'Я ПЕ'СНЯ
AN OLD SONG; (I) HEARD (IT) BEFORE; THAT'S NOTHING NEW
КРАЖА' МЕЖДУ СЫКРО'НЬЮ И НЕВЕ'СТКОЙ - СТА'РАЯ ПЕ'СНЯ.
00
\$ТАНУ'ТЬ/ПЕ'ТЬ ОДНУ' И ТУ ЖЕ ПЕ'СНЮ
TO SAY THE SAME THING OVER AND OVER; TO HARP ON/UPON
(SOMETHING)

ПЕСО'К

00
КАК \$ПЕСО'К МОРСКО'А<(ЧТО) ПЕСКУ' МОРСКО'ГО\$
LIKE GRAINS OF SAND; NUMEROUS; PLENTIFUL
50
ПЕСО'К СЫ'ПАЕТСЯ (У КОГО'<ИЗ КОГО')
(HIS) SAND'S ARE RAVING OUT
У ДУ'АА ПЕСО'К СЫ'ПАЕТСЯ, А ОН ЧИТА'ЕТ БЕЗ ОЧКО'В И НЕ
ЛИШИ'ЛСЯ ЗУБО'В.
00
ПРОТЕРЕ'ТЬ С ПЕСКО'М [КОГО'] Р ПРОТЕРЕ'ТЬ
00
СТРО'ИТЬ НА ПЕСКО'
TO BUILD (SOMETHING) ON SAND; TO HAVE NO FOUNDATION FOR
(SOMETHING)

ПЕСО'ЧЕК

00
ПРОТЕРЕ'ТЬ С ПЕСО'ЧКОМ [КОГО'] Р ПРОТЕРЕ'ТЬ

ПЕ'ТЛЯ

00
\$ВЛЮЗТЬ/ПОПА'СТЬ/ЕЦЬ И ПЕ'ТЛО
TO BE TRAPPED; TO HAVE A NOOSE AROUND ONE'S NECK;
-ЧТО'БЫ НЕ ПОПА'СТЬ И ПЕ'ТЛО, РАБО'ТАЙ ПО ВОЗМО'ЖНОСТИ И
НЕ ПЛОЗ'АЙ В ДУ'ЛТИ! -ГОЛОРИ'Л ОТЭ'У СЫ'НУ.
00
\$НАДЭ'ТЬ/НАКИ'НУТЬ ПЕ'ТЛО \$НА СЕБЯ'<НА ШЕ'Ю [КОМУ']\$
TO PUT A NOOSE AROUND ONE'S OWN NECK
50
\$ОЧУТИ'ТЬСЯ/ОКИЗ'АТЬСЯ/ЕЦ\$ В ПЕ'ТЛО
TO RECONF TRAPPED; TO FALL IN A TRAP
ОЧУТИ'ВШИСЬ В ПЕ'ТЛО, ЧОВ'ННИЙ ОТЭ'А ПРОБИ'ЛСЯ.
00
ПЕ'ТЛЯ \$ВЗЯТ'ГЛАЗЕ'ТСЯ/СЖИМ'АЕТСЯ/ЕЦ\$
THE NOOSE IS TIGHTENING;
ПЕ'ТЛЯ ЗАТЯ'ГНУЛАСЬ, И ПОЛОЖЕ'НИЕ С ЧА'СУ НА ЧАС
ДЕЛ'АЛОСЬ БЕЗНА'ХОДНОЕ.
50
СОВА'ТЬ ГО'ЛОВУ В ПЕ'ТЛО И СОВА'ТЬ
00
ХОТЬ И ПЕ'ТЛО ЛЕЗЬ
(I'M) AT MY WITS END; (I'LL) SHOOT MYSELF IF ...
-РАБО'ТАЙ НЕ НАИТИ! ХОТЬ И ПЕ'ТЛО ЛЕЗЬ! -ЖА'ЛОВАЛСЯ
БЕЗРАБО'ТНЫЙ.

ПЕ'ТУХ

00
ДО ВТОРЫ'Х ПОТУХО'В \$ПРОГОВО'РИТЬ/ПРОСИДЭ'ТЬ\$ Р ВТОРО'Й
00
ДО ТРЕ'ТЬИХ ПОТУХО'В И ТРЕ'ТИИ
00
КРА'СНЫИ ПЕ'ТУХ
A FIRE
СЕМЬЯ' С ТРОСКО'Й СИСТРЕ'ЛЫ ИЗ ГЛА'ВНИИ РАЗНА'ЛИИ
ДО'МИКА, СТЭ'ЧЕ'ГО ЧЕ'РТО'Й КРА'СНОГО ПЕ'ТУХА.
50
ПУСТИ'ТЬ (КРА'СНОГО) ПЕ'ТУХА
TO SET FIRE TO (SOMETHING); TO START A FIRE
(ТОГ СЕ'НЗ ДО ГЛА' СГОРЭ'Л; КТО'-ТО ПУСТИ'Л КРА'СНОГО
ПЕ'ТУХА).
50
ПУСТИ'ТЬ ПЕ'ТУХА
TO SET FIRE TO
00
С ТРЕ'ТЬИМИ ПЕ'ТУХА'МИ - ТРЕ'ТИИ

ПЕ'ТЫЙ

50
\$ПЕ'ТЫЙ ДУРА'К/ПЕ'ТАЯ ДУ'РА\$
A COMPLETE FOOL
1. -УДИВИ'ЛСЯ, ЗНАЕТЕ, БЕЗНА'РНО, ЧТО УЖ ДА'ЖЕ И
ПЕ'ТЫЙ ДУРА'К, И ТОТ НА БЕЗЛА'ДЬЕ ЖА'ЛУЕТСЯ. 2. -НЕ
БОЛТА'Л БЫ ЧЕПУХИ' ДЕВЧО'НКЕ, НИЧЕГО' БЫ ХУДО'ГО НЕ
СЛУЧИ'ЛОСЬ. И Я-ТО, ДУ'РА ПЕ'ТАЯ, СМОТРЕ'ЛА,
ПОТЕО'РСТОВАЛА.

ПЕ'ТЬ

00
В НОС ПЕ'ТЬ Р НОС
00
КОЗЛО'М ПЕ'ТЬ Р КОЗЕ'Л
00
НЕ В ТОМ ПЕ'ТЬ И ТОМ
00
ПЕ'ТЬ В УНИСО'М Р УНИСО'М
00
ПЕ'ТЬ В У'ШИ [КОМУ'] Р У'ХО
50
ПЕ'ТЬ АИ'ФИРА'МБЫ Р АИ'ФИРА'МБ
00
ПЕ'ТЬ ОДНУ' И ТУ ЖЕ ПЕ'СНЮ Р ПЕ'СНЯ
00
ПЕ'ТЬ ОСА'ННУ [КОМУ'] Р ОСА'ННУ
00
ПЕ'ТЬ СЛА'ВУ [КОМУ'<ЧЕ'МУ'] Р СЛА'ВА
00
ПЕ'ТЬ СОЛОВ'ЬЕМ Р СОЛОВ'ЬЯ

ПЕЧА'ЛЬ

00
\$МНЕ'<ТЕБЕ'<ВАН'ЕЦ\$ \$КАКА'Я<ЧТО ЗА\$ ПЕЧА'ЛЬ
WHAT'S IT TO (ME)
-У СОСЕ'ДА УКРА'ДЕН АВТОМОБИ'ЛЬ. -КАКА'Я ПЕЧА'ЛЬ НАМ ОТ
Э'ТОГО?!
00
НЕ' БЫЛО ПЕЧА'ЛИ, (ТАК) ЧЕ'РГИ НАКАЧА'ЛИ Р НАКАЧА'ТЬ
00
НЕ [ЧЬЯ] ПЕЧА'ЛЬ

ПЕЧА'ЛЬНЫЙ

00
ПЕЧА'ЛЬНОЙ ПА'МЯТИ Р ПА'МЯТЬ
00
РЫ'ЧАРЬ ПЕЧА'ЛЬНОГО ОБРАЗА Р РЫ'ЧАРЬ

ПЕЧА'ТАТЬ

00
ПЕЧА'ТАТЬ ШАГ Р ШАГ

ПЕЧА'ТНЫЙ

00
ПЕЧА'ТНОЕ СЛО'ВО
THE PRINTED WORD

ПЕЧА'ТЬ

00
В ПЕЧА'ТИ =ЧИТА'ТЬ/ЗНАКО'ЧИТЬСЯ/ЕЦ\$
TO READ/ETC. (SOMETHING) IN PRINT
В ПЕЧА'ТИ МЫ ЧИТА'ЕМ О СТРАДА'НИЯХ ПСА'НОВО'ЛЬНЫХ
НАРО'ДОВ.
00
\$ГЛУБО'КАЯ/РА'КОВ'НАЯ\$ ПЕЧА'ТЬ Р ГЛУБО'КИЙ
00
ГРАЖДА'НСКАЯ ПЕЧА'ТЬ Р ГРАЖДА'НСКИЙ
00
КА'ИНОВА ПЕЧА'ТЬ Р КА'ИНОВ
00
КНИ'ГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧА'ТЯМИ Р КНИ'ГА
00
НАЛОЖИ'ТЬ ПЕЧА'ТЬ<ПЕЧА'ТИ [НА ЧТО] Р НАЛОЖИ'ТЬ
00
НАЛОЖИ'ТЬ (СВОЙ) ПЕЧА'ТЬ [НА КОГО'<НА ЧТО] Р НАЛОЖИ'ТЬ
00
ПЛО'СКАЯ ПЕЧА'ТЬ Р ПЛО'СКИЙ
00
\$ПОЯВИ'ТЬСЯ В ПЕЧА'ТИ/ВЫ'ЙТИ ИЗ ПЕЧА'ТИ\$
TO BE PUBLISHED; TO GO INTO PRINT
ИЗ ПЕЧА'ТИ ВЫ'ШЛО ТРЕ'ТЬЕ ИЗДА'НИЕ НЕДА'ВНО ЗАПРЕ'ТНОЙ
КНИ'ГИ.
ПЕЧЕ'НКА
29
ВСЕ'МИ ПЕЧЕ'НКАМИ =ХОТЕ'ТЬ/НЕНАВИ'ДЕТЬ/ЕЦ\$

ПЕЧЕЧКА (С) (N) (P).
(T) KAKI/CHAI / (T.) KAKI/DO SOMI/CHATELY/VISCERALLY
печеньких ... пече'чн(и)ки и пече'чн(и)ков(ая) (п)льгу
печен(с)ла'вину, называ'ли он. "к(и)шеч(н)ая".
29
Сиде'ть и пече'чн(и)к(и) (у кого)
TO AGGRAVATE (S)METHING TO (P)RODUCE (S)OMETHING.
Проси'нья сиде'ла у него (Петра) в пече'чн(и)ках. Если
Але'ксан'др(о) что-то слы'шала, то Петра
пере'числял на ка'ждом сло'ве.
ПЕЧКА
(C)
Тапче'на'ть от пе'чки
TO SLACK AT THE CHE[CK]ING
Чуже'земе'ц(и) не'ве'ст(а) прих(о)ди'тся начи'нать жизнь
за'ново, что называ'ется, тапче'на'ть от пе'чки.
ПЕЧЬ
(C)
до'менная печь - до'менная
(C)
Пече'ть из печи - ле'жит
(C)
Марте'новская печь - Марте'новский
(C)
Печь как блин(и) - блин
ПЕШИИ
(C)
Пе'шим хо'дом
(ON FOOT)
Тяже'лый до'з зива'л и грази'; пришло'сь возни'се пе'шим
хо'дом до'бир(а)ться до бли'жнего пос(о)лка.
(C)
По о'бразу пе'ше'ю хо'жа'ния R хо'жа'ние
ПАВЛОУ?
(C)
\$Сказ(к)е' павло'у коте'л - коте'л
ПАНО
(C)
Пи'ва не сва'ришь (с кем) - сва'ри'ть
ПАККА
(C)
В пи'ку (кому)+[N]
TO DO (S)OMETHING TO PIQUE (S)OMEONE
ПАКУНЫ
(C)
\$Оста'ться/сказа'ться при пи'ковом интере'се
TO GET NOTHING FOR ONE'S PAINS
Зри'тели оста'лись при пи'ковом интере'се, не досмотре'ли
картин(и): грозо'я был повре'жден электри'ческий
трансформ(а)тор.
ПИЛОЛЯ
(C)
Го'рькая пило'ля
A BITTER PILL TO SWALLOW
Успе'х одних чере'дко бива'ет го'рькой пило'лей для
других.
(C)
\$Поднести'/преподнести'/отпусти'ть пило'лю
TO GIVE (S)OMEONE A BITTER PILL
(C)
\$Позолоти'ть/золоти'ть пило'лю
TO GILD/SUGAR THE PILL
(C)
Проглоти'ть пило'лю
TO SWALLOW A BITTER PILL
(C)
Съесть пило'лю R съесть
ПИОНЕ'РСКИЙ
(C)
Пионе'рский костре' R костре' R
ПИР
(C)
И чужо'м пиру' похмел'ье R похмел'ье
(C)
Пир горо'я R горо'я
(C)
Пир на'вес(е) нир
A SUMPTUOUS FEAST

1. у слация'н свѣ'дущый пир - пир на весь мир. 2.
Найдѣ'ная зѣ'мля дочь, роди'тели зѣ'ла'ли пир на весь мир.
00
Пирова'ть пир R пирова'ть
ПИРОВА'ТЬ
18
Пирова'ть пир
TO FEAST; TO BANQUET
Мы пиру'ем пир все'лый и за ро'дину мы пьѣ'м.
ПИ'РОВА
00
Пи'рова побѣ'да R побѣ'да
ПИ САННЬ
00
Как \$аура'к/ду'рень\$ с пи'саной то'рбой носи'ться [с
кен'с чем] R то'рба
00
\$Как'сло'вно\$ по-пи'саному
SMOOTHLY; GLIBLY; AS IF READING FROM A BOOK
00
\$Пи'санный краса'ву/пи'саная краса'вица\$
AS PRETTY AS A PICTURE; VERY HANDSOME
1. Пи'саной краса'вице и без приа'ного легко' найт'и
жени'ха. 2. Его' сыновья' не то'лько умн'я', но и
пи'саные краса'виц'а.
ПИСА'ТЬ
00
Ви'лами \$на воде' \$по воде'\$ пи'сано R ви'лы
00
В тре'тьем лице' =писа'ть= R тре'тий
00
Зако'н не пи'сан [для кого' \$кому'\$] R зако'н
29
Не про \$меня' \$тебя' \$нас' ETC\$ напи'сано
IT'S BEYOND ME; IT'S NOT MEANT FOR ME
00
От руки' писа'ть R рука'

00
Писа'ть \$вензеля'/вавило'ны/мысле'те/ETC\$
TO STAGGER; TO WEAVE; TO REEL

00
Писа'ть, как ку'рица ла'пой R ку'рица
00
Писа'ть кро'вью (св'рава) R кро'вь
00
Писа'ть мысле'те R вавило'ны
00
Пишк' пропа'ло R пропа'сть
00
Пошла' писа'ть губе'рния R губе'рния
ПИСЬМО'
00
Откры'тое письм'о R откры'тый
ПИТА'ТЕЛЬНЫЙ
00
Пита'тельная среда'
SOURCE OF NOURISHMENT
ПИТА'ТЬ
00
Пита'ть \$наде'жн/\$наде'жу\$ R наде'жда
ПИТА'ТЬСЯ
00
Ма'нной небе'сной пита'ться R ма'нна
00
Пита'ться всухомя'тку R всухомя'тку
00
Пита'ться о'коло [кого' \$чего'\$] R о'коло
ПИТЬ
00
Ва'шины бѣ' уста'ми не. а пить R уста'
29
Аать пить
1. TO PUNISH (SOMEONE) TO GIVE IT TO (SOMEONE) 2. TO CAUSE
A LOT OF TROUBLE

Пить CONFID.

1. -Кто ж теперь сидит к пиву макрост, девушки?
 2. -А кто не пьет CONFID? 3. -Самолетик...
 4. -Пить макрост, -беспорочно озираюсь, сказал жуков.

00
 Как пить \$асть\$аду\$а\$
 FOR SURE; WITHOUT FAIL; AS SURE AS THE WORLD

00
 Пить вприглядку =чай/кофе/ETC= R вприглядку

00
 Пить вприкуску =чай/кофе/ETC= R вприкуску

00
 Пить горькую R горький

00
 Пить горькую R горький

00
 Пить горькую чаду [чего?] R чаща

00
 Пить как бошки R бошки

00
 Пить кровь [что?] R кровь

00
 Пить мертвучки R мертвучки

00
 Пить мертвую (чаду) R мертвый

00
 Пить (на) брудершайт [с кем] R брудершайт

ПЛА

00
 Грубия пить R грубия

14
 Давать пить [кому?] [чего?]
 TO POURISH (SOMETHING) TO GIVE FOOD FOR ...

40
 На питье святого Антония
 GIVING MICHORY
 жиня на питье святого Антония, можно наверно
 превратиться в живую мошину.

ПЛАВАТЬ

00
 Авокло плавать R авокло

ПЛАКАТЬ

00
 Он голос/не слышит голосом плакать R голос

00
 И три ручья =плакать= R три

00
 Паки плачет [по ком]
 (HE) IS ASKING FOR IT; (HE) DESERVES PUNISHMENT; WHAT (HE)
 WANTS IS A THRESHING

00
 Плакали [что?] девочки R девочки

00
 Плакать в жилетку R плакаться

00
 Плакать наизусть R наизусть

00
 Торьма плачет [по ком]
 (HE) SHOULD BE IN JAIL/LOCKED UP
 Торьма плачет по морю и убийцам.

ПЛАКАТЬСЯ

11
 Плакать/плакаться в жилетку
 TO CRY ON (SOMEONE'S) SHOULDER

ПЛАН

00
 Сменить [что] план R сменить

00
 Суйти/отступить из задний план

ПЛАСТ

00
 Пластмасска пластить R пластить
 TO BE FLAT ON ONE'S BACK

ПЛАСТИЛИН

00
 Пластить по-пластунски
 TO CRAWL ON ONE'S STOMACH

Их полз по-пластунски, опираясь на локти и
 подтягивая тело.

ПЛАТА

00
 Заработанная плата R заработный

ПЛАТЕЖ

00
 Наложением платеж R наложением

ПЛАТИТЬ

00
 Платить аань R аань

00
 Платить той же монетой R монета

ПЛАТФОРМА

00
 Стоять на платформе [чего?]
 TO STAND ON A (CERTAIN) PLATFORM; TO BE A SUPPORTER OF
 (SOMETHING)

ПЛЕВАТЬ

00
 Плевать в потолок
 TO DO NOTHING; TO TWIDDLE ONE'S THUMBS
 Из аань в аань в потолок плевать - не жить, а
 отживать.

00
 Плевать \$хочу\$хочешь\$ETC\$
 (I) DON'T CARE A RAP ABOUT ...; (I) DON'T GIVE A DAMN
 ABOUT ...; (I) COULDN'T CARE LESS ABOUT ...

ПЛЕВОК

00
 Плевка не стоит [кто?] [что]
 (HE/IT) ISN'T WORTH BOTHERING ABOUT; (HE/IT) ISN'T WORTH
 A TINKER'S DAMN

ПЛЕМЯ

00
 Без роду и племенем без роду, без племенем роду
 ни племенем R род

ПЛЕСТИСЬ

00
 Нога за ногу плести R нога

00
 Плести в обод R обод

00
 Плести в хвост R хвост

ПЛЕТЕНЫ

00
 Навести тень на плетень R тень

ПЛЕЧО

00
 \$Заваливать/положить\$ на плечи [что]
 TO PLACE A BURDEN/A RESPONSIBILITY ON (SOMEONE ELSE'S)
 SHOULDERS
 Внезапная смерть матери всецело завалила на плечи
 отца заботы о детях.

00
 Взвешивать плечами R взвешивать

00
 \$Вывести на свои плечи/вывести на своих плечах/вывести из себя\$
 TO TAKE THE BURDEN/THE RESPONSIBILITY ON ONE'S OWN
 SHOULDERS

00
 Гора с плеч (свалилась) R гора

00
 (Есть) голова на плечах R голова

00
 За плечами \$быть/стоять/иметь\$ETC\$
 TO BE BEHIND (SOMEONE) IN THE PAST
 За плечами у него год разгульной жизни.

00
 Иметь \$о'лош\$ на плечах
 TO HAVE A HEAD ON ONE'S SHOULDERS

00
 Косая саженя в плечах R косая

00
 Ложать/быть на \$плечах/хребте\$ [у кого?] [чего?]
 TO REST ON (SOMEONE'S) SHOULDERS
 Все заботы о семье ложились на плечи Гаврилы.

00
 На плечах \$противника/неприятеля\$ETC\$

ПЛЕЧО' СЧИТАЮ.
TO BE HAND 0 THE OTHER'S FEELS; TO BE RIGHT WHEN IN THE
RETRAILING FURY
Полк иступил на плач'х ослаб'ившего неприя'теля.
00
\$ПЛЕЧО'К/ПЛЕЧО'НЫ' / ПЛЕЧУ'
AND LEER TO SHOUT LE
1. АГОР'ГЗ у'зк'я, темн'я, от'идом' плечо' х плечу' и,
когда' загн'ем'ся за' ко'неч'ны'е, то'ак'т'ем' друг' дру'га.
2. [МОЛОДО'ЖЬ] во'д'ла' а'ст'уп'и'ть' в' ряды' Кра'сн'ой
А'р'мии и би'т'е'ся с на'ши' о'м'о'ст'ю, плечо'м' к плечу',
ПРО'ТИВ' БЕ'ЛОЙ' СВО'Р'Я.
00
Рож'и'ть' плеч'а'ми' к' пок'а'т'ь
00
По плечу' [кому']
ACCUPTING TO ONE'S STRENGTH/ABILITIES
00
С'д'а'л'и'т'ь'ся с' плеч' Р' с'д'а'л'и'т'ь'ся
00
С'п'а'хну'ть' с' плеч' Р' с'п'а'хну'ть'
00
С' плеч'а'
1. STRAIGHT FROM THE SHOULDER 2. WITHOUT GIVING IT A THOUGHT
1. Уд'а'р'и'ть' с' плеч'а'. 2. Я' тра'м'я' ката'ла с' плеч'а' и
ду'м'а'ла, что я' сла'б'ный' сочи'ни'тель.
00
С' плеч' до'ло'й' Р' до'ло'й'
00
С' плеч' с'б'ро'с'и'ть'/с'тра'хну'ть'/EYES
TO UNTHRIVEN UNSELF
00
С' чужо'го' плеч'а'
НАЧ'Е-МЕ-Д'OWN; SECOND-HAND
Шуб'е'нки' у' него' ста'р'еньк'ая и не по ро'сту, ви'дно, с'
чужо'го' плеч'а'.
00
С' [чье'го'] плеч'а'
НАЧ'Е-МЕ-Д'OWN [LITERALLY: FROM (SOMEONE'S) BACK]
Чемо'д'ом' в'нес'ли' ку'ч'ер' С'али'да'м ... и лаке'й
Петру'шка, на'д'а'й' л'ет' три'д'цати', в' прост'ор'ном
поде'р'жан'ном' с'я'ртук'е', как' ни'д'ано с' ба'р'ского' плеч'а'.
00
Язы'к' из' плеч'е' [у' кого'] Р' язы'к
ПЛОД
00
Вкуша'ть' плод'а' [чье'го'] Р' вкуша'ть'
00
Запр'е'т'ный' плод' Р' запр'е'т'ный'
ПЛО'СКОСТЬ
00
Кати'т'ь'ся по' на'кло'н'ной' пло'с'кости' Р' на'кло'н'ный'
ПЛО'ТНО
00
\$Н'е'ла'дно/не'сла'бно/ху'до/ETC\$ скро'ен, да' пло'тно
сшит' Р' сшит'ый
00
Пло'тно' сбит' [кто] Р' сбит'ый
ПЛОТЬ
00
Войти' в' плоть' и' кровь'
TO BE COMPLETELY ASSIMILATED BY (SOMEONE/SOMETHING) TO
BECOME A PART OF (SOMEONE/SOMETHING) TO BECOME SECOND
NATURE TO (SOMEONE)
14
Во' плоти'
IN THE FLESH
когда' он' ви'д'ел' ее, пред' собо'ю' не в' па'мяти, а во'
плоти', в' не'м' возни'ка'ла' почти' вражде'б'ный' инт'ер'ес' к'
ней.
00
Обле'чь'ся' \$в' плоть' и' кровь' \$ПЛО'ТЬЮ' и' кро'вьЮ'
TO EMBODY; TO GIVE MATERIAL FORM TO
00
Обле'чь'ся' \$в' плоть' и' кровь' \$ПЛО'ТЬЮ' и' кро'вьЮ'
TO BE EMBODIED; TO BE INCARNATE; TO BE INVESTED WITH
BODILY FORM
00
Плоть' и' кровь' [чья]

1. ONE'S OWN FLESH AND BLOOD 2. (IT'S) ALMOST A PART OF
(ME); (HE'S) AS CLOSE AS A (BROTHER) TO (ME)
-В' сапо'жники, а' ве'дь' он' сын' колае'м'ского' асе'ссора,
благоро'дной' кро'ви ... Он' плоть' и' кровь' моя'.
00
\$ПЛОТЬ' ОТ' ПЛО'ТИ/КОСТЬ' ОТ' К'О'СТИ/КРОВЬ' ОТ' КРО'В'И\$ [чья]
1. ONE'S OWN FLESH AND BLOOD 2. (IT'S) ALMOST A PART OF
(ME); (HE'S) AS CLOSE AS A (BROTHER) TO (ME)
[Лавч'а'нов] был' плоть' от' плоти' свои'х' ве'ли'ких
учите'лей, но'гика'м' ру'с'ской' сче'ны.
ПЛО'ХО
00
Из' ру'к' вон' пло'хо' Р' ру'ка'
00
Ко'н'чить' пло'хо' Р' ко'н'чить'
00
Пло'хо' лежи'т' Р' лежа'ть
29
Пло'хо-пло'хо
AT LEAST; AT THE VERY LEAST
-Зерна' не' мно'го, но' пло'хо-пло'хо' до' но'вого' ур'ода'я'
ста'нет! -ду'м'а'ла' кре'стья'нин.
ПЛОХО'Я
00
Де'л'ать' \$все'е'ду'м'/хоро'ш'ую\$ ми'ну' при' пло'хо'й' игр'е' Р'
ми'на'
00
Пойти' по' \$пло'хо'й' доро'ге'/пло'хо'му' пу'ти'/ду'рно'й'
доро'ге'/ду'рно'му' пу'ти'\$
TO GO ASTRAY
00
Стоя'ть' на' пло'хо'й' доро'ге' Р' стоя'ть'
00
Стоя'ть' на' пло'хо'м' пу'ти' Р' стоя'ть'
00
Шу'тки' пло'хи' [с' кем/с' чем]
(SOMEONE/SOMETHING) IS NOT TO BE TRIFLED WITH
ПЛЫТЬ
00
Плыть' в' ру'ки'
TO FALL INTO (SOMEONE'S) HANDS; (IT'S) A WINDFALL; EASY AS
PIE
В' хоро'шо' организо'ван'ном' пред'прия'тии' де'ньги' плыву'т' в'
ру'ки'.
00
Плыть' в' фа'рва'тере' [кого'<чье'го'] Р' фа'рва'тер'
00
Плыть' по' тече'нию'
TO SWIM WITH THE CURRENT/THE TIDE
Р'с'е'гда' бы'ли' и' бу'дут' лю'ди, гото'вые' плыть' по'
тече'нию, а' не' име'ть' со'б'ствен'ного' мн'е'ния.
00
Плыть' ПРО'ТИВ' тече'ния'
TO GO AGAINST THE CURRENT, THE TIDE
00
Плыть' сквозь' па'льцы'
TO SLIP THROUGH ONE'S FINGERS
ПЛО'НУТЬ
00
Пло'нуть' да' расте'р'е'ть' Р' расте'р'е'ть'
29
Пло'нуть' \$не'ку'да'а/не'г'де'
THERE ISN'T ROOM TO TURN AROUND
-На' том' бере'гу' пло'нуть' не'г'де, под' ка'мян' кусто'м'
пу'шка.
29
Раз' пло'нуть' [кому']
IT'S EASY FOR (SOMEONE); IT'S LIKE FALLING OFF A LOG FOR
(SOMEONE); IT'S A SNAP FOR (SOMEONE)
Часов'нику' раз' пло'нуть' исп'ра'вить' буди'ль'ник.
ПЛЯСАТЬ
00
Пляса'ть' пе'ред' [кем]
TO FAWN ON (SOMEONE) TO CURRY FAVOR WITH (SOMEONE) TO DANCE
ATTENDANCE ON (SOMEONE)
00
Пляса'ть' \$под' [чь] ду'а'ку/по' [чь] ду'а'ке' Р' ду'а'ке'
ПО
00
По' мне

ПО СЛУХУ.
IN MY OPINION; FROM MY POINT OF VIEW; AS FAR AS I'M CONCERNED
А я скажу: по мне уж лучше так, да дело разумею.
ПОБЕГУЩИ
00
быть на побегушках
1. TO RUN ERRANDS FOR (SOMEONE) 2. TO BE AT SOMEONE'S BECK AND CALL
-Года два был на побегушках, разные комиссии
исправлял: и за доктором-то бегал, и за пирогами, и за
квасом.
ПОБЕДА
00
одержать победу 2 одержать
00
пиррова победа
A PYRRHIC VICTORY
00
праздновать победу 2 праздновать
ПОБЕДИТЕЛЬ
00
сдаваться на милость победителя 2 милость
ПОБЕДИТЕЛЬ
00
до победного конца
TO A COMPLETE VICTORY; TO A SUCCESSFUL FINISH
многочетная война до победного конца привела
противников к измученным уступкам.
ПОБИТЬ
29
побить (меня) бог
MAY GOD STRIKE ME DEAD
-ну, побил бог, не знал я, что ты такой.
ПОБИТЬСЯ
00
побиться об экада 2 экада
ПОБЛЕДИТЬ
00
как смерть поблещать 2 смерть
ПОБЛИЖЕ
00
мачехо поближе 2 мачехе
ПОБОРОТЬ
00
побороть себя
TO OVERCOME ONESELF; TO GET CONTROL OF ONESELF
ПОБОРЬБЫ
00
поборьбася(поборьбася) побора 2 бор
ПОБРАТЬ
00
прах стобя/боб/боб побери! 2 прах
00
чел.ст ([кэбэччч]) побери 2 чару
ПОБРЕЗГАТЬ
29
не побрезгай(побрезгайте)/побрезгай(побрезгайте)
PLEASE ACCENT ...; PLEASE DON'T DISDAIN ...
-не побрезгай, стечу на, хлещом и солью.
ПОБРЕЗГАТЬ
00
не побрезгай(побрезгайте) 2 побрезгать
ПОБРАДНИ
00
что-то не было побрадно
S) THAT IT WAS NOT SO OF A MIGHT
ПОБРАДНИТЬ
00
как сон побрадниться 2 сон
ПОБРАДНИТЬ
42
брос побрадниться
INITIAL SUBJECT
-Четверть, стечу на, хлещом и солью, побрадниться
уличность, то есть лет побрадниться чужаки за
кислот-набавь брос побрадниться.
ПОБРАДНИТЬ
00
чел.ст побрадниться побрадниться 2 побрадниться

ПОВЕРГНУТЬ
00
повергнуть в прах 2 прах
ПОВЕРЕННЫЙ
00
частный поверенный 2 частный
ПОВЕРКА
00
на поверку
IN REALITY
-может, поумнею от страха, а только, на поверку,
вышло, что он хитрей всех.
ПОВЕРНУТЬ
00
повернуть оглобли 2 оглобли
00
повернуть спину (к кому-к чему) 2 спина
00
пытаться повернуть колесо истории заспать/назад
2 колесо
ПОВЕРНУТЬСЯ
00
повернуться лицом (к чему) 2 лицом
00
повернуться спиной (к кому-к чему) 2 спина
00
язык повернулся(повернулся) (у кого)
(HE) HAS THE NERVE TO SAY (SOMETHING)
ПОВЕРХНОСТЬ
00
скользить по поверхности (чего)
TO SKIM THE SURFACE OF (SOMETHING)
ПОВЕСИТЬ
00
повесить голову 2 голова
00
повесить нос на квинту 2 квинта
ПОВЕСТИ
00
(и) глазом/бровью не повести
NOT TO BAT AN EYE; NOT TO RAISE AN EYEBROW; NOT TO PAY
THE SLIGHTEST ATTENTION
-чарина, чарина, помни сама, поала! -зашипела на
печи старуха. Но девица и глазом не повела.
ПОВЕСТКА
00
на повестке(на повестку) аня
ON THE AGENDA
и когда встал на повестку аня коренной крестьянский
вопрос - коллективизация, трудности для многих
казались непреодолимыми.
00
повестка аня 2 аня
ПОВИННЫЙ
00
прийти/явиться с повинной (головой)
TO ACKNOWLEDGE ONE'S GUILT; WITH ONE'S HEAD BOWED IN SHAME
завидный сын с повинной головой вернулся в родную
семью.
00
принести повинную
TO ACKNOWLEDGE ONE'S GUILT; TO CONFESS
ПОВИСНУТЬ
00
повиснуть в воздухе
1. TO HANG IN THE AIR; TO FREEZE IN A CERTAIN POSITION 2.
TO HANG POISED IN MID-AIR (ABOUT BIRDS, INSECTS)
3. TO BE LEFT HANGING; TO BE LEFT UP IN THE AIR
1. капитан замес руку на авалью, ... но забыла
опустить руку, и рука повисла в воздухе. 2.
[каворонка] повис в воздухе на одном месте и
залился, точно в истерике. 3. Замучили неврагьи
и отсуствие телефона: остановились все мои дела.
Повозка в Москву повисла в воздухе.
ПОВОД
00
быть на повод (у кого)
TO BE LED BY (SOMEONE)

ПОДВЕСТИ' CONT'D.
 00
 Подвести' под монастырь к монастырь
 00
 Поднести' часы'
 TO SET ONE'S WATCH/CLOCK
 Перед сном он подвёл часы'.
 00
 Под один' размер' подвести' 2 размер'
 ПОДВИГ
 00
 Препоясаться на подвиг R препоясаться
 ПОДВОДНЫЙ
 00
 Подводный камень/каменьек
 A STUMBLING BLOCK
 -Я знаю все каверзы, все подводные камни, какие
 ждут меня'.
 ПОДАВАТЬСЯ
 00
 Не поддаваться никакому сравнению R сравнение
 ПОДАТЬ
 29
 Подать смайлу/пару
 TO ADD FUEL TO; TO GIVE INCENTIVE TO
 00
 Подать киселя' [кому'] R кисель
 00
 Подать леща' [кому'] R лещ
 ПОДААТЬСЯ
 00
 Поддаться на удочку R удочка
 ПОДДЕРЖАТЬ
 00
 Поддержать конюшню R конюшня
 00
 Поддержать компанию R компания
 ПОДЕТЬ
 00
 Подеть на удочку : удочка
 00
 Подеть на щуку : щука
 ПОДЕЛАТЬ
 00
 Ничего' не подделалось R ничто'
 00
 Ничего' не подделалось (подделалось) (попишем)
 THERE'S NOTHING YOU CAN DO; NOTHING CAN BE DONE ABOUT IT
 Лодка, еще. Задолго до того', как пристать, садится
 на мель. Тогда' ничего' не подделалось, надо разуться
 и, нойдя' в сонерейню ту. плыв воду по колёно,
 вытянуть лодку.
 00
 Ничего' не подделалось (подделалось) (с кем-то чем)
 YOU CAN'T DO ANYTHING WITH (SOMEONE/SOMETHING) NOTHING CAN
 BE DONE WITH (SOMEONE/SOMETHING)
 [Ахотка] вдруг прихватила заниматься, поддразнивая
 учить для назло'. Его' сжали, но ничего' не могли'
 подделать с ним.
 00
 Что (ка) подделалось (подделалось)
 WHAT CAN YOU DO?
 -Видно, эти сучки потужит уржа'я! - что же подделалось?
 ПОДЕРЖАНИЕ
 00
 Ряд поддержки
 AS A LADY; ON LADY
 Емунди' взят им у кого'-то на подержание на малое
 время.
 ПОДЕРЖУТСЯ
 00
 Поддержаться маслом R маслом
 ПОДЖАТЬ
 00
 Поджечь хвост R хвост
 ПОДЖИЛКИ
 00
 Поджилки трясутся [у кого']

(HE) IS SHAKING IN HIS BOOTS
 А приказ эти были только рожки, что у многих
 от них поджилки тряслись.
 ПОДИ
 00
 (Вот) поди [ж] ты R вот
 ПОДИРАТЬ
 00
 Мороз по коже/спине подирает R мороз
 ПОКАТИТЬ
 00
 Подкатить глаза' R закатить
 ПОКАТИТЬСЯ
 00
 Скалобок/конок/кск подкатился к горлу R клубок
 ПОКАШИВАТЬСЯ
 00
 Ноги покашиваются (от усталости) [у кого']
 (MY) LEGS ARE GIVING OUT (FROM FATIGUE)
 У камешника ноги покашиваются от усталости.
 ПОКОЛОДАНЬ
 67
 Змея' подколоданя
 A SNAKE IN THE GRASS
 -Э'то все. ты! Ты, змея' подколоданя! Ты наговорила!
 Сжить нас со' свету хочешь!
 ПОКОСИТЬ
 00
 Покосить под корень R корень
 ПОКОСИТЬСЯ
 00
 Ноги покосились
 (I) BECAME WEAK IN THE KNEES
 1. Радость произвела' в больном сажули сильное
 потрясение, он ослабел, ноги под ним покосились, и
 он бы упал, если бы сын не подержал его'. 2. -И
 вдруг она' изменяет. У меня' оборвалось сердце,
 покосились ноги, мне жизнь не мила'.
 ПОКРУТИТЬ
 00
 Покрутить сгаяху/гайку R гайка
 ПОЛЕЖАТЬ
 00
 Не полежит сонению
 (IT'S) BEYOND DOUBT
 Что она' ... несчастна - это для меня' не полежит
 сонению.
 ПОЛИТЬ
 00
 Поливать масла в огонь
 TO POUR OIL ON THE FLAMES
 ПОЛОЖИТЬ
 00
 Положить нишу [кому] (под кого') R ниша
 00
 Положить свинью' [кому'] R свинья'
 ПОДЛЫЙ
 00
 Подлый народ R народ
 ПОДМАЗАТЬ
 59
 Подмазать колеса
 TO OIL THE WHEELS; TO BRIBE; TO GREASE (SOMEONE'S) PALM
 ПОДМЕТКА
 00
 Н подметки не стоятся/стаются [кто-кому']
 (HE) CAN'T HOLD A CANDLE TO (SOMEONE)
 ПОДНЕСТИ
 00
 Поднести пилу' R пилу'
 ПОДНИМАТЬ
 00
 Поднимать выше R поднимать
 00
 Поднимать бока' [за кого] (за что) R бока'
 ПОДНИМАТЬСЯ
 00
 В горю подниматься R гора'

ПОДНИМАТЬСЯ (СОН) 1.

(1)

Рук'и' не подним'ются [у кого' + (1)] R рука'

ПОДНИЖИТЬ

00

ПОДНОЖИЙ КОРН

1. GRAZING; LAND FOR CATTLE 2. FREE-LOADING

1. П'оклол' полуд'ня д'л'ал'ся больш'ой прив'ал'.
Лошад'и' разб'е'гались и пуск'али на подно'жный корм.

2. Поп'ал' я на подно'жный корм и могу' тупе'рь
отдохну'ть и сб'р'з'иться с сил'ами.

ПОДНЯТЬ

00

С под'нятым забр'алом ' забр'ало

ПОДНЯТЬ

00

ПОДНЯТЬ в глаго'л' = жини'/ло'вадь = R глаго'л'

00

ПОДНЯТЬ глаза'/взор'

TO RAISE ONE'S EYES (TO SOMETHING/SOMEONE)

Отв'е'ч' под'няв' глаза' от' г'з'от'и на подоме'дш'ю дочь.

00

ПОДНЯТЬ го'лосу

TO TAKE HEART

00

ПОДНЯТЬ го'лос

TO SPEAK UP

См'ювь'я' сп'орили, ну, приходя' к реше'нию, пока' отв'е'ч
не под'няв' го'лоса.

00

ПОДНЯТЬ зна'мя [чье'<чего'] R зна'мя

00

ПОДНЯТЬ из ро'пла' и пу'пола

00

ПОДНЯТЬ смеч/оруж'иц' R меч

00

ПОДНЯТЬ на ну'здух

TO EXPLODE; TO RISE UP; TO CLOW (SOMETHING) SKY-HIGH

Укрепл'ение проти'вник' под'нято на во'здух.

00

ПОДНЯТЬ на' ноги [кого'] R нога'

00

ПОДНЯТЬ на' смех [кого']

TO HOLD (SOMEBODY) UP TO RIDICULE; TO MAKE A LAUGHING-STOCK
OF (SOMEBODY)

00

ПОДНЯТЬ на ту'ту' R ту'ту'

00

ПОДНЯТЬ на шит [кого'<что] R шит

00

ПОДНЯТЬ нос R нос

00

ПОДНЯТЬ пар'я'

TO GET UP/RAISE STEAM

Кочег'ар' под'нял пар'я', что'бы вы'вести парово'з из
депо'.

00

ПОДНЯТЬ перча'тку

TO TAKE UP THE GLOVE

М. Д. Ле'рмонтов под'нял перча'тку и поги'б.

00

ПОДНЯТЬ ру'ку [на кого'<на что] R рука'

00

ПОДНЯТЬ с'тяг'с'тя'ги' на [кого'<что] R с'тяг

00

ПОДНЯТЬ шер'сть

TO RRISTLE [AN ANIMAL'S FUR]

Ко'шка под'няла' шер'сть при приближе'нии соба'ки.

ПОДНЯТЬСЯ

00

ПОДНЯТЬСЯ на' ноги' к нога'

ПОДУБИЕ

00

По о'бразу и подо'бью [чьему'] R о'браз

ПОДОБНО

00

Сме'ху подо'бно R смех

ПОДУБНЬ

00

Эи' тон'у' подо'бнее'и т. п. &

ET CETERA; ETC.

На' зину заготовля'ется о'вощи: карто'фель, капу'ста,
лук и т. п.

00

Ничего' подо'бног

NOTHING OF THE KIND

-Почему' ты говори'а о рабо'чих так ... разараж'енно?
... -Ничего' подо'бного! Отку'да ты э'то взяла'?

ПОДОБРАТЬ

00

ПОДОБРАТЬ к рука'м R рука'

00

ПОДОБРАТЬ под но'гот' [кого'] R но'гот'

ПОДОБРУ'

00

ПОДОБРУ' - ПОДОРО'ву = убира'йся/уходи'/ETC

WHILE (YOU'RE) STILL IN ONE PIECE; (GET OUT) BEFORE I
BLOW MY STACK/DO YOU IN

ПОДОЗРЕ'НИЕ

00

Быть \$под'подозре'нием<на' под'подозре'нии\$

TO BE UNDER SUSPICION

Поджиг'атели наро'дного волне'ния бы'ли авно' под
подозре'нием.

ПОДОЙТИ'

00

ПОДОЙТИ' к кончу'

TO COME TO AN END

00

ПОДОЙТИ' к ру'чке R ру'чка

ПОДОКО'МЬЕ

23

\$ходи'ть/таска'ться/ETC\$ по подо'комью

TO GO BEGGING FROM DOOR TO DOOR

ПОДОРВАТЬ

00

ПОДОРВАТЬ под ко'рень R ко'рень

ПОДПИСАТЬ

00

Реше'но' и подпи'сано R реше'ть

ПОДПИСАТЬСЯ

00

Обе'ими рука'ми подпи'саться [под чем] R рука'

ПОПУСТИТЬ

00

Иго'лки не попусти'ть R иго'лка

00

Попусти'ть туру'сы (на коле'сах) R туру'сы

ПОДРАТЬ

00

Че.рт' [кого'<что]] подери' R че.рт'

ПОДРЕЗАТЬ

00

ПОДРЕЗАТЬ кры'лья [кому'] R крыло'

ПОДРОБНОСТЬ

00

Вла'ться в подро'бности R вла'ться

00

Войти' в подро'бности R войти'

ПОДРУБИТЬ

00

ПОДРУБИТЬ под ко'рень R ко'рень

ПОДРУГА

00

ПОДРУГА жи'зни R жизнь

ПОДРЯД

00

Снять подр'яда [на что] R снять

ПОСЕЧЬ

00

ПОСЕЧЬ кры'лья [кому'] R крыло'

ПОСТАВИТЬ

00

ПОСТАВИТЬ зно'гу/но'жку\$ [кому']

1. TO TRIP (SOMEONE) 2. TO TRIP (SOMEONE) UP

1. [Сабур'ов] уп'а'а то'лько тогда', когда' кто'-то
постав'ива' ему' но'гу. 2. Они' никого' не тро'гают до
пор'я', пока' и'ли не постав'ится возмо'жность

когда ты висишь на телефоне! - заметил брат сестры.
 пожа'р
 00
 Кск на пожа'р =бежа'ть/лече'ть/ETC=
 AS IF GOING TO A FIRE
 жи'тели городка' как на пожа'р бежа'ли смотре'ть
 пара'дом проходи'вший цирк.
 29
 Не на пожа'р
 WHAT'S THE HURRY!
 пожа'рный
 50
 В пожа'рном поря'дке
 HELTER-SKELTER
 пере'зда на ав'чу происходи'л в пожа'рном поря'дке, и
 всегда' что-нибу'ль забыва'лось.
 50
 На всякий пожа'рный случа'й
 TO MAKE SURE; TO BE ON THE SAFE SIDE
 пожа'ть
 00
 Пожа'ть плеча'ми
 TO SHRUG ONE'S SHOULDERS
 пожа'ть
 18
 жав'ть-пожа'ть
 TO WAIT A WHILE/A LONG TIME
 пожива'ть
 18
 жить-пожива'ть
 TO LIVE A LONG TIME
 жить-пожива'ть да добра' нажива'ть.
 пожи'зненность
 42
 В пожи'зненность
 FOR A LIFE-TIME; FOR LIFE
 Е'му ж в пожи'зненность я бла'га ми'ра дал.
 пожина'ть
 00
 Пожина'ть ла'вры
 TO WIN ONE'S LAURELS
 пожира'ть
 00
 Пожира'ть \$глаза'ми/взгля'дом/ETCS
 TO DEVOUR WITH ONE'S EYES
 Ю'ноши пожира'ли глаза'ми спортив'ную автомаши'ну.
 50
 Пожира'ть \$кни'ги/журна'лы/ETCS
 TO DEVOUR BOOKS/JOURNALS/ETC.
 Его' деа в ку'рсе совреме'нности; он, как говори'тся,
 пожира'ет газе'ты, журна'лы, кни'ги.
 пожит'ь
 00
 Поживе.м-уви'дим я уви'деть
 по'за
 00
 \$встать/стать\$ в по'зу {кого'}
 TO POSE AS (SOMEONE); TO ASSUME A (CERTAIN) POSE
 00
 Приня'ть по'зу {кого'<каку'ю}

 TO POSE AS (SOMEONE); TO ASSUME A (CERTAIN) POSE
 Боре'ч мгновен'но приня'л наступа'тельную по'зу.
 позади'
 00
 Оста'вить позади' себя' {кого'<что}

 позаоле'ние
 00
 С позволе'ния сказа'ть

 1. IF YOU WILL EXCUSE MY MENTIONING (IT) 2. IF YOU CAN

 CALL (IT) THAT

 1. я веаю, что за го'ль, что за го'ль-то была! про'сто,

 с позволе'ния сказа'ть, в оа'но'я руба'шке ха'мивал. 2.

 -А како'я у ва'с вкус, с позволе'ния сказа'ть? ва'в

 изя'ном смы'сате сто'лько ... ско'лько смы'слит,

 наприме'р, хоть бжк в гс'я'лине.
 позна'лить
 00
 Позна'лить себе' чи'шнее к ли'шняя

00
 На у'быль пойти' R у'быль
 00
 Пойти' ва-б.'нк R ва-ба'нк
 00
 Пойти' в ае'ло K де'ло
 00
 Пойти' в рост R рост
 00
 Пойти' в ход R ход
 00
 Пойти' за'нуж [за кого'] R за'нуж
 00
 Пойти' на лад R лад
 00
 Пойти' на при'быль R при'быль
 00
 Пойти' насма'рку R насма'рку
 00
 Пойти' на у'дочку R у'дочка
 00
 Пойти' на фу'фу' R фу'фу'
 00
 Пойти' по зли'нии/пути'z наиме'ньшего сопроти'вления R
 наиме'ньший
 00
 Пойти' по' миру R мир{!}
 00
 Пойти' по з'плохо'й доро'ге/плохо'му пути'/дурно'й
 доро'ге/дурно'му пути'z R плохо'й
 00
 Пойти' пра'хом R прах
 00
 Пойти' с молотка' R молото'к
 00
 По стопа'м [кого'] =пойти'z R стопа'
 00
 Поше.л к ля'ду R ляд
 00
 Пошла' писа'ть губе'рния R губе'рния
 00
 Пошла'<пойде.тз поте'ха R поте'ха
 00
 Хи'ньо пойде.т R хинь
 00
 Ходуно'м пойти' R ходу'м
 ПОКА'
 29
 {Ну} пока'
 SEE YOU LATER; SO LONG
 -Ну пока'! Встре'тимся в избе' - чита'льно.
 -проговори'л секрета'рь сове'та.
 00
 Пока' что
 I'N THE MEANWHILE
 -Пока' что мы все'м обеспе'чены! -утеша'ла жена' му'жа,
 лиши'вшегося ме'ста.
 ПОКАЗА'НИЕ
 00
 Снять показа'ния R снять
 ПОКАЗА'ТЬ
 00
 Не показа'ть ви'ду R вид
 00
 Показа'ть вид
 TO GIVE THE APPEARANCE OF; TO PRETEND THAT
 Ора'тор показа'л вид, что не слы'шит ре'плик, продо'лже'л
 свою' речь.
 00
 Показа'ть, где ра'ки зиму'ют R рак
 00
 Показа'ть ку'зькину ма'ть R ку'зькин
 00
 {Показа'ть} ку'киш в карма'не R ку'киш
 00
 Показа'ть личо'м R личо'
 00
 Показа'ть на авер'ь [кому'] R авер'ь

ПОКАЗАТЬ СОУТ'О.
 00
 Показа'ть нос [куда'<где]
 TO SHOW ONE'S FACE (SOMEWHERE)
 Пром'гав'шись [ога'ч] нм' показа'вал нос'а в о'бществе.
 00
 Показа'ть приме'р 2 пода'ть
 00
 Показа'ть прытки 4 п'тка
 00
 Показа'ть (свзи') \$ко'гти/коготки' \$ R ко'готы
 00
 Показа'ть себя'
 TO SHOW ONESELF/ITSELF
 Владимир Семёнович выпол'нял, что ра'но или по'зднм' он'
 уда'стся пристро'иться в то'лстом журна'ле, где он
 разне'рнётся и пока'жет себя'.
 00
 Показа'ть спину
 TO TURN ONE'S BACK ON
 00
 Показа'ть това'р лич'юм R лич'ю'
 00
 Показа'ть фе'фору 2 фе'фур
 00
 Показа'ть хнос' R хнос'
 00
 Показа'ть язык
 TO STICK OUT ONE'S TONGUE
 Проказа'ник показа'л язык.
 ПОКАЗАТЬСЯ
 00
 Не'бо \$ска\$ оччи'нку показа'лось [кому'] R оччи'нка
 00
 С каки'ми глази'ми показа'ться [куда'] R глаз
 00
 С каки'м лич'юм показа'ться [куда'] R лич'ю'
 ПОКАЗЫВАТЬ
 00
 \$глаз/но'су\$ не пока'зывать R каза'ть
 00
 \$па'льцем/па'льцами\$ пока'зывать [на кого'<на что] R
 па'леу
 00
 Пока'зывать зу'бы R зу'.
 00
 Пока'зывать \$нос'нос'ик R нос'
 ПОКАЗЫВАТЬСЯ
 00
 На глази' пока'зываются R глаз
 ПОКАТИТЬ
 00
 Хоть шар'ом покати' - дэр
 ПОКАТИТЬСЯ
 00
 \$Покати'ться/пока'тываться со' смеху
 TO ROLL WITH LAUGHTER.
 Зри'тели покати'лись со' смеху, гля'дя на убо'ртки
 клоу'нов.
 ПОКАТИВАТЬСЯ
 00
 Покати'ваться со' смеху R покати'ться
 ПОКАЯНИЕ
 00
 Отпусти'ть ду'шу из покая'ния 2 ду'ш'
 ПОКИНУТЬ
 00
 Поки'нуть на произво'л \$дья'ва R произво'л
 ПОКЛАДЫВАТЬ
 00
 Не показыва'я рук
 VERY HANDS; LIKE A CAT; TIPSILY
 -Нсн' жизнь труди'лся лан'и не показыва'я рук.
 ПОКЛАДЫВ
 00
 \$ить покла'ны R \$ить
 00
 Глаз'ю'ки покла'ны 2 гла'з'ю'ки

00
 Земно'я покло'н R земно'я
 00
 \$Нати'/е'хать/ETC\$ \$на покло'н\$ покло'ном\$ [к кому']
 1. TO GO (SOMEWHERE) WITH HAT IN HAND 2. TO GO BEGGING TO
 (SOMEONE)
 1. Тепе'рь ему' со всех сто'он уда'ча: что' даст
 обе'а, что' схоп'ит на покло'н, - Иль чин, иль че'сто
 сква'тит он. 2. - ... уда'стся нам завер'ять
 тра'нспорт еше' неде'льки на' авт' -пойду' на покло'н к
 полко'внику, -сказа'л Дор'нин. -Наде'юсь, что не
 отка'жет.
 00
 Класть (земно'е) покло'ны R класть
 00
 Ни'зкий покло'н R ни'зкий
 00
 Отеча'ть покло'ны R отбива'ть
 00
 Отве'сить покло'н R отве'сить
 00
 Поясно'я покло'н R поясно'я
 ПОКО'Я
 00
 Ве'чный \$поко'я/спох'я\$
 ETERNAL REST; PEACE
 Кла'бифе - ме'сто ве'чного поко'я.
 42
 \$Жить/быть/ETC\$ на \$поко'е/спох'е\$
 TO BE RETIRED
 ... он отказа'лся от чте'ния лекций в университе'те и
 тепе'рь скро'нно жил на поко'е...
 00
 Мертве'чий поко'я R мертве'чий
 00
 Не дава'ть \$поко'я/спох'я\$ [кому']
 NOT TO GIVE (SOMEONE) ANY PEACE
 00
 Не знать поко'я R знать
 00
 Оста'вить в поко'е R оста'вить
 00
 Уда'ли'ться/уйти'/ETC\$ на \$поко'я/спох'я\$
 TO GO INTO RETIREMENT
 Заслу'женный арти'ст уда'лился на поко'я и пи'шет
 мемуа'ры.
 ПОКО'ЯНЫЙ
 00
 Бу'дьте поко'яны
 REST ASSURED; DON'T WORRY
 -Напо'йте коня' по'сле того' как он осты'нет! -Бу'дьте
 поко'яны!
 00
 Поко'яной но'чи! 2 ночь
 ПОКО'ЯНИЕ
 00
 Из поколе'ния в поколе'ние
 FROM GENERATION TO GENERATION
 наро'дные обы'чаи переда'ются из поколе'ния в поколе'ние.
 00
 Тре'тье поколе'ние R тре'тий
 ПОКО'ЯНИТЬ
 00
 Поко'янить жизнь самоуби'ством
 TO END ONE'S LIFE; TO COMMIT SUICIDE
 00
 Поко'янить с \$собо'я/жизнью\$
 TO END ONE'S LIFE; TO COMMIT SUICIDE
 изве'стный писа'тель поко'янил с собо'я.
 00
 Поко'янить сче'ты [с кен'с чен] R сче'т
 ПОКО'ЯТЕЛЬ
 50
 Поко'ятель се'рдеч'
 A LADY KILLER
 Он, поко'ятель се'рдеч', жени'лся к ста'рости.
 ПОКО'ЯТЕЛЬНИЦА
 50
 Поко'ятельница се'рдеч'

ПОКОРАТЬСЯ ПОДДАТЬСЯ (SUBMIT)
 FEMME FATAL
 СЛАВЯНСКАЯ КРИСТАЛЛОВАЯ КУРИЦА ИЛИ ПОДАТЬСЯ
 ПОКОРИТЬСЯ ПОДДАТЬСЯ СЕРДЦЕ
 ПОКОРИТЬСЯ
 50
 ПОКОРИТЬСЯ СЕРДЦЕ (ЧЕЛОВЕЧЕ)
 TO WIN (SOMEONE'S) HEART
 ЛЮДСКОЕ СЕРДЦЕ ПОКОРИТЬСЯ СЕРДЦЕ ПРИСТИВШИХ
 КТО СТАРИКОМ
 ПОКОРИТЬСЯ
 42
 ПОКОРИТЬСЯ БЛАГОДАРИТЬ/ПРОШУ
 I HUMBL Y THANK YOU; I HUMBL Y ASK YOU
 1. - ... ПУСТЬ И ПОДДАТЬСЯ ... ПРОШУ ВАС
 ПОДДАТЬСЯ ПОЙТИ И ПРИГЛАСИТЬ СЕЙЧАС СВАДЬ КО МНЕ
 АННУ АНДРЕЙВНУ АЛИ ПОРТАЧУРОВА. 2. ДОВОДИМ ОШЕ, В
 ТРОПКАХ НАШЕЛ ИХ (ЧУЛ И) И, УСТРОИТЬ МЕНЯ, СТАЛ
 БЛАГОДАРИТЬ. -БЛАГОДАРИТЬ ПОКОРИТЬСЯ, ...: ТЕПЕРЬ
 ХОРОШО, ТЕПЛО.-
 ПОКОРИТЬСЯ
 68
 БЛАГОДАРИТЬ ПОКОРИТЬСЯ
 I REG YOUR PAROUC (USED TO INDICATE DISAGREEMENT WITH
 SOME THING)
 -ЕЩЕ, ОДИН МАЛЕНЬКИЙ ЛЕГ, И МЯ ПРЕВРАТИМЯ В
 НАСТОЯЩИЙ, ТРАКТИРНЫЙ ГЕРОЕВ. ... НЕТ, БЛАГОДАРИТЬ
 ПОКОРИТЬСЯ! НЕ СОГЛАСЕН.
 42
 ПОКОРИТЬСЯ БЛАГОДАРИТЬ/ПРОШУ
 I HUMBL Y THANK YOU; I HUMBL Y ASK YOU
 1. -ПОПЬЕТЕ ЧАЙКУ ЧЕЛОВЕЧЕ? -СПАСИБО! ПОКОРИТЬСЯ
 БЛАГОДАРИТЬ. 2. -НУ, ГОСПОДИН, ПРОШУ ПОКОРИТЬСЯ
 ЗАКУСИТЬ! - 3. -КТО АЕ ТЕБЕ ПОДАРИЛ (ГЕРБАРИЙ)?
 -НОТ ТЕБЕ РАЗ: ПОДАРИЛ! ПРОШУ ПОКОРИТЬСЯ! ... Я КУПИЛ.
 ПОКОРИТЬСЯ
 42
 НАШ ПОКОРИТЬСЯ СЛУГА
 YOUR HUMBLE SERVANT
 1. -НЕ БЫЛИ БЫ ВАС ЧИСТЫ - НАШ ПОКОРИТЬСЯ СЛУГА НЕ
 ИМЕЛ БЫ УДОБЛЕНИЯ НАС ЗАДЕСЬ ВИДЕТЬ И БЕСЕДОВАТЬ С
 НАМИ! 2. С СОВЕРШЕННЫМ ПОЧТЕНИЕМ К ВАМ ИМЕЮ ЧЕСТЬ
 БЫТЬ НАШ ПОКОРИТЬСЯ СЛУГА.
 11
 СЛУГА ПОКОРИТЬСЯ
 NO THANK YOU; I WANT NO PART OF IT
 -СЛАВЯНСКАЯ БЫ СЕБЕ СПОКОЙНО ТАМ. -СЛУГА ПОКОРИТЬСЯ! Я
 ОВАВА-ОВАВА! НЕ УМЕР ТАМ СО СКУКИ.
 ПОКРАСИТЬ
 00
 ПОКРАСИТЬ КАК РАК И РАК
 ПОКРАСИТЬ
 00
 ПОКРАСИТЬ ДО СКОРНЕЯ ПОЛОС/УШЕЯЯ R КРАСИТЬ
 ПОКРОИТЬ
 00
 НАБРОСИТЬ ПОКРОИТЬ (НА ЧТО)
 TO COVER UP (SOMETHING)
 00
 ПОД ПОКРОИТЬ (ЧЕЛОВЕЧЕ)
 UNDER THE COVER OF (SOMETHING)
 ОНИ ВОШЛИ В СЕЛО ПОД ПОКРОИТЬ ТЕМНОТЫ.
 00
 СНЯТЬ ПОКРОИТЬ СНЯТЬ ПОКРОИТЬ/СОПВАТЬ ПОКРОИТЬ/СОПВАТЬ
 ПОКРОИТЬ/СОПВАТЬ ЗАВЕСУ (С ЧЕЛОВЕЧЕ)
 TO TAKE THE WRAPS OF (SOMETHING) TO UNMASK
 ПОКРОВИТЬСЯ
 00
 НЕ УСТАВИТЬ СНИИМ ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ (КОГО) R
 ОСТАВИТЬ
 ПОКРОВИТЬ
 00
 ПОКРОВИТЬ (КАКОГО)
 OF A (CERTAIN) TYPE/CHARACTER/STYLE
 ЕРМОЛАЯ ПРИНАДЛЕЖАЛ ОДНОМУ ИЗ МОИХ СОСЕДЕЙ,
 ПОМЕЩИКУ СТАРИННОГО ПОКРОВИТЬ.
 ПОКРЫТЬ
 00
 ПОКРЫТЬ ЧЕЛОВЕЧЕМ НЕВИЗУЕЛЬНОСТИ R ИРАК

14
 ПОКРЫТЬ ТОВАРА
 SHROUDED IN SECRECY
 ИСЧЕЗНОВЕНИЕ ПОДОВАНОЯ ДОАКИ ПОКРЫТО ТАВНОЯ.
 00
 ПОКРЫТЬ АПОЛОИСМЕНТИЗМ (ЧТО)
 TO APPRAUD (SOMETHING)
 ПЕРВЫЕ ЗНАМЕНИТОГО БАРИТСНА ПОКРЫТО АПОЛОИСМЕНТИЗМ.
 14
 ПОКРЫТЬ СПОЗОРОЧ/ПРЕЗРЕНИЕМ/СТЫДОМ/ETC (КОГО/ЧТО)
 TO HEAR SHAME/DISGRACE/CONTEMPT ON (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 ПОКРЫТЬ ПОЧЕЛУЯМИ
 TO COVER WITH KISSES
 МАТЬ ПОКРЫЛА ПОЧЕЛУЯМИ УШИБЛЕННУЮ РУЧКУ РЕБЕНОКА.
 14
 ПОКРЫТЬ СЛАВОЯ (КОГО/ЧТО)
 TO COVER (SOMEONE/SOMETHING) WITH GLORY
 ГЕРОИ ВОЙНЫ ПОКРЫТЫ СЛАВОЯ.
 ПОКРЫТЬСЯ
 00
 МОИХ ПОКРЫТЬСЯ R МОИ
 ПОКРЫШКА
 00
 РИ АНА НИ ПОКРЫШКИ (КОМУ) R АНО
 ПОКУПАТЬ
 00
 КОТА В МЕШКЕ ПОКУПАТЬ R КОТ
 ПОЛА
 00
 ИЗ-ПОД ПОЛА
 ON THE SLY; COVERTLY; ILLEGALLY
 ТОРГОВАТЬ ИЗ-ПОД ПОЛА. ПОКУПАТЬ ИЗ-ПОД ПОЛА.
 29
 ИЗ ПОЛА В ПОЛУ ПОДАТЬ/ПЕРЕДАТЬ
 FROM HAND TO HAND
 ПОЛАГАТЬ
 00
 ДОЛЖНО ПОЛАГАТЬ R ДОЛЖНО
 00
 НАДО ПОЛАГАТЬ R НАДО
 ПОЛАГАТЬСЯ
 00
 ПОЛАГАЕТСЯ ПО ШТАТУ R ШТАТ
 ПОЛАЕНЬ
 00
 ЗА ПОЛАЕНЬ
 IN THE AFT 2NOON
 ПОЛАОРОГИ
 00
 НА ПОЛАОРОГИ ПОСТАВИТЬ/ОСТАВИТЬСЯ/ETC
 (TO STOP/ETC) IN MIDSTREAM/HALF-WAY
 КОГДА ГАЛАКТИОН ПРИНЯЛСЯ ИЗЛАЗИТЬ ПОДРОБНО СВОЕ
 МИССИЮ, ПРОКОРОЕ ОСТАВИА ЕГО НА ПОЛАОРОГЕ. -3ГО
 НАС НЕ КАСАЕТСЯ НИКАКОЙ ЧЕЛОВЕК.
 ПОЛЕ
 00
 ШИИ/ДОГОНЯЯ АЕТРА В ПОЛЕ R ШЕТЕР
 00
 НА ПОЛЕ БРАНИ R БРАНИ
 00
 ШАШЕГО/ОДНОГО/СВОЕГО ПОЛЯ ЯГОДА R ЯГОДА
 00
 (НЕ) ОБСЕВОК В ПОЛЕ R ОБСЕВОК
 00
 УТЬЕЗЖЕ ПОЛЕ R УТЬЕЗЖИ
 14
 ПОЛЕ БОЯ/БИТВЫ/СРАЖЕНИЯ/ETC
 THE FIELD OF BATTLE
 МНОГО СМОН РОАНИИ ПОГИБЛО НА ПОЛЕ БОЯ.
 42
 ПОЛЕ БРАНИ
 THE FIELD OF BATTLE
 00
 ПОЛЕ ЗРЕНИЯ R ЗРЕНИЕ
 43
 ПОЛЕ СМЕРТИ
 THE FIELD OF BATTLE

ПО'ЛЕ СУЧ'Ю.
 ПО'ЛЕ БИ'ТЫ - ПО'ЛЕ СМЕР'ТИ.
 00
 ПО'ЛЕ ЧЕ'СТИ Р ЧЕ'СТЬ
 ПОЛЕ'ЗНИК
 00
 ЧЕМ МОГУ' БЫТЬ ПОЛЕ'ЗЕН?
 WHAT CAN I DO FOR YOU? HOW CAN I HELP?
 ПОЛЕ'Т
 00
 (ВЫСОТЫ') ПТИ'ЧЬЕГО ПОЛЕ'ТА
 (TO HAVE) A BIRD'S EYE VIEW
 00
 ПТИ'ЧА ВЫСО'КОГО/ВЫ'СШЕГО ПОЛЕ'ТА
 A BIG WHEEL; A BIG SHOT; A BIGWIG
 -ОН ТЕПЕРЬ ПТИ'ЧА ВЫСО'КОГО ПОЛЕ'ТА -ЧЛЕН
 ПРАВИ'ТЕЛЬСТВА; -СКАЗАЛ АДВОКА'Т О БЫ'ВШЕМ ОДНОКУ'РСНИКЕ.
 ПОЛЕТЕ'ТЬ
 00
 РВЕРХ ШТОРНА'ШКАМИ/ТОРНА'ШКИ =ПОЛЕТЕ'ТЬ= Р ТОРНА'ШКИ
 00
 ТУ'РНАМ ПОЛЕТЕ'ТЬ - ТУ'РНАМ
 ПО'ЛАЗАТЬ
 00
 МУРА'ШКИ ПО'ЛАЗУТ ПО СПИНЕ'/ТЕ'ЛУ Р МУРА'ШКА
 00
 ПО'ЛАЗАТЬ В НОГА Х [У КОГО']
 TO CRAWL ON ONE'S KNEES BEFORE (SOMEONE)
 00
 ПО'ЛАЗАТЬ НА БРП'ХЕ [ПЕ'РЕД КОМ] Р БРП'ХО
 ПОЛЗТИ'
 00
 ПОЛЗТИ' ТО-ПЛАСТУ'НСКИ К ПЛАСТУ'НСКИЙ
 00
 ПОЛЗТИ' РА'КОМ Р РАК
 00
 ПОЛЗТИ' УЖО'М И УЖ
 ПОЛ'ЧИТЬ
 00
 С ПОЛИ'ЧНЫМ
 RED-HANDED
 1. ПОПА'СТЬСЯ С ПОЛИ'ЧНЫМ. 2. ... ХОЗЯ'ИН ПОЙМА'Л
 ЕГО' С ПОЛИ'ЧНЫМ ...
 ПОЛИШИН'ЕЛЬ
 00
 СЕКРЕ'Т ПОЛИШИН'ЕЛЯ
 AN OPEN SECRET
 ПОЛК
 00
 БНА'ШЕТО ПОЛКУ'СН НА'ШМ ПОЛКУ'С ПРИ'БЫЛО
 OUR COMPANIES HAVE INCASED
 ПО'ЛКА
 00
 ЗУ'СЬ НА ПО'ЛКУ (КЛАС'ТЬ) Р ЗУБ
 ПО'ЛНО
 58
 АЗ И ПО'ЛНО
 AND THAT'S THAT; THAT'S ALL THERE IS TO IT
 -А ПОТ У ХРЧЧА' ЧЕРНА'КА' НЕТ СУ'ЩЕСТИ ... МУ, ЕГО' И
 ВИНИ'ТЬ НЕ'ЧЕГО; ОН ПЕ'НЬ; АЗ И ПО'ЛНО.
 ПОЛНО'
 00
 ПОЛНЫ'М-ПОЛНО' И ПО'ЛНО
 ПО'ЛНОСТЬ
 00
 УБЛИЖ'И И ПО'ЛНОСТЬ
 COMPLETELY; ENTIRELY; WHOLLY
 ПОЛНО'ТЯ
 00
 \$СО ВСЕЙ ПОЛНО'ТЯ'Ю ИСЕМ ПОЛНО'ТЯ'
 FULLY; IN ITS ENTIRETY
 ЗИГНО'РЬКИ ЗРИ'ТЯ'ЗНА; ПЛАН ЗАХВА'ТА ВЛА'СТИ И'НИ
 РАСКР'И'Т ВО ВСЕЙ ПОЛНО'ТЯ'.
 ПО'ЛНОЧЬ
 00
 ЗА' ПОЛНОЧЬ
 AFTER MIDNIGHT
 ПО'СЛЕ ДО'ЛГОЙ РИЗЛУ'КИ ДРУЗЬЯ' ЗАСИД'ЕЛИСЬ ЗА' ПОЛНОЧЬ.

ПО'ЛНЫЙ
 00
 БЫТЬ В ПО'ЛНОМ РАССУ'ДКЕ Р РАССУ'ДОК
 00
 В ПО'ЛНОМ ПАРА'ДЕ Р ПАРА'Д
 00
 В ПО'ЛНОМ СМЫ'СЛЕ СЛО'ВА Р СМЫСЛ
 00
 В (ПО'ЛНОМ) СОКУ' К СОК
 00
 НА ПО'ЛНОМ \$РА'ЗЕ\$РАЗУ'С Р ГАЗ
 00
 ПО'ЛНАЯ МОШНА' Р МОШНА'
 00
 ПО'ЛНАЯ ЧА'ША
 AFFLUENCE
 00
 ПО'ЛНОМ СКАКУ' Р СКАКУ'
 00
 ПО'ЛНЫЙ КАРМА'Н Р КАРМА'Н
 00
 ПО'ЛНЫЙ КОШЕЛЕ.К Р КОШЕЛЕ.К
 00
 ПО'ЛНЫЙ ХОД! Р ХОД
 00
 ПО'ЛНЫМ ГО'ЛОСОМ =СКАЗАТЬ [ЧТО]/ЗАЯВИТЬ [ЧТО]=
 TO SAY/DECLARE SOMETHING OUT LOUD/ALOUD/OUTRIGHT/OPENLY
 00
 ПО'ЛНЫМИ ПРИ'ГО'РЯМИ =СЫ'ПАТЬ/АВА'ТЬ/ХЕТА'ТЬ/Е'ТС=
 Р ПРИ'ГО'РНЯ
 00
 ПОЛНЫ'М-ПОЛНО'
 A LOT OF; A GREAT MANY; FULL OF; THICK WITH
 В КЛУ'СЕ ПОЛНЫ'М-ПОЛНО' НАРО'ДУ.
 00
 \$ПОЛНЫ'М-ПО'ЛОН\$ПОЛНЫ'М-ПОЛНА'ПОЛНЫ'М-ПОЛНО'\$
 FULL OF; THICK WITH; FILLED WITH; PACKED WITH
 СТАДИО'М ПОЛНЫ'М-ПО'ЛОН ЗРИ'ТЕЛЕЙ ВСЕХ ВО'ЗРАСТОВ.
 00
 ХЛОПО'Т ПО'ЛОН РОТ Р РОТ
 ПОЛОВИ'НА
 00
 АРАЖА'ЯШАЯ ПОЛОВИ'НА Р АРАЖА'ЯШИЙ
 50
 \$МОЯ'СТАВА'Е'ТС\$ ПОЛОВИ'НА
 (MY) BETTER HALF
 00
 \$СЕРЕДИ'НКА/СЕРЕДИ'НА/СЕРЕ.АКА\$ НА \$ПОЛОВИ'НУ\$ПОЛОВИ'НОВ\$
 Р СЕРЕДИ'НКА
 ПОЛОВИ'НКА
 00
 \$СЕРЕДИ'НКА/СЕРЕДИ'НА/СЕРЕ.АКА\$ НА
 \$ПОЛОВИ'НКУ\$ПОЛОВИ'НКОВ\$ Р СЕРЕДИ'НКА
 ПОЛОЖЕ'НИЕ
 00
 БАМБУ'КОВОЕ ПОЛОЖЕ'НИЕ Р БАМБУ'КОВЫЙ
 00
 \$БЫТЬ/ОКАЗА'ТЬСЯ\$ НА ВЫСО'ТЕ' ПОЛОЖЕ'НИЯ Р ВЫСОТА'
 00
 В ИНТЕРЕ'СНОМ ПОЛОЖЕ'НИИ Р ИНТЕРЕ'СНЫЙ
 00
 В ЛЕЖА'ЧЕМ ПОЛОЖЕ'НИИ Р ЛЕЖА'ЧИЙ
 00
 ВОЙТИ' В ПОЛОЖЕ'НИЕ [КОГО'] Р ВОЙТИ'
 00
 В СТОЯ'ЧЕМ ПОЛОЖЕ'НИИ Р СТОЯ'ЧИЙ
 00
 ВЫ'ЙТИ ИЗ ПОЛОЖЕ'НИЯ Р ВЫ'ЙТИ
 00
 ДО ПОЛОЖЕ'НИЯ РИЗ (НАПИ'ТЬСЯ/НАПОИ'ТЬ/Е'ТС) Р РИ'ЗА
 00
 ЖЕНА'ТОВ ПОЛОЖЕ'НИЕ Р ЖЕНА'ТЪЯ
 00
 ЛО'ЖНОЕ ПОЛОЖЕ'НИЕ Р ЛО'ЖНЫЙ
 00
 ПОЛОЖЕ'НИЕ ХУ'ЖЕ ГУБЕРНА'ТОРСКОГО Р ГУБЕРНА'ТОРСКИЙ
 00
 СИЯЯ'ЧОЕ ПОЛОЖЕ'НИЕ Р СИЯЯ'ЧИЙ

ПОЛОЖИТЬ СЕЧЕТЬ.
 GO
 (ПОСТАВИТЬ ПОЛОЖЕНИЕ? СНИСТИ)
 GO
 ХОЗЯИН/ГОСПОДИН ПОЛОЖЕНИЯ
 THE MASTER OF A SITUATION
 ПОЛОЖИТЬ
 GO
 ЧЕМЬ ДА ПОЛОЖЬ О ЗАЙМУТЬ
 GO
 КАЗ БОГ НА ДУШУ ПОЛОЖИТЬ О БОГ
 GO
 ОХУЛАКА НА БРУК/СРУКУ НЕ ПОЛОЖИТЬ О ОХУЛАКА
 GO
 ПОД СПУД ПОЛОЖИТЬ О СПУД
 GO
 ПОЛОЖИТЬ РУКУ НА СЕРДЦЕ СКАЗАТЬ
 TO SAY (SOMETHING) FAIRLY/OPENLY-HEARTEDLY; SO SS (MY) HEART
 -ПОЛОЖИТЬ РУКУ НА СЕРДЦЕ, СКАЖУ, ЧТО СЕРДЦА ЛЮБЛЮ
 GO
 ПОЛОЖИТЬ ПО ШТАТУ О ШТАТ
 GO
 ПОЛОЖИТЬ НА КАРМАН О КАРМАН
 GO
 ПОЛОЖИТЬ ГЛАВУ НА ЧЕЛЮСТЬ О ГЛАВ
 GO
 ПОЛОЖИТЬ ДУШУ [НА КОГО? ЧТО] О ДУША
 GO
 ПОЛОЖИТЬ ДУШУ [НА ЧТО] О ДУША
 GO
 ПОЛОЖИТЬ ЖИЗНЬ [НА КОГО? ЧТО] О ЖИЗНЬ
 GO
 ПОЛОЖИТЬ КОНЕЦ [ЧЕМУ?] О КОНЕЦ
 GO
 ПОЛОЖИТЬ НА МЕСТЕ О МЕСТО
 GO
 ПОЛОЖИТЬ НА (ОБЕ) ЛОПАТКИ [КОГО?] О ЛОПАТКА
 GO
 ПОЛОЖИТЬ НА ПЛОЧИ [ЧЬИ] О ПЛОЧО
 GO
 ПОЛОЖИТЬ СЕБЕ О ПРАВИЛО/ПРАВИЛОМ
 TO MAKE IT A RULE TO (DO SOMETHING)
 Она положила себе правилом что-нибудь перед сном.
 GO
 Разжевать и в рот положить О РОТ
 ПОЛОЖИТЬСЯ
 GO
 Как на каменную стену положить О ГОРА
 GO
 Положиться как на каменную стену/О ГОРА
 ПОЛОСА
 GO
 Полоса отвоза О ОТВОЗ
 ПОЛОСКА
 GO
 В ПОЛОСКУ
 STRIPED
 ПОЛПУТИ
 GO
 На полпути О БРОСИТЬ/ОСТАНОВИТЬ/ОСТАНОВИТЬСЯ/ETC
 TO DROP (SOMETHING) TO QUIT/TO STOP HALF-WAY/IN THE MIDDLE
 Сильгин попытался рассказать ... анекдот, но так и
 бросил его на полпути.
 ПОСЛОВА
 GO
 На слова
 [TO HAVE] A WORD [WITH SOMEONE]
 ПОЛТИНА
 GO
 С полтиной
 AND FIFTY COPECKS
 Восемь с полтиной.
 ПОЛТОРА
 GO
 Ни двз ни полтора О ДВА
 GO
 Полтора человека

A HANDFUL OF PEOPLE; HARDLY ANYONE
 ПЬЕСА НЕ ПОМРАВИЛАСЬ ПУБЛИКЕ; ПОЛТОРА ЧЕЛОВЕКА
 ДОСМОТРЕЛО ЕЕ..
 ПОЛУСЛОВО
 GO
 На полуслове О ЗАМОЛЧАТЬ/ОСТАНОВИТЬСЯ/ETC
 TO STOP IN MID-SENTENCE
 Замолчив, что протворился, молча на полуслове
 замолчал.
 GO
 На полуслове О ПРЕРВАТЬ/ОСТАНОВИТЬ/ETC
 TO CUT (SOMEONE) SHORT; NOT TO LET (SOMEONE) FINISH SPEAKING
 Непрерывный собеседник на полуслове прервал
 говорящего.
 GO
 С полуслова (ПОНЯТЬ)
 TO GRASP (SOMETHING) IMMEDIATELY; TO CATCH THE MEANING AT
 ONCE
 ПОЛУСМЕРТЬ
 GO
 До полусмерти
 HALF TO DEATH; WITHIN AN INCH OF ONE'S LIFE
 1. Испугать до полусмерти. 2. Избить до
 полусмерти.
 ПОЛУЧИТЬ
 GO
 Из ничего О ПОЛУЧИТЬ О НИЧТО
 GO
 ШУКИШ/ШИТУШ С МАСЛОМ ПОЛУЧИТЬ О КУКИШ
 GO
 На руки получить [ЧТО] О РУКА
 GO
 Получить по отчету О ОТЧЕТ
 GO
 Получить по шапке О ШАПКА
 GO
 Получить справа/справа гражданства О ГРАЖДАНСТВО
 GO
 Шип с маслом получить О ШИП
 ПОЛУШКА
 GO
 Ни полушки
 NOT A PENNY
 ПОЛ(1)
 GO
 На полу не валяется [ЧТО] О ВАЛЯТЬСЯ
 ПОЛ(2)
 GO
 Женский пол О ЖЕНСКИЙ
 GO
 Мужской пол О МУЖСКОЙ
 GO
 Прекрасный/слабый/нежный/ETC пол
 THE FAIR/WEAKER/GENTLE SEX
 Давно разрешено сомнение, что любопытен нежный
 пол. У нас большое впечатление на казначейшу
 произвело.
 GO
 Сильный пол
 THE STRONGER SEX
 ПОЛЫМЯ
 GO
 Из огня да в полымя О ОГОМЬ
 ПОЛЬЗА
 GO
 В пользу [КОГО? ЧЕГО?]
 FOR (SOMEONE'S) BENEFIT/ADVANTAGE; FOR THE GOOD/SAKE OF
 (SOMEONE/SOMETHING)
 1. Я решил похвастаться в пользу голодающих пять
 тысяч рублей серебром. 2. Николай ... заметил ...
 Нелидов ... и в пользу решил сравнить с
 вчерашней девицей.
 GO
 Говорить/свидетельствовать/ETC в пользу
 [КОГО? ЧЕГО?]
 1. TO SPEAK IN (SOMEONE'S) FAVOR; TO SPEAK IN FAVOR OF
 SOMETHING; TO SPEAK WELL OF (SOMEONE/SOMETHING) 2. (IT) IS
 TO (SOMEONE'S) CREDIT; (IT) SPEAKS WELL OF (SOMEONE/SOMETHING)

ПО'ЛЪЗА СОНТ'О.
 1. -Пусть кто-нибудь осмелится б при мне жону чужу'ю соблазнить! Пусть слово не в по'льзу б инквизи'ции сказа'л! 2. Беспоко'йная ла'сковость взгля'да и подае'льная кра'ска лани'т; и убо'гая ро'скушь наря'да - все. не в по'льзу ее. говори'т.
 00
 Иати' на по'льзу
 TO BE AN ADVANTAGE; TO BE USEFUL
 При нужде' зна'ние лобо'го ремесла' иает на по'льзу.
 ПО'ЛЪЗОВАТЬСЯ
 00
 По'лзоваться favo'рум к favo'p
 ПОМА'ЗАТЬ
 00
 По губа'м пома'зати R губа'
 ПОМА'ЛКИВАТЬ
 00
 Пома'лкивать в тря'почку R тря'почка
 ПОМЕША'ТЬСЯ
 00
 Помеша'ться в уме' R ум
 ПОМЕШЕ'НИЕ
 00
 В закры'том помеще'нии R закры'тый
 ПОМИ'Н
 00
 И в поми'не нет {кого'<чего'>}
 THERE IS NO TRACE OF (SOMEONE/SOMETHING)
 В авми'шнее вре'мя и.лочных украше'ний ме' было и в поми'не и все. приходи'лось де'лать самому'.
 00
 И \$поми'на<поми'ну\$ нет {о ком<о че.н}>
 1. THERE IS NO MENTION/MEMORY OF (SOMEONE/SOMETHING) 2. THERE IS NO TRACE OF (SOMEONE/SOMETHING)
 1. За пбе'дом и поми'ну ме' было об литерату'ре
 2. О вентил'а'ции ме' было и поми'на, и во'здух освежа'лся то'лько во вре'мя то'пки пече'я.
 00
 Ле.ток на поми'не R ле.ткий
 ПОМИНА'ТЬ
 00
 Не поминать ли'хом {кого'>} R ли'хо
 00
 Поминат' как зна'ли
 (HE/IT) DISAPPEARED WITHOUT A TRACE; (HE/IT) VANISHED INTO THIN AIR; (WE) HAVE SEEN THE LAST OF (HIM/IT)
 00
 Поминать \$добро'м/ду'рым сло'вами
 TO SPEAK WELL OF (SOMEONE); TO HAVE A GOOD WORD FOR (SOMEONE)
 ПОМИРА'ТЬ
 00
 Помират' со' смеху
 TO RIF LAUGHING
 Пу'близ помира'ла со' смеху, слу'шая ко'мике.
 ПО'МНИТЬ
 00
 Не по'мнить себя' ({от чего'>})
 TO BE BESIDE ONESELF (WITH ANGER, FEAR, ETC.)
 1. Не по'мнить себя' от гнева. 2. Не по'мня себя', я схвати'л палочку луку'ни ... и со всего' разма'ху уаз'рил ляз'мку по спине'.
 00
 Не по'мнящий роаства' R роаство'
 00
 По'мнить себя'
 TO HAVE MEMORIES OF ONESELF; TO BE AWARE OF ONE'S EXISTENCE
 Я иич.лаз' себя' по'мнить о'чень по'зано, то'лько с дева'того го'да ...
 ПОМУ'И
 00
 Му'ить пому'ями R му'ить
 ПОМУ'ЧАТЬ
 00
 Помуча'ть в тря'почку R тря'почка
 ПОМУ'ЧИ
 00
 \$бать/хиди'ть нз по'мучих {у кого'>}

TO BE IN LEADING STRINGS
 Бесха'актерный муж хо'лит на по'муча'х у жень'.
 00
 Родит' на по'муча'х {кого'>}
 TO KEEP (SOMEONE) IN LEADING STRINGS; TO KEEP (SOMEONE) ON A STRING
 ПО'МОЧЬ
 66
 Бог по'мочь
 GOOD LUCK!
 ПОМО'ЧЬ
 00
 Как не.ртвону припа'рка {помо'жет} R припа'рка
 00
 \$помо'чь/пособи'ть \$го'ро/бела'с
 TO COME TO THE RESCUE; TO HELP (SOMEONE) OUT OF A BAD SITUATION
 -Ма'ло помо'чь бела'с! -говори'л сосе'а, кро'я за'ново дом сосе'а.
 ПО'МОШЬ
 00
 \$поаа'ть/протяну'ть \$ру'ку по'моши {кому'>} R рука'
 00
 Прийти' на по'мощь R прийти'
 00
 \$с по'мощью<при по'моши {чего'>}
 BY MEANS OF (SOMETHING) WITH THE HELP OF (SOMETHING)
 Игру'шечный самоле.т приво'дится в движе'ние при по'моши заводно'го ключа'.
 ПОМРАЧЕ'НИЕ
 00
 \$ума'су.иу' \$ помраче'ние
 IT'S ASTONISHING; IT'S WONDERFUL
 Вишне.вий сад и увету' - пре'дест', уну' помраче'ние.
 ПОМРАЧИ'ТЬ
 00
 Помрачит' \$ум/ рассу'аок
 TO CLOUD/DULL (SOMEONE'S) MIND/REASONING; TO KEEP (SOMEONE) FROM THINKING STRAIGHT
 У'мас, овладе'вший им, соверше'нно помрачи'л его' рассу'аок.
 ПОМРАЧИ'ТЬСЯ
 00
 \$ум/ рассу'аок \$ помрачи'лся
 (HE) IS NOT ABLE TO THINK STRAIGHT
 -Я без вас потеря'лся совсе'м; помрачи'лся ум.
 ПОМЯ'НУТЬ
 00
 Не к но'чи буаь помя'нут R ночь
 00
 Не тем буаь помя'нут
 WHAT A THING TO BE REMEMBERED BY!
 -Крутова'т был поко'йник, не тем буаь помя'нут!
 -говори'ли в дере'вне о бога'том крестья'нине.
 00
 \$Помни'<пояни'те\$ мое. сло'во
 MARK MY WORDS
 -Уж ты помни' мое. сло'во, что э'та гроза' ла'ром не пройде.т.
 ПОМЯ'ТЬ
 29
 Помя'ть бока' {кому'>}
 TO BEAT (SOMEONE); TO GIVE (SOMEONE) A THRASHING; TO WORK (SOMEONE) OVER
 ПОНАПРА'СНУ
 00
 Тра'тит' слова' понапра'снуг R сло'во
 ПОМЕЧНО'ЖКУ
 00
 Хоро'шенького помемно'жку R хоро'шенький
 ПОНИ'ЗИТЬ
 00
 Пони'зить \$го'лос/гом\$ R том
 ПОНИ'КНУТЬ
 00
 Пони'кнугь ду'хом
 TO SINK INTO DESPAIR
 Тут-то уви'дел Ака'кий Ака'киевич, что без но'вой

ПОНИМАЮТЬ СЧУТЬ.
 ШИШУЛИ НАЛЬЗЯ ОБОЙТИСЬ, И ПОНИК СОВЕРШЕННО ДУХОМ.
 ПОНИМАТЬ
 00
 {BUT} ЭТО Я ПОНИМАЮ!
 THAT'S FINE; VERY GOOD; QUITE RIGHT
 -Ляля! Никто' ино'й к'к то'лько я, ста'рший сын,
 возьмёт на себя. попеченье о'дое'вшую мать. -Вот э'то
 я понима'ю!
 00
 Как свинья' и зпелси'нах понима'ть [в чем] R свинья'
 00
 Ни аза' (в глазах') не понима'ть R аз
 00
 Ни бе ни ме не понима'ет K бе
 00
 \$Понима'ешь/понима'ете\$ (ли)
 DO YOU SEE?: DO YOU UNDERSTAND?
 -Мои' обя'занности с'стоят в сортиро'вке
 корреспонденции по отде'лам департа'мента и направле'нии
 ей., понима'сто, по назначе'нию, -расска'зывал сын ло'ма.
 00
 Понима'ть толк [в чем] R толк
 ПОНО'Х
 00
 Ни за поно'х табаку' =пропа'сть/поги'бнуть/ETC= R
 табак
 ПОНО'ХАТЬ
 00
 И поно'хать не да'ть
 NOT EVEN A WHIFF
 Им так понра'чилась наливка, что они' вы'просили, что
 ост'ялось в бут'лке, для грёбчо'в бу'ато бж, но я
 уве'рен, что они' им и поно'хать не' дали.
 ПОНО'ШКА
 00
 Ни за поно'шку табаку' =пропа'сть/поги'бнуть/ETC= R
 табак
 ПОНЯ'ТИЕ
 00
 да'ть поня'тие [о ком/о чем]
 TO GIVE AN IDEA OF (SOMEONE/SOMETHING)
 ПОНЯ'ТНО?
 00
 \$Поня'тное де'ло/поня'тная вещь\$
 OF COURSE; UNDERSTANDABLY; NATURALLY
 -Я промахну'лся, и лиса', поня'тное де'ло, скры'лась из
 ви'ду, -расска'зывал охо'тник о свое'й неуда'че.
 ПОНЯ'ТЬ
 00
 да'ть поня'ть
 TO GIVE (SOMEONE) TO UNDERSTAND
 00
 С полусло'ва (поня'ть) R полусло'во
 ПОП
 29
 На по'па =поста'вить/ста'ть=
 TO STAND (SOMETHING) ON END
 Со'тни брё'вен напир'ют с'верху, стано'вятся на по'па.
 ПОПАДА'НИЕ
 00
 Прямо'е попада'ние R прямо'й
 ПОПАДА'ТЬ
 00
 зуб на' зуб не попада'ет R зуб
 ПОПАДА'ТЬСЯ
 00
 На глаза' попада'ться R глаз
 ПОПА'СТЬ
 00
 Вожж' под хвост поп'ла [кому'] R во'жж
 00
 где поп'ло
 ANYWHERE; IT DOESN'T MATTER WHERE; IN DISORDER
 Я изб'е' было те'сно и со'рно, где поп'ло валя'лась
 посу'да.
 00
 Как поп'ло

ANYHOW; HELTER-SKELTER; ANY OLD WAY; HIT OR MISS
 1. Ру'га'я беспе'чных во'зчиков, кото'рые сва'ли'ли
 арова' как поп'ло, ... ба'бка нача'ла укла'дывать
 поле'нничу. 2. -Я ве'дь не учи'лась; я так по'б', как
 поп'ло.
 00
 Куда' поп'ло
 ANYWHERE; IN ANY OLD PLACE
 Де'душку разби'ала така'я зло'ба, что он раз де'сят
 оста'навливался и плева'л с я'ростью куда' поп'ло.
 00
 Попа'сть в ми'лку R ми'лка
 00
 Попа'сть в ко'гти [к кому'] R ко'готь
 00
 Попа'сть в ла'пы [кому'] R ла'па
 00
 Попа'сть в пе'тлю R пе'тля
 00
 Попа'сть впро'сак R впро'сак
 00
 Попа'сть в ру'ки [чьи/кому'<к кому'] R рука'
 00
 Попа'сть в (са'мое) то'чку R то'чка
 00
 Попа'сть в се'ти [чьи] R се'ть
 00
 Попа'сть в слу'чай R слу'чай
 00
 Попа'сть в тон R тон
 00
 Попа'сть в фаво'р R фаво'р
 00
 Попа'сть в че'сть [кому'] R че'сть
 00
 Попа'сть в [чьи] шку'ру R шку'ра
 00
 Попа'сть как кур во' жи R кур
 00
 Попа'сть на глаза'
 TO CATCH (SOMEONE'S) EYE; ONE'S GAZE FALLS ON (SOMETHING)
 Ру'копись иска'ж'ительной че'нности поп'лась на глаза'
 исто'рику, заме'а'шему в антиква'рный магази'н.
 00
 Попа'сть на заме'а'ние R заме'а'ние
 00
 Попа'сть на зубо'к [кому'] R зубо'к
 00
 Попа'сть на скамь'ю посу'анных R скамь'я
 00
 Попа'сть па'льцем в но'бо R но'бо
 00
 Попа'сть по'а руку [кому'] R рука'
 00
 Снежи'нка в рот поп'ла [кому'] R снежи'нка
 29
 Чем (ни) по'аая'
 WITH WHATEVER IS HANDY
 Чем ни по'аая' броса'л па'рень в зло'го р'са и тем
 отби'лся от него'.
 ПОПА'СТЬСЯ
 00
 Пе'рвый поп'авшийся
 1. THE FIRST ...; THE FIRST ... ONE COMES ACROSS 2. THE
 FIRST HANDY ...; THE FIRST ... TO COME TO MIND 3. THE
 FIRST PERSON ONE MEETS
 1. Мы до'б'ели' до посе'лка и остано'вились в пе'рвой
 поп'авшейся гости'нице. 2. Я гро'мко заговори'л с
 во'зчиком, называ'я его' пе'рвым поп'авшимся и'менем.
 00
 Попа'сться впро'сак R впро'сак
 00
 Попа'сться в ру'ки [чьи/кому'<к кому'] R рука'
 00
 Попа'сться на глаза' [кому']
 TO CATCH (SOMEONE'S) EYE
 Заблудив'шийся ребё'нок поп'лся на глаза' до'б'рому
 прохо'ж'ему, кото'рый помо'г ему' най'ти' родно'й дом.

ПОПАСТЬСЯ CONT'D.
 00
 ПОПАСТЬСЯ НА УДОЧКУ И УДОЧКА
 00
 ПОПАСТЬСЯ ПОДА РУКУ [КОМУ] Р РУКА
 ПОПЕРЕ.К
 00
 ВОДЬ И ПОПЕРЕ.К К ВОДЬ
 00
 ПОПЕРЕ.К ГОРЛО ССТАТЬ/ВСТАТЬ [КОМУ] Р ГОРЛО
 00
 ПОПЕРЕ.К СЕБЯ ТОЛКА Р ТОЛКАТЬ
 00
 ССТАТЬ/СТОЯТЬ ПОПЕРЕ.К ДОРОГИ/ПУТИ [КОМУ] Р ДОРОГА
 ПОПЕРЕЧНЫЙ
 00
 ВСТРЕЧНЫЙ И ПОПЕРЕЧНЫЙ Р ВСТРЕЧНЫЙ
 ПОПЕЧЕНИЕ
 00
 ОТЛОЖИТЬ ПОПЕЧЕНИЕ [О КОМ/О ЧЕ.М] Р ОТЛОЖИТЬ
 ПОПИСАТЬ
 00
 НИЧЕГО НЕ ПОПИШЕШЬ Р ПОДЕЛАТЬ
 ПОПЛЯСАТЬ
 00
 ТЫ У МЕНЯ ПОПЛЯШЕШЬ/ОН У МЕНЯ ПОПЛЯШЕТ/ETC
 (I'LL) GIVE IT TO (YOU); (YOU'LL) GET/CATCH IT
 -Я У ВАС ОТОБЬЮ ОХОТУ К ГРАБЕЖУ, ВЫ У МЕНЯ СЕГОДНЯ ПОПЛЯШЕТЕ!
 ПОПОЛАМ
 00
 С ГОРЕМ ПОПОЛАМ Ч ГОРЕ
 00
 С ГРЕХОМ ПОПОЛАМ Р ГРЕХ
 ПОПОМНИТЬ
 00
 ПОПОМНИ/ПОПМНИТЕ/СМое. слово/меня
 MARK MY WORDS
 1. -Вот попомни ты мое. слово, что будет у вас
 иначе же какая-нибудь неприятность. 2. -Вот
 попомните меня: засудят Матюшку с дядей.
 ПОПРАВИТЬСЯ
 00
 ИЗ КУЛЬКА В РУКОЖКУ (ПОПРАВИТЬСЯ) Р КУЛЕ.К
 ПО-ПУСТОМУ
 00
 ТРАТИТЬ/ТЕРЯТЬ/ИЗХОДИТЬ/ETC ПОРОХ ПО-ПУСТОМУ
 Р ПОРОХ
 ПОПУСТУ
 00
 ПРОПАСТЬ ПОПУСТУ Ч ПРОПАСТЬ
 00
 ТРАТИТЬ СЛОВА ПОПУСТУ К СЛОВНО
 ПОПЫТАТЬ
 00
 ПОПЫТАТЬ СЧАСТЬЯ/СЧАСТЬЕ
 TO TRY ONE'S LUCK
 КРЕСТЬЯНЕ ПОПЫТАЛИ СЧАСТЬЯ, ПЕРЕСЕЛИВШИСЬ ИЗ
 ЧЕЛИННОГО ЗЕМЛИ, И НИКОГДА НЕ СОЖАЛЕЛИ ОБ ЭТОМ.
 ПОПЯТИТЬ
 29
 ИАТИ ИЗ ПОПЯТИ/ПОПЯТИНУЮ/ПОПЯТИНУЮ ДВОР
 TO GO BACK ON ONE'S WORD; TO RETRACT
 -Вот уж нечестно с твоей стороны: слово дал, да и на
 попятный двор.
 ПОРА
 00
 В (САМОМ) ПОРА
 IN ONE'S PRIME; IN THE PRIME OF ONE'S LIFE
 00
 В (САМОМ) ПОРУ
 JUST AT THE RIGHT TIME
 ЛЕВГУСТ БЛА С ТЕПЛЯМИ ДОЖДИКАМИ ... С ДОЖДИКАМИ В
 САМОМ ПОРУ, Ч СРЕДИ НЕ МЕСЯЦА.
 23
 К ТЕ ПОРА
 THEN; AT THAT TIME

00
 В ТУ ПОРУ
 THEN; AT THAT TIME
 80 МНОГИХ ДОМАХ ГОРОДАК РАЗНЕСИЛСЯ НЕПРИЯТЕЛЬ; В
 ТУ ПОРУ МЕСТНЫЙ ВРАЧ УМИРАЛ ОТ ЧАХОТКИ, И ЕГО ДОМ
 БЫЛ УБОГАЕМ.
 00
 В ЭТУ ПОРУ
 NOW; AT THIS TIME
 -В ЭТУ ПОРУ ПОЕЗД ДОЛЖЕН БЫТЬ НА СТАЦИИ, А НЕ НА
 ПУТИ И НЕЙ, -СКАЗАЛ ОДИН ИЗ ПАССАЖИРОВ КУПЕ,
 ВЗГЛЯНУВ НА ЧАСЫ.
 00
 ГЛУХАЯ ПОРА Р ГЛУХОЯ
 00
 ДО КАКИХ/КОТОРЫХ ПОР
 UNTIL WHEN?; UNTIL WHAT TIME?; HOW LONG?
 00
 ДО ПОРЫ, ДО ВРЕМЕНИ Р ВРЕМЯ
 00
 ДО СИХ ПОР/ДО СИХ ПОР
 1. UNTIL NOW; HITHERTO 2. UP TO HERE, UP TO THIS POINT
 00
 ДО ТЕХ ПОР
 UNTIL THAT TIME; UNTIL THEN; UNTIL THAT MOMENT
 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ЖИЗНИ МЕНЯЮТСЯ И ПРИБУЖАЮТ В ЛЮДЯХ
 СПОСОБНОСТИ, ДО ТЕХ ПОР АРЕНАВШИЕ В КИХ.
 00
 НА ПЕРВЫХ ПОРАХ
 AT FIRST; IN THE BEGINNING
 В ПОЛУМРАКЕ ПУСТОГО ТОВАРНОГО ВАГОНА ОН НА ПЕРВЫХ
 ПОРАХ НЕ ЗАМЕТИЛ ЧЕЛОВЕКА, ПОВИДИВШЕГО, ТОЖЕ
 СКРЫВАВШЕГОСЯ.
 00
 НА ТУ ПОРУ
 AT THAT TIME
 В СТРАНЕ БЫЛ ГОЛОД ОТ НЕУРОЖАЯ; НА ТУ ПОРУ НАЛЕТЕЛ
 ТАЙФУН И ПОВРЕДИЛ НОВЫЙ ПОСЕВ.
 29
 ОБ ЭТУ ПОРУ
 NOW; AT THIS TIME
 -У НАС НА РАВНИНЕ СОЛНЦЕ ОЧЕ. ВЫСОКО НА НЕБЕ ОБ ЭТУ
 ПОРУ, А В ГОРАХ ОНО УЖЕ ЗАШЛО, -ЗАМЕТИЛ ОДИН ИЗ
 ПУТНИКОВ.
 42
 О СЯ ПОРУ
 UNTIL NOW; UNTIL THIS MOMENT
 00
 ПОРА ИАТИ НА СПОКОЯ Р СПОКОЯ
 00
 ПОРА И СОВЕЩЬ ЗНАТЬ Р ЗНАТЬ
 00
 ПОРА И СОВЕЩЬ/ЧЕСТЬ ЗНАТЬ Р ЗНАТЬ
 00
 ПОРА НА БОКОВУЮ Р БОКОВОЯ
 00
 С ДАВНИХ ПОР
 FOR A LONG TIME; FOR AGES
 С ДАВНИХ ПОР ПОЗНАЛ ОН, ЧТО НАДО ПОПЯТАТЬСЯ НА
 СВОИ, А НЕ ЧУЖИЕ, СИЛ.
 00
 С КАКИХ/КОТОРЫХ ПОР
 FOR HOW LONG?; SINCE WHEN?
 -Я ВСЕ ЭТО ВРЕМЯ ПЛАТИЛ ПОМЕЩАЮЩЕ ... НЕ ПОМНЮ
 ТОЛЬКО, С КОТОРЫХ ПОР.
 00
 С НЕКОТОРЫХ ПОР
 FOR SOME TIME
 БЕЗЗАБОТНЫЙ ОМОНА СТАЛ ЗАДУМЧИВ С НЕКОТОРЫХ ПОР.
 00
 С ТОЙ ПОРЫ/С ТЕХ ПОР
 FROM THAT TIME/MOMENT
 00
 С ЭТИХ ПОР
 HENCEFORTH; FROM NOW ON; SINCE THAT TIME; SINCE THEN
 ВПЕРВЫЕ ВСТРЕТИЛИСЬ ДЕВУШКИ В ДОМЕ ОБЩЕЙ ЗНАКОМОЙ;
 ОНИ ПОДРУЖИЛИСЬ С ЭТИХ ПОР.
 ПУРАЗИТЬ
 00
 КАК ГРОМОМ ПУРАЗИТЬ Р ГРОМ

ПОРАСКИ'НУТЬ
 00
 ПОРАСКИ'НУТЬ УМОМ
 TO THINK (SOMETHING) OVER; TO GIVE IT SOME THOUGHT
 -Поруга'л меня' нянчо Петрович, я сперва' оби'делся
 на него', а как послу'шал лекторэ, пораски'нул умом и
 по'нял: ни к чему' мне обижа'ться!

ПОРАСТИ'
 00
 \$былье.м/траву'й\$ поросло' R было.
 00
 Трава'я поросло' R было.

ПЕРЕШИ'ТЬ
 42
 ПЕРЕШИ'ТЬ ДЕЛО
 TO FINISH (SOMETHING); TO BRING (SOMETHING) TO A CONCLUSION;
 TO COME TO A DECISION ABOUT (SOMETHING)

ПРИЧА'НИЕ
 00
 Обще'ственное прича'ние R обще'ственный

ПОРОГ'
 00
 За поро'г
 FROM HOME; AWAY FROM HOME (DIRECTION)
 00
 За поро'гом
 OUTSIDE THE HOME (LOCATION)
 За поро'гом скули'л ребен'к, забы'тый детьми'.
 00
 На поро'ге
 ON THE THRESHOLD; VERY CLOSE
 ... -Ручна' на поро'ге!
 00
 На поро'ге {чего'}
 ON THE THRESHOLD OF (SOMETHING)
 Торя'я сознания, уже' на поро'ге сме'рти, я тяжело'
 застона'л.
 00
 На поро'г не пуска'ть {кого'}
 NOT TO ALLOW (SOMEONE) IN ONE'S HOME
 00
 Оби'ть (все) поро'ги R оби'ть
 00
 Стоя'ть у поро'га R стоя'ть
 00
 У поро'га
 1. AT THE DOOR; IN THE ENTRANCE 2. ON THE THRESHOLD; VERY
 CLOSE
 Ми'тя воше'л в ко'мнату и, уви'дав меня', остано'вился у
 поро'га.

ПОРУЖИ'ТЬ
 00
 \$Перелива'ть/пересыпа'ть\$ из пусто'го в поро'жное
 TO WASTE ONE'S TIME ON (SOMETHING) USELESS; TO ENGAGE IN
 IDLE CHATTER

ПОРУ'ТЬ
 00
 Ни шье'т ни по'рет R шить
 00
 Поро'ть горя'чку R горя'чка
 00
 Поро'ть \$чепуху'/чушь/аичь/вздор/ETC\$
 TO TALK NONSENSE

ПО'РОХ
 00
 Держа'ть по'рох сухи'м
 TO KEEP ONE'S POWDER DRY
 На'до держа'ть по'рох сухи'м осо'бенно тепе'рь, когда'
 весь мир в трево'ге.
 00
 Есть еще. по'рох в пороховни'цах R пороховни'ца
 00
 Не хвата'ет по'роху
 (HE) LACKS THE ENERGY/STRENGTH TO (DO SOMETHING); (IT) IS
 BEYOND (HIM)
 42
 (Ни) сибь по'роха =нет/не оста'нется/ETC=
 NOTHING/NOT A TRACE REMAINS/WILL REMAIN

... Запа'с весь как есть пригоре'л, сибь по'роха не
 оста'лось.
 00
 Па'хнет по'рохом R па'хнуть
 00
 \$По'роха<по'роху\$ не вы'думает R вы'думать
 00
 По'роху не ню'хал
 NOT TO KNOW THE SMELL OF POWDER; NOT TO HAVE BEEN IN
 WARFARE
 О хра'брости на по'ле би'твы то'му легко' говори'ть, кто
 по'роху не ню'хал.
 00
 \$Тра'тить/тере'ть/изводи'ть/ETC\$ по'рох \$за'ром/
 напра'сно/по-пусто'ну/ETC\$
 TO (DO SOMETHING) IN VAIN; TO WASTE ONE'S TIME TRYING TO (DO
 SOMETHING); TO WASTE ONE'S BREATH; TO WASTE ONE'S FIRE

ПОРОХОВНИ'ЦА
 00
 Есть еще. по'рох в пороховни'цах
 WE'RE NOT LICKED YET

ПОРУ'ЧНЫЙ
 00
 Поро'чный круг
 A VICIOUS CIRCLE

ПОРОШО'К
 00
 \$Стере'ть/растере'ть/истере'ть/ETC\$ в порошо'к {кого'}
 TO MAKE MINCEMEAT OF (SOMEONE); TO PULVERIZE (SOMEONE)

ПО'РТИТЬ
 00
 По'ртить кровь {кому'} R кровь
 00
 По'ртить ма'рку R ма'рка
 00
 По'ртить себе' кровь R кровь

ПОРТРЕ'Т
 00
 живо'я портре'т {чей} R живо'я

ПОРУ'КА
 00
 На пору'ки =отда'ть/взять/ETC=
 TO PAROLE; TO ASSUME/IMPOSE RESPONSIBILITY

ПОРЫ'ТЬСЯ
 00
 Поры'ться в па'мяти
 TO SEARCH ONE'S MEMORY; TO TRY TO REMEMBER
 Поры'вшись в па'мяти, учи'тель опозна'л в молодом
 инжене'ре бы'вшего ученика!

ПОРЯ'ДОК
 00
 В пожа'рном поря'дке R пожа'рный
 00
 В поря'дке
 IN ORDER
 1. Тетра'дки ес. бы'ли в поря'дке; кни'жки чи'сты и не
 запы'таны. 2. Су'ано гото'во к отхо'ду, лого'ла
 чуде'сная, все. в поря'дке.
 00
 В поря'дке веще'я.
 NORMALLY; ORDINARILY; IN THE ORDER OF THINGS
 00
 Для \$поря'дка<поря'дку\$
 1. TO KEEP/MAINTAIN ORDER 2. AS A FORMALITY; FOR FORM'S SAK
 1. -Для поря'дка игры' и сче'то'в прошу' вас поста'вить
 де'ньги на ка'рту. 2. В залле'яке, бо'льше для
 поря'дка, чем для освеще'ния, стоя'ли три и'ли четы'ре
 фонаря'.
 00
 Поря'док дня R де'нь
 00
 Привести' к поря'дку {кого'} R привести'
 00
 Призва'ть к поря'дку {кого'} R призва'ть
 00
 Свои'м поря'тком
 BY ITS REGULAR COURSE; AS IT SHOULD; IN ITS OWN GOOD TIME
 00
 Я'вочным поря'тком R я'вочный

ПОСАДИТЬ
00
Посадить в калошу {кого} R калоша
00
Посадить {кого} на землю
TO GET (SOMEONE) TO LEAD A SETTLED WAY OF LIFE
00
Посадить {кого} на мель R мель
00
Посадить на кол R кол
00
Посадить на шею {кому} R шея
00
Посадить под караул R караул
ПОСЛАТЬ
42
Бог послал
IT'S A GIFT FROM HEAVEN
-У тебя гроша не было и вдруг денежный знак в сто
рублей! -Бог послал. Поутру подогнало его нетрон
ное навстречу.
42
Чем бог послал = угостить/покорнить/ETC=
TO SHARE WHAT ONE HAS
Аобрыв хозяева покормили путников чем бог послал.
ПОСЛЕДНЕГО
00
Ао последнего дыхания/издыхания R дыхание
ПОСЛЕДНИЙ
00
(В) последнее время R время
00
В последний градус R градус
00
В последний счет/итог R конечный
00
Ао последнего
WITH ONE'S LAST DUNCE OF STRENGTH
1. Ао последнего отчаянная занятая позицию, отряд
дождался подкрепления. 2. Лошадь ао последнего
напряглась и вытянула ноз.
00
Ао последней возможности R возможность
00
Ао последней капли R капля
00
Ао последней капли крови = биться/бороться=
капля
00
Ао (последней) нитки R нитка
00
Испустить последние вздох R испустить
00
Отдать последний долг {кому} R долг
00
Последнее прости R сказать/послать R прости
00
Последнее слово {чего} R слово
00
Последнее время R = настали/наступили=
HARD TIMES ARE UPON US
Нессимисты говорят, что настали последние времена.
00
Последние известия R ...
00
Последний крик мзда R крик
00
Последний путь R путь
00
Последний час R час
00
Последняя карта R карта
00
Последняя спичка в колеснице R спичка
00
При последнем издыхании R издыхание
00
Зспать./зиснуть/зиснуть/ETC посланином сном R сон

00
\$Ставить/поставить\$ последнюю копейку ребром R
копейка
ПОСЛОВИЧА
00
Войти в пословицу R войти
ПОСОБИЕ
00
Выходное пособие R выходное
ПОСОБИТЬ
00
Пособить \$гору/беду\$ R помочь
ПОСОЛИТЬ
00
Круто посолиить R круто
ПОСРЕАСТВО
00
\$При посредстве/через посредство\$ {кого/чего}
WITH THE HELP OF (SOMEONE/SOMETHING) BY MEANS OF
1. Получив через посредство графа значительное
место ... он отправился за границу. 2. Прохо
диль старался воле в бабе провести при посредстве
архидиакона винта ...
ПОСТ
00
На посту
AT ONE'S POST; ON DUTY
00
\$Стоять/быть/ETC на (своем) посту
TO REMAIN AT ONE'S POST; TO FULFILL ONE'S DUTY
Генерал был на своем посту, нанеся решительный
удар неприятелю, близкому к победе.
ПОСТАВИТЬ
00
Вверх \$тормашками/тормашки\$ =поставить= R тормашки
00
На рельсы поставить {что} R рельс
00
Последнюю копейку поставить ребром R копейка
00
Поставить \$вна\$ счет {кому} R счет
00
Поставить вопрос ребром R ребро
00
Поставить за честь {что} R честь
00
Поставить {кого} на колени R колени
00
Поставить крест R крест
00
Поставить на кон R кон
00
Поставить на ноги {кого} R нога
00
Поставить на очередь R очередь
00
Поставить на рельсы {что} R рельс
00
Поставить на (свое) место {кого} R место
00
Поставить \$ружья/винтовки\$ в козлы R козлы
00
Поставить себя на {что} место R место
00
Поставить {что} на (как: к) ногу R нога
00
Поставить {что} на службу {кому} R служба
ПУСТИЙ
00
\$Руна/чепуха\$ на пустом месте R на сля
ПОСТРОИТЬ
00
Построить на костях R кость
ПОСТУПАТЬ
00
Поступать против (своей) совести R совесть
ПОСЫЛАТЬ
00
Посылать на убой R убой

ПОСЫЛАТЬ СОНТ.Н.
00
(То'лько) за сче'ртъ. послать [кого'] к смерти
ПОСЫЛКА
00
\$быть/находи'ться/ЕТ\$ на посы'лках
TO KIN FRIENDS FOR (SOMEONE) TO BE (SOMEONE'S) ERRAND BOY
\$у'дучи в ученика'х у сзпо'жника; ма'льчик, ничему' не
уча'сь, был у всех на посы'лках.
ПОСЫПАТЬ
00
Кру'то посы'пать со'лью к кру'то
00
Посы'пать пе'плом главу' к пе'пел
ПОСЫПАТЬСЯ
00
И'скра из глаз посы'пались ч и'скра
ПОТ
00
вогна'ть в пот к вогна'ть
42
Б. поте' лица' =трудо'ться/добыва'ть свой хлеб/ЕТ\$=
TO WORK/EARN ONE'S BREAD IN THE SWEAT OF ONE'S BROW
Тот, кто в поте' лица' добыва'ет свой хлеб, ценит труд
друго'го.
00
до крова'вого поте' к крова'вый
00
до \$судно'го/деся'тубъ \$поте'кп'оту\$ =рабо'тать/
трудо'ться/ЕТ\$=
TO WORK TO THE POINT OF EXHAUSTION
Захту.рм рабо'тали до деся'тото поте', отка'пывая
засы'панных взры'вом товз'ришей.
00
Крова'вый пот к крова'вый
00
Потом и кро'нью =добыва'ть/добы'ть=
TO ACHIEVE (SOMETHING) BY BLOOD AND SWEAT
-Потом и кро'нью доса'ли на нз'ше добро'! -говори'ли
переселе'нцы дило.кого кра'я.
00
Семь поту'в сошло' [с кого']
(HE) SWEAT BLOOD [I.e. HE EXERTED HIMSELF TO THE FULLEST
TO ACCOMPLISH SOMETHING]
00
Согна'ть семь поте'в [с кого']
TO WORK (SOMEONE) TO EXHAUSTION
Сорниова'ние на пе'рвенство согна'ло семь поте'в с
бегуна'.
42
Чига'нский пот
A COLD SWEAT; A CHILL
ПОТЕ.МКИ
00
броди'ть в поте.мках к броди'ть
00
В поте.мках =быть/находи'ться/ЕТ\$=
TO BE IN THE DARK (ABOUT SOMETHING)
ПОТЕРЯ
00
до поте'ри созна'ния [V] к созна'ние
ПОТЕРЯТЬ
00
Потеря'ть го'лову к голова'
00
Потеря'ть о'браз челове'ческий к о'браз
00
Потеря'ть сче.т [кому'<чему'] к сче.т
ПОТЕ'ХА
00
\$Пошла'<пояде.т\$ поте'ха
AND THEN THE FUN BEGAN/WILL BEGIN; AND THEN THINGS REALLY
STARTED/WILL START HAPPENING
Через две мину'ты уж в са'кле был ужа'сный геалт. ...
Все вы'скочили, схвати'лись за ру'жья - и пошла' поте'ха!
ПОТЕ'ЧЬ
00
Сло'нки потекали' к сло'нки

ПОТОК
14
на пото'к и разграбле'ние =отда'ть [что]=
TO TURN (SOMETHING) OVER TO (SOMEONE) TO PILLAGE AND PLUNDER
Нся Росси'я отда'на' на пото'к и разграбле'ние ша'йке
прогоре'вших дворя'нчиков в воен'ные нудни'рах.
ПОТОЛОК
00
Плева'ть в потоло'к к плева'ть
00
С потолка' =взять/сказа'ть/ЕТ\$=
TO TALK THROUGH ONE'S HAT; TO MAKE (SOMETHING) UP
ПОТО'П
72
до пото'па
ANTIQUATED; OBSOLETE; ANTEDILUVIAN
ПОТОЧИТЬ
29
язы'к поточи'ть
TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BREEZE
-Ае'ла не реши'ли, а язы'к поточи'ли, -недово'льно
говори'ли рабо'чие, покида'я собра'ние.
ПОТРОХА'
29
вы'пустить потроха' [кому']
TO KILL (SOMEONE) WITH A KNIFE
Слегка' ране'ный разбо'йник грози'л вы'пустить потроха'
тому', кто прибли'зится к нему'.
29
со все'ми потроха'ми
COMPLETELY
-выбира'йся, говори'т, из ка'ты в ава'дуть четы'ре
часа' со все'ми сви'ми потроха'ми".
ПОТУ'ПИТЬ
00
Поту'пить \$взор/глаза' в зе'млю
TO LOWER ONE'S GAZE TO THE GROUND
Фло'р угро'мо вы'шел из аворча' с поту'пленными от стыда'
глаза'ми.
00
Поту'пить \$глаза'/о'чи\$ до'лу к до'лу
ПО-ТУРЕ'ЧКИ
00
Сиде'ть по-туре'чки к туре'чки
ПОХВАЛИТЬСЯ
00
(He) могу' \$похвали'ться/похва'статься [кем'чем]
I CAN (NOT) APPROVE OF (SOMEONE/SOMETHING); I CAN (NOT)
SPEAK WELL OF (SOMEONE/SOMETHING)
ПОХВА'СТАТЬСЯ
00
(He) могу' похва'статься [кем'чем] к похвали'ться
ПОХМЕ'ЛЬЕ
00
В чужо'м пиру' похме'лье
TO SUFFER FOR (SOMEONE ELSE'S) SINS/MISTAKES
ПОХО'ЖИЙ
00
Как две ка'пли похо'ж [на кого'] к ка'пля
00
\$На кого'<на что\$ похо'ж (стал)
(YOU) LOOK TERRIBLE!; JUST LOOK AT (YOURSELF); (YOU) ARE
A SIGHT!
-На что' ты похо'ж стаа'?! Поа глаза'ми синяки', ще.ки
втяну'ло, худо'й, как скеле'т!
00
На что (э'то) похо'же?
WHAT IS IT GOOD FOR?; SHAME ON YOU!; HOW IS IT POSSIBLE!
00
(He) похо'же [на кого']
(THAT'S) NOT LIKE (HIM)
Ме'ня' улови'ла усту'пчивость на'тери. Э'то бы'ло не
похо'же на нее..
00
Ни на что не похо'же
THAT'S VERY BAD; THAT'S A SHAME
00
Похо'же (на то), что

ПОХОЖИЙ CONT'D.

IT SEEMS; APPARENTLY

ПОХОРОНИТЬ

00

За'живо похорони'ть себя' R за'живо

ПЧЕЛУ'Я

00

Розду'шный пчелу'я K взду'шный

00

Луши'ть пчелу'ями R души'ть

00

Запечатле'ть пчелу'я [на чом] R напечатле'ть

00

Напечатле'ть пчелу'я [на чом] R напечатле'ть

00

Покры'ть пчелу'ями R покры'ть

00

Пчелу'я ду'ды

A JUDAS KISS; A BETRAYAL

ПО'ЧВА

00

Зонаи'ровать по'чву K зонаи'ровать

00

Име'ть тве.рауи по'чву под нога'ми R стоя'ть

00

На [како'я] по'чве[на по'чве [чего'я]]

ON THE GROUNDS THAT; ON (CERTAIN) GROUNDS

00

По'чва ушла' из-под ног K уйти'

00

Ищущу'пать/нащу'пать по'чву [для чего'я]

TO SEE GROUNDS FOR (SOMETHING)

Несча'стный на ро'дине, он нащу'пал по'чву для

00

Станови'ться на по'чву [чего'я]

TO TAKE A (CERTAIN) STAND [ON AN ISSUE]; TO SUPPORT A

(CERTAIN) POINT OF VIEW; TO BE ON THE SIDE OF ...

00

Стоя'ть на по'чве [чего'я]

TO SUPPORT A (CERTAIN) POINT OF VIEW; TO BE ON THE SIDE OF ...

Стоя'ть на по'чве разнопра'вия всех гра'ждан страны',

00

то'лько гово'ря об э'том, - недоста'точно; нужно

00

осущест'ить э'то.

00

Стоя'ть на сре'зльной/тве.раой по'чве R стоя'ть

00

Теря'ть по'чву под нога'ми

TO LOSE ONE'S HEELING; TO GO UNDER

Актив'ные ло'ди, на'мужданные безде'йствовать, нере'дко

теря'ют по'чву под нога'ми.

ПО'ЧЕМ

00

Почем знат'ь

00

HOW SHOULD I KNOW!; AM I KNOWING!

-Как же нзм бы'ть-то, А'гничка? -Почем я зна'ю? что'

00

я на све'те ли'дела!

00

Почем зря и зря

00

Узна'ть, почем ту'нт ли'ха и ли'хо

ПО'ЧЕРК

00

Си'сериный по'черк и си'сериный

00

(Дани'м) по'черком п'рди [V] R ро'счерк

ПО'ЧЕ.Т

00

(Ч) в по'чве.т =б'ть=

(NOT) TO BE HELD IN ESTEEM; (NOT) TO ENJOY MUCH POPULARITY

2-9

Поче.т и ува'жени'е!

MY REGARDS! MY COMPLIMENTS!

-Поче.т и ува'жени'е! -сказ'л зять, на'сто'еь открыв'я

воро'та въезжа'ющим ту'сто.

ПОЧИ'ТЬ

00

Почи'ть на ла'нях

TO REST ON ONE'S LAURELS

ПОЧЕ'НИЕ

42

\$быть/явля'ться/ETC\$ с почте'нием

TO PAY ONE'S COMPLIMENTS

1. Прие'зжий отпра'вился до'лать визи'ты всем

гороаски'м само'вникам. Был с почте'нием у губерна'тора.

2. Я принужде'н был о'здать к те'ткан с почте'нием.

00

(\$мле.на'ше\$) почте'ние (кому')

MY/OUR REGARDS/COMPLIMENTS TO (YOU)

-На'ше почте'ние Вам! -говори'ли кресть'яне учи'телям,

сила'ва'ну на крыльце' своего' до'ма.

00

Мое. почте'ние

THAT'S SIMPLY GREAT!! I TAKE MY HAT OFF TO YOU

-Призна'юсь, не люблю' я та'кже винто'вок черке'сских

... - прикла'д на'ленький, того' и глади' нос обомло'т

... зато' уи ша'шки у них - про'сто мое. почте'ние!

00

\$Свиаете'льствовать/засви.отел'ствовать\$ (кому')

почте'ние R свиаете'льствовать

42

С \$соверше'нным/глубо'ким/нижа'йшим/ETC\$ почте'нием

WITH DEEPEST REGARDS [A FORMAL CLOSING OF A LETTER]

"С соверше'нным почте'нием" стоя'ло в конце' письма' с

неразбо'рчивой по'дписью а'втора.

ПОЧТИ'ТЕЛЬНЫЙ

00

Держа'ть [кого'] на почти'тельном рассто'янии R

рассто'яние

ПОЧТО'ВЫЙ

00

Знак почто'вой опла'ты R знак

ПОЧУ'ВСТВОВАТЬ

00

Почу'вствовать на \$свое'я/со'бственной\$ шку'ре [что] R

00

шкура

ПОШЕВЕЛЬНУТЬСЯ

00

Не пошевели'уться

NOT TO STIR/BUDGE

ПОШАДИТЬ

00

Посади'ть у'ши [чьи] R у'хо

ПОЭТИ'ЧЕСКИЙ

50

Поэти'ческий беспоря'док

POETIC DISORDER

ПОЯВИТЬСЯ

00

Появи'ться в печа'ти R печа'ть

00

Появи'ться на свет R свет(2)

00

Появи'ться на све'ну R све'на

00

Появи'ться на [чьом] горизонте R горизон'т

00

С каки'ми глаза'ми появи'ться [куда'] R глаз

ПО'ЯС

00

В по'яс =кла'няться/раскла'ниваться/ETC=

TO BOW FROM THE WAIST

Ермола'ю Григо'рьичу она' поклони'лась ни'зко, в по'яс.

00

Заткну'ть за по'яс R заткну'ть

ПОЯСНО'Й

00

Поясно'я покло'н

A BOW FROM THE WAIST

ПРА'ВАА

00

Ве'рой и пра'ваой =служи'ть= R ве'ра

00

(Все'ми) пра'ваами и непра'ваами

BY ANY MEANS; BY HOOK OR BY CROOK

00

По пра'вае =жить/поступа'ть/ETC=

ПРАВАА СОТТРО

TO LIVE/ACT UNHAPPILY
 У ТОГО СОУСТЬ ЧИСТЫ, КТО ПО ПРАВАА ПОСТУПАЕТ.
 00
 \$ПО ПРАВАА(ПРАВАА) \$ГОДОРЯ/СКАЗАТЬ\$
 TO TELL THE TRUTH; FAKELY
 00
 ПРАВАА ГЛАЗА КУЛАТ И КУЛАТЬ
 00
 ПРАВАА-ЧАТКА
 GOD'S TRUTH; THE SUSPEL TRUTH
 29
 ПРАВАА-ЧАТКУ \$РЭЗТЬ/ГОВОРИТЬ/ETCS
 TO TELL THE WHOLE TRUTH
 ЧАТКА НИ ПЕРВА КОМ НЕ РОБОВА, ПРАВАА-НА.КУ В ГЛАЗА
 РЕЗЛАЗ.
 00
 \$СМОТРЕТЬ/ГЛЯДЬ/ETCS ПРАВАА В \$ГЛАЗА/ЛИЦО\$
 TO FACE UP TO REALITY; TO FACE THE TRUTH
 НИЧТО НЕ СТРАШНО ТОМУ, КТО ПРИВЫК СМОТРЕТЬ ПРАВАА
 В ЛИЦО.
 00
 ЧТО ПРАВАА, ТО ПРАВАА
 WHAT'S RIGHT IS RIGHT
 ПРАВЕЛНИК
 00
 СПАТЬ СНОМ ПРАВЕЛНИКА К СОН
 ПРАВЕЛНИК
 50
 ПОСЛЕ ТРУДАА ПРАВЕЛНИКА
 AFTER HONEST LABOUR; AFTER HARD WORK
 СОН КРОПОК ПОСЛЕ ТРУДАА ПРАВЕЛНИКА.
 00
 СПАТЬ СНОМ ПРАВЕЛНИКА К СОН
 ПРАВЕЛНИК
 00
 КАК ПРАВЕЛНИК
 AS A RULE; USUALLY
 00
 ПО ВСЕМ ПРАВЕЛНИКАМ
 ACCORDING TO ALL THE RULES
 11
 ПО ВСЕМ ПРАВЕЛНИКАМ ИСКУССТВА
 THOROUGHLY OBSERVING ALL THE RULES AND REGULATIONS
 ПИША ДЛЯ ПРАЗНИЧНОГО СТОЛА ВСЕГДА ГОТОВИТСЯ ПО
 ВСЕМ ПРАВЕЛНИКАМ ИСКУССТВА.
 00
 ПОЛОЖИТЬ СЕБЕ ВЗА ПРАВЕЛНИКА(ПРАВЕЛНИКА) И Г ЛОЖИТЬ
 ПРАВЕЛНИК
 00
 СТОЯТЬ НА ПРАВЕЛНИКАМ ПУТИ И СТОЯТЬ
 00
 СТОЯТЬ НА ПРАВЕЛНИКАМ ДОРОГЕ И СТОЯТЬ
 ПРАВЕЛНИК
 00
 ЧИН ПРАВЕЛНИК И ЧИН
 ПРАВЕЛНИК
 00
 БРАЗАА ПРАВЕЛНИКА К БРАЗАА
 ПРАВЕЛНИК
 00
 В ПРАВЕЛНИК [INF]
 TO BE ENTITLED TO (DO SOMETHING); (HE) IS WITHIN (HIS)
 RIGHTS TO DO (IT)
 00
 ВСТУПИТЬ В СВОИ ПРАВАА И ВСТУПИТЬ
 00
 ЛАТЬ \$ПРАВАА(ПРАВАА) ГРАЖДАНСТВА И ГРАЖДАНСТВО
 00
 КУЛАЧНОЕ ПРАВО И КУЛАЧНИЙ
 00
 НА ПРАВАА [КОГО/ЧЕГО]
 IN THE CAPACITY OF (SOMEONE/SOMETHING); EXERCISING THE
 RIGHTS OF (SOMEONE/SOMETHING)
 ПЕРИЙ ПО-ПРАВЕЛНИКАМ ПРИХОДИЛ В ДОМ НА ПРАВАА ЖЕНИХА.
 00
 НА ПТИЧЬИХ ПРАВАА=ЛАЗЬ/ЛИТЬ/ETCS И ПТИЧЬИЙ
 00
 НА РАВНЫХ ПРАВАА

HAVING EQUAL RIGHTS

(О)РГАНИЗОВАНЫ АРТЕЛИ РЕЧЕСЛОВНИКОВ НА РАВНЫХ ПРАВАА
 ДЛЯ УЧАСТНИКОВ.
 00
 \$ПОЛУЧИТЬ/ПРИБРОСТИ/ETCS \$ПРАВАА(ПРАВАА)
 ГРАЖДАНСТВА И ГРАЖДАНСТВО
 00
 ПО ПРАВАА
 BY RIGHTS
 00
 ПО ПРАВАА [КОГО/ЧЕГО]
 BY RIGHT OF (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 ПРАВО ЖИЗНИ И СМЕРТИ И ЖИЗНЬ
 00
 ПРАВО СЛОВО
 WORD OF HONOR
 - ... Знаешь, чего они там визжали? Я знаю, право
 слово, знаешь!
 ПРАВАА
 00
 ПРАВАА РУКА [ЧЬЯ]
 (SOMEONE'S) RIGHT HAND/RIGHT-HAND MAN
 СТАРШАЯ ДОЧЬ БЫЛА ПРАВОЙ РУКОЮ МАТЕРИ ПОСЛЕ
 СМЕРТИ ОТЦА.
 ПРАВАА
 00
 ДОАА И ПРАВАА И ДОАА
 ПРАВАА
 00
 БУДЕТ И НА [ЧЬОЯ] УЛИЦЕ ПРАЗНИК
 OUR DAY WILL COME; EVERY DOG HAS HIS DAY
 ПРАЗДНОВАТЬ
 00
 ПРАЗДНОВАТЬ ПОБЕДУ
 TO CELEBRATE A VICTORY
 ПОСЛЕ ВЫИГРАННОЙ БИТВЫ ОНО РАНО ПРАЗДНОВАТЬ
 ПОБЕДУ.
 00
 \$ТРУСУ(ТРУСА) ПРАЗДНОВАТЬ И ГРУС
 ПРАВАА
 50
 \$ОТПРАВИТЬ/ОТОСЛАТЬ\$ К ПРАВАА
 TO SEND (SOMEONE) TO KINGDOM COME
 00
 ОТПРАВИТЬСЯ К ПРАВАА И ОТПРАВИТЬСЯ
 00
 УЙТИ К ПРАВАА И УЙТИ
 ПРАВАА
 00
 В ПУХ И ПРАВАА И ПУХ
 00
 МИР ПРАВАА [КОГО] И МИР(2)
 29
 НА КОЯ ПРАВАА?
 WHY? WHAT FOR? (ABOUT SOMETHING COMPLETELY USELESS)
 -НА КОЯ ПРАВАА ЛЕЖАЯ УМ ПЕРВА ПОГИБЕЛЫ-ТО? ПРОПАДЬ
 И БЕЗ ВСЯКОГО УМА МОЖНО.
 00
 \$ОТЯСТИ/ОТЯХНУТЬ\$ ПРАВАА ОТ СВОИХ НОГ И ОТЯСТИ
 00
 \$ПОВЕРГНУТЬ/РАЗБИТЬ/ПРЕВРАТИТЬ/ETCS В ПРАВАА
 TO DESTROY COMPLETELY; TO GRIND INTO DUST; TO REDUCE TO
 ASHES
 НЕПРИАТЕЛЯ РАЗБИТ В ПРАВАА: ЕГО АВАГАРА ПОПАЛ В
 ОКРУЖЕНИЕ, АРУГИЕ ЧАСТИ ВОЯСКА СТАЛИ ОТСУПАТЬ.
 ТЕРПЯ ПОРАЖЕНИЕ.
 00
 \$ПОЙТИ/РАССЫПАТЬСЯ/РАЗЛОЖИТЬСЯ/ETCS ПРАВАА
 TO PERISH; TO CRUMBLE INTO DUST
 29
 ПРАВАА \$МНЯ/ТЕБЯ/ETCS \$ЗНАЕТ/РАЗБЕРЕТ\$ \$КТО/ЧТО/
 КАКОЯ/ETCS
 WHO KNOWS WHAT/WHAT KIND OF/WHO/ETC.?
 -Так прах же тебя разберет, кто же ты такой?
 29
 ПРАВАА С \$ТОБОЯ/НОЯ/НИИ/ETCS
 ALL RIGHT; AGREED; LET IT BE SO

ПРЕПЯТАТЕЛЬСТВО (S) (S) (S)
 PREPARE THE LANCESHIP/SHIP OF (SOMEONE)
 И Чужие составляли большинство ногатых иржков под
 предводительством славянского Чеклиньского, проведшего
 весь век за киритчи.
 ПРЕСТАВЛЕНИЕ
 OO
 \$Можешь/можешь (S) (S) ПРЕСТАВИТЬ
 CAN YOU [MAGI]!
 -Она? зичужем/зичужем, она/она? и - можешь
 представить? - книга/и стала ...
 OO
 \$ПРЕСТАВЛЕНИЕ/ПРЕСТАВЛЕНИЕ (себе)
 JUST [MAGI]!
 ПРЕСТАВЛЕНИЕ
 OO
 Дать представление (о чем)
 TO GIVE AN [ON] [ON] (S) (S) (S)
 Археологические находки дают представление о
 первобытной культуре.
 ПРЕСТАВЛЕНИЕ
 OO
 И рождением/считается/считается представлять (кого/что) R
 рождением
 OO
 Представлять в радужном свете R радужный
 ПРЕДВЕРЖАТЬ
 OO
 Предвещать счет (кому/чему) R счет
 ПРЕЖДЕ
 OO
 Прежде всего!
 I. ABOVE ALL 2. IN THE FIRST PLACE
 I. Доля изречен, счастлив его, Свет и свобода
 Прежде всего! 2. Техника литературной работы
 сводится - прежде всего - к изучению языка,
 основного материала всякой книги.
 ПРЕЗЕРВИТЬ
 OO
 Обдать презервацией - обдать
 OO
 Облить презервацией - облить
 OO
 Покрывать презервацией (кого/что) R покрывать
 ПРЕЗЕРВАННЫЙ
 OO
 Презерванный металл - металл
 ПРЕИМУЩЕСТВО
 OO
 По преимуществу
 PRECARILY; MAINLY
 ПРЕКЛОНИТЬ
 OO
 Преклонить/склонить/склонить
 TO KNEEL
 ПРЕКОСЛОВИЕ
 OO
 \$Вз (несколько) прекословия
 IMPLICITLY; UNQUESTIONINGLY; WITHOUT CONTRADICTION
 ПРЕКРАСНЫЙ
 OO
 В \$одни/и прекрасный вечер/одну/ прекрасный ночь/одно/
 прекрасный утро/
 ONE FINE EVENING/NIGHT/MORNING
 OO
 В \$одни/и прекрасный день/одно/ прекрасный время/
 ONE FINE DAY
 OO
 Прекрасный пол R пол(?)
 OO
 \$Ради прекрасных глаз/за прекрасные глаза (V)
 FOR (SOMEONE'S) BEAUTIFUL EYES
 ПРЕМУДРОСТЬ
 OO
 \$Вз/и/и премудрости R \$Вз/и/и
 OO
 Кладу/и премудрости R кладу/и
 ПРЕПОДНЕСТИ
 OO
 Преподнести/платить R платя

ПРЕПОЯСАТЬ
 61
 Препоясать свои/чресла
 TO PREPARE FOR A JOURNEY
 ПРЕПОЯСАТЬСЯ
 61
 Препоясаться на \$брань/по'ави/ETCS
 TO GIRD ONESELF FOR BATTLE
 ПРЕРВАТЬ
 OO
 На полусло'е прервать R полусло'во
 ПРЕСЕЧЬ
 OO
 В корне пресечь R корень
 ПРЕСТАВЛЕНИЕ
 OO
 Света представление
 DOOMSDAY
 Говорят, ему видение Все, неведомое в бреду:
 Видел света представление, Видел грешников в аду.
 ПРЕСТОЛ
 OO
 Возвести/на престол R возвести/
 OO
 Вступить на престол R вступить
 OO
 Отречься от престола R отречься
 OO
 Свести/с престола R свести/
 ПРЕСТУПЛЕНИЕ
 OO
 На месте преступления -поймать/застать/накрыть R
 место
 ПРЕТЕНЗИЯ
 OO
 Быть в претензии (на кого/на что)
 TO BEAR A GRUDGE AGAINST (SOMEONE/SOMETHING)
 Надеюсь, вы не в претензии на меня/за не'которую
 ревность то'на?
 ПРЕТКНОВЕНИЕ
 14
 Камень преткновения
 A STUMBLING BLOCK
 И искусство имеет свой предел. Есть камень
 преткновения, кото'рый решительно не берет ни смчок,
 ни кисть, ни резец.
 ПРИБАВКА
 OO
 В прибавку
 IN ADDITION
 Пропи'а он и прогуля'а все., всем задолжа'а на \$очи и,
 в прибавку к тому', прокра'а.
 ПРИБАВЛЕНИЕ
 OO
 Прибавление ссч'яства
 AN ADDITION TO THE FAMILY (A BIRTH)
 ПРИБИТЬ
 OO
 \$То'чно/сло'вно/ из-за угла/ ишк'ом прибить R неш'к
 ПРИБРАТЬ
 29
 Бог прибр'а (кого/)
 (HE) WAS TAKEN BY GOD; (HE) DIED
 -Твои'х, брат, никого' нв'ту, всех бог прибр'а! Все
 по'мерли.
 OO
 Прибрать во'жи к рука'м R во'жи
 OO
 Прибрать к рука'м R рука/
 ПРИБЫЛЬ
 OO
 Пойти/на прибыль
 TO BE ON THE RISE; TO RISE
 1. День пошел на прибыль. 2. Вода' пошла' на
 прибыль, и фрега'т встал.
 ПРИБЫТЬ
 OO
 \$На'шего полку'св на'шем полку'с при'было R полк

ПРИНЕСИТЬ
(O)
Язык хорошо прилагал [у кого] и язык
ПРИГРЕСТИ
(O)
1. ХРИСТИАНСКИЙ ВИД ПРИГРЕСТИ [кого/что] R
ХРИСТИАНСКИЙ
(O)
НЕ ПРИНОДЕТ К ДОБРУ/ЧЕМУ ДОРОШЕНЫ
(IT) WILL LEAD TO NO GOOD; (IT) WILL END BADLY
ПЛАТОМ ПОНИМАЮ, ЧТО ДОУСТ СЯ НА НЕ ПРИВЕДЕТ К ДОБРУ.
(O)
НЕ ПРИВЕДИ \$БОГ/ГОСПОДЬ/ГОСПОДИ\$ R БОГ
(O)
ПРИВЕДЕТ \$БОГ/ГОСПОДЬ\$
(O) WILL
-ЗАУРОЧНО, МИКСИЧ! ПОТ ПРИВЕЛ БОГ ГДЕ УВИДЕТЬСЯ!
(O)
ПРИВЕДЕТ \$СУДЬБЫ/СЛУЧАЙ\$
FATE; WILL
-МОЖЕТ БЫТЬ, ПРИВЕДЕТ СВО. СУДЬБА - ВСТРЕТИМСЯ.
(O)
ПРИНЕСИТЬ И ИЗВЕСТИТЬ
TO MAKE KNOWN; TO MAKE CLEAR
СОБРАНИИ БЫЛО ПРИВЕДЕНО К ИЗВЕСТИТЬ О
ЛИТЕРАТУРНОМ КРУЖКЕ ПРИ БИБЛИОТЕКЕ.
(O)
ПРИЧУСТИТЬ В СЕБЯ
TO MIXIVE (SOME) UP TO MIXING (SOMEONE) AROUND
1. АЛЕКСЕЙ ИЗ МНОГОЛЕТНЕЙ ПОТЕРЯЛ СОЗНАНИЕ, НО ...
ОШЕЩЕНИИ БЛИЗКОЙ ОПАСНОСТИ ПРИВЕЛО ЕГО В СЕБЯ.
(O)
ПРИВОСТИТЬ К СОЧНОМУ/ОЩЕЩЕНИЮ ЗНАЧЕНОТЕЛО R
ЗНАМЕНАТЕЛЬНО
(O)
ПРИВОСТИТЬ К ПОРЯДКУ [кого]
TO BRING (SOMEONE) BACK IN LINE
ПРИВЕСТИ
(O)
НИ ОТВЕТА НИ ПРИВЕТА К ОТЧЕТ
29
ПРИЧУСТИТЬ!
GREETINGS!
(O)
С (КОММУНИСТИЧЕСКИМ/ТОВАРИЩЕСКИМ/ДРУЖЕСКИМ/ЕТО)
ПРИВЕТОМ
COMRADELY/FRIENDLY GREETINGS
ПРИВЫКАТЬ
(O)
НЕ ПРИВЫКАТЬ (СТАТЬ) [кому]
IT'S NOTHING NEW TO (HIM)
НАМ НЕ СТАТЬ ПРИВЫКАТЬ, - ПУСТЬ МОРОЗ ТВОЯ ТРЕВИТ!
НАША РУССКАЯ КРОВЬ ИЗ МОРОЗЕ ГОРИТ!
ПРИНЯТЬ
(O)
ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК НА ПРИНЯЗИ R ЯЗЫК
(O)
\$КАК/БУДАТО/СЛОВНО\$ С ПРИНЯЗИ СОРВАЛСЯ R СОРВАТЬСЯ
ПРИГВОЗДИТЬ
(O)
ПРИГВОЗДИТЬ [кого] К ПОЗОРНОМУ СТОЛБУ R ПОЗОРНЫЙ
ПРИГЛАСИТЬ
(O)
ПРИГЛАСИТЬ [кого] В СВИДЕТЕЛИ R СВИДЕТЕЛЬ
ПРИГОВОРИТЬ
(O)
ПРИГОВОРИТЬ К СМЕРТИ [кого]
1. TO CONDEMN TO DEATH 2. TO CONSIDER (SOMEONE) INCURABLY
ILL
1. -ВЛАДИМИРОВА СУДИЛА НАРОДНАЯ ТРИБУНАЛА И
ПРИГОВОРИЛА К СМЕРТИ 2. ... ЧЕЛОВЕК ЕЩЕ ЧИ
ТРИДЦАТИ ЛЕТ ОТ РОДУ, НО УЖЕ ПРИГОВОРЕННЫЙ К БЛИЗКОЙ
СМЕРТИ.
ПРИГОРШНЯ
(O)
ПОЛНЫМИ ПРИГОРШНЯМИ \$СЫПАТЬ/ДАВАТЬ/ХВАТАТЬ/ЕТО\$
IN HANDFULS; IN LARGE QUANTITIES;
СЧАСТЛИВЫЕ КРЕСТЬЯНЕ ПОЛНЫМИ ПРИГОРШНЯМИ ХВАТАЛИ

ЗЕРНА ПШЕНИЦЫ И ЛЮБУЯСЬ ИМИ, НЕ ДАВНО СЯПАЛИ В
МЕШКИ.
ПРИГРЕСТИ
(O)
ПРИГРЕСТИ К РУКАМ R РУКА
ПРИГРЕТЬ
(O)
ПРИГРЕТЬ ЗНОЕ НА ГРУДИ R ЗНОЕ
ПРИДАТЬ
(O)
ХРИСТИАНСКИЙ ВИД ПРИДАТЬ [кому/чему] R
ХРИСТИАНСКИЙ
ПРИДАЧА
(O)
\$ВКНА\$ ПРИДАЧУ
IN ADDITION
ПУЧЕТОГО ЗВАНИЯ ГУБЕРНСКОГО ПРЕВОДИТЕЛЯ В ТО
УРЕМЯ ДОБИВАЛСЯ НЕКТО УРБАССАМОВ, ПУСТОЯ КРИКУН,
ДА ЕЩЕ И ВЗЯТОЧНИК В ПРИДАЧУ.
ПРИДЕРЖАТЬ
(O)
ПРИДЕРЖАТЬ ЯЗЫК R ЯЗЫК
ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ
(O)
ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ \$РОМЧКИ/СТАКАНЧИКА\$
TO BE INCLINED TO DRINK
ПРИДУРЬ
(O)
С ПРИДУРЬ
1. A BIT POOLISH 2. STRANGE, ECCENTRIC 3. RESTIVE (ABOUT
HORSES)
1. -РЕХНИЛАСЬ, МАТУШКА! НЕ ИЗВОЛЬТЕ ГНЕВАТЬСЯ,
ВАШЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО: ОНА НЕМНОГО С ПРИДУРЬЮ.
2. -АНОСИХА С МОЛОДОСТИ ВЗБАДЛОШНАЯ, С ПРИДУРЬЮ.
ПРИЕХАТЬ
(O)
ПРИЕХАТЬ С ВИЗИТОМ R ВИЗИТ
ПРИКАТЬ
(O)
ПРИКАТЬ В УГОЛ [кого] R УГОЛ
(O)
ПРИКАТЬ К НОГТЮ [кого] R НОГТО
(O)
\$ПРИКАТЬ/ПРИПЕРЕТЬ\$ К \$СТЕНЕ/СТЕНКЕ\$ [кого]
TO BACK (SOMEONE) AGAINST THE WALL
ПРИЗВАТЬ
(O)
ПРИЗВАТЬ [кого] В СВИДЕТЕЛИ R СВИДЕТЕЛЬ
(O)
ПРИЗВАТЬ К ПОРЯДКУ [кого]
TO CALL (SOMEONE) TO ORDER
- ... НО ПО ПРАВДУ СТАРЫХ ТОВАРИЩЕЙ НЕ ОБЯЗАНЫ
ПРИЗВАТЬ К ПОРЯДКУ МОЛОДОГО, ЕЩЕ НЕОПЫТНОГО
РАБОТНИКА.
(O)
ПРИЗВАТЬ ПОД РУМЬЮ R РУМЬЮ.
ПРИЗНА
(O)
СКВОЗЬ ПРИЗНУ [чего] \$СМОТРЕТЬ/НАБЛЮДАТЬ/ЕТО\$
TO LOOK AT/OBSERVE (SOMETHING) THROUGH THE PRISM OF ...
НИКОЛАЯ В ЯРКИХ КРАСКАХ ИЗОБРАЗИЛА ЕЕ АРХЕОЛОГИЧЕСКУЮ
ЖИЗНЬ. ... РАЗУМЕЕТСЯ, ИЗОБРАЗИЛА СВОИМИ СЛОВАМИ И
СКВОЗЬ ПРИЗНУ СВОЕГО ПОНИМАНИЯ И НАСТРОЕНИЯ.
ПРИЗНАК
(O)
ПОДАВАТЬ ПРИЗНАКИ ЖИЗНИ R ПОДАВАТЬ
ПРИЗНАНИЕ
(O)
КЛЕЩАМИ ГАШИТЬ \$ПРИЗНАНИЕ\$ [из кого] R КЛЕЩА
ПРИЗНАТЬСЯ
(O)
ПРИЗНАТЬСЯ СКАЗАТЬ
TO TELL THE TRUTH; I MUST ADMIT
-Я, ПРИЗНАТЬСЯ СКАЗАТЬ, НЕ ОХОТНИК ДО ЧАЮ.
ПРИЗЫВ
(O)
ВЫБРОСИТЬ ПРИЗЫВ R ВЫБРОСИТЬ
ПРИЯТИ
(O)
ГОРЬКИМ ОПЫТОМ ПРИЯТИ [к чему] R ГОРЬКИЙ

ПРИЙТИ' СОНТ'О.

00

Из гостя'я прийти' в гостя'

00

Прийти' в гостя'ну/в уксна унз [кому'+чток[VF] R ун

00

Прийти' в движение

TO GO INTO MOTION

Пассажиры, сидевшие в зале ожидания, пришли' в движение после объявления посадки на поезд.

42

\$Прийти' в мысль/идти' в голову\$

TO CAME ON (SOMEONE'S) TO OCCUR TO (SOMEONE); TO SUDDENLY STRIKE (SOMEONE);

00

Прийти' в норму R норма

00

Прийти' в раз R раз

00

Прийти' в себя'

1. TO RECOVER; TO REMAIN CONSCIOUSNESS 2. NOT TO GET OVER (SOMETHING); NOT TO CALM DOWN

1. Занятый крошечный птенец шонольну'лся. Он пришел' в себя'. 2. Что-ч не может прийти' в себя' от нехватки энергии и голода.

00

Прийти' в чувство/сознание\$

1. TO COME AROUND; TO REGAIN CONSCIOUSNESS

Пришис миона'ла; больно'й пришел' в сознание, но неодо'лого, и погрузился в сон.

00

Прийти' к започному разбору R започный

00

Прийти' снакв' ун [кому'+[чток[VF] R ун

00

Прийти' на память R память

00

Прийти' на помощь

TO COME TO (SOMEONE'S) AID

Уна' чсгдз' готу'ла прийти' на помощь нужда'ющимся в ней.

00

Прийти' с визитом R визит

00

Прийти' с повинной (головы'й) R повинный

00

С пустыми руками прийти' в пустой

ПРИЙТИ'СЯ

00

У слю'ну прийти'ся в слю'ну

00

\$Прийти'ся/бать' [кому'] по вку'су/св'рачу/пра'ву/душе'\$
TO SUIT (SOMEONE); TO BE TO (SOMEONE'S) TASTE/LIKING; TO BE (SOMEONE'S) AFTER; TO BE HEART

Сладкие крок'и пришли'ся холодо'й мо'нвину по вку'су.

00

Прийти'ся ко дору' R дору

00

Прийти'ся кста'ти

TO COME IMPLY; TO BE UNEXPECTED; TO BE WELCOME

Пришл'ли родственники, учил'ная, пришел'ся кста'ти: он подтянул успешность детей и семье'.

00

Прийти'ся не ко дору' R дору

00

Судно'ны прийти' в судно'ны

ПРИКАЗАТЬ

42

Как приказ'ать

AS YOU WISH

00

Приказ'ать до'го жить R жить

42

Что приказ'ать?

WHAT'S YOUR REASON? WHAT WOULD YOU LIKE?

ПРИКАЗАТЬ

42

\$Приказ'ать стр'ку/приказ'ать уроку'к\$

A SCRIBBLER (CLERK, SCRIBE)

ПРИКАЗАТЬСЯ

00

Лисо'я приказ'аться R лиса'

ПРИКЛОНИТЬ

00

\$Го'лову/главу'\$ приклони'ть [где'куда']

TO LAY ONE'S HEAD (SOMEWHERE)

У старико'в, лиши'вшихс'я сыновей' и имущества во время войны', нет где' го'лову приклони'ть.

00

\$Не'где/не'куда/ETC\$ \$го'лову/главу'\$ приклони'ть

TO HAVE NOWHERE TO LAY ONE'S HEAD

61

Приклони'ть \$слух/у'хо\$

TO BE ALL EARS; TO LEND AN EAR

К на'шим сказкам, милья' ры'чарь, приклони'те слух.

ПРИКЛОЧЕНИЕ

00

Иска'тель прикоче'ний R иска'тель

ПРИКУСИТЬ

00

Прикуси'ть язык

TO HOLD ONE'S TONGUE; TO KEEP SILENT; TO BITE ONE'S TONGUE

ПРИЛИК

73

Для \$прили'ку/прили'ки\$

FOR APPEARANCE'S SAKE; TO KEEP UP APPEARANCES

1. -Изве'стно, для прили'ку нужно сначала обче'м-нибу'дь об друго'м поговори'ть. 2. Ты начина'я с соба'к: оста'вь их для прили'ки. Но то'лько ты на все'х мамо'раники наде'нь.

ПРИЛИКА

00

Для прили'ки R прили'к

ПРИЛИПНУТЬ

00

Язык прили'п к горта'ни [у кого'] R язык

ПРИЛИЧЕ

00

Держа'ть себя' в рамках (приличия) R ра'мка

ПРИЛОЖИТЬ

00

Приложи'ть \$ру'ки/ру'ку\$ [к чему'<под чем] R рука'

00

Уна' не приложу' R ун

ПРИЛОЖИТЬСЯ

00

\$Остально'е/все./про'чее/ETC\$ прило'жится

EVERYTHING WILL WORK OUT; ALL IN GOOD TIME; EVERYTHING IN ITS OWN TIME

ПРИМЕР

00

\$Брать/взять\$ приме'р [с кого']

TO FOLLOW (SOMEONE'S) EXAMPLE

00

Для приме'ра

AS AN EXAMPLE

И приказа'ли управи'теле еще. раз меня' вы'сечь с оглаше'нием для все'бшего приме'ра и пото'м на оборо'к пусти'ть.

00

К приме'ру (\$сказа'ть/говоря'\$)

FOR EXAMPLE

00

Не в приме'р

NOT AS

-Чел' мальчи'шек бо'льше не ма'ло, ... де'вочка не в приме'р лу'чше.

00

Не в приме'р [кому'<чему']

UNLIKE (SOMEONE/SOMETHING)

Хотя', не в приме'р вчера'шнему дню, стоя'ла жара', в полуте'мной кухо'нке ... было из ре'якость прохла'дно.

00

\$Показ'ать/показа'ть\$ прим.'р R подз'ать

00

Показа'ть приме'р R подз'ать

ПРИМЕР СЛЮТ'О.
00
Пожизать примор 2 подить
ПРИМЕТА
00
на примете збыть/иметься (у кого)
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN MIND; TO HAVE ONE'S EYE ON
(SOMEONE/SOMETHING)
-А есть у тебя кто-нибудь на примете, ... жених
какой-нибудь?
00
на примете видеть/замечать (кого/что)
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN MIND; TO HAVE ONE'S EYE ON
(SOMEONE/SOMETHING)
Тот, кто имеет логичную да хороших лесных честя на
примете, отправляется с открытием сезона за
тотеревани.
ПРИМЕТИТЬ
00
Слона не приметить к слон
ПРИМИРИТЬСЯ
00
Примириться со своей совестью 2 совесть
ПРИНАДЛЕЖАТЬ
00
Принадлежит честь зведения/открытия/создания/
ETC=[кому] R честь
ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ
00
По принадлежности отправить/передать/ETC=
TO THE PROPER QUARTER/PLANT
ПРИНЕСТИ
00
Знада/откуда? черт прине.с 2 черт
00
Нелегкая принесла: (кого) R нелегкий
00
Принести в жертву (что) 2 жертва
00
Принести жертву (чему) 2 жертва
00
Принести повинную - повинный
00
Принести (что) на затарь зотучества/искусства/науки/
любви/ETC к затарь
00
Сорока на хвосте принесла к сорока
00
Черт прине.с (кого) 2 черт
ПРИНАМАТЬ
00
Душа не принимает - душа
00
Принимать боязнь 2 черт 2 боязнь
00
Принимать участие (в чем) R участие
00
Принимать участие (в ком) 2 участие
ПРИНУДИТЬ
00
к принуждению
TO COMPEL; TO FORCE
00
з принуждения
TO COMPEL; TO FORCE
ПРИНЯТЬ
00
Принять (слишком) к сердцу (что) 2 сердце
00
Принять збой/зрячь/иметь/удачу
TO TAKE UP THE CHALLENGE; TO ACCEPT CHALLENGE
Успешный крепость приняла удачу, но не сазла'сь.
00
Принять в до'ю 2 до'я
00
Принять з кляни 2 кляни
00
Принять до змичива'ния - змичивание

00
Принять в расче.т (кого/что) R расче.т
00
Принять в соображение R соображение
00
Принять в шажки (кого/что) R шажк
00
Принять закон R закон
00
Принять на веру R вера
00
Принять на себя' труд [INF] R труд
00
Принять на себя' (что) R себя'
00
Принять по'зу (кого/какую) R по'за
00
Принять с распросте.ртыми объятиями (кого) R
объятие
00
Принять сторону (чь) R сторона'
00
Принять (что) за чистую монету R монета
00
Принять (что) зна' душу/на свою' душу' R душа'
00
Принять (что) на свой счет R счет
00
Принять эстафету (у кого) R эстафета
ПРИБРЕСТИ
00
Приобрести зправа'кпра'во' гражданства R гражданство
ПРИОТКРЫТЬ
00
Приоткрыть зав'су R зав'са
ПРИПАДАТЬ
59
Припадать заор'вьем
TO BE ILL/UNWELL; TO BE IN FAILING HEALTH
-Как Потап Потапыч стал заор'вьем припада'ть, так
ино'я день и до'ма посидит; а преме по будням я его'
ане-м-то и не видала.
61
Припадать к знога'м/стопа'м (чьм)
TO BE AT (SOMEONE'S) FEET
-Государя А'нна Ефре'човна! Мы, еве, при жизни
покойного ба'рина нашего, всегда к стопа'м ва'шим
припада'ли.
ПРИПА'РКА
00
Как мертвому припа'рка (помо'жет)
(HE) NEEDS IT LIKE (HE) NEEDS A HOLE IN THE HEAD
ПРИПЕВА'ЮЧИ
29
Чить припева'ючи
TO HAVE IT MADE; TO BE IN CLOVER
Жил Бучинский на приисках припена'ючи, ея по четы'ре
ра'за в день, а в хоро'шую погоду любил бродить по
при'ску.
ПРИПЕ.КА
00
Сбо'ку припе.ка
SUPERFLUOUS
-При Михайле Илларионовиче императорская главная
квартира, зтоб его' величества бы'ли сбо'ку припе.ка,
все ду'лалось в шта'бе главноком'андующего.
ПРИПРЕ'ТЬ
00
Припереть в угол (кого) 2 угол
00
Припереть к зстеме'/стенке' (кого) R прижать
ПРИПОДНЯТЬ
00
Приподнять зав'су R зав'са
ПРИРАСТИ
00
Прирасти корня'ми R корень
ПРИРО'ДА
00
в зприро'де/нату'ре' зече'я

ПРИРОДА (NATURE)
 IT IS NATURE IS THE
 00
 Лити! природа к лити!
 00
 Играть! природа к игра!
 00
 На душе природа? душе!
 00
 От природы
 MY NATURE; FROM NATURE
 Удалось бля от природы остроумно...

ПРИСЕсть
 00
 \$БЗЗЗЗ один присесть
 AT A SITTING; AT ONE SITTING
 ... может ли человек за один присесть съесть
 пятьдесят фунтов шокольного хлеба.

ПРИСЕСТЬ
 00
 Присесть на корточки и кортучки

ПРИСКОРБИТЬ
 14
 К (глубокому) прискорбился
 MEGRETTULLY
 14
 С (глубоким/сильным) прискорбился
 WITH DEEP REGRET

ПРИСТАТЬ
 00
 Как блондинист пристать к блондине
 00
 С нулем к горлу пристать к горло

ПРИСТРАСТИЕ
 00
 Допрос с пристрастием
 THE THIRD DEGREE [i.e. AN INTENSE INTERROGATION]
 Исправник, допрашивая норов, надевал на них ...
 железный ошейник, ... подобные допросы называются
 допросами с пристрастием...

С ПРИСТРАСТИЕМ
 WITH PARTIALITY

ПРИСТУП
 00
 \$Приступу нет/не приступишься/нельзя! приступиться
 [к чему!]
 (IT IS OUT OF ONE'S REACH; IT CAN'T AFFORD IT)
 00
 \$Приступу нет/не приступишься/нельзя! приступиться
 [к кому!]
 (HE) IS INACCESSIBLE
 Муж хочет извиниться за резкие слова, но к жене
 приступу нет.

ПРИСТУПИТЬСЯ
 00
 Нельзя! приступиться [к кому!] R приступ
 00
 Не приступишься [к кому!] ? приступ
 00
 \$Не приступишься/нельзя! приступиться [к чему!] R
 приступ

ПРИСУТСТВИЕ
 00
 Отсутствие всякого присутствия [у кого!] R
 отсутствие
 00
 Присутствие духа
 PRESENCE OF MIND
 Утечу спас семью до вранья пожара благодаря
 присутствию духа.

ПРИТАИТЬ
 00
 Притаять дышание
 TO HOLD ONE'S BREATH
 Разведчик притаял дыхание, услышав хруст сухих
 веток под чьими-то лапами.

ПРИТЧА
 00
 Приitchа во языцех

IT'S ON EVERYONE'S TONGUE/LIPS
 ПРИТЯНУТЬ
 00
 Притянуть за волосы/уши [что]
 TO JUST DRAG (SOMETHING) IN
 (Фольклор) хороша бывает тогда, когда вырастет в
 произведённые органически, когда он не "притянут за
 волосы"...

ПРИХОДИТЬ
 00
 Приходить знаешь ум/в голову [кому? что?] R
 ум

ПРИХОДИТЬСЯ
 00
 Год на? год не приходится R год
 00
 Далеко? \$ходить/искать? не приходится R далеко!
 00
 К насти приходится R наст
 00
 Круто? приходится [кому?] R круто
 00
 Не к насти приходится R наст
 00
 Раз на раз не приходится R раз

ПРИЧЕЛ
 00
 \$Брать/взять на причел [кого? что]
 TO AIM AT; TO SET ONE'S SIGHTS ON
 1. Берёт тот кустики на причел, припасть к ружью,
 наводчик. 2. -Он мне сегодня слово дал хорошо
 заниматься. Возьми-ка и вы его на свой
 комсомольский причел.

ПРИЧЕЛИТЬСЯ
 00
 Причелиться \$глазом/взглядом/ETC
 TO SET ONE'S SIGHTS ON
 Воришка причелился взглядом на оттопленный карман
 пассажира, стоявшего в проходе переполненного
 автобуса.

ПРИЧИНА
 42
 По причине [чего?]
 DUE TO; AS A RESULT OF
 Наконец-то начало бить фрегат, по причине перенесённой
 приплыли и убили воюю, об аю, о свои якоря.
 00
 По той (простой) причине, ...
 FOR THE SIMPLE REASON THAT

ПРИЧИСЛИТЬ
 00
 Причислять к союзу [кого?] R союз

ПРИЧЕСТИЕ
 11
 Второе причестие
 DOOMSDAY
 -А что ж, савоар у тебя ко второму причестию
 поспевает?

ПРИШИБИТЬ
 00
 Конарашка пришиб R конарашка

ПРИШИТЬ
 00
 (не) пришить кобыло хвост R хвост

ПРИШУР
 00
 \$Взглянуть/глагол/ETC с пришуром
 TO SQUINT AT (SOMETHING)
 Пскупатель глагола с пришуром на коня, оуемивая его
 достоинства.

00
 Глаза с пришуром
 SQUINTING EYES

ПРИШУРКА
 29
 Взгляда с пришуркой
 A SQUINT
 У соседа взгляда с пришуркой - он плохо видит.

ПРИШУРКА CONT'D.
 29
 ВЗГЛЯНУТЬ/ТАНАУТЬ/ЕТС С ПРИШУРКОЙ
 TO SQUINT AT (SOMETHING)
 ПРИЯТНЫЙ
 00
 ПРИЯТНОГО СНЗ Р СОН
 ПРО
 00
 НИ ЗА ЧТО? НИ ПРО ЧТО? Р ЧТО
 00
 ПРО ЗАПА'С Р ЗАПА'С
 00
 ПРО И КУ'НТРА Р КО'НТРА
 00
 ПРО СЕБЯ' Р СЕБЯ'
 ПРО'БА
 00
 ВЫ'СШЕЙ/ВЫСО'КОЙ ПРО'БА
 TOP QUALITY; HIGHEST QUALITY; HIGH TEST
 ДЛЯ НЕГО? Я'СНО БЫ'ЛО, ЧТО ТЕПЕ'РЬ ОН СОЗЕРЦА'ЕТ
 НАСТОЯ'ЩЕГО АЭЛ'БУЗ', АЭЛ'БУЗ' ВЫ'СШЕЙ ПРО'БЫ.
 00
 НА ПРО'БУ П'НЯТЬ/Д'ТЬ=
 AS A TEST; FOR PRACTICE; TO TEST
 Н СТА'РО-АЛЕКС'НАРОВСКОМ РЫ'НКЕ ОН ДА'ЛИ НА ПРО'БУ
 СЛИТЬ ПОЛДО'МНИА РУБЛ'ШЕК.
 00
 НИ'ЗКОЙ ПРО'БА
 LOWEST GRADE
 ОТВЕЧА'ТЬ ГАЗЕ'ТЧИКИМ НИ'ЗКОЙ ПРО'БЫ - НЕ СТА'НУ, А ТЕМ
 ПА'ЧЕ - ПИСА'ТЕЛЯМ "ПО'БУГО ВРЕ'МЕНИ".
 00
 ПРО'БА ПЕРА'
 A FIRST ATTEMPT (IN WRITING)
 ЛИТЕРАТУ'РНЫЕ КРИТИКИ БЛАГОПРИЯ'ТНО ОТОЗВА'ЛИСЬ НА
 ПРО'БУ ПЕРА' - РАССК'ИЗ.
 ПРОБЕГА'ТЬ
 00
 МОРО'З ПО ВКО'ДЫ/СПИНЕ'З ПРОБЕГА'ЕТ Р МОРО'З
 ПРОБЖА'ТЬ
 00
 ЧЕ'РНЫЯ КО'ШКИ ПРОБЖА'ЛИ МЕЖДУ [КОН] Р КО'ШКА
 ПРОУ'ПНУ'Л
 00
 ПРОУ'ПНУ'Л КА'МЕНЬ Р ПРОУ'ПНУ'Л
 ПРОУ'ПНУ'Л
 00
 ПРОУ'ПНУ'Л БРЕШЬ Р ПУ'Л
 00
 ПРОУ'ПНУ'Л ВДО'РЖУ/ПУТЬ
 TO CLAZZ A TRAIL; TO OPEN THE WAY
 00
 ПРОУ'ПНУ'Л СЕБЕ' ВДО'РЖУ/ПУТЬ
 TO MAKE A (CERTAIN) TRAIL (IN A CERTAIN FIELD)
 ЛЮДИН'СОН ПРОУ'ПНУ'Л СЕБЕ' ПУТЬ К НАУ'КЕ.
 00
 ВПУ'ШКАЙКИЗ ПУ'ШКИЗ НЕ ПРОУ'ПНУ'Л Р ПУ'ШКА
 00
 ЧАС ПРОУ'ПНУ'Л
 THE TIME HAS COME; THE HOUR HAS STRUCK!
 ПРОУ'ПНУ'Л
 00
 ПРОУ'ПНУ'ЛСЯ Н ЛЮ'ДИ
 TO MELT INTO (SOMEONE); TO MIX (UP); TO MAKE IT
 АНДРЕ'Й ПРОУ'ПНУ'ЛСЯ С АН'ДРЕ, СТИХ ЧА'СНОМ ПРАВИ'ТЕЛЬСТВ.
 ПРОУ'ПНУ'Л
 00
 ГЛУ'П КАК ПРОУ'ПНУ'Л
 TO BE AS BLIND AS
 НЕЧЕ'СТНЫЙ СТА'РШЕ ГЛУ'П КАК ПРОУ'ПНУ'Л, НО С НИМ ВСЕГДА'
 НЕЧЕ'СТНЫЙ СТА'РШЕ.
 ПРОУ'ПНУ'Л
 00
 ПРОУ'ПНУ'Л/ПРОУ'ПНУ'Л КИ'МОНЬ
 A TOWEL/TIE; THE ACID TEST
 -ПЕ'ДА ЖЕ'НУ'ЛСЯ ДА'ЛО КИ'МОНЬ, ПРОУ'ПНУ'Л КА'МЕНЬ ВСЕГДА'
 ЧЕ'ЛОВЕ'К.

00
 ПРО'БНЫЙ ШАР
 TRIAL BALLOON
 ПРО'БОВАТЬ
 00
 ПРО'БОВАТЬ СИ'ЛЫ [В ЧЕ'М] Р СИ'ЛА
 ПРОВАЛИ'ТЬСЯ
 00
 КАК/ТО'ЧНО С'КВОЗЬ ЗЕ'МЛЮ ПРОВАЛИ'ЛСЯ
 DISAPPEARED INTO THIN AIR; AS IF THE EARTH HAD SWALLOWED
 (IT) UP
 НЕЧЕ'СТНЫЙ ИГРО'К БЫЛ ТАК ПРОУ'ЧЕН, ЧТО БО'ЛЬШЕ НЕ
 ПОЯВЛЯ'ЛСЯ В ГОРОДКЕ', ТО'ЧНО С'КВОЗЬ ЗЕ'МЛЮ ПРОВАЛИ'ЛСЯ.
 29
 ПРОВАЛИ'СЬ Я!
 HONEST!! I'M NOT KIDDING!
 29
 ПРОВАЛИ'ТЬСЯ НА Э'ТОМ (СА'МОМ) МЕСТЕ!
 MAY I DROP DEAD!
 -КТО-ТО ПОАКРА'ДЫВАЛСЯ К СКЛА'ДУ: Я СЛЫ'ШАА ШО'ПОТ И
 ШО'РОХ ШАГО'В. ПРОВАЛИ'ТЬСЯ НА Э'ТОМ МЕСТЕ! -УВЕРЯ'Я
 СОЛДА'Т, БЫ'ВШИЙ НА ПОСТУ'.
 00
 С ТРЕ'СКОМ ПРОВАЛИ'ТЬСЯ Р ТРЕ'СК
 00
 ХОТЬ/ТОТО'В (С'КВОЗЬ ЗЕ'МЛЮ) ПРОВАЛИ'ТЬСЯ
 (I) WISH THE GROUND WOULD OPEN UNDER (ME)
 О'НОВА ГОТО'В С'КВОЗЬ ЗЕ'МЛЮ ПРОВАЛИ'ТЬСЯ ОТ СТЫДА',
 СОЛДА'Т ДОВЕ'РЧИВЫМ РОДИ'ТЕЛЯМ.
 ПРОВЕСТИ'
 00
 ПРОВЕСТИ' В ЖИЗНЬ [ЧТО]
 TO BRING TO LIFE; TO MAKE (SOMETHING) A REALITY
 00
 ПРОВЕСТИ' ЗА' НОС [КОГО']
 TO LEAD (SOMEONE) BY THE NOSE
 ПРОВИДЕ'НИЕ
 00
 ПЕРСТ ПРОВИДЕ'НИЯ Р ПЕРСТ
 ПРОВОДИ'ТЬ
 00
 ПРОВОДИ'ТЬ В ГЛАЗА'МИ/ВЗГЛЯ'ДОМ/ВЗО'РОМ
 TO FOLLOW (SOMEONE/SOMETHING) WITH ONE'S EYES
 ОСТА'ВШИЕСЯ НА ЗЕМЛ'Е ПРОВОДИ'ЛИ ГЛАЗА'МИ ПОДНЯ'ВШИЕСЯ
 САМОЛЕТ.
 ПРОГЛОТИ'ТЬ
 00
 КАК/СЛО'ВНО/БУ'АТОЗ АРШИ'Н ПРОГЛОТИ'Л Р АРШИ'Н
 00
 ПРОГЛОТИ'ТЬ ПИЛО'ЛА Р ПИЛО'ЛА
 00
 ПРОГЛОТИ'ТЬ ЯЗЫ'К
 TO KEEP QUIET; TO HOLD ONE'S TONGUE; TO LOSE ONE'S
 TONGUE; TO BE TONGUE-TIED
 ОН РЕШИ'Л ПРОГЛОТИ'ТЬ ЯЗЫ'К И МОЛЧА'Л ДО СА'МОЙ
 БОЛЬНИ'ЦЫ.
 00
 (ТО'ЧНО) МУ'ХУ ПРОГЛОТИ'Л Р МУ'ХА
 00
 ЯЗЫ'К ПРОГЛОТИ'ТЬ
 IT'S DELICIOUS; IT'LL MELT IN YOUR MOUTH
 МА'РЬЯ НА У'ЛИЦЕ СОСТРА'ПАЛА ТАКИ'Е ПЕЛЬМЕ'НИ, ЧТО ЯЗЫ'К
 ПРОГЛОТИ'ТЬ.
 ПРОГЛЯД'Е'ТЬ
 00
 (ВСЕ) ГЛАЗА' ПРОГЛЯД'Е'ТЬ Р ПРОСМОТРЕ'ТЬ
 29
 ПРОГЛЯД'Е'ТЬ ГЛАЗА'
 TO RUIN ONE'S EYES
 -БУ'ДЕТ ВАМ ЧИТА'ТЬ. ГЛАЗА' ПРОГЛЯДИ'ТЕ, СПАТЬ НА'ДО.
 ПРОГНА'ТЬ
 00
 В ТОЛЧКИ' ПРОГНА'ТЬ Р ТОЛЧО'К
 ПРОГНЕ'ВАТЬСЯ
 00
 НЕ ПРОГНЕ'ВАЙСЯ/ПРОГНЕ'ВАЙТЕСЬ
 I BEG YOUR PARDON
 1. -УЖ НЕ ПРОГНЕ'ВАЙТЕСЬ НА МЕНЯ', СТАРУ'ХУ; ... МНЕ

ПРОСИТЬ СЕРДЦЕМ.
[HE: OF YOU: [I YOU: RE: GO:
-Ах, изр'ястичу! -Л'яскою сказа'л он и распахну'л
дверь шшш. шшшш. -Проду'!
00
Проду' покар'ню ' покар'ню
00
Проду' прощ'ная ' прощ'ние
ПРОСИТЬСЯ
00
ПРОСИТЬСЯ <нух'ну/из души'>
[IT] WATS: [IT] [AUG:IT] [MUT:IT]
1. -Чувств'ю, л'ядошк'я, просит'ся н'ру' р'е'луе'
порт'из, излив'ний. 2. -Л'ядошк'я р'е'луе' з'го
такое чувств'ю, что это' по уа'ржишь, оно' из души'
просит'ся.
ПРОСКОЧИТЬ
00
Челюная ко'шк'я проскочил'а н'мау [ком] R ко'шк'я
ПРОСМОТРИТЬ
00
(КСО) ГЛАЗ'Я: ПРОСМОТРИТЬ/ПРОГЛЯДЕТЬ\$
TO STRAIN ONE'S EYES [WHILE LOOKING OUT FOR SOMEONE]

Семья' все' ГЛАЗ'Я: ПРОСМОТРЕ'ла, иша' д'уш'чку,
тр'ял'етку, з'ош' с'п'л'а' под н'б'л'юш'ей, обня'в ку'клау.
ПРОСТИТЬ
14
Посла'ние прости' <сказа'ть/посла'ть\$>
TO MAKE A FINAL FAREWELL; TO PART FOREVER
00
Прости' го'споди R го'споди
14
Прости'-прощ'я
FAREWELL
[м прости'-прощ'я, с'ар-дрин'чий бор, с л'в'тней
ко'шк'ю, с з'и'нней ч'в'т'ю]
ПРОСТО
00
А л'ячик пр'осто открыв'лся R л'ячик
42
Пр'осто-з'а'просто
ABSOLUTELY; SIMPLY
00
Пр'осто наказ'ние R наказ'ние
60
Пр'осто-на'просто
ABSOLUTELY; SIMPLY
00
Пр'осто с'м'рть R с'м'рть
00
Пр'осто с'м'х R с'м'х
60
Пр'осто так
1. UNUSUALLY 2. FOR A PARTICULAR REASON
1. - ... Ч'в'ра' они' с с'в'а'х по'с'с'рились. Как
карто'шк'у гото'вить. С'в'а'х хоту'л пр'осто так, в
мунай'рах н'ри'ть... 2. Ч'в'ри'ном проше'лся по двору'
... пр'остоя'л пр'осто так посре'ди двора' ... посвист'ал.
ПРОСТОЕ
42
Из пр'ост'я'х
FROM THE PEOPLE
Лондон'сов, з'и'нний'т'и ру'сский уче'ный, был из
пр'ост'я'х - сын рыба'к'я.
00
По той (пр'осто'я) причи'ну, ... R причи'на
00
Пр'осто'я н'ро'д R н'ро'д
00
Пр'ост'я'м гла'зом
WITH THE NAKED EYE
Н'ся я'рость пуля'етного и руж'яного огня' ...
напра'вилась на пр'ос'ку, на л'в'т'я у ору'дия, ви'дн'я
н'з б'ино'кля, пр'ост'я'м гла'зом.
00
Пр'ше сказа'ть R сказа'ть
ПРОСТОЯ
00
R простоте' душо'чной
FROM NAIVETE; TRUSTINGLY
R простоте' душо'чной рабо'чий откр'ял туго'я кошель'к',
распла'чиваясь за пив'о; н'я'я из пивно'я, он обнару'жил
пропа'му кошель'к'я.
00
По простоте' <душо'чной/соре'очно\$>
FROM NAIVETE; TRUSTINGLY
00
Свята'я простота'
A SIMPLE SOUL
Мой друг - свята'я простота': дове'рчив, доброу'шен.
ПРОСТРАНСТВО
00
Нне вре'мени и пр'остра'нства R нне
ПРОСТЫТЬ
00
(И) с'в'а пр'ост'я'л R с'в'а
ПРОСЫП
00
Без <пр'ос'я'ну/пр'ос'я'на\$>
1. SOUNDLY; WITHOUT WAKING 2. WITHOUT EVER SOBERING UP
1. -Ко'нчин войну', и сп'ать завале'сь на все' п'р'вое
три д'ня по мир'ному полож'ению и бу'ду сп'ать без
пр'ос'я'ну. 2. Я зна'л друго'го станово'го приста'ва,
кото'рый до'лого вре'мя пил без пр'ос'я'на...
ПРОСЬБА
00
Кл'сть под сукно' <пр'ос'ьбу R сукно'
ПРОТЕРЕТЬ
00
Протер'еть <глаза'/гла'зки\$>
1. TO MAKE UP 2. TO REGAIN CONSCIOUSNESS; TO REGAIN ONE'S
SENSES
29
Протер'еть <глаза'/гла'зки (ч'му')>
TO SQUANDER (SOMETHING)
-Как по'м'р мой от'чу, - доста'лись мне д'в'ньги, уж и
прот'ер' же я им гла'зки!
29
Прот'ер'ать с <песко'м/песоч'ком\$ (кого')>
TO TELL (SOMEONE) OFF; TO GIVE (SOMEONE) A PIECE OF ONE'S MIND
Ма'стер прот'ер' с песоч'ком всех в ч'в'е, ука'зывая на
неа'ста'тки.
ПРОТИВ
00
Ниче'го' не име'ть пр'отив (ч'го') R име'ть
00
Пр'отив вся'кого ча'яния R ча'яние
ПРОТИВНИК
00
На плеча'х пр'отивника R плеч'я
ПРОТИВНОСТЬ
00
R пр'отивность (кому'<ч'му') R пр'отивополо'жность
42
R пр'отивность (ч'му')
IN SPIE OF; IN DEFIANCE OF
В сатири'ческих журна'лах много'го в'сть зан'ю'т'я,
облич'ящих пау'тни, б'в'шие при рекру'тских наб'орах в
пр'отивность зако'нам.
ПРОТИВНЫЙ
00
В пр'отивном слу'чае
IN THE REVERSE SITUATION
Через не'в'ля я, вероя'тно, сам прие'ду в Петербу'рг, а
в пр'отивном слу'чае попрошу' В. П. Петро'ва заня'ться
постано'вкой.
ПРОТВОРЕС
00
В пр'отиво'с' (кому'<ч'му') R пр'отивополо'жность
ПРОТВОРЕЧЕСТВО
00
В <пр'отивополо'жность/пр'отивность/пр'отивов'с\$>
(кому'<ч'му')
IN DISTINCTION TO
1. Рот, в пр'отивность ну'су, был огро'мен и
представля'я собо'ю б'сфо'рм'ную ш'ля. 2. В
пр'отивов'с з'тим неблагоприят'ным мн'ением,

ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬ СОУТИЮ.
 КРАВИЧЕНСКИЙ И ... ЕЩЕ С ТАКИМИ РЕШИТЕЛЬНО ЗА МЕНЯ.
 ПРОТИВОНАЧЕ
 00
 ВНАСТЬ И ПРОТИВОНАЧЕ И ЗНАСТЬ
 ПРОТОРЕ.ИИ.ИИ
 00
 ПО ПРОТОРЕ.ИИ.ИИ ДОРОЖКУ =ИДИТИ/ЕТС=
 00 THE BEATLY TRACK
 ПРОТРУБИТЬ
 00
 ПРОТРУБИТЬ УЛИ [КОМУ] И УЛИ
 ПРОТЯГИВАТЬ
 00
 ПО ОДЕЖКЕ ПРОТЯГИВАТЬ НОЖКИ И ОДЕЖКА
 ПРОТЯЖЕНИЕ
 00
 НА ПРОТЯЖЕНИИ [ЧЕГО]
 00 IN THE COURSE OF
 ПРОТЯНУТЬ
 20
 ПРОТЯНУТЬ/ВЫТЯНУТЬ НОЖИ
 TO DIF; TO KICK THE BUCKET; TO TURN UP ONE'S TOES
 00
 ПРОТЯНУТЬ РУКУ ПО ПОМОЩИ [КОМУ] И РУКА
 ПРОХЛАДИТЬ
 00
 С ПРОХЛАДИТЕМ/ПРОХЛАДИТЕМ
 COOLLY; TAKING ONE'S TIME; LISTLESSLY
 1. ФУЛЬЧАРИША ВЕРЕНЕТОМ НЕ.А ОСАДУ О'РЬОНА С
 ПРОХЛАДИТЕМ... 2. ... ЕГО'РУ ПОКАЗАЛОСЬ, ЧТО БРАТЬЯ
 ОТНОСИЛИСЬ ДРУГ К ДРУГУ С ПРОХЛАДИТЕМ.
 ПРОХЛАДИТЬ
 00
 С ПРОХЛАДИТЕМ К ПРОХЛАДИТЕМ
 ПРОХОД
 00
 НИ ПРОХОДА/ПРОХОДУ, НИ ПРОВ'ЗА/ПРОВ'ЗУ
 NO PASSAGE
 00
 ПРОХОДА/ПРОХОДУ НЕ ДАВАТЬ
 TO HIND (SOMEONE)
 ПРИ ПЕРВОМ СНАГЕ ДЕТИ ПРОХОДА НЕ ДАВАЛИ ОДУ,
 ОБЕЩАВШЕМУ КАТАМЬЕ НА САМЫХ.
 00
 ПРОХОДА/ПРОХОДУ НЕТ [ОТ КОГО/ОТ ЧЕГО]
 THERE'S NO REFUSE FROM (SOMEONE/SOMETHING)
 ПРОХОДИТЬ
 00
 КРАСНОЙ НИТЬЮ ПРОХОДИТЬ К КРАСНОЙ
 ПРОЧЕИТЬ
 00
 НА (ЧЕ) СТО ПРОЧЕИТЬ
 ONE HUNDRED PERCENT; COMPLETELY
 ПЛАН САМЧИ УРАЖАЯ ГОСУДАРСТВУ ЗАПОЛНЕН НА СТО
 ПРОЧЕИТЬ.
 ПРОЧЕИТЬ
 00
 В ПРОЧЕИТЬ [ЧЕГО]
 IN THE PROCESS OF
 ПРОЧЕИТЬ
 00
 А ЧЕ, ТАКОЕ (ПРОЧЕИТЬ) И ТАКОЕ
 42
 И ПРОЧЕИТЬ
 IT SETS; IT.
 00
 И ПРОЧЕИТЬ/ПРОЧЕИТЬ
 IT SETS; IT.
 ПОЗНАИ ДОМИКИ И ГИДКАХ ПОСПЕЛИ О'НОМ: САЛАТ,
 КАПУСТА, ПОМИДОРЫ, РЕДИСКИ, ЛУК И ПРОЧЕИТЬ.
 00
 МЕЖДУ ПРОЧИМ И ЧЕ
 00
 ПРОЧЕИТЬ ПРИЛОЖИТЬСЯ К ПРИЛОЖИТЬСЯ
 ПРОЧЕИТЬ
 00
 СТОЯТЬ НА НОГ'Х ПРОЧЕИТЬ И НОГ'И

ПРОЧЬ
 00
 НЕ ПРОЧЬ [ИИ]
 (HE) IS NOT OPPOSED TO DOING (IT); (HE) AGREES/IS
 PREPARED TO DO (IT)
 МАКСИМ ЛУКИЧ НАЧИНАЛ ИСПЫТЫВАТЬ ГОЛОДНУЮ ЗАВОТУ И
 НЕ ПРОЧЬ БЫЛ ПЕРЕКУСИТЬ.
 42
 НЕ ПРОЧЬ [ОТ ЧЕГО]
 NOT OPPOSED TO (SOMETHING)
 ИВАИ НИКИ'ФОРОВИЧ БЫЛ ВЕСЬМА НЕ ПРОЧЬ ОТ ПРИМИРЕНИЯ.
 00
 РУКИ ПРОЧЬ [ОТ КОГО/ОТ ЧЕГО] И РУКА
 00
 С КОСТЕЙ ПРОЧЬ И КОСТЬ
 00
 ШУТКИ ПРОЧЬ И ШУТКА
 ПРОШЕСТВИЕ
 14
 ПО ПРОШЕСТВИИ [ЧЕГО]
 AFTER THE PASSAGE OF ...; AFTER THE LAPSE OF ...
 -МУ-С, ПО ПРОШЕСТВИИ ВРЕМЕНИ, У СТАРУШКИ ОТНЯЛИСЬ
 НОГИ...
 ПРОШИБИТЬ
 00
 ПУШКОЙ/ИЗ ПУШКИ НЕ ПРОШИБЕ.ТЬ И ПУШКА
 ПРОШЛОГОДНИЙ
 00
 КАК ПРОШЛОГОДНИЙ СНЕГ ИМУЖЕН/ИНТЕРЕСУЕТСЯ И СНЕГ
 ПРОШЛАЯ
 00
 ДЕЛО ПРОШЛОЕ
 THAT'S ANCIENT HISTORY; THAT'S A THING OF THE PAST
 ДЕЛО ПРОШЛОЕ; ОН БЫЛ ЗАНОСЧИВ, ТВОСЛАВЕН; ЖИЗНЬ
 СЛАДИЛА ЭТИ ЧЕРТЫ ЕГО ХАРАКТЕРА.
 00
 КА'НУТЬ В ПРОШЛОЕ И КА'НУТЬ
 00
 ОТОЙТИ В ПРОШЛОЕ
 TO BE IN THE PAST; TO BE OVER; TO BE A THING OF THE PAST
 ОБЫЧАЙ СВАТОВСТВА ОТОШЕЛ В ПРОШЛОЕ.
 ПРОШАНИЕ
 00
 НА ПРОШАНИЕ
 AT PARTING
 ... ОНА ОБНЯЛА МЕНЯ НА ПРОШАНИЕ...
 ПРОШАТЬ
 00
 ПРОСТИ-ПРОШАИ И ПРОСТИТЬ
 ПРОШЕ
 00
 ПРОШЕ ПА'РНОЙ РЕПЫ И ПА'РНЫЙ
 ПРОШЕНИЕ
 00
 ПРОШУ ПРОШЕНИЯ
 I BEG YOUR PAROON
 -ПРОШУ ПРОШЕНИЯ! -ГОВОРИЛ ОН СИЯИМ В НАЧАЛЕ РЯДА
 СТУЛЬЕВ, ПРОАВИГАЯСЯ К СВОЕМУ.
 ПРОШУПАТЬ
 00
 ПРОШУПАТЬ ПОЧВУ [АЛЯ ЧЕГО] И ПОЧВА
 ПРОЯВИТЬ
 00
 ПРОЯВИТЬ СЕБЯ
 TO SHOW ONE'S WORTH; TO PROVE TO BE ...
 ПИСАТЕЛЬ РАНО ПРОЯВИЛ СЕБЯ.
 ПРУД
 00
 ХОТЬ ПРУД ПРУДИ [КОГО/ЧЕГО] И ПРУДИТЬ
 ПРУИТЬ
 00
 ХОТЬ ПРУД ПРУДИ [КОГО/ЧЕГО]
 BUCKET LOADS; THERE IS PLENTY OF
 ПРУЖИНА
 00
 КАК НА ПРУЖИНАХ =ВСТАВЛЯТЬ/АВИГАТЬСЯ/ЕТС=
 VERY QUICKLY; ENERGETICALLY; AS IF WOUND UP
 00
 НАМАТЬ НА ВСЕ ПРУЖИНЫ И НАМАТЬ

ПРЯТЬ
 00
 00 ИЛИ ПРЯТЬ
 AT FULL SPEED; WITH FULL POWER
 Истребители по скорости неслись за убегающим
 истребителем.
 00
 Откуда прятать извещать
 WITH INEXPECTED VISION
 Старики быстро приспособились, откуда прятать извещать,
 кому-то самим чернушиться с войнами.
 ПРЯТАТЬ
 00
 ВПРЯТАТЬ/ПРЯТАТЬСЯ /уши
 TO HIDE ONE'S EARS
 ... бутылка шекстала бок о лоб, она пугливо
 пряталась ушами, качала головой и косилась...
 ПРЯМЫЙ
 00
 Прямой смех & смех
 00
 Прямой-таки
 COMPLETELY FULLY; SIMPLY
 Утром, если позноризит, то дорожки прямые-таки
 отличная...
 00
 Смотреть /глядеть прямо в глаза [чому] & глаза
 ПРЯМОЙ
 00
 И прямо в смысле слова
 LITERALLY; IN THE LITERAL MEANING OF THE WORD
 Архитектор оказался добрым и прямо в смысле слова.
 00
 Прямая дорожка/прямой путь
 THE DIRECT PATH/ROUTE
 00
 Прямое попадание
 A DIRECT HIT
 ПРЯСТЬ
 00
 Прясть ушами & прятать
 ПРЯТАТЬ
 00
 Прятать глаза/взгляд
 TO AVERT ONE'S EYES
 00
 Прятать концы & концы
 ПРЯТАТЬСЯ
 00
 Прятаться и сдох скорлупа & скорлупа
 00
 Прятаться за [чем] спину & спина
 ПРЯТКИ
 00
 Аграть в прятки
 TO CONCEAL (SOMETHING)
 ПТЕНЬЧ
 00
 Желторотый птеньч
 AN INEXPERIENCED, NAIVE YOUNG PERSON; A GREENHORN;
 (SOMEONE) NEW BEHIND THE EARS
 ПТИЦА
 00
 Воляная птица & воляная
 00
 Жить как птица небесная
 TO BE FREE AS A BIRD; NOT TO HAVE A CARE IN THE WORLD
 Сам он жил как птица небесная: утром не знал, что
 будет есть в полдень.
 00
 Птица быстрого/мисного полета & полет
 00
 Стрелая/обстрелянная/стреляная птица & стреляный
 00
 Стреляная птица & стреляный
 ПТИЧИЙ
 00
 На птичьих правах =быть/жить/etc=

TO LIVE IN INSECURITY
 Лишившись семьи, юноша был на птичьих правах у
 своих родственников, неподалеку жила у каждого из них.
 00
 Птичий базар & базар
 00
 С (высоты) птичьего полета & полет
 00
 (Только) птичьего молока & недостаёт/не хватает
 (THEY) HAVE EVERYTHING; YOU NAME IT, (THEY'VE) GOT IT
 Всего у них я изобилии, только птичьего молока не
 хватает, а счастья нет.
 ПУГОВКА
 00
 Нос пуговкой
 A BUTTON NOSE
 Серьезное выражение лица девушки как-то не вязалось
 с носом пуговкой.
 ПУД
 00
 Пуд соли съест [с кем] & соль
 ПУЗЫРЬ
 00
 Мыльный пузырь & мыльный
 00
 Пускай, пузырь
 TO BE IN A FIX
 ПУЛЯ
 00
 Вылететь пулей & вылететь
 00
 Выпустить пулю & выпустить
 29
 Сплетать/лечь пули
 TO SPIN YARNS; TO TELL TALL TALES
 00
 Пустить (себе) пулю в лоб & лоб
 ПУНКТ
 00
 По пунктам
 IN ORDER; POINT BY POINT; THOROUGHLY
 Вопросы по докладу были по пунктам.
 00
 Пункт за пунктом
 IN ORDER; POINT BY POINT; THOROUGHLY
 Защитник пункт за пунктом доказал невиновность
 подсудимого.
 ПУП
 29
 Пуп земли
 THE HUB OF THE UNIVERSE; (SOMEONE) WHO CONSIDERS HIMSELF
 THE MOST IMPORTANT PERSON
 ПУСКАЯ
 00
 Пуская разразит бог/господь [кого] & разразить
 ПУСКАТЬ
 00
 На пороге не пускать [кого] & пороге
 00
 Пуская его [V] & он
 00
 Пускать корни & корень
 00
 Пускать пузыри & пузырь
 ПУСТИТЬ
 00
 Пустить в дело & дело
 00
 Пустить в оборот
 TO PUT TO USE
 Разве из пасть что-нибудь пустить в оборот?
 Штаны: что ли, продать?
 00
 Пустить в расход [кого] & расход
 00
 Пустить в трубу [кого] & труба
 00
 Пустить в ход & ход

ПУСТИТЬ СОУГОН.
 00
 Пустить котра' и угориз' и козола
 00
 Пустить ко'рни и ко'рень
 00
 Пустить кра'сного поту'х' и поту'х
 00
 Пустить на дно' и дно
 00
 Пустить поту'х' и поту'х
 00
 Пустить по'езда под отко'с и отко'с
 00
 Пустить по' миру {кого'} и мир{1}
 00
 Пустить {собо'} пу'ло и лоб' и лоб
 00
 Пустить слезу' и слезу'
 00
 Пусть его' {17} и он
 00
 Паль в глаза' пустить и паль
 ПУСТИТЬСЯ
 00
 Пуститься во все тяжко'ся тяжкая/все нелегкое
 TO LET ONESELF GO; TO RANGE AHEAD
 Молодой насло'дник пустился во все нелегкие и вскоре
 оказа'лся без де'нуг и друзей.
 ПУСТО
 00
 \$Разом гу'сто, разом пу'сто/то гу'сто, то пу'сто\$
 FEAST OR FAMINE
 00
 Чтоб' стои'е/ому'/чиз/ич' пу'сто бы'ло
 ПАМ'НИЧЕ
 -Ах та... кик перепуга'л, окая'нный! Все, се'раче
 оторва'лось. Чтоб' те'бе' пу'сто бы'ло:
 ПУСТО'
 00
 Звук пу'сто'й и звук
 00
 \$Перелива'ть/пороса'и'ть' из пу'сто'го в поро'жнее и
 поро'чий
 00
 Пу'сто'е че'сто
 А чуж'ому
 и сво'ей семье' он - пу'сто'е ме'сто: ни жена', ни
 сыновья' не счита'ются с е'го' мнени'ем.
 00
 Пу'сто'й карма'н и карма'н
 00
 Пу'сто'й кошу'лок и кошу'лок
 00
 С пу'сты'ми рука'ми впри'йти/яви'ть/уйти'/etc
 TO COME/APPEAR/LEAVE/ETC WITH EMPTY HANDS/EMPTY-HANDED
 За рабо'ту приня'лся я не с пу'сты'ми рука'ми:
 пере'смотр'ел, пере'бра'л, пере'чита'л мно'гие де'сятки книг.
 ПУСТОТА'
 00
 \$Оричи'алима пу'стота' и оричи'алима
 ПУСТЫНЬ
 00
 Глаз' запир'аю'т и пу'сты'не и глаз'
 ПУСТЬ
 00
 Пусть вы'е'д'е'т/у'е'т
 LET (HIM/HER/THAT/IT)
 -Но пере'ли де'т'и и до'и? -Пусть их е'ще по'ку'дают.
 00
 Пусть раз'зати'е'т/раз'зати'е'т {кого'} и раз'зати'е'т
 00
 Пусть \$собо'
 LET (HIM/HER/THAT/IT)
 Кра'с не зинтер'есна' и зинтер'есна'. Пусть се'бе' изде'е'т,
 не зли'ки' р'е'зко'сть.
 00
 Пусть так

SO BE IT
 -Ты возме'шь меня': вавое'м ны са'е'лаем все... Оди'н ты
 не суме'ешь, не захо'чешь! -Пусть так.
 ПУСТЯК
 00
 Па'ра пу'стыко'в и па'ра
 ПУ'ТАТЬ
 00
 Пу'тать сле'ды
 TO COVER ONE'S TRACKS
 Лиса', пу'тая сле'ды, скры'лась в ча'ше ле'са.
 ПУ'ТАТЬСЯ
 00
 Пу'таться под нога'ми и нога'
 ПУТЕВКА
 00
 Путевка в жизнь
 A START IN LIFE
 ПУТЕВОДНЫЙ
 00
 Путеводная звезда'
 A GUIDING STAR; LODESTAR
 Я сча'стлив, Мари'нна, тем, что я начина'ю э'ту но'вую
 жизнь с тобо'й вме'сте! Ты бу'дешь мо'ей путево'дной
 звездо'й, мо'ей подде'ржкой.
 00
 Путеводная нить
 THE GUIDING THREAD
 По то'му инстинк'тивному чу'ству, ... кото'рое слу'жит
 путево'дной ни'тью разгово'ра, Ка'тенька поняла', что
 мне бо'льно ее. равноу'дие.
 ПУТЬ
 29
 Без пути'
 AIMLESSLY/TO NO PURPOSE/IN VAIN
 00
 Быть на пути' {к чему'}
 TO BE ON THE ROAD TO (SOMETHING) TO BE WELL ON THE WAY TO
 (SOMETHING)
 Быть на пути' к успе'ху.
 00
 \$Встать/стать' на путь {чего'<како'я>} и встать
 00
 Вступи'ть на путь {чего'} и вступи'ть
 00
 Выве'сти на путь и выве'сти
 00
 Держа'ть путь и держа'ть
 00
 Чи'женный путь
 LIFE
 Го'рький был вели'ким де'ятелем ру'сской культу'ры.
 Э'го' ми'женный путь - сам по себе' произве'дение
 необыча'йной си'лы и значе'ния.
 00
 Забы'ть путь {куда'} и забы'ть
 00
 Заказа'ть {кому'} путь {куда'} и заказа'ть
 00
 Ити' по ло'жному пути' и ло'жный
 00
 Ити' сво'им путе'м и сво'й
 00
 \$Напра'вить/наста'вить/обрати'ть' {кого'} на \$путь
 и'стинн/и'стинный путь\$
 TO PUT (SOMEONE) ON THE RIGHT TRACK
 Зае'сь предсто'яла а'втору прекра'сный слу'чай изобрази'ть
 тро'гательную сце'ну ... примире'ния враго'в и обраще'ния
 на путь и'стинный заблу'дшего челове'ка.
 00
 Напра'вить путь и напра'вить
 00
 На пути' {к чему'}
 ON THE ROAD TO (SOMETHING)
 00
 Не по пути' {с кем}
 HAVING DIFFERENT GOALS/ASPIRATIONS; GOING SEPARATE WAYS
 Труд'ящимся не по пути' с ло'дырями.

FROM HEAD TO TOE; COMPLETELY
МАТЬ С ГОЛОВЫ ДО ПЯТ ОСМОТРЕЛА ДОЧЬ В ПОВЕДЕНИИ
НАРЯДА.
ПЯТЕ.РКА
00
УЧИТЬСЯ НА КРУГЛЕ ПЯТЕ.РКИ R КРУГЛЫЙ
ПЯТКА
00
АША СЪУЛА/УХОАИТЪ В ПЯТКИ R АША
00
ЛИЗАТЬ ПЯТКИ {КОМУ} R ЛИЗАТЬ
00
НАСТУПАТЬ НА ПЯТКИ {КОМУ}
TO BE CLOSE ON (SOMEONE'S) HEELS; TO BE CLOSE BEHIND; TO BE
CLOSING THE GAP; TO BREATHE DOWN (SOMEONE'S) NECK
КОНИКИ, ВИДНО, ХОТЕЛИ НАСТИГНУТЬ ЕГО СЕБЕ. У
ГРАНИЦЫ, НАСТУПИТЬ ЕМУ НА ПЯТКИ.
00
ПОКАЗАТЬ ПЯТКИ
TO SHOW ONE'S HEELS; TO SHOW A CLEAN PAIR OF HEELS
ПРОКАЗНИКИ, АРАЗНИШИЕ СОБАКУ, ПОКАЗАЛИ ПЯТКИ,
УВИДЕВ ЕЕ. ХОЗЯИНА.
00
\$COT\$ МАКУШКИ ДО ПЯТОК R ПЯТА
00
ТОЛЬКО ПЯТКИ СВЕРКАЮТ R СВЕРКАТЬ
ПЯТНИЦА
00
СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ {У КОГО}
(HE) KEEPS CHANGING HIS MIND
У ЕЕ. МАТЕРИ СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ: СЕГОДНЯ
ПОЖАЛЕЕТ, ПРИЛАСКАЕТ, А ЗАВТРА БУЛАВКИ ВТЫКАТЬ
НАЧИНАЕТ.
ПЯТНО
00
БЕЛЫЕ ПЯТНА R БЕЛЫЙ
00
КЛАСТЬ ПЯТНО {НА КОГО/НА ЧТО} R КЛАСТЬ
00
РОДИНОВ ПЯТНО {ЧЕГО} R РОДИНЬ
00
\$ТЕ.МНОВ/ЧЕ.РНОВ\$ ПЯТНО R ТЕМНЫЙ
ПЯТЫЙ
00
ИЗ ПЯТОГО В ДЕСЯТОЕ \$С ПЯТОГО НА ДЕСЯТОЕ \$ПЯТОЕ
ЧЕРЕЗ ДЕСЯТОЕ \$ГОВОРИТЬ/РАССКАЗЫВАТЬ/ЕТС= \$
ДЕСЯТЫЙ
2У
\$НУЖЕН \$НУЖНА \$НУЖНО\$ КАК СОБАКЕ ПЯТАЯ НОГА
(HE) NEEDS IT LIKE A HOLE IN THE HEAD
-И НА КОЮ ИМЕ ЧЕРТ ВАС В РОТУ ПРИСЛАЛИ? НУЖНЫ ВЫ
МНЕ КАК СОБАКЕ ПЯТАЯ НОГА.
00
ПЯТАЯ КОЛОДНА R КОЛОДНА
00
ПЯТАЯ СПИЧКА В КЛЕВНИЧЕ R СПИЧКА
00
ПЯТОЕ-ДЕСЯТОЕ
ONE THING AND ANOTHER
У ХОЗЯЙКИ ДОМА МНОГО ДЕЛА: ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ,
СОДЕРЖАНИЕ ДОМА В ПОРЯДКЕ, ПЯТОЕ - ДЕСЯТОЕ.
00
ПЯТОЕ КОЛЕСО В ТЕЛЕГЕ И КОЛЕСО
ПЯТЬ
00
БЕЗ ПЯТИ МИНУТ {КТО} R МИНУТА
00
ЗНАТЬ КАК СЧОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ R ПАЛЬЦУ
РАБ
42
РАБ БОЖИЙ
\$EKVANT OF GOD
-ПОТОМУ... ПРИ ВСЕЙ ЧЕСТНОЙ КОМПАНИИ ВЗЯЛИ МЕНЯ,
РАБА БОЖИЯ, ПОД РУЧКИ, - ПРЯМО МЕНЯ В ПОВОЗКУ.
РАБОТА
00
\$БРАТЬ/ВЗЯТЬ\$ В РАБОТУ
TO TAKE (SOMEONE) IN HAND

РАЗ СОГЛАСИ
NEVER; NOT EVER
[Море'сью] не дожда'лось ви'деть возду'шный бой с
земли' ни разу.
00
Раз-два и гото'чо
IT CAN BE DONE IN A JIFFY
-Раз - два и гото'чо! - проговари'л матро'с, сав'лаб
морско'й у'чел.
00
Раз, два и обче'лся к обче'сться
00
Раз-друго'й
A FEW TIMES
бро'дишь по алле'ям (тэ'рого бульва'ра, ... и вдруг
мелькне'т перед глазу'ми кори'чневая ши'шка, уплаве'т с
не'тки, подпры'гнет раз-друго'й по гра'дивной доро'жке.
00
Раз за разом
REGULARLY; TIME AFTER TIME; TIME AND AGAIN
Скры'тое ору'дие ... раз за разом ста'ло бить в то
ме'сто за ме'сто'м, где притаи'лись в гне'здах пуле'нты.
00
Раз (и) наве'гда
ONCE AND FOR ALL
И с э'той мину'ты [почи'зду'р] роши'лся раз наве'гда
никаки'х дел не чита'ть.
00
Раз на раз не прихо'дится
IT WON'T ALWAYS BE THAT WAY; IT WON'T ALWAYS BE THE SAME
00
Раз о'т разу
EVERY TIME; WITH EVERY (F.G. TRY)
Хрома'вший больно'р' раз о'т разу ступа'л уве'реннее и,
изконо'м, оста'вил костьа'ль.
00
Раз пак'нуть [кому'] Р пак'нуть
42
Раз что ...
IF; SINCE
-Нот у нас де'вушки рабо'тают в ма'стерско'й - разве я
могу' призна'ть в них то'на'ришей, раз что у них нет ни
го'расти, ни ума', ни ста'ли?
РАЗВЕ'Г
00
С разбе'га(разбе'гу
AT A RUN; WITH A RUNNING START
Макси'м побеж'я по корту' при'стани и с разбе'гу
пры'гнул на корму' пароуха'да.
РАЗБЕКА'ТЬСЯ
00
Глаза' разбеж'ались
TO BE DAZZLED (BY THE SIGHT OF SO MANY THINGS); TO BE
UNABLE TO CONCENTRATE ON ONE THING
У подли'пзубов глаза' разбеж'ались: чего'-то нут на
ры'нку!
РАЗБИРА'ТЬ
00
По кусо'чкам разбира'ть [кого'что] к кусо'чка
00
Врах сме'ны/то'зи/т'ис разбира'ет кто/что/како'й/
т'ис? прих
РАЗБИРА'ТЬСЯ
00
Как с'иньн' з'иньси'них разбира'ться [в чем] к
с'иньн'
РАЗБИ'ТЬ
00
Корну'ться к рази'тому коря'ту к коря'ту
00
Корну'ться у рази'того коря'та к коря'ту
РАЗБИ'ТЬ
00
Разби'ть в прих / прих
00
Разби'ть ле'д к ле'д
00
Разби'ть се'раду [ч'о] к се'раду

РАЗБИ'ТЬСЯ
00
Разби'ться о ле'пешку R ле'пешка
РАЗБО'Р
00
К ша'почному разбо'ру \$прийти'/яви'ться/ETCS R
ша'почный
РАЗВА'ЛЮ
00
С \$разва'льчен/разва'льчен\$
1. WITH A WADD'ING GAIT 2. UNHURRIEDLY; LAZILY
-Уме'ет ли он, как ле'бедь, пла'вно, неслы'шными
шага'ми выступа'ть, не колыка'ясь? -Нет! С разва'льчен
хо'дит, Кача'ется по сторона'м она' ле'го'нечко.
РАЗВА'ЛИНА
00
Лежа'ть в разва'линах R лежа'ть
РАЗВА'ЛЮА
00
С разва'льчен R разва'лен
РАЗВЕ
00
Разве мо'жно R мо'жно
РАЗВЕ'РЗНУТЬСЯ
00
Небеса' разве'рзались
THE HEAVENS OPENED
00
Разве'рзались хля'би небо'снне R хлябь
РАЗВЕРНУ'ТЬСЯ
00
Разверну'ться во всю ширь R ширь
РАЗВЕ'СИТЬ
11
Разве'сить у'ши
TO SWALLOW EVERYTHING ONE IS TOLD
-[Ру'дин] то'тчас же пусти'лся вразумля'ть меня',
толкова'ть мне всю ва'жность моего' но'вого положе'ния.
Я у'ши разве'сил ... Ну, да ведь вы зна'ете, как он
уме'ет говори'ть.
РАЗВЕСИ'ТЬ
00
Развести' рука'ми
TO THROW UP ONE'S HANDS
Когда' он спроси'л врача', как он тут оказа'лся, от
то'лько разве'л рука'ми: -Верне'тось в часть, узна'ете.
Что' же я вам могу' сказа'ть.
РАЗВОДИ'ТЬ
00
Бобы' разводи'ть R боб
00
Разводи'ть \$антимо'нии\$антимо'нии\$ R антимо'ния
00
Разводи'ть канито'ль R канито'ль
00
Разводи'ть туру'ся (на кле'сах) к туру'ся
РАЗВЯЗА'ТЬ
00
Развяза'ть войну'
TO BEGIN A WAR
00
Развяза'ть ру'ки [кому']
TO UNTIE (SOMEONE'S) HANDS; TO LEAVE (SOMEONE) FREE TO ACT
-Ива'н Васи'льов - отава'я па'дчерну за Я'кова, а?
И себе' развяза'ешь ру'ки не'сколько, и мне бы по'льза
была'.
00
Развяза'ть \$языки'\$язы'к\$
1. TO LOOSEN (SOMEONE'S) TONGUE 2. TO BEGIN TO TALK A LOT
1. Я на'чал расспра'шивать о ма'шине го'роде, и
воспони'ания о де'не развяза'ли языки'. На'чались
расска'зы. 2. Два не'ожиданно для всех прикрикну'ла на
отца': -Поговори' у меня'! Ишь, язык развяза'л ...
молокосо'с!
РАЗВЯЗА'ТЬСЯ
00
Язык \$развяза'лся\$развяза'ется\$ [у кого']
(HE) OPENED UP; (HE) FINALLY BEGAN TO TALK

РАЗЛИВАТЬСЯ *LIQUOR FLUAS*
 ОТ КРЕПКОГО ПИЯТ' АЗЫК РАЗЛИВАЕТСЯ АЗЫКУ У
 МОЛЧАЛИВОГО ЧЕЛОВЕКА.
 РАЗЛИВАТЬ
 00
 НЕ РАЗЛИВАЯ СНИНУ - РИЗОТТИТЬ/ТРУЛИТЬСЯ/РТСА А
 СНИНУ!
 РАЗЛИВЪ
 00
 ИЗ АЗЫКОВ/ЛИКОВ РАЗГОВОРОМ/СЛОВ/ОКОЛИЧНОСТЕЙ
 WITHOUT FURTHER ARG; WITHOUT FURTHER WORD
 ХОРОШИЙ УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ ГОТОВАТОН: БЕЗ ЛИШНИХ
 РАЗГОВОРОМ ОН ОТКЛЮЧАЕТ ЛЕНИВЫМ И НЕСПОСОБНЫМ.
 00
 И РАЗГОВОРА/РАЗГОВОРАУ\$ БЫТЬ НЕ МОЖЕТ {О ЧЕ.Н}/НЕТ {О ЧЕ.Н}\$
 1. IT'S COMPLETELY OUT OF THE QUESTION 2. THERE'S NO
 POINT ARGUING IT; IT'S A PURE DISPUTE
 00
 КРУПНЫЙ РАЗГОВОР - КРУПНЫЙ
 РАЗГОВ
 00
 С РАЗГОВ
 {TO BE} OUT/ON THE ROAD
 00
 С РАЗГОВ/РАЗГОВУ
 AT A RUN; WITH A RUNNING START
 РАЗГОВОРЩИКИ ДОЖИЛИ С РАЗГОВУ ПОНЕСЛИ НА ГОРУ ТАК
 ЖЕ КАК СТРО, КАК С ГОРА.
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 С ГЛАЗАМИ (И ЗУБАМИ) ЗУБНЫ РАЗГОВОРЩИКИ (НА ЧТО)
 WATERS (SMELLING) SO MUCH, THE CAT ALMOST TASTE IT
 1. ГОЛОВАМИ КУНИ ЛИСИ ЗАЛЮБЛЕНА В САД; В НИМ
 ЧИНОГРЯДУ КИСТИ РАУТИТЬ. У КУНИУКИ ГЛАЗА И ЗУБЫ
 РАЗГОВОРЩИКИ. 2. ЗУБЫ - ДОМНОК, У БАБ РАЗГОВОРЩИКИ.
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 НА ПОТОК И РАЗГОВОРЩИКИ ПОТАВТЬ {ЧТО} - К ПОТОК
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 МУХУ РАЗГОВОРЩИКИ Р МУХУ
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 РАЗГОВОРЩИКИ ПОД ОРЕХ {КОГО} Р ОРЕХ
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 И БЛОКО РАЗГОВОРЩИКИ Р И БЛОКО
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 РАЗГОВОРЩИКИ КИДИЛО Р КИДИЛО
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 РАЗГОВОРЩИКИ КИДИЛО Р КИДИЛО
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 РАЗГОВОРЩИКИ И З РИТ ПОДКИТ. Р РИТ
 РАЗГОВОРЩИКИ
 00
 НЕ СМЕТЬ РИ РИЗМУТЬ К РИТ
 00
 РИЗМУТЬ РИТ
 TO SAY (SOMETIMES) TO OPEN ONE'S MOUTH; TO SPEAK
 1. -КТО ТАМ СМОЛ РИЗМУТЬ, -СКАЗАЛА ГРОЗНО
 ИСПРАВНИК. 2. -МИТРОХИ, ... ПОМОЩИ! ЧЕГО
 СТОИШЬ, РОТ-ТО РИЗМУТЬ? 3. -К ТОМУ ЖЕ {ОМА}
 ПИШЕТ СТАХИ. ... ЧИМОНЬКО К ИМЕНИНЗМ ТАКУЮ РАЧЕЮ
 СООРУДИЛА, ЧТО МЫ ТОЛЬКО РИЗМУТЬ И ИЗ НИКОЛОГИИ
 ТАМ У НЕГО, И ЧУЗДА ЛЕТАЮТ.
 РАЗЛЕТЕТЬСЯ
 00
 РАЗЛЕТЕТЬСЯ ПРАХОМ Р ПРАХ
 РАЗЛЕТЕТЬСЯ
 00
 РАЗЛИВАЮЩЕЕ МОРЕ
 THE LIQUOR FLUAS LIKE WATER
 -У НИХ ТАМ ПИР ГОРОДА, РАЗЛИВАЮЩЕЕ МОРЕ.
 РАЗЛИВАТЬСЯ
 00
 РАЗЛИВАТЬСЯ РЕКОЮ

TO SHED A RIVER OF TEARS
 МОЛОДАЯ НАОВА РАЗЛИВАЛАСЬ РЕКОЮ НАА ТЕЛОМ МУЖА.
 00
 РАЗЛИВАТЬСЯ СОЛОВЬЕМ R СОЛОВЬИ
 РАЗЛИТЬ
 00
 ВОДОЮ НЕ РАЗЛИТЬ/РАЗОЛВ.ШЬ\$ {КОГО} R ВОДА
 РАЗЛИЧИЕ
 00
 БЕЗ РАЗЛИЧИЯ
 INDISCRIMINATELY
 НИКОЛАИ ПЛАТОНИЧ ГОВОРИЛ "ТЫ" ВСЕМ АРТИСТАМ БЕЗ
 РАЗЛИЧИЯ.
 РАЗЛОДИ
 29
 "РАЗЛОДИ" МАЛИНА
 (TO BE) IN CLOVER; (TO HAVE IT) GOOD
 -А ТЫ, ПАШКА, ОСТАВАЯСЯ ... У ЛЯНЬ, БРАТ, ХОРОШО,
 РАЗЛОДИ МАЛИНА!
 РАЗМАХ
 00
 СО ВСЕГО РАЗМАХА/РАЗМАХУ\$
 1. WITH ALL ONE'S MIGHT; FULL FORCE 2. AT A RUN; WITH A
 RUNNING START
 ПРИГНУЛ ОЛЕИ СО ВСЕГО РАЗМАХА В ВОДУ, ОКУНУЛСЯ,
 ВЫМЫНУЛ Ч ПОПЛАЛ НА ОСТРОВ.
 00
 С РАЗМАХА/РАЗМАХУ\$
 1. WITH ALL ONE'S MIGHT; FULL FORCE 2. AT A RUN; WITH A
 RUNNING START
 [МАЛЬЧИШКИ] СОБИРАЮТ ПО БЕРЕГУ ПЛОСКИЕ КАМНИ И С
 РАЗМАХУ ПУСКАЮТ ИХ ПО ВОДЕ.
 РАЗМЕНИВАТЬСЯ
 00
 РАЗМЕНИВАТЬСЯ ША НЕЛОЧИСТО НЕЛОЧИНО R НЕЛОЧЬ
 РАЗНИЦА
 00
 БОЛЬШАЯ РАЗНИЦА
 (THAT'S) ALTOGETHER DIFFERENT
 БОЛЬШАЯ РАЗНИЦА, ЕСЛИ Я ИМЕЮ СВОЕ ОТАА, КОМУ
 ХОЧУ, ИЛИ ЕСЛИ МЕНЯ ПРИНУЖДАЮТ ОТААТЬ ОДНОЕ ТОМУ,
 КТО МНЕ НЕАВИСТЕН.
 00
 КАКАЯ РАЗНИЦА?
 WHAT'S THE DIFFERENCE?
 РАЗНООБРАЗИЕ
 00
 ДЛЯ РАЗНООБРАЗИЯ
 FOR VARIETY; FOR A CHANGE
 ТЕТУШКА ЧАГЛА НАСТОЯЛА НА ТОМ, ЧТОБЫ ПОЙТИ ДЛЯ
 РАЗНООБРАЗИЯ В КОНЦЕРТ.
 РАЗНОСИТЬ
 00
 НА ВСЕ КОРКИ РАЗНОСИТЬ R КОРКА
 РАЗНОСТЬ
 00
 РАЗНЫЕ РАЗНОСТИ
 A GREAT VARIETY
 1. ОН ЧАСТО ОБЪЯСНЯЕТ МНЕ ЗНАЧЕНИЕ ... ЧАСТЕЙ
 МАШИНЫ, КОТЛОВ И РАЗНЫХ РАЗНОСТЕЙ, ВЫГРУЖЕННЫХ
 ПАРОВОДА НА БЕРЕГ. 2. -У НЕЯ РЕБЕНОК БОЛЬНОЙ И
 ПО НОЧАМ Я МАЛО СПАЮ, А ВСЕ ДУМАЮ О РАЗНЫХ
 РАЗНОСТЯХ.
 РАЗНЫЙ
 00
 НА РАЗНЫЕ НАНОРЫ R НАНОРА
 00
 ПОД РАЗНЫМИ СОУСАМИ R СОУС
 00
 РАЗНЫЕ РАЗНОСТИ R РАЗНОСТЬ
 00
 РАЧНЫМИ НАНОРАМИ R НАНОРА
 00
 РАЧНЫХ НАНОРА R НАСТЬ
 РАЗОБРАТЬ
 00
 ПО ХОСТОЧКАМ РАЗОБРАТЬ {КОГО/ЧТО} R ХОСТОЧКА
 РАЗОГНАТЬ
 00
 РАЗОГНАТЬ КРОВЬ

00
 Навести' на ра'зум R навести'
 00
 Наста'вить на ра'зум R ум
 00
 Ум за ра'зум \$заше.л/захо'аитс {у кого'} R ум
 00
 Уму'-ра'зуму учи'ть R /н
 РАЗУМЕ'ТЬСЯ
 00
 Само' собо'я разуме'ется R сам
 РАЗЫГРА'ТЬ
 00
 Как по но'там разыгра'ть R но'та
 00
 Разыгра'ть дурака'
 TO PLAY THE FOOL
 Или вь наро'чнх пришли' дурак'и разы'грывать, что я вам
 не могу' ваолбить в го'лову, что тепе'рь, сию' мину'ту,
 у меня' де'нег нет.
 00
 Разыгра'ть роль {кого'<каку'ю} R роль
 РАЗЫ'ГРЫВАТЬ
 00
 Разы'грывать комед'ию R комед'ия
 РАЯ
 00
 \$земно'я райс'рай земно'я\$
 PARADISE ON EARTH
 Зе'мство обя'зывалось сав'лать из провин'ции но'что
 вро'де ма'ленького земно'го ра'я ...
 РАК
 00
 Знать, где ра'ки зиму'ют
 TO KNOW THE SCORE; TO KNOW ONE'S WAY AROUND; TO BE SHREWED
 AND CLEVER
 Богачи' зы'гоаю купи'ти луч'шие зе'мли у госуда'рства;
 они' зна'ют, где ра'ки зиму'ют.
 29
 Когда' рак сви'стнет
 WHO KNOWS WHEN; WHEN HELL FREEZES OVER
 00
 \$кра'сный/покра'снеть\$ как рак
 RED AS A BEET
 О'ноша как рак покра'снел от смуще'ния.
 00
 Показа'ть, где ра'ки зиму'ют
 TO GIVE IT TO (SOMEONE) (USED AS A THREAT)
 Мав'рно, Е'горка приплете'т.зя, так я ему' покажу', где
 ра'ки зиму'ют.
 00
 Сиде'ть как рак на мели' R мель
 00
 \$сто'ять/ползти'\$ ра'ком
 TO BE/CRAWL ON ALL FOURS
 Каж'дая из игра'вших пооче'редно стоя'ла ра'ком, а
 други'е перепры'гивали.
 РАМКА
 00
 Держа'ть себя' в ра'мках (прили'чия)
 TO KEEP WITHIN THE LIMITS OF PROPRIETY; TO KEEP ONESELF
 WITHIN BOUNDS
 РА'НА
 00
 Жива'я ра'на R живо'я
 00
 Откры'тая ра'на R откры'тый
 РАНГ
 00
 Та'бель о ра'нгах R та'бель
 РАНКИ'Р
 00
 Под оди'н ранки'р пове'сти'
 TO GROUP (SOMETHING) ALL TOGETHER
 00
 По ранки'ру
 1. ACCORDING TO HEIGHT/SIZE 2. IN ORDER OF SIGNIFICANCE/
 IMPORTANCE

РАССУЖДЕНИЕ CONT'D.
 рассуждение.
 42
 В рассуждении чего?
 AS A CONSEQUENCE OF THIS; FOR THIS REASON
 РАССЫПАТЬСЯ
 00
 Рассыпаться прахом и прах
 РАССЫПАТЬСЯ
 00
 Рассыпаться торохом и горох
 00
 Рассыпаться муляжком босом (перед кем) и бос
 РАСТЕНИЕ
 00
 Оранжевое растение и оранжевый
 00
 Тепличное растение и тепличный
 РАСТЕРЕТЬ
 06
 Пломнуть и растереть
 IT'S NOTHING; IT'S NOT WORTH BOTHERING ABOUT
 -на проигрыш сотни рублей хозяин пломнет и
 растерет; у него их тысячи, -говорили рабочие
 завод.
 00
 Растереть и порошок (кого?) и порошок
 РАСТИ
 00
 Растить как грибы (после дождя) и грибы
 00
 Хотя трава не растить и трава
 РАСТИТЕЛЬНЫЙ
 00
 Растительная жизнь
 A VEGETATIVE EXISTENCE
 живая, надо творить, а не жить растительной жизнью:
 есть, пить и спать.
 РАСТРЕПАНИЙ
 65
 В растрепанных чувствах
 TROUBLED; CONFUSED; VERY UPSET; DISCONCERTED
 Юноша был в растрепанных чувствах: девушка отклонила
 его предложение о браке.
 РАСКЛЕБЫВАТЬ
 00
 Расклебывать кашу и каша
 РАСХОД
 00
 Расход в расходах
 TO SET (SOMEONE) BACK; TO CAUSE (SOMEONE) CONSIDERABLE EXPENSE
 Праздничные подарки и расход семьи.
 29
 Расходовать/пустить в расход (кого?)
 TO SHOOT SOMEONE
 Кэрролл отряд пустил в расход жителей селения,
 яков, за соучастие с партизанами.
 00
 Карманный расход и карманный
 00
 Списывать в расход
 TO WRITE OFF
 РАСХОДИТЬСЯ
 00
 Расходиться лучами и луч
 РАСЧЕТ
 00
 В расчет (кто-с кем)
 TO BE QUITS/LEVEL WITH (SOMEONE)
 Растить, сколько и тебе по-суду идет. Для тебя
 жизнь, для хлеба. Вот и в расчет, пожайлуста!
 00
 За индивидуальный расчет и индивидуальный
 00
 Из расчета
 CONSIDERING; TAKING INTO CONSIDERATION
 60
 Индивидуальный расчет и индивидуальный

00
 Принять/взять в расчет (кого-что)
 TO CONSIDER (SOMEONE/SOMETHING) TO TAKE (SOMEONE/SOMETHING)
 INTO ACCOUNT
 00
 Спутать расчеты и спутать
 РАСЛИБИТЬСЯ
 00
 Раслибиться в лепешку и лепешка
 РАШИТЬ
 29
 Рашисть /зачищать места/
 TO REMOVE THE DIFFICULTIES; TO SMOOTH OUT THE ROUGH SPOTS
 РАЧЬИ
 00
 Рачьи глаза
 GOGGLE EYES
 Благодаря своим выкатившимся рачьим глазами он
 всегда имел несколько ошале́лый вид.
 РВАТЬ
 00
 Рвать /глотать/глотать и рвать
 00
 Рвать и метать
 TO BE IN A RAGE; TO RANT AND RAVE
 Ваш пламенный... рвет и мечет - со мной чуть не
 померз с отцовским проклятием носится, как медведь
 с чурбаном.
 00
 Рвать на себе волосы и волос
 00
 Рвать на части (кого?) и часть
 РВАТЬСЯ
 00
 Рваться напролом и напролом
 РЕАКЦИЯ
 00
 Чепная реакция и чепной
 РЕАЛЬНЫЙ
 00
 Стоять на реальной почве и стоять
 РЕБРО
 00
 Пересчитать ребра (кому?) и пересчитать
 00
 Последнее копьяку поставить ребром и копьяка
 00
 Ставить/поставить вопрос ребром
 TO PUT A QUESTION POINT-BLANK; TO POSE A PROBLEM/QUESTION
 DIRECTLY/OPENLY
 Матвей Иванович считал, что с молодым человеком
 было поступлено несправедливо и жестоко, и поставил
 вопрос ребром, просил изменить решение.
 РЕВЕТЬ
 00
 Реветь белугой и белуга
 00
 Ревна реветь и ревна
 30
 Ревня реветь и ревня
 РЕВНА
 23
 Ревна реветь
 TO WAIL/HOWL
 Домой-то без матушки горько вернуться: дорогой
 ребята Ревна ревели.
 РЕВНЯ
 29
 Ревня реветь
 TO WAIL/HOWL
 Ревня ревет, свалившись в канаву. Каткина
 сестренка.
 РЕ'АКО
 00
 Ре'ако-когда? и когда?
 РЕ'АКОСТЬ
 00
 На ре'акость (какой?)

РЪЛКЮТЬ (ЛЮТЬ)
[EXCLUSIVELY; VERY; ЧАЧ!
ДЕНЬ НАЧАЛСЯ НА РЕЛИКОСТЬ ХОРОШИЙ: БЫЛО ТИХО,
СЧАСТЬЕ И В МЕРУ ХОЛЮДОНО.

РЪЛКА
00
ХРОН РЪЛКИ НА СЛАЗЕ К ХРОН
00
ХУМЕ ГОРЬКОЕ РЪЛКИ НАДОЕЛСТЬ
TO BE SICK AND TIRED OF (SOMETHING) TO BE BORED TO DEATH
WITH (SOMETHING)
СТРЕЛЮЗ'Ч ХУМЕ РЪЛКИ НАДОЕЛА ТЯЖЕЛАЯ СЛУЖБА.

РЪЛЗТЬ
00
По жиночу рѣзть з жиноч
00
Пряду-матку рѣзть з пряду
00
Рѣзть зглазз'глазз
TO KILL ONE'S EYES REFLECT TO BE ON THE LOOK-OUT
БЕЗНАЧ'СИВ: В ЗАВѢДѢ И ПЕРЫШЛИВЫЙ ВИД ЛОДЪЯ РѢЖУТ
ГЛАЗЗ'.
00
ЗУХУС'УШИВ РѢЖЕТ З УХО

РЪЗУЛТАТ
00
В РЕЗУЛТАТѢ
AS A RESULT; CONSEQUENTLY
РОДИО'Н АНТО'НЧ ТОЖЕ СТРЕЛЯЛ, И ЕГО' ЗАРѢЗ
[СОБАКА] РАБОТЛА НА СЛА'НУ: В РЕЗУЛТАТЕ ОКАЗАЛОСЬ,
ЧТО ОН УБИЛ [ЛУЧЕШЕ] БОЛЬШЕ ВСЕХ.
00
В РЕЗУЛТАТЕ [ЧЕГО']
AS A RESULT OF (SOMETHING) DUE TO (SOMETHING)
В РЕЗУЛТАТЕ ПЕРЕСТРО'ЛКИ КОРАБЛЬ ВОЗВРАЩАЛСЯ ...

РЪКА
00
МОЛОЧНОЕ РЪКИ И КИСЕЛЬНЫЕ БЕРЕГА' Р МОЛОЧНЫЙ
00
РАЗЛИНАТЬСЯ РЪКО'Й И РАЗЛИНАТЬСЯ
00
РЪКА' ЗАБНО'НИЯ Р ЗАБНО'НИЕ

РЪКГ'РД
00
СТАВИТЬ РЪКО'РД Р СТАВИТЬ

РЪЛС
00
НА РЪЛС (ЧЕГО') =СТАТЬ/ПЕРЕЙТИ'/ПЕРЕВЕСТИ'/ETC=
ON A (CERTAIN) TRACK; IN A (CERTAIN) DIRECTION
00
НА РЪЛСѢ ПОСТАВИТЬ [ЧТО]
TO GET (SOMETHING) GOING TO LAUNCH (SOMETHING)
ПОСЛЕ КАПИТАЛЬНОГО РЕМОНТА ЗАВО'А СНО'ВА ПОСТАВЛЕН
НА РЪЛСѢ.

РЪПА
00
ДЕШЕВЛЕ ПА'РМОЙ РЪПЫ Р ПА'РМОЙ
00
ПРОШЕ ПА'РМОЙ РЪПЫ И ПА'РМОЙ

РЕПУТАЦИЯ
00
ПА'ЧКАТЬ РЕПУТАЦИЮ [ЧЬО] Р ПА'ЧКАТЬ

РЕЧИТАТИВ
00
[ГОНОРИТЬ/ЧИТАТЬ/FIC] РЕЧИТАТИВОН
IN A SING-SING MANNER
1. [ПРОТОДЪ-КОН] ОПАТЬ РАЗВЕРНУЛ КНИГУ И НАЧАЛ
ЧИТАТЬ РЕЧИТАТИВОН, РАЗМЕРЕННО ОТЧЕКА'НИВША СЛОВА'.
2. ЛИ'РНИКИ ПОЧТИ' НИКОГДА' НЕ ПѢЛИ. ОНИ' ГОВОРИЛИ
ПЕВУ'ЧИМ РЕЧИТАТИВОН СВОИ' ДУМКИ, "ПСАЛМЫ" И ПѢСНИ.

РЕЧЬ
00
РЕСТИ' РЕЧЬ [К ЧЕМУ'] Р РЕСТИ'
00
ДЗР РЕЧИ З ДЗР
00
ДЕРЖАТЬ РЕЧЬ И ДЕРЖАТЬ
00
ПРЯМА'Я РЕЧЬ Р ПРЯМО'И

00
РЕЧЬ ИДЕТ [О КОНСО ЧЕ.М] Р ИАТИ'
00
СУКО'ННАЯ РЕЧЬ Р СУКО'ННЫЙ
00
ЧАСТИ РЕЧИ Р ЧАСТЬ

РЕШЕ.ТКА
00
ЗА РЕШЕ.ТКОЙ (СНАЕ'ТЬ/ОКАЗА'ТЬСЯ/ETC)
TO BE BEHIND BARS
ЧЕМУ' ВЪ УДИВЛЯ'ЕТЕСЬ? ВОТ ТАКИЕ-ТО ЛО'ДИ И
ОКА'ЗЫВАЮТСЯ ЗА РЕШЕ.ТКОЙ.
00
ЗА РЕШЕ.ТКУ (СЕСТЬ/ПОСАДИТЬ/ETC)
TO GO BEHIND BARS
ВОТ ВЕДЬ НЕАВНО', ПОЛЧАСА' КАКИ'Х-НИБУДЬ, БЫЛ Я
ЧЕ'СТНЫЙ ЧИНО'ВНИК; ХОТЬ БО'ЯННЬ ... А ТЕПЕРЬ ЗА
ЖЕЛЕЗНУЮ РЕШЕ.ТКУ ...

РЕШЕТО'
00
ГОЛОВА' КАК РЕШЕТО'
A MIND LIKE A SIEVE
ВОТ СТАРАЯ ГОЛОВА', КАК РЕШЕТО', НИЧЕГО' НЕ ДЕРЖИТ.
00
НОСИТЬ РЕШЕТО'М ВО'ДУ Р ВОД'
00
ЧУДЕСА' В РЕШЕТО'
WILL WONDERS NEVER CEASE; IT'S AMAZING
У НАС ТВОРЯТСЯ ЧУДЕСА' В РЕШЕТО': НЕ'РИНЫ ПРЕВРАЩА'ЮТСЯ
В ЖЕРЕБЧО'В, И КОБЫ'ЛЫ ... УТРОМ ЯВЛЯ'ЮТСЯ ЖЕРЕБЧА'МИ.

РЕШИТЬ
61
ВЛАСТЬ РЕШИТЬ И ВЯЗАТЬ
ABSOLUTE AUTHORITY
-Вам [ПРИСЯЖНЫМ] АНА' НЕОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ: ВЛАСТЬ
ВЯЗАТЬ И РЕШИТЬ.
00
ДО ТО'ЧКИ =РЕШИТЬ= Р ТО'ЧКА
00
РЕШЕНО' И ПОДПИСАНО
THAT'S FINAL
-Я СЕЙЧАС УЕДУ К СЕБЕ'. РЕШЕНО' И ПОДПИСАНО.
29
РЕШИТЬ ЖИЗНИ
TO KILL
-Меня' ПРИЯТЕЛЬ ТВОЙ ЗАСТРАША'Л, ЧТО ЖИЗНИ . Ч'Т,
КОЛИ' Я ТЕБЯ' НЕ ВЫПРАВЛЮ.
00
РЕШИТЬ \$СУАБУ'/УЧАСТЬ\$ [ЧЕТО']
TO SEAL THE FATE OF (SOMETHING) TO DECIDE THE OUTCOME OF
(SOMETHING)
ТОЛЬКО ЧТО МЫ СЪАЛИ, КАК Я СОВЕРШЕННО СПОКОЙНО
НАЧАЛА' ГОВОРИТЬ ТО, ЧТО ДОЛЖНО' БЫЛО РЕШИТЬ УЧАСТЬ
МОЕ'Я ЛЮБВИ'.
00
РЕШИТЬ [ЧЬО] \$СУАБУ'/УЧАСТЬ\$
TO SEAL (SOMEONE'S) FATE
-ИТА'К, СУАБА' МОЯ' РЕШЕНА' ПОСЛЕ ТОГО', ЧТО
СЛУЧИЛОСЬ, Я УЖЕ' НЕ МОГУ' ВОЗВРАТИТЬСЯ ТУДА'.

РЕШИТЬСЯ
29
РЕШИТЬСЯ ЖИЗНИ
TO DIE
[ПИСАРЕ.К] СКЛА'НО ГОВОРИЛ О ТОМ: КАК ОН ОН. ЛЮБИТ И
ГОТОВ ИЗ-ЗА НЕЕ. РЕШИТЬСЯ ЖИЗНИ.
00
РЕШИТЬСЯ УНА' Р УН

РЕШПЕ'КТ
42
ДЕРЖАТЬ В РЕШПЕ'КТЕ [КОГО'ЧТО]
TO HAVE (SOMEONE'S) RESPECT
ЕГО' АОН, ВЫСТРОЕННЫЙ НА ПРИГО'РКЕ, ГОСПО'АСТВОВАЛ НАД
СЕЛО'М И ДЕРЖАЛ В РЕШПЕ'КТЕ ЖИЗН'ЧИХ В НЕ.М.

РИЗА
42
ДО ПОЛОЖЕ'НИЯ РИЗ
COMPLETELY; ONCE AND FOR ALL
-Ах, АРКА'АИЯ! САЕ'ЛАЯ ОДОЛЖЕ'НИЕ, ПОССО'РИНСЯ РАЗ

РИЗА СОНТ'Р.
 ХОРОШЕ'НЬКО - ДО ПОЛОЖЕ'НИЯ РИЗ, ДО ИСТРЕБЛЕ'НИЯ.
 00
 ДО ПОЛОЖЕ'НИЯ РИЗ (НАПИ'ТЬСЯ/НАПОИ'ТЬ/ЕТЕ)
 TO DRINK ONESELF INTO A STUPOR
 [Миха'йла Макси'мич] пил мно'го, но никогда' не
 напи'вался до ПОЛОЖЕ'НИЯ РИЗ.
 14
 РАЗОДРА'ТЬ (на себе') РИЗЫ
 TO BE IN COMPLETE DESPAIR
 РИМСКИЙ
 00
 Римский нос
 AQUILINE NOSE
 РАСК
 00
 \$НАКЗА\$ СВОЯ (СТРАХ И) РИСК R СТРАХ
 РИСОВАТЬ
 00
 (т руки' рисовать R рука'
 Р'ЬКАР
 00
 НЕ НА Р'ЬКОГО(Р'ЬКУЮ) НАПА'Я R НАПА'СТЬ
 00
 НЕ РО'ЬКОГО ДЕСЯ'ТКИ R ДЕСЯ'ТОК
 РО'ВНИЙ
 29
 НЕ БРО'НИС(РОИ)НЕ ЧАС
 AT ANY TIME; SUPREMLY
 -НЕ ЗАСТУДИ'ТЕСЬ, ДА'ВЯ' ПУТРО'ВИЧ! НЕ РО'ЕЕМ ЧАС,
 ГРУДЬ ПРОДУ'ЕТ.
 00
 РО'ВНИЙ СЧЕ'Т
 ROUND NUMBERS
 ДОМОХОЗЯ'ЙКА СР'ВНИ'ЛА СТО'ИМОСТЬ ПОКУ'ПОК, В РО'ВНОМ
 СЧЕ'ТЕ, С ДЕНЬГ'АМИ И КОШЕЛЬК'О.
 00
 РО'ВНЫМ СЧЕ'ТОМ НИЧЕГО'
 ABSOLUTELY NOTHING; NOT A THING
 -Степа'н Феод'осийич ПРО'СТО-НА'ПРОСТО НИЧЕГО' НЕ
 ХУ'ДЕТ ЗНАТЬ! РО'ВНЫМ СЧЕ'ТОМ НИЧЕГО'!
 РОГ
 00
 \$БРАТЬ/ВЗЯТЬ\$ \$КАК\$ ЗА РОГА' R БРАТЬ
 00
 \$ГНУТЬ/СГНУ'ТЬ/СКРУТИ'ТЬ\$ Ч БАРА'НИЙ РОГ R ГНУТЬ
 00
 КАК ИЗ РО'ГЭ ИЗБИ'ЛИЯ
 IN ABUNDANCE
 ДЕ'НЬГИ ПОСЧИ'ЛИСЬ И КОНТ'РУ, КЗК ИЗ РО'ГА ИЗБИ'ЛИЯ.
 00
 К \$ЧЕРТУ\$ЧЕРТЯ'НЬ ИЗ РОГЭ' R ЧЕРТ
 00
 НАСТА'НИТЬ РОГЭ' (кому')
 1. TO BETRAY ONE'S HUSBAND 2. TO CUCKOLD (SOMEONE)
 -Я жени'лся, а та'мной РОГЭ' БУ'ЛОТ НАСТАВЛЯ'ТЬ МНЕ.
 00
 \$БЛОНИ'ТЬ/СЛОНИ'ТЬ\$ РОГЭ' (кому')
 TO TRIM (SOMEONE'S) TAILS; TO CUT (SOMEONE) DOWN TO SIZE; TO
 HUMILIATE (SOMEONE)
 Я И С ОТЧУ'ДИТ'ЛИВ СПР'ЯМЛ'СЯ, Я И ЕМУ' РОГЭ' СЛОНИ'Л,
 ТУБО' ПРИТ'О'Р, СЧА'ТРИ'!
 42
 \$СЛОМИ'ТЬ/СТЕРП'ИТЬ\$ РОГ (кому')
 TO FORCE (SOMEONE) TO ADMIT
 -Како'е мне по'пеле'е отк'ры'лось, когда' Он [царь]
 СЛО'МИЛ РОГ ПО'ПЕ'ЛСТУ РОДНО'МУ!
 (С)
 У ЧЕР'ТА ИЗ РОГЭ'Х ЧЕР'Т
 РОГ'ЯКА
 00
 ИЗ КУЛЬК'И Ч РОГ'ЯКУ (ПОПР'ЯНИТЬСЯ/ИСПР'ЯНИТЬСЯ) R
 КУЛО'К
 РОД
 00
 \$БЕЗ РО'ДУ И ПЛЕ'МЕНА\$БЕЗ РО'ДУ, БЕЗ ПЛЕ'МЕНИСНИ РО'ДУ
 НИ ПЛЕ'МЕНИ\$
 БИ'ТНИИ КИ'ТН КИ'Т

МНО'ГО ДЕТЕ'Й, БЕЗ РО'ДУ И ПЛЕ'МЕНИ, ВОСПИ'ТАНО В
 ТРУДОВЫ'Х КОЛО'НИЯХ.
 00
 Вести' СВОЯ РОА (ОТ КОГО') R Вести'
 00
 В НЕ'КОТОРОМ РО'ДЕ
 TO SOME DEGREE; SOMEWHAT
 УЧИ'ТЕЛЬ ДО'ЛЖЕН БЫТЬ В НЕ'КОТОРОМ РО'ДЕ АРТИ'СТОМ.
 00
 В СВОЕ'М РО'ДЕ
 IN A CERTAIN RESPECT; IN A WAY; IN ONE'S OWN WAY
 ДО'КТОР ... - ЗАМЕЧА'ТЕЛЬНЫЙ ЧЕЛОВЕ'К В СВОЕ'М РО'ДЕ.
 00
 В \$Э'ТОМ/ТАКО'Н\$ РО'ДЕ
 OF THAT KIND
 Бесе'да ОХО'ТНИКОВ БЫЛА' О ВИ'ДАХ РУЖЬЯ', О ПОВА'ДКАХ
 ПТИЦ И ЗВЕРЕ'Й; СЛО'ВОМ, ОБО ВСЕ'М В Э'ТОМ РО'ДЕ.
 00
 НА РОДУ' НАПИ'САНО R НАПИСА'ТЬ
 00
 О'Т РОДУ
 FROM BIRTH
 О'Т РОДУ ЕМУ' БЫ'ЛО В ТО ВРЕ'МЯ ЛЕТ СО'РОК, И ВСЕ' ЖИЗНЬ
 СВОЮ', ЧУТЬ НЕ С ШЕСТНА'ДЦАТИ ЛЕТ, ОН ПРО'БЫЛ В ГУСА'РАХ.
 00
 РОД \$АДАМСКО'Я/ЧЕЛОВЕ'ЧЕСКИЙ\$
 THE HUMAN RACE
 Княжна' имела' вид ЧЕЛОВЕ'КА, ВДУРГ РАЗОЧАРОВА'ВШЕГОСЯ
 ВО ВСЕ'М ЧЕЛОВЕ'ЧЕСКОМ РО'ДЕ ...
 00
 СВОЕГО' РО'ДА
 TO A CERTAIN DEGREE; IN A WAY
 В НЕЯ' [Со'фье] ... БЫЛА' СВОЕГО' РО'ДА ... ПРЕ'ЛЕСТЬ
 ПРЯМОДУ'ШИЯ, ЧЕ'СТНОЯ ИСКРЕННОСТИ И ЧИСТОТЫ' ДУШЕ'ВНОЯ.
 00
 ТАКО'ГО РО'ДА
 OF THAT TYPE
 Рабо'та ТАКО'ГО РО'ДА, ЧТО ЗЕВА'ТЬ НЕ ПРИХО'ДИТСЯ
 ...
 РОДИ'МЫЙ
 25
 РОДИ'МОЕ ПЯТНО' (ЧЕГО')
 A SURVIVAL OF (SOMETHING)
 -Я БЫ РАЗДЕ'ЛАЯ Э'ТОГО Мишук'а ПОД ОРЕ'Х, А ПОТО'М
 ЗАДУ'НАЛСЯ НАД ТОМ, КАКИ'Е ЕЩЕ. РОДИ'МОЕ ПЯТНА
 КАПИТАЛИ'ЗМА ИМЕ'ЮТСЯ В НА'ШЕЙ СРЕДЕ'.
 РОДИ'ТЬ
 00
 \$В ЧЕ'М\$КАК\$ МАТЬ РОДИЛА' R МАТЬ
 РОДИ'ТЬСЯ
 00
 \$РОДИ'ЛСЯ\$РОДИЛА'СЬ\$ В \$РУБА'ШКЕ/СОРО'ЧКЕ\$
 TO BE BORN WITH A SILVER SPOON IN ONE'S MOUTH
 Он, ВИ'ДНО, В РУБА'ШКЕ РОДИ'ЛСЯ; НСЕ. УДАЕ'ТСЯ ЕМУ'.
 00
 РОДИ'ТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИ'ВОЯ ЗВЕЗДО'Я R ЗВЕЗДА'
 РОДНО'Я
 00
 К РОДНЫ'М ПЕНА'ТАМ R ПЕНА'ТЫ
 00
 РОДНО'Я ОЧА'Г R ОЧА'Г
 РОДСТВО'
 00
 НЕ ПО'МНЯШИЙ РОДСТВА'
 UPROOTED; DENYING ONE'S ROOTS, ORIGINS
 00
 Сте'пень РОДСТВА' R Сте'пень
 РО'ЖА
 29
 \$КО'РЧИТЬ/ДО'ЛАТЬ/СТРО'ИТЬ\$ \$РО'ЖУ\$РО'ЖИ\$
 TO MAKE A FACE
 -ПОСМОТРИ'ТЕ, КАКИ'Е РО'ЖИ ДО'ЛАЕТ Э'ТОТ КАНА'ЛЧЯ
 СВЕЖЕ'НСКИЙ
 29
 \$РО'ЖЕЯ/РЫ'ЛОМ\$ НЕ ВЫ'ШЕЛ
 AN UGLY MUG
 29
 РО'ЖУ КРИВИ'ТЬ

ро́жа (с. 111).
 TO TURN A FACE - КОНСУЛЕТ ДИСПОЗИЦИОН/СОНТЕМПТ; TO TURN UP
 TO TURN UP
 -Почему ро́жу кричать! Небо, а дура́к, берет тебя́
 за́мок - иди!!

рожа́ние
 (с)
 По рожа́нии
 ну и [111]
 И че интербу́рже по рожа́нии, но жи в Петербу́рге с
 ро́жии ду́тети.

рожа́к
 (с)
 Оста́лись ро́жки да но́жки
 THERE WAS LEFT ONLY ANY LEFT
 Ло́ли устрочи́лись на за́пад по́сле открь́тия там
 ро́ссыя за́лата; от иссле́ний городка́ оста́лись
 ро́жки да но́жки.

рожа́н
 29
 Како́го рожа́н?
 WHAT FOR? WHY?
 -Где же напра́тоты? Како́го же рожа́н он не иди.т? ...
 Трудит?

29
 Како́го рожа́н? Виза́ли/не хити́т/ETC [кону́]
 WHAT ELSE DO (YOU) DO?
 -В око́пе су́ху, пу́шки умо́лки. Како́го рожа́н тебе́?
 на́до?

29
 Шо́сть/пере́ть/ETC на рожа́н
 TO ASK FOR TRICKLE; TO KICK AGAINST THE PRICKS
 29
 Про́ти рожа́н пере́ть
 TO ASK FOR TRICKLE; TO KICK AGAINST THE PRICKS

ро́жии
 (с)
 В ро́жии = про́жии/покупа́ть/ETC=
 BY THE PRICKS; IN SMALL QUANTITIES

ро́жии
 (с)
 И ро́жии = про́жии/покупа́ть/ETC=
 [кого́-что]
 TO SEE/PRESENT (SOMEONE/SOMETHING) IN A FAVORABLE LIGHT
 (с)
 Сквозь ро́жии э́чки смотре́ть [на кого́-на что]
 TO LOOK AT (SOMEONE/SOMETHING) THROUGH ROSE-COLORED GLASSES
 Матери́ально о́беспече́нные ло́ли смотра́т на бу́дущее
 сквозь ро́жии э́чки.

ро́к
 (с)
 Перст ро́ка и перст

ро́ль
 (с)
 Ийти́ в ро́ль
 TO ENTER INTO ONE'S ROLE
 Как измени́лась твоя́и́? Как твоя́ в ро́ль свою́
 пошла́!...

00
 В ро́ли [кого́] = бы́ть/выступа́ть/явля́ться/ETC=
 IN THE ROLE OF; IN THE CAPACITY OF
 Пришло́сь змота́ть ру́ку твоя́кой, дыбо́к впервы́е
 выступи́л в ро́ли снито́ра.

00
 Вы́де́ть ро́ль и вы́де́ть
 (с)
 Вы́йти из ро́ли
 TO DEPART FROM ONE'S USUAL MODE OF BEHAVIOR; TO ABANDON
 ONE'S ROLE
 Кня́жно твоя́ не рз хоте́лось похота́ть, но она́
 уда́рившая, что́бы не вы́йти из при́нятой ро́ли:...

00
 Вы́гра́ть/разы́грать ро́ль [кого́-каку́о]
 TO PLAY A ROLE; TO DISSEMBLE
 Ея́ и́чно хоте́лось разы́грать пера́д мно́ю но́вую ро́ль -
 ро́ль прили́чной и благовоспи́танной ба́рыни.

00
 Игра́ть ро́ль

TO TAKE PART IN (SOMETHING); TO EXERT INFLUENCE
 У́лку зна́ет вся шко́ла, она́ игра́ет там ро́ль: 00.
 Тиму́ровская кома́нда са́мая пера́дова́я.

00
 Игра́ть ро́ль [кого́-чего́-каку́о]
 1. TO PLAY A ROLE; TO EXERT A (CERTAIN KIND OF) INFLUENCE
 2. TO BE (SOMEONE/SOMETHING)
 1. По да́нным че́ка, он игра́л нва́ную ро́ль в бе́лом
 за́говоре. 2. Команда́ршею в до́не была́ ма́тушка;
 золо́вки бы́ли дова́ены до бе́змя́вия и игра́ли ро́ль
 прижи́ва́лок.

00
 Ро́ль [чьа] сы́грала R сы́грать

рома́н
 00
 Крути́ть рома́н [с кем] R крути́ть

рони́ть
 18
 Рони́ть слезы́
 TO SHED TEARS
 Девя́шка рони́ла слезы́, держа́ открь́тое письмо́.

18
 Рони́ть сло́во
 TO SAY (SOMETHING) TO UTTER (SOMETHING)
 Слу́шая после́дние но́вости, он по вре́мена́и рони́л
 сло́во.

ро́ня
 00
 Ро́нять слезы́
 TO SHED TEARS
 Матро́сы слу́шают 00. [пе́сню], пони́кнув голова́ми и
 ро́ня слезы́ кру́пные слезы́.

роси́нка
 00
 Сма́ковой/ни́ роси́нки во рту́ не́ было
 (HE) HADN'T HAD A THING TO EAT OR DRINK
 -... у меня́ ны́нче с утра́ во рту́ на́ковой роси́нки не́
 было.

ро́скаш
 00
 Позво́лить (себе́) ро́скаш [INF]
 TO PERMIT ONESELF THE LUXURY OF (DOING SOMETHING) TO
 INDULGE ONESELF
 Рабо́чий позво́лил себе́ ро́скаш, купи́в но́вый
 автомоби́ль.

ро́ст
 00
 Боле́знь ро́ста R боле́знь
 00
 В ко́е-о са́мень ро́стом R ко́е-о
 00
 Во весь ро́ст
 1. UPRIGHT 2. FULL-LENGTH (A PORTRAIT, PHOTOGRAPH) 3.
 FULL SIZE; FULL MEASURE
 1. На бру́ствере трамва́и во весь ро́ст сто́ял челове́к
 и смотре́л на восто́чный бе́рег в бино́кль. 2. За
 кре́слами висе́л в золо́то́й ра́мкя́ркий портре́т во весь
 ро́ст генера́ла в мунди́ре и ле́нте. 3. Подня́лся во
 весь ро́ст огро́мной ва́жности вопро́с о полити́ческом
 просвеще́нии о́бласти.

00
 В ро́ст = ота́ва́ть/пуска́ть/ETC=
 AT INTEREST
 У него́ уже́ ле́жит в ру́чке о́коло двух ты́сяч, и он
 та́йно ота́вет их в ро́ст това́рикам под зверо́ские
 проше́нты.

00
 На ро́ст = жить/покупа́ть/ETC=
 ALLOWING FOR GROWTH
 На ро́ст шить оде́жду де́тям практи́чно.

00
 Шо́рти/тро́нуться в ро́ст
 TO BEGIN TO GROW (ABOUT PLANTS)
 Во́время прополоты́е поасо́нухи пошли́ в ро́ст.

00
 По ро́сту
 THE RIGHT SIZE
 Ха́д'т ему́ а́а'ли не по ро́сту, о́чень большо́я.

руки. 1. Дать.
 TO GIVE (SOMEONE) A WARNING; TO PUNISH SOMEONE; TO PREVENT
 HIM FROM DOING SOMETHING.
 00
 Дать ру'ку на отсече'ние
 TO SWEAR TO (SOMETHING)
 00
 \$Дело/рабо'та/ETC\$ годи'т в рука'х [у кого'] R
 годи'ть
 00
 \$Дело рук [чьих]
 (SOMEONE'S) DOING
 00
 Держа'ть во'юхи в рука'х R во'юхи
 00
 Держа'ть [кого'] в рука'х
 Партиза'ны держа'ли не'стное насе'ение в рука'х.
 00
 Держа'ть [кого'] в рука'х R держа'ть
 00
 Держа'ть ру'ку [чьо] R держа'ть
 00
 Держа'ть себя' в рука'х R держа'ть
 00
 Живо'я руко'я R живо'я
 00
 Забра'ть в ру'ки R забра'ть
 00
 Заломит' ру'ки R заломит'
 00
 Запусти'ть ру'ку [во что] R запусти'ть
 00
 Золоты в ру'ки [у кого'] R золото'я
 00
 Игра'ть в четы'ре руки' (на роя'ле)
 TO PLAY A DUET ON THE PIANO
 Се'стра игра'ли в четы'ре руки' на роя'ле.
 00
 Игра'ть на' ру'ку [кому'] R игра'ть
 00
 Из второ'х рук R второ'я
 00
 Из пе'рвых рук =узна'ть/получи'ть R пе'рвая
 00
 Из рук вон [пло'ко]
 VERY BAD; BENEATH CRITICISM
 На восто'чном фро'нте из рук вон пло'хоз: часть неме'цкой
 а'рмии окружена', другая - отступа'ет.
 00
 \$Из рук в ру'ки\$ ру'к на' ру'ки\$ =переда'ть/передати'\$
 DIRECTLY FROM ONE PERSON TO ANOTHER
 Докуме'нт о куп'ле - прода'же пере'шел из рук в ру'ки.
 00
 Из тре'тьих рук =узна'ть/услы'шать/ETC\$ R тре'тий
 00
 И кни'ги в ру'ки [кому'] R кни'га
 00
 \$Име'ть/держа'ть\$ в (свои'х) рука'х [что]
 TO HAVE (SOMETHING) IN ONE'S HANDS; TO POSSESS (SOMETHING)
 Эне'ргичная вла'да' держа'ла в свои'х рука'х
 пра'вля'юще, осно'ванное му'жем.
 00
 Име'ть ру'ку [гав]
 TO HAVE A HAND IN (SOMETHING)
 00
 Име'ть сильную ру'ку [гав] R сильны'я
 00
 Искать [чьо] ру'ки R искать
 00
 Как без рук [без кого'<без чего']
 TO FEEL HELPLESS WITHOUT (SOMEONE/SOMETHING); TO BE LOST
 WITHOUT (SOMEONE)
 00
 Как руко'я сня'ло [что] R снять
 00
 Ка'рты в ру'ки [кому'] R ка'рта
 00
 Крути'ть ру'ки [кому'] R крути'ть
 00
 Ле'гкая рука' [у кого'] R ле'гкий

руки. 1. Дать.
 TO GIVE (SOMEONE) A WARNING; TO PUNISH SOMEONE; TO PREVENT
 HIM FROM DOING SOMETHING.
 00
 Дать ру'ку на отсече'ние
 TO SWEAR TO (SOMETHING)
 00
 \$Дело/рабо'та/ETC\$ годи'т в рука'х [у кого'] R
 годи'ть
 00
 \$Дело рук [чьих]
 (SOMEONE'S) DOING
 00
 Держа'ть во'юхи в рука'х R во'юхи
 00
 Держа'ть [кого'] в рука'х
 Партиза'ны держа'ли не'стное насе'ение в рука'х.
 00
 Держа'ть [кого'] в рука'х R держа'ть
 00
 Держа'ть ру'ку [чьо] R держа'ть
 00
 Держа'ть себя' в рука'х R держа'ть
 00
 Живо'я руко'я R живо'я
 00
 Забра'ть в ру'ки R забра'ть
 00
 Заломит' ру'ки R заломит'
 00
 Запусти'ть ру'ку [во что] R запусти'ть
 00
 Золоты в ру'ки [у кого'] R золото'я
 00
 Игра'ть в четы'ре руки' (на роя'ле)
 TO PLAY A DUET ON THE PIANO
 Се'стра игра'ли в четы'ре руки' на роя'ле.
 00
 Игра'ть на' ру'ку [кому'] R игра'ть
 00
 Из второ'х рук R второ'я
 00
 Из пе'рвых рук =узна'ть/получи'ть R пе'рвая
 00
 Из рук вон [пло'ко]
 VERY BAD; BENEATH CRITICISM
 На восто'чном фро'нте из рук вон пло'хоз: часть неме'цкой
 а'рмии окружена', другая - отступа'ет.
 00
 \$Из рук в ру'ки\$ ру'к на' ру'ки\$ =переда'ть/передати'\$
 DIRECTLY FROM ONE PERSON TO ANOTHER
 Докуме'нт о куп'ле - прода'же пере'шел из рук в ру'ки.
 00
 Из тре'тьих рук =узна'ть/услы'шать/ETC\$ R тре'тий
 00
 И кни'ги в ру'ки [кому'] R кни'га
 00
 \$Име'ть/держа'ть\$ в (свои'х) рука'х [что]
 TO HAVE (SOMETHING) IN ONE'S HANDS; TO POSSESS (SOMETHING)
 Эне'ргичная вла'да' держа'ла в свои'х рука'х
 пра'вля'юще, осно'ванное му'жем.
 00
 Име'ть ру'ку [гав]
 TO HAVE A HAND IN (SOMETHING)
 00
 Име'ть сильную ру'ку [гав] R сильны'я
 00
 Искать [чьо] ру'ки R искать
 00
 Как без рук [без кого'<без чего']
 TO FEEL HELPLESS WITHOUT (SOMEONE/SOMETHING); TO BE LOST
 WITHOUT (SOMEONE)
 00
 Как руко'я сня'ло [что] R снять
 00
 Ка'рты в ру'ки [кому'] R ка'рта
 00
 Крути'ть ру'ки [кому'] R крути'ть
 00
 Ле'гкая рука' [у кого'] R ле'гкий

00
 Округли'ть ру'ки R округли'ть
 00
 Опустит'ь ру'ки
 TO THROW UP ONE'S HANDS
 От неуда'ч опусти'лись ру'ки у бедня'ги.
 00
 Отби'ться от рук R отби'ться
 00
 Отда'ть на' руки {кому'}
 TO PUT INTO (SOMEONE'S) KEEPING
 С пятиле'тнего во'зраста от'дан я был на' руки
 стреляннoму Савельичу.
 00
 От руки' \$писа'ть/рисова'ть\$
 TO WRITE/DRAW BY HAND/FREEHAND
 Поздравле'ние бы'ло пи'сано от руки', а не
 изготo'вленнoв кем-то и напеча'таннoе маши'ной.
 00
 Отсо'хли у меня' рука' R отсо'хну'ть
 00
 Оху'лки на' \$руки\$руку\$ не \$класть/положи'ть\$ R оху'лка
 00
 Плыть в ру'ки R плыть
 00
 Пода'ть/протяну'ть\$ ру'ку {по'мощи} {кому'}
 TO EXTEND A HELPING HAND TO (SOMEONE) TO LEND A HAND
 Доб'рый челове'к протя'нет ру'ку по'мощи нужда'ющемуся.
 00
 Пода'ть ру'ку R пода'ть
 00
 Под горя'чую ру'ку =попа'сть/подверну'ться/ETC= R
 горя'чий
 00
 Подня'ть ру'ку {на кого'<на что}
 TO RAISE A HAND AGAINST (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 Под п'яную ру'ку R п'яный
 00
 Под \$руко'я\$рука'ни\$ =име'ть/быть/находи'ться/ETC=
 TO BE CLOSE AT HAND/HANDY
 Девств' были поло'жены по сторо'нам {ло'аки}, что'бы они
 во вся'кую мину'ту бы'ли под рука'ни.
 42
 Под ру'ю
 UNDERHANDEDLY
 Под руко'ю он выве'дывал о деле, порученном Шумко'ву.
 00
 По'д руку =идти'/ETC=
 BY THE ARM
 Ма'ша взяла' Ники'тина по'д руку и пошла' с ним в
 за'городный сад.
 00
 По'д руку =сказа'ть/све'дать/ETC=
 TO SAY (SOMETHING) AT THE WRONG TIME; TO DISTURB (SOMEONE)
 WHEN HE'S BUSY
 -Есть ли кле'н? -спроси'л стари'к Костяко'ва. -Како'й
 кле'н, когд' по'д руку говоря'т,- отвеча'л тот сераи'то.
 00
 Под сераи'туу ру'ку =сказа'ть/све'дать/ETC= R
 сераи'т'яй
 00
 Положа' ру'ку на' сера'че =сказа'ть= R положи'ть
 00
 Получи'ть на' руки {что}
 TO RECEIVE (SOMETHING) PERSONALLY
 Адреса'ты получа'от на' руки пи'сьма и посыл'ки до
 востру'бования.
 00
 \$Попад'ь/попад'ься\$ в ру'ки {чьи\$кому'<к кому'}
 1. TO COME INTO (SOMEONE'S) POSSESSION; TO FALL INTO
 (SOMEONE'S) HANDS 2. TO FALL INTO (SOMEONE'S) POWER; TO
 BECOME COMPLETELY DEPENDENT ON (SOMEONE)
 1. Запи'ска лейтена'нта)тца на и'мя А'инна
 А'инна'л попал'аз в ру'ки ру'сского матро'са Васи'лия
 Седа'ха. 2. Он попал'аз в де'спот. Буда' попал'ься
 ему' в ру'ки!
 00
 \$Попаз'ься/попаз'ь/подверну'ться\$ по'д руку {кому'}

рука! (рука!)

1. TO GO! АСКОУ; 1) TO GO! TO GO!

2. ПОДЪЕЗЖАЮЩИЙ ЧЕЛОВЕК ПОДЪЕЗЖАЕТ С ПЕРВОЙ ПОПАВШЕЙСЯ МНЕ ПОД РУКУ КНИЖКА.

00

По руке!м!

1) TO GO! TO GO!

-По руке!м! -сказали они, закладывая сабляку.

00

По руке!м сходиться/уходить/ETC

1) TO GO! TO GO! TO GO! TO GO!

Эта рукопись ходит по руке!м, ее читают и переписывают.

00

По руке!

1) TO GO! TO GO!

Борьба не по руке!

00

Гривна рука! (чье) привнес

00

Приложить руку (и сиречь) (кому!) и приложить

00

Приложить чужие к руке!м и чужие

00

Вприложить/подложить/приложить/ETC к руке!м

1) TO GO! TO GO! TO GO! TO GO!

Планировки приложили к руке!м имуществом одного человека.

00

Приложить руку (к чему!/под чем!)

1) TO GO! TO GO! TO GO! TO GO!

Не хотелось им ... расписываться, а все же тому и другому пришлось приложить руку под приказом.

00

Пройти между рук

1) TO GO! TO GO! TO GO! TO GO!

У непрактичного юности деньги прошли между рук, и он скоро оказался в долгу.

00

Просить руки!

1) ASK FOR (SOMEONE'S) HAND IN MARRIAGE

00

Работа горит в руке!х (у кого!) R гореть

00

Развести! руками R развести!

00

Развязать! руки (кому!) R развязать!

00

Рука! в руку =идти/ETC=

1. TO WALK HAND IN HAND 2. TOGETHER; HAND IN HAND

1. Степа!н Михай!льч пошел вперед; за ним следовал Алексей! Степ!нович с жено!ю, рука! в руку. 2. -Я еще не имел! времени познакомиться с Ряз!нцевым, -сказал Соколов!нский. -Но ... убежден: мы пойдем с ним рука! в руку.

00

Рука!ми и нога!ми сопротивляться/отм!хиваться/ETC

1) TO BE COMPLETELY OPPOSED TO (SOMETHING) TO RESIST (SOMETHING) WITH ALL ONE'S STRENGTH

00

Рука! не дрогнет (у кого!+INF)

1) TO (DO SOMETHING) WITHOUT BATTING AN EYE

00

Рука! не поднимается (у кого!+INF)

(HE) CAN'T BRING HIMSELF TO DO (IT)

00

Рука! о!б руку

TOGETHER; IN A FRIENDLY WAY; HAND IN HAND

Супруги рука! о!б руку прожили век.

00

Рука! руку может R мыть

42

Рука! с руко!я

HAND IN HAND; ARM IN ARM

... Что!я иду!т за стол рука! с руко!я.

00

Ру!ки вверх!

HANDS UP!

-Ру!ки вверх! -ском!навала банди!т.

00

Ру!ки коротки! (у кого!) R короткий

00

Ру!ки не дохо!дят

HERE'S NO TIME

00

Ру!ки не дошли!/дохо!дят R дойти!

00

Ру!ки опустили!сь/отня!лись! (у кого!)

(HE) DOESN'T HAVE THE STRENGTH/WILL TO (DO SOMETHING); (HE) DOESN'T FEEL LIKE (DOING SOMETHING)

00

Ру!ки по лям! =держ!ть/стоя!ть/ETC= R шов

00

Ру!ки прочь (от кого!/от чего!)

HANDS OFF!

Ру!ки прочь от чужо!я собственности!

00

Ру!ки чешутся (у кого!+на кого!)

(I'D) LIKE TO GET (MY) HANDS ON (HIM)

-Уж о!чень у меня! на э!того попут!йчика рука! чешутся; потому!, полаг!ю, всякую совесть потеря!л.

00

Ру!ки чешутся (у кого!+INF)

ONE'S HANDS ITCH TO (DO SOMETHING)

Э! возьми! меня! в работники, поработ!ть рука! чешутся!

00

Руко!я не доста!ть/доста!нешь!

(IT) IS OUT OF REACH

-Вместе учили!сь и прока!значали, а теперь руко!ю не доста!нешь его!; он - посо!л.

00

Руко!я подать

RIGHT NEXT TO; VERY CLOSE; A STONE'S THROW AWAY

От нас до городско!го парка руко!я подать.

00

Свобод!а рук R свобод!а

00

Своя! рука! влады!ка

ONE'S OWN MASTER

Ка!ма!й человек - своя! рука! влады!ка в чув!ствах.

00

Связ!ть по рука!м и нога!м (кого!) R связ!ть

00

Связ!ть! руки (кому!)<по рука!м и нога!м (кого!)> R связ!ть

00

Связ!ть руки (кому!) R связ!ть

00

Си!льная рука! R си!льный

00

Ско!рый!<скор! на! руку R ско!рый

00

С легкой руки! (чье!) R легкий

00

Слож!ть руки сид!ть R слож!ть

00

Слож!ть руки R слож!ть

00

Слож!ть руки ру!пором R ру!пор

00

Смог!ть/глаго!ть! из (чьих!) рук

TO BE COMPLETELY DEPENDENT ON (SOMEONE)

Во всем на!до буде!т из ее. ... Рук смог!ть, не см!ть выступи!ть из во!ли ее..

00

Сон в руку R сон

00

Спихну!ть с рук R спихну!ть

00

Сплесну!ть рука!ми R всплесну!ть

00

С пусты!ми рука!ми!<прийти!/яви!ться/уйти!/ETC> R

РУКА* (СОНТ*Д).
 ПУСТО*Я
 00
 СПУ*ТАТЬ ПО РУКАМ И НОГАМ [КОГО*] R СПУ*ТАТЬ
 00
 Б(С) РУКАМИ И НОГАМИ*С РУКАМИ, НОГАМИ*
 1. WILLINGLY; WITH PLEASURE 2. TOTALLY; COMPLETELY
 -ХОТИ*ТО ПОСТУПИ*ТЬ КОНТРОФИКОМ Я "ПОМНУЮ ЗВЕЗДУ" ?
 -ПОМИ*ЛУЙТЕ, С РУКАМИ, НОГАМИ!
 00
 С РУКАМИ ОТОРАД*ТЬ И ОТОРНУ*ТЬ
 00
 С РУК ДОЛО*Я R ДОЛО*Я
 00
 С РУКИ* [КОМУ*]
 CONVENIENT; HANDY; IT SUITS (SOMEONE)
 -ПОИДО*МТЕ ИМЕ*СТЬ. -НУ НЕТ, Я БУДО*М, ЛАН СО МНО*Я НЕ
 С РУКИ*.
 00
 С РУК ПРОДАВА*ТЬ
 TO PEDdle
 ЛА*ДИ С РУК ПРОДАВА*ЛИ ВСЯКИЙ ТОВА*Р НА ТОЛКУ*ЧЕМ
 РЫНКО*.
 00
 С РУК СБЯТЬ/СПУСТИ*ТЬ
 TO GET (SOME THING/SOMEONE) OFF ONE'S HANDS
 -ТЫ ПОДУ*ЧАЛ БЫ ЛУЧШЕ, КАК ПЛНИ*ЧУ С РУК СБЯТЬ.
 00
 С РУК СЫТИ*
 TO ESCAPE UNPUNISHED; TO GET AWAY WITH (SOMETHING)
 00
 ТРЕ*ТЬЮЮ РУКИ* R ТРЕ*ТЬЮЮ
 00
 ТЯЧЕ*ЛАЯ РУКИ* [У КОГО*] R ТЯЧЕ*ЛАЯ
 00
 Б*ТЯЧЕ*ЛАЯ ТЯЧЕ*ЛАЯ Н*З* РУКУ R ТЯЧЕ*ЛАЯ
 00
 ТЯНУ*ТЬ [ЧЬЮ] РУКУ R ТЯНУ*ТЬ
 00
 УЧИ*ТЬ РУКИ
 TO WASH ONE'S HANDS OF (SOMETHING)
 00
 ЧТОБ* У МЕНЕ* РУКИ И НОГИ ОТСО*ХЛИ R ОТСО*ХНУТЬ
 00
 ЧУЖИ*МИ РУКАМИ ЧЕР ЗАГРЮБ*ТЬ R ЧЕР
 00
 ЧУЖИ*МИ РУКАМИ [У] R ЧУЖИ*М
 00
 ШИРО*КОЕ РУКО*Я R ШИРО*КИЙ
 00
 ШЕ*ДРОЕ РУКО*Я R ШЕ*ДРАЯ
 РУКА*В
 00
 СПУСТИ* РУКАМИ* [У] R СПУСТИ*ТЬ
 РУКАМИ*ЧУ
 00
 ШЕ*РА*ТЬ [КОГО*] R ШЕ*РА*ТЬ РУКАМИ*ЧУ R ШЕ*РА*ТЬ
 РУЛЬ
 00
 БЕЗ РУЛЯ* И БЕЗ ШТА*РА
 WITHOUT ANY SENSE OF DIRECTION
 РУ*ЦА
 00
 (ЛОЖИ*ТЬ) ВЕЗД*ВНИ/РУКА*В РУ*ЦА
 TO PUT ONE'S HANDS EVERYWHERE IN ONE'S MOUTH
 (ЛОЖИ*ТЬ) ВЕЗД*ВНИ/РУКА*В РУ*ЦА СБИРА*ТЕЛЕЙ
 ГРИ*ВНИ.
 РУ*ЦА
 00
 (ЛОЖИ*ТЬ) В РУ*ЦА R (ЛОЖИ*ТЬ)
 РУ*ЦА
 00
 РУ*ЦАМИ ВЕЗД*ВНИ/РУКА*В РУ*ЦА
 TO PUT ONE'S HANDS EVERYWHERE
 -КАК РУ*ЦАМИ ВЕЗД*ВНИ/РУКА*В РУ*ЦА
 ПРОДА*ТЬСЯ, А ЗА РУ*ЦАМИ НЕ ПОНИМА*ТЬ.
 РУ*ЦА*ТЬ
 00
 РУ*ЦА*ТЬСЯ ГОЛОВО* [ЗА КОГО* R ЗА ЧТО] R ГОЛОВО*

РУЧЕ*Я
 00
 В ТРИ РУЧЬЯ* РЫБА*ТЬ/РЫБА*ТЬ/ETC R ТРИ
 РУЧКА
 29
 ДО РУЧКИ* =ДОЙТИ*/ДОВЕСТИ*
 TO PUT (SOMEONE) TO BE PUT IN A DESPERATE SITUATION; TO BE
 IN DESPERATE STRAITS
 42
 ПОДОЙТИ* К РУЧКЕ
 TO KISS (SOMEONE'S) HAND
 00
 ПОД РУЧКУ* =ИТИ*/ETC
 42
 ПОЖА*ЛУЙТЕ РУЧКУ
 MAY I KISS YOUR HAND
 РЫ*БА
 00
 БИ*ТЬСЯ КАК РЫ*БА ОБ ЛЕ*Д R БИ*ТЬСЯ
 00
 В МУ*ТНОЙ ВОДЕ* РЫ*БУ ЛОВИ*ТЬ R ЛОВИ*ТЬ
 00
 КАК РЫ*БА В ВОДЕ*
 LIKE A FISH IN WATER; WELL; EASILY
 СТУДЕН*Т БЫЛ КАК РЫ*БА В ВОДЕ* НА ЭКЗА*МЕНЕ ПО
 МАТЕМА*ТИКЕ, ЛОБИ*НОМ ПРЕДМЕ*ТЕ.
 00
 З*ЧЕМ*НОМО*Я* КАК РЫ*БА R НОМО*Я
 00
 НИ РЫ*БА НИ МЯ*СО
 NEITHER FISH NOR FOWL
 РЫ*БИЙ
 00
 НА РЫ*БЬЕМ МОЖУ* R МОЖ
 РЫБА*НИЕ
 00
 РЫБА*НИЯ ПОАСТУПИ*ЛИ К ГО*РАДУ R ГО*РАДО
 РЫБА*ТЬ
 00
 В ТРИ РУЧЬЯ* РЫБА*ТЬ R ТРИ
 РЫ*ЛО
 00
 ВОРОТИ*ТЬ РЫ*ЛО [ОТ КОГО* R ОТ ЧЕГО*] R ВОРОТИ*ТЬ
 00
 КУВАШ*ИННОЕ РЫ*ЛО R КУВАШ*ИННЫЙ
 29
 НИ У*ХА НИ РЫ*ЛА (НЕ СМЫ*СЛИТЬ)
 TO HAVE NO UNDERSTANDING OF (SOMETHING) NOT TO MAKE HEAD
 OR TAIL OF (SOMETHING)
 -ПОМО*ЩНИКИ ИЗ ГО*РОДА НИ У*ХА НИ РЫ*ЛА НЕ СМЫ*СЛЯТ В
 НА*ШЕМ ДЕ*ЛЕ, -ГОВОРИ*ЛИ КОЛХО*ЗНИКИ.
 00
 РЫ*ЛОМ НЕ ВЫ*ШЕЛ R РО*М
 РЫ*ЛЬЕ
 00
 РЫ*ЛЬЕ В ПУХУ* R ПУХ
 РЫТЬ
 00
 ЗА*МАС РО*Т
 TO CHOMP AT THE BIT
 00
 РЫТЬ МОГИ*ЛУ [КОМУ*] R МОГИ*ЛА
 00
 РЫТЬ Я*МУ [КОМУ*] R Я*МА
 РЫ*ТЬСЯ
 00
 РЫ*ТЬСЯ В ГРЯ*ЗНОМ БОЛЬШЕ* [ЧЬЮ*] R ГРЯ*ЗНАЯ
 РЫ*ЦАРЬ
 14
 РЫ*ЦАРЬ БЕЗ СТРА*ХА И УПРЕ*КА
 A BRAVE MAN ABOVE REPROACH
 00
 РЫ*ЦАРЬ ПЕЧА*ЛЬНОГО ОБ*РИЗА
 THE KNIGHT OF THE SAD COUNTENANCE
 РЫ*МОЧКА
 00
 ЛОБИ*ТЬ РО*МОЧКУ
 HE IS OVERLY FOND OF WINE

САПА (СОНТ)С.
IMPERCEPTIBLY; STEALTHILY; ON THE SLY
САПОГА
00
Н сапога'х/сапожк'х хо'дит
EXPERIATIVE; KACH
-А то оше. сн'ху иши? Лу'ньги ой плати', а до'ньги
мы'мчо ч сапога'х хо'дят.
00
Два сапога' па'ра ч па'ра
00
Под сапог'ом =б'ать/находи'ться/ETC=
UNDER (SOMEONE'S)HEEL
00
Сапоги' всмя'тку з чсмя'тку
00
Сапоги' к'иши про'сят и ка'ша
САПОЖНИК
00
В сапожк'х хо'дит з сапоги'
САПОЖНИК
29
Как сапо'жник (V)
TO DO (SOMETHING)CLUMSILY/UNSKILLFULLY
-Моряки' ло'няют к'и'таться нурхо'м, хоть и о'заят как
сапо'жники.
САХАР
00
Не са'хар (кому')
IT'S NO PLEASURE/PICNIC FOR (HIM)
-Я ста'рый, дря'хлый ... -ду'нал Григо'рий Семе'ныч.
-ой не са'хар со мно'й.
00
Са'хар-мучо'вич
A SWEET-TALKER
СБАВИТЬ
00
Сба'вить газ з газ
00
Сба'вить стон/го'лос' к тон
СБИТЬ
00
Сб'а'тно/сб'ивко'с сб'ит (кто)
(HE) HAS A STRUT/SILURRY BUILD
Ка'меньшик неволи'к, а с'б'а'тно сб'ит.
СБЯТЬ
00
Сб'ить/сб'ива'чь с пути'
TO (EAD) (SOMETHING)ASTRAY
00
Сб'ить с п'антила'ку з п'антила'к
00
Сб'ить с т'о'лку з т'о'лк
00
Сб'ить/сб'ива'чь сб'ес'ь/го'мор/ворс/ETC' (с кого')
TO TAKE (SOMEBODY) DOWN A BIT; TO CUT (SOMEBODY)DOWN TO SIZE
СБИТЬСЯ
00
Сб'и'ться с ног
TO BE DOWN WITH (A)N
Аб'ти сб'ились с ног в по'исках функ'и.
00
Сб'и'ться с ног
TO BE DOWN WITH (A)N
Сб'а'д'и'т, сб'и'лись с ног'и, ж'изн'а с'вне р'и'д'а.
00
Сб'и'ться с п'антила'ку з п'антила'к
00
Сб'и'ться с пути'
TO GO ASTRAY
...
Сб'и'ться с т'о'лку з т'о'лк
00
Сб'и'ться с т'о'л'и з т'о'л'и
СБЯКУ
00
Сб'яку п'рип'е'к'и з п'рип'е'к'и
СБЯТНУТЬ
00
Сб'ятну'ть а'б'и'д'и з а'б'и'д'и з

СБОР
00
И СБО'РЕ
IN SESSION; ASSEMBLED
Часо'в в сѣм. ут'рѣ' д'авы'аов, приия' в сѣльсѣвѣ'т,
заста'л уде' в сѣо'ре чѣты'рнаачать чѣловѣ'к
грѣня'ченской бедноты'.

СБРЕ'НАИТЬ
00
СБре'наить с уна' Р э'н

СБРЕСТИ'
00
СБрести' с уна' Р у'н

СБРО'СИТЬ
00
СБро'сить \$жиро'к/мир\$
TO LOSE WEIGHT
Плѣ'тя бѣ'ли су'жены по'сле того', как она' сБро'сила
жиро'к.
00
СБро'сить со \$счѣто'в<счѣ.та\$ {кого'<что} Р счѣ.т
00
СБро'сить с плѣч Р плѣчо'
00
СБро'сить (с сѣбѣ') на'ску Р на'ска

СБЫТ
00
\$имѣ'е/находи'е\$ СБЫТ
TO FIND A READY MARKET
Зна'ѣѣ - таба'чо'к, спи'чки, хле'б, огур'цы и так д'а'аѣѣ
... Все. Э'то бу'дет имѣ'ть хоро'ший СБЫТ.

СБЫ'ТОЧНЫИ
29
СБЫ'точное ли (э'то) дѣ'ло?
IS IT POSSIBLE

СБЫТЬ
00
На' сторону "сбыть" Р сторона'
00
Сбыть с рук Р рука'

СВА'ДЬБА
50
до сва'дѣбы заживѣ.т
(HE'LL) SURVIVE
00
Игра'ть сва'дѣбу Р игра'ть
00
Как на мала'ньину сва'дѣбу "навари'ть/напѣ'чь/Е'тс"
Р мала'ньин

СВАЛИ'ТЬ
00
Свали'ть с больно'й головы' на заоро'вую Р больно'й
00
Свали'ть с ног
TO KNOCK (SOMEONE) OFF HIS FEET
1. Си'льный уда'р свали'л Ва'ню с ног. 2. Вѣсть о
смѣ'рти сы'на свали'ла с ног стару'ху-мѣть...
00
Свали'ть с плѣч Р плѣчо'

СВАЛИ'ТЬСЯ
00
Гора' с плѣч свали'лась Р гора'
00
\$как/бу'аѣо/го'чно/Е'тс\$ с нѣ'ба свали'лся Р нѣ'бо
00
Свали'ться с плѣч
COMPLETELY WORK OUT (ABOUT CLOTHING)
Изнѣ'женнѣя шубѣ.нка свали'лась с плѣч ни'ѣѣѣѣ.

СВАЛЧ'ТЬ
00
Свалч'ть дурака' Р дура'к

СНАРИ'ТЬ
00
\$ка'жи/оли'ва\$ не сна'ришь {с кем}
YOU WON'T GET ANYWHERE WITH (HIM)

СНЕ'ДНИИ
00
д'нести' до .нѣ'дѣния Р д'вести'

246

TO SILENCE (SOMEONE) TO SHUT (SOMEONE) UP
СНЯТЬ
00
В СВЯЗИ [с чем]
IN CONNECTION WITH (SOMETHING) IN VIEW OF (SOMETHING)
00
жива'я связь R живо'я
СВЯТИ'ТЕЛЬ
42
Святи'тели (уго'дники)!
MY GOD!; GOOD HEAVENS!
-Ба'теньки мои', э'то я вме'сто во'лки кероси'ну вы'пил!
-ужасну'лся он. -Святи'тели уго'дники!
СВЯТО'Я
29
Как бог свят
FOR SURE; WITHOUT A DOUBT
Сжм обеща'л, как бог свят, во'-вре'мя верну'ться с
вече'рной прогу'лки.
00
На пи'е свято'го Анто'ния R пи'е
00
Свята'я простота' R простота'
00
Свята'я святы'х
HOLY OF HOLIES
1. -Приходи' в пере'вязочную, я попро'бую тебя'
учи'ть. Возне'шь хала'т у Кла'вы. И вот Ва'ська
ноша' в свята'я святы'х наго'на-апте'ки. 2. -Как
хоти'шь, а пере'вые де'тские впечатле'ния - э'то свята'я
святы'х челове'ческой дуа'и.
00
Святы'м ду'хом (узна'ть) R дух
42
Хоть святы'х (вон) she -'выноси'с
TOO TERRIBLE TO WATCH/LISTEN TO; UNBEARABLE (TO WATCH OR
HEAR)
-Как начне'т [эконо'мка] на кого' крича'ть, как
подни'мет визг, так хоть святы'х выноси'с.
СГИБА'ТЬСЯ
00
Сгиба'ться кольцо'м R кольцо'
СГЛА'ДИТЬ
00
Сгла'дить (о'стрые) углы' R у'гол
СГУСТИ'ТЬ
00
Сгусти'ть атмосфе'ру [газ]
TO CREATE A THICK ATMOSPHERE
00
Сгусти'ть кра'ски
TO EXAGGERATE; TO LAY IT ON THICK
Сплетни'ки обы'чно сгуша'ют кра'ски.
ГУСТИ'ТЬСЯ
00
Атмосфе'ра сгусти'лась [газ] THE ATMOSPHERE BECAME THICK
00
Ту'чи сгусти'лись [над кон'снад чем] R ту'ча
ЛА'ТЬ
00
Саа'ть в арки'и [кзго'кчто] R арки'и
00
Саа'ть ору'жие
TO SURRENDER; TO LAY DOWN ONE'S ARMS
Непри'ятель саа'л ору'жие; война' око'нчена.
ЛА'ТЬСЯ
00
Саа'ться на ми'лость победи'теля ч ми'лость
ЛИА'НУТЬ
00
Гу'ру сави'нуть R гу'ра'
ЛИА'НУТЬ
00
Сани'ть сани
TO DOUBLE BACK
ЛЕ'ЛАТЬ
00
Ле'ло сави'ляно

00
Спра'виться с собо'я & спра'виться
00
Стро'ить из себя' [кого'] R стро'ить
00
Углуби'ться в себя' R углуби'ться
00
Уйти' в себя' R углуби'ться
00
У себя'
AT HOME
Старики' отахка'ли у себя', верну'вшись из пое'здки.
СЕГО'ДНЯ
00
На сего'дня-за'втра R за'втра
СЕГО'ДНЯШНИЙ
00
Жить сего'дняшним дне'м
1. NOT TO LIVE IN THE PAST; TO KEEP UP WITH THE TIMES 2.
TO LIVE FOR THE PRESENT/FOR TODAY
На'до жить сего'дняшним дне'м, что'бы не оста'ть.
СЕДИНА'
00
Дожи'ть до седи'н
TO LIVE TO A RIPE OLD AGE
00
убеле'нный &седино'я<седин'нами\$ R убели'ть
СЕДЛО'
00
\$вы'бить/вы'шить\$ из седла' [кого']
29
Иде'т как (к) коро'ве седло'
(4E) LOOKS A SIGHT [I.E. IN THOSE CLOTHES]
29
Сиди'т как на коро'ве седло'
[ILL-FITTING CLOTHES]
00
(Ходи'ть) под седло'м
SADDLE HORSE
Конь, приу'ченный ходи'ть под седло'м, не приго'ден в
упря'жке.
СЕДО'Я
00
До седа'х воло'с (дожи'ть) R воло'с
00
Сед'я стари'на
TIME IMMEMORIAL; DISTANT PAST
00
Седо'я как лу'нь R лу'нь
СЕДЬМО'Й
00
До седьмо'го \$по'та<по'ту\$ =рабо'тать/туди'ться/ЕTC=
R по'т
00
На седьмо'м не'бе \$бы'ть/чу'ствовать себя'\$ R не'бо
00
Седьма'я вода' на кисело' R вода'
СЕЗО'Н
00
Ба'рхатный сезо'н R ба'рхатный
СИ
00
(И) то и се. R тот
00
Не от чи'ра се'ю' R мир
00
Ни с того' ни с се'ю' R тот
00
Ни то' ни се. R тот
50
От сих до сих
FROM HERE TO HERE [REFERRING TO THE BOUNDARIES OF
ASSIGNED READING, LINES TO BE MEMORIZED, ETC.]
На'до бы'ло низу'сть заучи'ть от сих до сих отры'вок из
поэ'мы.
00
Сию' мину'ту/секу'нду\$
RIGHT THIS MINUTE!

СЕ'НТЯБРЬ
 -Сен'я мну'ту зм'я'нься! (С)
 TO' A SE'N, Y' SE'N
 TO' SE'N, Y' SE'N
 СЕКРЕТ
 (С)
 Не де'лать секрета [из чего?]
 NOT TO MAKE A SECRET OF IT (SOMETHING)
 (С)
 Не секрет [для кого?]
 IT IS NO SECRET FOR (SOMEONE) IT IS WELL KNOWN TO (SOMEONE)
 (С)
 Не секрету/Не секретомъ сказа'ть/рассказа'ть/ETC=
 IT IS SECRET; UNDER THE PRETENSE OF SECRECY (TO TELL SOMETHING)
 (С)
 Секрет полици'я полици'я
 СЕКУНДА
 (С)
 (Ману') секунду
 FIFTY AWAY; IN A SECOND; IMMEDIATELY
 (С)
 (Ману') секунду + мину'та
 (С)
 Секунда + секунду
 IN FIFTY OF THE FIFTY; EXACTLY ON TIME 2. SIMULTANEOUSLY;
 AT THE END OF THE FIFTY - FIFTY
 (С)
 (Ману') секунда + секунда
 СЕКУНДА
 (С)
 (Ману') секунда + секунда
 СЕЛ
 (С)
 Ни к кому' ни к кому' + кому'
 СЕЛЬ
 (С)
 Как сельди в бочке
 LIKE SARDINES (ABOUT A CROWD OF PEOPLE)
 СЕМЕ'ЛНУ'
 (С)
 Семел'ны оца'т + оца'т
 СЕМЕ'ЛНУ'
 (С)
 Призв'яние семел'ны + призыв'ение
 СЕМЕ'Р
 (С)
 Не семеро по ли'чкѣ [у кого?]
 THERE ARE NOT TOO MANY OF (THEIR) HIS) FAMILY IS NOT LARGE
 Не семеро по ли'чкѣ у маль'чкѣ: то'лько он да жена'.
 СЕМИ'ЛНУ'
 (С)
 Семил'ными зѣ'ем зѣ'ем/дѣ'яться/ETC впер'ед
 R шѣ
 СЕМЬ
 (С)
 За семь чѣ'рст кисел'я хлеб'ять R кисел'я
 (С)
 За семь' зѣ'ем + зѣ'ем
 (С)
 Кни'га за семь' печ'ятами R кни'га
 (С)
 Семь шѣ'р/пѣ'рѣ'нь чѣ'р/пѣ'рѣ'нь [кто? R пѣ'р
 (С)
 Семь пото'н сѣ'р [с кого? R пот
 (С)
 Семь пѣ'рѣ'нь из чѣ'р [у кого? R пѣ'рѣ'нь
 (С)
 Согн'ать семь пото'н [с кого? R пот
 СЕМЬ
 (С)
 Зѣ'рѣ'ть сем' [чего? R зѣ'рѣ'ть
 (С)
 Крѣ'пѣ'нь сѣ'р + крѣ'пѣ'нь
 СЕ'НО
 (С)
 Как иго'лка в сто'гу сѣ'нѣ =исчѣ'знуть/зѣ'рѣ'ть R

иго'лка
 (С)
 (Как) соба'ка на сѣ'нѣ R соба'ка
 СЕН'ЯБРЬ
 (С)
 Смотрѣ'ть сентяб'рѣ'м
 TO LOOK GLOOMY/MOROSE
 -Со свои'ми он причѣ'тѣ'л, а с чужи'ни смѣ'трѣ'т
 сентяб'рѣ'м, -сказа'л дѣ'ля о пѣ'рѣ'ннѣ'х.
 СЕ'НЬ
 (С)
 Под сѣ'нь [чего?]
 1. UNDER COVER OF (SOMETHING) 2. UNDER THE PROTECTION OF (SOMETHING)
 1. Как хорошо', как споко'йно ѡ'я за'е'сь ... , под сѣ'нѣ'ю зѣ'рѣ'ть мир'ных стѣ'н! 2. Таи'тѣ'сь вы под сѣ'нѣ'ю зако'на, предъ ва'ми суд и пра'ва - все. молчи'!
 СЕ'НЬКА
 (С)
 По Сѣ'ньке ша'пка R ша'пка
 СЕ'РДЕ'ЧКО
 (С)
 Гу'бы сѣ'рде'чком
 HEART-SHAPED LIPS
 СЕ'РДЕ'ЧНЫ
 (С)
 По простѣ'тѣ' сѣ'рде'чной R простѣ'тѣ'
 (С)
 С (сѣ'рде'чнѣ'м) приско'рбѣ'ем R приско'рбѣ'е
 СЕ'РДИ'ТН
 (С)
 Дѣ'шево и сѣ'рди'то R дѣ'шево
 (С)
 Под сѣ'рди'ту ру'ку =сказа'ть/сѣ'рди'тѣ'т/ETC=
 IN ANGER; IN A FIT OF ANGER
 Уте'ч под сѣ'рди'ту ру'ку нака'за'л ма'льчѣ'ка за ша'ло'сть, а пото'м сѣ'рди'тѣ'л.
 СЕ'РА
 (С)
 Боле'ть сѣ'ра R боле'ть
 (С)
 Большо'е сѣ'ра [у кого?]
 TO BE BIG-HEARTED; TO HAVE ONE'S HEART IN THE RIGHT PLACE
 У того' большо'е сѣ'ра, кто, бу'дучи в бо'е, помога'ет дру'гѣ'м.
 (С)
 Бѣ'рѣ'ть/вѣ'рѣ'ть/хвѣ'тѣ'ть за' сѣ'ра R бѣ'рѣ'ть
 (С)
 Бѣ'рѣ'ть/на дѣ'р сѣ'ра R бѣ'рѣ'ть
 (С)
 Вѣ'рѣ'ло сѣ'ра R вѣ'рѣ'ть
 (С)
 Всѣ' сѣ'ра
 WITH ONE'S WHOLE HEART; WITH ALL ONE'S HEART
 (С)
 В сѣ'ра R
 IN ANGER; ANGRY; IN A FIT OF ANGER; ANGRILY
 Ло'ди в сѣ'ра обѣ'рѣ'ют дру'г дру'га из-за пѣ'рѣ'ннѣ'х.
 (С)
 Вѣ'рѣ'ть/вѣ'рѣ'ть из сѣ'ра R вѣ'рѣ'ть
 (С)
 Вѣ'рѣ'ть из сѣ'ра [кого/что? R вѣ'рѣ'ть
 (С)
 Дѣ'рѣ'ть сѣ'ра R дѣ'рѣ'ть
 (С)
 Дѣ'рѣ'ть/имѣ'ть сѣ'ра [на кого?]
 TO BE ANGRY WITH (SOMEONE) TO HOLD A GRUDGE AGAINST (SOMEONE)
 Жѣ'рѣ'ть имѣ'ла сѣ'ра на чѣ'р за ѡ'го' нѣ'рѣ'ннѣ'х к ней.
 (С)
 Дѣ'рѣ'ть/от дѣ'рѣ'нь сѣ'ра R дѣ'рѣ'ть
 (С)
 Зѣ'рѣ'ть в сѣ'ра R зѣ'рѣ'ть
 (С)
 Как/бу'дѣ'ть ма'сло по сѣ'ра R ма'сло
 (С)
 Как нѣ'рѣ'нь по сѣ'ра R нѣ'рѣ'нь

14

14

[illegible]

и снет(2)
 Сидеть
 (с)
 Прёт как си'вый мо'рин R мо'рин
 00
 \$глуп<глупа'\$ как си'вый мо'рин R мо'рин
 Сидеть
 00
 \$Си'аном/си'аня'\$ сиде'ть
 1. TO SIT FOR A LONG TIME WITHOUT RISING; TO KEEP ON SITTING 2. NOT TO STIR FROM A PLACE; NOT TO BUDGE
 1. Она' не сме'ла ше'вельну'ться с ме'ста и дожна'
 была' си'аном сиде'ть за пря'жею и шпу'лями. 2.
 Бо'льше де'сяти' лет сиди'т си'аном де'душка в свое'м до'мике, никуда' не вые'зжа'ет и не выхо'дит.
 Сиде'ть
 00
 Биро'ком сиде'ть R биро'к
 00
 Вороти'к (сиди'т) кому'ом R кому'т
 00
 Вот где сиди'т (кто<что)
 TO HAVE HAD(SOMETHING/SOMEONE) UP TO HERE [POINTING TO ONE'S THROAT, THUS INDICATING ONE'S UNWILLINGNESS TO CONTINUE SOMETHING OR BE FURTHER INVOLVED IN SOMETHING]
 -Не люблю' я, ба'тешка, уче'ную ча'сть; вот она' у меня'
 где сиди'т!
 00
 \$Как/сао'вно/то'чно\$ вли'то'я (сиди'т) R вли'то'я
 00
 Сиде'ть ба'рином R ба'рин
 00
 Сиде'ть в де'вках R де'вка
 00
 Сиде'ть в долги'х \$по' узи/по го'рао\$ R долг
 00
 Сиде'ть в пече'нках (у кого') R пече'нка
 00
 Сиде'ть в четы'рех сте'на'х R сте'на'
 00
 Сиде'ть гво'здем R гво'здь
 00
 Сиде'ть го'лодом R го'лод
 00
 Сиде'ть за реше'ткой R реше'тка
 00
 Сиде'ть за \$[чьей] спино'я/[чьим] хребто'м\$ R спина'
 00
 Сиде'ть и'долом R и'дол
 00
 Сиде'ть \$истука'ном<как истука'м\$ R истука'н
 00
 Сиде'ть как имени'нник R имени'нник
 00
 Сиде'ть как на и:о'аках R иго'ака
 00
 Сиде'ть (как рз...) на мели' R мель
 00
 Сиде'ть ме'жду двух сту'льев R стул
 00
 Сиде'ть мешко'м R мешо'к
 00
 Сиде'ть на боба'х R боб
 00
 Сиде'ть на ко'рточках R ко'рточки
 00
 Сиде'ть на ченпа'нах R ченпа'н
 (с)
 Сиде'ть на ше'е (у кого') R ше'я
 00
 Сиде'ть на шко'льной скамье' R скамья'
 00
 Сиде'ть на \$я'йцах/гне'здах\$
 TO BE MATCHING [EGGS]
 00
 Сиде'ть по-ту'ре'чки R ту'ре'цкий
 00
 Сиде'ть сложа' ру'ки R сложи'ть

[illegible]

Минуту прекрасного в жизни действительности, или,
лучше сказать, все. прекрасное заключается только в
жизни действительности.
00
можно сказать
CAN SAY
-Как она поет, князь! Она, можно сказать,
виртуозка, настоящая виртуозка!
00
на счастье =сказать= R счастье
00
на ухо сказать R уху
00
не во гнев будь сказано R гнев
00
не в упрек (будь) сказано [кому] R упреку
00
не в упрек [кому] (будь сказано) R упреку
00
не к ночи будь сказано R ночь
00
нельзя сказать, чтобы ... R нельзя
00
ничего сказать
1. REALLY; CERTAINLY 2. THERE IS NOTHING TO IT ; WHAT
CAN ONE SAY ABOUT IT? !
1. Аристарх Федорович, ничего сказать, был
хлебосол и умел угощать на славу. 2. Мы приехали
в Париж в 2 часа пополудни. Ну, уж город, ничего
сказать! - шум, толкотня, суета ужасные.
00
ни в сказке сказать, ни пером описать R сказка
00
ничего не скажешь
TO BE SURE; FOR SURE; RIGHT YOU ARE
-Заказ срочный. Поторопитесь! -Ничего не скажешь!
00
положа руку на сердце =сказать= R положить
00
по правде(правду) сказать R правда
00
последнее прости' сказать R простить
00
по совести сказать R совесть
00
признаться сказать R признаться
00
русским языком сказать R русский
00
сильно сказать R сильно
00
сками<скажите на милость к милость
00
сками<скажите, пожалуйста R пожалуйста
00
сказать в скобках R скобка
00
сказать лишнее R лишний
00
сказать пару теплых слов R теплый
00
сказать по чести R честь
00
сказать свое слово R свой
00
словом сказать R слово
00
с позволения сказать R позволение
00
так сказать
SO TO SPEAK; IF ONE CAN SAY SO
-Лавский сегодня не в нормальном состоянии, так
сказать, не в своем уме и малок.
00
тоном выше =сказать= R тон
00
чтобы не сказать ...
TO PUT IT MILDLY

251

СКО'ЛЮ :
 00
 Не сто'лько ...; ско'лько ...
 NOT SO MUCH ... AS ...
 Не сто'лько симу'лиру', ско'лько на'явность в но'заухе
 труд'но пере'нести с непривы'чки.
 00
 Ско'лько дуче' /угод'но и дуче'
 00
 (ско'лько) ас'т, ско'лько зим! " ас'т
 00
 \$ско'лько ни/ско'ль ни
 NO MATTER HOW ...; NO MATTER HOW MUCH ...
 00
 Ско'лько угод'но/ва'жет/е'тс
 TO ONE'S HEART'S CONTENT; AS MUCH AS ONE LIKES
 " стран'е изобил'и е'ст' ско'лько угод'но.
 00
 Сто'лько ...; ско'лько и ...
 NOT ONLY ...; BUT ALSO ...
 СКО'ЧА'НН:
 00
 до сконча'ния /ми'ра/в'кис
 TO THE END OF TIME
 СК'ОП
 00
 всем ско'пом
 ALL TOGETHER; IN UNISON.
 Рабо'ние всем ско'пом оста'вили заво'д из солида'рности
 к убо'лному.
 СКОР'Ь
 00
 мировая скор'ь и мирот'я
 СКОР'Е
 00
 (соре'о всего'
 MOST PROBABLY; MOST LIKELY
 Я письмо' перече'ту', и на п'з'льях еще. поглаз'ю, -
 отпра'лять или не? /соре'ю всего' не пошлю'.
 СКОРА'Н:
 00
 \$замк'аться/прят'аться/уходи'ть/е'тс в свою' скор'упу'
 TO RETREAT INTO ONE'S SHELL
 Уаи' ле'ли в го'ре отхо'ят ду'шу, гово'ря о нем.
 други'е - замк'а'ются в свою' скор'упу'.
 СКО'Р:
 00
 как ско'ро и как
 00
 ко'ль ско'ро и ко'ль
 СКО'РЮ'ТЬ
 00
 коро'бка ско'рост'я и коро'бка
 СКО'РЮ'
 00
 и ско'ром вре'мени и вре'мя
 00
 до (ско'рого) свид'ания и свид'ание
 00
 на ско'рую ру'ку
 QUICKLY; HURRIEDLY
 Поу'мнан на ско'рую ру'ку, нсч р'з'но улегли'сь сп'ть.
 29
 \$ско'рый/ско'р на' ногу/ноги
 QUICK ON ONE'S FEET; NIMBLE
 де'вушка, ско'рая на' ногу, пригото'вила сал'т из
 то'лько-что со'рванных помидо'ров.
 29
 \$ско'рый/ско'р на' руку
 I. HAVING NIMBLE HANDS; A FAST WORKER 2. TO BE QUICK TO
 USE ONE'S FISTS; TO BE WILLING TO FIGHT AT THE DROP OF A
 HAT
 ма'стор э'тот был ско'р на' руку: избива'л ста'рых и
 ма'лых.
 СКРЕ'ЖЕТ
 00
 \$скре'жет зубо'нный/ско'режом зубо'вным\$ R
 зубо'вный

СКРЕПИ'ТЬ
 00
 скрепя' се'раче
 RELUCTANTLY; GRUDGINGLY
 Уте'чу, скрепя' се'раче, дал согла'сие на заму'жество
 до'чери.
 СКРЕСТИ'
 00
 ко'шки скребу'т на \$душе'/се'раче\$ R ко'шка
 00
 скребе'т на \$душе'/се'раче\$
 TO BE SICK AT HEART; TO BE DOWNHEARTED
 скребе'т на се'раче у больно'я ма'тери: что ста'нется с
 детьми?
 СКРЕСТИ'ТЬ
 00
 скрести'ть \$взгля'ам/взо'ры\$
 TO LOOK DAGGERS AT; TO GLARE AT (SOMEONE)
 проти'вники скрести'ли взгля'ды перед тем, как пусти'ть
 в ход кулаки'.
 00
 скрести'ть \$спа'ги/мечи'\$
 TO CROSS/MEASURE SWORDS
 СКРИП
 29
 со скри'пом {V}
 TO DO (SOMETHING) WITH DIFFICULTY/RELUCTANTLY/VERY SLOWLY
 СКРИПЕ'ТЬ
 00
 как \$нема'занов/несма'занное/неподма'занное\$ колесо'
 скрипе'ть R колесо'
 СКРИПКА
 00
 игра'ть \$пе'рвую/втору'ю\$ скри'пку R игра'ть
 СКРОИ'ТЬ
 00
 {все} на одну' коло'ду скро'ены R колода
 00
 \$нела'дно/нескла'дно/ху'ао/е'тс\$ скро'ены, аа \$кре'пко/
 пла'тно\$ сшит R сшитый
 СКРУТИ'ТЬ
 00
 скрути'ть в бара'ний ро'г и бара'ний
 СКРывА'ТЬСЯ
 00
 скрыва'ться под {чьим} и'менем
 TO HIDE ONE'S IDENTITY BEHIND A FALSE NAME; TO LIVE
 INCOGNITO; TO HIDE UNDER AN ASSUMED NAME
 шпио'н скрива'лся под и'менем тури'ста.
 СКУде'ЛЬН:
 00
 сосу'д скуде'льный
 A FRAIL VESSEL (SAID ABOUT MAN)
 СКУ'КА
 00
 ску'ка зеле'ная R зеле'ный
 СЛА'БЫЙ
 00
 га'йка слаба' {у кого'} R га'йка
 00
 \$сла'бая сторо'на/сла'бое ме'сто\$ {кого'<чего'}
 A FLAW IN (SOMEONE/SOMETHING); THE WEAK SIDE OF (SOMETHING/
 SOMEONE); A DEFICIENCY IN (SOMEONE/SOMETHING)
 Рассе'янность - сла'бая сторо'на' не'которых люде'я
 у'мственно'го труда'.
 00
 сла'бая \$стру'на/стру'нка\$ {кого'}
 (SOMEONE'S) WEAK SPOT; (SOMEONE'S) WEAK POINT; THE MOST
 VULNERABLE ASPECT OF (SOMEONE'S) CHARACTER; (HE) HAS A SOFT SPOT
 29
 сла'бый на язы'к
 TALKATIVE
 00
 сла'бый пол R пол{2}
 СЛА'ВА
 00
 во сла'ву {кого'<чего'}
 TO/FOR THE GLORY OF (SOMEONE/SOMETHING)

СЛА'ВА CONT'D.

00
На сла'ну
VERY WELL; EXCELLENTLY
Ничего лучше уж и нам сойти на сла'ну.
00
Петь сла'ну [кому'чему']
TO SING (SOMEONE'S/SOMETHING'S) PRAISES; TO SING (SOMEONE'S/SOMETHING'S) GLORY; TO GLORIFY
00
Покры'ть сла'ной [кого'что] и покры'ть
00
Сла'ва [тобе'] бо'гу/го'споду к бог
00
[хватить за хвост сла'ну и хвост
29
То'лько (одна') сла'ны, что ...
IN NAME ONLY
-Какой наш го'род! ... Сла'ва то'лько, что го'род ...
Хуже дуре'нии!
00
Увенча'ть сла'ной и увенча'ть

СЛА'НН'.

00
Сла'ны ну'ны за гора'ми
THE GRASS IS GREENER ON THE OTHER SIDE OF THE FENCE

СЛА'У

00
Хрон ре'дыки не сла'че в хрон

СЛЕ

00
Без слез' -пройти'/исче'знуть/ETC-
(TO DISAPPEAR) WITHOUT A TRACE
Печ'ли и радост' без слез' прохо'дят у бессера'чных
люде'й.
00
В один' слез
(TO FOLLOW) IN THE FOOTPRINTS (OF THE PRECEDING PERSON)
Охо'тники в один' слез пере'ли руче'й по пло'ским
камя'м.
00
Заче'сти' слез'слеза'х и заче'сти'
00
Ити' по [чьим] слез'ам
TO FOLLOW IN (SOMEONE'S) FOOTSTEPS
00
(А) слеза впроста'ла/проп'ла
THERE IS NOT A TRACE OF (SOMEONE/SOMETHING)
Следа проп'ла вон' в поля'х моста'х, то'лько дурна'я
сла'на оста'лась.
42
(Как) слез
IT FOLLOWS; AS IT DISAPPEARS
1. -Почему'ли я и э'того не добью'сь? ... В тако'м
случае мне и следа оста'ться и уез'заном го'роде 2.
-Вот поре'шил: и приле'з'ля, и поже'л - все, как
следа до'брому сла'ну сла'ла.
00
[найти'/обнару'жить/ETC] слез'слеза'х [кого'чего']
TO FIND TRACES OF; TO COME ACROSS (SOMETHING)
[обнару'жить] слез' уез'ни.
00
Напа'сть на [чьих] слез
TO FIND TRACES OF; TO COME ACROSS (SOMETHING)
В кля'ны и нап'ла на слез [з'емлях]; и узна'л, что
они' поже'ли и до'брому.
29
Не слез
(III) [найти' следы]; (III) [обнару'жить] слез
-Куда' ты ку'ришь? Следа тебе' быть ку'чером, а будь
у меня' раба'лом.
00
Во [теку'щим] слез'ам не [ничего] слез'у и гор'чий
00
Пут'ять слез' - пут'ять
00
Сани'ть слез' и сани'ть
00
Следа' слез' и слез'

(ONE FOLLOWING) IN THE FOOTPRINTS (OF ANOTHER)
Подро'сток шёл слеза в слеза за отцо'м по глаубо'кому
сне'гу.

СЛЕДИ'ТЬ

00
[Следин'ть/смотре'ть] за собо'я
TO TAKE CARE OF ONESELF; TO LOOK AFTER ONESELF
Следа' за собо'я, она' набо'го сохрани'ла очарова'ние
но'лодости.

СЛЕ'ДОВАТЬ

00
Как сле'дует
WELL; PROPERLY; TO THE FULL EXTENT; FULLY
Пре'жде чем сле'дать реши'тельный шаг в жи'зни ну'жно
как сле'дует обра'нуть его'.
00
Свои'м хо'дом сле'довать и хо
00
Сле'довать [за кем] как те'нь и те'нь
00
Сле'довать свои'м хо'дом и хо

СЛЕ'ДСТВИЕ

00
[Быть/находи'ться] под сле'дствием
TO BE UNDER INVESTIGATION

СЛЕЗА'

00
(Быть) в слеза'х
TO BE IN TEARS; TO BE CRYING
Аб'вочка отста'ла от свс'их и, потеря'вшись в толпе',
была' в слеза'х.
00
Глота'ть слезы' и глота'ть
00
Крова'вые слезы' и крова'вый
00
Крокоди'ловы слезы' и крокоди'лов
00
Лить слезы' и лить
00
Молчали'вые слезы' и молчали'вый
00
Не пророни'ть (ни) слезы' и пророни'ть
00
Облива'ться слеза'ми и облива'ться
00
Осуши'ть слезы' [кому'] и осуши'ть
00
Отольд'ться [чьи] слезы' [кому'] и отли'ться
50
[Проли'ть/пусти'ть] слезу'
TO SHED TEARS
00
Рони'ть слезы' и рони'ть
00
Слеза' шибает' и шибает'
00
Слезы' кипят' и кипят'
00
Слезы' подступи'ли к го'рлу и го'рло
00
Утопа'ть в слеза'х и утопа'ть

СЛЕЗИ'НКА

00
Не пророни'ть (ни) слези'нки и пророни'ть

СЛЕЗКА

00
Отольд'ться [кому] ово'чьи/ко'шке мы'шкины' слезки и
отли'ться
00
Отольд'ться [чьи] слезки [кому'] и отли'ться

СЛЕП'Я

00
Слепа'я ку'рица и ку'рица
00
Слепо'я дождь
SPRINKLES

СЛЕП'ЯТЬ

00
[Летя'ть на одно'я ноге'] [куда'к кому'] и нога'

(0)
 (Слухи́ть живы́м свиде́телем [че́го]) R свиде́тель
 СЛУХ
 (0)
 Музы́кальн-ый слух R музы́кальн-ый
 (0)
 На слух
 BY EAR; BY LISTENING
 Га́л-...ния прислу́шался. Он хоте́л упроче́нить на слух,
 не стиха́ет ли ли́вень.
 (0)
 Нача́ржи́ть слух R у́хо
 (0)
 Нача́ржи́ть слух R у́хо
 (0)
 Ни слуху́ ни духу́ [о ком-о че́м] R дух
 (0)
 \$Обрати́ться/проче́рти́ться\$ в слух
 TO BE ALL EARS; TO PRICK UP ONE'S EARS
 А́рти оче́ртились в слух. Слыва́т та́к о́бщ-ий в
 ска́зке.
 (0)
 (Осче́рти [че́й] слух R осче́рти
 (0)
 Приче́рти́ть слух R приче́рти́ть
 (0)
 Сче́рти́ть слух R сче́рти́ть
 СЛУЧА́Й
 42
 \$Бы́ть в слу́чае/попа́сть в слу́чае\$
 TO BE IN (SOMEONE'S) GOOD GRACES; TO GET INTO (SOMEONE'S)
 GOOD GRACES
 Исполни́тельн-ый со́тру-дник бы́л в слу́чае у нача́льства.
 (0)
 В кра́йнем слу́чае R кра́йний
 (0)
 В лу́чшем слу́чае R лу́чший
 (0)
 Во вся́ком слу́чае R вся́кий
 (0)
 В проти́вном слу́чае R проти́вн-ый
 (0)
 В слу́чае че́го
 IN CASE SOMETHING UNFORSEEN HAPPENS; IN CASE OF SOMETHING
 UNPLEASANT/ DANGEROUS; JUST IN CASE
 -В слу́чае че́го́ отсу́да [из каба́ка] мо́жно да́ть тя́гу?
 (0)
 В слу́чае [че́го]
 IN CASE OF (SOMETHING)
 Фо́н-е фо́н-чу́ приказа́ли яви́ться, угрожа́я си́лою в
 слу́чае отка́за.
 (0)
 В тако́м слу́чае R тако́й
 (0)
 В \$тако́м/у́-том\$ \$слу́чае/ра́зе\$
 IN THAT CASE; IN SUCH A CASE
 Бы́ва-ли у нас и нежа́дн-ые го́сти; в тако́м слу́чае и
 они́ не уходи́ли без угоще́ния.
 (0)
 В {том} слу́чае, е́сли ...
 IN CASE IT HAPPENS THAT; SHOULD IT HAPPEN THAT; IN THE
 EVENT THAT
 В слу́чае, е́сли ма́ть заболе́ет, ста́ршая дочь бу́дет
 вести́ хозя́йство и забо́титься о мла́дших де́тих.
 (0)
 Игра́ слуха́ R игра́
 (0)
 На вся́кий пожа́рн-ый слу́чай R пожа́рн-ый
 (0)
 На вся́кий слу́чай R вся́кий
 (0)
 На пе́рвый слу́чай
 TO BEGIN WITH; FOR THE FIRST TIME
 42
 На слу́чае
 1. IN CASE OF 2. INCIDENTALLY; UNEXPECTEDLY; SHOULD IT
 HAPPEN THAT. ...
 1. Е́ще. Я́вно я заме́тил окрестно́сти свое́й

СЛУЧАЙ (ОУТИ).

ГОСТИНИЦА НА СЛУЧАЙ ПОЖАРИ. 2. -ТАК САНДРАЯ...
МИЛЮСТЬ, ИНАЧЕ КУЗЬМИЧ: ПИСАИ НА СЛУЧАЙ ПОГДАЕТСЯ
ВЗЛЮБЛЕНА ИЛИ ДОУСЕРНИНА: ТО, БЕЗ ПСЯКИХ РАССУЖДЕНИЙ,
ЗДАВРМНАДЯТ.

00
МИ В КОЕМ СЛУЧАЕ К КОИ

00
ОТ СЛУЧАЯ К СЛУЧАЮ
FROM TIME TO TIME

УЧИТЕЛЬ, ВНИМАЯ НА ПЕИНСИ, ОТ СЛУЧАЯ К СЛУЧАЮ АВААА
УРОКИ НА ДОМУ.

00
ПО СЛУЧАЮ =КУПИТЬ/ПРИОБРЕСТИ/ETC=
BY CHANCE

ДОСТАВ ИЗ ЧЕМОДАНА КНИГУ, ПО СЛУЧАЮ КУПЛЕННУЮ ВО
НААМНОСТЮКЕ У БУКИНИСТА, ОН РАСКРЫЛ ЕЕ..

00
ПО СЛУЧАЮ {ЧЕГО?}
AS A RESULT OF; DUE TO

ПО СЛУЧАЮ ВОЛНЕНИЯ НА МОРЕ, ПАРОХОД ПРИШЕЛ ПОЗДНО.

00
ПРИНУДИТ СЛУЧАЙ Р ПРИВСТИ

00
ПРИ СЛУЧАЕ
WHEN NECESSARY; ON OCCASION; OCCASSIONALLY

1. МЯ НЕ ИМЕЮ СИЛЫ, НА КОТОРУЮ МОГЛИ БЫ
НАДЕЯТЬСЯ, А ПРИ СЛУЧАЕ - ОПЕРЕТЬСЯ. 2. АИНА
АНДРЕВНА ОЧЕНЫ ЛЮБОПЫТНА И ПРИ СЛУЧАЕ ВЫКАЗЫВАЕТ
ТВОСЛЮБИЮ.

СЛУШАТЬ

00
НО ВСЕ УШИ СЛУШАТЬ Р УХО

00
\$КРАДЧМ УХА/В ПОЛ-УХА\$ СЛУШАТЬ Р УХО

СЛЫШАТЬ

00
ГДЕ (АИТО) СЛЫШАНО ...
IT'S UNHEARD OF; (И) EVER HEARD OF
-ГДЕ СЛЫШАНО, ЧТО? ЗНАТЬ НА УШИИ ПРЕД ТОМ, ЧТОБ
УЗНАТЬ НА ДУДЬА?

20
\$СЛЫШАНОЕ\$СЛЫШАНО\$ ЛИ ДЕЛО
IT'S UNHEARD OF; (И) EVER HEARD OF
-ЛЗ ИИДНО ЛИ СЛЫШАНО ЛИ ДЕЛО, ЧТОБ ЗАЙЧУ ШАИ
ВОЙНОУ НА СОБАК?

СЛЫШИНАТЬ

00
СЛЫХОМ НЕ СЛЫШИНАТЬ И СЛЫХОМ

СЛЫШУ

20
СЛЫХОМ НЕ \$СЛЫШУТЬ\$СЛЫШАНО/СЛЫШИНАТЬ\$
1. WHO EVER HEARD OF ... /THAT ... 2. THERE IS NO TRACE
OF (SOMEONE)
1. (СЛЫХОМ НЕ СЛЫШАНО НИКАК, ЧТОБЫ У КОГО-НИБУДЬ
ЛОУДЗЬ УКОУЛАС СРЕДИ ЛЮДЕЙ АНЧ. 2. -ЧЕРНУЛИСЬ МЯ НА
ЗЕКУДЫ СЮАИНА К РЕЧКИ - ПЕРОМ У ТОГО БУИРОГА НА
ПРИКОУЛО, А ДУДЗ НАШЕТО И СЛЫХОМ НЕ СЛЫХАТЬ.

СЛЫШАТЬ

00
ЗЕМЛЯ ПОД СЮБИЯ НЕ СЛЫШАТЬ И СЛЫШАТЬ
00
(И) СЛЫШАТЬ НЕ ХОЧЕТ
(HE) WON'T (EVEN) HEAR OF SOMETHING (HE) WON'T EVER
LISTEN

ИСТОРИЧИННИ, НАСТОЛЮБИВАЯ, ОНА И СЛЫШАТЬ НЕ ХОТЕЛА
О ЗЕМУШЕСТВЕ.

00
КРАДЧМ УХА СЛЫШАТЬ Р КРАД

20
НЕ СЛЫШАЮ НЕ ПОНЯТЬ/МЧАТЬСЯ/ETC=
(Т) НИЧЕ УЧУ БЫТ

ИЗЛЮБИЛИ НЕ СЛЫШАЮ НЕ ПОНЯЛИ НА ПЕРЕКОНКИ.

29

\$НОГ/ЗЕМЛИ\$ (ПОД СОБОЯ) НЕ \$СЛЫШАТЬ/ЧУВСТВОВАТЬ/
ЧУЯТЬ\$

1. (TO RUN VERY) FAST 2. (TO BE) OUT OF BREATH; (TO BE)
WORN OUT 3. TO BE ON A CLOUD; TO BE IN SEVENTH HEAVEN

1. Побежал Арфа сего в
СЛУЖНОЕ СЛОБОДУ, А САМ НОГ ПОД СОБОЯ НЕ СЛЫШИТ. 2.
-ПРОСТО НОГ ПОД СОБОЯ НЕ СЛЫШУ, ЗАБЕГАЛАСЬ. 3.
-Ишь, АУРА-ТО, ЗА ВОЕВОДУ АОЧКУ ПРОСВАТАЛА И
ДУМАЕТ, ЧТО ТОЖЕ БОЯРЫНЯ; ИДЕТ И НОГ НЕ СЛЫШИТ.

00
СЛЫШАТЬ СВОИМИ УШАМИ Р УХО

СЛЫШНО

00
СЛЫШНО, КАК МУХА ПРОЛЕТИТ Р МУХА

СЛЫШНЫ

00
ЧТО СЛЫШНО {О КОМКО ЧЕ.МПРО КОГО?ПРО ЧТО}
WHAT'S THE NEWS ABOUT (SOMEONE /SOMETHING); DID YOU HEAR
ANYTHING NEW ABOUT (HIM)?
-А ЧТО СЛЫШНО ПРО АУБРЭВСКОГО?

СЛЮНИ

00
ГЛОТАТЬ СЛЮНИ Р ГЛОТАТЬ

29

РАСПУСТИТЬ СЛЮНИ

1. TO BURST INTO TEARS 2. TO WAVER; TO BE INDECISIVE 3.
TO BE MOVED; TO BE DEEPLY TOUCHED; TO SMOON (AT THE SIGHT
OF SOMEONE)

1. ЕГОРУШКА ГОРЬКО ЗАПЛАКАЯ ... -НУ, МО ОТРЕВЕОАСЯ
ОШЕ.. РЕ.ЕА! -СКАЗАЛ КУЗЬМИЧОВ. -ЭПЯТЬ, БАЛОВНИК,
СЛЮНИ РАСПУСТИЛ! 2. И К ЧЕМУ, ПОДУМАЕШЬ, ЭТИ
АУРАЧКИЕ ВОСТОЯРГИ: УВИДАЛА КРАСИВОГО ПАРНЯ И
РАСПУСТИЛА СЛЮНИ.

СЛЮНКИ

00
ГЛОТАТЬ СЛЮНКИ Р ГЛОТАТЬ

00

СЛЮНКИ \$ТЕКУТ/ПОТЕКАЮТ\$
IT MAKES ONE'S MOUTH WATER

1. -ПАХНЕТ У ВАС ВКУСНО, АЖ СЛЮНКИ ТЕКУТ!
-ЗАМЕТИЛ ГУСАКОВ И ПЕРШЕЛ В КОМНАТУ, БЕЗ СТОСНОНИИ
РАЗГЛЯДЫВАЯ ЗАКУСКИ. 2. У ХИМЫ ПОТЕКАЮТ СЛЮНКИ ОТ
ОАМОЯ МЫСЛИ, ЧТО ВСЕ ЭТИ БЕЗДЕЛУАКИ МОЖНО БУДЕТ
ПРИОБРЕСТИ ЗА БЕСЦЕНОК.

СМЕЛО

00
\$СМОТРЕТЬ/ГЛЯДЕТЬ\$ СМЕЛО В ГЛАЗА {ЧЕМУ?} Р ГЛАЗ
СМЕЛОСТЬ

00
\$БРАТЬ/ВЗЯТЬ\$ НА СЕБЯ СМЕЛОСТЬ [ИФ]
TO PICK UP THE COURAGE TO (DO SOMETHING)
СЫН ВЗЯЛ НА СЕБЯ СМЕЛОСТЬ СКАЗАТЬ ОЧУ, ЧТО ОН
ТАКЖЕ СЧИТАЕТСЯ С АВТОРИТЕТОМ МАТЕРИ

СМЕИНА

00
НАТИ НА СМЕИУ {КОМУ?ЧЕМУ?} Р НАТИ
00
НА СМЕИУ {КОМУ?ЧЕМУ?}
TAKING (SOMEONE'S/SOMETHING'S) PLACE; AS A REPLACEMENT
НА СМЕИУ БУИРОЙ МОЧИ ПРИДАЛ СПОКОЙНОЕ УТРО.

СМЕНИТЬ

00
СМЕНИТЬ ГНЕВ НА ЧИЛОСТЬ Р ГНЕВ

СМЕРТЕЛЬНЫЙ

00
СМЕРТЕЛЬНАЯ ВРАЖДА
MORTAL ENEMY
00
\$СМЕРТЕЛЬНЫЙ/СМЕРТНЫЙ\$ ВРАГ
MORTAL ENEMY

СМЕРТНЫЙ

00
\$ДУРЕН\$ДУРНА\$ДУРНО\$ КАК СМЕРТНЫЙ ГРЕХ Р ГРЕХ
00
НА СМЕРТНОМ ОДРЕ Р ОДР
00
СМЕРТНАЯ КЛЯТВА

СМЕРТЬЮ. (DIE)
 АЧ DATH T) (DU SMITEN) OR TO DIE
 -Мг, ладит'яскан зорьки, диван смертнуо кля'тух -
 похрани'ть под сто'нами Питера.
 (D)
 (СМЕРТНАЯ ПРАЖА СМЕРТНАЯ)
 (D)
 (СМЕРТНАЯ ГРОХ
 А MORTAL SIN
 (D)
 (СМЕРТНАЯ ЧАС К ЧАС
 СМЕРТЬ
 (D)
 \$УМЬ/ЛЮМЬТЬСЯ ПРИ СМЕРТИ
 TO BE NEAR DEATH
 И ОТАЛ'НОЙ ПЛАЗ'ТУ БОЛЬНО'Я РА'КОМ ЛЕЖА'Л ПРИ СМЕРТИ.
 (D)
 ВОПРОС ЖИЗНИ ИЛИ СМЕРТИ И ВОПРОС
 (D)
 (ЛЮДИТЬ СМЕРТИ И ГЛАЗА' Р СМОТРЕТЬ
 (D)
 ДО СМЕРТИ
 TO DEATH; EXTREMELY
 -Чисе ску'чно до' смерти! Это'и уе'хал и оста'вил меня'
 одну', и я не з'наю, что' мне дела'ть и з'том го'роде.
 (D)
 КАЗНИТЬ СМЕРТЬЮ (КОГО')
 TO EXECUTE (SOMEONE)
 (D)
 ЗЛОД'ИЙ ОКО'НАН: ОБЛИЧ'ЕН: А СКО'РО СМЕРТНО КАЗНЕ.Н.
 (D)
 КАК СМЕРТЬ БЕЛ'АНН
 AS PALE AS DEATH; DEATHLY PALE
 БОЛЬНО'Я ВЫЗДОРОВЕЛ, НО БЫЛ КАК СМЕРТЬ БЕЛ'АНН.
 (D)
 КАК СМЕРТЬ ПОБЛЕДНЕ'ТЬ
 TO TURN PALE AS DEATH
 МОЛОД'И ОЖИВЕ'Р КАК СМЕРТЬ ПОБЛЕДНЕ'Л, УЗНА'В В УБИ'ТОН
 СВОЕГО ДРУ'ГА.
 (D)
 МЕЖДУ ЖИЗНЬЮ И СМЕРТЬЮ И ЖИЗНЬ
 (D)
 НЕЗНА' СМЕРТЬ И НЕЗНА'Т
 (D)
 НА МИРУ' И СМЕРТЬ КРИСНА' И МИР(!!)
 (D)
 НЕЦИ'ЛЬСТВЕННАЯ СМЕРТЬ И НЕЦИ'ЛЬСТВЕННАЯ
 (D)
 НЕ НА ЖИЗНЬ, А ЗНА' СМЕРТЬ(НА СМЕРТЬСЯ Р ЖИЗНЬ
 (D)
 НЕ НА ЖИЗНЬ, А ЗНА' СМЕРТЬ(НА СМЕРТЬСЯ Р ЖИЗНЬ
 (D)
 ПИСТЬ СМЕРТЬЮ ХРИ'БРЯХ
 TO DRINK A HERO'S DEATH
 (D)
 ПЕРВА СМЕРТЬЮ НЕ ИЗД'ИШЬСЯ Р ИЗД'ИШЬСЯ.
 (D)
 ПО'ЛЕ СМЕРТИ И ПО'ЛЕ
 (D)
 ПРА'ВО ЖИЗНИ И СМЕРТИ И ЖИЗНЬ
 (D)
 ПРИГОВОР'ИТЬ К СМЕРТИ (КОГО') И ПРИГОВОР'ИТЬ
 (D)
 \$ПРО'СТО СМЕРТЬ/СМЕРТЬ АЗ И ТО'ЛЬКО
 IT'S ONLY DEATH
 -Перед ни'кого'дой все ку'сти так до'нит, что' жизни не
 рад, СМЕРТЬ АЗ И ТО'ЛЬКО! -ма'ловался ста'рик.
 (D)
 \$СМОТРЕ'ТЬ/ГЛЯДЕ'ТЬ СМЕРТИ В ГЛАЗА' Р СМОТРЕ'ТЬ
 (D)
 (ТО'ЛЬКО) ЗА СМЕРТЬЮ ПОСЫЛА'ТЬ (КОГО')
 (HE) IS AS SLOW AS MOLLASSES
 БРА'ТЬЯ СОСТАВЛЯ'ЮТ КРИ'ЙНОЕ ПРОТИВОПОЛО'ЖНОСТЬ: ОДНОГО'
 ТО'ЛЬКО ЗА СМЕРТЬЮ ПОСЫЛА'ТЬ, А ДРУГО'Я РАСТОРО'ПНЫЙ.
 (D)
 УМЕР'ЬТЬ НЕ СЯЗ'В'Я СМЕРТЬЮ Р СЯЗ'
 (D)
 УМЕР'ЬТЬ СМЕРЬ СМЕРТЬЮ Р СМЕРЬ

СМЕРТИ
 (D)
 СМЕРТИ [КОГО'] С ЛИЦА' ЗЕМЛИ' Р СТЕРЕ'ТЬ
 СМЕРТА
 (D)
 СМЕРТЬ НОТ
 THERE'S NO END TO; WITHOUT NUMBER; BEYOND NUMBER; THERE
 IS AN INNUMERABLE QUANTITY OF (SOMETHING)
 1. Сокро'вищ у него' нет сме'ты. 2. -Под са'мий
 го'род каза'чи ла'еы - сме'ты им нет! - подхо'ди.
 СМЕТА'ТЬ
 (D)
 СМЕТА'ТЬ НА ЖИВУ'Ю НИ'ТКУ
 1. TO BASTE (SOMETHING) TO SEW (SOMETHING) QUICKLY/
 CARELESSLY; TO STITCH (SOMETHING) TOGETHER 2. TO DO
 (SOMETHING) ORGANIZE (SOMETHING) QUICKLY/HURRIEDLY/IN A
 SLIP-THOD MANNER; TO THROW (SOMETHING) TOGETHER
 1. Натя'ша, наде'в сме'танный на живу'ю ни'тку еще.
 без рукаво'в лиф и загиба'я го'лову, гала'ла в зе'ркало
 2. Он не устава'л с утра' до но'чи ме'рить ...
 сме'танные еще. на живу'ю ни'тку хозя'йство ко'лхоза.
 СМЕ'ТЬ
 (D)
 Не сме'й(сма'йте) [INF]
 DON'T YOU DARE TO DO SOMETHING!
 -Ты у меня' не сме'й о'стри'ть, ко'гда я се'рьезно
 разгова'риваю.
 (D)
 Не сме'ть дохну'ть Р дохну'ть
 (D)
 Не сме'ть рта з'рази'нуть/откры'ть/раскры'ть Р рот
 (D)
 Сме'ю вас уве'рить Р уве'рить
 (D)
 За'гу \$ступи'ть/шагну'ть не сме'ет (без ко'го' без че'го'
 Р шаг
 СМЕХ
 (D)
 Без сме'ху
 SERIOUSLY; IN EARNEST
 Без сме'ху гово'рю, воз'ми'сь за де'ло!
 (D)
 Го'мери'ческий смех Р го'мери'ческий
 (D)
 (И) СМЕХ И \$ГО'РЕ/ГРЕХ
 ONE DOESN'T KNOW WHETHER TO LAUGH OR TO CRY; TO LAUGH
 THROUGH ONE'S TEARS
 Наш авто'моби'ль не'да'нно ави'га'ся по гряз'ной и
 вя'зкой доро'ге, попада'я в уха'бы, така'я э'заа' - смех
 го'ре.
 (D)
 (Как) ЗНА' СМЕХ(НА СМЕХ
 AS IF FOR A JOKE; AS IF OUT OF SPITE
 Увесели'тельная пов'зака за' го'рода не уа'а'сь: как на
 смех по'ли'л слепо'я до'ма.
 (D)
 Ката'ться со' смеху Р ката'ться
 (D)
 Ку'рам на смех Р ку'рица
 (D)
 \$До'пнуть/тре'снуть со' смеху Р тре'снуть
 (D)
 На'дорва'ть \$живо'т(живот)'/живо'тики со' смеху Р
 на'дорва'ть
 (D)
 На'дорва'ть кишки' (со' смеху) Р кишка'
 (D)
 Не до сме'ха(сме'ху) (ко'му')
 THERE'S NO TIME FOR JOKING; ONE ISN'T IN THE MOOD FOR
 JOKING/HAVING FUN; IT'S NO LAUGHING MATTER ... ; ONE DOES
 NOT FEEL LIKE LAUGHING
 Не до сме'ха тому', кто' в ну'дае' и не нахо'дит вы'хода
 из нее..
 (D)
 Па'а'ть от сме'ха(со' смеху Р па'а'ть
 (D)
 По'а'ять на' смех (кого') Р по'а'ять
 (D)
 По'мира'ть со' смеху Р по'мира'ть

СМЕХ CONT'D.
 00
 \$ПРОСТО/ПРЯМО\$ СМЯХ
 IT'S SIMPLY HILARIOUS; IT JUST MAKES YOU LAUGH
 РО'СЕЛО БЫЛО НА СВЯ'ЗЬЮ: ДА'ЖЕ ОТЧЫ' НОВОБРА'ЧНЫХ
 ПУСТИЛИСЬ В ПРИСЯ'КУ. ПРЯМО СМЕХ!
 00
 СМЕ'ХА РА'ДИ
 IN JEST; JUST FOR FUN
 ПРИТВОРИ'ВШИСЬ ПЛА'ЧУЩИМ, ОТЧ'У СМЕ'ХА РА'ДИ СТАЛ
 СОБИРА'ТЬ В ЛАДО'НЬ ИЛИ'ДИМЫЕ СЛЮ'ЗЫ.
 29
 СМЕ'ХОМ
 JOKINGLY; NOT SERIOUSLY; IN JEST
 СМЕ'ХОМ ОБЕЩА'Л ОН ПРИВЕЗТИ' С Я'РМАРКИ ИГРУ'ШКУ -
 САМОХО'А; ТЕМПЕРЬ АЕ'ТИ НЕ АД'Т ОТУ' ПРОХО'ДУ.
 00
 \$СМЕХ/СМЕХОТЛ'С АД И ТО'ЛКО
 IT'S SIMPLY HILARIOUS; IT JUST MAKES YOU LAUGH
 СМЕХ АД И ТО'ЛКО СМОТРЕ'ТЬ НА НЕ'КОТОРЫХ МО'ДИНИ, НЕ
 УЧИ'ТАВШИСЬ НИ ОСО'БЕННОСТЕЙ ФОРМ СВОЕГО' Т'ЛАД, НИ
 СВОЕГО' ВО'ЗРАСТА.
 00
 СМЕ'ХУ \$О'ЛЮ'ДУ'ДЕТ\$
 IT WILL BE A LAUGH; IT WAS FUNNY; ONE HAD TO
 LAUGH
 00
 СМЕ'ХУ ПОДО'БНО
 (IT) IS RIDICULOUS; (IT) IS ABSURD
 СМЕХИ'ТА'
 00
 СМЕХИ'ТА' АД И ТО'ЛКО Ч СМЕХ
 СМЕ'ЖА'ТЬ
 00
 СМЕ'ЖА'ТЬ С ГРЯ'ЗЬЮ Ч ГРЯ'ЗЬ
 00
 СМЕ'ЖА'ТЬ [ЧЬИ] \$КА'РТЫ/ПА'Д'НЫ\$
 TO THWART (SOMEONE'S) PLANS; TO THROW A MONKEY WRENCH INTO
 (SOMEONE'S) PLANS
 УМЕНЬШИ'ВШЕ ЗЕРКА'ЛНУЮ РАБОТУ СМЕ'ЖА'ЛО ПА'Д'НЫ СЕМЬИ': ПОКУПКА
 ДО'МА ОТАЖ'ЕНА.
 00
 СМЕ'ЖА'ТЬ [ЧЬИ] КА'РТЫ Ч КА'РТЫ
 СМЕ'ЖИ'НКА
 00
 СМЕ'ЖИ'НКА В РОТ ПОПА'ЛА [КОМУ']
 TO HAVE A FIT OF LAUGHTER
 ОЧЕВИ'ДНО, СМЕ'ЖИ'НКА В РОТ ПОПА'ЛА ДЕ'ВУШКАМ,
 СМЕ'ЖИ'ВШИСЬ ПО НЕПРИ'ЯТНОМУ ПО'ВОДУ.
 СМЕ'ШЛИ'В
 00
 ДО СМЕ'ШНО'ГО
 TO THE POINT OF ABSURDITY; TO A RIDICULOUS DEGREE
 БУХГА'ЛТЕР, СТА'РЫЙ КОЛО'СЯК, БЫЛ ДО СМЕ'ШНО'ГО ВО'ЖЛИВ.
 СМЕ'ЯТЬ(СЯ)
 00
 СМЕ'ЯТЬСЯ Ч БО'РЮДУ Ч БО'РЮДУ'
 00
 СМЕ'ЯТЬСЯ Ч КУЛА'К Ч КУЛА'К
 СМЕ'ЯНУ'ТЬ
 00
 НЕ СМЕ'ЯНУ'ТЬ \$СКИЗИ'ТЬ/ОТРИ'КАТЬ/ETC\$
 WITHOUT A MOMENT'S HESITATION; WITHOUT BATTING AN EYE
 СМО'РЯНУ'ТЬ
 00
 НЕ СМО'РЯНУ'ТЬ [КА'ЗНУ] [У]
 WITHOUT BATTING AN EYE; WITHOUT GIVING IT A SECOND THOUGHT
 СМО'ТА'ТЬ
 29
 СМО'ТА'ТЬ У'ЛОЧКИ
 TO TAKE TO ONE'S HEELS; TO REPAKE IN HASTE
 СМО'ТРЕ'ТЬ
 00
 \$ИЛИ'КОМ СМО'ТРЕ'ТЬ Ч \$ИЛИ'КО
 00
 \$ИЛИ'КОМ СМО'ТРЕ'ТЬ Ч \$ИЛИ'КО
 00
 \$ИЛИ'КОМ СМО'ТРЕ'ТЬ Ч \$ИЛИ'КО

00
 ГЛАЗА' БЫ (МОИ') НЕ СМОТРЕ'ЛИ [НА КОГО'НА ЧТО'] Р ГЛАЗ
 00
 ДАРЕ'НОМУ КОНО' В ЗУ'БЫ НЕ СМО'ТРАТ Р КОНО'
 00
 \$КАК/БУ'АТО/СЛО'ВНО\$ В ВО'ДУ СМОТРЕ'Л Р ВО'ДА'
 00
 СМОТРЕ'ТЬ БОЛЬШИ'МИ ГЛАЗА'МИ Р ГЛАЗ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ \$БУ'КОЙ\$БУ'КА-БУ'КОЙ\$ Р БУ'КА
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В ГЛАЗА' [КОМУ'] Р ГЛАЗ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В \$ГРОБ/НОГИ'АУ\$ Р ГРОБ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В ЗУ'БЫ [КОМУ'] Р ЗУБ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В КНИ'ГУ И ВИ'ДЕТЬ ФИ'ГУ Р ФИ'ГА
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В КУ'РЕНЬ Р КО'РЕНЬ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В ЛЕС Р ЛЕС
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В ЛИЦО' [ЧЕМУ'] Р ЛИЦО'
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В О'БА Р ГЛАЗЕ'ТЬ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ \$ВО ВСЕ ГЛАЗА'/В О'БА (ГЛАЗА)\$ Р ГЛАЗ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В ОА'НУ' ТО'ЧКУ Р ТО'ЧКА
 00
 СМОТРЕ'ТЬ В РОТ [КОМУ'] Р РОТ
 00
 \$СМОТРЕ'ТЬ/ГЛАЗЕ'ТЬ\$ \$СМЕ'РТИ/ОПАСНОСТИ/ГИ'БЕЛИ\$ В
 ГЛАЗА'
 TO FACE DEATH/DANGER/DESTRUCTION
 БЛАГОДА'РЯ ПРОГРЕ'ССУ ВОЕ'ННОЙ ТЕ'ХНИКИ СМЕ'РТИ В ГЛАЗА'
 СМО'ТРАТ НЕ ТО'ЛКО СРАЖА'ЮЩИЕСЯ НА ФРО'НТЕ, А И ЖИВУ'ЩИЕ
 В ТЫЛУ'.
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ДРУГИ'МИ ГЛАЗА'МИ Р ДРУГО'Я
 00
 СМОТРЕ'ТЬ \$ИМЕНИ'НИКОМ/ЖЕНИХО'М\$ Р ИМЕНИ'МНИК
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ЗА СЕБО'Я Р СЛАЗИ'ТЬ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ЗВЕ'РАМ Р ЗВЕРЬ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ИЗ [ЧЬИХ] РУК Р РУКА'
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ИМЕНИ'НИКОМ Р ИМЕНИ'МНИК
 00
 СМОТРЕ'ТЬ НЕАВ'ЕД'ОМ Р НЕАВ'ЕД'
 00
 СМОТРЕ'ТЬ [НА КОГО'] СНИ'ЗУ ВВЕРХ Р СНИ'ЗУ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ [НА КОГО'] СВЕ'РХУ ВНИЗ Р СВЕ'РХУ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ НА СВЕТ [ЧТО] Р СВЕТ[1]
 00
 СМОТРЕ'ТЬ [НА ЧТО] СКВОЗЬ ПА'ЛЬЦЫ Р ПА'ЛЕЦ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ [НА ЧТО'ЧЬИ'МИ] ГЛАЗА'МИ Р ГЛАЗ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ НЕ' НА ЧТО
 (HE IS) NOTHING TO LOOK AT; (HE IS) HOMELY
 НЕВЗРА'ЧНЫМ НА ВИД, СМОТРЕ'ТЬ НЕ' НА ЧТО, ОН УМЕ'Л
 ЗАКИ'ДАТЬ СЕРА'УА' ЛОД'Я СВОЕ'Я ПЛА'МЕННОЙ РЕ'ЧЬЮ.
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ПО СТОРОНА'М Р СТОРОНА'
 00
 СМОТРЕ'ТЬ ПРА'ВАЕ В \$ГЛАЗА'/ЛИЦО'\$ Р ПРА'ВАА
 00
 СМОТРЕ'ТЬ \$ПРИ'МО/СМЕ'ЛО\$ В ГЛАЗА' [ЧЕМУ'] Р ГЛАЗ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ СЕНТЯ'БРЬ.М Р СЕНТЯ'БРЬ
 00
 СМОТРЕ'ТЬ СКВОЗЬ РУ'ЗОВЫЕ ОЧКИ' [НА КОГО'НА ЧТО] Р

[illegible]

IT DISAPPEAR INTO THIN AIR; (THERE'S) NO TRACE OF SOMEONE
 -Я открыл камеру, а их как водопад смыло; только
 открытое окно указывало на их путь. -рассказывал
 украинник о сбежавших заключенных.
 00
 Смыть кровь обиду и кровь
 СМАЯТЬ
 00
 Выпустить смаять и выпустить
 СНЕГ
 00
 Как прошлогодний снег важен/интересуется
 (IT'S AS IMPORTANT) AS THE SNOWS OF YESTERYEAR
 00
 Как снег на голову упасть/свалиться/ETC=
 LIKE A BOLT OUT OF THE BLUE
 Как снег на голову свалился призы в отчуж, бывших в
 замесе.
 СНЕСТИ
 00
 Не снести головы [кому] и голову
 СНИЗИТЬ
 00
 Снизить тон и тон
 СНИЗУ
 00
 Снизу вверх смотреть [на кого]
 TO LOOK UP TO (SOMEONE)
 Захматисты снизу вверх смотрели на чемпиона,
 отличившегося на международном турнире.
 00
 Снизу доверху
 FROM TOP TO BOTTOM; ALL THE RANKS
 СНИМАТЬ
 00
 Снимать пёнки и пёнка
 00
 Снимать сливки и сливки
 СНИТЬСЯ
 00
 И (во сне) не снилось
 IT WOULDN'T HAPPEN IN YOUR WILDEST DREAMS; ONE CAN'T
 IMAGINE ...;
 СНОУ
 00
 Сноу-задрову
 NOT AGAIN!
 Сноу - короу: лампочка перегорела.
 СНОП
 00
 Как сноп повалиться/упасть
 TO HIT THE GROUND LIKE A ROCK; TO FALL HEAVILY
 TO THE GROUND
 Созавт как сноп повалился, простреленный в грудь.
 СНОС
 29
 На сносках
 IN THE LAST MONTH OF PREGNANCY
 СНОСИТЬ
 00
 Не сносить головы [кому] и голова
 СНЯТЬ
 00
 Как рукоя сняло [что]
 (IT) DISAPPEARED; (IT) SUDDENLY WENT AWAY (ABOUT PAIN OR
 FATIGUE)
 Головную боль от кухонного угара как рукоя сняло на
 свежем воздухе.
 00
 Снять голову [с кого]
 1. (I'LL) PIN (YOUR) EARS BACK; (I'LL) CHOP YOUR HEAD
 OFF!; 2. TO PLAY A DIRTY TRICK ON (SOMEONE)
 1. -Я с вас голову сниму за такие разговоры,
 жестко сказа костромичев. 2. -Ок, Аграфена,
 сняла ты с меня голову! ... Растерзать тебя надо.
 00
 Снять запрос/показания
 TO INTERROGATE; TO TAKE A STATEMENT

СНЯТЬ (СОУП).
 И полиция сняла показания соседей уби́того.
 (U)
 Снять мерку (с кого?)
 TO TAKE (SOMEONE'S) MEASURE; TO MEASURE (SOMEONE)
 Портной снял мерку с заказчика и назначил день
 примерки.
 (U)
 Снять подая́д (на что?)
 TO TAKE/ACCEPT AN OFFER FOR (SOMETHING)
 Мастер глиняных изделий снял подая́д на изготовление
 чашечных горшков.
 (U)
 Снять (покро́и)покро́й (с чего?) R покро́и
 (U)
 Снять со счёта(счёто́в) (кого?что) R счё́т
 (U)
 Снять с учёта
 TO DROP FROM THE ROSTER
 СНЯТЬСЯ
 (U)
 Сняться с учёта
 TO BE DROPPED FROM THE ROSTER
 СОБАКА
 (U)
 Вешать соба́к (на кого?) R веша́ть
 (U)
 Вот где соба́к зары́т;
 THAT'S THE SPOT OF THE MATTER; THAT'S WHERE THE PROBLEM
 LIES
 -Вот где соба́к зары́т! -подумал бухгалтер,
 обнаружив ошибку в книге: неспроста написанная
 тройка была́ сходна с нулём.
 (U)
 Гонимь соба́к к гонимь
 24
 Ка́кая/всякая́ соба́к
 EVERYONE; ALL; ANYONE
 -Где нахо́дятся собаки́? -Ка́кая соба́к ука́жет
 вам.
 (U)
 Как ко́шка с соба́кой (живу́т) R ко́шка
 (U)
 (Как) соба́к на со́но
 A DOG IN THE MOUTH
 И тихой за́води о́зера водились ры́ки; владеле́ц
 прилегающего участка сам не ловил их и другим не
 дава́л, как соба́к на со́но.
 (U)
 Как соба́к (V)
 TERMINAL; LIKE A (U); COMPLETELY
 Измучился, как соба́к, ночная́ черт зна́ет где.
 24
 Как соба́к (нерва́знич) (кого?)
 A GREAT MOUTH; TO MOUTH AS FLIES
 -На ста́ном скопи́лись нерва́к как соба́к нерва́знич;
 -говори́ли жидкоза́ро́ники и бу́мбачи.
 24
 Ни одна́ соба́к
 NO ONE; NOT A DOG
 -Ни одна́ соба́к не порва́л той тряси́ны, что в глуби́
 ле́са; -предупрежда́ла лисичка охотников.
 (U)
 Ну́жн(о)у́н(у)ну́жн(о)у́н(у) как соба́ку прятать ноги́ R
 прятать
 (U)
 Соба́ку съе́сть (и ч(о)м(о)и ч(о)м(о)и)
 TO BE AN EXPERT IN SOMETHING; TO KNOW THE ROPE; TO KNOW
 SOMETHING INSIDE OUT
 Ры́бки (ры́бки)соба́ку съели́ на л(о)ва́е осто́рных.
 (U)
 С соба́ками не сы́дов (кого?)
 IT'S VERY HARD TO FEEL (SOMETHING)
 Случа́ется, что и за́звуча́ть с соба́ками не сы́дов
 механи́ки по ремо́нту автомо́блей.
 СОБАЧЬИ
 (U)
 Соба́чий нос

TO HAVE A NOSE (FOR SOMETHING)
 Сно́вик я́вится, непреме́нно ута́щит во́лку; уж у него́
 нос на э́тот счёт соба́чий.
 (U)
 Соба́чий сын R сын
 (U)
 Соба́чий хо́лод
 EXTREME COLD
 Из-за соба́чьего хо́лода охота́ была́ отло́жена до
 пота́вления.
 (U)
 Соба́чья ш(о)га́/но́мка R ко́зия
 СОБИРАТЬ
 (U)
 Собира́ть кусо́к R кусо́к
 СОБРАТЬ
 (U)
 Костя́я не собра́ть R кость
 (U)
 Собра́ть в кула́к (кого?что) R кула́к
 СОБРАТЬСЯ
 (U)
 Собра́лись ту́чи (наа кем(о)наа ч(о)и) R ту́ча
 (U)
 Собра́ться с ду́хом
 TO MUSTER ONE'S COURAGE
 Собра́вшись с ду́хом, студе́нт уве́ренно отве́чал на
 вопро́сы экзамена́торов.
 СОБСТВЕННО
 (U)
 Собственно́ говоря́
 ESSENTIALLY; STRICTLY SPEAKING
 СОБСТВЕННАЯ
 (U)
 Наря́ться в со́бственн(о)и соку́ R наря́ться
 (U)
 В со́бственные́ ру́ки «ота́ть/вручи́ть/ЕТС»
 INTO (SOMEONE'S) OWN HANDS; DIRECTLY INTO (SOMEONE'S) HANDS
 Посы́лка была́ вру́чена́ в со́бственные́ ру́ки адре́сат(а).
 (U)
 Жить на со́бственный счёт
 TO SUPPORT ONESELF (FINANCIALLY)
 Ю́ноша учи́лся в университе́те, живя́ на со́бственный
 счёт: дава́л ча́стные уро́ки и/ли рабо́тал по нача́м в
 рестора́нах.
 (U)
 Испыта́ть на со́бственном горбу́ R горб
 (U)
 Испыта́ть/почу́ствовать/ЕТС на со́бственной шку́ре
 [что] R шку́ра
 (U)
 Называ́ть ве́щи со́бственными́ имена́ми R и́мя
 (U)
 На со́бственной спине́ «испыта́ть/почу́ствовать/ЕТС»
 R спине́
 62
 Своёя́ со́бственная́ ш(е)рсо́ной/осо́бой
 IN PERSON; PERSONALLY
 (U)
 Со́бственным горбо́м «зараба́тывать/добыва́ть/ЕТС» R
 горб
 (U)
 Стоя́ть на со́бственных нога́х R нога́
 СОБАТЬ
 (U)
 Соба́ть го́лову в по́тло
 TO STICK ONE'S NECK OUT; TO PUT ONE'S NECK IN A NOOSE; TO
 RISK EVERYTHING
 (U)
 Соба́ть под нос (кому?)
 TO SHOVE (SOMETHING) UNDER (SOMEONE'S) NOSE;
 (U)
 Соба́ть (своё) нос R нос
 СОБАТЬСЯ
 (U)
 Соба́ться (с)с(о) свои́м(и) но́сом R нос
 СОБЕРА́ТЬСЯ
 (U)
 С соверше́нным почт(е)нием R почт(е)ние

СОВРАТИТЬСЯ
 0)
 СОВРАТИТЬСЯ С ПУТИ^А (ИСТИННОГО)
 TO GO ASTRAY
 -Путь твой чист, но соврагись с него^А.
 СОГЛАСИЕ
 14
 В СОГЛАСИИ (С ЧЕМ)
 IN ACCORDANCE WITH (SOMETHING); IN AGREEMENT WITH (SOMETHING)
 СОГЛАСНО
 00
 СОГЛАСНО (С ЧЕМ)
 IN ACCORDANCE WITH (SOMETHING)
 Живя^А согласно с строгами моралью, я никому^А не
 совершала в жизни зла.
 СОГНАТЬ
 00
 Согнать все
 TO LOSE WEIGHT BY DIETING AND EXERCISE
 00
 Согнать (кого^А) \$CO^А света\$CO света\$CO^А свету\$CO
 свету\$ R свет(2)
 00
 Согнать семь пото^А (с кого^А) R пот
 СОГНУТЬ
 00
 Согнуть в бара^Аний рог R бара^Аний
 00
 Согнуть в \$аугу^А/три ауги^А/три\$ R гнуть/поги^Абел\$
 00
 Согнуть го^Алову(по^Ара кум)
 TO BOW TO (SOMEONE'S) WILL; TO SUBMIT TO (SOMEONE,
 СОГНУТЬСЯ
 00
 Согнуться в \$аугу^А/три ауги^А/три поги^Абел\$
 1. TO BOW LOW; TO DOUBLE UP 2. TO BUCKLE UNDER
 СОДЕРЖАНИЕ
 00
 \$жить/быть/находиться/ETC\$ на содер^Ажании (у кого^А)
 TO BE A KEPT MAN; TO BE A KEPT WOMAN
 СОДЕРЖАТЬСЯ
 00
 Содержаться под стра^Ажей R стра^Ажа
 СОДАМ
 42
 СОДАМ и ГОМОРРА
 SODOM AND GOMORRAH
 СОДРАТЬ
 29
 Содра^Ать (по) \$аво/ETC\$ шку^Ары
 TO FLEECE (SOMEONE)
 29
 Содра^Ать шку^Ару
 TO FLEECE (SOMEONE)
 СОЖАЛЕНИЕ
 00
 К (челю^Акону/глубо^Акону/ETC) сожаление
 UNFORTUNATELY; TO ONE'S REGRET
 СОЗДАНИЕ
 00
 Возвести^А в пера создания R пера
 СОЗДАТЬ
 00
 Быть со^Азданными друг для друга
 TO BE MADE FOR EACH OTHER
 Супруги, прожив постоле^Атия, были со^Азданы друг для
 друга.
 00
 Созд^Ать себе^А куми^Ар R куми^Ар
 СОЗНАВАТЬ
 42
 Сознава^Ать себя^А
 TO BE CONSCIOUS
 По лицу^А бо^Ально^Ая бы^Ало ви^Адно, что она^А сознава^Ала
 себя^А.
 СОЗНАНИЕ
 00
 Ао пото^Ари созна^Ания (V)

СОВРАТИТЬСЯ
 0)
 СОВРАТИТЬСЯ С ПУТИ^А (ИСТИННОГО)
 TO GO ASTRAY
 -Путь твой чист, но соврагись с него^А.
 СОГЛАСИЕ
 14
 В СОГЛАСИИ (С ЧЕМ)
 IN ACCORDANCE WITH (SOMETHING); IN AGREEMENT WITH (SOMETHING)
 СОГЛАСНО
 00
 СОГЛАСНО (С ЧЕМ)
 IN ACCORDANCE WITH (SOMETHING)
 Живя^А согласно с строгами моралью, я никому^А не
 совершала в жизни зла.
 СОГНАТЬ
 00
 Согнать все
 TO LOSE WEIGHT BY DIETING AND EXERCISE
 00
 Согнать (кого^А) \$CO^А света\$CO света\$CO^А свету\$CO
 свету\$ R свет(2)
 00
 Согнать семь пото^А (с кого^А) R пот
 СОГНУТЬ
 00
 Согнуть в бара^Аний рог R бара^Аний
 00
 Согнуть в \$аугу^А/три ауги^А/три\$ R гнуть/поги^Абел\$
 00
 Согнуть го^Алову(по^Ара кум)
 TO BOW TO (SOMEONE'S) WILL; TO SUBMIT TO (SOMEONE,
 СОГНУТЬСЯ
 00
 Согнуться в \$аугу^А/три ауги^А/три поги^Абел\$
 1. TO BOW LOW; TO DOUBLE UP 2. TO BUCKLE UNDER
 СОДЕРЖАНИЕ
 00
 \$жить/быть/находиться/ETC\$ на содер^Ажании (у кого^А)
 TO BE A KEPT MAN; TO BE A KEPT WOMAN
 СОДЕРЖАТЬСЯ
 00
 Содержаться под стра^Ажей R стра^Ажа
 СОДАМ
 42
 СОДАМ и ГОМОРРА
 SODOM AND GOMORRAH
 СОДРАТЬ
 29
 Содра^Ать (по) \$аво/ETC\$ шку^Ары
 TO FLEECE (SOMEONE)
 29
 Содра^Ать шку^Ару
 TO FLEECE (SOMEONE)
 СОЖАЛЕНИЕ
 00
 К (челю^Акону/глубо^Акону/ETC) сожаление
 UNFORTUNATELY; TO ONE'S REGRET
 СОЗДАНИЕ
 00
 Возвести^А в пера создания R пера
 СОЗДАТЬ
 00
 Быть со^Азданными друг для друга
 TO BE MADE FOR EACH OTHER
 Супруги, прожив постоле^Атия, были со^Азданы друг для
 друга.
 00
 Созд^Ать себе^А куми^Ар R куми^Ар
 СОЗНАВАТЬ
 42
 Сознава^Ать себя^А
 TO BE CONSCIOUS
 По лицу^А бо^Ально^Ая бы^Ало ви^Адно, что она^А сознава^Ала
 себя^А.
 СОЗНАНИЕ
 00
 Ао пото^Ари созна^Ания (V)

СОЗНАНИЕ (СОЗНАТЬ)
 TO (TO SOMEONE) TO THE POINT OF COLLAPSING
 00
 жить в сознании (чьём)
 TO REMAIN/TO LIVE IN (SOMEONE'S) MEMORY; TO BE ON (SOMEONE'S)
 MIND
 Эпизоды войны жили в сознании ветерана.
 00
 Принять в сознании - принять
 00
 Уложиться в сознании и уложиться
 СОЛДАТ
 00
 Голые ноги солдат (с кем) и гол
 00
 Солдат и солдат и ноги на
 00
 (солдат на гол и гол)
 00
 Солдат на гол и гол
 00
 Солдат с дистанции - дистанция
 00
 Солдат с ног на землю и ноги
 00
 Солдат с земли и земли
 00
 Солдат с рук и рук
 00
 Солдат с/со своего пути
 TO (HANG) ONE'S OBJECTIVES
 Молодой человек сошёл со своего пути, взяв свои
 вещи из торгового лотка и налил их в промышленные.
 00
 Солдат с ун и ун
 СОЛДАТСЯ
 00
 Занять на клином солдат (на концы чом) и клин
 00
 (солдаты на клином солдат (на концы чом) и клин
 СОК
 00
 Греться и согревающим соком и вариться
 00
 И (с/со/по/под) сок
 IN THE (HANG) (HANG) (HANG)
 Муниципальный комитет жителей района организовал
 известную встречу, посвящённую, но, как говорится, в
 подлинном соке.
 00
 Выходить/жить/танцевать/сидеть/ЕТО сок/со/ки (из
 кого)
 TO (SOMEONE) (SOMEONE) (SOMEONE) TO (HANG) (HANG) (HANG)
 (SOMEONE) (HANG) (HANG)
 00
 Рассосать все соки (из кого/киз чом) и рассосать
 СОКОМ
 00
 Для как соком
 AS FOR AS A (HANG) (HANG)
 00
 Смотреть соком
 TO HAVE THE (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG)
 00
 (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG)
 СОКОМ
 00
 (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG)
 СОКОМ
 00
 Им на как/соком
 (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG)
 00
 СОЛДАТ
 00
 В солдатах быть/служить/ЕТО
 TO BE A SOLDIER; TO BE IN THE SERVICE
 00
 В солдатах быть/идти/ЕТО

TO BECOME A SOLDIER; TO ENLIST; TO DRAFT (SOMEONE)
 Два неразумных друга пошли в солдаты, не имея
 призыва.
 СОЛНЦЕ
 00
 До солнца
 TILL SUNRISE; BEFORE SUNRISE
 Крестьянин до солнца выезжал в поле.
 00
 По солнцу идти/идти/ЕТО
 TO TRAVEL/WALK TOWARDS THE SUN; IN THE DIRECTION OF THE
 SUN
 СОЛОНЕ
 00
 Звониться/петь/зависать/развешивать солонем
 TO BOAST ABOUT (SOMETHING); TO SING THE PRAISES OF
 (SOMETHING) TO BE CARRIED AWAY BY ONE'S OWN TALK
 СОЛОМЕННЫЙ
 50
 Соломенная вава
 GRASS WIDON
 СОЛОМКА
 00
 Хвататься за соломинку
 TO CLUTCH/GRASP AT A STRAW/AT STRAWS
 СОЛОНО
 00
 Солоню прийтись/достаться/ЕТО
 (HE) HAS/HAD (HIS) SHARE OF TROUBLES; TO HAVE IT ROUGH
 СОЛЬ
 00
 Античная соль и античный
 00
 Носить хлеб-соль (с кем) и хлеб
 00
 Завести (чьё/какую) хлеб-соль и завести
 00
 Круто посыпать солью и круто
 00
 Много/по/пу/ху/ЕТО соли съест (с кем)
 TO LIVE WITH (SOMEONE) TO (HANG) (HANG) (HANG) (HANG) (HANG)
 KNOW (SOMEONE) INSIDE OUT
 Чуть бы положить на кого-либо, надо много соли
 съест с ним.
 00
 И сыпать соли на хвост (кому) и хвост
 00
 Соль земли
 THE SALT OF THE EARTH
 00
 Хлеб/соль/соль и хлеб
 00
 Хлеб-соль и хлеб
 СОМКУТЬ
 00
 Не сомкнуть глаз
 NOT TO SLEEP A WINK
 Заключенный не сомкнул глаз перед решающим днем
 суда.
 00
 Сомкнуть ряды
 TO CLOSE RANKS
 Солдаты по команде сомкнули ряды.
 СОМКУТЬСЯ
 00
 Сомкнуться! (CLOSE RANKS)
 СОМНЕВАТЬСЯ
 24
 Не сомневаться/сомневаться
 DON'T WORRY; NEVER FEAR; DON'T YOU DOUBT IT FOR A MINUTE
 -А я, дяденька, не буду, не сомневаться, - отвечаю
 молодой солдат.
 СОМНЕНИЕ
 00
 Без (вся/кого) сомнения/вне (вся/кого) сомнения/вне
 (вся/кого) сомнения
 WITHOUT A DOUBT
 Всякий, без сомнения, заметил, как пусто от них

C N E P E ' T h

СПОР
00
ВНЕ СПО'РА
OBVIOUS(LY); BEYOND DISPUTE; FOR SURE
ВЫ, НЕСОМН'ЕННО, ЧЕЛОВЕ'К ТАЛА'НТЛИВЫЙ, ВА'ША
СПОСОБНОСТЬ К ЛИТЕРАТУРЕ - ВНЕ СПО'РА.
00
В ПЫЛУ' СПО'РА Р ПЫЛ
00
НА СПОР
AS A WAGER; AS A BET
ПОАРО'СТКИ НА СПОР ПЕРЕПАЛЫВА'ЛИ РЕКУ'.
00
СПО'РУ НЕТ
UNQUESTIONABLY; (THERE IS) NO DOUBT
-ТЫ СПОСОБНА, СПО'РУ НЕТ, НО УЧИТЬ УРО'КИ НУЖНО,
-СКАЗА'ЛА МАТЬ ДОЧЕРИ.
СПОРТИВНЫЙ
00
ИЗ СПОРТИВНОГО ИНТЕРЕ'СА {V}
FOR FUN; (JUST) TO PROVE (SOMETHING)
ЖУ'ЛИКНА СТРЕЛЯ'ЛА ПО МИШЕ'НИ ИЗ СПОРТИВНОГО ИНТЕРЕ'СА.
СПРАВЕЛИВОСТЬ
00
ОТДА'ТЬ СПРАВЕЛИВОСТЬ {КОМУ'<ЧЕМУ'>} Р ОТДА'ТЬ
СПРАВИТЬСЯ
00
НЕ СПРАВИЛСЯ С ДЕНЬГАМИ
THERE WASN'T ENOUGH MONEY; (HE) COULD NOT MAKE IT (DUE TO
A LACK OF MONEY)
ОН ОТЛОЖИ'Л ПОКУПКУ ДО'МА - НЕ СПРАВИЛСЯ С ДЕНЬГАМИ.
00
СПРАВИТЬСЯ С СОБО'Я
TO REGAIN CONTROL OF ONESELF
ЧЕКАРЕВ ПОШАГНУ'ЛСЯ. КАЗА'ЛОСЬ, ОН ВОТ-ВОТ ГРОХНЕТСЯ
НА ПОЛ. НО ОН СПРАВИЛСЯ С СОБО'Я.
СПРАВКА
00
НАВЕСТИ' \$СПРАВКУ<СПРАВКИ\$> Р НАВЕСТИ'
СПРОС
00
БЕЗ \$СПРО'СА<СПРО'СУ\$>
WITHOUT PERMISSION
КАК ТЫ СМЕ'ЛА, АД'ШКА, ВЗ'ЯТЬ НА КУ'ХНЕ ИМ'ЕННИЙ ДЕНЬ
? КУ'ИЧЫ - И БЕЗ НОВОГО СПРО'СУ?
СПРЯТАТЬСЯ
00
СПРЯТАТЬСЯ В КУСТЫ' Р КУСТ
СПУД
00
ИЗ-ПОД СПУ'ДА \$ИЗВЛЕ'ЧЬ/ВЫ'НУТЬ/ETC\$
TO SET (SOMETHING) IN MOTION; TO APPLY ONE'S HIDDEN
RESOURCES; TO BRING (SOMETHING) OUT OF HIDING
Э'ТУ ПЬЕ'СУ Я НЕ НАВИДУ ... ДЛЯ МЕНЯ БЫ'ЛО БЫ
ИСТИННЫМ УДА'РОМ, ЕСЛИ БЫ КАКИЕ-НИБУДЬ СИЛЫ ИЗВЛЕКАИ'
ИХ. ИЗ-ПОД СП'ДА И ЗАСТА'ВКИ ЖИТЬ.
00
ПОД СПУ'ДОМ \$ЛЕЖА'ТЬ/АВРЕЖА'ТЬ/ОСТАВА'ТЬСЯ/ETC\$
TO REMAIN IN OBLIVION/INACTIV'/UNUSED
ПЛА'НЫ РАЗЛИЧНЫХ РОМАНОВ И ПОВЕ'СТЕЙ ЛЕЖА'ЛИ ПОКА' ПОД
СПУ'ДОМ.
00
ПОД СПУД \$ПОЛОЖИ'ТЬ/КЛАСТЬ/ETC\$
TO BE UNUSED; TO LIE FALLOW
КОГДА' ГОСПО'ДСТВУЕТ ПОСРО'ДСТВЕННОСТЬ, ТАЛАНТ ПОД СПУД
ПОЛО'ЖЕН.
ПУСК
00
НЕ \$ДАВА'ТЬ/ДАТЬ\$ СПУ'СКА<СПУ'СКУ\$> {КОМУ'}
TO GIVE (SOMEONE) NO QUARTER; TO CONSTANTLY FIND FAULT WITH
(SOMEONE); NOT TO LET UP ON (SOMEONE); TO BE CONSTANTLY AFTER
(SOMEONE)
САН МОЙ ПОРЯДОЧНЫЙ ШАЛОПА'И. НЕ ДАВА'ЙТЕ ЕМУ' СПУ'СКУ.
ПУСКА'ТЬ
00
НЕ СПУСКА'ТЬ \$ГЛАЗ/ОЧЕ'Я/ВЗО'РА\$ {С КОГО'<С ЧЕГО'>}
1. NOT TO TAKE ONE'S EYES OFF (SOMEONE/SOMETHING); 2. NOT
TO LOSE SIGHT OF (SOMEONE/SOMETHING); TO KEEP AN EYE ON

[illegible]

О. ухаживающих воевшими трибуналом не бросаю в тюрьмы,
а ставили к стенке.
00
Стенка \$в\$об\$ стенку R стена'
01
\$Стенка на стенку/стена' на' стену\$
SHOULDER TO SHOULDER (TO STAND WITH SOMEONE IN A FIGHT
AGAINST SOMEBODY ELSE)
- Там, где теперь трактора', становились мы стена' на'
стену, - рассказывал дед, участник кулачных боев.
СТЕПЕНЬ
00
В высшей степени
TO THE HIGHEST DEGREE; COMPLETELY
1. Он чувствовала себя' в высшей степени несчастным
человеком. 2. Напаевать мне, товарищи, в высшей
степени на дымки, на слезу и на прочу нуру'
00
\$До\$в известной степени
TO SOME DEGREE; TO A CERTAIN EXTENT
00
До такой степени R такой
00
ни в \$како'я/наде'ящей\$ степени
NOT AT ALL; COMPLETELY (NOT)
Картина, купленная на аукционе, ни в како'й степени
не рокала сомнения в своей подлинности.
00
Степень родства'
THE DEGREE/LEVEL OF KINSHIP
Я прожил здесь уже' два месяца с лишком, знаю всех
хозяйев, все истории, связи, степени родства'.
СТЕРЕТЬ
00
Стереть в порошок [кого'] R порошок
00
Стереть (о'стрие) углы' R угол
00
Стереть рог [кому'] R рог
00
\$Стереть/смести'\$ с лица' земли'
TO WIPE FROM THE FACE OF THE EARTH
Я испробов' этого волоки'ту! ... Я сотру' его' с лица'
земли'.
СТЕЧЕНИЕ
00
Стечение обстоятельств R обстоятельство
СТИЛЬ
00
\$Стиль [кого'челове'] \$в [како'м] сти'ле\$
IN THE STYLE OF (SOMEONE) IN A (CERTAIN) STYLE
Это было очень изящное и миленькое создание,
почти красавица, в стиль немецкой Грётхен.
СТИСНУТЬ
00
Лиснуть зубь
WITH CLENCHED TEETH
Возмущ' за дело, сти'снул зубь, аа и велел себе'
молчать.
00
Лиснуть в объятиях
TO SQUEEZE IN AN EMBRACE
СТО
00
На (все) сто провентов R провент
СТОГ
00
Как игло'лка н стог' сена исчезнуть/затеряться R
игло'лка
СТОРОНСОВАТЬ
00
\$Лубина стовор'совая/дурак стовор'совый/болван
стовор'совый\$
A COMPLETE FOOL; A BLOCKHEAD
1. - Лубина стовор'совая! - сказал он, су'зив стро'гие
глаза'. - Понима'ешь, что натворил? 2. - Дураки'
стовор'совы! Силачи! Уни' не хватило, чтоб
догадаться.

СТОРОНА: CONTRA.

TO GO/DEPART INTERVIEW THE WANTS; (YOU) CAN GO TO THE DEVIL -МАИ, САЯ ОУЖИЕ НАЧОУ... И МОЖЕШЬ УБИРАТЬСЯ НА НЕО ЧОУРО СТОРОНА.

00

\$МОН/ТНОД/ЕТАС АВ'ЛО СТОРОНА: К АВ'ЛО

00

НА: СТОРОНА: СТОИТЬ/ПРОД'ТЬ/ЕТАС

TO SELL ON THE SLV; TO SELL ON THE BLACK MARKET; TO SELL UNDER THE COUNTER

00

\$ОБОРОТНИК/ДУГАНИС СТОРОНА: МОД'ЛИ Р МОД'ЛЬ

00

ОБОРОТНАЯ СТОРОНА: И ОБОРОТНАЯ

00

\$ПРИНЯТЬ/ДОЖИТЬ/БРАТЬ/ПЯТЬ/ЕТАС СТОРОНА: (ЧЬО)

TO TAKE (SOMEONE'S) SIDE; TO SIDE WITH (SOMEONE)

00

СИЛЬНАЯ СТОРОНА: (КОГО)СНЕР: Р СИЛЬНЫЙ

00

СЛАБАЯ СТОРОНА: (КОГО)СНЕР: Р СЛАБЫЙ

00

\$СМОТРЕТЬ/ГЛЯДЕТЬ/ЕТАС ПО СТОРОНАМ

TO LOOK AROUND

СМОТРИ: ПО СТОРОНАМ, НИЗКОМ УНИ'АД ПОЖИДА'ЩИЙ НЕО' ЭТОМОИ'ЛЬ.

00

С ОДНОЙ ... С ДРУГОЙ СТОРОНЫ ...

ON THE ONE HAND, ... AND ON THE OTHER HAND

ЭТО И ЕСТЬ СОЦИАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА, ОСНОВАННАЯ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, НА ПОСТЕРАЦИОННОЙ ДОУЖИРИ К ЧЕЛОВЕКУ, А С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, НА ПОСКОЖИЧНОМ К НЕМУ ТРЕ'БОВАНИИ.

00

\$СО СТОРОНА: (ЧЬО)С (КАКО) СТОРОНА:С

FROM A (CERTAIN) SIDE OF VIEW

НАЧА ПЬЕ'СЯ ТРЕ'БУЕТ ПЕРЕКЛАД С ДВУХ СТОРОН: СО СТОРОНА: МОУЖИ'НОМ И СО СТОРОНА: ХУДО'ЖЕСТВЕННОЙ.

00

СО СТОРОНА: (ЧЬО)

1. ON (SOMEONE'S) PART 2. IN A LINE OF DESCENT; ON (ONE'S) FATHER'S SIDE

1. - ЭТО ОЧЕНЬ ВАЖНОУ'АД С ТВОЕЙ СТОРОНЫ 2. ДАВАЯ СО СТОРОНА: АУА'.

00

ТИНЕР'Я СТОРОНА: (ЧЬО) И ТИНЕР'Я

00

ТИНУТЬ (ЧЬО) СТОРОНА: И ТИНУТЬ

00

ТУТКА И СТОРОНА: И ТУТКА

СТОИТЬ

00

\$В ГЛАЗ'АХ/СНЕР'А ГЛАЗ'НИИ СТОИТЬ И ГЛАЗ

00

КОЛО'А СТОИТЬ К КЛА

00

АВ'СОНК' СТОИТЬ К АВ'СОНК'.

00

НА ЧЬОМ СТОИ СТОИТЬ СТУП'ТЬ/ПРИНЯТЬ/ЕТАС К

СНОИ(С)

00

СТОИ СТОИТЬ К СТОИ

00

(СТОИТЬ НАИЗ'К. [К КОМУ]С(КОМУ) КОГО)

1. TO BE CLOSE TO (SOMEONE); TO HAVE CLOSE TIES WITH (SOMEONE);

TO BE [A (SOMEONE'S)] CLOSE FRIEND

1. - ПОСКОЖИЧНОМ ЧЕЛОВЕК НАИЗ'СНОИ'АД ... И ПОСКОЖИЧНОМ И ТИНЕР'АД, ЧТО ПО ГЛАЗ'АХ О'КОЛО НЕГА СТОИТЬ ... 2. [СНОИ] СТОИТЬ СТОИ'НИУ'АД ИСПОИ'АД ТИ'АД, КОТОРИЕ К НАИЗ'СНОИ'АД СТОИТЬ НАИЗ'К.

00

СТОИТЬ НАК'А КИЗ'АД - КИЗ'АД

00

СТОИТЬ НА ГЛАЗ' [КОГО]СНЕР:

TO BE AT (SOMEONE'S) EYES

00

1. СТОИТЬ НА ГЛАЗ' КЛА'АД. 2. СТОИТЬ НА ГЛАЗ' ПРИИ'АД'АД.

00

СТОИТЬ И ДАНО'А ВЕР'АД [К КОМУ] Р ВЕР'АД

00

СТОИТЬ В ОППОЗИ'ЦИИ [К КОМУ]С(КОМУ) Р ОППОЗИ'ЦИЯ

00

СТОИТЬ В ТЕНИ' Р ТЕНЬ

00

СТОИТЬ ВЫШЕ [КОГО]

TO BE ABOVE (SOMEONE) IN (SOMETHING); TO BE SUPERIOR TO

(SOMEONE); TO SURPASS (SOMEONE)

МОЛОДО'Я ИНЖЕНЕР ВСКО'РВ УНИ'АД, ЧТО Т'АХНИК С МНОГОЛ'АТНИИ О'ПЫТОМ СТОИ'Т ВЫШЕ ЕГО'.

00

СТОИТЬ ВЫШЕ [ЧЕГО]

TO BE ABOVE (SOMETHING)

00

СТОИТЬ [ГЛА] ТВО'РАОЯ МОГО'А Р ТВО'РАЯ

00

(СТОИТЬ) ГОРО'А [ЗА КОГО]С(ЗА ЧТО) Р ГОРА'

00

СТОИТЬ ГРУ'АД Р ГРУДЬ

00

СТОИТЬ \$[ЗА КЕМ]/ЗА СПИНО'А [ЧЬО]С(КОГО)С

1. (SOMETHING) IS BEHIND (ME); (SOMETHING) IS IN (SOMEONE'S)

PAST/BACKGROUND 2. TO OPERATE IN THE BACKGROUND; TO

OPERATE AS A GRAY EMINENCE; TO WIELD POWER THROUGH

ANOTHER PERSON

1. - СМО'АДУ СЛИ'АКОМ ЗАРАБО'АД'А, НЕ ДО ИИ'ЗНИ

БЫ'АД, А КОГА' ИТЬ ЗАХОТЕ'АЛОСЬ - ОГЛЯНУ'АСЯ, ТО ЗА

МОЕ'А СПИНО'А УЖ ПЯТ'АВ'АТ ЛЕТ СТО'АД. 2. - ЗА

СТА'РОСТЬЮ СТОИ'Т ГРОМ'АНИИ О'ПЫТ. 3. - А - НЕ

КА'ЖЕТСЯ НАМ, ЧТО ЭТОТ ПОП [ГАПО'Н] И ЕГО' ПРОКЛА'ТАЯ

ЗАТ'О'А - ОТВ'ЕТ ЧЕ'РКОН ВАМ, АТЕН'СТАМ ... ЧТО ЗА ПОПО'Н

СТОИ'Т ЭПИ'СКОП?

00

СТОИТЬ И'АДОМ Р И'ДОЛ

00

СТО. ТЬ ИСТУКА'НОМКАК ИСТУКА'Н'А Р ИСТУКА'Н

00

СТОИТЬ КОЛО'М В ГО'РАВ Р КОЛ

00

СТОИТЬ КО'СТЬЮ В ГО'РАВ И КОСТЬ

00

СТОИТЬ НАВЫ'ТЯЖКУ Р НАВЫ'ТЯЖУ

00

СТОИТЬ НА ДУРО'ГЕ [ЧЬО]С(ПОПЕРЕ'К ДУРО'ГИ [КОМУ])НА

ПУТИ' [ЧЬО]С(ПОПЕРЕ'К ПУТИ' [КОМУ])С Р ДУРО'ГА

00

СТОИТЬ НАД \$[ЧЬО] ДУШО'АС(КЕМ)С

TO HARASS/PLAGUE/WORRY (SOMEONE); TO LOOK OVER (SOMEONE'S)

SHOULDER; TO HUG (SOMEONE) (WITH QUESTIONS, ETC.)

ОН НА ДОВО'АДН УСЛ'АВИИ РАБО'ТЫ: НИКТО' НЕ СТОИ'А НАД

ЕГО' ДУШО'А.

00

СТОИТЬ НАД [ЧЬО] ДУШО'А Р ДУША'

00

СТОИТЬ НА ЗА'АНИИ ЛА'ПКАХ [ПЕРЕД КЕМ] Р ЛА'ПКА

00

СТОИТЬ НА КАР'ТЕ Р КАР'ТА

00

\$СТОИТЬ НА КАР'ТЕ/СТОИТЬ НА КОМУ'/БЫТЬ НА КОМУ'С

TO BE AT STAKE

УАВ'АЛИСЬ ЛИ ЛА'ШИ ТАМ НА СРЕ'АДН ДОНУ'А? ЭТОТ

НЕ'СНУ'А СТРА'АДН НАЧ'АД АСЯ, НА КОМУ'.

00

СТОИТЬ НА ЛО'ЖНОМ ПУТИ' К ЛО'ЖИИ

00

СТОИТЬ НА МЕСТЕ Р МЕСТО

00

СТОИТЬ НА НАТУ'РЕ Р НАТУ'РА

00

СТОИТЬ НА НОГА'Х \$КРЕ'АНО/ПРО'АНО/ЕТАС Р НОГА'

00

СТОИТЬ НА О'ЧЕРЕДИ Р О'ЧЕРЕДЬ

00

СТОИТЬ НА ПЛАТФОР'МЕ [ЧЕГО]С Р ПЛАТФОР'МА

00

СТОИТЬ НА ПЛОХИ'А ДУРО'ГЕ/ДУРО'А ДУРО'ГЕ/ПЛОХИ'А

ПУТИ'/ДУРО'А ПУТИ'/ЕТАС

TO GO WRONG; TO BE A SHADY CHARACTER

СТРЕЛЯТЬ СОУТ'О.
1. TO CAST CLANCES 2. TO MAKE EYES; TO FLIRT
Делать/выполнять в из-у' и, и'скося стреляя красивыми
глазами, смин'ла старуху у самона'ра.
00
Стрелять из пушки по кораблям Р пушка
СТРЕМЯ
00
Стремя в стремя =схватить/скакать=
TO RIDE SIDE BY SIDE
СТРЕЧОК
00
Задать/задать стрелку
TO TAKE TO ONE'S HEELS
[Я] беспокойно смотрел то в ту, то в другую,
сторону, чтоб дать стрелку.
СТРИЖКА
00
Шолова'я/шолова'я стрижка Р шолова'я
00
Шолова'я стрижка Р шолова'я
СТРИЧЬ
00
Под грёбёнку стричь Р грёбёнка
00
Стричь (всех) под одну грёбёнку Р грёбёнка
00
Стричь купоны
TO RENT
00
Стричь под шоль/нуль Р шоль
00
Стричь уши
TO TWITCH ONE'S EARS
Конь метерполи'ю перебирал ноги и стриг уши под
всадником, з'нятым разгоном.
СТРОГО
00
Строго говоря
STRICTLY SPEAKING
В инс'розо, строго говоря, нет ничего
чрезвычайного.
00
Строго-на'строга
VERY STRICTLY
СТРОИТЬ
00
Строить воздушные замки
TO BUILD CASTLES IN THE AIR
Современная молодёжь не строит воздушных замков, а
реалистически относиться к жизни.
00
Строить глазки [кому] Р глазок
00
Строить грин'сы Р ко'рчить
00
Строить из себя [кого]
TO MAKE ONESELF OUT TO BE (SOMETHING)
Строить из себя либерала, а действовать как
крепостник.
00
Строить ку'ры [кому] Р ку'ры
00
Строить на песке Р песок
00
Строить ро'жуско'жи Р ро'жа
СТРОИТЬ
00
Вести в строй
TO PUT INTO OPERATION.
С первых дней войны в строю воевали в строю
рационализаторы производства.
00
Встать/встать/встать/встать в строй
TO GO INTO OPERATION; TO BECOME OPERATIVE
00
Вести из строя
TO PUT (SOMETHING) OUT OF OPERATION

Угловая шахта выведена из строя после взрыва в
ней.
00
\$Выйти/выбыть\$ из строя
TO GO OUT OF OPERATION
00
Остаться в строю
TO REMAIN OPERATIONAL
Офицер, легко раненный, остался в строю руководить
наступлением своей части.
00
\$Сломать/ломать\$ строй Р ломать
СТРОКА
00
Не всякое лыко в строку Р лыко
00
Приказная строка Р приказный
00
Ставить всякое лыко в строку Р лыко
00
\$Строка в строку/строка в строчку\$ =пересказать/
списать/ETC=
LITERALLY; WORD FOR WORD
00
Читать между строк
TO READ BETWEEN THE LINES
Но женщины умеют читать между строк, и Надежда
отлично понимала, что делается у меня на душе.
СТРОЧКА
00
Строчка в строчку =пересказать/списать/ETC= Р
строка
СТРУНА
00
\$Р струну/струну/в струну\$ =вытянуться/
выпрямиться/ETC=
1. TO STAND AT ATTENTION 2. WITH BODY PARALLEL TO THE
GROUND (ABOUT A FAST RUNNING ANIMAL)
1. Вытянувшись в струну - рука у козырька - стоял
градоначальник в парадном мундире. 2. Запотевшие
лошади рвали построения, вытягиваясь в струну.
29
Держать в струне [кого]
TO KEEP A TIGHT LEASH ON (SOMEONE); TO KEEP STRICT CONTROL
OVER (SOMEONE)
-Он держит в струне своих сыновей, - говорили люди
о строгим соседом.
00
Слабая струна [кого] Р слабая
00
\$Струнуть/задеть/ETC\$ \$чувствительную/больную/
деликатную струну [кого]
TO TOUCH (SOMEONE'S) SORE SPOT
-Чтобы не задеть деликатной струны женщины, не
спрашивай когда она родилась.
СТРУНКА
00
В струнку =вытянуться/выпрямиться/ETC= Р струна
00
По струнке ходить [у кого/перед кем]
TO BE AT (SOMEONE'S) BECK AND CALL
В этой большой семье дети ходят по струнке перед
родителями.
00
Слабая струнка [кого] Р слабая
СТРУЯ
00
\$Влить/внести\$ живую струю [во что]
TO BRING/PUT LIFE INTO (SOMETHING); TO ENLIVEN
Усыновленный мальчик внес живую струю в монотонную
жизнь супругов.
00
\$Кабарго'вая/кабаро'жья\$ струя Р кабарго'вый
СТЯХНУТЬ
00
С плеч стянуть Р плечо
СТУКНУТЬ
29
В голову стукнуло [кому]

СТУПЕНЬ ПУТИ.
THE DEGREE OF THE STRIDE (SOMEONE) IT SUDDENLAY OCCUREN
TO (SOMEONE) IT SUDDENLAY OCCUREN
00
ШО'АКА/ЛИН'О'Т'Е' СТУ'КНУЛ В ГО'ЛОЗУ [КОМУ']
THE SHOULDER/WRIST/ETC. HEAT IT (SOMEONE'S) HEAD
НАТОВА'К НАП'АТИМ ДА'В'К' СТУ'КНУЛ В ГО'ЛОЗУ ГО'СТЮ,
САВ'ЛАШОМУ'С'Я П'ЗЗ'О'Д'О'Р'Ч'А'М.
00
КО'НАР'Ш'К' СТУ'КНУЛ В КО'НАР'Ш'К'И
СТУЛ
16
Сиди'ть ме'жду двух сту'льев
TO SIT WITH THE HARE AND RIT WITH THE HOUNDS
Ну, е'сть же не най'ден э'тот ла'рин? Тр'ебует, что'бы
оппорту'ниста бы'ли "последовательны", что'бы они "не
сиди'ли ме'жду двух сту'льев".
СТУПА
00
Тол'кн'е' но'гу в сту'пе "ноги"
СТУПЕНЬ
00
Известн'е на сту'пень [чего'] в известн'е
СТУПИТЬ
00
С'ту' ступи'ть не дан'о: 1. шаг
00
С'ту' ступи'ть в'ольн'я/не мо'жет/не сме'ет [без
кого'кого'кого'] шаг
СТУЧАТЬСЯ
00
Стуча'ться в дверь
1. TO CHECK AT THE DOOR [WITH A REQUEST; LOOKING FOR
ASSISTANCE] 2. TO HEAT AT THE DOOR; TO BE CLOSE AT HAND
1. Кто пришл'ось ... нача'ть стуча'ться в дверь
род'ельный в по'исках род'ель. 2. Ружье в дверь ч'о'у
стучи'лся го'лод.
00
Стуча'ться в отк'ры'тую дверь R дверь
СТУД
00
К студу' в'с'е'му'/ч'о'му'/ETCS
TO STUD'S SHAME
00
Пок'ры'ть студ'ом [кого'кого'] R пок'ры'ть
СТУДИИ
00
Студийный кусо'к/кусочек
THE LAST PIECE/PORTION OF FOOD [REMAINING ON A DISH AFTER
ALL HAVE SERVED]
Никто' не реши'лся взять студийный кусо'чек - оста'ток
ку'сного пирога'.
СТУТЬ
00
Кр'онь ст'нет (и жилах) в кр'овь
СТЯГ
00
Пода'ть в'ст'е'ст'и'е' на [кого'кого']
TO AFFIRM HOSTILITIES AGAINST (SOMEONE) TO START A MILITARY
CAMPAIGN AGAINST (SOMEONE)
-Пускай же все под'ячут о'б'ий ст'г на Ту'рцию!
СУА
00
Ити' под суа
TO BE CHOJUNT TO COURT
Нарушители за'кона' иду'т под суа.
00
На нет (и) суа' нет
IF YOU CAN'T GET IT, YOU CAN'T GET IT!
У нас и литерату'ра е'сть ли существ'ует: а на нет суа'
нет, говори'т неоспори'мая посло'вица.
00
Отда'ть под суа [кого'] R отда'ть
00
Пока' суа да де'ло
FINALLY [AT THE END OF SOME ACTION]; THERE SEEMS TO BE NO
END TO IT
Уто'пленник'и отк'з'ивали; пока' суа да де'ло, каре'та

ско'рой по'мощи прибыла'.
00
Су'ды ш/аа' пере'су'ды
ENDLESS DISCUSSIONS; ARGUING BACK AND FORTH
По го'роду, мо'жете себе' предста'вить, таки'е пошли'
то'лки, су'ды да пере'су'ды, что и сказа'ть не могу'.
00
Шеня'кин суа R шеня'кин
СУАЛ'ТЬ
24
Суаи'ть ш/аа' р'яди'ть
TO DISCUSS AND ARGUE
На сем'ейном сове'те суди'ли да р'яди'ли: де'лать ли
пристро'йку к до'му и'ли купи'ть друго'й и бо'льший.
00
Су'а [по ч'ему']
JUDGING BY (SOMETHING)
Су'а по ни'зкому по'вету ла'сточек, су'ает дома'.
СУАБ'А
00
Но'лео суд'е' R во'ля
00
Игра' судьбы' R игра'
00
Иро'ния судьбы' R иро'ния
00
Искуша'ть судьбу' R искуша'ть
00
Каки'ми судьба'ми?
WHAT A COINCIDENCE!; WHAT BRINGS YOU HERE?
00
На произво'л судьбы' соста'вить/бро'сать/поки'нуть/
ETCS R произво'л
00
Не судьба' [кому'+INF+ч'ему'+INF]
(HE) IS NOT DESTINED TO DO (IT); (IT) IS NOT TO BE; (IT)
IS NOT IN THE CARDS
00
Перст судьбы' R перст
00
Приведе'т судьба' R приве'сти'
00
Реши'ть судьбу' [чего'] R реши'ть
00
Реши'ть [ч'ю] судьбу' R реши'ть
СУАБ'Я
00
Бог \$вн'е'тебе'ч'ему'ETCS суа'б'
IT'S NOT FOR ME TO JUDGE (YOU/HIM/ETC)
-Бога'тому все. на'ло! -Бог ему' суа'б'. Лишь бы от
бе'дных не брал.
СУЕТА'
00
Мыши'ная суе'та' R мыши'ный
61
Суе'та' суе'т
VANITY
В ваго'не все. время, пока' он е'хал, его' не покида'ли
гру'стные, серье'зные мы'сли о бли'зкой сме'рти, о суе'те'
суе'т, о бре'нности всего' земно'го.
СУ'ЖЕНН'Й
78
Су'женн'й-ря'женн'й
A FIANCE
СУ'КИН
00
Су'кин сын R сын
СУКНО'
00
Класть под сукно' =заявле'ние/про'с'бу/делову'ю бума'гу/
ETCS
TO PIGEONHOLE A REQUEST/AN OFFICIAL PAPER/ETC.
00
Лежа'ть под сукно'м R лежа'ть
СУКО'НН'Й
00
\$сукон'ный язы'к/сукон'ная речь\$
CLICHE LANGUAGE; CLUMSY LANGUAGE

СУХОПЫТЫЙ (DUTY)
 РАССКАЗЫ НАШЕГО СУХОПЫТЫМ НАЗКОМ, ВОЗВРАЩАЮЩЕМ
 АВТОРУ.
 СУШИТЬ
 00
 СУШИТЬ ЗЛАТЫЕ ГОРЫ (ЗОЛОТО)
 СУМА
 00
 СУМА ПЕРЕМЕТАЯ (ПЕРЕМЕТАЯ)
 СУМАСЛЕПСТВО
 00
 ДО СУМАСЛЕПСТВА
 EXTREMELY MAPLY
 СУММА
 00
 \$КРУГЛЫЯ/КРУГЛОНОЖИЯ СУММА Ч КРУГЛЫЯ
 00
 КРУПНЕЕ СУММА Р КРУПНЕЕ
 СУМЯГЛЯ
 00
 НИЧТОЖЕ СУМНЯСЯ Ч НИЧТОЖЕ
 СУМНЯ СЯ
 00
 НИЧТОЖЕ СУМНЯШОСЯ Ч НИЧТОЖЕ
 СУПРЯГА
 23
 Р СУПРЯГА (С КЕМ)
 TUGFINDER WITH (SOMEONE)
 ПАВЛОВЕЯ ПРОКОНЬИЧ КОСИЛ В СУПРЯГЕ С АНИКУШКИНОЙ
 ЖЕНОЙ.
 СУРАДНИК
 00
 \$ПОД СУРАДНИКОМ ПОД СУРАДНИКОМ
 1. QUIETLY; MUFFLED 2. STEALTHILY; ON THE SLY
 1. АЗЪЕ ГРЕЧНИИ ЗНАЮЛИ КАК-ТО ПОД СУРАДНИКОМ. 2.
 ПОД СУРАДНИКОМ УВЪЗЯЛИ ИЗ КАМЕНСКОЙ КАЗАКИ, НА
 ЖЕЛАЗНИКЕ ЧОЙНИ.
 СУТЬ
 00
 \$ВЕСТИ Ч СУТЬ ВОПРОСА Р ВЕСТИ
 00
 НЕ СУТЬ ЧАЖНО
 NOT ESSENTIAL; (IT) IS INSIGNIFICANCE
 00
 ПО СУТИ ДЕЛА
 IN ESSENCE; ESSENTIALLY
 СУХА
 00
 СУХО-НИСУХ
 VERY DRY; NOT DRY
 СУХИЙ
 00
 НАЙТИ СУХИМ ИЗ ЧОДА Ч ЧОДА
 00
 ЛЕРЖИТЬ ПОРОХ СУХИМ Ч ПОРОХ
 00
 (НА ОДНОМ) СУХОЙ НИТКИ НЕ ОСТАЛОСЬ (НА КОН) Р
 НИТКИ
 00
 СУХИМ ПУТЕМ
 ON LAND
 НЕЛЬЗЯ ПОПРЯЗ ДО СИН-ФРАНСИСКО СУХИМ ПУТЕМ БЛИЖЕ
 ЧЕМ МОРСКИМ.
 00
 ТАКО-СЯКО (СУХО И) НИМ-ЗАННИЙ Ч ТАКО-СЯКО
 СУЧКА
 00
 \$БЕЗ СУЧКА Ч БЕЗ ЗАДОРИНКИ СУЧКА, МИ ЗАДОРИНКИ
 Ч ЗАДОРИНКА
 СУЩЕСТВО
 00
 ГОЛОСИТЬ ПО СУЩЕСТВУ
 TO SPEAK TO THE DEITY
 -ГОЛОСИТЬ ПО СУЩЕСТВУ! -ВОСКЛИКНУЛИ ГОЛОСА, КОГДА
 ВОЗВРАЩАЮЩИЙСЯ ПЕРЕД СЮБРАНИЕМ УКЛОНИЛСЯ ОТ ТЕМЫ
 ОБСУЖДЕНИЯ.
 00
 00 СУЩЕСТВУ (ГОВОРЯ) Ч СУЩНОСТЬ

СУЩЕСТВОВАНИЕ
 00
 ЧУГАНСКОЕ СУЩЕСТВОВАНИЕ Р ЧУГАНСКИЙ
 СУШИЙ
 00
 СУШЕЕ НАКАЗАНИЕ Р НАКАЗАНИЕ
 СУШНОСТЬ
 00
 \$В СУШНОСТИ/ПО СУЩЕСТВУ (ГОВОРЯ)
 ESSENTIALLY; IN ESSENCE
 -ВСЯ ИХ [ЗАВОДСКИХ РЕБЯТ] ЖИЗНЬ, ВСЯ СУДЬБА
 СКАЗЫВАЕТСЯ, ПО СУЩЕСТВУ, НА ЗАВОДАХ.
 СХВАТИТЬ
 00
 СХВАТИТЬ В ОБЪЯТИЯ
 TO EMBRACE (SOMEONE)
 00
 СХВАТИТЬ ЗА БОКА Р БОК
 00
 СХВАТИТЬ ЗА ВОРОТ Р ВОРОТ
 00
 СХВАТИТЬ ЗА ГОРЛО/ГЛОТКУ Р ГОРЛО
 00
 СХВАТИТЬ ЗА ХВОСТ ИДЕЮ Р ХВОСТ
 00
 СХВАТИТЬ ЗА ХВОСТ СЛАВУ Р ХВОСТ
 СХВАТИТЬСЯ
 00
 СХВАТИТЬСЯ ЗА ГОЛОВУ
 TO TEAR ONE'S HAIR
 00
 СХВАТИТЬСЯ ЗА УМ Р УМ
 СХОДИТЬ
 00
 НЕ СХОДИТЬ С ЯЗЫКА/УСТА
 (IT) IS CONTINUALLY ON (HIS) LIPS
 СЧЕНА
 00
 ИГРАТЬ НА СЧЕНО
 TO PLAY ON THE STAG
 Р ПЕЧАТИ ПОЯВИЛИСЬ ЧЕЛОВАКИ АРТИСТА, МНОГО ЛЕТ
 ИГРАВШЕГО НА СЧЕНО.
 00
 СОЙТИ СО СЧЕНЫ
 TO LEAVE THE SCENE
 НАРОДОПРАВЧЫ ... СОШЛИ ВСЛЕДСТВИЕ ЭТОГО ОЧЕНЬ
 БЫСТРО СО СЧЕНЫ.
 00
 \$ЯВИТЬСЯ/ПОЯВИТЬСЯ НА СЧЕНО
 TO APPEAR ON THE SCENE
 ПОТОМ ЯВИЛСЯ НА СЧЕНО ЧАЙ СО СЛИВКАМИ.
 СЧИЛА
 00
 \$БЫТЬ/НАХОДИТЬСЯ МЕЖДУ СЧИЛОЙ И ХАРИБДОЙ
 TO BE BETWEEN SCYLLA AND CHARYBDS
 СЧАСТЛИВЫЙ
 00
 РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ Р ЗВЕЗДА
 00
 СЧАСТЛИВО (ОСТАВАТЬСЯ)
 GOOD LUCK!; ALL THE BEST!
 -СЧАСТЛИВОГО ПУТЕШЕСТВИЯ! -СЧАСТЛИВО ОСТАВАТЬСЯ!
 00
 \$СЧАСТЛИВЫЙ ПУТЬ! СЧАСТЛИВОГО ПУТИ! Р ПУТЬ
 СЧАСТЬЕ
 00
 ИМЕТЬ СЧАСТЬЕ [INF]
 TO HAVE THE HONOR OF (DOING SOMETHING)
 -Я ДАЖЕ ИМЕЛ СЧАСТЬЕ ИНТЕРЕСОВАТЬ ВАС МОИМИ
 СУЖДЕНИЯМИ.
 00
 КОЛЕСО СЧАСТЬЯ Р КОЛЕСО
 00
 \$К СЧАСТЬЮ (НА СЧАСТЬЕ) ПО СЧАСТЬЮ
 FORTUNATELY
 1. ПО СЧАСТИЮ, СОЗНАНИИ НЕ ДУМЛИ О ШТУРМЕ. 2.
 НА СЧАСТЬЕ, НЕ ПРИШЛОСЬ И РАЗВОРАЧИВАТЬ ТАНК: ОН И
 БЕЗ ТОГО СМОТРЕЛ ПУШКОЮ ВЛЕВО.

назначить его зачислитель, как наиболее целесообразно.
 не (иметь) в счет
 NOT TO BE TAKEN INTO ACCOUNT; NOT TO BE CONSIDERED
 открыть счет и открыть
 ОТКРЫТЬ СЧЕТ И ОТКРЫТЬ
 отнести (закрыть) счет (кого-чего)
 TO CASH (SOMEONE) TO ACCOUNT
 издержки по ремонту автомобиля отнесены на счет
 виновника.
 ПОКЛОНИТЬ СЧЕТЫ (с кем-чем)
 TO SETTLE ACCOUNTS WITH (SOMEONE); TO PART WITH (SOMEONE/SOMETHING)
 поставить внах счет (кому)
 TO PUT THE BLAME ON (SOMEONE)
 по счету первый/второй/третий/и т.д.
 THE FIRST/SECOND/ETC. IN SUCCESSION
 потерять счет (кому-чему)
 TO LOSE COUNT OF (SOMEONE/SOMETHING)
 предъявить счет (кому-чему)
 TO PRESENT ONE'S DEMANDS TO (SOMEONE)
 молодежь предъявила счет старшему поколению: условия
 жизни не соответствуют условиям современности.
 принять (что) на свой счет
 TO ACCEPT (SOMETHING) AS REFERRING TO ONESELF
 Ошибка по недоразумению была принята одним
 сотрудником на свой счет
 в окончательном/последнем счете и конечный
 счет (чего)
 TO (FIN)ISH UP (SOMETHING) / TO (FIN)ISH UP (CERTAIN) ACCOUNT 3.
 окончить до а план/до а мит
 1. Брония и счет директorskого фонда. 2.
 установка и счет кредитных соглашений. 3.
 а также афингован работам уже и с. т. будущего
 содал.
 жить на собственный счет и собственный
 закрыть счет и закрыть
 за счет (чего)
 AT THE EXPENSE OF (SOMETHING)
 золотая комната - приемная барского дома: все,
 что угодно за счет другой комнаты, а именно стелю.
 знать счет денег
 TO KNOW THE VALUE OF MONEY; NOT TO WASTE MONEY
 Тот, кто знает счет денег, всегда с деньгами.
 круглый счет и круглый
 круглым счетом и круглым
 малым счетом и малым
 на/за (у/к кому) счет
 AT (SOMEONE'S) EXPENSE
 1. Ремонт квартиры за счет домовладения. 2.
 Арендное и чья дача дача дача, воспитанная на
 казенный счет и институте.
 на (чей) счет
 IN REGARD TO (SOMEONE)
 Язык и язык! Аз же выпускали и увязав на все. счет
 довольно не отрадно для супруга же. слухи.
 на этот счет
 IN THIS REGARD
 на этот счет поступили другие предложения: на
 основании чего-то изданного департаментом

назначить его зачислитель, как наиболее целесообразно.
 не (иметь) в счет
 NOT TO BE TAKEN INTO ACCOUNT; NOT TO BE CONSIDERED
 открыть счет и открыть
 ОТКРЫТЬ СЧЕТ И ОТКРЫТЬ
 отнести (закрыть) счет (кого-чего)
 TO CASH (SOMEONE) TO ACCOUNT
 издержки по ремонту автомобиля отнесены на счет
 виновника.
 ПОКЛОНИТЬ СЧЕТЫ (с кем-чем)
 TO SETTLE ACCOUNTS WITH (SOMEONE); TO PART WITH (SOMEONE/SOMETHING)
 поставить внах счет (кому)
 TO PUT THE BLAME ON (SOMEONE)
 по счету первый/второй/третий/и т.д.
 THE FIRST/SECOND/ETC. IN SUCCESSION
 потерять счет (кому-чему)
 TO LOSE COUNT OF (SOMEONE/SOMETHING)
 предъявить счет (кому-чему)
 TO PRESENT ONE'S DEMANDS TO (SOMEONE)
 молодежь предъявила счет старшему поколению: условия
 жизни не соответствуют условиям современности.
 принять (что) на свой счет
 TO ACCEPT (SOMETHING) AS REFERRING TO ONESELF
 Ошибка по недоразумению была принята одним
 сотрудником на свой счет
 в окончательном/последнем счете и конечный
 счет (чего)
 TO (FIN)ISH UP (SOMETHING) / TO (FIN)ISH UP (CERTAIN) ACCOUNT 3.
 окончить до а план/до а мит
 1. Брония и счет директorskого фонда. 2.
 установка и счет кредитных соглашений. 3.
 а также афингован работам уже и с. т. будущего
 содал.
 жить на собственный счет и собственный
 закрыть счет и закрыть
 за счет (чего)
 AT THE EXPENSE OF (SOMETHING)
 золотая комната - приемная барского дома: все,
 что угодно за счет другой комнаты, а именно стелю.
 знать счет денег
 TO KNOW THE VALUE OF MONEY; NOT TO WASTE MONEY
 Тот, кто знает счет денег, всегда с деньгами.
 круглый счет и круглый
 круглым счетом и круглым
 малым счетом и малым
 на/за (у/к кому) счет
 AT (SOMEONE'S) EXPENSE
 1. Ремонт квартиры за счет домовладения. 2.
 Арендное и чья дача дача дача, воспитанная на
 казенный счет и институте.
 на (чей) счет
 IN REGARD TO (SOMEONE)
 Язык и язык! Аз же выпускали и увязав на все. счет
 довольно не отрадно для супруга же. слухи.
 на этот счет
 IN THIS REGARD
 на этот счет поступили другие предложения: на
 основании чего-то изданного департаментом

СЧИТАТЬ COUNT
 TO COUNT THE DAYS/DAYS/MINUTES/ETC
 До отъезда остались считанные дни, а молодожены все
 еще ни пошли никуда поехать.
 00
 Считать за честь [что] и честь
 00
 Считать эннезлы
 1. TO BE A DRAMER 2. TO LOAF AROUND; TO FRITTER AWAY
 ONE'S TIME
 00
 Считать чух и му'ху
 СЛИВИТЬ
 00
 Сшибить спусь/порс/го'ног/FTL [с кого'] R сбить
 СШИТЬ
 00
 [исс] на одну коло'дку сшить R коло'дка
 00
 Шелла'дин/мускла'дно/ху'до/ETC скро'ен, аа скре'пко/
 пло'тно сшит
 TO BE CUMSY BUT POWERFUL
 Лосор'ис был мускла'дно скро'ен, аа пло'тно сшит:
 гажелми топор' каз'лся игрушкой и его' рэка'..
 СЖИТЬ
 00
 Жить не смыш'ель 2 ж'бы
 СБЕЖИТЬСЯ
 00
 Яа клуб'к'клуб'ком/и кин'к'ном/а кому'к'комко'м\$
 сбе'житься R клуб'к'
 СБЕЖАТЬ
 00
 Сбе'жить а у'ху [кому'] с у'хо
 СБЕСТЬ
 00
 Зуб'сы сбесть [на ч'ем] R зуб'
 00
 Много/пуа/куль/ETC со'ли сбесть [с кем] R со'ль
 00
 Соба'ку сбесть [в ч'ем/на ч'ем/ETC] R соба'ка
 00
 Сбесть пил'ло
 TO SWALLOW AN INSULT
 СЫГРАТЬ
 00
 Играть/роль [ч'ья] с'грана
 ONE'S PART IS PLAYED
 Роль чемпи'на сыграл - он побеждал.
 00
 Сыграть в ящик
 TO KICK THE BUCKET
 00
 Сыграть шу'тку/шту'ку\$
 TO PLAY A JOKE ON (SOMEONE)
 Ле'ти сыгра'ли шу'тку над из'терью, спря'тавшись под
 кровать.
 СЯН
 00
 Блу'анный сын R блу'анна
 00
 Го'ли'ться в са'ноч'я 2 го'ди'ться
 00
 Оту'кий сын R оту'кий
 02
 Су'кин/со'у'чий/чу'рт'з/ку'ри'ин/ETC сын
 SON OF A BITCH
 СЯНОК
 00
 Ма'менькин/из'тушкин сыно'к R из'менькин
 СЯПАТЬ
 00
 Гор'хон сыпать 2 гор'х
 00
 Сыпать д'ньг'ми 2 сори'ть
 СЯПАТЬСЯ
 00
 Пес'к' сяпается [у кого'из кого'] R пес'к'

СЯР
 00
 Как сяр в ма'с'ге ката'ться
 TO LIVE HIGH OFF THE HOG
 СЯРУ'Я
 00
 Сяр-бо'р \$загор'елся/гори'т\$ ([отку'да/из-за ч'его']) R
 бор
 СЯСКА'ТЬ
 00
 Д'не-и с ог'не-и не сыска'ль R д'не-и
 00
 С соба'ками не сы'мешь [кого'] R соба'ка
 00
 Сыска'ть на д'не норско'и R но'ре
 00
 Сыска'ть на д'не но'ря R но'ре
 СЯТ'Я
 00
 Сят по го'рло [ч'ем] R го'рло
 СЯЧ
 00
 \$Сычо'м\$как сыч\$ \$гляде'ть/смотре'ть/сиае'ть\$
 TO MAINTAIN A GLOOMY SILENCE
 Това'риши увлекли' па'рня, как сыч сиае'вшего в
 стороне', в круг танцу'ющих.
 00
 \$Сычо'м\$как сыч\$ \$сиае'ть/жить\$
 TO LIVE LIKE A HERMIT
 Ста'рый холостя'к сычо'и жил: никто' к нему' и он ни к
 кому' не ходи'л.
 СЯД'А
 00
 \$(И) туаа' и сд'аа'<туаа'-сд'аа'<ни туаа' ни сд'аа'<то
 туаа' то сд'аа'\$ R туаа'
 СЯК
 00
 \$(И) так и сяк<то так, то сяк<та'к-ся'к\$ R так
 СЯМ
 00
 \$Тан и сям<та'и-ся'и<то там, то сям\$ R там
 ТА
 00
 В той ча'сти R часть
 ТАБА'К
 29
 Д'ело таба'к
 THE SITUATION IS BAD/HOPELESS
 Генерал кивну'л: -Поня'ти? Д'ело с о'тпуском -
 таба'к.
 00
 Ни за \$помо'шку/нох/помо'х\$ табаку' \$прога'сть/
 поги'бнуть/ETC=
 (TO PERISH, ETC.) FOR NOTHING/IN VAIN
 -Эх, Сидор'кин, а ведь и ма'лко мне т'ля', - неноси'ть
 тебе' головы', пропада'шь ни за помо'х табаку'.
 ТАИ'ТЬ
 00
 \$Что/не'ч'его\$ греха' таи'ть R грех
 ТА'ЙНА
 00
 Не та'йна {[для кого']}
 IT'S NO SECRET TO (SOMEONE)
 Ско'рая спорт неизлечи'мо больно'о - не та'йна для
 его' близ'ких.
 00
 Оку'танный та'йной R оку'тать
 00
 Покры'то та'йной R покры'т'
 00
 Храни'ть в та'йне [что] R храни'ть
 ТАК
 00
 Б'уть так R б'уть
 00
 Ну'т так ... R вот
 00
 Вот так та'к! R вот

ТАКОУ? СОУТО.
 00
 ЧТО ТАКОУ? (ЧТОСКОУ?)
 WHO IS THAT?/WHAT IS THAT?
 -Скажи, ты мне, пожалуйста: что такоу? канализация?
 ТАКОУ? -СКОУ?
 22
 ТАКОУ? -СЯКОУ? (СУХОУ?) нема'заный
 YOU OLD SO-AND-SO
 Рассерженный хозяин скизал лени'вому работнику:
 -Ах, ты такоу? -сякоу? нема'заный! уво'ло!
 ТАК!
 00
 В такт
 IN TIME WITH
 -Завтра глубоко' дыча'ла, и в такт его' дыха'нию
 шёлковая сорочка' вляпн'лась на широкой волоса'той
 груди'...
 00
 Ныбнз'ть такт
 TO BEAT TIME
 Кто'-то отчаянно отп. и'скал, выбивая такт каблучка'ми.
 00
 Отбивз'ть такт(ста'к.я)
 TO BEAT TIME
 Машина часто и громко отбивала такты. Вит
 зуранил до'ду.
 ТАЛА'НТ
 00
 \$Зары'ть/законп'тьс тал'нт (в зем'ля)
 TO WASTE ONE'S ABILITY; TO HIDE ONE'S TALENT IN THE EARTH
 ТА'ЛИЯ
 00
 Без та'лии
 UNFITTED; LOOSELY FITTED
 00
 В та'лии
 FITTED
 00
 Оси'няя та'лия R осин'ны
 00
 Та'лия зро'мочкой R ро'мочку R ро'мочка
 ТАЧ
 00
 Одна' ногоу' здесь, (а) другая' там R ногоу'
 00
 \$Там и тут(тут и там/там-ся'н(там и г'яи)
 HERE AND THERE; EVERYWHERE
 1. Уже' темнело, и на небе' показывались там и там
 звёзды. 2. На поля'ну там и тут чернели
 распла'станные на снегу' челове'ческие фигу'ры.
 00
 \$То тут, то там/то там, то тут/то там, то сям
 NOW HERE, NOW THERE
 Лисица' не набра'сывается на свою' жертву, не рвет ее.
 на куски', а долгое время полего'ньку то там, то тут
 покусывает.
 00
 \$Что(чего)'s там/тут?
 WHAT OF IT?/SO WHAT?
 -Данко' есть вещи, котор'ые нельзя' пров'ить и
 жин'ливо! - ... Ну, что та'л? Ма один' ... никто' нас не
 слышит.
 ТАНА'Л
 00
 Чу'ки Тана'ла
 THE TORMENTS OF TANTALUS
 ТАНА'ЛОУ
 00
 Тана'лоу чу'ки
 THE TORMENTS OF TANTALUS
 ТАНА'Л'ТЬ
 00
 Тановз'ть от по'чки R по'чка
 ТАРАБА'РСКА
 00
 Тара'барская гра'мота
 SOMETHING INCOMPREHENSIBLE; A MYSTERY

Фре'ски Микель-А'нжело в Сикстинской кап'ле то'же
 пврста'ли быть для меня' тараба'рской гра'мотой.
 ТАРЕ'ЛКА
 00
 Б.ть не в свое'й тар'елке
 NOT TO BE ONESELF; TO BE OUT OF SORTS
 -Чю с ним? Он не в свое'й тар'елке! -Он предупре'жен
 об увольне'нии с рабо'ты.
 ТАСКА'ТЬ
 00
 \$Е'ле/вава'/наси'лу/ETC' но'ги таска'ть R ного'
 00
 Таска'ть кашт'ны из огня' [для кого']
 TO PULL (SHEETS) FROM THE FIRE FOR (SOMEONE)
 ТАСКА'ТЬСЯ
 00
 Таска'ться по под'хонью R подокон'ю
 ТАШИ'ТЬ
 00
 \$Е'ле/вава'/наси'лу/ETC' но'ги таши'ть R ного'
 00
 За' уши таши'ть [кого'] R 'хо
 00
 Клева'ми таши'ть \$сло'во/отве'т/призна'ние/ETC' [из
 кого'] R кле'ми
 ТАШИ'ТЬСЯ
 00
 Ногоу' за' ногу' таши'ться R ногоу'
 ТА'ЯТЬ
 00
 (Так и) та'ет во рту.
 IT MELTS IN YOUR MOUTH
 Све'же пече'ние так и та'ет во рту, и ав'ти прося'т
 еще..
 ТВАРЬ
 00
 Вся'кой тва'ри по па'ре
 A MOTLEY GROUP OF PEOPLE; A GROUP COMPOSED OF MANY TYPES
 OF PEOPLE
 На необжи'тые места' вблизи' золоти'х при'исков нае'хало
 вся'кого лю'да, что называ'ется: вся'кой тва'ри по па'ре.
 ТВЕ.РАОСТЬ
 00
 Вооружи'ться тве.раостью R воору'житься
 ТВЕ.РАУ
 00
 Име'ть тве.рау по'чву под ного'ми R стоя'ть
 00
 Стоя'ть [гав] тве.раой ногоу'
 TO STAND FIRM
 00
 Стоя'ть на тве.раой по'чве R стоя'ть
 ТВОЯ
 00
 Не твоё. де'ло
 IT'S NONE OF YOUR BUSINESS
 00
 По-твоёму
 1. JUST AS YOU; IN THE SAME MANNER AS YOU ... 2. YOUR WAY
 3. IN YOUR OPINION
 Лобри' безу'мными мечта'ми и я по-твоёму кипе'ю.
 00
 Твоё. де'ло
 YOUR BUSINESS
 00
 Твоя' \$бере.т/взяла's R брать
 29
 Что твои'твои'ETC' [кто(что)]
 JUST LIKE (SOMEONE/SOMETHING)
 Пого'да стоя'ла ясная и суха'я, доро'га - что твоё.
 шоссё', то'лько коле'са посту'кивают.
 ТВОРЕ'Ч
 2
 Творе'ч!
 GOOD GRIEF!! GOD!
 Варуг две'ри на'стежь. Ле'нский вхо'дит и с ним
 Оне'гин. -Ах, творе'ч! -Кричит' хозя'йка, -наконе'ч!
 ТЕ.К
 29
 Аать те.ку

ТИРНО'СЫ?
14
Терно'вый венч'у
A CROWN OF THORNS
Гоним'я ху'д'я'никам ча'сто доста'ется в уде'л венч'у
турно'вый.
ТЕРПЕ'НИЕ
00
Вооружи'ться терпе'нием R вооружи'ться
00
Вы'нести из терпе'ния R вы'нести
00
Запастись терпе'нием R запастись
00
\$Дерепо'лнить ча'шу терпе'ния./ча'ша терпе'ния
перепол'нилась R ча'ша
00
Терпе'ние ло'пну'тся R ло'пну'тся
00
Терпе'ние ло'пнуло R ло'пну'ть
ТЕРПЕ'ТЬ
00
Бума'га все' та'рпит
YOU CAN WRITE ANYTHING YOU PLEASE; YOU CAN'T BELIEVE
EVERYTHING YOU READ
00
\$Вре'мя/де'ло'е по те'рпит
THIS IS AN URGENT BUSINESS; THERE'S NO TIME TO L'VE
Вре'мя не те'рпит при пожа'ре.
00
\$Вре'мя/де'ло'е те'рпит
THIS BUSINESS CAN WAIT
00
Терпе'ть хо'лода и го'лода R хо'лода
ТЕ'РЧ'А
00
Те'рчий кал'ич R кал'ич
ТЕ'РЯ'ТЬ
00
Золото'е вре'мя те'рять R золото'я
00
Не'чего те'рять {кому'}
(HE) HAS NOTHING TO LOSE
00
Те'рять вла'сть над собо'ю R вла'сть
00
Те'рять из ни'ду R из
00
Те'рять по'рх из'ром/напр'сну/по-пуста'ну/ETC\$ R
по'рх
00
\$Те'рять/потеря'ть го'лову R голова'
00
Те'рять по'чву под но'гами R по'чва
00
Те'рять управле'ние R управле'ние
ТЕ'РЯ'ТЬСЯ
00
Те'ряться в д'е'л'ах R д'е'л'ах
ТЕ'СА'ТЬ
00
Хоть кол на го'лаче' те'си' {кому'} R кол
ТЕ'С'ТУ
00
Из вы'ру'га/го'р'я'ного' те'ста {кто+с кем}
SHE FRO' A DIFFERENT CLOTH
00
Из одного' те'ста {кто+с кем}
(W) OF A KIND; CUT FROM THE SAME CLOTH
Секрета'ри с из'б'н'и'стой из одного' те'ста: о'б'е
д'е'ны.
ТЕЧЕ'НИЕ
00
Р' тече'ние
[Ч' THE CURE] R
1. В тече'ние не'скольких секу'нд он стоя'л с
припо'д'я'т' к по'рху и просмоте'вши лич'ю. 2. Ли'ца
не вы'ходили из одного' сл'ез' в тече'ние спо'р'з нежа'д

Лавре'шким и Па'ншиным.
00
Плыть по тече'нию R плыть
00
Плыть про'тив тече'ния R плыть
00
С тече'нием вре'мени R вре'ня
ТЕЧЬ
00
Как по на'слу течь R на'сло
00
Кровь [кака'я-чья] тече'т а \$[кон][ч'их] ми'лах\$ R
кровь
00
Сло'нки теку'т R сло'нки
ТИПУ'Н
00
Типу'н на язы'к {кому'}
MAY (YOUR) TONGUE FALL OUT FOR SAYING THAT
-Сосе'ака - че'голя'ка, ви'ано, высма'тривает дружка'!
-Типу'н тебе' на язы'к! Хорошо' о'д'е'ваться все'гда'
бы'ло в е'е. укусе.
ТИРА'Ж
00
Вы'йти в тира'ж
TO BECOME OBSOLETE/OUT-OF-DATE
ТИСКИ'
00
\$Зажа'ть/взять\$ в тиски'
TO SQUEEZE TIGHTLY; TO GRIP IN A VICE
Он просну'лся от хо'лода, взя'вшего в тиски' се'рава.
ТИТ НИ'КОНЫЧ} ЗЫ'ШЕЛ В ОТСТА
00
Голова' /кру'и'лась ({от чего'}) кру'жится/закружи'лась
R голова'
ТИ'ХИЙ
00
В ти'хом о'м'уте че'рти до'д'ются R о'м'ут
00
\$Ти'хий/не'ртовый\$ час
AN AFTERNOON NAP
00
Ти'хой са'пой R са'па
ТИ'ШЕ
00
Ти'ше вода', чи'же травы' R вода'
ТИШИНА'
00
Гробова'я тишина' R гробово'я
ТИШЬ
00
В тиши'
1. IN PEACE; IN SILENCE 2. IN A PEACEFUL PLACE
1. Все' спит ... Оди'н свире'пый рок чу'жа ми'ра и
поко'я, и сто'лько ж стра'шен и жесто'к в тиши', как в
ви'уре бо'я. 2. -Не тако'я э'то враг, что'бы сра'зу на
штыки' лезть. ... Ду'мает отсида'ться где'нибу'дь в
тиши'.
00
Тишь да гла'ды R гла'ды
ТКНУТЬ
00
Ткнуть но'сом ({кого'+во что'}) R нос
ТО
00
А (не) то R а
00
А то нет? R нет
00
(Да) и то ...
AT THAT
1. Вино' подава'лось у нас то'лько за об'е'дом, и то по
ре'чке. 2. Ло'йко Зоба'р люби'л то'лько коне'я и
ничего' бо'льше, и то не до'лого - пов'здит, да и прода'ст.
00
Не то ...
OTHERWISE; OR ELSE
-Смотри'те же, чтоб не' было гла'постей и чтоб ве'ла'

ТОЛЬКО CONT'D.
ГОСПУДА, А ПЕРВОГО БОЯ.
ТОН
00
В ТОН
IN THE SAME SHADE
ПОРТЬЕРЫ В ТОН МО'ОСЛИ.
00
В ТОН =ГОВОРИТЬ/СКАЗАТЬ=
IN THE SAME TONE
За чашкой ча'я аз'мы в тон гонори'ли об односторонности
жизни хозяйки до'ма.
42
Задать тон
TO PUT ON AIRS
-Человек он, по-моему, дрянй; выслушался
женщины на чьей-то побочной дочери, и завз'жничал.
Тон задает.
00
Задать/дать тон
TO SET THE TONE
1. [Регент] тонким голосом, бережно, точно
сообщая хор'у каку'ю-то нежную тайну, задал тон. 2.
Перед тем как предоста'вить По'тье слово, Алекс'я
решил дать тон собр'анию. 3. Кремле'в нево'льно
возвраща'лся мы'слями к школе ... "че'тверть закончили
не пло'хо, тон задо'т комсомо'льцы."
00
Настроиться на минорный тон R минорный
00
На в тон =петь/играть/ЕТС=
OUT OF TUNE
Хористы по'ли не в тон; ви'дно, одно'й сп'евки
недоста'точно.
00
Повысить тон R понизить
00
Под тон
IN TUNE WITH
Терра'са проста'я, сколо'ченная из ле'са, под тон всей
оста'льной просто'й и дере'вянной сибир'ской архитекту'ре.
00
Помнить тон R тон
00
Попаст'я тон
TO STRIKE THE RIGHT TONE
00
=Сбавить/снизить/понизить\$ тон/голос\$
TO LOWER ONE'S TONE OF VOICE
Ви'дя невозмути'мость ма'тери, де'вушка пони'зила тон
своего' расска'за и уже' споко'йно окончила его'.
00
Тоном выше =говори'ть/сказа'ть/ЕТС=
TO RAISE ONE'S VOICE
Ма'ть говори'ла тоном выше о беспоря'дке в ко'мнате
до'чери.
00
Тоном ниже =говори'ть/сказа'ть/ЕТС=
TO LOWER ONE'S VOICE
ТО'НКИЙ
00
Кишка' тонка' [у кого'] R кишка'
00
То'нкий сон
A LIGHT SLEEP
У ма'тери то'нкий сон: не плач младе'нца, а то'лько его'
дыха'ния в ко'мнате бу'дают его'.
ТО'НКОСТЬ
00
=До то'нкости R то'нкости\$
IN MINUTE DETAIL
Электротехник до то'нкости объясни'л как пользо'ваться
сло'жным аппара'том.
ТО'НУТЬ
00
То'нет в кр'юч' [кто/что]
TO BE DROWNING IN BLISS
ТО'ПОР
29
(хоть) топор че'шй

IT'S STUFFY/STIFFLING
ТОПТАТЬ
00
Топта'ть в грязь [кого'] R грязь
ТОПТАТЬСЯ
00
Топта'ться на ме'сте
TO MAKE NO HEADWAY
Ме'стнее вла'сти то'пчутся на ме'сте в вопро'се рефо'рм
школ, занима'ясь то'лько иссле'дованиями и резолю'циями.
ТО'РБА
00
Как саура'к/ау'рень\$ с пи'саной то'рбой носи'ться [с
кем/с чем]
TO FUSS OVER (SOMETHING); TO BE LIKE A CHILD WITH A NEW TOY
ТОРЧЕ'ЛИЕВ
00
Торче'лиева пустота'
COMPLETE ABSENCE OF (SOMETHING)
ТОРНА'ШКИ
00
Вверх \$торна'шками/торна'шки\$ =пост'вить/опроки'нуть/
ЕТС=
TOPSY-TURVY
Е'сли б Мака'ру дать вла'сть, что' бь он мог надел'ать'
Он бь со свое'й уха'ткой всю жизнь вверх торна'шками
поста' 'л!
00
Вверх \$торна'шками/торна'шки\$ =полете'ть/спусти'ть/ЕТС=
HEAD OVER HEELS
Лягу'шка полете'ла вверх торна'шками на зе'млю.
ТО'РНЫЙ
00
То'рная доро'га
THE BEATEN TRACK
ТОРОПИ'ТЬСЯ
00
Не торопя'сь
UNHURRIEDLY; TAKING ONE'S TIME
00
Торопи'ться не'куда R не'куда
ТОРЧА'ТЬ
00
Торча'ть над [чьей] душо'й R душа'
ТОРЧКО'М
00
=Стоя'ть= торчко'м
TO STAND UPRIGHT/ON END/ERECT
1. Кот Васи'лий Васи'льевич, задр'в торчко'м хл'ст,
так и ходи'л, так и кружи'л о'коло ко'манного кр'с'ла.
2. Шерсть по всему' те'лу [ло'шад], хотя и
коро'тка, стоя'ла торчко'м.
ТОСКА'
00
Зали'ть тоску' R зали'ть
00
Зеленая тоска' R зеленая
ТОСТ
00
Предложи'ть тост R предложи'ть
ТОТ
00
\$Бо'льше того'/бо'лее того'/тем бо'лее\$ R бо'лее
00
Во что бь то' ни ста'ло R ст'ть
00
Встать не с той ноги' R нога'
00
(Аа) и то сказа'ть
AND INDEED; AND IT'S TRUE
-Ямчи'к проси'л о'чень мно'го - че'м сто' рублей. Аа
и то сказа'ть: доро'га и на са'мом де'ле была' не
бли'жня.
00
До того'
TO SUCH AN EXTENT; SO MUCH

Тут CONT'D.

0109 ЧТО ДО ТОГО? БЫЛ ПОГРУЖЕН В РАЗМЫШЛЕНИЯ, ЧТО НЕ
РАССЛЫШАЛ ВОПРОСА СЫНА.
00
ЕСЛИ (У) НА ТО? ПОШЛО? И ЕСЛИ
00
(И) БЕЗ ТОГО?
AS IT IS; EVEN WITHOUT THAT
29
И ТО
THAT'S RIGHT; FOR SURE
-ИДУТ! СЕДЯТ! -НО СВОИМ ГОЛОСОМ ШЕПТАЛА А'ВГАРЬ
-А ТО ИДУТ, -СОГЛАСИЛСЯ КОНОН.
00
И ТОМУ? ПОДОБНОЕ И ПОДОБНЫЙ
00
И ТУТ И ДРУГОЙ И ДРУГОЙ
00
МУЗЫКА НЕ ТА И МУЗЫКА
00
НЕ БЕЗ ТОГО? (ЧТОБЫ) И БЕЗ
00
НЕ НА (ТОГОЧТУ) НАПАЛ И НАПЯСТЬ
00
НЕ ТЕМ БУДЬ ПОМЯНУТ И ПОМЯНУТЬ
00
НЕ ТО ЧТО А ...
NOT ONLY ...; BUT ALSO ...
-ЗА КОПЕЯКУ ОН НЕ ТО ЧТО БРАТЕЛЫНИКА, А САМОГО БОГА
ОБДОЛЖИЛ.
00
НЕ ТО ЧТО/ЧТОБЫ/ЧТОБЫ ... А ...
NOT SO MUCH ...; AS ...; IT IS NOT THAT ...; BUT ...
В СЕМЕЙСТВЕ НАШЕМ ЧАСТЬЮВАЛА НЕ ТО, ЧТОБЫ
СКУПНОСТЬ, А КАКОЕ-ТО УПОРНОЕ СКОПИЩЕСТВО.
00
НЕ ТО, ЧТО/ЧТОБЫ ...
NOT VERY; NOT COMPLETELY
ПОКОЯНЫЙ ДЕА БЫЛ ЧЕЛОВЕК НЕ ТО, ЧТОБЫ ИЗ ТРУСЛИВОГО
ДЕСЯТКА.
00
НЕ ТО ЧТО ЧТОБЫ [IVF] И НЕ
00
НИ С ТОГО? НИ С СЕГО?
FOR NO REASON; OUT OF THE BLUE
00
НИ ТО НИ СЕ.
NEITHER FISH NOR FOWL; NEITHER ONE THING NOR ANOTHER
1. ... ЕСТЬ РОД ЛОДОВ, ИЗВЕСТНЫХ ПОД ИМЕНЕМ: ЛОДИ
ТАК СЕБЕ, НИ ТО НИ СЕ..
00
ПАЧЕ ТОГО? И ПАЧЕ
00
\$ПРИ ВСЕМ ТОМ\$СО ВСЕМ ТЕМ\$ И ВСЕ
00
ТЕМ БОЛЕЕ И БОЛЕЕ
00
ТЕМ НЕ МЕНЬШЕ И МЕНЬШЕ
00
ТЕМ ПАЧЕ И ПАЧЕ
00
ТОГО? И \$ГЛЯДИ/СМОТРИ\$ И ГЛЯДЕТЬ
00
ТОГО? И ЖДИ И ЖДАТЬ
00
ТО И ДЕЛО И ДЕЛО
00
ТО И ЗНАЙ И ЗНАТЬ
00
ТО ЛИ ДЕЛО И ДЕЛО
00
ТОМУ? НАЗАД И НАЗАД
00
\$ТО-СЕ./ТО? А СЕ./И? ТО? И СЕ.\$
THIS AND THAT
1. -И СТОЛЬКО Я О ВАС СЛЫХАЛА ТОГО-СЕГО, ЧТО
ПОЗНАКОМИТЬСЯ ДАВНО-ДАВНО ЖЕЛАЮ. 2. ПОКА ИСКАЛИ
ВЗРЯЖКУ, ПОКА ТО? А СЕ., НАСТУПИЛИ СУМЕРКИ.

00
ТОТ ИЛИ ДРУГОЙ/ИНОЕ
SOMETHING OR OTHER; SOMEONE OR OTHER
00
ТОТ СВЕ? И СЧЕТ(2)
ТО-ТО
00
(ВОТ) ТО-ТО И СОНО/ЕСТЬ
THE FACT IS; YOU SEE; REALLY
-ДО ДРУГОГО БЕ'ВРЕЯ РУКО'Я ПОДАТЬ НА ПАРОВНЕ. -ВОТ
ТО-ТО И ОНО, ЧТО НЕТ ЕГО.
ТОЧИТЬ
00
ТОЧИТЬ БАЛАС И БАЛАС
00
ТОЧИТЬ \$ЗУБ\$ЗУБ\$ (НА ЧТО?) И ЗУБ
00
ТОЧИТЬ \$ЗУБ\$ЗУБ\$ (НА КОГО?) И ЗУБ
00
ТОЧИТЬ ЛЯС И ЛЯС
00
ТОЧИТЬ МОМ (НА КОГО?)
TO HAVE IT IN FOR (SOMEONE)
00
ЧЕРВЬ ТОЧИТ (КОГО?)
(SOMETHING'S) EATING (HIM); (SOMETHING'S) PREYING ON (HIS)
MIND; TC. BROOD
ТОЧКА
00
БИТЬ В (ОДНУ?) ТОЧКУ И БИТЬ
00
ДО ТОЧКИ =ДОЙТИ/ДОВЕСТИ=
TO PUSH TO THE LIMITS/TO THE WALL; TO BE AT THE END OF
ONE'S ROPE; TO BE IN DESPAIR
00
ДО ТОЧКИ =ЗНАТЬ/ВИДЕТЬ/РЕШИТЬ/ETC=
COMPLETELY; FULLY; TO THE LAST DETAIL
00
\$МЕ.РТАВА ТОЧКА\$НА МЕ.РТВОЙ ТОЧКЕ\$ И МЕ.РТВА
00
НА ТОЧКЕ ЗАМЕРЗАНИЯ И ЗАМЕРЗАНИЕ
00
ПОПАСТЬ В (САМУЮ) ТОЧКУ
1. TO HIT THE BULLS-EYE/THE MARK 2. TO HIT THE NAIL ON
THE HEAD
1. Я НЕ СМЕЛ ВЕРИТЬ, НО ПОКАЗАЛОСЬ - ЧЕЛ ПОРАЖЕНА.
-В ТОЧКУ! -СКАЗАЛА КУХТАРЕНКО, ОПУСКАЯ БИНОКЛЬ.
2. ЧУВАШ ПОПАЛ В ТОЧКУ. ОН В ДВУХ СЛОВАХ
ИСКЕРПАЛ ТО, ЧТО ДРУГИЕ СОБИРАЛИСЬ ВЫРАЗИТЬ В
АЛИМЕНТАХ РЕЧАХ.
00
\$СМОТРЕТЬ/ГЛЯДЕТЬ\$ В ОДНУ? ТОЧКУ
TO STARE INTO SPACE; TO HAVE A FARAWAY LOOK
00
СТАВИТЬ ТОЧКУ
TO FINISH; TO QUIT
ОПЫТНЫЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ ВОВРЕМЯ СТАВИТ ТОЧКУ, НЕ
ПРЕДВИДЯ УСПЕХА.
00
СТАВИТЬ ТОЧКУ (НА КОНЦА ЧЕ.И)
TO BREAK OFF WITH (SOMEONE); TO PUT AN END TO (SOMETHING)
NOT TO GO ANY FURTHER; TO FORGET ABOUT (SOMETHING)
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ ЧЕЛОВЕК СТАВИТ ТОЧКУ НА НЕУДАВШЕМСЯ
ДЕЛЕ И БЕРЕТСЯ ЗА ДРУГОЕ.
00
СТАВИТЬ \$ТОЧКУ\$ТОЧКИ\$ \$НАА/НА\$ "И"
TO DOT ONE'S "I'S" AND CROSS ONE'S "T'S"; TO PUT THE
FINISHING TOUCHES TO (SOMETHING)
-ПОРА СТАВИТЬ ТОЧКУ НАА "И", ОБСУДИВ ПЛАН ПЕРЕВЕЗА
НА АЗЧУ, -СКАЗАЛА ОТЕЧ.
00
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ (КАКО'Я\$КОГО?) И ЗРЕНИЕ
00
ТОЧКА В ТОЧКУ
POINT FOR POINT; EXACTLY
-КАРТИНА ВЕЛИКОЛЕПНА - ОНА ТОЧКА В ТОЧКУ С МОИМ
ОРИГИНАЛОМ, -СКАЗАЛА КОЛЛЕКЦИОНЕР.
00
ТОЧКА ЗРЕНИЯ И ЗРЕНИЕ

ТОЧКА СОУТ'Д.
00
Точка отправа'ния и отправа'ние
00
То'чки соприкоснове'ния и соприкоснове'ние
ТОЧНО
00
Точно'е сказа'ть и сказа'ть
ТОЧНОСТЬ
00
В то'чности
EXACTLY; PRECISELY
Прика'з был испол'нен в то'чности.
29
До то'чности
TO THE LETTER; THOROUGHLY
-Торго'вое де'ло ем'знал я ... до то'чности.
ТОШИЙ
00
На то'ший желу'док
ON AN EMPTY STOMACH
00
То'ший карма'н и карма'н
00
То'ший кошель'к и кошель'к
ТПРУ
29
Ни тпру ни ну
(I) CAN'T BUDGE/MAKE A MOVE
-А когда' мне ну'жно сме'ту утвержда'ть, я без сме'на
сме'новича ни тпру ни ну.
ТРАВА
00
Ти'ше вода', ни'же трава' и вода'
00
Трава' траво'и/как трава'
(IT'S) TASTINGLESS (ABOUT FOOD)
Раз'ные я'блоки - трава' траво'я: в них нет сла'дости и
их осо'бого вку'са.
00
Траво'я поро'ска' и былье.
29
Хоть трава' не расти'
IT'S ALL THE SAME TO (HIM); (HE) COULDN'T CARE LESS
Хозя'ство в упи'ах: жоно' не по силам оно', а му'жу -
хоть трава' не расти'.
ТРАВЯНЫЙ
00
Травя'ный во'лок/зверь
AN EXPERIENCED PERSON; (HE'S) BEEN AROUND
О'пытного челове'ка; травя'нного во'лка, тру'дно
пропусти'.
ТРАГЕДИЯ
00
Де'лать траге'дию (из чего')
TO MAKE A TRAGEDY OUT OF (SOMETHING)
Не уно'симо в себе' ли'ди де'лает траге'дию из
мале'йшей неу'дачи.
ТРАГЕДИ
00
Траг'ить по'рох в'зр'ом/на'в'сно/по-пусту'ну/ETC и
по'рох
00
Траг'ить сло'на' в'по'п'асну/по-пусту/з'я/ETC и
сло'на
42
Траг'ичный мо'льб
MOIN! АТК
-Прод'о'тся ст'и'р'я, траг'ичный мо'льб.
ТРЕПЕТА
00
Бить тре'п'гу
TO SHOUT THE ALARM
ТРЕПО'ЖИТЬ
00
Трепо'жить во'ображе'ние (чье')
TO FASCINATE (SOMEONE); TO CAPTURE (SOMEONE'S) IMAGINATION
ТРЕЗВО'Н
00
Зда'ть тре'звон'истре'звон'ит (кому')

TO SCOLD (SOMEONE); TO GIVE (SOMEONE) A DRESSING-DOWN
00
Тре'звон в уха'х (у кого')
THERE'S A RINGING IN (MY) EARS
-П'е'рва о'бмороком у меня' был тре'звон в уха'х,
-сказа'ла больна'я.
ТРЕПА'ТЬ
00
Трепа'ть не'рвы (кому') и не'рв
00
Трепа'ть языко'и и язы'к
ТРЕСК
00
С тре'ском провали'ться
TO BE A COMPLETE FLOP; TO BE AN IGNOMINIOUS FAILURE
ТРЕ'СНУТЬ
29
\$ло'пнуть/тре'снуть\$ \$со' сме'ху/со зло'сти/ETC\$
TO SPLIT ONE'S SIDES LAUGHING; TO BE FURIOUS
29
Хоть тре'сни
FOR THE LIFE OF ME
ТРЕ'ТИЯ
00
В тре'т'ем году'
THE YEAR BEFORE LAST
00
В тре'т'ем лице' =гозори'ть/писа'ть=
(TO SPEAK/WRITE/ETC.) IN THE THIRD PERSON
Сла'д'т говори'л в тре'т'ем лице' о пережи'том на войне'
00
В тре'т'и ру'ки =отаа'ть/переда'ть/перейти'/ETC=
(TO GIVE/PASS) TO A THIRD PARTY
Дом пере'шел в тре'т'и ру'ки в тече'ние де'сяти' лет.
00
До тре'т'их петухо'в
UNTIL DAWN
Весе'лье в се'льском клу'бе дли'лось до тре'т'их
петухо'в.
00
Из тре'т'их \$рук/уст\$ =узна'ть/услы'шать/ETC= и уста'
00
Из тре'т'их уст =узна'ть/услы'шать= и уста'
00
По сче'ту тре'тий и сче'т
00
С тре'т'ими петуха'ми
AT DAWN
Кре'стья'нин вы'ехал в по'ле с'ут'е'т'ыми петуха'ми.
00
Тре'т'его дня и день
00
Тре'т'ей ру'ки
THIRDHAND
Косто'и тре'т'ей ру'ки' был мешковат'.
00
Тре'тье поколе'ние
GRANDCHILDREN
Тре'тье поколе'ние окружа'ло счастли'вого старика'.
ТРЕЩА'ТЬ
00
За уха'ми тре'шит (у кого') и уха'
29
Карма'н тре'шит (у кого')
(HE) IS BROKE
00
Тре'щать по всем швам и шов
ТРИ
00
В тре'х шага'х и шаг
00
В тре'х ручья' =пла'кать/рыда'ть/ETC=
TO CRY/SOB BITTERLY; THE TEARS STREAMED DOWN (HIS) FACE
Де'вочка в тре'х ручья' пла'кала, держа' искале'ченную
ку'клу.
00
\$Гнать/толка'ть/выта'кивать/ETC\$ в тре'и де'и и де'я
00
\$Гнуть/согну'ть/скрути'ть\$ в тре'и поги'бели и гнуть

ТРИ ДУГИ.
 00
 Гнуть/согнуть/скрутить: три дуги R гнуть
 00
 \$три-три-три-три/три R три
 00
 Заблудиться в трех случаях R заблудиться
 00
 Комбиничник из трех пальцов R комбиничник
 00
 Согнуться в три лапы/погибели R согнуться
 00
 (три ко'рба = изгнать/набавить/ЕТС R ко'рба
 ТРИДЦАТЬ
 73
 Тридцать: три R тридцать/тридцать
 A DISTANT COUNTRY
 1. Полужим, например, существует канцелярия, не
 заботя в тридцатом государстве. 2. Полетела орда
 с мужиком в тридцать тридцатого царства.
 ТРИДЦАТЬ
 79
 33 тридцать земель
 ON THE OTHER SIDE OF THE WORLD; FAR, FAR AWAY
 44-64 33 тридцать земель R тридцать княжеств
 отсу'ль великий и прену'драр царь.
 ТРИДЦАТЬ
 79
 Тридцать: три R тридцать/тридцать
 A DISTANT COUNTRY
 Тот и собируется тот купец по своим торговым делам
 за море, за тридцать земель, в тридцать царство,
 в тридцать государство.
 ТРИДУАТЬ
 00
 34 тридцать сребреников: продать/продать R
 среб'реник
 ТРИДЦАТЬ
 00
 Тридцать: три R тридцать/тридцать
 MAKING, RICKS WITHOUT STRAW
 ТРИДЦАТЬ
 00
 в глазах тридцать
 TO SEE TRIPLE
 в глазах тридцать от низания догорающей свечи.
 ТРИДЦАТЬ
 00
 Тридцать в глазах
 TO SEE TRIPLE
 в глазах тридцать от утомления и одолевания сна.
 ТРИДЦАТЬ
 00
 вознести на тридцать R вознести
 ТРИДЦАТЬ
 00
 Не тридцать волосок [у кого] R волосок
 00
 Пальцем не тридцать [кого/что] R пальцем
 00
 Тридцать чувствительную/больную/великую струну
 [кого] R струна
 ТРИДЦАТЬ
 00
 Лежа тридцать R леж
 00
 Тридцать в рост R рост
 ТРИДЦАТЬ
 00
 Члелететь в тридцать R члелететь
 29
 Лежа труба
 THINGS ARE BAD; THE SITUATION IS BAD
 Колесо сломалось, и тяжело нагруженный воз
 перевернулся, - леж труба.
 00
 Иерихонская труба: иерихонский
 29
 Нетолченная труба

SARDINES IN A CAN (ABOUT A CROWD OF PEOPLE)
 00
 Пройти ого'нь и во'ду (и м'яне тру'ба) R ого'нь
 00
 \$пусти'ть/вы'пустить в трубу' [что]
 TO SQUANDER/RUIN (SOMETHING)
 Не зна'я чен' денега'н, он пусти'л в трубу' нежа'нное
 насле'ство.
 00
 \$пусти'ть/вы'пустить в трубу' [кого]
 TO RUIN (SOMEONE)
 00
 Трубить в тру'б'во все тру'бы R трубить
 29
 Хвост труба
 (HE) JUST TURNED AND WALKED OUT
 ТРУБИТЬ
 00
 \$в тру'б'во все тру'бы R трубить
 TO BROADCAST (SOMETHING); TO SPREAD THE NEWS ALL OVER
 Пре'сса во все тру'бы труби'т о скана'лах, кса'ющих
 лад'я с положением.
 ТРУД
 00
 Без труда
 WITHOUT DIFFICULTY
 00
 \$взять/принять на себя' труд [INF]
 TO SHOULDER THE BURDEN OF (DOING SOMETHING); TO TAKE IT ON
 ONESELF TO (DO SOMETHING)
 Два при'нял на себя' труд помога'ть вну'кам в уче'бных
 заня'тиях.
 00
 Дать себе' труд R дать
 00
 Египетский труд R египетский
 00
 \$люди/а'рмия R труд
 WORKERS
 Ветераны войны' увели'чивают а'рмию труда'.
 00
 После трудо'в праведных R праведный
 00
 Сизифов труд R сизифов
 00
 С трудо'м
 WITH DIFFICULTY
 Сбит' с ног боксе'р с трудо'м пона'ся.
 00
 С трудо'м ави'гать нога'ми R ави'гать
 00
 С трудо'м аерма'ться на нога'х R аерма'ться
 ТРУДИТЬСЯ
 00
 Труди'ться как вол R вол
 ТРУП
 00
 \$переступить/перешагнуть через [что] труп
 TO STEP OVER (SOMEONE'S) CORPSE (TO GET SOMETHING); TO
 DESTROY (SOMEONE) (TO ACHIEVE ONE'S GOAL)
 Для достиже'ния вла'сти аикта'тор пересту'п'л через труп
 оппоне'нта.
 00
 То'лько через мой труп
 OVER MY DEAD BODY
 ТРУС
 00
 \$трусу/труса' R трусоват
 TO SHOW THE WHITE FEATHER; TO GET SCARED; TO BE A COWARD
 ТРУСАВЫЙ
 00
 Не трусавого аеся'тка R аеся'ток
 ТРЯПОЧКА
 00
 \$молча'ть/помолча'ть/пона'кивать в тря'почку
 TO KEEP MUM
 ТРЯСКА
 29
 Зада'ть тряску [кому]

ТРАЯСКА СОНТ'О.
TO REALLY GIVE IT TO (SOMEONE); TO THRASH (SOMEONE)
ТРАСТИ'СЬ
00
Пожи'лки т'расту'тся [у кого?] и пожи'лки
00
Трасти'сь как оси'новый лист и оси'новый
00
Трасти'сь над ка'ждой копе'йкой и копе'йка
ТРАХНУ'ТЬ
00
Трахну'ть мощно'й и мощна'
00
Трахну'ть старино'й к стари'н'
ТУ'ГО
00
Ту'го-на'туго
VERY TIGHT
ТУГО'Й
00
Туга'я модна' и модна'
00
Туго'й карма'н и карма'н
00
Туго'й кошелю'к и кошелю'к
00
Туго'й на' ухо
HARD OF HEARING
Кузно'ч, туго'й на' ухо, продо'лжа'л бить по накова'льню,
не замеча'я подо'ходящего сосе'да.
ТУДА'
00
Туда' же!
"Me TOO"
-Ах ты, молокосо'с! Да'вно ли бы' ты свинопас'сом - то?
Туда' же, учи'ть.
00
Туда' и доро'га [кому?] и доро'га
00
Туда' и обрат'но/наза'д
THERE AND BACK
-У меня' отам'ичны' ло'шадь, до'ктор! Да'о' вам че'стное
ска'жу, что доста'вил нас туда' и обрат'но в оди'н час.
00
\$Туда'-суда'<(и) туда' и суда'<то туда', то суда'<ни
туда' ни суда'<
HERE AND THERE; THIS WAY AND THAT
1. -Ходи'шь по земле' туда'-суда', ви'дишь города',
дерев'ни. 2. -Ходи'тись мужи'к ло'шадь ... а ее. и
не'ту ... Туда'-суда' - вот лош'адки! 3. -Я ...
роди'тельскою' пла'стью молд'ну, чтоб вы его' вы'скали!
-Мо'жно, -госп'ри'г городни'чий, -эй, ва'хтер, ро'зог!
-А бы'ло туда'-суда': эа что, мол?
ТУМА'Н
00
(Как) в туман'но =ви'деть/по'мнить/ETC=
TO SEE/REMEMBER (SOME THING) AS IF THROUGH A FOG
"См., что произо'шло всле'д за э'тим, представл'лось
ему' опосле'дствии, то'чно и туман'но.
00
(Как) и туман'но =жить/ходи'ть/LTC=
TO LIVE AS ONE IN A FOG/HAZE
Мы ходи'ли о'бз' как су'ато в чаду', туман'но, как бу'ато
са'ни не зна'ли, что с ни'ми де'лается.
00
\$Попусти'ть/изности' туман'ну (а глаза')
TO UNSCURE/PEEP IN (SOMETHING); TO THROW UP A SMOKE SCREEN
00
Туман' и глази'к [у кого?]
THERE'S A MIST BEFORE (MY) EYES
00
Туман' и голо'ва [у кого?]
TO BE IN A FOG/HAZE
ТУП'К
00
Зайти' в тупи'к
TO BE IN A DEAD END ALLEY
00
Сти'нуть и тупи'к

TO BEWILDER (SOMEONE); TO NONPLUS (SOMEONE)
00
Стать в тупи'к
TO BE BEWILDERED/NONPLUSSED
Вла'сти горо'да ста'ли в тупи'к по'сле мно'жества
пожа'ров.
ТУРЕ'ЧКИЙ
00
Сиде'ть по-туре'чки
TO SIT INDIAN STYLE/CROSS-LEGGED
ТУР'МАН
50
Ту'рманом спо'лоте'ть/скати'ться/ETC\$
TO FALL HEAD OVER HEELS
Оступи'вшись на ве'рхней ступе'ньке ле'стницы, на'льчик
турма'ном скати'лся вниз.
ТУРУ'СЫ
00
\$Попусти'ть/развои'ть\$ туру'сы (на коле'сах)
TO TALK NONSENSE
1. Па'рубки рассу'пались пере' ни'ми (молоди'цами)
ме'лким бе'сом и подпуска'ли туру'сы. 2. -Да ты что
туру'сы-то на коле'сах разво'дишь! Пра'вау говори'!
ТУТ
00
(Да) и все. тут
AND THAT'S THAT; AND THAT'S ALL
00
Не ту'т-то бы'ло
BUT IT WASN'T LIKE THAT AT ALL; FAR FROM IT; NOTHING OF
THE SORT
Шу'ка гото'вилась схвати'ть карася', а не ту'т-то бы'ло:
в му'тной воде' сама' попада'ла в сеть.
00
\$То ту'т, то там<то там, то ту'т\$ R там
00
Тут же
ON THE SPOT; AT ONCE
Поше'л мо'крый, дово'льно густо'й снег. Ева' каса'ясь
земли', он тут же та'ял.
00
\$Тут и там<там и ту'т\$ R там
00
Тут как тут
HERE (IT/HE) IS; (HE) IS RIGHT THERE
Ра'неная зверь о'оо. боро'тся со сме'ртью, а ко'ршун уже'
тут как тут над ни'м.
00
\$Что<чего\$ тут R там
ТУ'ЧА
00
\$Сгусти'лись/собра'лись/ETC\$ ту'чи (над кем/над чем)
CLOUDS GATHERED OVER (SOMEONE/SOMETHING)
Собра'лись ту'чи над на'родом, боро'щемся за своо'
незави'симость.
00
Ту'ча ту'чей
GLOOMY; SULLEN
-Ну что? Как он из'нче? -И-и-и-и ... ту'ча ту'чей!
ТЫ
00
\$Быть [с кем] на ты/говори'ть [кому?] ты\$
TO BE ON FAMILIAR TERMS WITH (SOMEONE); TUTOYER
-Они' на ты друг с дру'гом?! -Дру'мба со шко'льной
скамьей.
00
Ви'шь ты R вишь
00
(Вот) поди' (и) ты R вот
00
00
Вот тебе' (и) на' R вот
00
Вот тебе' и ... R вот
00
Вот тебе' R вот
00
Вот те крест R крест

ТЯНУТЬ CONT'D.
 00
 Тянуть [что] спутку/сторону\$
 TO TAKE (SOMEONE'S) SIDE; TO SUPPORT (SOMEONE)
 ТЯНУТЬСЯ
 00
 Тянуться в ободок и ободок
 00
 Тянуться красной нитью к красной
 ТЯП
 00
 Тяп да ляп-ляп-ляп
 IN A SLIPSHOD WAY
 ТЯПНУТЬ
 29
 Тяпнуть спотряхотать
 (HE) HAD (HIS) SHARE OF SUFFERING
 У
 00
 Не у ала и ала
 00
 (не) у места и место
 00
 У конра - работать/наступать/ETC = R ковер
 УБЕЛЕТЬ
 00
 Убеленный сединой/седыми
 GRAY-HAIRED
 Глаяя на это старческое, открытое и убежденное
 благообразное сединой лицо, можно было умилился.
 УБИВАТЬ
 29
 Убивать себя
 TO KILL ONESELF/TO KNOCK ONESELF OUT (DOING SOMETHING)
 Крестьянки убивали себя над работой в поле и дома.
 УБИРАТЬСЯ
 00
 Убираться на все четыре стороны и стороны
 УИИТЬ
 00
 Уигом (убиити)убиитая
 WAK-MINUED
 00
 Молчать как уиитя
 TO KEEP SILENT; NOT TO SAY A WORD
 00
 Спать как уиитя
 TO SLEEP LIKE THE DEAD
 После игры футболисты спали как убитые.
 УИИТЬ
 00
 Карта убиты [чья] - карты
 00
 На месте убиты и место
 00
 Убиты добры и добры
 00
 Убиты добры
 TO KILL THEM
 Чтоты убиты добры, друзья играли в лото.
 00
 Убиты двух добры
 TO KILL TWO MEN WITH ONE STONE
 00
 (хоть) убиты
 FOR THE LIFE OF ME
 УЮИТЬ
 00
 Экзмиить/пийить на уюи
 TO STICK WITH ONE; TO PERSIST
 -они кривая как на уюи - говорили кушники о,
 уиитиних и румяных лотих соседаки.
 00
 Писать на уюи
 TO SET (SOMEONE) TO HIS DEATH
 УЮИТЬ
 00
 Талантливый уюи

HEADGEAR
 У'БЫЛЬ
 00
 На у'биль шати/пойти\$
 TO REcede; TO SURSIDE; TO WANE
 Вода ила на у'биль, и река скоро войдет в свси
 берега.
 УБЫТОК
 00
 В убытке быть/находиться/ETC\$
 TO LOSE; TO INCUR LOSSES
 Торговцы не выдержали конкуренции, и был в убытке.
 УБЫТЬ
 29
 Не убывает [кого]
 THERE'S NO HARM IN IT FOR (US); IT WON'T HURT (US)
 -Что он говорит: Кабы мы послушали! -А тебе что?
 Пускай говорит. От его слов тебе не убывает.
 УВАЖЕНИЕ
 00
 Почет и уважение! и почет
 00
 Свинестьствовать/засвинестьствовать\$ (кому)
 уважение и свинестьствовать
 УВЕНЧАТЬ
 00
 Увенчать славой
 TO GLORIFY
 УВЕРЕННЫЙ
 00
 Буй уверен(буйте уверенны)
 BE ASSURED; YOU CAN BE SURE
 -Включи свет перед сном! -Буй уверен!
 УВЕРИТЬ
 00
 Снею вас уверить
 I ASSURE YOU
 -Конь - араб чистой крови, снею вас уверить.
 УВИДЕТЬ
 00
 Увидеть свет и свет(2)
 00
 \$Увидим/поживем-увидим\$
 WE'LL SEE
 УВО'З
 42
 Жени'ться уво'зом
 TO KIDNAP A WIFE
 УВЫ
 50
 Увы и ах
 ALAS
 Увы и ах! В Питере я становлюсь модным, как На'на.
 УВЯЗНУТЬ
 00
 По уши увязнуть и у'хо
 УГЛУБИТЬСЯ
 00
 \$Углубиться/уйти\$ в себя
 TO WITHDRAW; TO BECOME WITHDRAWN
 Он до того углубился в себя и уединился от всех, что
 боялся даже всякой встречи, но только встречи с
 хозяйкой.
 УГНЕТАННЫЙ
 50
 Угнетенная невинность
 OPPRESSED INNOCENCE [IRONIC]
 УГОДИТЬ
 00
 Угодить на [чья] вкус
 TO PLEASE (SOMEONE'S) TASTE
 Гости угодили на вкус инстинктивных своих подарками.
 УГОДНИК
 00
 Ад'нский угольник и ад'нский
 00
 Святители (угодники)! и святители
 УГОДНО
 00
 Если угодно

УГО'ДНО (SOMEONE)
 REMARKS: VERY LIKELY
 00
 Но уго'дно ли
 WORTHY? YOU LIKE ...
 -Но уго'дно ли, дороги'е го'сти, перейти' в мор
 кувини'т? -пригласи'я хозя'ин дома.
 00
 Сколько душе' уго'дно к душе'
 00
 Сколько уго'дно / сколько
 УГО'Л
 00
 Из-за угла' =ули'ть/напа'сть/нанести' уда'р/ETC=
 UNDERHANDLY
 00
 За угла' и у'гол скр'ить/шар'ять/ETC
 00 BACK BACK AT CORNER
 Раздано'ванный сто'м ходи'л из угла' в /'гол.
 00
 Чуже'ний у'гол - чуже'кий
 00
 Непоча'тый у'гол (кого'<чего') R непоча'тый
 00
 Под углом
 AT AN ANGLE
 00
 Под углом зра'ния (каки'м) R зра'ние
 00
 По угла'м \$говори'ть/шепта'ться/ETC
 00 SPEAK SECRETLY/IN WHISPERS
 Люди по угла'м шепта'лись, недоу'льные хо'дом
 собра'лись.
 00
 \$Прим'ить/припоре'ть в /'гол (кого')
 00 BACK (SOMEONE) INTO A CORNER
 00
 \$Гладить/стору'ть/... (о'строе) угла'
 00 TO SMOOTH THE POINT EDGES
 00
 Ста'вить в у'гол
 00 TO STAND (SOMEONE) IN THE CORNER
 00
 Ста'вить (что) на главу' угла' R глава'
 00
 \$То'чно/сло'бно: из-за угла' нмшко'м \$уда'ренный/
 приби'тый R нмшо'к
 УГО'ЛЬ
 00
 Как из \$угольях/у'гля'х =быть/сма'ть/находи'ться=
 00 TO BE SITTING ON PINS AND NEEDLES; TO BE ON TENTERHOOKS
 УГО'Н
 00
 И уго'н
 AFTER ...: IN PURSUIT OF ...
 УГОРЕ'ЛЫ?
 00
 Как угоре'лая ко'шка =мета'ться/бе'гать/ETC= R ко'шка
 00
 Как угоре'лый \$беж'ить/нести'сь/мча'ться/ETC
 00 TO RUN/CUSH LIKE MAD
 УДАЛИ'ТЬСЯ
 00
 Удали'ться из \$поко'и/споко'я R поко'я
 00
 Удали'ться на поко'и R поко'я
 УДА'Р
 00
 В уда'ры =бить=
 00 TO BE AT ONE'S BEST/IN GOOD FORM
 Певе'ч был в уда'ре; гром апаоисме'нтов разда'лся вслава.
 00
 Под уда'ром =быть/находи'ться=
 00 TO BE IN A VULNERABLE POSITION
 00
 Приня'ть уда'р R приня'ть
 00
 Ста'вить под уда'р (кого'<что)

TO PUT (SOMEONE) IN A DANGEROUS POSITION; TO JEOPARDIZE
 (SOMEONE)
 УДА'РИТЬ
 00
 В =пот/аэр/ETC= уда'рило
 00 TO BREAK IN.A SWEAT; TO BECOME FEVERISH
 1. Прише.А домо'й, уда'рило в жар, но'чью бре'дил ...
 На у'трс а'же похуе'л от по'ту. 2. Пе'рвым де'лом
 ложи'сь, пото'м вы'пей коньяку' с ча'ем, что'с в по'г
 уда'рило.
 00
 Кра'ска уда'рила в лицо' R кра'ска
 00
 Крогь уда'рила в \$го'лову/лицо' R кровь
 00
 Личо'м в грязь не уда'рить R личо'
 00
 Па'леч о па'леч не уда'рить R па'леч
 00
 =Парали'./конара'шка/ETC= уда'рил
 00 TO BE SUDDENLY STRUCK BY ...
 1. Больно'и припомя'лся ... и вдруг упа'л. Сын
 бро'сился к нему', стари'к лежа'л без чувств и без
 дыха'ния, парали'ч его' уда'рил. 2. Изме'стие о
 сме'рти Андре'я Ива'ныча Я'ковлева в оди'н час
 облете'ло весь го'род ... То'лки шли раз'ные: одни'
 гозори'ли, что он сгоре'л с вина'; други'е - что его'
 уда'рил конара'шка.
 29
 Уда'рить во все колокола'
 00 TO BROADCAST; TO SPREAD THE NEWS
 Газе'ты уда'рили во все колокола' о небыва'лом урожа'е.
 00
 Уда'рить под мики'тки R мики'тки
 00
 Уда'рить по карма'ну
 00 TO HIT (SOMEONE) IN THE POCKETBOOK
 Повыше'ние тамо'женной по'шлины уда'рило по карма'ну
 торго'вцев.
 00
 Уда'рить по рука'м R рука'
 00
 Уда'рить чело'м (кому') R чело'
 УДА'РИТЬСЯ
 00
 Уда'риться вambi'цию Rambi'ция
 00
 Уда'риться =в бе'гство/бежа'ть=
 00 TO DASH
 1. Анто'шка как уда'рится бежа'ть ми'но мужика', мино'
 платня', да в воро'та и исче'з. 2. Конь уда'рился
 через шаях по направе'нию к ху'тору стреми'тельным
 гу'ляки'м наме'том.
 00
 Уда'риться об закла'а R закла'а
 УДАРЯ'ТЬ
 00
 Ударя'ть \$в ладо'ши/ладо'шми/ладо'шки R ладо'ши
 00
 Ударя'ть в ладо'шки R ладо'ши
 00
 Ударя'ть в наба'т R наба'т
 00
 Ударя'ть по рука'м R рука'
 УДЕЛИ'ТЬ
 00
 Удели'ть (осо'бве) внима'ние R внима'ние
 У'ДЕРЖ
 00
 Без у'держу
 00 UNRESTRAINED
 00
 На знат' у'держу
 00 TO KNOW NO RESTRAINT
 Рассе'раивши'сь, она', как все сумасше'вшие, не зна'ла
 никако'го у'держу: руга'лась, араа'сь, куса'лась и
 выки'дывала са'мые неприлич'ные шту'ки.
 00
 Нет у'держу (кому'<на кого')

УЛИЦА
00
УЛИЦА КХУСТА КХУСТА
01
УЛИЦА В БЛУЧЕВА/ИНОГЛАВУГОМ МИР К МИР(1)
02
УЛИЦА ЧЕРНОЕ
03
1. СЕРВАНТ/1. АРВАЛ
ИНОГЛАВ, ИЗВЕРЖЕНОСТЬ, УЛИЦА ИНОГЛАВ СВОИХ КОЛЛЕГ.
04
УЛИЦА И СВОИХ УЛИЦА
05
УЛИЦА ИЗ ЖИЗНИ/А ЗНАЮЩАЯ МОГИ/АУ/К ПРАЗДНИК/ETC
06
1. СЕРВАНТ FROM THIS LIFE/AND
07
УЛИЦА ИЗ ДНО
08
1. СЕРВАНТ FROM THIS LIFE/AND
09
МНОГИЕ ПРОСИЛИСЬ В НОДУ ... БОЛЬШИНСТВО УШЛО НА АНО.
10
УЛИЦА ИЗ ПОКОЯ 2 ПОКОЯ
11
УЛИЦА ИЗ СПОЯ 2 ПОКОЯ
УКАЗ
00
НЕ УКАЗ/УКАЗ (КАЖУ)
1. СЕРВАНТ ПОСЛЕ СИЛЛЕТСЯ ДЕРЖАТЬ, ЧТО ОМУ НИКТО
НЕ УКАЗ, И ЧТО ОН - ЧТО ХОЧЕТ, ТО И СЛУШАЕТ. 2.
-ОБЩАЮЩИХСЯ! ПРИКЛЮЧУ БИТЬ ИХ БОЗ ПОШЛА ...
МНОГОЕ - НЕ УКАЗ!
УКАЗАТЬ
00
УКАЗАТЬ ЧЕСТИ (КОМУ) И НЕСТИ
01
УКАЗАТЬ НЕ ДЕРЖАТЬ (КОМУ) 2 АНО
УКАЗКА
00
НЕ УКАЗКА (КОМУ) 2 УКАЗ
УКАЗНИ
00
ГОД УКАЗНИ ИНАТИ/НАПРАВЛЯТЬСЯ/ETC
01
TO GO AT AN INCLINE/INCLINE
УКАЗР
00
ЖИВОЕ УКАР " ЖИВОЕ
01
НЕ В УКАР/УКАР (БУДЬ) СКАЗАНО (КОМУ)
1. S. NOT MEANT AS A PERSONAL; DON'T TAKE IT PERSONALLY;
ПОЧТИ TAKE IT THE WAY WAY
02
ЛЗНИТЬ В УКАР (КОМУ/ЧТО)
03
TO PERSONAL(SOMEONE) FOR(SOMETHING)
УКАРЖИТЬ
04
УКАРЖИТЬ ЛОС (КОМУ)
05
TO GET (SOMEONE) BACK IN LINE
06
УКАРЖИТЬ ЯЗЫК (КОМУ)
07
TO SHUT (SOMEONE) UP
-[Я НЕПРЯЖИТЕЛЬНОСТЬ, ЧТОБЫ ТЕБЕ УКОРОТИЛИ ЯЗЫК!
-ЗАМЕТЬ ОН НЕ ДЕРЖИТЬ СЛОВА.
УКУСИТЬ
00
(КАЖУ) ЧУЖИ УКУСАЛ (КОМУ) И МУЖА
УЛИЦА
00
УЛИЦА И НА ШИШЕ/МОЛ/ТОН/ETC УЛИЦА ПРАЗДНИК
И ПРАЗДНИК
01
ШИБРОСИТЬ/НАКИНУТЬ НА УЛИЦУ (КОМУ) И ШИБРОСИТЬ
02
ЗЛАЧНАЯ УЛИЦА 2 ЗЛАЧНАЯ
03
НА УЛИЦЕ БУДЬ/ОКАЗАТЬСЯ/ОЧУТИТЬСЯ
04
TO BE OUT ON THE STREET (I.E. HOMELESS, WITHOUT WORK)
1. СЕРВАНТ ДОТЛ, И СЕМЬЯ ОКАЗАЛАСЬ НА УЛИЦЕ.
2. СЕРВАНТ И БЕЗ ЗАРАБОТКА, ОНОВА ОКАЗАЛАСЬ НА
УЛИЦЕ.

00
НА УЛИЦЕ НА УЛИЦУ С УЛИЦЫ
ON THE STREET; OUTSIDE
1. МИНУТЬ ЧЕРЕЗ ЧЕТЫРЕ СНОБА ОТВОРИЛАСЬ ДВЕРЬ;
СРЕДИ ХОЛОДНОГО ПАРА, ВОРВАВШЕГОСЯ С УЛИЦЫ В
КОМНАТУ, ПОКАЗАЛИСЬ ЧЕТЫРЕ СОЛДАТСКИЕ ФИГУРЫ. 2.
НА УЛИЦЕ БЫЛО ТЕМНО И ХОЛОДНО; ... А В ФАМЗЕ БЫЛО
УДОБНО И ТЕПЛО.
00
НА УЛИЦЕ НЕ РАДИЕТСЯ [ЧТО] Р ВАЛЯТЬСЯ
01
С УЛИЦЫ
A MAN FROM THE STREET; AN OUTSIDER
УЛИЦА КАК-ТО НАЛЬЧИШКУ С УЛИЦЫ, ВОСПИТАТЬ АУМАЛ, А ОН
СКРАЛ У МЕНЯ ЧАСЫ И - ДАРА!
УЛИЧНЫЙ
00
УЛИЧНАЯ ДЕВКА Р ДЕВКА
УЛОЖИТЬ
00
НА МЕСТЕ УЛОЖИТЬ Р МЕСТО
01
УЛОЖИТЬ В ГРОБ/МОГИ/АУ
TO DRIVE (SOMEONE) TO HIS GRAVE
БЕЗУТЕШНОЕ ГОРЕ УЛОЖИЛО МАТЬ В ГРОБ.
УЛОЖИТЬСЯ
00
УЛОЖИТЬСЯ Ч ГОЛОВЕ/СОЗНАНИИ
TO GRASP SOMETHING TO TAKE (SOMETHING) IN
УЛЫБАТЬСЯ
00
УЛЫБАТЬСЯ КРИВО Р КРИВОЯ
01
УЛЫБАТЬСЯ (ОАНИИ) ГЛАЗАМИ
TO SMILE WITH ONE'S EYES
ГЛЯЯ НА МОЛОДУЮ МАТЬ С МАЛАЕ'НИЕМ НА РУКАХ,
МЕЖАКОМКА УЛЫБАЛАСЬ ОАНИИ ГЛАЗАМИ.
УЛЫБКА
00
КРИВАЯ УЛЫБКА Р КРИВОЯ
УМ
00
БЕЗ УМА (БЫТЬ) [ОТ КОГО/ОТ ЧЕГО]
TO BE WILD/CRAZY ABOUT (SOMEONE/SOMETHING)
МОЛАЕ'М БЕЗ УМА ОТ НЕБАГОЗВУЧНОЙ МУЗЫКИ.
01
БРАТЬСЯ/ВЗЯТЬСЯ/СХВАТИТЬСЯ ЗА УМ
TO COME TO ONE'S SENSES
02
Р СВОЕ/И/ЗАРАБОТ УМЕ
IN ONE'S RIGHT MIND; OF SOUND MIND
ЗАВЕЩАНИЕ СДЕЛАНО ОЧОМ В ЗАРАБОТ УМЕ.
03
ВСКРУЖИТЬСЯ УМ Р ВСКРУЖИТЬСЯ
04
ВСПАСТЬ НА УМ Р ВСПАСТЬ
05
В УМЕ
IN ONE'S HEAD (I.E. NOT WRITTEN DOWN)
НЕКОТОРЫЕ ААТЫ НАШЕЙ ЖИЗНИ СОХРАНЯЮТСЯ В УМЕ.
06
ВЫЖИТЬ ИЗ УМА Р ВЫЖИТЬ
07
ВЫЖИТЬ ИЗ УМА Р ВЫЖИТЬ
08
ДЕРЖАТЬ [ЧТО] В УМЕ Р ДЕРЖАТЬ
09
ЖИВОЕ УМ Р ЖИВОЕ
10
ЖИТЬ СВОИМ УМОМ Р ЖИТЬ
11
ЗАДАНИИ УМОМ КРЕПОК Р ЗАДАНИИ
12
И В УМЕ ШЕТАНО БЫЛО
1. S. DIDN'T ENTER (HIS) HEAD
00
ИЗ УМА ВОМ Р ВОМ
01
ИЗ УМА НЕ ВЫХОДИТЬ/ИТИ Р ВЫХОДИТЬ

[illegible]

-'Ума' не приложу', что с детьми' делать.
 00
 ума' пала'та {у кого'} R пала'та
 00
 \$ума'<уму'\$ помраче'ние R помраче'ние
 00
 ум за ра'зум \$заше.л/захо'антс {у кого'}
 ([I'M] AT MY WITS END; [I] CAN'T THINK STRAIGHT
 00
 ум меша'ется {у кого'} R меша'ться
 00
 ум помрачи'лся R помрачи'ться
 00
 уму' непостижи'мо R непостижи'мый
 00
 уму'-ра'зуму учи'ть
 TO TEACH (SOMEONE) SOME SENSE
 00
 хвата'ться за ум R хвата'ться
 УМА'ЛИВАТЬ
 00
 Исто'рия ума'ливает {о чем} R исто'рия
 УМЕРЕ'ТЬ
 00
 На рука'х {чьих} умере'ть R рука'
 00
 Под ного'м умере'ть R ног
 00
 умере'ть не свое'я сме'рью R свой
 00
 умере'ть свое'я сме'рью R свой
 00
 хоть умри'
 EVEN IF IT KILLS ME; NO MATTER WHAT
 -Е'сли все мо'сят тако'е пла'тье, так я хоть умри', а
 надева'я.
 УМЕ'ТЬ
 00
 Не уме'ть связа'ть двух слов R связа'ть
 У'МНЬИ
 00
 у'мная голова'
 A SMART FELLOW
 У'МОЛК
 00
 без у'молку
 (TO TALK) WITHOUT STOPPING
 За обе'дом он бола'л без у'молку, был чрезвыча'льно
 ве'сел, остри'л, каламбу'рил, расска'зывал анекдо'ты.
 УМОЛЧА'НИЕ
 60
 фигу'ра умолча'ния
 A SECRET
 УМОПОМРАЧЕ'НИЕ
 00
 до умопомраче'ния
 TO DISTRACTION; MADLY
 УМЫ'ТЬ
 00
 умы'ть руки и рука'
 УНЕСТИ'
 00
 \$е'ле/едва'\$ ноги унести'
 TO HAVE A NARROW ESCAPE
 Одино'кий пешехо'д едва' ноги уне.с от напа'вшего на
 него' граби'теля.
 00
 учаси' ты мое. го'ре!
 OY, NO!! THAT'S TERRIBLE!
 00
 унести' {с собой} в моги'лу {что} R моги'ла
 29
 \$че.рт уне.с/мело.гкая уне.сла'/уне.сло'/ETC's
 (HE) DASHED OFF, GUD ONLY KNOWS WHY
 1. -Сла'ва бо'гу, че.рт их уне.с! -.хазз'л Чартко'в,
 когда' услы'шал затвори'вшуюс'я в пере'дней дверь. 2.
 -Ма'нку в райо'м уне.сло', а когда' верне.тся, адово'я
 не зна'ет.

[illegible]

УХО (CONT'D.)
 00
 ПО' уши ВЛАДИТЬСЯ/ВРЕЗЫВАТЬСЯ/ETCS
 TO FALL IN LOVE HEAD OVER HEELS
 Студент ПО' уши ЧАЛЛИЛСЯ Ч ХОРОШОНЬКУЮ ОАНОКУ/РСНИУ.
 00
 ПО' уши ВПОГРУЗИТЬСЯ/УЛИЗНУТЬ/ETCS
 TO BE UP TO ONE'S EARS IN SOME ACTIVITY; TO BE IN
 (SOMETHING) OVER ONE'S HEAD
 00
 \$ВЗДЕРЖИТЬ/ПОДЪЯВИТЬСЯ у'ши [чьи]
 TO KEEP SILENT ABOUT (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) PRESENCE
 -Почади мои у'ши! -взмалился от'чу, обраша'ясь к
 барб'бизнишей на рояле до'чери.
 00
 Приклони'ть у'хо Ч приклони'ть
 00
 Притяну'ть за' уши [что] К притяну'ть
 00
 \$Прожужжа'ть/прогуде'ть/прохрича'ть/протруби'ть/ETCS
 у'ши [кому']
 TO TALK (SOMEONE'S) EARS OFF ABOUT (SOMETHING)
 00
 Пропусти'ть мимо уша' К мимо
 00
 \$При'асть/прясть у'шми R пря'асть
 00
 Разве'силь у'ши R разве'силь
 00
 Слы'шать сади'ми уш'ми
 TO HEAR WITH ONE'S OWN EARS
 00
 Стричь уш'ми : стричь
 00
 Трезво'н Ч уш'х [у кого'] : трезво'н
 00
 Туго'я на' ухо : туго'я
 00
 У'хо Зн у'хохк у'ху'в биати'/бжа'ть/е'хат'ь [с кем]
 TO WALK/RIDE SIDE BY SIDE WITH (SOMEONE)
 Два скжума' бжа'ла у'хо К у'ху, но К би'нишу один
 опер'ади'л.
 42
 У'хо из у'хо мня'ть
 TO CHANCE; TO TRAD
 53
 \$У'хо-па'рень/у'хо-ди'нка
 QUITE A JOY; A SWINGER
 1. Кун-худ'яник из прош'и'е'в вепну'л ей про Петра'
 Петру'вичэ, что он - "у'хо-па'рень, кото'рому пэ'льва в
 рот не клзди'." 2. -"у'хо-де'вка ... при'мв'ся
 пляс'ать, петь, Ч то нэ'кинут из себя' о'браз смире'ния,
 Ч монист'ярь нэ'чнот проси'ться.
 00
 \$У'хоку'шэ' бр'омот/лор'э'т
 IT'S BROTHERS OR ONE'S EARS
 00
 У'ши ля'нут Ч ля'нут
 00
 Хло'пиль уш'ми : хло'пиль
 УХОЛ'ИТЬ
 00
 Ху'ли'т ух'адит Ч пы'тки К ху'ли'
 00
 Ухили'ть в сч'и' скорлупи' : скорлупи'
 УЧА'СТИЕ
 00
 Приими'ть учэ'стие [в чем]
 TO TAKE PART IN (SOMETHING)
 -Кот'с-когда' прихиди'лось нэ'ежэ'ть в го'род и
 приими'ть учэ'стие Ч э'сепэ'ниях сь'э'а.
 00
 Приими'ть учэ'стие [в чем]
 TO COMPLAIN WITH (SOMETHING); TO HELP (SOMEONE) TO WORRY
 ABOUT (SOMETHING); TO SHARE AN INTEREST IN (SOMEONE)
 Ч приими'ть соре'чнэ' учэ'стие Ч Горж'к'ве, родна'я
 нэ'я, сь'э'э'э'ну'л ачу'.
 УЧА'СТЬ
 00
 Реши'ть учэ'сть [чьи] К реши'ть

00
 Реши'ть [чьи] учэ'сть R реши'ть
 УЧЕ.НОСТЬ
 00
 Кла'аэ'зь учэ.ности R кла'аэ'зь
 УЧЕ.Т
 00
 Снять с учэ.та R снять
 00
 Сня'ться с учэ.та R сня'ться
 00
 Состоя'ть на учэ.те
 TO JOIN AN ORGANIZATION
 УЧИ'ТЬ
 00
 Уну'-ра'зуму учи'ть R ум
 УЧИ'ТЬСЯ
 00
 Учи'ться на кру'глае пята'рки R кру'глый
 У'ШКО
 00
 У'шки на наку'шке [у кого'] R наку'шка
 УШЕ'РБ
 00
 В уше'рб [кому']
 TO (SOMEBODY'S) DETRIMENT; TO THE DETRIMENT OF (SOMETHING)
 00
 \$Луна'/мэ'сяс на уше'рб
 УЯЗВИ'МЫЯ
 00
 Уязви'мое мэ'сто [чьи./у кого']
 (SOMEONE'S) WEAK POINT
 ФАВО'Р
 00
 Б'ть в фаво'ре
 TO BE IN FAVOR
 00
 Не в фаво'ре [кто/что/у кого']
 (SOMEONE/SOMETHING) IS NOT IN (SOMEONE'S) FAVOR
 Ли'ания не в фаво'ре то'же и у те'тки ...
 00
 По'льзоваться фаво'ром
 TO ENJOY FAVOR
 Когда' заме'тили в го'роде, каки'м фаво'ром она'
 по'льзовалась у губэрна'торши, с ней перестали
 обраша'ться небре'жно.
 00
 Попа'сть в фаво'р
 TO COME INTO FAVOR/(SOMEONE'S) GOOD GRACES
 Попа'сть в фаво'р К мене' Стэ'сселя - э'то значит
 заручи'ться лу'чшей у нас проте'кцией.
 ФАКТ
 00
 Ста'вить перед соверши'вшимся фактом [кого']
 TO CONFRONT (SOMEONE) WITH A FACT ACCOMPLI
 00
 Факты вопи'ют R вопи'ять
 ФАМИ'ЛИЯ
 00
 Носи'ть фами'лию Ч носи'ть
 ФАРВА'ТЕР
 00
 \$Плы'ть/иати'/находи'ться/б'ить/ETCS в фарва'тере
 [кого']
 TO HOLD TO ... : TO STAY IN THE MAIN STREAM
 Насле'дник шэ'л в фарва'тере традиций своего' рода
 промы'шленников.
 ФАС
 00
 \$Р фак'фасом
 FACE TO FACE
 ФАСО'Н
 29
 Держа'ть фасо'н
 TO KEEP IN FASHION
 29
 Не фасо'н
 IT'S NOT THE THING TO DO

♦ ФАМ-А
00
(служитель фамилия
A JUDGE
1. почувался с помощью скроинного служителя фамилия.

♦ ФЕРТ
00
ФЕРТОМ СТОЯТЬ
TO STAND WITH THE FEET AS IF
Груэчик упорся ладонями в бедра и, стоя фертом,
стал рассуждать о жизни.
00
ФЕРТОМ ХОДИТЬ/ГЛЯДЕТЬ/НАГЛЯДЕТЬ/ETCS
TO STRUT; TO LOOK LIKE A FOP
Мужиком фертом ходил по колонии: куда тебе -
изменился литейщик!

♦ ФЕР
20
Знавать/показывать кому-то
TO KNOW (SOMEONE); TO HAVE (SOMEONE) OVER THE COALS; TO
GIVE (SOMEONE) A LESSON - DUAL
1. - А ты у меня поглядишь же! .. Я тебе покажу
ФЕРу. 2. - Если бы не лобачь, то, не будь я
Лобачь, знал бы я ФЕРу.

♦ ФИГА
00
Вглядеть/считать в книгу и надевать фигу
NOT TO UNDERSTAND A THING
- Ты, подумай, считал в книгу и надевал фигу!
- Сердце знобило мать свою, не знавшему уроку.
00
Получить/дать фигу (с ма'слом) R ку'киш

♦ ФИГОВЫЙ
00
Фиговый листок
A FIG LEAF
На перьях порз'х черк'з'ных прикрывали неблагови'днее
намерения и отноше'нии исла'м'ских фи'гов'ных листко'м
свои'х исключи'тельно комм'р'еской заинтересо'ванности.

♦ ФИГУРА
00
Фигура учо'лч'ния R учо'лч'ние

♦ ФИЗИОНОМИЯ
00
вытянутая физионо'мия R вытянутый
00
де'лать (как-то) физионо'м'ю R де'лать
00
физионо'мия вытяну'лась [у кого'] R вытяну'ться

♦ ФИМЛА'М
14
Фурить/докурять/мечать фимла'м (кому')
TO PRAISE TO THE SKIES

♦ ФИНТИФАНТЫ
00
=Вад'лявать/в'ки'дывать= финтифа'нты
TO PLAY PRANKS
1. Поведе'т игру' Фадор Дмитриевич на своей
гитаре - просто заслу'шав'ся, таки'е финтифа'нты
выде'лывают, что просто н'с'м на удивле'ние. 2.
Друго'й из его' ме'сте напра'м'но стал б' и обрыва'ть,
и козыри'ть, и финтифа'нты в'ки'дывать.

♦ ФЛАГ
00
Ф'кинуть флаг
TO UNFURL THE FLAG
00
Оста'ться за фла'гом
TO LOSE; TO FAIL
- Мо'жет быть о'чень большо'й напла'в на курсы, ... и ты
рискуе'ш оста'ться за фла'гом, е'сли по'зано пове'дешь.
00
Под фла'гом (каки'м-ч'его')
UNDER THE FLAG OF

♦ ФЛЕ.Р
00
Ф'накинуть/набро'сать Фле.Р [на что]
TO COVER WITH A VEIL OF SECRECY

♦ ФОРКУС
00
В ТО'м-ТО и фо'кус
THAT'S THE POINT; THERE'S THE RUB

♦ ФОНА'
00
Фона' нево'рный R нево'рный

♦ ФОН
50
Фон-баро'м
A BIG WHEEL

♦ ФОНА
00
Золото'. Фона R золото'й

♦ ФОНТА'Н
00
Бить фонта'ном
TO CUSH OUT LIKE A FOUNTAIN
Вода' била фонта'ном из ло'пнувшей трубы' водопрово'да.

♦ ФОР
00
Дать фору
TO GIVE ODDS; TO GIVE (SOMEONE) A START
- Да зна'ете ли вы, что е'сли он пу'стит'ся бежа'ть, то он
всех поб'ет на како'й уго'дно аиста'нции, да'же е'сли
даст фору.

♦ ФОРМА
00
В фо'рме (кто)
(HE) IS IN FORM
Футболи'сты бы'ли в фо'рме, отаохну'в перед ма'тчем.
00
\$По всей фо'рме\$ во всей фо'рме\$
1. IN GOOD FORM; PROPER 2. COMPLETELY; TO THE HIGHEST
DEGREE; REALLY
1. - Хо'чешь сае'лать у себя' ве'чер, позови'
музыка'нтов, что'бы э'то бы'ло во всей фо'рме. 2. - Ах,
брат'цы, како'й пр'емилый челове'к! Вот уж, мо'жно
сказа'ть, во всей фо'рме кути'ла.

♦ ФОРС
00
\$Сбить/сшиби'ть\$ форс [с кого'] R сбить

♦ ФОРТУ'НА
00
Колесо' форту'ны R колесо'

♦ ФРАЗ
00
Зво'нка фра'за R зво'нкий

♦ ФРОНТ
00
На два фро'нта
ON TWO FRONTS
00
Пере'мени'ть фронт
TO CHANGE FRONTS
00
\$Стать/вы'тяну'ться\$ во \$фронт/фронт\$
TO STAND AT ATTENTION
Ораина'рен стал в' фронт перед коман'д'ром.
00
Широ'ким фро'нтом R широ'кий

♦ ФРУНТ
00
\$Стать/вы'тяну'ться\$ во фрунт R фронт

♦ /
00
Фу-ты (, ну-ты)
NOW
Ва'льтера Ско'тта чита'ю запо'ем: фу-ты, како'й пы'шный.

♦ ФУКС
00
\$Про'йти/вы'йти\$ фу'ксом
ACCIDENTALLY; FOR NO REASON

♦ ФУНА'МЕНТ
00
Заложи'ть фунда'мент [ч'его'] R заложи'ть

♦ ФУНКЦИЯ
00
Высту'пать в фу'нкции [каго'ч'его']

ФУНКЦИОНАЛ. CONT'D.
 TO FUNCTION AS (SOMEONE/SOMETHING)
 ФУНТ
 00
 Вот так/тоже/бунт!
 THAT'S A FINE HOW-TO-YOU-DO!
 Вот так бунт: и та сестра/решет и эта решет.
 00
 Не бунт изому Р изом
 00
 Узна'ть, поче.м бунт ли'ха Р ли'хо
 ФУТЛЯР
 00
 Чолов'к и футля'р
 (SOMEONE) IN A SHELL/IN AN IVORY TOWER
 Он стар не т'л'зм, и ду'хом, всец'ло погрузи'вшись в
 мелочи повседнев'ной жи'зни и чужа'ясь но'вшеств; стал,
 как гонори'тся, чолов'ком и футля'р.
 ФУФУ
 00
 На фу'у
 CARELESSLY; NEGLECTIVELY; WITHOUT GROUNDS; ANY OLD WAY
 -Тов'решнее изступле'ние колчака' на во'лгу -
 веде'тся это' без соли'дной подгото'вки, на фу'у.
 00
 \$пола'ть/подао'ть/ETC на фу'у
 TO CHASE (SOMEONE) TO PUT (SOMEONE) ON; TO MAKE A FOOL OF
 (SOMEONE)
 -Мы пре'жде подни'мате' всем э'тим на фу'у
 правдои'теля, и пока' он бу'дет почита'ть вас богачо'м,
 вы же'нитесь на его' до'чери.
 00
 \$попа'ть/сойти'/ETC на фу'у
 TO FALL THROUGH; TO COME TO NOTHING; (IT) NEVER CAME OFF
 -И ко'нчено, и исх. ко'нчено! Спа'льба пошла' из фу'у;
 от э'того прокля'того миллио'на остае'тся дым ка'кой-то,
 чад, похв'елье и злость.
 ХАЛИ
 00
 Хали'б на час
 KINY FOR A DAY
 ХЛО'С
 00
 Первоза'мный хло'с и первоза'мный
 ХАРАКТЕ'Р
 00
 В хара'ктере {ч'ом}
 IN CHARACTER; TYPICAL OF (SOMEONE)
 Ра'зличаться чужо'и буди' в хара'ктере зло'го чолов'ка.
 00
 \$удержа'ть хара'ктер Р на'держа'ть
 ХАРИ'БАЛ
 00
 \$бать/находи'ться ме'жду счи'лаей и хари'баой К
 счи'лаа
 ХА'ТА
 00
 \$чоя'/тыся'/зги'/ETC х'та с кра'ю
 IT'S OUT 'YU/YU-IP/ITS/ETC. BUSINESS
 Свиде'тель столкнове'ния автомоби'лей поспешно
 удали'лся, ду'чая: -Ну'я' х'та с кра'ю, ничего' не зна'ю.
 ХВАТА'ТЬ
 00
 \$ни'нтико'з/ни'нтико'з не хвата'ют (в голове') [у кого']
 и ни'нтик
 00
 \$акле.пок не хити'ет [у кого'] Р закле.пка
 00
 \$во.зая с не'ю' хити'ет и заоззз'
 00
 \$како'го рожи' не хити'ет [кому'] Р рожи'н
 00
 \$зско'лько хити'ет глаз К глаз
 00
 Не хити'ет (зани'я) кле.пки и голове' Р кле.пка
 00
 Не хити'ет поро'ху - поро'х
 00
 Слон [для чег'о'] не хити'ет К сло'но

00
 {То'лько} пти'чьего молока' не хвата'ет Р пти'чий
 00
 \$вата'ть во'здух
 TO GASP FOR BREATH
 Врач скони'лся над больны'м, жа'дно хвата'ющим во'здух.
 00
 \$вата'ть \$за' с'раче/за' луку/за' живо'е' Р брать
 00
 \$вата'ть на лоту' Р лот
 00
 Э'того еше. не хвата'ло!
 THAT'S THE LIMIT; THAT DOES IT
 -Что э'то наро'д собра'лся - уби'ли кого'? -На Марс
 сейча'с полетя'т. -Вот тебе' до'жили, э'того еше. не
 хвата'ло!
 ХВАТА'ТЬСЯ
 00
 \$вата'ться за соло'минку Р соло'минка
 00
 \$вата'ться за ум
 TO TAKE ONESELF IN HAND
 ХРАТИ'ТЬ
 00
 Конара'шка хвати'ла Р конара'шка
 00
 Со'вести хвати'ло [у кого'] Р со'весть
 00
 Хвати'ть го'ря Р го'рв
 00
 Хвати'ть греха' на' душу
 TO COMMIT A SIN
 00
 Хвати'ть ли'ка Р ли'хо
 00
 Хвати'ть на лоту' Р лот
 00
 Хвати'ть с лоту Р лот
 00
 Хвати'ть через край Р край
 ХВА'ТКА
 00
 Ме.ртвая хва'тка Р ме.ртвый
 ХВАТЬ
 29
 Хвать-похва'ть
 TO MISS (SOMEONE) TO NOTICE (SOMEONE'S) ABSENCE
 -Мы уж и в че'рковь собра'лись - хвать-похва'ть, где
 жени'х? Нет Культя'пки.
 ХВОСТ
 00
 \$быть/висе'ть на хвосте' [кого']
 TO BE HARD ON (SOMEONE'S) HEELS
 Пого'ня висе'ла уже' на хвосте'. Слы'шом был то'пот
 приближа'вшейся бе'шеной ска'чки.
 00
 \$быть/мати'/плести'сь/ETC в хвосте'
 TO BE AT THE TAIL END; TO BRING UP THE REAR
 00
 \$врте'ть хвостом Р \$врте'ть
 00
 \$вля'ть хвостом Р \$вля'ть
 00
 \$ожма' под хвост попа'ла [кому'] Р во'жми
 29
 \$адра'ть хвост
 TO BE ARROGANT; TO SHOW OFF
 29
 (И) в хвост и в гри'ву \$гнать/бить/погоня'ть/ETC=
 TO STRIKE FRONT AND AFT/HIP AND THIGH
 -Това'рищи бойцы', бе'йте враго'в на'ших в хвост и в
 гри'ву.
 00
 \$акрути'ть хвост [кому'] Р \$акрути'ть
 29
 \$аступи'ть на хвост [кому']
 TO STEP ON (SOMEONE'S) TUES; TO STEP ON (SOMEONE); TO OFFEND
 (SOMEONE)

ХВОСТ [k'vost]
 29
 Поставить соли на хвост [кому?]
 TO PUT SALT ON (SOMEONE'S) TAIL
 00
 (Но) пришло кобыло хвост
 (IT'S) BEHIND THE BUTT
 29
 Подложить/опустить/подпернуть хвост
 TO PUT ONE'S TAIL BETWEEN ONE'S LEGS
 Дурин поджал хвост после того, как был проучен.
 29
 Сократить хвост
 TO CUT TAIL AND TAIL
 00
 Псу под хвост
 IT'S BEHIND; IT WAS A MISTAKE
 00
 Сорока на хвосте принесла Р сорока
 00
 Схватить за хвост иго
 TO GRAB THE TAIL OF A SKEWER
 00
 Схватить за хвост славу
 TO GRAB THE TAIL OF GLORY
 00
 Укоротить хвост [кому?] Р укоротить
 00
 Хвост трубой и труба
 00
 ХВОСТИК
 00
 С хвостиком
 PLUS; AND THEN SOME
 -Каки'о еще. Мои' годя', всего' пятьався'т с хвостиком.
 ХИТЬ
 29
 Хи'ньи видет/пидает
 IT WAS ALL FOR NOTHING; IT SERVED NO PURPOSE
 -А вот де'лушка вид ... и пидает себе' поста'вил
 ка'менную, а до'ри' не на'жил; все. у них пошло' хи'ньи.
 ХИТРОСТЬ
 00
 Не велика'/большая' хи'трость [INF]
 IT'S NOT DIFFICULT
 ХЛЕБ
 29
 Брать хлеб-соль [с кем]
 TO BE ON FRIENDLY TERMS WITH (SOMEONE)
 Сельский учитель взял хлеб - соль с агрономом и зоотехником.
 00
 Есть чужой хлеб? есть
 00
 Жить на хлеба'х [у кого?]
 TO RECEIVE ROOM AND BOARD AS PAYMENT
 Жили на то'гда' в приходе Пинтолеймона, близ
 Соляно'го Гурокка', на хлеба'х у одно'й почт'мной
 немки, платя' за все. по 50 рубле'й на ассигна'ции и
 нем'сяч.
 00
 Завить [чьо'к'ку'о] хлеб-соль Р завить
 00
 Жить на хлеба' [к кому?]
 TO BEGIN TO LIVE OFF (SOMEONE) TO BEGIN TO LIVE AT (SOMEONE)
 ELSE'S EXPENSE
 Молодой инд'иан, живя' на хлеба' к роди'телям, был не
 рад жи'зни.
 00
 Кусок хлеба Р кусок
 00
 Насыщенный хлеб
 DAILY BREAD
 50
 Отбивать хлеб [у кого?]
 TO TAKE THE BREAD OUT OF (SOMEONE'S) MOUTH
 00
 С хлеба на край перебиваться
 TO LIVE FROM HAND TO MOUTH

С хлеба на край перебиваются переселенцы до первого урожая.
 00
 Хлебом не корми [кого?] =, только дай [INF] Р кормить
 00
 Хлеб-соль
 1. HOSPITALITY; QUITE A SPREAD 2. NURTURE
 [пота'п Макси'мич] по'тчу'ет госте'й, сам пригова'ривает:
 -Не побре'згуйте, Дани'ло Ти'хонич, д'ереве'нской
 хле'бом-со'лью.
 00
 \$Хлеб-соль<хлеб да соль<хлеб и соль\$
 GOOD APPETITE!
 -Хлеб да соль! -проговори'л хозя'ин, принима'ясь за еду'.
 ХЛЕБАТЬ
 00
 За' семь ве'рст киселя' хлеба'ть Р кисель
 00
 Несо'лоно хлеба'вши Р несо'лоно
 ХЛЕБНУТЬ
 00
 Хлебнуть го'ря Р го'ре
 00
 Хлебнуть ли'ха Р ли'хо
 ХЛЕСТАТЬ
 00
 Хлеста'ть по морда'сам Р морда'сы
 ХЛОПАТЬ
 00
 Хло'пать \$в ладо'ши<ладо'шми/ладо'шки\$ Р ладо'ши
 00
 Хло'пать в ладо'шки Р ладо'ши
 00
 Хло'пать глаза'ни
 TO HAVE A BLANK LOOK
 29
 Хло'пать уха'ми
 TO LISTEN WITHOUT UNDERSTANDING
 ХЛОПУТЬ
 00
 Хлопо'т по'лом рот Р рот
 ХЛОРОФИЛЬНЫЙ
 00
 Хлорофи'льные зерна Р хлорофи'ловый
 ХЛОПАТЬ
 00
 Хло'пать но'сом
 TO SNIFFLE
 Ма'ть осуши'ла слезы у до'чери, а она' все. еще.
 хло'пала но'сом.
 ХЛЯБЬ
 50
 Разве'рзлись хля'би небо'сные
 IT'S RAINING CATS AND DOGS
 По'сле пе'рвых круп'ных ка'пель до'ждя' уча'стники
 экску'рсии е'два' на'шли укры'тие, как разве'рзлись хля'би
 небо'сные.
 ХМЕЛЬ.К
 00
 Под \$хмелько'м/хмел'ем\$
 TO BE HIGH/IN ONE'S CUPS
 ХМЕЛЬ
 00
 Под хмел'ем Р хмел'е.к
 00
 Хмель \$броса'ется/кида'ется\$ в го'лову Р броса'ться
 ХНЫ
 29
 Хотя бы хны [кому'<кто?]
 IT'S ALL THE SAME TO (HIM)
 ХОД
 00
 Дать ход [чему?]
 TO SET INTO MOTION; TO GET (SOMETHING) GOING
 1. Шофе'р дал ход. Маши'на рвану'лась в'верх по
 у'лице, к апте'ке. 2. Он дока'зывал, что за'веща'ние
 бы'ло ва'жнано наси'льно; и обеща'лся предста'вить

ХОД СЧЕТУ.

СНИДЕ'ТЕЛЕЙ СВОЕМУ' ОБИИ'НИИ. ... П'ДУМЕ'ЕТСЯ, ДЕ'ЛУ
ДЕ'ЛИ ХОД.

00

ДЕ'ЛО ПОШЛО' Ч ХОД

(IT) GOT GOING; THINGS STARTED MOVING

РЕНО'ИТ МАСТЕРСКО'Я ЗА'НЛА НЕМНО'ГО ВРЕ'МЕНИ, И ДЕ'ЛО
ПОШЛО' В ХОД.

00

ЗНАТЬ ВСЕ ХО'ДИ' И ВЫ'ХОД' R ВЫ'ХОД

00

НА ХОДУ'

ON THE RUN; QUICKLY; WHILE IN MOTION; WHILE WORKING

[КОМАНДИ'РЫ] ЯЧЛЯ'ЛИСЬ КО ЧИ'Е ПРЯ'НО С РАЗВЕ'АКИ И
ДОЖДА'ЛИСЬ У'СТНО ИС'Е., ЧТО' УЛЗБА'ЛОСЬ РАЗУЗНА'ТЬ
ИНТЕРЕ'СНОГО; Ч НА ХОДУ' ДЕ'ЛАЛ ЗАМЕ'ТКИ, ЗАДАВА'Л
ВОПРО'СЫ.

00

НЕ ДАТЬ ХО'ДУ [ХОДУ']

NOT TO GIVE (SOMEONE) A CHANCE

-ОН В СПО'С'Е ПРИСУ'ТСТВЕНН'ОМ М'ЕСТЕ Ч ЗАГО'НЕ, ТО ЕСТЬ
НЕ ДА'ЕТ ХО'ДУ.

00

ПО'ШЛИ ХО'ДОМ Ч П'ШЛИ

00

ПОЙТИ' Ч ХОД

TO COME INTO BEING

КУПЧ'И ИЗУЧИ'ЛИСЬ, УЗНА'Я, КАК НЕ'СКОЛЬКО КУСХО'И
МАТЕРИ'И ... Ч НЕ СХОДИ'ЛИСЬ С РУК ПО ПРИЧИ'НЕ ЧЕНЫ',
ПОКАЗ'ИВАЮСЯ Н'ЕКО'МУ, ПОШЛИ' НАРУЖ' Ч ХОД И БЫ'ЛИ
РАСКУ'ПЛЕН'И НАР'АХИ'Т.

00

ПО'ЛНЛА ХОД!

ON THE DOUBLE!

-ПО'ЛНЛА ХОД! -РАЗД'ЛОСЬ С КАПИТА'НСКОГО МО'СТИКА.

00

ПУСТИ'ТЬ Ч ХОД

TO PUT TO USE; TO SET INTO MOTION

00

СЫДИ'М ХО'ДОМ БИ'АТИ'/СА'ДОМ'АТЬ/Е'Т'С

TO GO/FOLLOW AT ONE'S OWN PACE

ДЕ'ЛО ИДЕ'Т СВОИ'М ХО'ДОМ.

00

ХОД КОНЕ'Ч R КОНЬ

24

ХО'ДОМ БИ'АТИ'/Б'ХАТЬ/Е'Т'С

HURRIEDLY; QUICKLY

МА'ЛЫШКИ ХО'ДОМ ДЛИ З'И ОУ'НИИ, ТОРОПИ'ВШИИС'Я НА
СОБРА'НИЕ НА ЧЕРКО'ЧНОЙ ПЛО'ЩАДИ.

00

ХО'ДУ [ХОД]

QUICKLY; RUNNING; TO QUICKEN ONE'S STEPS

МОЛОД'ЦЕ ТИ'ГР'А СМОТРЕ'ЛИ, СМОТРЕ'ЛИ, ПОТО'М ПОДЖА'ЛИ
ХВОСТ'И - И ХО'ДУ.

ХОДИТЬ

00

И БСА'ПОД'Х'С'ПОДЖА'Х'С' ХО'ДИТ Ч С'ПОДИ'

00

(ВСЕ) ПОД ПО'ГО'М ХО'ДИМ

ONE CAN'T ESCAPE HIS FATE

00

ЗЛАСКУ' ХОДИТЬ НЕ БУ'ДУ'НО/ПРИХО'ДИТСЯ/Е'Т'С R Д'ЛЕКУ'

00

ИЗ УГЛА' Ч У'ГЛА ХОДИТЬ К У'ГЛА

00

ИДИ'АКСКУ' ХОДИТЬ Ч ИДИ'АКСКУ'

00

И'Е ХОДИТЬ З'И СЛ'А'НО'М Ч КИ'Р'И'И R ЛЕЗТЬ

00

ПО'И'И'И ХОДИТЬ Ч И'И'И

00

ПО И'И'И'И ХОДИТЬ Ч И'И'И

00

ПО РУК'И'И ХОДИТЬ Ч РУК'И'

00

ПО СТРУ'И'И ХОДИТЬ [У КТО'О] С'ПЕРЕД КИ'И R СТРУ'И'И

00

ФЕ'Р'ТОМ ХОДИТЬ Ч ФЕР'Т

00

ХОДИТЬ В ЗО'ЛОТЕ

TO LIVE IN LUXURY; TO BE WELL-HEELED

-ЗАМЕ'ТИЛИ ЛИ ВЫ НО'ВОО' ОМЕР'АЛЬЕ ИЗ ЖЕ'НЧУГА НА НЕ'Я?
-И ПЛА'ТЬЕ ПОСЛЕ'ДНЕЙ МО'ДЫ? ВСЕ. Э'ТО ДОСТУ'ПНО Е'Я,
ХОДЯ'ЩЕЙ В ЗО'ЛОТЕ.

00

ХОДИТЬ В УПРЯ'ЖЕ R УПРЯ'ЖА

00

ХОДИТЬ ГО'ГОЛЕ'М R ГО'ГОЛЬ

00

ХОДИТЬ [ЗА КИ'И] КАК ТЕНЬ R ТЕНЬ

00

ХОДИТЬ ИЗ РУК В РУ'КИ/ПО РУКА'И

TO GO FROM HAND TO HAND

1. И ПИСЬМО' ПОШЛО' ХОДИТЬ ИЗ РУК В РУ'КИ. НАЧАЛИ'СЬ
ТО'АКИ И ДОГА'АКИ: ОТ КОГО' И О ЧЕ'М ОНО' МОГЛО' БЫТЬ?

2. ХОДИЛИ ЧА'ШИ ПО РУКА'И В РОЖДЕ'НИЕ ОСКА'РА.

00

ХОДИТЬ [КАК] ПО НИ'ТОЧКЕ R НИ'ТОЧКА

00

ХОДИТЬ КО'ЗЫРЕН R КО'ЗЫРЬ

00

ХОДИТЬ КОЛЕСО'М R КОЛЕСО'

00

ХОДИТЬ НА ГОЛОВЕ' R ГОЛОВА'

00

ХОДИТЬ НА ЗА'АНИХ ЛА'ПКАХ [ПЕРЕД КИ'И] R ЛА'ПКА

00

ХОДИТЬ НА ПОМОЧА'Х [У КТО'О] R ПО'МОЧИ

42

ХОДИТЬ ПО ДЕЛА'М

TO BE (SOMEONE'S) MOUTHPIECE

00

[ХОДИТЬ] ПОД СЕДЛО'М R СЕДЛО'

00

ХОДИТЬ ПО ПОДО'КО'НЬЮ R ПОДОКО'НЬЕ

00

ХОДИТЬ С КИСТЕ'НЕ'М R КИСТЕ'НЬ

00

ХОДИТЬ У'ТОЧКОЙ R У'ТОЧКА

00

ХОДИТЬ ХОДУНО'М R ХОДУ'И

00

ХОДУНО'М ХО'ДИТ [КТО] R ХОДУ'И

ХОДУ'И

00

ХОДУНО'М ХО'ДИТ [КТО]

1. TO TREMBLE ALL OVER 2. UNABLE TO SIT STILL (FROM
NERVOUSNESS)

00

ХОДУНО'М ХОДИТЬ/И'АТИ'/ПОЙТИ'С

1. TO SHAKE/TREMBLE VIOLENTLY 2. A SITUATION IS IN
COMPLETE DISORDER/CHAOS

1. ЧЕРЕЗ МИНУ'ТУ ВСЯ ПА'ЛУБА ХОДИЛА ХОДУНО'М ПОД
ДЕС'Я'ТКАМИ ПЛЯ'ШУЩИХ НОГ. 2. В ПОСЕ'ЛКЕ ПЕРВОНА'ЙСКОМ
ВСЕ. ХОДУНО'М ХОДИЛО НАВСТРЕ'ЧУ У'ЛЕ НЕСЛИ'СЬ
ПОДВО'ДЫ, БЕЖА'ЛИ ЧЕ'ЛЫЕ СЕ'МЬИ.

ХОДЯ'ЩИЙ

00

ХОДЯ'ЩАЯ ГАЗЕ'ТА R ГАЗЕ'ТА

00

ХОДЯ'ЩАЯ Э'НИКЛОПЕ'ДИЯ R Э'НИКЛОПЕ'ДИЯ

00

ХОДЯ'ЩИЕ МО'ШИ R МО'ШИ

ХОЖДЕ'НИЕ

14

И'И'И'И ХОЖДЕ'НИЕ

TO BE IN USE

50

ПО О'БРАЗУ ПЕ'ШЕГО ХОЖДЕ'НИЯ

BY SHANKS' MARE

00

ХОЖДЕ'НИЕ ПО МУ'ЖАМ

THE ROAD TO CALVARY

ЖИЗНЬ БЕ'ЖЕНЦЕВ ИЗ ВОСТО'ЧНОГО ПАКИСТА'НА - ХОЖДЕ'НИЕ
ПО МУ'ЖАМ.

ХОЗЯ'ИИ

00

Б'АТЬ ХОЗЯ'ИНОМ СВОЕГО' СЛО'ВА/СВОЕ'МУ' СЛО'ВУ' R СЛО'ВО

ХИЗЯ'НИ СЪЛЪЦЕ.
 ОО
 Сам себе' хизя'ни / сам
 ОО
 ХИЗЯ'НИ ПОЛОЖЕ'НИИ / ПОЛОЖЕ'НИИ
 ХИЗЯ'НИКА
 ОО
 ДО'ЛО ХИЗЯ'НСКОЕ
 DO AS YOU WISH
 ХИЗЯ'НИТЪ
 ОО
 БЛАГОДА'ТЬ И ХИЗЯ'НСТВО / БЛАГОДА'ТЬ
 ХИ'ЛКА
 29
 ЗНАЕ'ЛАТЬ/НАИ'ТЬ/НАЧЕ'ЛАТЬ/ETCS ХО'ЛКУ {КОМУ'}
 TO KNOW (SOMETHING) BUT; TO LET (SOMETHING) HAVE IT
 ХИ'ЛОД
 ОО
 КРОВО'НСКИЙ ХО'ЛОД / КРОВО'НСКИЙ
 ОО
 ОДЕ'ТЬ ХО'ЛОДОМ / ОДЕ'ТЬ
 ОО
 СОБЛ'ЧИЙ ХО'ЛОД / СОБЛ'ЧИЙ
 ОО
 ТЕРПЕ'ТЬ/ИСПЫ'ТЬ/ПОРЕЖИ'ВА'ТЬ/ETCS ХО'ЛОД И ГО'ЛОД
 TO SUFFER EXTREME DEPRIVATION; TO BE COLD AND HUNGRY
 НЕ ЛЕГКО' ДАЮ'ТСЯ ЖИЗНЬ ЧНО'ГИМ ЛО'ДЯМ! ОНИ' ТЕРПЯТ
 ХО'ЛОД И ГО'ЛОД ПОКА' ДА'ВНО'ТСЯ ДОСТА'ТКА.
 ХО'ЛОД'ИТЬ
 ОО
 ХО'ЛОД'ИТЬ И ГО'ЛОД'ИТЬ
 TO SUFFER EXTREME DEPRIVATION; TO BE COLD AND HUNGRY
 ХО'ЛОД'ИТЬ
 ОО
 КРЮ'Х ХО'ЛОД'ЕТ {И ХИ'ЛКА} / КРЮ'Х
 ХО'ЛОДИ'Ю
 ОО
 НИ ЖЕ'РКО/ТЕПЛО'С НИ ХО'ЛОДНО {КОМУ'+ОТ ЧЕГО'}
 {IT'S} NO SKIN OFF (MY) BACK/NOSE; {IT} MAKES NO
 DIFFERENCE TO (ME)
 -Мне ни жарко ни холодно от твоего' успеха! -ДУ'НАЛ
 ОН, РАВНОДУ'ШНО СЛУ'ШАЯ ВОСТО'РЖЕННОГО ДРУ'ГА.
 ХО'ЛОДИ'Ю
 ОО
 ХО'ЛОДНОЙ ВОДО'Й ЗОКАТИ'ТЬ/ОБАИ'ТЬСЯ / ВОДА'
 ХО'ЛОСТЯ'К
 ОО
 СТА'РЫЙ ХО'ЛОСТЯ'К
 AN OLD BACHELOR
 СТА'РЫЙ ХО'ЛОСТЯ'К, ОН ДАВНО' УЖЕ' НАХНУ'Л РУКО'Я НА ТО, ЧТО НЕ СЫЛ
 СВОЕГО' ГНЕ'ЗДА', НЕ СО'ЗДА'Л СЕМЬИ', НЕ ЗНА'ЕТ РА'ДОСТЕЙ ОТЧО'ВСТВА.
 ХОМУ'Т
 ОО
 НЕ'ЛАГЬ (СЕБЕ') НА ШЕ'Ю ХОМУ'Т
 TO HAVE A YOKЕ ON ONE'S NECK; TO BURDEN ONESELF WITH
 (SOMETHING)
 ОО
 ВОРУТНИ'К (СИДИ'Т) ХОМУ'ТОМ
 {A TIGHTLY FITTING COLLAR}
 ХОРО'НОД
 ОО
 РОДИ'ТЬ ХОРО'ВОВА'М / РОДИ'ТЬ
 ХО'РУНИ'ТЬ
 ОО
 ХО'РУНИ'ТЬ КОНУ'М / КОНУ'М
 ОО
 ХО'РУНИ'ТЬ СЕБЯ' {И ЧО'М/ГДЕ'}
 TO BURY ONESELF IN (SOMETHING/SOMEBODY)
 УЧЕ'НЫЙ, РАЗОЧАРО'ВАННЫЙ В СЕМЬИ'НОЙ ЖИЗНИ, ХО'РУНИ'Л
 СЕБЯ' В ИССЛЕ'ДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБО'ТЕ.
 ХО'РУШ'НИК
 94
 ХО'РУШЕНЬКОГО ПОМЕЧНО'ЖКУ
 THAT'S ENOUGH; THAT WILL DO
 ХО'РУШ'ИТЬ
 ОО
 БЫТЬ НА ХО'РУШЕМ ЗАМЕЧА'НИИ {У КОГО'} / ЗАМЕЧА'НИЕ
 ОО
 РСУ'ГО ХО'РУШЕГО / ВСЕ'

ОО
 ЛЕ'ЛАТЬ ХОРО'ШУЮ МИ'НУ ПРИ ПЛОХО'Й ИГРЕ' / Р МИ'НА
 ОО
 МОЯ ХОРО'ШИЙ
 MY DEAR ...
 1. -НЫ НЕ МО'ЖЕТЕ ДА'ЖЕ ПРЕДА'ВИТЬ СЕБЕ', КАК МНО'ГО
 МЫ СДЕ'ЛАЛИ ДЛЯ МЕНЯ', НОЯ ХОРО'ШИЙ СА'ША! 2. НЕТ УМ,
 ЧОЯ ХОРО'ШИЙ! Я ТЕБЯ' НЕ ОРО'ШУ, - РА'МНОМУ ДРУ'ГУ
 ТВЕЧА'Л МОЯ'К.
 ОО
 НЕ ПРИВЕ'ДЕТ К ЧЕ'МУ' ХОРО'ШЕ'МУ / ПРИВЕСТИ'
 ОО
 ПО-ХОРО'ШЕ'МУ
 1. WELL; PROPERLY 2. PEACEFULLY; WITHOUT ABUSE
 1. -КАБЖ' ПОЛОБИ'ЛА МЕНЯ' Э'ТА СА'МАЯ ФЕКЛИ'МНЯ ...
 И ПИТЬ БЖ ПЕРЕСТА'Л, И ЕСЕ. БЖ У МЕНЯ' ПО-ХОРО'ШЕ'МУ
 ПОШЛО', И ЗАВЕ'ДЕНЬЧЕ БЖ ОТКРЫ'Л. 2. РАЗ ПРО'СЯТ
 ПО-ХОРО'ШЕ'МУ - ПОЖА'ЛУЙСТА.
 ОО
 СДЕ'ЛАТЬ/СОСТА'ВИТЬ ХОРО'ШУЮ ПА'РТИЮ / ПА'РТИЯ
 ОО
 СТОЯ'ТЬ НА ХОРО'ШЕЙ ДОРО'ГЕ/ХОРО'ШЕМ ПУТИ' / СТОЯ'ТЬ
 11
 ХОРО'ШЕЕ ДЕ'ЛО
 1. A GOOD THING 2. (IRONICALLY) THAT'S FINE; THAT'S JUST
 GREAT
 1. КОНЕ'ЧНО, ПИ'СЬМА ХОРО'ШЕЕ ДЕ'ЛО; ВСЕ. НЕ ТАК
 СКУ'ЧНО. 2. -ЧТО' У ТЕБЯ' С ПА'ЛЬЦЕМ? ... -ДА ВОТ,
 СТУ'КНУЛ НЕЧА'ЯННО, - СКАЗА'Л Я О'ЧЕНЬ НЕБРЕ'ЖНО.
 -ХОРО'ШЕЕ ДЕ'ЛО - СТУ'КНУЛ! ОН РАСПУ'Х У ТЕБЯ'.
 ОО
 ХОРО'Ш СОБО'Ю
 GOOD-LOOKING; ENCHANTING; CHARMING
 ОН БЫЛ ЗАМЕЧА'ТЕЛЬНО ХОРО'Ш СОБО'Ю, С ПРЕКРА'СНЫМИ
 ТЕМНЫМИ ГЛАЗА'МИ, ТЕМНО-РУС, РО'СТОМ ВЫ'ШЕ СРЕ'ДНЕГО,
 ТО'НОК И СТРО'ЕН.
 ХО'РОШО'
 ОО
 ЯЗЫ'К ХОРО'ШО' / ПОДВЕ'ШЕН/ПРИВЕ'ШЕН {У КОГО'} / ЯЗЫ'К
 ХОТЕ'ТЬ
 ОО
 ЕСЛИ ХОТИ'ТЕ/ХО'ЧЕШЬ / ЕСЛИ
 ОО
 ЕШЬ-НЕ ХОЧУ' / ЕСТЬ
 ОО
 {И} СЛЫ'ШАТЬ НЕ ХО'ЧЕТ / СЛЫ'ШАТЬ
 ОО
 КАК ХО'ЧЕШЬ/ХОТИ'ТЕ
 1. AS YOU WISH 2. NO MATTER WHAT; YOU CAN DO AS YOU LIKE.
 BUT I ...
 1. -НО, ВПРО'ЧЕМ, СУДИ'ТЕ, КАК ХОТИ'ТЕ, Я ВСЕ' ТУТ-С!
 А ВА'ШУ ДО'ЧКУ ПОЛОБИ'Л АУШО'Ю-С. 2. -Я ЕМУ' ПРЯ'МО
 СКАЖУ': КАК ХОТИ'ТЕ, Я НЕ МО'У' ЖИТЬ БЕЗ ПЕ'ТЕРБУ'РГА.
 ОО
 НЕ ХОЧУ' ...
 A LOT; A LOT OF
 -ТЕПЕ'РЬ НА'ША ВО'ЛЯ ... ГУЛЯ'Я - НЕ ХОЧУ!
 ОО
 ПЛЕВА'ТЬ /ХОЧУ'/ХО'ЧЕШЬ/ETCS / ПЛЕВА'ТЬ
 ОО
 ХО'ТЬ КАКО'Я/КАКО'Я ХОТИ'ТЕ/КАКО'Я ХО'ЧЕШЬ / КАКО'Я
 ОО
 ХО'ЧЕШЬ НЕ ХО'ЧЕШЬ
 WHETHER YOU WANT IT OR NOT; WILLY-NILLY
 -ДА ЧТО, БА'ТЮШКА, ДЕ'ЛАТЬ, ВОТ КАК Э'ТИ ПТА'ШКИ
 ПОАРАСТУ'Т ... -ОНА' УКА'ЗЫВА'ЛА НА АББИ'У, -ХО'ЧЕШЬ НЕ
 ХО'ЧЕШЬ, НА'ДО ЖЕНИХО'Е ИСКЛ'ИТЬ.
 29
 ХОШЬ НЕ ХОШЬ
 WHETHER YOU WANT IT OR NOT; WILLY-NILLY
 -ХОШЬ НЕ ХОШЬ, А СА'НУ'Е ЛО'ШАДЬ НА'ДО ПРИСТРЕЛИ'ТЬ,
 -ГОВО'РЯ'Т В НАРО'ДЕ.
 ОО
 ЧЕГО' /МОЯ'/ТЕО'Я'/ETCS (ЛЕ'БАЯ) МОГА' ХО'ЧЕТ / МОГА'
 ОО
 ЧТО/СКО'ЛЬКО/ГДЕ/ETCS ХО'ЧЕШЬ
 ANYTHING/AS MUCH AS YOU LIKE/ANYWHERE/ETC.
 1. БУ'АКА МО'ВАЯ, ТЕ'ПЛАЯ, АРОВ СКО'ЛЬКО ХО'ЧЕШЬ. 2.

ХОТЕТЬ СОНТ'О.
 ИМУ'ШЕСТВО ДЛЯ ТЕБЯ' Я СОБРА'Л, А ЕСЛИ ЕЩЕ. НА'ДО,
 БЕРИ' ЧЕГО' ХО'ЧЕШЬ.

ХОТЬ
 00
 ХОТЬ ВБРОСЬ/ОТБ'ЯВЛЯ'И/ТРЕ'СНИ/УБИ'И/УМРИ'/ГЛАЗ ВЫ'КОЛИ/
 ПРУА ПРУДИ'/ШЕРО'И ПОКАТИ'С
 (1) COULD HAVE JUMPED OUT THE WINDOW/KILLED MYSELF/ETC.
 1. -ПРИИ'ТЕЛЕЙ, ДРУЗЬ'Я ЗАВЛО'СЬ, ХОТЬ ПРУА ПРУДИ'!
 2. САМОЛО'БИЯ У ЧА'ЛОЧКИНА БЫ'ЛО ХОТЬ ОТБАВЛЯ'Я.
 00
 ХОТЬ БЫ ХНЫ [КОМУ'С'КТО] R ХНЫ
 00
 ХОТЬ БЫ ЧТО К ЧТО(1)
 00
 ХОТЬ ВКАКО'Я-НИБУДЬ/ГДЕ'-НИБУДЬ\$
 NO MATTER WHAT KIND; NO MATTER WHERE
 СКУ'КА БЫ'ЛА Я ДЕРО'ВНЕ СТРА'ШНАЯ, И АВИ'ЛОВ ПОСТОЯ'ННО
 И УСИ'ЛЕННО ИСКА'Л ХОТЬ КАКОГО'-НИБУДЬ РАЗВЛЕЧЕ'НИЯ.
 00
 ХОТЬ КАКУ'Я-НИБУДЬ R КАКУ'Я-НИБУДЬ
 29
 ХОТЬ ВКТО/ЧТО'/ГДЕ/КУДА'/ETC\$
 ANYONE/ANYTHING/ANYWHERE/ETC.
 ТЫ'СЯЧИ СЕРТ'ИИ ЖАН'ПОК, ПЛАЗ'ТОВЕ, ПЛАТКО'В ПО'СТРЫХ,
 ЛЕГКИХ ... ОСЛАПЯ'Т ХОТЬ КОГО' НА НЕ'ВСКОМ ПРОСПЕ'КТЕ.
 00
 ХОТЬ КУДА' R КУДА'
 00
 ВХОТЬ/ХОТЯ'С БЫ
 1. ALTHOUGH 2. EVEN IF 3. IF ONLY
 1. С УТРА' УЙДУ'Т, ПРИАВ'Т ПО'ЗАНЕЙ НО'ЧЬЮ, И В АВО
 НЕАВ'ЛИ ХОТЬ БЫ СЛО'НО КАКО'Е Я ОТ НЕГО' УСЛЫХА'Л. 2.
 -ХОТЬ БЫ ОТАОХНУ'ТЬ ГАВ'-НИБУДЬ В ПОРЯ'ДОЧНОМ ТРАКТИ'РЕ,
 ... НУНЬЯ' ТАК РАСТРЯСАС', ЧТО ЛСЕ КО'СТИ ТАК И ЛО'МИТ.
 00
 ВХОТЬ/ХОТЯ'С БЫ И ТАК
 EVEN IF IT WERE SO
 -НЕ ПРИГЛАСИ'ТЬ ЛИ КВАРТИР'АНТА НА НАШ ПРА'ЗНИК? -ХОТЬ
 БЫ И ТАК!
 23
 ХОШЬ БЫ
 1. ALTHOUGH 2. EVEN IF 3. IF ONLY
 -ЧТО' ХОЗЯ'ИИ ДО'ЛЖИ'Т? -СПИ'Т ПОКУ'ДАА. ДА ХОШЬ БЫ И НЕ
 СНАД, НЕ СЪЕ'СТ ЭИ ТУСЯ'.

ХОТЯ'
 00
 ХОТЯ' БЫ И ТАК / ХОТЬ
 00
 ХОТЯ' ИА R ХОТЬ

ХО'ХОТ
 00
 ГИМЕРИ'ЧЕСКИЙ ХО'ХОТ R ГИМЕРИ'ЧЕСКИЙ
 00
 НАДОПРА'ТЬ ВЖИНО'Т'СКИНОТ'А/ЖИНО'ТИХИ\$ ОТ ХО'ХОТА R
 НАДОПРА'ТЬ

ХРА'БРЫ'Е
 00
 НЕ ИЗ ХРА'БРОВОГ ОУСЯ'ТКИ
 А СЮЖА'Р
 00
 ПЗСТЬ СМЕ'РТЬЮ ХРА'БРЫХ R СМЕРТЬ

ХРАНИ'ТЕЛЬ
 00
 АНТИЛ-ХРАНИ'ТЕЛЬ
 А СЮЖА'Р АНТИЛ

ХРАНИТЬ
 00
 ХРАНИТЬ И ТИ'ЛНО [ЧТО]
 TO KEEP (S)OMETHING) A SECRET
 В'НОУЕ ПИСА'Л СТИХИ', НО ХРАНИ'Л Э'ТО В ТА'ЙНУЕ, БОЯ'СЬ
 КРИ'ТКИ.
 00
 ХРАНИТЬ ДЕ'ВЯНГИ R КУ'С'АШКА R КУ'С'АШКА
 00
 ХРАНИТЬ КЗК ЭНИИ'ОУ Э'КЗ R ЭНИИ'ОУ

ХРАПЕ'ТЬ
 00
 ХРАПЕ'ТЬ ВО ВСЕ ЧАСО'В'ИИ ЗИЧЕ'РТКИ R ЗАВЕ'РТКА

ХРАПОВИ'УКИЙ
 29
 ЗАДА'ТЬ ХРАПОВИ'УКОГО
 TO SLEEP SOUNDLY; TO SLEEP LIKE A LOG
 - ... Я ЛЯ'ГУ СЕЙЧАС НА ПО'ЛКУ И ЗАДА'И ХРАПОВИ'УКОГО.

ХРЕБЕ'Т
 00
 ГНУТЬ/ЛОМА'ТЬ\$ ХРЕБЕ'Т R ГНУТЬ
 00
 ГНУТЬ ХРЕБЕ'Т [ПЕРЕД КОМ] R ГНУТЬ
 00
 ВЖИТЬ/СИДЕ'ТЬ/БЫТЬ/ETC\$ ЗА [ЧЬИИ] ХРЕБТО R СПИНА'
 00
 ВЛЕМА'ТЬ/БЫТЬ\$ НА ХРЕБТО' [У КОГО'/ЧЬО'И] R ПАВЧО'
 00
 СТАНОВО'Я ХРЕБЕ'Т R СТАНОВО'Я

ХРЕН
 64
 СТА'РЫЙ ХРЕН
 AN OLD BASTARD
 00
 ХРЕН РЕ'АЛКИ НЕ СЛА'НО
 SIX OF ONE, HALF A DOZEN OF THE OTHER

ХРИСТИА'НСКИЙ
 50
 В ХРИСТИА'НСКИЙ ВИД ПРИВЕСТИ' [КОГО'ЧТО]
 TO CIVILIZE
 ПАРИКНА'ХЕР ПРИВЕ.А В ХРИСТИА'НСКИЙ ВИД О'НОВУ,
 ОБРО'СШЕГО ВОЛОСА'МИ.
 50
 ХРИСТИА'НСКИЙ ВИД ПРИАВ'ТЬ [КОМУ'ЧЕМУ']
 TO CIVILIZE
 ПО'СЛЕ УХО'ДА БУ'ЯННЫХ ГОСТЕ'Я БА'РУ БЫА ПРИ'АВН
 ХРИСТИА'НСКИЙ ВИД.

ХРИСТО'В
 00
 ХРИСТО'ВА НЕВЕ'СТА R НЕВЕ'СТА
 00
 ХРИСТО'В ЧЕЛОВЕ'К R ЧЕЛОВЕ'К
 42
 ХРИСТО'ВЫИ И'МЕНЕМ ВЖИТЬ/ПЕРЕБИВА'ТЬСЯ/ETC\$
 TO LIVE BY BEGGING

ХРИСТО'С
 59
 ВОТ \$ТОБЕ'КТО\$ ХРИСТО'С
 IT'S THE GOSPEL TRUTH
 -ЛЕГКОВ ЛИ ДЕ'ЛО! -ДУ'МАЛ ОН ИНОГДА' ПРО СЕБЯ', -С
 ГУБЕРНА'ТОРОМ ГОВОРИ'Т, ПРЯМО В ГЛАЗА' СМО'ТРИТ ...
 ВОТ-ТО ХРИСТО'С, ТАК И СМО'ТРИТ!
 59
 ЖИТЬ ХРИ'СТА РА'ДИ
 1. TO LIVE BY BEGGING; TO LIVE ON CHARITY 2. TO LIVE ON
 (SOMEONE'S) CHARITY
 КРО'МЕ МИТРО'ФАНА С ЕГО' СЕМЬЕ'Я ДА СТА'РОГО ГЛУХО'ГО
 КТИ'ТОРА ГЕРА'СИНА, ПРОЖИНА'ВШЕГО ХРИСТА' РА'ДИ В
 КАНО'РОЧКЕ У ХРИВО'Я СОЛЛА'ТКИ, НИ ОАНОГО' АВОРОВО'ТО
 ЧЕЛОВЕ'КА НЕ ОСТА'ЛОСЬ В ДУИ'ХИНЕ.
 00
 КАК У ХРИСТА' ЗА ПА'ЗУХАЙ (ЖИТЬ) R ПА'ЗУХА
 29
 ВХРИСТА' РА'ДИ(РА'ДИ ХРИСТА'С
 1. [SAID IN REQUEST OF CHARITY] 2. PLEASE; FOR CHRIST'S
 SAKE
 1. -ЭЯ ТИ! МЫ НЕ ТРО'НЕМ ТЕБЯ', - ДАЙ НАИ ТО ЧЬКО
 ХЛЕ'БА - ЕСТЬ? ДАЙ, БРАТ, ХРИСТА' РА'ДИ! 2. ДЬЯЧО'К
 ЗАТОРОПИ'ЛСЯ, НАДЕ'Л ШЛЯ'ПУ, СКАЗА'Л: -СПАСИ'БО,
 КОНСТАНТИ'И ПАЛЫ'Ч, ЗА ЧАЙ, ЗА СА'ХАР, ИЗВИНИ'ТЕ,
 ХРИСТА' РА'ДИ.
 42
 ХРИСТО'С С ВНИМ'НИИ\$
 ALRIGHT; LET(HIM)
 42
 ХРИСТО'С С ТОБО'Я
 WHAT DO YOU MEAN?; CAN IT BE?

ХРОМА'ТЬ
 00
 ХРОМА'ТЬ НА О'БЕ НОГИ' R НОГА'
 ХУ'ДО
 29
 ХУ'ДО-БЕ'АНО

ХУ'ЛИ (LITTLE)
 THE VERY SMALLEST; AT THE VERY LEAST
 (U)
 Ху'ли крошечн, на крошечко/малюток слит и сви'тый
 (U)
 Ху'ли горькой ре'дыки и ре'дыки
 ХУДОЖЕСТВЕНН'Й
 (U)
 Художественный беспорядок
 POETIC DISORDER
 Све'тло гзраи'ни, хруста'льно ва'зы с цве'тами и
 пе'стрые подуш'ки прилази'ли гости'ной худо'жественный
 беспоря'док.
 ХУДОЖ
 (U)
 На худо'й коню'ш и коню'ш
 (U)
 Не говори' худо'го сло'ва и говори'ть
 ХУ'ЧЕ
 (U)
 Солуже'ние ху'че губерни'торского и губерна'торский
 (U)
 Ху'че горькой ре'дыки издави'сть и ре'дыка
 УАРИ'ЧА
 (U)
 Уари'ча небес'ная и небес'ный
 УА'РСТ'ИИ
 (U)
 Уа'рствие небес'ное (кому') и небес'ный
 УА'РСТ'ИИ
 (U)
 Уа'рство/сидеть/сиди' на уа'рство и сидеть
 (U)
 Пенч'ить на уа'рство и пенч'ить
 (U)
 Пенч'иться на уа'рство и пенч'аться
 (U)
 Саж'ить на уа'рство и саж'ить
 (U)
 Сест' на уа'рство и сест'
 (U)
 Тридцат'е уа'рство и тридцат'ый
 (U)
 Тридцат'ое уа'рство и тридцат'ый
 (U)
 Уа'рство небес'ное (кому') и небес'ный
 УАРЬ
 (U)
 Без уаря' в голове' (кто)
 DIM-WITTED; UNINTELLIGENT
 Было у них два с'ма: смыва'нный ра'но у'мер, а
 друго'й, без уаря' в голове', до'жил до седе'х воло'с.
 (U)
 Нет уаря' в голове' (у кого')
 DIM-WITTED; UNINTELLIGENT
 -Ви'ано, у тебя' нет уаря' в голове': ведь ты неини'ший
 и ничему' не уче'и, а заду'мал жени'ться, - говори'л
 пло'тник своему' пому'шнику.
 (U)
 У'лук уаря' небу'сного и о'лук
 (U)
 При узре' горо'хе и торо'х
 (U)
 Уарь небес'ный и небес'ный
 УЕ'Т
 (U)
 \$В'чюс цве'те слет/силл
 IN ONE'S PRIME; IN THE FLOWER OF ONE'S YOUTH
 М.О. Лермонтов поги'б во цве'те лет.
 (U)
 Во цве'те лет и летз'
 (U)
 В розовом цве'те \$чи'деть/предстз'ная'тьс (кого'<что)
 В розовый
 (U)
 Дать цвет
 TO BLOOM; TO BLOSSOM
 -Э'то вот грядкз' - огур'чики. Цвет уж да'ли,

зне'зачками горя'т.
 (U)
 живы'е цветы' и живы'я
 (U)
 Как ма'ков цвет и ма'ков
 (U)
 Срыва'ть цветы' удово'льствия и срыва'ть
 (U)
 Цвета во'ронова крыла' и во'ронов
 ЦЕ'ТО'К
 (U)
 Тепли'чный цвето'к и тепли'чный
 ЦЕ'ТО'ЧЕК
 (U)
 Э'то \$то'лько/еще\$ цвето'чки
 THAT'S ONLY THE BEGINNING; THE WORST IS YET TO COME
 Непослуша'ние малолет'них дете'й - э'то еще. цвето'чки;
 ху'же бу'дет, когда' они' подрасту'т.
 ЦЕ'ЛИКО'М
 (U)
 Целико'м и по'лностью и по'лностью
 ЦЕ'ЛОВА'НИЕ
 42
 Посло'анье чело'ва'ние
 ONE'S LAST RESPECTS TO THE DEAD
 ЦЕ'ЛОСТЬ
 (U)
 В це'лости и \$сохра'нности/невре'дности\$
 SAFE AND SOUND
 ЦЕ'Л'ЯЯ
 (U)
 В о'бщем и целом и о'бщий
 (U)
 Целая ве'чность и ве'чность
 (U)
 \$Уе'лая и невре'димый/цел и невре'дны\$
 SAFE AND SOUND
 Сын - салаа'т, чи'слившийся бе'з вести пропа'вшим,
 верну'лся цел и невре'дим.
 (U)
 Целый ко'роб \$весте'я/новосте'я/ЕТС\$ и ко'роб
 ЦЕ'ЛЬ
 (U)
 Бить \$в цел'ни'мо цел'и\$ и бить
 (U)
 Име'ть \$цел'ь/цел'ь\$ и име'ть
 (U)
 \$С цел'ью/с цел'ью\$ (чего')
 FOR THE PURPOSE OF; WITH A VIEW TO
 (U)
 С цел'ью (INF)
 IN ORDER TO; IN ORDER THAT
 (Я) начина'л мно'го раз свой дневни'к с цел'ью заноси'ть
 в него' ка'ждую мел'очь.
 ЦЕНА'
 (U)
 В цене'
 VERY EXPENSIVE; HIGHLY PRICED
 Зо'лото и драго'цenne' ка'мни всегда' в цене'.
 (U)
 Грош цена' (кому'<чему') и грош
 (U)
 Дорого'я цено'я и дорого'я
 (U)
 Знать це'ну' (кому'<чему') и знать
 (U)
 Кра'сная цена' и кра'сный
 (U)
 \$Любо'я/како'я бы то ни' было\$ цено'я \$до'сти'гнуть/
 доби'ться/ЕТС\$ (чего')
 TO ACHIEVE SOMETHING BY ANY AVAILABLE MEANS/NO MATTER
 WHAT/BY HOOK OR BY CROOK
 (U)
 Наби'ть себе' це'ну и наби'ть
 (U)
 Наби'ть це'ну (на что) и наби'ть
 (U)
 Нагна'ть це'ну и нагна'ть

ЧЕНА' СОУТ'Н.
 00
 Перебить чену R перебить
 00
 Чены' нет [чому'кому']
 1. (SOMETHING) IS PRICELESS 2. (SOMEONE) IS INVALUABLE
 -Оста'лся бы ты, Ани'сим, до'ма, при до'лае, -сказа'л
 он, -чены' бы тебе' не' было! Я бы тебя', озолоти'л с
 головы' до ног.
 ЧЕНТР
 00
 Буть в чентре внима'ния R внима'ние
 00
 ЧЕНТР тя'жести R тя'жесть
 ЧЕПНО'Я
 00
 Чепна'я реак'ция
 CHAIN REACTION
 ЧЕПЬ
 00
 \$Как/бу'дто/случно\$ с чепи' сорев'ался R сорев'аться
 ЧЕРЕЧО'НИЯ
 00
 Кита'йские черено'нии R кита'йский
 ЧЕРКО'ННИЙ
 00
 Бе'дем как черко'нныи \$машь/кр'сз\$
 POOR AS A CHURCH MOUSE
 ЧИ'РА
 00
 Астрономи'ческие чи'ра R астрономи'ческий
 00
 Кру'глые чи'ры R кру'глый
 ЧИГА'НСКИЕ
 00
 \$Чыга'нская жизнь/чыга'нское существова'ние\$
 GYPSY LIFE
 Бе'женцы из Пакиста'на ведут чыга'нскую жизнь,
 лиши'вшись кили'ш.
 00
 Чыга'нский пот R пот
 ЧАЕ'К
 00
 На чае'к за'на'ть/б'ать/ETC\$ R чай
 ЧАЕ
 00
 Тома'ть чай'
 TO SET OVER TEA FOR A LONG TIME
 00
 За \$чай'ом/чай'ком чай'
 OVER TEA
 За ча'ом друз'ни' гонори'ли о собы'тиях теку'щего
 моме'нта.
 00
 На \$чай/чае'к\$ за'на'ть/б'ать/ETC\$
 TO TIP
 \$Вичи'нтат, обично, получа'от чае'к'е от посети'телей.
 00
 На \$чай/чае'ку чай'е\$ \$пригла'з'ть/звать/ETC\$
 TO INVITE (SOMEONE) TO TEA
 Ро'астивниии поочер'сно за'ли друг дру'га на ча'еку
 ча'е.
 ЧАЕ'НИК
 00
 Через час по (ча'йной) ло'жке R ло'жка
 ЧАС
 00
 Адмир'альский час R адмир'альский
 00
 Би'тый час R би'тый
 00
 Н до'брый час!
 GOOD LUCK!
 -Получи'л резу'льт, пахнот'ч! -Н до'брый час!
 00
 Н счас' час
 IN GOOD TIME; AT THE RIGHT TIME
 00
 До \$з'тогз/сего'д\$ час'е

UP TILL NOW; UNTIL NOW
 00
 Кали'ф на час R кали'ф
 00
 Не по аням, а по часа'м \$расти'/возраста'ть/ETC\$ R
 день
 00
 Не \$ро'вен\$рове'н\$ час R ро'вный
 00
 \$После'дний/смер'тный\$ час
 DEATH; ONE'S FINAL HOUR
 Больно'я сознава'л, что смер'тный час бли'зок.
 00
 По часа'м
 AT FIXED INTERVALS
 Лека'рства по часа'м даю'тся больны'м.
 00
 Соя же час
 RIGHT NOW; IMMEDIATELY
 Офи'ер соя же час вы'звал оби'ачика на дуэ'ль.
 00
 С ча'су на час
 1. EVERY HOUR 2. ANY MINUTE; ANY TIME
 1. Во'яско его' с ча'су на час умножа'лось
 немово'рно. 2. Вся сень'я Короле'вых, с ча'су на час
 подмала'ввая своего' Воло'да, бро'силась к о'кнам.
 00
 Счита'ть часы' R счита'ть
 42
 Тем ча'сом
 AT THE SAME TIME
 Трудно' жило'сь крест'я'нам в старину'; тем ча'сом
 б'ва'ли бунты'.
 00
 \$Ти'хий/мол'отный\$ час R ти'хий
 00
 Тот же час
 INSTANTLY; AT ONCE
 1. Больно'я с при'знаками отравле'ния был тот же час
 отпра'влен в больни'цу. 2. Отве'т на письмо' тот же
 час напи'сан и по'слан.
 00
 Кали'ф на час R кали'ф
 00
 Час в час
 EXACTLY; RIGHT ON TIME
 Конче'рт начался' час в час.
 00
 Час о'т часу
 HOUR BY HOUR; GRADUALLY
 00
 Час о'т часу не ле'гче R ле'гко'
 00
 Час проби'л! R проби'ть
 00
 Через час по (ча'йной) ло'жке R ло'жка
 ЧАСТИ'ЧА
 00
 Части'ча \$много'\$за'шего\$ETC\$ ме'ду есть [в че'м] R
 ме'д
 ЧА'СТНОСТЬ
 00
 В ча'стности
 PARTICULARLY; NAMELY; SPECIFICALLY
 Новы'я управл'ющий гла'вное внима'ние обрача'л большо'
 всего' на форма'льную сто'рону де'ла, в ча'стности - на
 камчел'арские то'нкости.
 ЧАСТЬ
 68
 Благо'ю часть избра'ть
 TO MAKE THE WISEST DECISION
 00
 \$Большо'я ча'сть\$по большо'й ча'сти\$ R большо'я
 59
 Буть в ча'сти [с кем]
 TO WORK WITH (SOMEONE)
 жена' писа'теля была' в ча'сти с ним, помога'я собира'ть
 материа'л для по'вести.

ЧАСТЬ (СОНЕТ)

5-9
 ВНИТИ/встунить в часть [с кем]
 TO GO IN WITH (SOMEONE)
 Подар'сина самонь' дали' и часть с отво'н - ску'пником
 пуштин'на.
 00
 И той части
 TO THAT EXTENT; TO THAT DEGREE
 00
 Льви'на часть - льви'на
 00
 \$По части\$ части\$ [чего'как'ой]
 I. 'PLATION TO (SOME) FRIEND
 Схвяти'лись мы по части ня'пички с каки'ми-то
 интима'нтскими чино'зниками.
 00
 По части [чьа]
 SOMEONE'S PART
 Читат' было не по сло' части.
 00
 Разрнн'ться на части
 TO HAVE A LOT TO DO; TO BE PULLED IN MANY DIRECTIONS AT
 ONCE
 00
 Рнть на части [кого']
 TO HARASS (SOMEONE); NOT TO GIVE (SOMEONE) ANY PEACE
 00
 [Э'то] не по мое'й части? мой
 ЧАСИ'
 00
 Как часи' =рабо'тать/дн'аствовать/ЕТС=
 TO GO LIKE CLOCKWORK
 00
 Поднести' часи' ? поднести'
 ЧАХУ'ТА
 50
 Кармаш'ная чяху'тка
 TO BE POCKET
 ЧА'ША
 14
 \$Вз'пить/испить/пить/ЕТС\$ горькую ча'шу [чего']
 TO DRINK THE CUP OF (Bitter, ETC.) TO THE DRESS
 00
 Кругона'я ча'ша - кругон'я
 00
 Переполнить ча'шу [терп'ения]
 TO BRING (SOMEONE) TO THE END OF HIS ENDURANCE/PATIENCE; TO
 EXASPERATE (SOMEONE)
 00
 Пить ме'ртвую ча'шу - ме'ртва'я
 00
 Полая ча'ша и полая
 14
 \$Сия'/э'тэ\$ ча'ша вину'ет'симона'ла\$ [кого']
 THAT CUP PASSED FROM (HIM)
 00
 Чз'шз [терп'ения] переполнилась
 (I) CAN'T TAKE ANY MORE; (I'M) AT THE END OF MY PATIENCE
 ЧА'ШКА
 00
 \$За ча'шк'ой ча'я/за ча'ем\$ Р чай
 00
 На ча'шку ча'я =пригла'д'ать/звать/ЕТС= Р чай
 ЧА'ШЕ
 00
 Ча'ше об'я'чного Р об'я'чный
 ЧА'ЯНИЕ
 14
 \$Па'чу/сверх/проти'в вся'кого\$ ча'яния
 UNEXPECTEDLY; BEYOND EXPECTATION
 Ухо'та в де'йстви'ном лесу' опа'сна: мо'жно, сверх
 ча'яния, заблудит'ся в нем.
 ЧА'ЯТЬ
 00
 Не ча'ять души' [и кон] Р душа'
 00
 Ча'юше движе'ния вода'

A STIRRING OF THE WATERS

ЧЕ'Р
 00
 Чья бы то ни' был
 NO MATTER WHOSE
 Утопа'юему все, равно': чья бы то ни' была рука',
 кото'рая спасет его'.
 00
 Чья \$взяла'\$возьмет'\$
 WHOSE SIDE WON/WILL WIN
 В нача'ле турни'ра шахматистов неизве'стно чья возьме'т.
 ЧЕКА'НИТЬ
 00
 Чека'нить шаг R шаг
 ЧЕЛО'
 68
 \$Бить/уда'рить\$ чело'м [кому']
 1. TO BOW LOW TO (SOMEONE); TO RESPECTFULLY GREET (SOMEONE)
 2. TO HUMBLY REQUEST OF (SOMEONE) 3. TO THANK PROFUSELY
 1. [Казаки'] ока'зывали ему' [Пугач'еву] нару'жное
 почте'ние, при наро'де ходи'ли за ним без ша'пок и би'ли
 ему' чело'м; но наедине' обходи'лись с ним как с
 това'ришем. 2. В Но'вгород'е након'ч сего'ла'лся
 го'лод, и они' пореши'ли бить чело'м госуда'ря, что'бы он'
 при'нял Но'вгород на все свое' во'ле 3. Дорого'й
 Алекса'ндр Валенти'нович, б'е чело'м Вам за Ва'ше
 ми'лое письмо' и за о'б'е рече'нзии.
 42
 В чело' [чего'] =быть/находи'ться=
 TO BE AT THE HEAD OF (SOMETHING)
 С литви'новым произошли' две-три дово'льно лебопи'тные
 встре'чи. На одно'й ста'нции он заста'л мирово'й съеза и
 в чело' его' Пиша'кина.
 ЧЕЛОВЕ'К
 78
 \$Бо'жий/христо'в\$ челове'к
 A HOLY FOOL; A GOOD MAN
 00
 Гре'шный челове'к R гре'шный
 00
 Ко'нчен'яй челове'к R ко'нчен'яй
 00
 Чи'л челове'к R ни'ам'я
 00
 Молодо'я челове'к R молодо'я
 00
 Полтора' челове'ка R полтора'
 00
 Челове'к в футля'ре R футля'р
 00
 Челове'к до'лга R долг
 00
 Челове'к [како'го] зака'ла R зака'л
 00
 Челове'к <лю'ди ста'рого зака'ла R ста'рый
 00
 Челове'к настро'ения R настро'ение
 ЧЕЛОВЕ'ЧЕСКИЙ
 00
 Род челове'ческий R род
 00
 \$Утра'тить/потеря'ть\$ о'браз челове'ческий R о'браз
 ЧЕМ
 00
 Пре'жде чем R пре'жде
 00
 Ра'ньше чем
 BEFORE
 Ра'ньше чем мы пове'дем в го'сти, мы зайде'м к но'вым
 сосе'дям.
 00
 Чем свсг R свсг(1)
 ЧЕМОДА'Н
 00
 Сиде'ть на чемода'нах
 TO HAVE ONE'S BAGS PACKED
 Семья' посла' с ав'ла на чемода'нах, гото'вая к отъезду
 в любо'й моме'нт.

ЧЕРМ(О)ДА(И)НО:
 50
 ЧЕРМ(О)ДА(И)НОВ НАСТРОВ'НИИ
 А ЧЕРМ(О)ДА(И)НОВ НАСТРОВ'НИИ
 У ПАССАЖИ'РОВ ЧЕРМ(О)ДА(И)НОВ НАСТРОВ'НИИ: ВЗГЛЯДА ИХ
 НАПРАВЛЯЛИ В СТО'РОНУ ОЖИДА'ЕМОГО ПО'ЕЗДА.
 ЧЕРПУХА:
 50
 ПОРО'ТЬ ЧЕРПУХУ' Р ПОРО'ТЬ
 00
 ЧЕРПУХА' НА ПО'СТОМ НА'СЛА Р НА'СЛО
 ЧЕРНЬ
 00
 ЧЕРНЬ СОСЕ'Д [КОГО'] Р СОСЕ'ТЬ
 ЧЕРНЯ'К
 00
 ЗАМОРИ'ТЬ ЧЕРНЯКА' Р ЗАМОРИ'ТЬ
 ЧЕРВЯЧО'К
 00
 ЗАМОРИ'ТЬ ЧЕРВЯЧКА' Р ЗАМОРИ'ТЬ
 ЧЕРЕ'Д
 00
 В СВОЙ ЧЕРЕ'Д Р О'ЧЕРЕ'Д
 00
 ИАТИ' СВОИ'М ЧЕРЕ'ДО'М/СВОЕ'Й ЧЕРЕ'ДО'Й
 TO FOLLOW ITS OWN COURSE; TO TAKE ITS NORMAL COURSE
 ЖИЗНЬ СЕМЬИ' ЛИШЕ'ННОЙ ОУМ'А, АА СВОИ'М ЧЕРЕ'ДО'М:
 ДЕ'ТИ УЧИ'ЛИСЬ, А МАТЬ ПО-ПРЕ'ЖНЕМУ РАБО'ТАЛА.
 ЧЕРЕ'ДА:
 00
 ИАТИ' СВОЕ'Й ЧЕРЕ'ДО'И Р ЧЕРЕ'Д
 ЧЕРЕ'З
 00
 ЧЕРЕ'З КРАЙ Р КРАЙ
 ЧЕРЕНА'ХА
 00
 КАК ЧЕРЕНА'ХА/ЧЕРЕНА'ХОЙ =Е'ХАТЬ/ИАТИ'/ЕТС=

TO GO AT A SWAIL'S PACE
 ЧЕРЕНА'ХА:
 00
 ЧЕРЕНА'ХАМ ША'ГОМ ИАТИ'/АНИ'ГАТЬСЯ ВПЕРЕ'Д Р ША'Г
 ЧЕРЕНА'ХА:
 00
 ЧЕРЕНА'ХА ДУШ'А Р ДУШ'А
 ЧЕРНО'ТА:
 00
 ЧЕРНО'ТА ПОД ГЛАЗА'МИ
 CIRCLES UNDER THE EYES
 ПО ЧЕРНО'ТЕ ПОД ГЛАЗА'МИ ВИ'ДНО БЫ'ЛО, ЧТО ОН ПРОВЕ'Л
 СЕССО'ННУЮ НОЧЬ.
 ЧЕРНЫ:
 00
 ЛЕРНА'ТЬ [КОГО'] И ЧЕРНЫМ ТИ'ЛЕ Р ТИ'ЛО
 00
 НАЗНА'ТЬ БЕ'ЛЫЕ ЧЕРНЫ
 TO SET JUST THE OPPOSITE; TO HAVE IT ALL BACKWARDS
 00
 ГРИНИНА'ТЬ БЕ'ЛЫЕ ЗИ'МНИЕ ЧЕРНЫ И БЕ'ЛЫЕ
 00
 ЧЕРНЫЯ КО'ШКА СПРО'ЖИ'ЛИ/ПРОСКОЧИ'ЛИ МЕ'ЖДУ [КЕМ] Р
 КО'ШКА
 00
 ЧЕРНЫЯ ЧЕЛОВЕ'КИ
 DEER MEN/BLACKS; THE DEER
 00
 ЧЕРНЫЯ ПОБЕ'ДИТЕ'ЛИ
 BLACK [VICTORS]
 (ТАБЕ'ЛЬНО ЛИ'ЧНО, ОН'Е'ННО ОН'Е'ННО ЧЕРНЫ, ПРОИНИ'ЛИ СЯ'ННО
 ЧЕРНУЮ ЧЕЛОВЕ'ЧИ'СТЬ.
 00
 ЧЕРНУЮ ПЯТНО' Р ПЯТНО'
 23
 ЧЕРНУЮ СЛОВА'НУ
 А СЛОВА'НУ ЧЕРНУЮ
 [ЧЕРНУ] ЧЕРНУЮ СЛОВА'НУ ЧЕРНУЮ ЧЕРНУЮ ЧЕРНУЮ
 БЫ'ЛА СТРО'ГЛА.
 00
 ЧЕРНЫ ДЕНЬ Р ДЕНЬ

00
 ЧЕРНЫ НАРО'Д Р НАРО'Д
 00
 ЧЕРНЫ ПО БЕ'ЛОМУ =НАПИСАНО=
 IN BLACK AND WHITE
 ЧЕРТ
 00
 БЕЖА'ТЬ КАК ЧЕРТ ОТ АА'ААА [ОТ КОГО'ЧЕГО'] Р АА'ААА
 00
 БОЯ'ТЬСЯ КАК ЧЕРТ АА'ААА [КОГО'ЧЕГО'] Р АА'ААА
 00
 В ТИ'ХОМ О'МУТЕ ЧЕРТИ' ВО'ДЯТСЯ Р О'МУТ
 64
 (ААА) КАКО'ГО ЧЕРТА
 WHAT THE DEVIL/HELL FOR
 29
 ДО ЧЕРТА
 1. LIKE HELL 2. A HELL OF A LOT
 1. УСТА'Л ДО ЧЕРТА. 2. И АИ'ЧИ ЗАВЕСЬ, БРА'ТОВ, ДО
 ЧЕРТА, САМА' ТАК ПОА ПО'РОК И ПР'Е'Т.
 64
 ЗА КАКИ'М/КО'ИМ ЧЕРТОМ
 WHAT THE HELL FOR
 ЗА КАКИ'М ЧЕРТОМ ВЫЕЗЖА'ТЬ В ПО'ЛЕ, КОГДА' ГРОЗА'
 НАВЕРГА'ЕТСЯ!!
 00
 КОЙ ЧЕРТ Р КОЙ
 29
 КУДА'/ОТКУДА' ЧЕРТ ПРИН'Е'С
 WHAT THE HELL IS (HE) DOING HERE!: WHAT A TIME FOR (HIM)
 TO SHOW UP
 ОТКУДА' ЧЕРТ ПРИН'Е'С ГО'СТЬ В ПЕ'ЗАНИИ ЧАСИ?
 00
 КАК ЧЕРТУ/КАК ЧЕРТУ/КО ВСЕМ ЧЕРТУ'М
 1. AWAY; EVERY WHICH WAY 2. ALL TO HELL; SKY HIGH 3. WHAT
 HELL (KIND OF)
 1. ДИРЕ'КТОР И ЧЕТ'ВЕРО ИНЖЕН'ЕРОВ ПОЛЕТЕ'ЛИ СО СВОИ'Х
 МЕСТ К ЧЕРТУ. 2. РАЗАА'СЯ ВЗРЫВ, КО'АБА И ПОЛОВИ'НА
 НОВЕ'Я ЛАБОРАТО'РИИ РАЗЛЕТЕ'ЛИСЬ К ЧЕРТУ. 3. Ну,
 СКАЖИ', КАКО'Я Я К ЧЕРТУ СТРА'ННИК. 4. В ТВОИ' ГО'ДЫ
 И МНЕ ТО'ЖЕ КОТЕ'ЛОСЬ БЕЖА'ТЬ КО ВСЕМ ЧЕРТУ'М.
 29
 К ЧЕРТУ/ЧЕРТУ'М НА СПЕ'ГА/КУЛИ'ЧКИ
 TO THE STICKS; TO THE BOONDOCKS
 -Е'ДЕМ К ЧЕРТУ НА КУЛИ'ЧКИ ДА О'ШЕ. СЕ'НЬИ ТА'КИ.
 00
 НА КОЙ ЧЕРТ Р КОЙ
 00
 НЕ БЫ'ЛО ПЕЧА'ЛИ (ТАК) ЧЕРТИ' НАКАЧА'ЛИ Р НАКАЧА'ТЬ
 00
 НЕ ТАК СТРА'ШЕН ЧЕРТ, КАК ЕГО' НАЛО'ЖИ'Т Р НАЛОЖА'ТЬ
 00
 НИ К ЧЕРТУ =НЕ ГОДИ'ТСЯ=
 NOT AT ALL
 -НИ К ЧЕРТУ НЕ ГОДИ'ТСЯ! -ДУМАЛ АРХИТЕ'КТОР, КО'МКАЯ
 ЧЕРТОВ'Я.
 29
 НИ ОДИ'Н/САМ ЧЕРТ =НЕ РАЗБЕ'РЕ.Т/НЕ СДЕ'ЛАЕТ/ЕТС=
 NO ONE
 УЖ ЛЕТ ПЯТЬ ПО ЭТОЙ ДОРО'ЖЕ НИ ОДИ'Н ЧЕРТ НЕ ОЗДИ'Л.
 29
 НИ ЧЕРТА'
 NOTHING; NOT A THING
 -ЧТО САМ'ШО ОТ РАДЫ'Х? -НИ ЧЕРТА'! НЕ ПИ'ШУТ.
 00
 ОДНОМУ' ЧЕРТУ ИЗВЕСТНО
 THE DEVIL ONLY KNOWS
 -КОГДА' ПО'ЕЗД СМО'ВА ПОЯВ'Е'Т? -ОДНОМУ' ЧЕРТУ
 ИЗВЕСТНО! ПУТИ' ЗАВЕСЛО' СМЕ'ГОМ.
 29
 У ЧЕРТА НА СПЕ'ГА/КУЛИ'ЧКАХ
 IN THE STICKS; IN THE BOONDOCKS
 -МЫ ИХ [КАЗА'КОВ] ДО СА'МОЙ ЗАРИ' ГНА'ЛИ, ОНИ' ТИ'ПЕ'РЬ У
 ЧЕРТА НА КАЛИ'ЧКАХ.
 00
 ЧЕМ ЧЕРТ НЕ ШУ'ТИТ! Р ШУ'ТИТЬ
 00
 ЧЕРТА ЛЫ'СОГО Р ЛЫ'СЫЯ

ЧЕРТЪ (ЧЕРТЪ)
 (С)
 ЧЕРТЪ С ДА? ДА?
 (С)
 ЧЕРТЪ ДЕРНУЛ ДЕРНУТЬ (КОГО?/И?) Р ДЕРНУТЬ
 (С)
 ЧЕРТЪ ДЕРНУЛ ИЗ ЯЗЫКА (КОГО?) Р ДЕРНУТЬ
 2)
 ЧЕРТЪ ЗНАЕТ (КТО/ЧТО/КАКО?/КАДА?/ETC)
 1. THE DEVIL KNOWS WHAT KIND OF/WHEN/ETC. 2. A HELL
 OF A ...
 1. ЧЕРТЪ ЗНАЕТ ИЗ ЧТО РИСКОВАЛАСЯ УМ ВОСПИТАНИКА!
 2. ЧЕТЫРЬ ЧЕТЫРЬ СПРОСИЛ ЛЮДИМЪ, ДАЛЕКО ЛИ ОН
 БУДЕТ. - ЧЕТЫРЬ - ОТВЕЧАЛ ТОТ ХМЪРО. - ЧЕРТЪ ЗНАЕТ
 КАКИЕ СЛОЖЕВИИ - НА ЛЮДИМЪ!
 (С)
 ЧЕРТЪ (КОГО?/ЧТО) ДЕРНУТЬ/ДЕРНУТЬ/ПОДЕРНУТЬ/ПОДЕРНУТЬ/ETC
 THE DEVIL TAKE (HIM); TO HELL WITH (SOMEONE/SOMETHING)
 - ЧЕРТЪ ПОДЕРНУЛ СПОРХУРЧУЮ РИБУТУ! А БЕЗ НЕЕ. НАДО
 ВЕРНУТИ ДАЯ ОУДАКА.
 2)
 ЧЕРТЪ ЛИ (А КОМУ? ЧЕМ?)
 (С) (H) REALLY GIVE ...?
 ЧЕРТЪ ЛИ В ЭТИХ ТРИЗНАХЪ ИЗ ГОРОДОМ? ВЕДЬ
 ПОПРИИТАЕЛЪ МОЖЕТ ЯВИТЬСЯ С ДРУГОЙ СТОРОНЫ!
 (С)
 ЧЕРТЪ НО БРИТ (КОМУ?) Р БРИТ
 (С)
 ЧЕРТЪ МОГУ СЛОЖИТИ СЛОЖИТЬСЯ Р СЛОЖИТЬ
 (С)
 ЧЕРТЪ ПРИНЕС (КОГО?)
 WHAT THE HELL IS (H) DOING HERE!! WHAT A TIME FOR (HIM)
 TO SHOW UP
 (С)
 ЧЕРТЪ (С КИМ? С ЧЕМ?)
 THE HELL WITH (SOMEONE/SOMETHING)
 (С)
 ЧЕРТЪ-ТО БУДО/ЕДО/ETC
 THE DEVIL KNOWS WHAT/WHEN?
 [ВАСИЛИЙ] ГЛАВЪА ЖЕИ? ИЗ ЛОБ ... НА ТЕМНО-СИНИЕ
 ГЛАЗЪА, БЛУЖАДЪНИИ ЧЕРТЪ-ТО ГЛА.
 (С)
 ЧЕРТЪ УМО.С Р УНЕСТИ
 2)
 ВЧЕРТЪМЪ ЧЕРТУСЪ ТОШНО
 IT'S DISGUSTING/SICKENING
 (С)
 ЧТО ЗА ЧЕРТЪ!
 WHAT THE HELL!
 - ЧТО ЗА ЧЕРТЪ! КЛОМЪ НЕ ИХУАИТЪ В ЗАМОЧНУЮ СКВАЖИНУ.
 - ТЫ ОДИНЪ БЫСЯ АЧЕРЬО!
 ЧЕРТЪ. ПОК
 (С)
 ЧЕРТЪНЪАТА В ГЛАЗЪАХЪ (У КОГО?)
 (H) HAS A MISCHIEVOUS/DEVILISH LOOK IN (HIS) EYE
 У РАССКЪЗЧИКА ЧЕРКАОТА ЛУКАВЪЕ ЧЕРТЪНЪАТА В ГЛАЗЪАХЪ.
 ЧЕРТИКЪ
 (С)
 ДОПИТЬСЯ ДО ЧЕРТИКОВЪ
 TO DRINK ONESELF UNDER THE TABLE
 ЧЕРТОГЪ
 (С)
 ЧЕРТОГЪ ДОЖИНА Р ДОЖИНА
 (С)
 ЧЕРТОГЪ КОЖА Р КОЖА
 (С)
 ЧЕРТОГЪ КУКАС Р КУКАС
 (С)
 ЧЕРТОГЪ САН Р САН
 ЧЕР.С
 (С)
 ЗАДАТЬ ЧЕР.С (КОМУ?)
 1. TO REALLY GIVE IT TO (SOMEONE) 2. TO TAKE OFF; TO RUN
 AWAY
 ЧЕРСАТЬ
 (С)
 ЧЕРСАТЬ ВЪЗЪАЛОКСЪ ЗАТЪАЛОСЪ
 TO SCRATCH ONE'S HEAD

(С)
 ЧЕРСАТЬ ЗУБЪА Р ЗУБЪ
 (С)
 ЧЕРСАТЬ ЯЗЫКЪ ЯЗЫКОМЪ Р ЯЗЫКЪ
 ЧЕРСАТЬСЯ
 (С)
 РУКИ ЧЕРШУТСЯ (У КОГО?) Р РУКА
 (С)
 ЯЗЫКЪ ЧЕРШЕТСЯ (У КОГО?) Р ЯЗЫКЪ
 ЧЕРСКА
 (С)
 ЗАДАТЬ ЧЕР.СКУ (КОМУ?) Р ЧЕР.С
 ЧЕРТНОЯ
 2)
 МАТЬ ЧЕРТНАЯ!
 GOOD LORD!! OH MY GOD!! HEAVENS!
 1)
 ЧЕРТНАЯ КОМПАНИЯ
 ILLUSTRIOUS GATHERING (IRONIC)
 ОДНА ЧЕРТНАЯ КОМПАНИЯ В БИЛАНЪ РАНОЯ, А ДРУГАЯ - ЗА
 КАРТОЧНЫМЪ СТОЛОМЪ.
 ЧЕРСТНЫЙ
 (С)
 ВВИСЪ/ДЕРЖАТЬСЯ/ETC НА ЧЕРСТНОМЪ СЛОВЕ
 TO RARELY HANG ON; TO HANG BY A THREAD
 ОБЕЩАНИЕ ДЕРЖИТИ ПРИАТИ НА СВИДАНЬЕ ДЕРЖИТИ НА
 ЧЕРСТНОМЪ СЛОВЕ.
 (С)
 ЧЕРСТНОЕ СЛОВО
 WORD OF HONOR
 - ЧЕРСТНОЕ СЛОВО, ОТААМЪ ДОЛГЪ КАКЪ ТОЛЬКО ПОЛУЧУ
 ЗАПЛАТУ!
 ЧЕСТЬ
 (С)
 БЫЛА БИ ЧЕСТЬ ПРЕДЛОЖЕНА
 IT'S ALL THE SAME TO ME; IT'S UP TO YOU (TO ACCEPT MY
 PROPOSAL)
 - ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ ИАТИ В КИНО? БЫЛА БИ ЧЕСТЬ
 ПРЕДЛОЖЕНА, А ТАКЪ КАКЪ ЗНАЕШЬ.
 42
 ВАША/ТВОЯ/ЕГО/ИХЪ ЧЕСТЬ
 YOUR HONOR
 (С)
 В ЧЕСТЬ (КОГО?/ЧЕГО?)
 IN HONOR OF (SOMEONE/SOMETHING)
 РЕБЕ.НКУ ААНО ИЧЯ В ЧЕСТЬ ПОГИБШЕГО ГЕРОЯ.
 (С)
 ВЫЯТИ С ЧИСТА (ИЗ ЧЕГО?)
 TO COME OUT OF A SITUATION WITH HONOR/WITH FLYING COLORS
 ФИНИШЪ ВЫШЛИ С ЧЕСТЬЮ ИЗ МЕЖНАРОДНОГО СОСТЯЗАНЬА
 НА ЛЫЖАХЪ.
 (С)
 ДАЛАТЬ ЧЕСТЬ (КОМУ?) Р ДАЛАТЬ
 42
 ИЗ ЧЕСТИ
 FOR THE HONOR OF IT
 [БАТА] ПРИБАВЛА, ЧТО ОМУ ДОРОГИ НЕ ДЕНЬГИ, А ОНЪ ИЗ
 ЧЕСТИ ГОТОВЪ СЛУЖИТИ ХААМИ-МУРАТУ.
 42
 ИМЕТИ ЧЕСТЬ (И?)
 TO HAVE THE HONOR OF (DOING SOMETHING)
 НАСЕЛЕНИЕ ГОРОДА ИМЕЛО ЧЕСТЬ ПРИВЕЩЕСТВОВАТИ
 АСТРОНАВТА, БЫВШЕГО СВОЕГО ЛИТЕЛЯ.
 (С)
 К ЧЕСТИ (ЧЕО?)
 TO (SOMEONE'S) CREDIT
 ХОРОШЕЕ ВОСПИТАНИЕ АВТОЯ НАДО ОИНОСТИ К ЧЕСТИ
 РОДИТЕЛЕЯ.
 (С)
 ШАДО/ПОРАБЪ И ЧЕСТЬ ЗНАТИ Р ЗНАТИ
 42
 (H) В ЧЕСТИ
 IN ESTEEM; NOT IN ESTEEM
 КЛАССИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ВСЕ. БОЛЕЕ НЕ В ЧЕСТИ.
 (С)
 ОТААТИ ЧЕСТЬ (КОМУ?)
 1. TO SALUTE (SOMEONE) 2. TO SALUTE (SOMEONE), I.E. TO SHOW
 ONE'S RESPECT TO (SOMEONE)

ЧЕСТЬ (CONT'D).

1. [Квартирмейстер] быстро приложил руку к голове
 -Как смелость отдать честь без фуражки?
 -закричал командир. 2. Справились в поле, где
 были расстреляны товарищи, отдали честь, пославший
 ажал, похоронили их в братской могиле.
 70
 Отдать честь [кому?]
 TO GIVE (SOMETHING) ONE'S COMPLETE ATTENTION
 Из французской кухни отдал он только честь
 русской утке.
 74
 Поле чести
 THE FIELD OF BATTLE
 Имелись, вторичной войны, утратил заорыве на поле
 чести.
 00
 Попастъ в честь [кому?]
 TO GAIN (SOMEONE'S) FAVOR; TO COME INTO (SOMEONE'S) GOOD
 GRACES
 00
 По чести
 HONORABLY
 42
 По чести (сказать)
 TO TELL THE TRUTH; TRUTHFULLY
 [Князь:] -Вы избегайте признаватьность мою.
 [Арбушин:] -По чести вам сказать, ее. я не терплю.
 00
 Принадлежит честь =введенья/открытия/созаания/
 ETC=[кому?]
 THE HONOR OF (SOMETHING) BELONGS TO (SOMEONE)
 00
 Просить чести
 TO RESPECTFULLY REQUEST
 00
 С чести (V)
 WITH HONOR
 Студент с честию зачитал дипломную работу.
 00
 Считать/поставить/ETC за честь [что]
 TO CONSIDER (SOMETHING) AS HONOR
 Старший учитель считал за честь участие в
 исследовательской работе при университете.
 00
 Удостоиться чести - удостоиться
 00
 Удостоить чести [кого?] - удостоить
 42
 Честь и чести [кому?]
 HE AND HIS (HONOR) BY (YOUR) PRESENCE
 00
 Честь и чести кланяться к кланяться
 00
 Честь чести/по чести
 HONORABLY; PROPERLY
 ЧЕТА'
 00
 Че чета' [кому?]
 CHE (SOMEONE'S) TYPE / TYPE (SOMEONE'S) TYPE
 ЧЕТЫРЕ
 00
 Четыре дощечки и четыре и дощечек
 ЧЕТЫРЕНЬКИ
 00
 Из четырехненьки чисти/плати/тешиться/ETC=
 TO DO ALL FOUR
 [Мухомор] стал из четырехненьки и так из четырехненьки,
 кузнец-то пошел.
 00
 Из четырехненьки чисти/плати/тешиться/ETC=
 TO STAND ON ALL FOUR
 ЧЕТЫРЕ
 00
 Четырех сторон сидеть/чисти в сторон
 00
 Четыре руки (из романа) и рука
 00
 Чисти/спрашиваться/учиваться/ETC на все четыре

СТОРОНЫ И СТОРОНА'
 00
 Как авамы два (четыре) и авамы
 ЧЕЧЕВИЧНЫЙ
 00
 Спроменять на/променять за чечевичную похлебку
 TO SELL ONE'S BIRTHRIGHT FOR A MESS OF POTTAGE
 ЧИК
 29
 Чик-в-чик
 EXACTLY
 -Не было ль у него. бородавки вот на этом месте?
 -Была, была ... -весь загорелся бродяга. -Как есть
 тут ... Чик-в-чик.
 ЧИН
 42
 Без чина
 WITHOUT CEREMONY
 Собрание по поводу окончания войны было без
 формальностей, без чина: генералы сидели впереноску
 с офицерами.
 00
 В чинах быть
 TO HAVE A HIGH OFFICIAL POSITION
 Оба сына в чинах были: один - министр, а другой -
 посол.
 00
 Носить чин и носить
 00
 По чину
 ACCORDING TO ONE'S RANK
 Гости губернатора по чину заняли места за
 праздничным столом.
 42
 Чин заправлять/править
 TO BE IN CHARGE OF A CEREMONY
 00
 Чин чин(по чину)
 PROPERLY
 Книжки чин чин(по чину) расставлены на полках.
 ЧИСЛО'
 00
 Астрономические числа и астрономический
 00
 Без числа
 WITHOUT NUMBER
 Без числа народу на площади.
 00
 За этим числом и за этим
 00
 Число числа [кому?/чому?] и число
 00
 Чет/число числа [кому?/чому?]
 (THEY) ARE INNUMERABLE
 Нет числа ласточкам в стае, ласточкой на юг.
 00
 По первому числу и первому
 ЧИСТИЛИЩЕ
 00
 Пройти черезчерезсквозь чистилище [что?]
 TO GO THROUGH PURGATORY
 Произведения писателя прошли через чистилище
 цензуры.
 ЧИСТО
 00
 Новая метла чиство метет и метла
 00
 Чисто-на чисто вымыть/вычистить/ETC=
 CLEAN AS A WHISTLE
 Полы в кухне чисто-на чисто вымыты.
 ЧИСТЫЙ
 00
 Вынести на чистую воду [кого?] и вынести
 29
 За чистые деньги/чистыми деньгами
 FOR CASH
 Дом куплен за чистые деньги, а не в рассрочку.
 00
 На чистом воздухе

ЧИСТОЙ ДУШЕЮ.
 I AM NOT-HE-HEARD
 КРЕПОК СОН ПОСЛЕ ПРЯЖАКИ НА ЧИСТОМ ВОЗДУХЕ.
 OO
 ОТ ЧИСТОГО СЕРДЦА К СЕРДЦУ
 OO
 ПО ЧИСТОЙ СОЧЕСТИ ЖИТЬ/ПОСТУПАТЬ/ETC= R СОВЕСТЬ
 OO
 ПРИНЯТЬ [ЧТО] ЗА ЧИСТУЮ МОНЕТУ R МОНЕТА
 OO
 С ЧИСТЫМ СЕРДЦЕМ К СЕРДЦУ
 42
 ЧИСТЫЙ ОТСТАВКА
 FINAL DISMISSAL
 OO
 \$ЧИСТОЙЧИСТОЙДУШЕЮДАЯ [КТОЧТО] R ДАДА
 ЧИТАТЬ
 OO
 ЧИТАТЬ В СЕРДЦЕ/ДУШЕ
 TO READ SOMEONE'S MIND; TO SEE INTO (SOMEONE'S) HEART
 ЧУТКИЙ ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ В ДУШЕ ДРУГОГО.
 OO
 ЧИТАТЬ ЧУВСТВА СТРОК К СТРОКА
 OO
 ЧИТАТЬ ВНАСТАВЛЕНИЯ/НАВУЧЕНИЯ/НОТАЦИИ/ETCS
 TO READ THE POINT ACT TO SOMEONE; TO GIVE (SOMEONE) A PIECE
 OF ONE'S MIND
 OO
 ЧИТАТЬ РЕЧИТИТИТОМ R РЕЧИТИТИ
 ЧИХ
 OO
 НА ВСЯКИЙ ЧИХ НЕ НАЗАРВСТВУЕШЬСЯ R
 НАЗАРВСТВОВАТЬСЯ
 ЧИХАНИЕ
 OO
 НА ВСЯКОЕ ЧИХАНИЕ НЕ НАЗАРВСТВУЕШЬСЯ R
 НАЗАРВСТВОВАТЬСЯ
 ЧОХ
 OO
 НА ВСЯКИЙ ЧОХ НЕ НАЗАРВСТВУЕШЬСЯ R
 НАЗАРВСТВОВАТЬСЯ
 OO
 НЕ ВЕРИТЬ НИ Ч ЧОХ, НИ Н СОН
 TO BELIEVE IN NOTHING; NOT SUPERSTITIOUS
 ЧРЕЗВЫЧАЙНОСТЬ
 OO
 ДО ЧРЕЗВЫЧАЙНОСТИ
 TO AN EXTREME
 ЧРЕСЛА
 OO
 ПРЕПОСЛАТЬ СВОИ ЧРЕСЛА R ПРЕПОСЛАТЬ
 ЧТО
 OO
 ХОТЬ ЧТО R ХОТЬ
 ЧТОБЫ
 OO
 НЕ ТАК ЧТОБЫ К ТАК
 OO
 НЕ ТО \$ЧТОБЧТОБЫ... А ... R ТОТ
 OO
 НЕ ТО, \$ЧТОБЧТОБЫ... К ТОТ
 ЧТО(1)
 OO
 А ЧТО?
 WHAT ABOUT IT?
 -НЕУЖЕ ТЫ ВЛОБЛЕН В НЕВЬШУ? -А ЧТО? -Я ВЯБРАЛ БЫ
 ДРУГУЮ, КОГДА Б Я БЫЛ, КАК ТЫ, ПОДЪТ.
 OO
 ВО'Н (ОНО') ЧТО? R НОТ
 OO
 ВО'Т (ОНО') ЧТО? R НОТ
 OO
 ВО ЧТО Б Я ТО НИ СТАЛО R СТАТЬ
 OO
 В СЛУЧАЕ ЧЕГО R СЛУЧАЙ
 OO
 В ЧЕМ ДАЛО R ДАЛО
 OO
 ГЛАДЕТЬ НЕ НА ЧТО R ГЛАДЕТЬ

OO
 ДО ЧЕГО ...
 VERY; EXTREMELY
 ДО ЧЕГО ХОРОШ!
 OO
 ДО ЧЕГО {V}
 TO WHAT [E.G. WHAT HAVE YOU BROUGHT ME TO]
 -Ах, Александр! До чего ты меня довел! Что
 теперь со мной будет?
 OO
 Как ни в чем не бывало R БЫВАТЬ
 OO
 КТО ЧТО R КТО
 OO
 К ЧЕМУ?
 FOR WHAT?; WHAT DOES IT MEAN?
 1. Ну, к чему такие праздные вопросы, пусто'я ты
 челове'к? 2. -За'втра сюда' прибу'дет из Москв'ы
 комм'ссия инспекти'ющего хара'ктера. -Из Москв'ы? Ой,
 к чему' бы э'то?
 OO
 Ма'ло ли что R ма'ло
 OO
 На чем свет стоит =руга'ть/брани'ть/ETC= R свет
 OO
 Не' к чему
 THERE'S NO REASON; IT'S POINTLESS
 Поступа'ть на не'сто было не к чему', ско'ро ма'ло
 бы'ло роди'ть.
 OO
 Не то что ..., а ... R ТОТ
 OO
 Ни во что' не \$ста'вить/счита'ть\$ [кого']
 TO THINK LITTLE OF (SOMEONE); TO HAVE A LOW OPINION OF
 (SOMEONE)
 Сла'вом, я ви'дел я'сно, что ая'ло в его' не до'не
 счита'ли ро'вно ни во что'.
 OO
 Ни за что'
 FOR NOTHING
 Вы, ка'жется, наме'рены прости'ть мне долг? Ни за что'
 Ка'рточный долг - долг че'сти.
 OO
 Ни за что' (ни про что')
 FOR NOTHING
 Так ни за что' ни про что' поги'б наш ле'вка.
 OO
 Ни за что' счита'ть [кого']
 TO THINK LITTLE OF (SOMEONE); TO HAVE A LOW OPINION OF
 (SOMEONE)
 OO
 Ни к чему'
 TO BE UNNECESSARY
 -Тебе' бы, Семе'н, в го'род уйти', а здесь ты ни к
 чему'.
 OO
 Ни при чем (быть)
 TO BE UNINVOLVED/NOT A PART OF (SOMETHING)
 Они' говоря'т, что я тут ни при чем, что про'сто
 несча'стный случай.
 OO
 Ни при чем оста'ться R оста'ться
 OO
 Ни с чем \$уйти'/оста'ться/верну'ться/ETCS
 TO LEAVE/REMAIN/RETURN EMPTY-HANDED
 -Аа ведь э'то ребя'чество! продо'ржать генера'ла в
 го'рах тро'е суток, обеща'ть е'хать по всем заво'дам и
 верну'ться ни с чем.
 OO
 {Ну} что' \$м'же\$
 WELL, WHAT CAN YOU DO?; THAT'S HOW IT IS
 -Что' ж, ва'ше превосхо'дительство, не'чего де'лать,
 пове'дите наза'а! -сказа'а полко'вник.
 OO
 Пока' что R пока'
 OO
 Почти' что R почти'
 OO
 С чего'

ЧТО(1) CONT'D.
 WHY; FOR WHAT REASON
 Гд'ня горячо' высказал свое. мнение, что кня'зя
 весьми' стра'нно и бог зна'ет с чего' назва'ли идио'том.
 00
 То'лько что ну ... R то'лько
 00
 То'лько что R то'лько
 00
 (Уж) на что
 TO WHAT EXTENT
 -Твой ба'тюшка поко'йный, извини', уж на что' был
 здо'рный, а хорошо' сде'лал, что швейца'рча тебе' на'нял.
 00
 Хоть бы что
 IT'S ALL THE SAME TO (HIM); IT DOESN'T AFFECT (HIM)
 Уте'ч-то кре'стный - боле'ет, а тебе' хоть бы что'.
 00
 Чего' до'брого R до'б'ий
 00
 Чего' сто'ит R сто'ить
 00
 Чем не (кто'что')
 (SOMEBODY/SOMETHING) SELMS ALL RIGHT/SUITABLE
 Чем не звезда' экра'на молодая актри'са, затемни'вшая
 свою' предше'ственницу в э'той роли!
 00
 Че.рт зна'ет что R че.рт
 00
 Че.рт-то что R че.рт
 00
 Что бы ...
 IF ONLY
 -Что бы взм'нул у себя' че'чер устро'ить с хоро'шим
 у'жином.
 00
 Что' бы ни ...
 ANY; NO MATTER WHAT
 00
 Что бы/ты!
 WHY!
 -Я хочу' откр'то ра'зойти'сь с му'жем. -Что вы, что вы!
 Ве'дь это позор!
 00
 Что гово'рить
 REALLY; THAT'S ALL THERE IS TO IT
 -Челове'к он наду'рно'й, я его' ско'лько лет зна'ю. Вот
 ны'пить - охо'тник, что гово'рить!
 00
 Что греха' таи'ть 2 грех
 00
 Что до (кого'чего') R до
 00
 Что, е'сли (бы) ...? R е'сли
 00
 Что' же'к' \$'ако'е'тако'го' R тако'й
 00
 Что' за че.рт! R че.рт
 00
 Что к'сз'е'гся (кого'чего'до кого'до чего'), то ...
 K K'с'и'ться
 00
 Что бли'кль
 CAN IT BE?; PERHAPS
 -От'чего' ж т'м пешко'н? Лошад'ой, что ли, у нас нет?
 00
 Что на'до R на'до
 00
 Что наз'ва'ется R наз'на'ться
 00
 Что ни (на) е'сть
 WHATEVER (NEVER) IS
 Ле'ньги то'ря'ют че'ну; на'до поку'пать все, что ни на
 о'сть.
 00
 Что ни шаг R шаг
 00
 \$что'чего'\$ там R там

00
 \$что'чего'\$ тут R там
 00
 \$что-что'чего'-чего'чему'-чему'\$, а ...
 WHATEVER ELSE MAY BE TRUE ...; THAT MAY BE, BUT, ...
 -Пе'тька-то, бес, жени'ться взду'мал. -Аа что ты?
 -Гла'зынки ло'пни ... Алехсе'й аа'же приостанови'лся.
 уж чего'-чего', а э'того от Пе'тьки не о'жида'л.
 00
 Что (э'то) за ...
 WHAT; WHAT KIND OF
 1. Макси'м Макси'м'ик, ... а что э'то за бума'ги вам
 оста'вил Печо'рин. 2. Вче'ра' - нена'стье, А сего'дня
 - что за де'нь! Со'лнце, пти'цы! ...
 00
 Чуть что' R чуть
 ЧТО(2)
 00
 Не то что а ... R то'т
 00
 Не то, что ... R то'т
 00
 Раз что ... R раз
 00
 То'лько и....., что
 EXCLUSIVELY; ONLY
 При безрабо'тиче то'лько и оста'лось, что иска'ть како'й
 уго'дно ра'боты и где попа'ло.
 ЧУВСТВТЕЛЬНО
 00
 Чувстви'тельно благода'рить (кого') R чувстви'тельный
 ЧУВСТВТЕЛЬНЫЙ
 00
 \$стро'нуть/заде'ть/ETC\$ чувстви'тельную струну' (кого')
 R струна'
 42
 Чувстви'тельно благода'рить (кого')
 TO THANK (SOMEONE) FROM THE BOTTOM OF ONE'S HEART
 Роди'тели чувстви'тельно благода'рили друзе'й сы'на за
 пере'сылку его' рис'на.
 ЧУВСТВО
 00
 В растре'панных чу'вствах R растре'панный
 00
 Прийти' в чу'ство R прийти'
 00
 Чу'ство ло'ктя R ло'коть
 00
 Чу'ство ме'ры R ме'ра
 00
 Шесто'е чу'ство R шесто'й
 ЧУВСТВОВАТЬ
 00
 Дава'ть себя' чу'ствовать
 TO MAKE ONESELF FELT
 К восьми' часа'м у'тра мара' уже' дае'т себя' заме'тно
 чу'ствовать.
 00
 Дава'ть чу'ствовать (кому')
 TO MAKE (SOMEONE) FEEL
 Зинаи'да подча'с с осо'бенным, злора'дным удово'льствием
 дава'ла ему' чу'ствовать, что и он у ней в рука'х.
 00
 Как себя' \$чувствуешь'чу'ствуете'\$?
 HOW ARE YOU FEELING?
 -Как себя' чу'ствуете'? -спроси'л врач больно'го.
 00
 На се'дьмо'м ме'бе чу'ствовать себя' R ме'бо
 00
 \$ног/земли'\$ под собо'й не чу'ствовать R слы'шать
 00
 Чу'ствовать себя' [хак'хен]
 TO FEEL ONESELF TO BE ...
 Слу'шая недомо'лки гово'рящих, любо'й челове'к
 чу'ствует себя' ли'шним.
 ЧУВСТВОВАТЬСЯ
 00
 В во'здухе чу'ствуется R во'здух

ЧУДИТЬСЯ
 29
 ЧУДИТЬСЯ ДУШЕ
 IT'S AMAZING; IT'S A STRANGE THING;
 -ЧУДИТЬСЯ ДУШЕ! КАЖДОГО ПОСЛЕДНЕГО ПИСАЯ ЗНАЮЩИ, А
 ЧТОИ ПОСУДИИ НЕ ЗНАТЬ!
 ЧУДИТЬ
 00
 НЕ ЧУДИТЬ
 IT'S NOT SURPRISING;
 НЕ ЧУДИТЬ ПРОПАСТЬСЯ НА ЭКЗАМОНЕ, НЕ ПОДГОТОВИВШИСЬ К
 НЕМУ.
 00
 ЧУДИТЬСЯ В РЕВЕРСЕ И РЕВЕРСЕ
 00
 ЧУДИТЬ КАК ...
 AMAZINGLY; VERY; ASTONISHINGLY
 ЕСТЬ ЧЕРНЫЙ СЕРТУК, РЫЖАЯ БОРОДА И ЗОЛОТЫЕ ОЧКИ
 БЫЛИ ЧУДИТЬ КАК ХОРОШИ.
 ЧУДИТЬ
 00
 И ЧУДИТЬ РУКИ =ПОПАДАТЬ/АВАТЬ/ETC=
 TO FALL INTO SOMEONE ELSE'S HANDS
 (ОКРЕСТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ ИСЧЕЗЛИ, ПОПАВ В ЧУДИТЬ РУКИ.
 00
 И ЧУДИТЬ ПИРУ ПОХМЕЛЬЕ К ПОХМЕЛЬЕ
 00
 ЕСТЬ ЧУДИТЬ ХЛЕБ И ЕСТЬ
 00
 С ЧУДИТЬ СЛОД И СЛОДОВО
 00
 С ЧУДИТЬ ГОЛОСА ГОВОРИТЬ И ГОЛОС
 00
 С ЧУДИТЬ ПЛУЧА К ПЛУЧО
 00
 И РУКАМИ ЖАР ЗАГРЕВАТЬ И ЖАР
 ЧУДИТЬ РУКАМИ [V]
 WITH SOMEONE ELSE'S HELP
 ЧУДИТЬ
 00
 СИНИЙ ЧУДИТЬ И СИНИЙ
 ЧУДИТЬ
 00
 ЧУДИТЬ СОН/ЧУДИТЬ АРЕНОВА/ЧУДИТЬ ЗАБЫТЬЕ.
 LIGHT SLEEP; TROUBLED SLEEP
 ЧУДИТЬ
 00
 ЧУДИТЬ БЫЛО ...
 ALMOST; JUST MISSED
 ШОФЕР СЕЛ В МАШИНУ И ЗАХЛОПНУЛ АВТОРУК, ЧТО ЧУДИТЬ
 БЫЛО НЕ ВЫСКОЧИЛО СТЕКЛО.
 00
 ЧУДИТЬ ДЫШАТЬ И ДЫШАТЬ
 00
 ЧУДИТЬ (ЛИ) НЕ ...
 ALMOST; PRACTICALLY
 К ПЕСОЧКИМ ЧАСТО, ЧУДИТЬ ЛИ НЕ КАЖДЫЙ ДЕНЬ, ПРИЕЗЖАЛИ
 БАРАНИИ-СОСЕАКИ.
 00
 ЧУДИТЬ СВЕТ И СВЕТ(И)
 00
 ЧУДИТЬ ЧТО
 AT EVERY OPPORTUNITY; AT EVERY LITTLE TRIFLE
 -ВАРЕНЬКА ВСО. ПОЕ.Т МАЛОРОССИЙСКИЕ РОМАНЫ И
 ХОХОЛЕТ ЧУДИТЬ ЧТО, ТАК И ЗАЛЕТЕТ ГОЛОСИСТЫМ СМЕХОМ.
 29
 ЧУДИТЬ ЧТО
 NEARLY
 -КОМСОМУЛЬНЫ НАС ЗАУРОНО НЫРУЧАЮТ, НО И ТЕ - НА
 ОЧЕРЕДИ, НА ФРОНТ. ... (СТАВЛЯЕТСЯ ЧУДИТЬ ЧТО НЕ ОДИН
 ИНАЛИА.
 ЧУДИТЬ
 00
 ЧУДИТЬ ГОРОХОВОЕ И ГОРОХОВЫЙ
 ЧУДИТЬ
 00
 ПОРОТЬ ЧУДИТЬ И ПОРОТЬ

ЧУДИТЬ
 00
 ШОГ/ЛЕНЛИ\$ ПОД СОБОЮ НЕ ЧУДИТЬ И СЛАДАТЬ
 ШАБЕ.Р
 23
 ИТЬ В ШАБРАХ
 TO BE NEIGHBORS
 ШАГ
 00
 В ШЕКОЛЬКИХ/АВУХ/ТРЕХ\$ ШАГАХ
 RIGHT NEXT TO; VERY CLOSE; A FEW STEPS AWAY
 РУЧЕЯ ПРОТЕКАЛ В НЕКОЛЬКИХ ШАГАХ ОТ ЛЕСНОЙ
 ТРОПИЧКИ.
 00
 В ШАГУ УЗКИ
 TIGHTLY FITTING
 БРЮКИ В ШАГУ УЗКИ, И НЕ ГОСАЕТСЯ ДЛЯ РАБОТЫ.
 00
 ВЫРОВНЯТЬ ШАГ И ВЫРОВНЯТЬ
 00
 ГИГАНТСКИЕ ШАГИ И ГИГАНТСКИЙ
 00
 \$ГИГАНТСКИМИ/СЕНИМИЛЬНЫМИ\$ ШАГАМИ ШАТИ/АВИГАТЬСЯ
 ВПЕРЕД
 TO TAKE GREAT STRIDES FORWARD
 ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ СТРАНЫ ГИГАНТСКИМИ ШАГАМИ
 АВИГАЕТСЯ ВПЕРЕД.
 00
 \$ИТИ/ШАГАТЬ\$ ШАГ В ШАГ [С КЕМ]
 TO WALK IN STEP WITH (SOMEONE)
 00
 ЛОЖНЫЙ ШАГ И ЛОЖНЫЙ
 00
 \$НА КАЖДОМ ШАГУ/НА ВСЯКОМ ШАГУ/ЧТО НИ ШАГ\$
 AT EVERY STEP
 -ЧТО НИ ШАГ ВСТРЕЧАЮТСЯ ЗНАКОМЫЕ ЛИЦА! -РАДОСТНО
 ВОСКЛИКНУЛ СОЛДАТ, ВЕРНУВШИЙСЯ В РОДНОЙ ГОРОД.
 00
 НАПРАВИТЬ ШАГИ И НАПРАВИТЬ
 00
 НИ НА ШАГ =НЕ ПРОАВИНУТЬСЯ=
 NOT TO BUDGE AN INCH; NOT TO MAKE ANY HEADWAY
 ПРОЕКТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЗАБОЛОЧЕННОЙ МЕСТНОСТИ НИ НА ШАГ НЕ
 ПРОАВИНУЛСЯ ИЗ-ЗА ОТСУТСТВИЯ ДЕТЕЙ.
 00
 \$НИ НА ШАГНИ ШАГУ\$ [БЕЗ КОГО/БЕЗ ЧЕГО]
 NOT TO MOVE AN INCH WITHOUT (SOMEONE/SOMETHING)
 СЛЕПОЙ НЕ СДЕЛАЕТ НИ ШАГУ БЕЗ СВОЕГО ВОДИТЕЛЯ -
 НЕМЕЧКА ОВЧАРКИ.
 00
 \$НИ НА ШАГНИ ШАГУ\$ =НЕ ОТХОДИТЬ/НЕ ОТСУПАТЬ= [ОТ
 КОГО/ОТ ЧЕГО]
 NOT TO STIR FROM (SOMEONE'S) SIDE/FROM (SOMETHING)
 КОМАНДОВАЩИЙ ЭСКАДРОЙ НИ НА ШАГ НЕ ОТСУПАЛ ОТ
 РЕШЕНИЯ ПОБЕДИТЬ ВРАГА В ЭТОЙ БИТВЕ.
 00
 НИ ШАГУ \$НАЗАД/ДАЛЬШЕ/ВПЕРЕД/ETC\$
 DON'T MOVE AN INCH; DON'T BUDGE
 -НИ ШАГУ ВПЕРЕД! -ПОДУМАЛ ОХОТНИК, ЗАМЕТИВ НА
 МЕСТЕ ПРИ ВИДЕ ЗМЕИ НА ТРОПИЧКЕ.
 00
 \$ОДИН ШАГ/НА ШАГ\$ [ОТ ЧЕГО ЧЕГО]
 JUST A STEP AWAY FROM (SOMETHING)
 ДВА СИЛЬНЫЕ СТРАНЫ СМЯЛИ НА ШАГ ОТ ВОЙНЫ.
 00
 \$ОТБИВАТЬ/ПОЧАТАТЬ/ЧЕКАНИТЬ/ETC\$ ШАГ
 TO MARCH IN STEP
 СОЛДАТЫ МОЛЧА ПРОШЛИ МИМО, НЕРНО ОТБИВАЯ ШАГ ПО
 ПЫЛЬНОЙ ДОРОГЕ.
 00
 \$ПЕРВЫЕ ШАГИ/ПЕРВЫЙ ШАГ\$
 THE FIRST STEPS/STEP
 00
 СБИТЬСЯ С ШАГА
 TO GET OUT OF STEP
 НОВОБРАНОВ, СБИВШИСЬ С ШАГА, ОКАЗАЛСЯ ВНЕ РЯДА.
 42
 С ПЕРВОГО ШАГУ

ШАГ CONT'D.

FROM THE FIRST STEP; FROM THE VERY BEGINNING
Правление Николая I было с первого шагу
революционное.

00
Черепашьим шагом шати/двигаться вперед
TO ADVANCE AT A SNAIL'S PACE; TO MAKE LITTLE PROGRESS
Механизация сельского хозяйства черепашьим шагом
идет вперед.

00
Шаг вперед R вперед

42
Шаг за шаг
1. STEP BY STEP; SLOWLY; BARELY; GRADUALLY

00
Шаг за шагом
1. STEP BY STEP; SLOWLY; BARELY; GRADUALLY

00
Шагом марш R марш

00
Шагу (лишнего/лишний)/ни шагу не сделать [для
кого-то/для чего]
NOT TO GO OUT OF ONE'S WAY FOR (SOMEONE/SOMETHING) NOT TO
DO A THING FOR (SOMEONE/SOMETHING)

00
Шагу сделать/невозможно сделать
ONE CAN'T MAKE A MOVE
Бедному человеку, не имеющему профессии, шагу
невозможно сделать.

00
Шагу сделать/ступить не дадут
ONE CAN'T MAKE A MOVE/STEP
Произведения писателя, которому шагу сделать не
дают на родине, напечатаны за границей.

00
Шагу ступить/шагнуть нельзя/не может/не смеет
[без кого-то/без чего]
(HE) CAN'T/MOVS/STIR MAKE A MOVE WITHOUT (SOMEONE/
SOMETHING)
В старину жена не смела шагу ступить без
разрешения мужа.

ШАГАТЬ
00
Из угла в угол шагать R угол

00
Шагать (нога) в ногу R нога

00
Шагать шаг в шаг [с кем] R шаг

ШАГНУТЬ
00
Шагнуть нельзя/не дадут
ONE CAN'T MAKE A MOVE/STEP
00
Шагу шагнуть нельзя/не может/не смеет [без
кого-то/без чего] R шаг

ШАЛЬНИК
00
Тальная голова
А марсал
00
Шальные деньги
EASY MONEY; A FAST BUCK

ШАПКА
29
Лазь по шапке (куча)
1. TO STRIKE (SOMEONE) 2. TO GIVE (SOMEONE) HIS WALKING
PAPERS; TO TURN (SOMEONE) OUT
-А ребята! Как хочешь, если тебе по шапке дадут
с закладом, эти люди! Эти деньги! Или нет?
00
Заломить шапку - заломить
00
Заломить/ломать шапку [порядком] R ломать
00
На воле шапка горит
[IT'S] BURNING ALL OVER (HIM); (HE) CAN'T HIDE (HIS) GUILT
-Тайна вышла! -То чья ли душа? -На воле
шапка горит: только ты знаешь.

00
Под красную шапку "попасть/угодить/ETC" R
красный
29
Получить по шапке
1. TO BE STRUCK; TO GET HIT 2. TO BE FIRED/DISMISSED; TO
GET IT IN THE NECK

00
По шапке шапка
(HE) HAS JUST WHAT (HE) DESERVES

29
По шапке [кого-то]
AWAY WITH
-Легко ты решил задачу: жизнь - под сукно,
творчество - по шапке.

00
Шапки закидать
TO ROAST OF AN EASY VICTORY
Русские грозил шапками закидать японцев в 1905
году, а оказались сами побежденными.

ШАПОЧНИК
00
К шапочному разбору прийти/явиться/ETC
TO COME TO THE END OF (SOMETHING)

00
Шапочное знакомство
A NODDING ACQUAINTANCE
Героя поздравляли с высокой наградой родные,
близкие и люди, с кем у него было только шапочное
знакомство.

00
Шапочный знакомый
A NODDING ACQUAINTANCE
-Он - твой друг? -Нет, только шапочный знакомый.

ШАР
06
Залить шары
TO GET DRUNK
00
Пробный шар R пробный
00
Хоть шаром покати
THERE'S NOTHING; (IT'S) EMPTY

ШАРИТЬ
00
Шарить глазами/взором
TO TAKE IN EVERYTHING WITH ONE'S EYES/AT A GLANCE
Читатель шарит глазами по полке в поисках желаемой
книжки.

ШАРМАНКА
29
Завести/крутить/ETC шарманку
TO GO OVER AND OVER (A CERTAIN TOPIC OF CONVERSATION)
-Заместо крутить шарманку: большая семья, бедность
и так далее, -беришь за дело! -сказал сосед соседю.

ШАТКИЙ
00
Ни шатко ни валяко R валякий

ШАШКА
00
Голая шашка R голая

ШЕЧ
00
(И) шечу, и мнечу, и в дуду играю R играю

ШЫРЯТЬ
00
Шырять деньги на ветер R ветер
00
Шырять деньги/шырять деньгами/шыряться
деньгами
TO THROW MONEY AROUND

ШЫРЯТЬСЯ
00
Шыряться деньгами R шырять

ШВЕЛИТЬ
00
Шевелить мозгами R мозг

ШВЕЛИТЬСЯ
42
Шевелятся шельмы/капиталы [кого]

ШЕБЕЛИТЬСЯ СОУП'Ю.
(HE) WAS MOODY; (HE'S) WELL-FILED
У него было такое-таки было и у него крутой капитальчик
тысяч и сто, и друзья-приятели утешали его, что
гораздо лучше, чем о чем, когда такой капиталь
женщины и кривизны.

ШЕБЕЛЬНУТЬ
00
Брошь не жениться
NOT TO MATE WITH
Мужчинам вопросительным посмотрел на Остроумова, но
тот сидел как истукан и даже брошь не шевельнул.
00
На львом не жениться к палец
00
На львом жениться к палец

ШЕМ'КАН
00
Шем'кин суд
AN UNJUST TRIAL

ШЕПТАТЬ
00
На ухо шептать к уху

ШЕПТАТЬСЯ
00
По углам шептаться к углу

ШЕР'МГА
00
Брать/находить/стоять и одной шеренге (с кем)
1. TO WORK WITH (SOMEONE) 2. TO HAVE THE SAME RANK AS
(SOMEONE)
По силе своего этического дара он уже стоял в
одной шеренге со старейшими тедра.

ШЕРСТЬ
00
Гладить против шерсти R гладить
00
Как от козла-ни шерсти, ни молока R козла
00
Понять шерсть R починить

ШЕСТУ'Р
00
Шестое чувство
A SIXTH SENSE

ШЕ'Я
00
Носить (себе) на шею хомут R хомут
00
\$Носить/кидать/бросаться на шею (кому)
1. TO THROW ONE'S ARMS AROUND (SOMEONE'S) NECK 2. TO THROW
ONESELF AT (SOMEONE)
1. -Итак, ты отдаешь мне свою? -воскликнула
Марья Александровна, еще раз бросаясь на шею
дочери. 2. Правда, он был внутренником, да и не мог
не быть: светские дела вешались ему на шею.
00
\$Виснуть/висеть на шее (у кого)
1. TO THROW ONE'S ARMS AROUND (SOMEONE'S) NECK 2. TO THROW
ONESELF AT (SOMEONE)
00
Половая шея R воловий
29
\$Гнуть/толкать/выталкивать в шею/в три шеи/взашей
TO GIVE IT TO (SOMEONE) IN THE NECK; TO THROW (SOMEONE) OUT
-Какой работник? -Ленин. -Гони его в три шеи!
00
Гнуть шею (перед кем) R гнуть
29
\$Дать/называть по волеи шее что шей
1. TO BEAT (SOMEONE) UP 2. TO GIVE IT TO SOMEONE IN THE
NECK; TO THROW (SOMEONE) OUT
00
Клонишь шею R клонить
00
Навязаться на шею R налезать
00
\$Надевать/накинуть/ИТЬ по тло на шею R по тля
29
\$Надевать/накинуть/ИТЬ по тло на шею R по тля

TO BEAT (SOMEONE) UP
29
Намывать шею (кому)
TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO LET (SOMEONE) HAVE IT
00
\$На свою шею/себе на шею
ON ONE'S OWN NECK; TO ONE'S OWN DETRIMENT
-Вот мы ... рассказывали старику моему сказку
про козу косматую, да на свою шею: коза-то, вишь,
вышла сама козодоша, так он нас со двора и велел
сгонять.
00
Посадить на шею (кому)
TO BE ON (SOMEONE'S) HANDS; TO BE A BURDEN TO (SOMEONE)
00
Свернуть шею (кому) R свернуть
00
Свернуть шею себе R свернуть
00
Свихнуть (себе) шею R свихнуть
00
Сесть на шею (кому)
TO BECOME DEPENDENT ON (SOMEONE); TO BECOME A BURDEN TO
(SOMEONE)
00
\$Сидеть/быть/жить/ИТЬ на шее (у кого)
TO BE ON (SOMEONE'S) HANDS; TO BE A BURDEN TO (SOMEONE)
Безрогая старуха не жила на шее у приотвешей ее.
вадов, а помогала в хозяйстве.
00
\$Сломать/слонить (себе) шею R сломать
00
Слонишь (себе) шею R слонить
00
Спихнуть с шеи R спихнуть

ШИБАТЬ
29
Слезать шибает
(HE) SHED A FEW TEARS
Слезать шибает у Ада: внук нарождался.

ШИ'ВОРОТ
00
За шиворот
UNDER THE COLLAR; BY THE COLLAR
1. -Ну теперь уж не на что рассчитывать, -сказал
Пал Палыч, ежась от попадавшего за шиворот снега.
2. Верзила вытаскивал за шиворот из бургона одну
собаку за другой.
00
Ливорот-навыворот
BACKWARDS; INSIDE-OUT; TOSY-TURVY
1. О зеркальное окно, на котором
шиворот-навыворот стояло: "Пиво Степана Разина",
звенели мухи. 2. Стоит ему только уйти с
приисков, как все там поворачивает шиворот-навыворот.

ШИК
29
Заавать шик/шику
TO BE IN STYLE

ШИ'РЕ
00
Держи карман (шире) R держать

ШИРО'КИЙ
00
Держи карман (шире) R держать
00
На широкую ногу R нога
00
Сделать широкий жест
TO MAKE A FINE GESTURE
00
\$Широкая кость/широк кость/широк в кости R кость
00
Широким фронтом
ON A BROAD FRONT
Освободительное движение женщины развернулось
широким фронтом.
42
Широкой рукой

ВАРЬКИ? СОНТ'О.
 ON A GRAVE SCALP
 СНА'АБНОВИЕ ПИ'РШЕСТВО ЭТО'Ч ОПЛАТИ'Л ШЕ'ДРОЙ РУКО'Я.
 ШИРЬ
 00
 Но все ширь =открыть/развернуть/ETC=
 WIDE; FULLY; TO ITS FULLEST EXTENT
 00
 Развернуться до все ширь
 TO REVEAL UP TO (ITS) FULLEST EXTENT
 ШИТЬ
 00
 Шить нитками шить R нитка
 00
 Лыком шить R лыко
 00
 Не лыком шить R лыко
 00
 Не шубу шить (из чего?) R шуба
 00
 Ни шьет ни по'рет
 TO RELAY; TO RESIST TAKING ACTION
 00
 Шить до кры'то/ши'то-кры'то
 QUIETLY; ON THE SLY; UNDER COVER
 Расслаивание деятельности преступных элементов
 ведется шить-откры'то.
 00
 Шить на широк R широк
 ШИШ
 06
 На какие шиши? =жить/покупать/приобретать/ETC=
 HOW?
 -На какие шиши? жить? -лучше сезонник.
 06
 Ни шиша? =нет/не имеется/ETC=
 NOT A THING
 06
 Шить с маслом получить/дать
 TO GET/GIVE NOTHING/NOT A THING
 ШИ'ШКА
 00
 Все шишки валются (на кого?)
 EVERYTHING HAPPENS TO (HIM); (HE) HAS ALL THE WORST LUCK
 Что? Быва'ти на изи'ли или слона'ли, а все шишки
 ва'лятся из ст'ирного из них.
 ШКУ'ЛЬНИК?
 00
 Сидеть/быть/LTC на шку'льной скамье R скамья
 00
 С шку'льной скамьи? R скамья
 ШКУ'РА
 00
 Шить/очути'ться в [чьей] шку'ре
 TO BE IN (S)MELT (LS: S) SKIN/SKINS
 00
 Шить/очути'ться в [чьей] шку'ре
 TO BE IN (S)MELT (LS: S) SKIN/SKINS
 00
 Елок в шку'ре шку'ра - елок
 00
 Шить шку'ру чужа'т/чужа'т/чужа'т - шить
 00
 Дать (ну) шку'ру/три/ETC шку'ра R дать
 00
 Шить шку'ру R шить
 29
 Шить/очути'ться/ETC на шку'ру/
 со'бственно шку'ра [что]
 TO HAVE FELT/SOME [ETC] IN HIS OWN BACK; TO KNOW
 (S)MELT [ETC] [ETC] [ETC]
 Шить/очути'ться шку'ра на шку'ру шку'ра
 00
 Шить шку'ру [с кого?] R шить
 29
 Шку'ра шку'ра
 AN OLD CAMPAIN

-Адмиралу Чухнину надо сказать спасибо,
 барабанной шку'ре, - через него? я огло'х.
 ШЛЯ'ПА
 00
 Дело в шля'пе R дело
 ШНЫ'ГАТЬ
 00
 Шны'гать глазами R шны'гать
 00
 Шны'гать носом
 TO SNIFF
 Мальчик шны'гал носом, сав'рживая сав'зю.
 ШНЫР'ЯТЬ
 29
 Шныр'ять/шны'гать\$ глазами
 TO DART ONE'S EYES AROUND
 ШОВ
 00
 Руки по швам =держат/стоять/ETC=
 TO STAND AT ATTENTION
 По кам'нае: -Смирно! -солда'ты вы'тянулись, держа'
 руки по швам.
 00
 Трещать по всем швам
 TO FALL APART AT THE SEAMS; TO BURST AT THE SEAMS; TO BE
 GOING TO PIECES
 Современные с'емьи, как говори'тся, трещат по швам
 из-за отсут'ствия един'ства в них.
 ШО'РЫ
 00
 Взять в шоры/держат в шорах\$ [кого?]
 TO KEEP (SOMEONE) ON A SHORT LEASH
 ШПА'ГА
 42
 Взять на шпа'гу
 TO TAKE BY THE SWORD
 42
 Утаа'ть шпа'гу
 TO SURRENDER ONE'S SWORD
 42
 Прода'ть шпа'гу
 TO SELL OUT; TO TURN TRAITOR; TO GO OVER TO THE ENEMY
 00
 Скрести'ть шпа'ги R скрести'ть
 ШПО'РА
 00
 Дать шпо'ры R дать
 ШТАТ
 00
 Уста'ться за шта'том
 TO BE SUPERFLUOUS/UNNECESSARY
 -Там у А'нны Павловны с'ели в винт, а я, как
 оста'вшийся за шта'том ... Аа, кроме того,
 интере'сующийся с'а'нсом, вот явля'юсь к вам.
 00
 \$Полага'ется/поло'жено\$ по шта'ту
 ACCORDING TO ONE'S STATUS/DESERTS/RANK
 ШТУ'КА
 00
 Вот так штука!
 WHAT DO YOU KNOW!; HOW ABOUT THAT
 00
 Не штука
 THAT'S NO PROBLEM
 Блуда мы'сли: -Этого провести? не штука!
 00
 Сыгра'ть штуку R сыграть
 00
 Удра'ть штуку R удра'ть
 ШТЫК
 00
 Встр'етить/принять/ETC в штыки [кого?/что?]
 TO GIVE A HOSTILE RECEPTION TO (SOMEONE/SOMETHING); TO MEET
 WITH BAYONETS
 ШУ'БА
 50
 Не шубу шить (из чего?)
 IT'S NO GOOD FOR ANYTHING

ЭЛЕМЕНТ СЛОВА.
 00
 Мужской элемент
 MEN
 ЭМПИРЕ'Я
 00
 \$ИТАТЬ/БЫТЬ/НАХОДИТЬСЯ/ИТСЯ в эмпире'ях R ИТАТЬ
 ЭНЦИКЛОПЕДИЯ
 00
 Ходячая энциклопедия
 A WALKING ENCYCLOPEDIA
 Люд был ходячей энциклопедией для своих
 любознательных внуков.
 ЭСТАБЛИТА
 00
 Принять эстаблиту [у кого?]
 TO TAKE UP THE TACKS
 ЭТАК
 00
 (И) так и этак R так
 00
 То так, то этак R так
 ЭТОТ
 00
 На этот счет R счет
 00
 При этом
 IN ADDITION; AROUND OF THAT
 1. Мать проходила в авто'б и при этом еще.
 раз окинула их взглядом. 2. Друзья' горячо'
 спорили, стараясь при этом не обидеть друг друга.
 00
 Этого еще. не хватало! R хватать
 00
 Этот свет R свет(?)
 ЭФФЕКТ
 00
 С эффектом
 VERY EXPRESSIVELY
 Аркадий произнес последние слова' твердо, даже с
 эффектом.
 ОБКА
 00
 И обка
 IN A SILENT; IN A SILENT FORM
 -Скоро okaza'лось, что она' ранима, как Отелло и
 обка.
 00
 Терматься за обку [чье]
 TO BE TIED TO (SOMEONE'S) APRON STRINGS
 Ученики, чья душа была связана, ни за чью обку не
 дергаются, хотя и прислушиваются к мнению женщины.
 ОДИН
 00
 Чудо-одно R чудо
 ОМОР
 00
 Голос ни'сольник
 GALLONS HUMOR
 ОР
 00
 На ор
 1. IN AN OPEN, EXPOSED PLACE 2. IN A NOISY, CROWDED PLACE
 1. Лом гусиный стал одиночкой на ор, то есть
 на познании, открытым всем ветрам, какой только
 вздумается подуть. 2. -Крик ко, ма'лобно тебе'
 скатать, стоял на ор, рожно среди у'лицы.
 ОРНА
 00
 Вот тебе', бз'зззз, (И) с'рвеч день
 EVE-YTHING IS LOST; IT'S ALL UP
 -Вот тебе', бз'зззз, с'рвеч день! Куда! та теперь,
 бз'зззз, до'нешься! Куда! ни су'нься, скатать, за
 воронство! прогна'ла.
 Я
 00
 По мне
 AS FAR AS I'M CONCERN; IN MY OPINION; AS I SEE IT

Моськина, по мне, прекра'сна. ...
 00
 По мне R по
 00
 \$Попомни(попомните) меня' R попомнить
 00
 \$Ты у меня' попля'шешь(он у меня' попля'шет) ETC R
 поплясать
 00
 Я ду'наю! R ду'нать
 00
 Я не я
 IT HAS NOTHING TO DO WITH ME; I KNOW NOTHING ABOUT IT
 00
 (Я) не я бу'ду R бу'ду
 00
 Я тебя'/его'/вас/их
 I'LL SHOW (YOU/HIM/THEM)
 ЯБЛОКО
 00
 В я'блоках
 DAPPLED
 14
 Яблоко раздо'ра
 THE APPLE OF DISCORD; THE BONE OF DISSENSION
 00
 Яблоку не'где упа'сть
 THERE'S NO ROOM TO TURN AROUND; PACKED IN LIKE SARDINES
 Авто'бус был переполнен, - яблоку не'где упа'сть.
 ЯНИТЬ
 00
 \$Яви'являть бо'жескую ми'лость R бо'жеский
 ЯВИТЬСЯ
 00
 К ша'почному разбо'ру явиться R ша'почный
 00
 С каки'м личо'м явиться [куда?] R личо'
 00
 С пусты'ми рука'ми явиться R пусто'я
 00
 Явиться на свет R свет(?)
 00
 Явиться на свету R светна
 00
 Явиться с пови'нной (голово'я) R пови'нный
 00
 Явиться с поче'тением R поче'тние
 ЯВЛЕНИЕ
 00
 Бытово'е явление R бытово'я
 ЯВУЧНЫЙ
 00
 Явучным \$поря'ком/путе'м
 ON ONE'S OWN; WITHOUT PERMISSION
 Прием больны'х в амбулатории происхо'дит явучным
 поря'ком.
 ЯГОДА
 00
 \$На'шего/одного'/своего'/ИТСЯ по'ля я'года
 ONE OF OUR KIND
 ЯЗЫК
 00
 \$Бо'йкий(бо'е) на язык R бо'йкий
 29
 \$Болта'ть языко'м/трепа'ть языко'м/чеса'ть язы'к/чеса'ть
 языко'м
 TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BRIDE
 -На собра'нии мно'го трепа'ли языко'м, а ничего' не
 реши'ли, -недово'льно гово'рили рабо'чие.
 00
 Су'ато коро'на языко'м слизу'ла R слизну'ть
 00
 Не'ртится на языке' R не'ртиться
 00
 \$Вы'сунув(вы'суня) язык -бжа'ть= R вы'сунуть
 00
 Аверма'ть язык \$за зуба'чи/на при'вязи
 TO KEEP SILENT ABOUT SOMETHING; TO HOLD ONE'S TONGUE

TO BE SO TIRED ONE'S TONGUE IS HANGING OUT
 Ужэ' язык на плече' у ка'ждого из спора'шников, а
 реше'ния вопро'са все. еще. нет.
 00
 Язы'к \$поверну'лся<поверне.тся\$ {у кого'} R
 поверну'ться
 00
 Язы'к поточи'ть R поточи'ть
 00
 Язы'к прили'п к горта'ни {у кого'}
 THE CAT HAS (HIS) TONGUE; TONGUE-TIED
 00
 Язы'к \$разви'зая<разви'жётся\$ {у кого'} R
 разви'заться
 00
 Язы'к слома'ешь R слома'ть
 00
 Язы'к хорошо' \$поаве'шем/приве'шем\$ {у кого'}
 A SMOOTH TALKER
 00
 Язы'к ча'шятся {у кого'}
 TO BE ITCHING TO SAY (SOMETHING)
 ЯЗЫ'ЧЬ
 00
 При'тча во язы'чех R при'тча
 ЯЙЦА'
 00
 Я'е'денного яйца' не сто'ит R вы'есть
 00
 Как ку'рица с яйцо'м носи'ться {с кем<с чем}
 TO BE LIKE A MOTHER HEN WITH (SOMEONE/SOMETHING)
 00
 Сест'на я'йца R сест'ь
 00
 Сиде'ть на я'йцах R сиде'ть
 Я'КОВ
 00
 Зла'дила соро'ка Я'кова {оано' про еся'кого} R
 соро'ка
 Я'КОРЬ
 00
 Ме'ртвая я'корь R ме'ртвая
 00
 Я'корь спасе'ния
 THE LAST HOPE; SHEET ANCHOR
 Я'МА
 00
 Ры'ть я'му {кому'}
 TO PREPARE A PITFALL FOR (SOMEONE) TO SET A TRAP FOR
 (SOMEONE)
 Я'РУСТЬ
 00
 С я'ростью
 WITH ABANDON
 ЯСНЕ'Е
 00
 Ясне'е я'сного R я'сный
 Я'СНО
 00
 Я'сно как бо'жий день R бо'жий
 Я'СНОСТЬ
 00
 Внесе'ть я'сность =в де'ло/ЕТС= R внесе'ть
 Я'СНЫЙ
 00
 {как}.трон среди' я'сного не'ба R гром
 00
 Навесе'ть тень на я'сный день R тень
 00
 Ясне'е я'сного
 PLAIN AS DAY
 00
 Я'сное де'ло
 OF COURSE
 Не'дочет в ка'ссе, я'сное де'ло, покрыв' сани'м
 касси'ром.
 18
 {Я'сный} \$со'кол/соко'лик\$

Я'СНИ' (CONT'D).

РМОН AS AN LA LF; P. J. LA LF

1. -ПРОЩА'Й, МА'РЬЯ ЗА'ПОВЕДИ, МОИ' ГОЛУ'БУШКА!

ПРОЩА'ЙТЕ, ПЕ'ТР АНДРЕ'ИЧ, СЛ'КОЛ НА Я'СНИ!

-ГОВОРИ'ЛА ДИ'ВРЕЗ ПОПЕЛ'НИ'. 2. ... ТЫ ПОДУ'МАЙ, КАК Я

БЕЗ ТЕБЯ!-ТО БУ'ДУТ ЧЕ'ДЬ ДИ'В'И И ТЕБЯ', СОКО'ЛИКА.

Я'СНИ.

1.)

ПРОМЕНЯ'ТЬ КУКУ'Л'КУ НА Я'СНИ' К ПРОМЕНЯ'ТЬ

Я'СНИ

2.)

НА ЯТЬ [КТОКТО']

МЕНЕ'СТ; JUST HINT

- ... НА КРАСИ'ВЫХ У'НИИ, КАК ГОВОРИ'ТСЯ

ИНТЕЛЛЕКТУА'ЛЬНО РАЗВИ'ТИЯ. БОЛЬШО' ЖЕ'НЩИНА НА ЯТЬ.

2.)

НА ЯТЬ [V]

TO A T

РАЗВ'УТ АГНИ'ВНО'ННИ' ИЛИ' ПРОДУ'ЛАНА НА ЯТЬ, - ОНА'

СЛО'ВНО ДИВ'РЕЗ РАСПАХИ'ЛА К ТОЙ ГИГА'НТСКОЙ РАБО'ТЕ, ЧТО

ЗА ГО'ДА ГРАЖД'АНСКОЙ ЧОЙН' РАЗВЕРНУ'ЛИ

ИВА'НОЧНО-ЧОТНИС'НИИ'.

Я'ШИК

CO

ОТЛОЖИ'ТЬ Я ДО'ЛГИЙ И'ШИК 2 ДО'ЛГИЙ

OO

СЫГРА'ТЬ 4 Я'ШИК 2 СЛ'ЗИ'ТЬ

For ten years a member of the Wayne State University faculty, Alexander J. Vitek was associate professor of Slavic languages and associate language analyst at the time of his death in 1972. Results of his research in linguistics have been published in both the United States and Europe.

Harry H. Josselson has recently retired as chairman of the department of Slavic languages, Wayne State University, a post he has held since 1959. He is the author of *Russian Word Count* (Wayne State University Press, 1953) and of many articles dealing with quantitative and computational linguistics.

The book was designed by Julie Paul. The typeface for the text is Modern SA and the body of the material is IBM computer printout from a special Russian language chain.

The text is printed on Nicolet Natural paper and the book is bound in Columbia Mills' Colonial Vellum over binders' boards. Manufactured in the United States of America.